

# 前言

## 1 缘起

在北纬27.50度，东经100.41度的交界点上生活着一个知名的族群——摩梭人。它奇特的民族风俗使它名扬天下，但是，它的语言研究还远远跟不上它的名气。作为一名语音学家找到了摩梭语言就如同进入了阿拉丁的宝库：摩梭语音的丰富多彩，尤其是声调在整个语法系统里所起的核心作用，独特而又迷人。本词典的全部信息来自于位充满独特个人魅力的摩梭阿妈——拉它米打史拉么。1950年出生的这位阿妈，差不多与新中国同年龄，她身上的故事就是摩梭人今天与昨天的缩影。在云南省丽江市宁蒗县永宁乡平静村独自养育了四个儿女，其中一位就是摩梭著名学者拉他咪达石（拉他咪王勇）。有幸结识拉他咪达石先生与他亲爱的母亲是这本词典得以与世人见面的关键，在此向他们表示最深切的感谢。

[illegible]

## 2 词典

本词典以国际音标为注音基础。声调标注系统由于比较复杂，因此启用了一套专门符号，该符号的用法及说明见Michaud 2015

本词典有三种呈现格式，在线词典、PDF文本、与Toolbox资料库。内容将陆续进行更正及删补。同时欢迎读者的指正与批评。来信请寄 [alexis.michaud@cnrs.fr](mailto:alexis.michaud@cnrs.fr)。

### 3 其它

著名语言学家孙天心提出，语言学家有三件宝：长篇语料、词典与参考语法。以这个标准来看，长篇语料就是我囊中最大的宝贝，历时十年搜集而来的近二十个小时的资料及逐句标注翻译，已经全部在线公开。在线地址：“泛语资料库”（Pangloss Collection），[lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/languages/Na\\_en.htm](http://lacito.vjf.cnrs.fr/pangloss/languages/Na_en.htm)。下一步的相关工作，是完成一本《摩梭话声调研究》，初稿也已上线，地址：<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01094049/document>。

## 4 致谢

拉它米打史拉么阿妈及全家人、拉他咪达石（摩梭知名学者，出版有多部摩梭文化研究专著）、李德静（丽江市东巴文化研究院院长）、黄行（中央社会科学院民族学研究所所长）、段炳昌（云南大学人文学院院长）、木霁弘（云南大学茶马古道文化研究所所长）、王卫东（云南大学人文学院中文系系主任）、和学光（云南党校图书馆馆长）、赵燕珍（云南大学人文学院中文系教授）、杨立权（云南大学人文学院中文系教授）、丁思之教授（普米语研究专家）、拉木嘎吐萨（摩梭知名学者）、阿慧（摩梭人研究生）、Céline Buret（工程师）、Séverine Guillaume（工程师）、向柏霖（Guillaume Jacques，语言学专家）、李力（Liberty Lidz，摩梭话研究专家）、杜玫瑰（Roselle Dobbs，摩梭研究者）、Pascale-Marie Milan（人类学家，摩梭文化研究专家）、Christine Mathieu

2016年，云南大学硕士阿慧（摩梭人）核对了词典1至23页（条目的百分之八）。

在此也向成书过程中曾给予帮助的许多朋友和专家们一并致谢！

## 5 参考书目

- 李子鹤. 纳西语言研究回顾——兼论语言在文化研究中的基础地位[J]. 茶马古道研究期刊, 2015, 4 : 125—131.
- 孙天心. 藏缅语的调查[J]. 语言学论丛, 2007, 36 : 98—107.
- LIDZ L. A descriptive grammar of Yongning Na (Mosuo) [D]. Austin : University of Texas, Department of linguistics, 2010. (下载地址: <https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/ETD-UT-2010-12-2643/LIDZ-DISSERTATION.pdf>)
- MICHAUD A. Phrasing, prominence, and morphotonology : How utterances are divided into tone groups in Yongning Na [J]. Bulletin of Chinese Linguistics, 2015. (下载出版前版本的地址: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01162331>)

a

**a1** /a1/ oq  
名词 声调类: LM Goose. 鹅 Oie. ¶  
(音系资料) a1 dzw1-ze1 ...has eaten (a/  
the) goose 吃了鹅 ...a mangé (une) oie ¶  
(音系资料) a1 hwæ1-ze1 ...has bought  
(a/the) goose 买了鹅 ...a acheté (une) oie  
【量词】mi1

**a1mi#1** /a1mi1/ omi  
名词 声调类: LM+#H Female goose.  
母鹅 Oie (femelle). ¶ a1mi1-a1ph1v1  
goose and gander 公鹅与母鹅 oie et jars  
【量词】mi1

**a1pho1** /a1pho1/ apo  
助词 声调类: L Outside. 外面 De-  
hors, à l'extérieur. ¶ a1pho1 bi1 to go out-  
side; to attend to the call of nature 出去,  
解手 (委婉语) aller dehors; aller faire ses  
besoins ¶ a1pho1 bi1-ze1! Let's go out!  
/ I must answer the call of nature! 出去  
了! / 出去解手! On sort! / [Je] vais  
faire mes besoins! ¶ a1pho1 bi1-şy1qy1!  
[She] wants to go out! (Context: on a sunny  
day, a family member senses that a toddler  
wants to go and play outside.) (她) 想  
出去! (情景: 婴儿看外边, 觉得她  
好像想出去。) [Elle] a envie de sortir!  
(Contexte : par une journée ensoleillée, un  
membre de la famille sent qu'un enfant aurait  
envie d'aller jouer dehors.) ¶ a1da1 | a1pho1  
hu1-ze1! Daddy went out! (Context: ex-  
planation provided to a little child who has  
just woken up and looks for her dad.) 爸  
爸出去了! Papa est sorti! (Adressé à une  
petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste  
et cherche son père.) ¶ a1pho1-by1 | lo1  
ji1 to work outside the household: to help  
other families (in particular for harvesting);  
to go and look for work in a city 在外边  
工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄  
稼的时候), 或者到城市里面打工 tra-  
vailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par  
exemple pour la récolte); aussi : aller chercher  
du travail à la ville

**a1pho1-hi1** /a1pho1-hi1/ apo-  
hin  
名词 声调类: L Outsiders; strangers;  
other people. 外人, 别人。当地人称  
从外地来的人为“外人”。 Quelqu'un  
d'autre; une personne extérieure à la famille.

**a1ph1v1** /a1ph1v1/ apu  
动词 声调类: LM+MH# To belch, to  
burp. 打饱嗝儿 Roter.

**a1ph1v1#1** /a1ph1v1/ opu  
名词 声调类: LM+#H Gander; male  
goose. 公鹅 Jars : mâle de l'oie. 【量  
词】mi1

**a1ko1** /a1ko1/ awo  
名词 声调类: LM Home, central room  
in the house. 家、家里 Le foyer, la pièce  
principale; la maison. ¶ a1ko1-hi1#1 mem-  
bers of the family, family members (who  
live under the same roof), lineage 家人  
(住在一起的家人) la maisonnée, les  
gens de la famille (proche : ceux qui habitent  
sous le même toit), la lignée ¶ a1ko1=æ1  
the members of the family, the family  
group (living under the same roof) 家人、  
家族 (住在一起的家人) la maisonnée,  
les gens de la famille ¶ nj1v1 | a1ko1 my  
home, my house 我家 mon foyer, ma mai-  
son ¶ nj1v1 | a1ko1=ɟ1 my family, my lin-  
eage, my kin 我的家族 ma famille, ma li-  
gnée ¶ no1 | a1ko1 your home, your house  
你家 ton foyer, ta maison ¶ a1ko1 ji1 to  
take care of the household, to look after  
the affairs of the family (in particular: dis-  
tributing work to the various members, and  
ensuring that the supplies are not running  
low) 在家里做事情、管家 (如: 分配  
工作、做家务事等) gérer la maisonnée,  
s'occuper de la famille (tâche de la personne  
qui répartit les travaux à accomplir, veille aux  
approvisionnements...) 【量词】lu1

**a1zo#1** /a1zo1/ osso  
名词 声调类: LM+#H Gosling, baby  
goose. 小鹅 Oison, petit de l'oie.



æ

**ælbael** /ælbael/ aebbae  
名词 声调类: M Goitre. 甲状腺肿瘤  
Goitre. 【量词】[w]

**ælbael-tʃʰæ+yw#l** /ælbael-tʃʰæ+yw#l/ aebbae chaehree  
名词 声调类: #H Kelp (literally “medicine against goiter”, because kelp was introduced in Yongning as a means to provide iodine as a diet supplement, to prevent goiters). 海带 (直译: “治甲状腺肿瘤的药”)。迂说法: 一般用海带来防治甲状腺肿瘤。 *Algue; littéralement « médicament contre le goître » car tel était le motif de la diffusion à Yongning de l’algue, qui contient de l’iode.*

**ælgyl** /ælgyl/ aeggu  
名词 声调类: L Ard. There are no distinct words for ‘ard’ and ‘plough’; only ards were in use at the time of fieldwork. 犁头 Araire. Il n’existe pas deux termes distincts, l’un pour l’araire et l’autre pour la charrue; à la date de l’enquête, seule l’araire était en usage. ¶ ælgyl tʰyl-na n+dem+clf 这把犁头 N+DEM+CLF ¶ ælmo used ard, plough which cannot be used anymore 陈旧的犁架子 (不能再用了) araire usagée, vieille araire (hors d’usage du fait de l’usure) ¶ ælmo tʰyl-na n+dem+clf 那个旧犁架子 (犁杆) N+DEM+CLF ¶ æl-swa new ard, brand new ard 新的犁架子 araire neuve 【量词】na

**ælgyl-mæ]qo]** /ælgylmæ]qo]/ aeggu maegheu  
名词 声调类: L+H# Handle (stilt) of the ard, used to control the ard’s direction and the furrow’s depth. 犁把 Mancheron de l’araire, manche de l’araire. ¶ ælgyl-mæ]zi-l-hi the person holding the handle of the ard 抓着犁把的人 la personne qui tient le mancheron de la charrue ¶ (音系资料) ælgyl-mæ]qo tʰyl-na n+dem+clf 这个犁把 N+DEM+CLF 【量词】na

**æ-l-hi]hi]** /æ-l-hi]hi]/ aexiexie  
感叹词 声调类: -L Cry of defiance or provocation. It can also express triumph and exultation. 啊嘿嘿! (蔑视、挑衅或欢呼愉悦的叫声) Cri qui exprime défiance ou provocation, mais également triomphe ou exultation. ¶ æ-l-hi]hi] kʰw to shout a cry of defiance or provocation 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声 lancer des cris de défiance

**æ-tji]** /æ-tji]/ eyi  
感叹词 声调类: M Interjection: Ah noon! / Ca va pas! 感叹词。表示劝阻语气 (不好的方面), 比如, 两个人在谈话中, 其中甲告诉乙自己准备买一件大衣, 乙觉得甲非常不适合那款衣服, 就会说 “æ-tji]”, 那个衣服不适合你。再比如, 婴儿抓到脏东西 (如泥巴) 就往嘴里放, 大人就会说 “æ-tji]”, 脏 In-terjection. 【参考】æ-tji]

**æ-tji]** /æ-tji]/ eyi  
名词 声调类: L# Cry. 鸣声 Cri. ¶ æ-tji] kʰw to shout 叫 crier ¶ no+ | æ-tji] tʰa]-kʰw! | no+ se-l-dzæ-l-tæ]-gy! | Don’t make noise! You are annoying everyone! 请你不要大声/别那么大声! 你就是叽叽喳喳! (你在麻烦大家、你很烦人) Ne fais pas tant de bruit, tu embêtes le monde! (Contexte: réprimande qu’on adressait aux gens qui parlaient trop fort, qui élevaient la voix.)

**æ]mi+l-my+ty]** /æ]mi+lmy+ty]/ aemi mudeu  
名词 声调类: LM+H# Anklebone, bone of the top of the foot. 踝骨 Astragale (aussi appelé talus): os du tarse qui s’articule avec le tibia; os saillant sur le côté du pied. 【量词】[w]

**æ]mi+l-ɔwɔ#l** /æ]mi+lɔwɔ#l/ Aemiwua  
名词 声调类: LM+#H Amiwa. This is the first village along the road from qʰæ-l-tɕʰi-l to tʃo-swa#l. In traditional Na

geography, which takes Lake Lugu as a point of origin, Amiwa is the third village of the plain. 阿咪瓦、阿米瓦（永宁坝子的一个村落） Amiwa, premier village que l'on rencontre sur la route entre q<sup>h</sup>æ˧tɕ<sup>h</sup>i˧ et tso˧ɕw<sup>h</sup>˧. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, Amiwa est le troisième village de la plaine de Yongning. ¶ dzɤ˧ɬby˧tɕy˧tsa˧ɬwɤ˧, | hi˧ɬwɤ˧ɬlo˧, | ælmi˧tɕwɤ˧˧, | la˧lo˧tɕwɤ˧˧, | la˧ŋwɤ˧˧, | bɤ˧ts<sup>h</sup>o˧tɕy˧, | ə˧la˧tɕwɤ˧˧, | gæ˧tɕæ˧, | q<sup>h</sup>æ˧tɕ<sup>h</sup>i˧, | t<sup>h</sup>o˧tɕw<sup>h</sup>˧ The ten villages traditionally considered as part of Yongning. 摩梭传统地理概念中，属于永宁的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎拉、开基、拖支 Les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning.

ælmɔ˧ /ælmɔ˧/ aemo

名词 声调类：LM Beam of the ard, pole of the ard: a long piece of wood linking the yoke to the sole. 犁杆 Timon (âge, haie) de l'aire. ¶ ælgɤ˧-mɔ˧ same meaning 同上 même sens 【参考】 ælgɤ˧ 【量词】 na˧

æɬni˧# /æɬni˧/ aeni

名词 声调类：#H Suona, trumpet. 唢呐 Clarinette. 【量词】 lɤ˧

æɬp<sup>h</sup>æ˧ /æɬp<sup>h</sup>æ˧/ aenpae

名词 声调类：LM+MH# Cliff, overhanging cliff. This term designates the top of the cliff: the relatively flat ground close to the precipice. To refer to the steep (vertical) side of the cliff, one adds la˧ɬbi˧ 'steep slope'. 岩石、悬崖、崖山、崖壁 Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise : l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute la˧ɬbi˧ 'escarpement'. ¶ æɬp<sup>h</sup>æ˧-la˧ɬbi˧ The steep (vertical) side of the cliff. 岩石陡峭面 La paroi d'une falaise. 【量词】 p<sup>h</sup>æ˧

æɬq<sup>h</sup>ɤ˧ /æɬq<sup>h</sup>ɤ˧/ aenkheu

名词 声调类：LH Cave, cavern, crevice (difficult to enter, or too small for a person to enter). 小山洞（很难钻进去，或者钻不进去的山洞） Crevasse, petite grotte (où il est difficile de pénétrer). 【量词】 lɤ˧

æɬkwæ˧ /æɬkwæ˧/ aewae

名词 声调类：M Apricot. 杏 Abricot. ¶ æɬkwæ˧ | dɤ˧tɕw<sup>h</sup>˧ an apricot 一颗杏 un abricot 【量词】 lɤ˧

æɬsæ˧ /æɬsæ˧/ Aeshae

名词 声调类：M Name of a mountain: one of the two main mountains in the vicinity of the Yongning plain. It is a masculine mountain ("the young man": p<sup>h</sup>æ˧tɕi˧), the counterpart to the feminine mountain ky˧tɕy˧ ("the young woman": mi˧ɬwɤ˧). 一座山的名字：安山。位于永宁坝的西面，格姆女神山的对面。 Nom d'une montagne : l'une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (« le jeune homme » : p<sup>h</sup>æ˧tɕi˧); l'autre étant la montagne ky˧tɕy˧, montagne féminine (« la jeune femme » : mi˧ɬwɤ˧). ¶ ky˧tɕy˧, | æɬsæ˧, | ŋwɤ˧tɕhɤ˧, | sɤ˧wæ˧tɕy˧˧, | na˧ts<sup>h</sup>i˧ | -tɕ<sup>h</sup>ɤ˧tɕy˧tɕi˧mi˧˧, | qy˧tɕi˧tɕ<sup>h</sup>ɤ˧tɕi˧na˧ | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

æɬsæ˧# /æɬsæ˧/ eshae

助词 声调类：#H Yore, long ago. 古时候，从前 Jadis, dans le passé. ¶ æɬsæ˧-ky˧tɕy˧ Sayings of the old times, oral traditions of the old times 古时候的说法、

从前的说法 Dires du temps jadis, traditions orales

**æʃæ-l-pi-myʃ** /æʃæ-l-pi-myʃ/  
 eshae bimū  
 名词 声调类: -MH# Folk tale, tradition; this term is more colloquial than æʃæ-l-ta-myʃ. 古时候的说法、从前的说法, 传统故事 Conte, récit du temps jadis; terme plus familier que æʃæ-l-ta-myʃ. 【量词】kʰwɿʃ 【词源】æʃæ#ʃ; pi-myʃ

**æʃæ-l-qʰwæ#ʃ** /æʃæ-l-qʰwæ#ʃ/  
 eshae khuæ  
 名词 声调类: #H Oral tradition; literally: “messages from old times”. 古时候的传说。直译: “(来自) 古时候的寓意” Tradition orale; littéralement: « messages du temps jadis ». ¶ æʃæ-l-qʰwæ-l-ŋwʃ | dzoʃ-niʃ! “I’m not making this up:) this is part of what the old folks have passed down to us! / This is what our traditions say!” (Context: the speaker cites a proverb or saying, and emphasizes that it is to be taken seriously.) “(这些道理, 不是我个人的意见:) 传统中是这样讲的! / 咱们的口传文化中就是这么讲的!” (情景: 一个人提到一个谚语, 强调这是有根据、有源头的, 是重要的一个道理。) « (C’est pas moi qui invente ça :) c’est un dicton d’autrefois/ c’est quelque chose qui existe dans la tradition ! » (Commentaire de quelqu’un qui cite un proverbe/ dicton, et souligne qu’il ne s’agit pas de paroles en l’air, mais de vérités.) 【词源】æʃæ#ʃ; qʰwæʃ

**æʃæ-l-qʰwɿʃ** /æʃæ-l-qʰwɿʃ/  
 eshae khua  
 名词 声调类: MH# Story, folk tale. 故事 Histoire, conte, récit traditionnel. ¶ æʃæ-l-qʰwɿʃ zɿwɿʃ to tell a story 讲故事 raconter une histoire ¶ æʃiʃ-ʃwʃjiʃ, | æʃæ-l-qʰwɿʃ zɿwɿʃ-kɿʃ! In the old times, (people) used to tell stories! 在过去, 大家经常讲故事! Dans le temps, (on) racon-

tait des histoires! 【量词】kʰwɿʃ

**æʃæ-l-ta-myʃ** /æʃæ-l-ta-myʃ/  
 eshae damu  
 名词 声调类: -L Proverb, saying, adage. 谚语、习语 Proverbe, dicton. ¶ (音系资料) æʃæ-l-ta-myʃ tʰɿʃ-kʰwɿʃ that proverb 那个习语 ce dicton 【量词】kʰwɿʃ 【词源】æʃæ#ʃ; ta-myʃ

**æʃtseʃ-pʰæʃ** /æʃtseʃ-pʰæʃ/ ae-zeipae  
 名词 声调类: H#-L Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. 【量词】ʃwʃ

**æʃtsuʃ-prʃlyʃ** /æʃtsuʃ-prʃlyʃ/  
 aezi belu  
 名词 声调类: H#-L Nape of neck. 项、脖颈儿 Nuque. 【参考】prʃlyʃ 【量词】ʃwʃ

**æʃtɿʃ** /æʃtɿʃ/ aendeu  
 名词 声调类: LH Large rock. 一大片大岩石 Gros rocher, roc. 【量词】tɿʃ

**æʃtwɿʃ** /æʃtwɿʃ/ aendua  
 名词 声调类: L# The early morning; early in the morning. 凌晨、一大早 (鸡叫的时候) Le petit matin. ¶ æʃtwɿʃ-myʃkʰɿʃ From the early morning until nightfall 从凌晨到傍晚 Du petit matin jusqu’à la tombée de la nuit.

**æʃ** /æʃ/ aen  
 名词 声调类: H Brass, copper, bronze. 铜, 包括黄铜、红铜、青铜 Cuivre; bronze. ¶ æʃtsoʃ-æʃmoʃ instruments and objects made of brass 铜做的工具、物品 instruments en cuivre, objets en cuivre ¶ (谚语) æʃ laʃ-zoʃ-ŋwʃ, | ʃeʃ mɿʃ-laʃ! “The man who works copper does not work iron!” These two specialties require different skills: physical strength for working iron; and delicate gestures for working copper. This saying is used to point out that each person has her/his own area of expertise. “打铜的人, 不打铁!” 这两种工



作需要不同的能力：打铁的师傅需要体力，打铜的师傅需要技巧。这句谚语意指：每个人都有他的专攻（不能随便跨越到其它领域）。« Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes : de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence.

**æ/** /æ/ aenq  
名词 声调类：LH **Soul** (monosyllable).  
灵魂 **Âme** (monosyllabe). 【量词】**ɣ**

**æ/** /æ/ aenq  
名词 声调类：LM **Chicken**. 鸡 **Poulet, poule**. **ɥ** (音系资料) **æ] dzuɫ-ze]** ...has eaten (a/some) chicken 吃了鸡 ...a mangé (un/du) poulet **ɥ** (音系资料) **æ] hwæɫ-zeɫ** ... has bought (a) chicken 买了鸡 ...a acheté (un/du) poulet **ɥ** **æ/**, | **kʰɣ**, | **bo/**, | **hwɣ**, | **ji**, | **la**, | **tʰo-li**, | **mɣ**, | **ɣɣ**, | **by**, | **zy**, | **zwæ**, | **jo**, | **zi/** the twelve years of the duodenary cycle 十二生肖：鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 **les douze signes astrologiques** **ɥ** **æ]-mɣ]** chicken grease, chicken fat 鸡油 **graisse de poulet** **ɥ** (音系资料) **æ]-mɣ]** **dzuɫ** to eat chicken fat 吃鸡油 **manger de la graisse de poulet** 【量词】**miɫ**

**æ]a** /dɣ+æ]/ aen  
量词 声调类：L<sub>a</sub> **Classifier for fires**.  
量词：火（一团） **Classificateur des feux**.  
**ɥ** **mɣ** | **tɕʰuɫ-æ]** this fire (tone: H# / H\$)  
这团火 **ce feu** (ton : H# / H\$)

**æ]a**₁ /æ/ aeq  
动词 声调类：L<sub>a</sub> **To reflect (a mirror reflects light)**. 反射、辉映 **Réfléchir, renvoyer** (un miroir renvoie la lumière; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie =est étanche à la pluie).

**æ]a**₂ /æ/ aenq  
动词 声调类：L<sub>a</sub> **To get stuck**. 堵塞、塞 **S'enliser; se coincer, se bloquer**.  
**ɥ** **ji/** | **dzæ]qʰæɫ-qo]** **æ]!** The cow is stuck in the mud. 牛陷在泥巴里。 **La vache est enlisée dans la boue**.

**æ]bi]** /æ]bi/ Aenbbi  
名词 声调类：L **A village just over the river on the Sichuan side of road to Qiansuo**. 阿比村：从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落 **Abi: village sur le chemin de Qiansuo**. **ɥ** **æ]bi]-ɣwɣ]** same meaning: the village of **æ]bi]** 同上 **même sens**: le village de **æ]bi]** **ɥ** **æ]bi]-hi]** **ji!** [(S)he] is from the village of **æ]bi]!** 是阿比村的人！ **C'est quelqu'un du village de æ]bi]!**

**æ]bɣ]** /æ]bɣ/ aenbbu  
名词 声调类：LH **Poultry yard**. 鸡圈 **Poulailler**. 【量词】**ɫwɫ**

**æ]-kʰɣ]₁** /æ]kʰɣ/ aenq ku  
名词 声调类：LM+MH# **Year of the Rooster**. 鸡年，属鸡 **Année du Coq**.

**æ]-kʰɣ]₂** /æ]kʰɣ/ aenq kuq  
形容词 声调类：LM+MH# **Born in the year of the Rooster**. 属鸡（属相） **Né l'année du Coq**.

**æ]li+ɸʰæ]** /æ]li+ɸʰæ/ aelipae  
名词 声调类：LM+H# **Mirror**. 镜子 **Miroir**. 【量词】**ɸʰæ]**

**æ]li#]** /æ]li/ aenlhi  
名词 声调类：LM+#H **Soul**. 灵魂、魂魄 **Âme**. 【量词】**ɣ**

**æ]mi]** /æ]mi/ aenmi  
名词 声调类：LM **Hen**. 母鸡 **Poule**.  
**ɥ** **æ]mi]-æ]tɕwæ]** hen and rooster 母鸡与公鸡 **poule et coq** **ɥ** **æ]mi]-æ]tsuɫ]** hen and chick 母鸡与稚鸡 **poule et poussins** 【量词】**miɫ**

**æ+qæ]₁** /æ+qæ/ aeghae



名词 声调类: L# Parrot. 鹦鹉 Perroquet. 【参考】 æˈqæɪ₂ 【量词】 miɪ

**æˈqæɪ₂** /æˈqæɪ/ aeghae  
形容词 声调类: L# Blue-green; literally 'parrot[-coloured]'. 像鹦鹉的颜色: 介于青色、蓝色、绿色之间的颜色 (摩梭话基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰等) De couleur bleue/verte; couleur un peu plus légère que le vert de la plaine; équivalent du chinois 青. Littéralement: '[couleur] perroquet'. ¶ æˈqæɪ-niɪgyɪ vivid-coloured, blue-green; literally 'like a parrot', i.e. 'parrot-coloured' 像鹦鹉的颜色: 青、蓝色、绿色 couleur perroquet; littéralement 'comme un perroquet' ¶ æˈqæɪ-baɪlaɪ vivid-coloured, blue-green jacket: literally 'parrot(-coloured) jacket' 青、蓝色、绿色衣服 vêtement bleu; littéralement vêtement 'couleur perroquet' ¶ æˈqæɪ-niɪ~æˈqæɪ-niɪgyɪ red; same meaning: blue-green 重叠。同上: 青色 RED; même sens: bleu-vert 【参考】 æˈqæɪ₁

**æˈɪɪɪ** /æˈɪɪɪ/ aenweu  
名词 声调类: L Egg. 蛋 Œuf. ¶ bæˈmiɪ-æˈɪɪɪ cane egg 鸭子蛋 œuf de cane ¶ (音系资料) æˈɪɪɪ dzɪuɪ to eat eggs 吃蛋 manger des œufs 【量词】 ɪuɪ

**æˈɪɪɪ** /æˈɪɪɪ/ aenshei  
名词 声调类: L Muscle. 肌肉 Muscle. ¶ æˈɪɪɪ tsʰiɪ to run a temperature, to have a fever 发烧 avoir la fièvre ¶ æˈɪɪɪ | dzɪuɪ | zɪwæɪ (He/she) is in great shape! 身体状况很好! (包括气色好) (Il) est en super forme! 【量词】 kʰwɪɪ

**æˈɪɪɪ-liɪ-moɪ** /æˈɪɪɪ-liɪmoɪ/ aensheilimo  
名词 声调类: LM+H#- "Chicken-meat mushroom": an edible mushroom, *Amanita spissa*. 麻母鸡菌: 一种可以吃的菌子, 块鳞灰毒鹅膏菌。以味鲜, 类似于鸡肉味道而得名。« champignon viande-de-poulet »: un champignon comestible, *Ama-*

*nita spissa*.

**æˈɪɪɪ** /æˈɪɪɪ/ aenshuae  
名词 声调类: H# Rooster. 公鸡 Coq. ¶ æˈɪɪɪ-æˈɪɪmiɪ cock and hen 公鸡与母鸡 coq et poule 【量词】 miɪ

**æˈɪɪɪ** /æˈɪɪɪ/ aenzi  
名词 声调类: H# Chick. 雏鸡、稚鸡 Poussin. 【量词】 ɪuɪ

**æˈɪɪɪ-kʰɪuɪ-tɕɪɪ-moɪ** /æˈɪɪɪ-kʰɪuɪ-tɕɪɪmoɪ/ aenzi keezhe mo  
名词 声调类: H#- "Chicken-claw mushroom": an edible mushroom. 扫把菌, 扫帚菌 (一种菌子), 长得像鸡爪子的菌子。« champignon griffes-de-poulet »: champignon comestible. 【参考】 æˈɪɪɪ, kʰɪuɪ-tɕɪɪ#ɪ

**æˈɪɪɪ-mɪɪkʰɪɪ** /æˈɪɪɪ-mɪɪkʰɪɪ/ aendua muku  
助词 声调类: L#-L Constantly, all the time; literally: '[from] morning [till] evening'. 一直不停地, 从早到晚。直译: '(从) 早上鸡叫的时候到 (到) 天黑'。Du matin au soir, constamment.

**æˈɪɪɪ#ɪ** /æˈɪɪɪ/ aenvu  
名词 声调类: #H Copper pot. 铜锅 Casserole en cuivre. 【量词】 ɪuɪ

**æˈɪɪɪ** /æˈɪɪɪ/ onssi  
名词 声调类: L Agate. Agate of various colours is used in ornamentation. Beads range from the size of a quail egg to that of a chicken's egg. 玛瑙 Agate. Des perles d'agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d'un œuf de caille, les plus gros approchent la taille d'un œuf de poule. Les perles d'agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d'inspiration tibétaine. ¶ suɪ-tɕɪɪ-æˈɪɪɪ pearl-shaped agate bead 珠子形状的玛瑙 agate en forme de perle ¶ æˈɪɪɪ-ɕoɪ~ɕoɪ with lots of agate on it (of a piece of clothing) (衣服上) 都镶嵌着玛瑙

tout plein d'agate, plein de morceaux d'agate  
(d'un vêtement) 【量词】 lɥl

## b

## baI /baI/ bba

语气助词 声调类: L? Affirmative final particle; comparable to question-tag in English. 句尾助词, 表示肯定: “……是吧。” Particule finale affirmative: “... n'est-ce pas”.

## baIlaI /baIlaI/ bbala

名词 声调类: L ① Jacket, upper outer garment; clothes. 上衣, 衣服 Chemise, veste; vêtement. ¶ yuI-baIlaI (+jiI) leather jacket 皮衣 veste de cuir 【量词】[uI] ② Placenta. 胎盘、衣胞 Placenta. 【量词】[uI]

## baIlaIkhutshyI /baIlaIkhutshyI/ bbalakeece

名词 声调类: M Spider. 蜘蛛 Araignée. 【量词】khutshyI

## bæI /bæI/ bbae

形容词 声调类: M Stupid, idiot. 傻、笨、蠢 Stupide, sot, idiot. ¶ bæI-hīI rel 傻的 REL ¶ noI | bæI-zeI! Well, you have had a hard time, haven't you! (Consolation to someone who complains about having had a hard time.) 你这傻劲, 你辛苦了! (人家诉苦的时候, 安慰的话) Eh bien, tu as eu bien du malheur! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) ¶ bæI-zeI mæI! You have had a hard time! (Consolation to someone.) 你这傻劲, 你辛苦了! Eh bien, voilà bien du malheur!

## bæI /bæI/ bbaeq

动词 声调类: MH To run. 跑 Courir. ¶ leI-bæI-zeI accomp \_ pfv 跑了 ACCOMP \_ PFV

bæI<sub>a</sub> /qut bæI/ bbae

量词 声调类: M<sub>a</sub> Classifier for sorts of things; used in statements of identity: “it is the same”. 量词: 东西 (一样) Classificateur des espèces/ sortes de choses. Proche de ʁoIb ‘sorte, variété’. S'em-

ploié dans la construction « c'est la même chose ». ¶ qut-bæI-laI jiI! It's the same! 是一样的! c'est pareil!/ c'est la même chose! ¶ jiI-khyI-dzoI, | jiI-bæI | zwyI-tʰaI! | jiI-khyI-dzoI, | qut-bæI-laI zwyI-tʰaI! Some (phrases/ combinations between words) can be said two different ways; whereas others can only be said in one way / only have one possible realization! (Context: the investigation bears on tonal variants for phrases, such as numeral-plus-classifier phrases; the consultant confirms that some combinations admit two variants, whereas others only have one possible tone pattern.) 有些 (词组) 有两种说法, 有些只有一种说法! (情景: 讨论的是一些有两种不同变调发音的词组, 发音合作人确定: 确实有些有两种不同的变调, 而有些只有一种声调模型。) Il y en a certaines (=des expressions/ des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales) ¶ jiI-bæI-nyI | qut-bæI jiI to confuse two things, e.g. to confuse two sounds (phonemes), and to write them in the same way, missing their opposition 把两个音 (其实是两个不同的音位) 写成一样, 等于把两者弄混淆了。confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent entre eux)

bæI<sub>1</sub> /bæI/ bbae

名词 声调类: L Rope. 绳子 Corde. ¶ bæI tshyI-khyI n+dem+clf 这条绳子 N+DEM+CLF 【量词】tshyI

bæI<sub>2</sub> /bæI/ bbaeq

动词 声调类: L To fester (with pus), to suppurate, to be purulent. 化脓 Suppurer, donner du pus. ¶ bæI bæI-zeI the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus ¶

bæ/ | leʔ-bæʔ-zeʔ the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus 【参考】 bæ/

**bæ/** /bæ/ bbaeq  
名词 声调类: LH Pus. 脓 Pus. 𐑖 bæ/ bæʔ-zeʔ the wound suppurates, the wound is pussy 伤口在化脓 la blessure donne du pus, il y a du pus 𐑖 bæ/ | leʔ-bæʔ-zeʔ the wound suppurates, the wound is pussy 伤口化脓了。 la blessure donne du pus, il y a du pus 【参考】 bæ|₂ 【量词】 tʰɣ|

**bæ/** /bæ/ bbaeq  
名词 声调类: LM Crops. 庄稼 Récolte; plantes que l'on a semées. 𐑖 (音系资料) bæ| niʔ cop 是庄稼 cor 𐑖 (谚语) dɯʔ-kʰɣ| tɣʔ-bæ| mɣ|, | ɕiʔ-kʰɣ| | leʔ-mɣʔ-dzɯʔ! "This year, even if we had had a thousand harvests, it would not have lasted a hundred years!" This proverb is a consolation for years of bad harvests: "If the harvest had been excellent, it would not have lasted forever anyway! Everything begins anew every year, so let us look forward!" "一年收千棵, 不够吃百年!" (这个谚语, 来慰藉收成不好的年份。) « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année ! » Littéralement : « si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n[']en mangerait pas [pour autant pendant] cent ans = on n'aurait pas à manger pour cent ans ! » Le proverbe sert à se consoler d'une mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l'année suivante, voyons donc de l'avant ! » 【量词】 bæ|

**bæ|₁** /bæ/ bbaeq  
动词 声调类: Lₐ To sweep, to clean up. 扫 Balayer. 𐑖 dæ| bæʔ to sweep the dust, to sweep the floor 扫地 balayer les saletés, balayer le sol 𐑖 (音系资料) leʔ-bæʔ~bæ| accomp red 扫一扫 ACCOMP

RED 𐑖 (音系资料) dɣɣ| bæ/ to sweep the stairs 扫楼梯 balayer l'escalier 𐑖 (音系资料) njɣʔ | dɣɣ| bæʔ-zoʔ-hoʔ. I have to sweep the stairs! 我要扫楼梯了! Il va falloir que je balaie l'escalier! 𐑖 (音系资料) gi| bæ/ to sweep the granary 扫仓廩 balayer le grenier à céréales 𐑖 (音系资料) njɣʔ | gi| bæʔ-zoʔ-hoʔ. I have to sweep the granary! 我要扫仓廩了! Il va falloir que je balaie le grenier à céréales!

**bæ|₂** /bæ/ bbaeq  
动词 声调类: Lₐ To bloom. 开花 S'ouvrir (fleur), fleurir. 𐑖 bæ|bæ| bæʔ-zeʔ The flower has bloomed. 花开了。 La fleur a fleuri.

**bæ|₃** /dɯʔ bæ|/ bbae  
量词 声调类: Lₐ Self-classifier for flowers. 量词: 花 (一朵) Auto-classificateur des fleurs. 𐑖 tʰɣʔ-bæ| dem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ : 这朵 (花) DEM \_ (ton: H# / H\$)

**bæ|bæ|₁** /bæ|bæ/ bbaebbae  
名词 声调类: L Flower. 花 Fleur. 【参考】 bæ|bæ|₂ 【量词】 bæ|

**bæ|bæ|₂** /bæ|bæ/ bbaebbae  
形容词 声调类: L Spotted. 花的 (花蛋、花石头、花鸟) Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un oeuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). 𐑖 bæ|bæ| tʰiʔ-diʔ same meaning: spotted (e.g. an egg, a bird, a stone) 花的, 有花纹 même sens : bariolé, tacheté (par ex. : oeuf, oiseau, pierre) 【参考】 bæ|bæ|₁

**bæʔbyʔ** /bæʔbyʔ/ bbaebbu  
名词 声调类: H# Piglet. 猪崽 Go- ret, porcelet, cochonnet, petit cochon. 𐑖 bæʔbyʔ-zoʔ same meaning: piglet 猪崽 même sens : goret 【量词】 lɯ|

**bæ|dzɯ|** /bæ|dzɯ/ bbejji  
名词 声调类: LH Crops, harvest. 庄

稼 Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ bəɪɫɬɜɪ | mɪɪɫɬɜɪ! The harvest is not good! 庄稼不好! /收成不好! La récolte n'est pas bonne! ¶ (谚语) bəɪɫɬɜɪ | tɪɪɫɬɜɪ leɪ-mɪɪɫɬɜɪ! May a thousand crops come to maturity! (A blessing to elders, used for instance during the rite of coming of age) 祝: 一千棵庄稼都成熟起来! (成年礼、过年等节庆时的祝福用语, 晚辈对长辈的祝福) Puissent mille récoltes venir à maturité! (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies: par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte) 【量词】 bəɪ

bəɪɫɬæɪ /bəɪɫɬæɪ/ bbaeddae  
名词 声调类: M Short rope. 短绳  
Corde courte 【量词】 kɪɪɪ

bəɪɫɬaɪ ~ ɬaɪ /bəɪɫɬaɪɬaɪ/ bbae-  
lala  
形容词 声调类: L Soft, weak, pliant.  
软, 柔软、软塌塌、软绵绵 Flaque, sans  
consistance.

bəɪɫɬɪɪ ~ ɬɪɪ /bəɪɫɬɪɪɬɪɪ/ bbaelialia  
名词 声调类: L- China fir cone. 松树  
果、杉树果 Pomme de pin, fruit du sapin.  
【量词】 ɬɪɪ

bəɪɫmiɪ 1 /bəɪɫmiɪ/ bbaemi  
名词 ① Duck (without a specification  
of gender). 鸭子 Canard (sans préciser  
le sexe: canard ou cane). 【量词】 miɪ ②  
Female duck. 母鸭子 Cane. ¶ bəɪɫmiɪ-  
bəɪɫpɪɪ#1 female duck and male duck 母  
鸭子与公鸭子 cane et canard ¶ bəɪɫmiɪ-  
bəɪɫzo#1 female duck and duckling 母鸭  
与小鸭子 cane et caneton

bəɪɫmiɪ 2 /bəɪɫmiɪ/ bbaemi  
名词 声调类: M ① Thick rope. 粗  
绳索 Grosse corde. 【量词】 kɪɪɪ ②  
Long rope. 长绳索 Longue corde. 【量  
词】 kɪɪɪ

bəɪɫmiɪ-pɪɪ#1 /bəɪɫmiɪpɪɪ/ bbaemipu  
名词 声调类: #H Male duck. 公鸭子  
Canard (mâle). ¶ bəɪɫmiɪ-pɪɪ tɪɪɫmiɪ  
n+dem+clɪ 这只公鸭子 N+DEM+CLF  
【参考】 bəɪɫpɪɪ#1 【量词】 miɪ

bəɪɫpɪɪ#1 /bəɪɫpɪɪ/ bbaepu  
名词 声调类: #H Male duck. 公鸭  
子 Canard (mâle). ¶ bəɪɫpɪɪ tɪɪɫmiɪ  
/ bəɪɫpɪɪ tɪɪɫmiɪ# n+dem+clɪ 这只公  
鸭子 N+DEM+CLF ¶ bəɪɫpɪɪ-bəɪɫmiɪ#1  
male duck and female duck 公鸭子与  
母鸭子 canard et cane 【参考】 bəɪɫmiɪ-  
pɪɪ#1 【量词】 miɪ

bəɪɫpɪɪ /bəɪɫpɪɪ/ bbaepu  
名词 声调类: L+H# Crowndaisy  
chrysanthemum, *Glebionis coronaria*. 茼  
蒿 Chrysanthème couronné, chrysanthème  
des jardins, chrysanthème comestible ou  
chrysanthème à couronnes, *Glebionis corona-  
ria*. ¶ bəɪɫpɪɪ-bɪɪ | bəɪɫbæɪ the flower  
of crowndaisy chrysanthemum 茼蒿的  
顶花 fleur de chrysanthème couronné ¶  
bəɪɫpɪɪ-bəɪɫbæɪ crowndaisy chrysanthe-  
mum flower 茼蒿顶花 fleur de chrysan-  
thème couronné 【量词】 poɪ

bəɪɫɬwæɪ ~ ɬwæɪ /bəɪɫɬwæɪ-  
ɬwæɪ/ bbaewaewae  
形容词 声调类: L Loose, slack, lax.  
松松的 Relâché. ¶ ɬɪɪɪɪ | ɬwæɪ |  
bəɪɫɬwæɪ ~ ɬwæɪ-jiɪ! It's loose! / It's not  
well-fastened! (About a load on a mule's  
back) 松松的! 松动了! (情景: 看见驮  
在马上面的货物没系好) C'est tout relâ-  
ché, ce n'est pas bien serré! (Au sujet d'une  
charge sur le dos d'un mulet)

bəɪɫwɪɪ /bəɪɫwɪɪ/ Bbaewua  
名词 声调类: M A village close to the  
Hot Springs. 巴瓦: 温泉乡的一个村落  
Un village proche des Source Chaudes. ¶  
bəɪɫwɪɪ-ɬwɪɪ same meaning: the vil-  
lage of bəɪɫwɪɪ 同上: 巴瓦村 même  
sens: le village de bəɪɫwɪɪ ¶ ɬɪɪgoɪ-ɬwɪɪ,



| ɣwɿɿlaɭ-biɿ, | bæɿɣwɿɿ, | tʰoɿtsʰe#ɿ,  
| piɿtsʰeɿ-diɿ, | pɣɿdzɿɿ-diɿ, | ɣwɿɿtyɿ

Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 *Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).* ¶ bæɿɣwɿɿ : | naɿ! bæɿɣwɿɿ is a Na village! bæɿɣwɿɿ 是一个摩梭人村落! bæɿɣwɿɿ, c'est un village na! ¶ bæɿɣwɿɿ-naɿ Mosuo people from bæɿɣwɿɿ. 巴瓦摩梭 *Les Mosuo de bæɿɣwɿɿ.*

**bæɿtsoɿ** /bæɿtsoɿ/ bbaezho  
名词 声调类: LH Broom. 扫帚 Balai.  
【量词】 naɿ

**bæɿtswæɿ** /bæɿtswæɿ/ bbaez-huae  
名词 声调类: L Reins. 缰绳 Rênes.  
¶ zwæɿ-bæɿtswæɿ horse's reins 马缰绳  
rênes du cheval 【量词】 kʰuɿ

**bæɿzo#ɿ** /bæɿzoɿ/ bbaesso  
名词 声调类: #H Duckling. 小鸭子  
Caneton, petit canard. ¶ bæɿzoɿ tʰyɿɿ-ɿu#ɿ  
n+dem+clf 这只小鸭子 N+DEM+CLF ¶  
bæɿzoɿ-bæɿmi#ɿ duckling and female  
duck 小鸭子与母鸭 caneton et cane 【量

词】 ɿuɿ

**bɣɿ** /bɣɿ/ Bbe  
名词 声调类: #H Pumi (Prinmi)  
(ethnic group). 普米族 Pumi (Prinmi)  
(groupe ethnique). ¶ bɣɿɿ-zwɿɿ soɿ to  
learn the Pumi language 学普米语 ap-  
prendre la langue prinmi 【量词】 yɿ

**bɣɿa** /ɿuɿ bɣɿ/ bbe  
量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for  
scarves. 量词: 头帕 (一条) Classifi-  
cateur des fichus et foulards.

**bɣɿa<sub>1</sub>** /ɿuɿ bɣɿ/ bbe  
量词 声调类: L<sub>a</sub> Classifier for corn-  
cobs. 量词: 玉米棒子 (一根) Classi-  
ficateur des épis de maïs. ¶ haɿ-bɣɿɿ | ɿuɿ-  
bɣɿɿ a corncob 一根玉米棒子 un épi de  
maïs ¶ tʰyɿɿ-bɣɿɿ dem \_ (tone: H# / H\$)  
指示代词 \_ : 那根 (玉米棒子) DEM \_  
(ton : H# / H\$)

**bɣɿa<sub>2</sub>** /ɿuɿ bɣɿ/ bbe  
量词 声调类: L<sub>a</sub> Classifier for halves.  
量词: 半 Classificateur des moitiés. ¶  
ɿuɿ-bɣɿɿ-laɿ tʰyɿɿ-suɿ! | ɿuɿ-huɿɿ-ɿɿ! I  
have only done one half as yet! Wait a bit!  
(Context: someone is sorting out clothes,  
and is midway through the task.) 我才干  
了一半! 稍等! (情景: 一个在收拾衣  
服, 告诉对方: 才收拾了一半, 还要等  
等。) Je n'ai fait que la moitié! Attends un  
peu! (Contexte : quelqu'un est en train de  
trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fi-  
ni) ¶ ɿuɿ-bɣɿɿ-laɿ tʰyɿɿ-zeɿ! You are only  
half-way through! (An observation about  
the investigator's progress in studying the  
Na language. It emphasizes the road ahead;  
still, this is a more encouraging formulation  
than the previous example: this one uses the  
perfective, acknowledging that part of the  
path that has already been covered, whereas  
ɿuɿ-bɣɿɿ-laɿ tʰyɿɿ-suɿ would essentially  
emphasize all that remains ahead.) (你)  
才到了一半! (合作人对调查者学摩  
梭话的评定) Tu es à mi-chemin! / Tu

n'as parcouru que la moitié du chemin ! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir : **ɖwɿɿ-bxɿɿ-laɿ tʰyɿɿ-swaɿ**.)  
¶ **zæɿsæɿ | zwaɿ! | leɿ-seɿ | ɖwɿɿ-bxɿɿ-qoɿ-laɿ tʰyɿɿ-swaɿ!** It's really far! We have walked (for quite some time), and only got mid-way! 真远啊！走啊走，才走了一半的路！ C'est bien loin ! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin !  
¶ **zyɿmiɿ | ɖwɿɿ-bxɿɿ half the way** 路的一半 la moitié du chemin ¶ **əɿmiɿ! | wɿɿ | ɖwɿɿ-bxɿɿ dzoɿ-swaɿ-wɿɿ!** Wow! (How far!) There is still half the way to go! 啊呀嘛！还剩一半的路啊！ Houlàà! (Que c'est loin !) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir) !

**bxɿdziɿ** /bxɿdziɿ/ Bbezsee  
名词 声调类: L# A village in Yongning. 八珠 (永宁坝子的一个村落)  
Un des villages de la plaine de Yongning.  
¶ **dæɿsɿwɿ#ɿ | tsoɿ-sɿwɿ#ɿ | bxɿɿtɕʰuɿ, | daɿpʰoɿ | bxɿɿdziɿ | dzeɿboɿ** Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

**bxɿkwɿɿ** /bxɿkwɿɿ/ bbegee  
名词 声调类: M Sifter, sieve. RD  
Comment:Cf. **bxɿɿtɕɿwɿ** 筛子 Vannerie : tamis, crible, en forme de gourde; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter. 【量词】 **naɿ**

**bxɿmiɿ#ɿ** /bxɿmiɿ/ Bbemi  
名词 声调类: #H Pumi woman. 普米族女人 Femme pumi. 【量词】 **yɿ**

**bxɿmiɿ-seɿ** /bxɿmiɿseɿ/ bbe-

mishei  
名词 声调类: H# Copper-nickel alloy. 白铜 Cupronickel : alliage cuivre-nickel.

**bxɿɿsɿwɿ** /bxɿɿsɿwɿ/ Bbeshi  
名词 声调类: L# Baisha: name of a village of the Lijiang plain. The village had a tradition of trading and peddling to far-away places, hence its familiarity to people in Yongning. Its Naxi name is **bxɿɿsɿwɿ**. 白沙 (丽江坝子里的一个村落) Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. En naxi : **bxɿɿsɿwɿ**.

**bxɿɿtʰyɿ** /bxɿɿtʰyɿ/ bbetu  
名词 声调类: L# Footprints. 脚印 Empreintes, traces de pas, traces de pied. ¶ **hiɿɿ-bxɿɿtʰyɿ** human footprints 人的脚印 empreintes (de pied) d'homme ¶ **kʰyɿmiɿ-bxɿɿtʰyɿ** dog's footprints 狗爪印 empreintes de (pattes de) chien 【量词】 **tʰyɿ**

**bxɿɿtɕʰuɿ** /bxɿɿtɕʰuɿ/ Bbeqi  
名词 声调类: L A village in the plain of Lijiang. 八旗 (永宁坝子的一个村落，也称作‘八七’) Un des villages de la plaine de Yongning. ¶ **dæɿsɿwɿ#ɿ | tsoɿ-sɿwɿ#ɿ | bxɿɿtɕʰuɿ, | daɿpʰoɿ | bxɿɿdziɿ | dzeɿboɿ** Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

**bxɿtsʰoɿgyɿ** /bxɿtsʰoɿgyɿ/ Bbecoggu  
名词 声调类: H# A village of the Lijiang plain: the central village of the plain, where the marketplace was still located in the early 21st century. 巴搓古 (永宁坝子的一个村落) Un des villages de la plaine de Yongning; lieu de l'actuel marché; terme également employé pour désigner le lieu d'ha-



bitation des artisans Naxi). ¶ bɣ-ltsʰo-lgy-l  
hī1 someone from Bacuogu 巴搓古的  
人 quelqu'un de Bacuogu ¶ dzɣ-lbɣ-lkɣ-l  
sa1kwɣ1, | hi1kwɣ1-lo1, | æ1mi1-kwɣ1#1,  
| la1lo1-kwɣ1, | la1ŋwɣ1-l, | bɣ-ltsʰo-lgy-l,  
| ə1la1-kwɣ1#1, | gæ1lɛ1, | qʰæ1tɕʰi1, |  
tʰo1-tɕwɣ1#1 The ten Na villages considered  
in traditional geography as belonging to the  
vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭  
地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村  
落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉  
洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、  
开基、拖支。 Les dix villages na tradition-  
nellement considérés comme appartenant au  
voisinage du temple de Yongning.

**bɣ-lzo#1** /bɣ-lzo1/ bbeso  
名词 声调类: #H Pumi man. 普米族  
男人 Homme pumi. 【量词】ɣ1

**-bi** /-/ bbi  
连接词 声调类: 0? adversative: no  
matter... 虽然…… ADVERSATIF: bien  
que, même si. ¶ tɕʰwɣ1 | na1ji1-pi1-bi1-  
bi1, | na1-zwɣ1 | mɣ1-kɣ1! Although  
(s)he is Na, (s)he cannot speak the Na lan-  
guage! 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭  
话。 Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas  
parler la langue na! ¶ \*tɕʰwɣ1 | na1ji1-bi1,  
... / \*tɕʰwɣ1 | na1ji1-bi1-bi1 an ungram-  
matical sentence; the intended meaning  
was 'although (s)he is Na...' 病句: 不能  
这样说“他虽然是摩梭人……” phrase  
non acceptable; l'intention était de dire 'bien  
qu'il soit Na...'

**bi1** /bi1/ bbi  
形容词 声调类: H Thin; shallow.  
薄, 浅(水浅) Mince; peu profond. ¶ bi1  
| zwæ1! It's very shallow! 很浅! C'est  
très peu profond! ¶ dzwɣ1 | qwɣ1-pi1 bi1  
The water is rather shallow. 水有点浅。  
L'eau est assez peu profonde. ¶ dzwɣ1 bi1-  
hī1, | mɣ1-qwæ1! Shallow water is not  
frightening! / There is nothing frighten-  
ing about shallow water! / Come on, don't  
be afraid: it's (just) shallow water! 水很

浅, 不用怕! L'eau pas profonde, ça fait  
pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas  
quand même pas avoir peur!

**bi1** /bi1/ bbi  
名词 声调类: #H Snow. 雪 Neige. ¶  
bi1gi1-ze1 it is snowing; it has snowed 下  
雪了 il neige 【量词】kwɣ1, etc

**bi1<sub>2</sub>** /bi1/ bbi  
名词 声调类: M Village; neighbours,  
people in the village. 村落, 邻居、村里  
的人们 Le village; les gens du village, les  
voisins. 【参考】fɣ1bi1

**bi1<sub>3</sub>** /bi1/ bbi  
动词 声调类: M To dare. 敢 Oser. ¶  
ji1-mɣ1-bi1 Not to dare to. 不敢做 Ne pas  
oser (faire quelque chose).

**-bi1<sub>a</sub>** /bi1/ bbi  
后缀 声调类: M Immediate future. 要  
(近将来) Futur immédiat.

**bi1<sub>c1</sub>** /bi1/ bbi  
动词 声调类: M<sub>c</sub> To go. 去 Aller. ¶  
bi1-tʰa1! abilitive 可以去! ABILITIVE:  
On peut y aller! ¶ bi1-tʰa1-ze1! abili-  
tive+pfv: We can go now! 可以去了!  
ABILITIVE+PFV: Ça y est, on peut y aller! ¶  
le1-bi1 to go back 回去, 返回 retourner;  
s'en retourner

**bi1** /-/ bbi  
postp 声调类: L On; at. 向、至、  
往 Sur; vers. ¶ zæ1swɣ1-bi1 | tʰi1-tɕʰy1 to  
hold grip of the felt cape 抓住毡子 [elle] a  
agrippé son vêtement ¶ pʰæ1-qʰwɣ1 bi1, |  
mɣ1 tʰi1-jɣ1. To put oil onto the face (an-  
imal fat, to protect the skin); this phrase  
was also used to describe the investiga-  
tor putting on sunscreen. 脸上擦油(为了  
保护皮肤)。(看见调查者抹防晒霜,  
也这样描述了。) S'étaler de l'huile sur  
le visage (traditionnellement : du saindoux,  
pour protéger la peau). Cette expression est  
également employée pour décrire le geste du

visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. 𐌶 (音系资料) loꞤqʰwɣꞤ biꞤ on the hand 手上 sur la main 𐌶 (音系资料) gyꞤmiꞤ-biꞤ on the body 身上 sur le corps 𐌶 (音系资料) kʰwꞤtsʰɣꞤ-biꞤ on the feet 脚上 sur les pieds

**biꞤꞤ** /dʷꞤ biꞤ/ bbi  
量词 声调类: LꞤ Self-classifier for animal hooves; also used for footprints. 量词: 脚或脚印 (一只) Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. 𐌶 kwɣꞤ | dʷꞤ-biꞤ a mountain face EXPLAIN (By extension...) 一片山 un pan de montagne

**biꞤbiꞤ** /biꞤbiꞤ/ bbibbi  
名词 声调类: LM Pod (of bean). 豆荚 Cosse de haricot. 𐌶 (音系资料) biꞤbiꞤ niꞤ cop 是豆荚 cor 𐌶 nyꞤꞤwꞤ-biꞤbiꞤ soybean pods 黄豆荚 cosses de soja 【量词】 kʰwɣꞤ

**biꞤbyꞤ** /biꞤbyꞤ/ bbibbu  
动词 声调类: H# To burst out, to erupt. 暴发 (如: 洪水暴发)、爆炸、爆破、冲破、流淌, 冲下去, 下泻, 很快地流 Jaillir, entrer en éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation). 𐌶 tʰiꞤ- [wæꞤ, | sɣꞤ | biꞤbyꞤ-zeꞤ]! (She/he) fell down; blood is flowing profusely! (他) 摔倒了, 流了很多血/血破了! [II] est tombé [et s'est blessé]; le sang a jailli! (La blessure a aussitôt saigné à profusion.) 𐌶 dzwꞤ | biꞤbyꞤ-zeꞤ! The water is flowing profusely! 水暴发了! /水流如注! L'eau s'est déversée à flots! 𐌶 dzwꞤ naꞤ miꞤ biꞤbyꞤ-zeꞤ-pʰæꞤ diꞤ! There seems to be a flood / landslide out on the mountain! 山上的水暴发了的样子! (激流流得很冲, 好像山肚子爆炸了一样) /山上好像有了泥石流! On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

**biꞤtciꞤ-kyꞤ** /biꞤtciꞤ-kyꞤ/ bbixigu  
名词 声调类: H# Cheek. 腮, 腮帮子

Joue. 【量词】 ꞤwꞤ

**biꞤhæꞤ** /biꞤhæꞤ/ bbihae  
名词 声调类: MH# Girth (for horse). 马肚带 Sangle ventrale. 𐌶 zwæꞤ-biꞤhæꞤ horse's girth 马肚带 sangle de cheval 【量词】 kʰwꞤ

**biꞤ-lyꞤ~lyꞤ** /biꞤlyꞤlyꞤ/ bbilu-lu  
名词 声调类: H# Snow flakes. 雪花 Flocons de neige. 【量词】 ꞤwꞤ

**biꞤmiꞤ** /biꞤmiꞤ/ bbimi  
名词 声调类: M Belly, abdomen. 肚子 Ventre. 𐌶 biꞤmiꞤ dʷꞤ Who has a big appetite. It also has the abstract meaning of broad-minded, to describe someone who does not haggle over small matters. 能吃、饭量大。也指肚量大, 不计较 (随便说说 说不生气) Qui a un gros appétit; itérament « qui a un gros ventre/gros estomac ». L'expression a aussi le sens abstrait de : ouvert d'esprit, qui sait voir les choses de haut, qui ne se perd pas dans des finasseries. 𐌶 biꞤmiꞤ tciꞤ Narrow-minded, parochial. 肚量小, 心胸狭隘 Etroit d'esprit. 【量词】 ꞤwꞤ

**biꞤmiꞤ** /biꞤmiꞤ/ bbimi  
名词 声调类: L Axe. 斧头 Hache. 【量词】 naꞤ

**biꞤpʰyꞤ** /biꞤpʰyꞤ/ bbipu  
名词 声调类: LM+MH# Bottle gourd; its fruit is the calabash, which becomes hard when dry. 葫芦 Gourde (cucurbitacée); son fruit est la Calebasse, qui devient dure en séchant.

**biꞤpʰyꞤ-dzwꞤ** /biꞤpʰyꞤdzwꞤ/ bbipeujji  
名词 声调类: LM+MH# Flood. 洪水 Inondation.

**biꞤkoꞤ** /biꞤkoꞤ/ bbiwo  
名词 声调类: LH Purse (used to be attached to the belt, on the inside). 钱包 (过

去: 是系在腰上的) *Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne.* ¶ *bi-koɪ tʰiɪ-ʂæɪ to attach (one's) purse (to the belt)* 系上钱包 (在腰上) *attacher sa bourse (à sa ceinture)* 【量词】 *ɭwɪ*

**bi-taɪ** /bi-taɪ/ bbida

名词 声调类: M *Cape made of sheep-skin and padded with felt, worn on the upper back. It kept the back warm and protected it against friction with loads carried on the shoulder.* 垫背、披肩 *Cape en cuir de mouton, rembourrée de feutre, portée sur le haut du dos; elle maintenait le dos au chaud, et protégeait du frottement avec les charges portées sur le dos.* 【量词】 *tsʰiɪ*

**bi-taɪ** /bi-taɪ/ bbida

动词 声调类: L *To pull, to drag.* 退、退后 *Se reculer.* ¶ (音系资料) *bi-taɪ-zeɪ pfv* 退后了 *pfv*

**bi-tɕɤɪ** /bi-tɕɤɪ/ bbija

名词 声调类: L# *Navel.* 肚脐 *Nom-bril.* 【量词】 *kʰwɤɪ*

**bi-tɕoɪ** /bi-tɕoɪ/ bbijo

名词 声调类: M *Neighbourhood, vicinity.* 外围。如: 房屋的外围, 是周围的村落。 *Les environs, le voisinage (d'une maison, d'un village). Par exemple, pour la consultante principale, le village, ɤwɤɪ-qoɪ, c'est əɪ-ləɪ-ɤwɤɪ; les villages environnants constituent le voisinage, bi-tɕoɪ.*

**biɪ-tsuɪ-tsuɪ** /biɪ-tsuɪ-tsuɪ/

bbizizi  
名词 声调类: L- *Wild strawberry, Fragaria vesca.* 野草莓 *Fraise sauvage, Fragaria vesca.*

**biɪ-tsʰɤɪ#ɪ** /biɪ-tsʰɤɪ/ bbiche

名词 声调类: LM+#H *Whiskers.* 胡须, 络腮胡须 *Favoris, rouflaquettes.* 【量词】 *kʰwɤɪ*

**biɪ-wɤɪ** /biɪ-wɤɪ/ bbi'ua

名词 声调类: LM *Services (or money) offered as remuneration to a religious practitioner for ritual services rendered.* 酬劳、报酬 *Services (ou argent) donnés en récompense à un moine pour avoir réalisé des rituels.* 【量词】 *ɭwɪ*

**biɪ-zuɪ** /biɪ-zuɪ/ bbissi

名词 声调类: M *Lower abdomen.* 小肚子 *Bas-ventre.* 【量词】 *ɭwɪ*

**bo** /-/ bbo

语气助词 声调类: 0 古词 *Final particle expressing vigorous affirmation.* 句尾助词: 嘅 (汉语借词) *Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse: Ah que si!*

**boɪ₁** /boɪ/ bbo

名词 声调类: M *Small slope at the edge of a field; one can walk on it, sit on it, put objects down here... In the old times, when land was abundant, peasants would leave these small areas uncultivated. Today, peasants tend to plane them down to enlarge cultivated fields.* 过去, 自然形成的小坡, 便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平, 成田地。 *Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture.* ¶ *tsʰwɪ-qoɪ | boɪ dɤwɪ-ɭwɪ tʰiɪ-diɪ.* Here, there is a small dike. 这里有一个小坡。 *ici, il y a une diguette.* ¶ *boɪ-kʰiɪ* the edge of the small dike 小坡的边沿 *le bord de la diguette* ¶ *boɪ | dɤwɪ-pʰæɪ* a small dike 一片坡 *une diguette* 【量词】 *ɭwɪ*

**boɪ₂** /boɪ/ bbo

形容词 声调类: M *Bright, shining.* 光明, 照耀, 亮光 *Lumineux.* ¶ *tʰiɪ-boɪ-dzoɪ* It casts light / it is bright. (Definition of a lamp.) (它) 在发光。(描写灯)

Ca éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.) ㄑ (音系资料) boɿ-hiɿ rel 发亮的、发光的 REL

**boɿ** /boɿ/ bbo

动词 声调类: M<sub>b</sub> To spin; to winnow. 纺(麻线), 使旋转, 簸扬 Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin); vanner. Ces deux procès peuvent paraître sans lien: pour vanner, on secoue; pour filer, on enroule le fil de façon circulaire. En fait, le fil ne tourne pas de façon lisse: il oscille sans cesse, d'où la proximité sémantique avec 'van-ner'. ㄑ tsoɿ~tsoɿ boɿ to winnow something; to spin something 簸扬东西(用簸箕) vanner quelque chose; faire tourner quelque chose (oscillation irrégulière) 【参考】saɿboɿ#ɿ

**boɿ** /boɿ/ bboq

名词 声调类: LM Pig. 猪 Porc, cochon. ㄑ (音系资料) boɿ hwæt-zeɿ ... bought (some/a) pig 买了猪 ...a acheté (du/un) porc ㄑ (音系资料) boɿ dzuɿ-zeɿ ...ate (some/the) pig 吃了猪 ...a mangé (du/un) porc 【量词】miɿ

**boɿ<sub>a</sub>** /boɿ/ bboq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To kiss. 亲吻 Embrasser. ㄑ dɿɿ-boɿ-ɿɿ delimitative \_ inceptive (主动的) 亲吻一下(如: 大人对小孩的一种表示) DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF ㄑ dɿɿ-boɿ~boɿ-ɿɿ delimitative \_ red inceptive 相互亲吻一下 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**boɿ<sub>b</sub>** /dɿɿ boɿ/ bbo

量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier for women's traditional hair dresses / headdresses. 量词: 缎子发带(一条) Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes).

**boɿ-biɿmiɿ** /boɿbiɿmiɿ/ bbob-

bimi  
名词 声调类: L- Pig's belly. 猪肚子 Ventre du cochon. 【量词】ɿɿɿ

**boɿ-byɿ** /boɿbyɿ/ bbobbu

名词 声调类: LH Pigsty, pigpen. 猪圈 Enclos des porcs. 【量词】ɿɿɿ

**boɿdzeɿ** /boɿdzeɿ/ bbozzei

名词 声调类: LM Lark. 百灵鸟 Alouette. 【参考】boɿdzeɿ-koɿdzeɿ

**boɿdzeɿ-koɿdzeɿ** /boɿdzeɿkoɿdzeɿ/

bbozzeigozzei  
名词 声调类: LM-L Lark. 百灵鸟 Alouette. 【参考】boɿdzeɿ

**boɿ-yuɿ** /boɿyuɿ/ bbohree

名词 声调类: LH Pigskin, hogskin. 猪皮 Couenne. ㄑ boɿ-yuɿkuɿ same meaning: pigskin 同上: 猪皮 même sens: couenne 【量词】tsʰiɿ

**boɿ-haɿ#ɿ** /boɿhaɿ/ bboha

名词 声调类: LM+#H Pig feed, swill. 猪食 Nourriture du cochon/ pâtée des porcs. 【量词】kʰɿɿ

**boɿ-kʰuɿ** /boɿkʰuɿ/ bbokee

名词 声调类: LM Pig's feet: dried meat preserved in the skin of the pig's foot. 风干猪脚: 把小猪腿的骨头取出来, 在筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料, 缝起来, 风干。 Pieds de porc (pièce de boucherie): viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. 【量词】ɿɿɿ

**boɿ-kʰɿɿ<sub>1</sub>** /boɿkʰɿɿ/ bboku

名词 声调类: LM+MH# Year of the Pig. 猪年 Année du Cochon.

**boɿ-kʰɿɿ<sub>2</sub>** /boɿkʰɿɿ/ bboq kuq

形容词 声调类: LM+MH# Born in the year of the Pig. 属猪(属相) Né l'année du Cochon.

**boɿloɿ** /boɿloɿ/ bbolo

名词 声调类: LM Manger. 槽 Mangeoire. ㄑ boɿloɿ | dɿɿ-ɿɿ a manger 一个槽 une mangeoire 【量词】ɿɿɿ

**bo˩a˩** /bo˩a˩/ bbolha  
 名词 声调类: LH Boar. 种猪、公猪  
 Verrat. 【量词】 y˩

**bo˩-fo˩** /bo˩fo˩/ bbolho  
 名词 声调类: LH Pork ribs. 猪肋骨  
 Côtes de porc. ¶ bo˩fo˩ | dʷa˩-do˩ A large  
 piece of pork ribs. This is the piece of meat  
 that households within the extended family  
 offered one another as a token of closeness  
 and kinship, to emphasize the strong bonds  
 between households inside the clan. 一大  
 块猪肋骨。用来祭祀。(情景: 摩梭大  
 家庭相互敬献, 强调家屋与家屋之间的  
 亲密关系。) Un quartier de côtes de porc.  
 C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux  
 autres maisonnées, à l'intérieur de la famille  
 étendue, comme témoignage de solidarité au  
 sein du clan, dont chaque maisonnée est soli-  
 daire des autres. 【量词】 lʷa˩

**bo˩-mæ˩qy˩** /bo˩mæ˩qy˩/  
 bbomaegheu  
 名词 声调类: L-L# Pig's tail. 猪尾巴  
 Queue du cochon. 【量词】 lʷa˩

**bo˩-mx˩** /bo˩mx˩/ bbome  
 名词 声调类: LH Lard, pig fat. 猪油  
 Saindoux (gras de porc).

**bo˩mi˩** /bo˩mi˩/ bbomi  
 名词 声调类: LM Sow. 母猪 Truie.  
 ¶ (音系资料) bo˩mi˩-zɪ˩ to catch (a/the)  
 sow 抓母猪 attraper une truie ¶ (音系  
 资料) bo˩mi˩ do˩ (+ze˩) ...has seen (a/  
 the) sow 见了母猪 ...a vu (une/la) truie ¶  
 bo˩mi˩-bæ˩by˩ sow and piglets 母猪与  
 猪仔 truie et porcelets 【量词】 mi˩

**bo˩mi˩-dzʷa˩py˩** /bo˩mi˩dzʷa˩-  
 py˩/ bbomijibu  
 名词 声调类: LM-L (Dytiscus, a preda-  
 ceous diving beetle. 龙虱 Dytique, Dytis-  
 cus.

**bo˩mi˩-dzʷa˩pʰy˩** /bo˩mi˩dzʷa˩-

pʰy˩/ bbomijipu  
 名词 声调类: LM-L Weevil, snout bee-  
 tle. 象鼻虫, 米象 Charançon.

**bo˩mi˩-ŋæ˩tɕʰu˩** /bo˩mi˩ŋæ˩-  
 tɕʰu˩/ bbominaeqi  
 名词 声调类: LM-L# Dandelion. 蒲  
 公英 Pissenlit. 【量词】 po˩

**bo˩mi˩-ko˩do˩** /bo˩mi˩ko˩do˩/  
 bbomiwoddo  
 名词 声调类: LM-L Datura stramo-  
 nium Linn., a medicinal plant: juice ex-  
 tracted from the plant used to be applied  
 to suppurating wounds. 曼陀罗。直  
 译: ‘母猪的核桃’。Pomme épineuse,  
 Datura officinal, Stramoine ou Stramoine  
 commune (Datura stramonium Linn.), lit-  
 téralement « noix des truies » ; était employé  
 autrefois pour application sur les plaies qui  
 suppuraient : on en extrayait le jus. 【量  
 词】 dzi˩

**bo˩pʰy˩** /bo˩pʰy˩/ bbopu  
 名词 声调类: LM 古词 Boar. 种猪、  
 公猪 Verrat. 【量词】 y˩

**bo˩qʰæ˩-py˩-tɕʰɿ˩-ɿ˩** /bo˩qʰæ˩py˩-  
 tɕʰɿ˩/ bbokhae bude'er  
 名词 声调类: LM - H# - Dung bee-  
 tle. 屎壳郎, 蜣螂 Bousier : sorte de scar-  
 abée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait  
 chaud. 【量词】 mi˩

**bo˩ty˩#˩** /bo˩ty˩/ bbodu  
 名词 声调类: LM+#H Wild boar. 野猪  
 Sanglier. ¶ (音系资料) bo˩ty˩ hwæ˩ to  
 buy (a/the) wild boar 买野猪 acheter un  
 sanglier 【量词】 mi˩

**bo˩tsi˩** /bo˩tsi˩/ bbozee  
 名词 声调类: L# Mane. (马) 鬃  
 Crinière. ¶ zʷæ˩-bo˩tsi˩# horse mane  
 马鬃 crinière du cheval ¶ bo˩-bo˩tsi˩ Hog  
 bristle. 猪鬃 Soies de porc ou de sanglier.  
 Elles servaient autrefois à confectionner de  
 petites brosses pour les ustensiles de cuisine.



【量词】kʰwɿɿ

**boɿtʂʰæɿ** /boɿtʂʰæɿ/ bbochae  
名词 声调类: LH Lard, fat meat of pig;  
also: boneless, fleshless preserved pork:  
cured pork made from a whole pig by re-  
moving all its internal organs from the  
opened stomach, seasoned with salt and  
spices and then the opening is stitched to-  
gether. The whole sewn pig is then pressed  
with a slabstone. 猪膘, 琵琶肉 Lard;  
le même terme est employé pour désigner  
le cochon entier désossé et conservé dans sa  
peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se  
conservent une décennie, appelé « viande pi-  
pa » en chinois. La glose adoptée dans les  
textes est : cochon-conservé-entier.

**boɿzaɿmi#ɿ** /boɿzaɿmiɿ/ bbos-  
sami  
名词 声调类: LM+#H “Piggy-Sow”:  
a term used as a temporary name for lit-  
tle girls, during the first months of their  
life, before they are given a real name. This  
ugly term is intended to disgust evil spir-  
its, which will therefore turn their attention  
away from the infant. (In the early 21st cen-  
tury, the registry office requires a name to  
be given at birth; but this name only be-  
gins to be used by the family after the first  
months of life have elapsed.) 猪崽子 (乳  
名、贱名: 给刚出生的女孩起的名字,  
让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩)  
« Petite Truie » : nom employé pour les pe-  
tites filles pendant leurs premiers mois, avant  
qu’on leur donne un vrai nom. Le vilain nom  
dont on l’affuble vise à éviter que le nourris-  
son ne soit repéré par de mauvais esprits. (Ac-  
tuellement, l’état-civil nécessite qu’un nom  
soit donné dès la naissance ; mais celui-ci ne  
commence à être employé dans les conversa-  
tions familiales qu’une fois passés les premiers  
mois.).

**boɿzoɿ** /boɿzoɿ/ bbosso  
名词 声调类: LH “Piggy-Boy”: a term  
used as a temporary name for little boys,

during the first months of their life, before  
they are given a real name. This ugly term  
is intended to disgust evil spirits, which will  
therefore turn their attention away from the  
infant. (In the early 21st century, the reg-  
istry office requires a name to be given at  
birth; but this name only begins to be used  
by the family after the first months of life  
have elapsed.) 猪崽子 (乳名、贱名: 给  
刚出生的男孩起的名字, 让鬼对她不感  
兴趣, 不会来害小孩) « Petit Porc » :  
nom employé pour les petits garçons pendant  
leurs premiers mois, avant qu’on leur donne  
un vrai nom. Le vilain nom dont on affuble  
l’enfant vise à éviter que le nourrisson ne soit  
repéré par de mauvais esprits. (Actuellement,  
l’état-civil nécessite qu’un nom soit donné  
dès la naissance ; mais celui-ci ne commence à  
être employé dans les conversations familiales  
qu’une fois passés les premiers mois.)

**boɿzæɿ** /boɿzæɿ/ bborae  
名词 声调类: M Glass (as a sub-  
stance: window panes, drinking glasses...  
are made of glass). 玻璃 Verre (matière).  
¶ boɿzæɿ-tɕʰɿɿtʂɿ goblet for drinking tea  
(made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en  
verre

**boɿzæɿtæɿqʰɿ#ɿ** /boɿzæɿtæɿqʰɿɿ-  
/ bboraedaekheu  
名词 声调类: #H Echo (in some places  
in the mountains, there is an echo). 有  
回音的地方, 回音 Écho (en certains en-  
droits des montagnes, il y a un écho). ¶  
boɿzæɿtæɿqʰɿɿ | tʰiɿ-dzɿɿ~dzɿɿ! the  
echo resonates 有回音, 回音一阵阵 Il y  
a de l’écho !

**bõ** /bõ/ bbon  
状貌词 声调类: 0 Noise of a shock  
between two hard objects, for instance the  
sound of an axe splitting a log: Bang! 形声  
词: 斧头把粗的木头开花成两半。砰!  
/ 啪! Bruit d’un choc entre deux objets  
durs, par exemple un coup de hache qui fend  
une pièce de bois : Boum !

**byl** /byl/ bbu  
 名词 声调类: #H Worm; insect. 虫  
 Ver; insecte. ¶ (音系资料) byl t<sup>h</sup>yl-  
 mi¹ / byl t<sup>h</sup>yl-mi¹# n+dem+clf 这只虫  
 N+DEM+CLF 【量词】mi¹

**byl**<sub>1</sub> /byl/ bbu  
 形容词 声调类: H Thick (tree trunk);  
 coarse (flour, powder). 粗 (树粗大, 粉  
 末不精细……) Épais(tronc); grossier (fa-  
 rine, poudre). ¶ (音系资料) q<sup>h</sup>at-byt-  
 gy¹ very thick 很粗、多粗的、好粗 très  
 épais ¶ q<sup>h</sup>atby¹~byt-gy¹ very thick (as  
 above) 很粗、多粗的、好粗 (同上)  
 très épais (idem ci-dessus)

**byl**<sub>2</sub> /byl/ bbu  
 动词 声调类: H To distribute things, to  
 allot things, to divide things between sev-  
 eral persons. 分东西 Partager, distribuer,  
 répartir, diviser (ancien mot pour ‘donner’).  
 ¶ q<sup>h</sup>at-yl q<sup>h</sup>at-k<sup>h</sup>wx¹ | let-by¹~byt to  
 share, giving each person a piece 分给一人  
 一块 partager, un morceau par personne ¶  
 let-by¹~byt t<sup>h</sup>it-kwx¹ to scatter all over  
 the place, to lay out in no good order 弄  
 乱丢着, 散开丢着 littéralement ‘séparer et  
 poser’; sens : mettre en désordre, disposer en  
 désordre

**byl**<sub>3</sub> /byl/ bbu  
 动词 声调类: H To roast, to grill. 烤,  
 炙 Griller, faire griller. ¶ ha¹ t<sup>h</sup>it-by¹ to  
 roast food, to roast cereals 烤饭 faire griller  
 du riz

**byl** /byl/ bbeu  
 名词 声调类: M Intestine. 肠子 In-  
 testin. 【量词】k<sup>h</sup>w¹

=**byl** /byl/ bbu  
 附着词 声调类: M Possessive. 属  
 式: 的 Possessif.

**byl** /byl/ bbu  
 名词 声调类: L Pen, corral for cattle.

牲畜圈 (单音节) Enclos (monosyllabe).  
 ¶ byl qo¹ inside the corral 牲畜圈里面  
 dans l'enclos ¶ bylqo¹ tæ¹ to enclose (cat-  
 tle) inside the pen 关在圈里 enfermer dans  
 l'étable 【量词】lw¹

**byl**<sub>1</sub> /byl/ bbeuq  
 名词 声调类: LM Yak, Bos grunniens.  
 The same term is used for wild yaks and  
 domesticated yaks. 牦牛/野牦牛 Yak,  
 Bos grunniens (sauvage ou domestiqué). ¶  
 byl-hy¹ yak hair 牦牛毛 poil de yak ¶  
 (音系资料) byl dzwt-ze¹ ...ate (some)  
 yak 吃了牦牛 ...a mangé (du) yak ¶ (音  
 系资料) byl hwæt-ze¹ ...bought (some)  
 yak 买了牦牛 ...a acheté (du) yak 【量  
 词】p<sup>h</sup>o¹

**byl**<sub>2</sub> /byl/ bbuq  
 名词 声调类: LM Food steamer. 蒸笼  
 Étuve. 【参考】byl<sub>1</sub>di¹ 【量词】mi¹

**byla**<sub>1</sub> /byl/ bbuq  
 动词 声调类: La To hatch, to incubate.  
 孵 Couver. ¶ ælmi¹ byl The hen is  
 hatching eggs. 母鸡孵蛋 La poule couve.

**byla**<sub>2</sub> /byl/ bbuq  
 动词 声调类: La To steam, to cook  
 by steaming. 蒸 Cuire à la vapeur, étu-  
 ver. ¶ (音系资料) let-by¹-ze¹ accomp  
 \_pfv 蒸了 ACCOMP \_PFV ¶ px¹jx¹ byl  
 to steam buns 蒸馒头 cuire de la pâte à pain  
 à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur ¶  
 ha¹ by¹~by¹ to steam rice 蒸米饭 cuire  
 du riz à la vapeur

**byla**<sub>3</sub> /byl/ bbuq  
 动词 声调类: La To live (one's life).  
 过 (日子) Vivre, couler des jours, vivre  
 (sa vie). ¶ zu¹ by¹ to live one's life 过日  
 子 vivre sa vie ¶ hī¹-zu¹ by¹, | lo¹ha¹!  
 Living one's life is hard! / Life is tough!  
 人一生, 不容易! / 生活, 是艰难的!  
 Vivre sa vie, c'est difficile! / La vie humaine,  
 c'est pas facile! / La vie est dure! ¶ hī¹-zu¹  
 | let-by¹-ze¹. (Her/his) life has gone by!



/ (Her/his) life is over! (A reflection after someone's decease.) 他的人生，就结束了！（情景：一个人去世了，葬礼的时候，有人这样说。） (Sa) vie a passé! / (Sa) vie est terminée! (Réflexion après le décès de quelqu'un.) ¶ q<sup>h</sup>wɣt-[wɪ], | tʂ<sup>h</sup>æt-mɣt-dzɯt! | tʂ<sup>h</sup>uɪ dɥt-zuɪ byl-ze! He never had to do the washing-up (in his entire life)! That's how he spent his lifetime (=without any practical concerns)! (About an Oxford professor whose every need in daily life was attended to by the college scouts.) 他从来没有洗过碗！他这辈子，是这样过去的！（情景：关于一个英国知识分子，完全不用管家务、日常生活中的活儿：有人来管一切。） Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s'est passée toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie d'un universitaire d'Oxford qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.) ¶ dɥt-ɲiɪ~dɥt-ɲiɪ | byɪ loɪ fy! How easily days go by! / How time flies! 日子过得真快！（直译：‘一天又一天，日子过得真容易’） Les journées passent bien vite! / Comme le temps passe!

**byJa 4** /by/ bbeuq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> ① To sprinkle water. 泼水，浇（浇菜），撒（水） Asperger; arroser. ¶ （音系资料）leɪ-byɪ-zeɪ accomp\_pfv 泼了 ACCOMP\_PFV ¶ dzɯɪ byɪ to sprinkle water 泼水、撒水 asperger d'eau; arroser ¶ （音系资料）dɥt-byɪ~byɪ-ɟ delimitative red inceptive 泼一泼 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ （音系资料）leɪ-byɪ~byɪ-zeɪ accomp red pfv 泼了一点 ACCOMP RED PFV ② To sow (seeds). 撒（种子） Disperser, semer (ex.: des graines). ¶ ɶɶ byɪ to sow seeds 撒种子 semer à la volée, répandre des graines (pour les semences) ¶ （音系资料）t<sup>h</sup>iɪ-byɪ-ɟ Go ahead and sow! 撒吧！ Sème donc! ¶ （音系资料）t<sup>h</sup>iɪ-byɪ-qaɪ! Sow! 撒吧！ Sème!

形容词 声调类: L<sub>a</sub> Thin, scarce, sparse (e.g. hair). 少、薄 Clairsemé, à nu. ¶ ɶɶ byɪ bald (literally “the head (has) scarce (hair)”) 头秃、头发很少 chauve (littéralement « la tête est à nu ») ¶ ɶɶ byɪ hɪɪ bald person 头发少的人 un homme chauve ¶ ɶɶ byɪ zoɪ Man who has scarce hair. 头发少的男人 Homme à la tête dégarnie. ¶ tʂ<sup>h</sup>uɪ | ɶɶ byɪ-zeɪ He lost his hair, he went bald 他秃头了，他头发掉了 il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve ¶ ɶɶ q<sup>h</sup>wɣɪ | leɪ-byɪ-zeɪ (his) head has gone bald (他) 秃头了。(sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ¶ （音系资料）byɪ-hɪɪ rel 秃的 REL

**byɪdiɪ** /byɪdi/ bbuddi  
名词 声调类: L Food steamer. 蒸笼 Étuve. 【参考】byɪ<sub>2</sub> 【量词】ɶɶɪ

**byɪdzeɪ**<sub>1</sub> /byɪdze/ bbuzzei  
名词 声调类: L Large spoon, used for rice and soup. 舀饭的勺，舀汤的勺 Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe, etc.). 【参考】byɪdzeɪ<sub>2</sub> 【量词】naɪ

**byɪdzeɪ**<sub>2</sub> /dɥt byɪdze/ bbuzzei  
量词 声调类: L Ladleful. 量词: 勺 Classificateur des cuillerées. ¶ dɥt-byɪdzeɪ one ladleful 一勺 une louchée, une louche de 【参考】byɪdzeɪ<sub>1</sub>

**byɪdæɪ** /byɪdæɪ/ bbeuddae  
形容词 声调类: M With a bad temper. Literally ‘short-intestined’: in folk representation, short intestines are associated with hasty emotional reactions, whereas long intestines allow their owner to digest vexations calmly. 脾气坏。直译：‘肠子短’。 De mauvaise humeur, ayant mauvais caractère. ¶ tʂ<sup>h</sup>uɪ | byɪdæɪ-zeɪ! He is is a bad mood now. 他脾气坏了！ / 他生气了！ Il est de mauvais poil! / Il est de mauvaise humeur! 【词源】byɪ; dæɪ

**byJa 5** /by/ bbeuq

**byihu1** /byihu/ bbeuhu

名词 声调类: MH# Bowels: intestine+stomach. 胃与肠 Tube digestif: estomac+intestin. 【量词】 kwɣ

**bylhwx** /bylhwx/ bbuhua  
名词 声调类: L Wooden hut where shepherds stay while herding their flock on the mountain. 山上放牧的人暂时住的木头小房 Cabane de berger, sur la montagne; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester qq jours sur la montagne pour couper du bois. 【量词】 lɯ

**bylkʰwɿ** /bylkʰwɿ/ bbukee  
名词 声调类: MH# Worm. 虫 Ver. 【量词】 kʰwɿ

**bylɿ** /bylɿ/ bbulee  
名词 声调类: L Kidneys. 肾 Rein. 【量词】 lɯ

**bylmi₁** /bylmi/ bbeumi  
名词 声调类: M Female yak, dri, drimo, nak. 母牦牛 Yak femelle, dri, drimo, nak. ¶ bylmi-bylɿswæ female yak and castrated yak 母牦牛与阉割牦牛 yak femelle et yak châtré ¶ bylmi-bylzo# female yak and yak calf (baby yak) 母牦牛与小牦牛 maman yack et petit yack 【量词】 mi

**bylmi₂** /bylmi/ bbumi  
名词 声调类: M Large food steamer. 大蒸笼 Grande étuve. 【量词】 mi

**byl-naɿmi** /byl-naɿmi/ bbu-nami  
名词 声调类: by na mi Mythimna separata (Walker). 玉米黏虫 Mythimna separata (Walker).

**bylny₁** /bylny/ bbunu  
动词 声调类: M intrans To smell, to perceive by smelling. 嗅觉, 闻到 Sentir (par l'odorat). ¶ no | dɿl-bylny-tɿ!

| dɿwæ | ɕjɿ! Have a smell! It smells great! 你闻一闻吧! 好香! Sens donc! ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé! 【参考】 bylny₂

**bylny₂** /bylny/ bbunu  
形容词 声调类: M intrans Stinking, smelly. 臭 Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. ¶ bylny-zeɿ pfv 臭了 pfv 【参考】 bylny₁

**bylpʰɿ** /bylpʰɿ/ bbeupu  
名词 声调类: M Male yak (elicited form; the commonly used form is byɿswæɿ). 公牦牛 Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est: byɿswæɿ. 【量词】 mi

**bylqoɿ-byɿqhæɿ** /bylqoɿbyɿqhæɿ/ bbu gho bbukhae  
名词 声调类: L-L# Manure, dung. Literally 'manure in pen'. 农家粪 (直译: '牲口圈里的肥料')、粪 Fumier. Littéralement: 'excréments d'étable'. 【量词】 kwɣ

**bylqoɿ-qhæɿ** /bylqoɿqhæɿ/ bbu gho khæ  
名词 声调类: L Manure, excrement. 圈粪、肥料 Fumier. ¶ bylqoɿ-qhæɿ tʰɿɿ-kwɿ n+dem+clf 这堆肥料 N+DEM+CLF 【量词】 kwɣ

**byl-qhæɿ** /bylqhæɿ/ bbukhae  
名词 声调类: L Manure, dung. 肥料、粪 Fumier. ¶ bylqhæɿ tʰɿɿ-kwɿ n+dem+clf 这堆肥料 N+DEM+CLF 【量词】 kwɣ

**bylqhɿ** /bylqhɿ/ bbukheu  
名词 声调类: L ① Conch shell, Turbinella pyrum L.. It is used in ceremonies. Each family has a pair of conchs. 法螺、海螺、螺号 Conque, Turbinella pyrum L.. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. 【量词】 dzeɿ ② Lines of the

hand on the fingers' first phalanx, called 'conch lines' because of their shape. 手指螺旋 (因长得像海螺形状而得名)。算命的时候, 会看人的手指螺旋。Lignes de la main : spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na. ¶ lo-lq<sup>h</sup>wy-l = by-l | by-lq<sup>h</sup>y-l the lines of the hand 手指螺旋。直译: '手指上的海螺'。les lignes de la main

**by-lq<sup>h</sup>y-lzi-l-hĩl** /by-lq<sup>h</sup>y-lzi-l-hĩl/ bbukheuxxihi  
名词 声调类: L# Snail. 蜗牛, 螺蛳 (直译: '长角的') Escargot. 【量词】mi-l

**by-lj#l** /by-lj-l/ bbu'er  
名词 声调类: #H Fly. 苍蝇 Mouche. ¶ (音系资料) by-lj-l t<sup>h</sup>u-l-mi-l / by-lj-l t<sup>h</sup>u-l-mi-l# n+dem+clf 这只苍蝇 N+DEM+CLF 【量词】mi-l

**by-lsæ-l** /by-lsæ-l/ bbeushae  
形容词 声调类: M Good-tempered, with a good mood, good-humoured. 脾气好、随和。直译: '肠子长'。De bonne humeur, ayant bon caractère. ¶ t<sup>h</sup>u-l | by-lsæ-l-ze-l He is in a good mood now. 他脾气好了。il est de bonne humeur ¶ by-lsæ-l | zwa-l in a very good mood 脾气很好 de très bonne humeur 【词源】by-l; sæ-l

**by-lswæ-l** /by-lswæ-l/ bbeu-shuae  
名词 声调类: L Castrated yak. 阉割过的牦牛 Yak châtré. ¶ by-lswæ-l-by-lmi-l castrated yak and female yak 阉割过的公牦牛与母牦牛 yak châtré et yak femelle 【量词】p<sup>h</sup>o-l

**by-ltci-l** /by-ltci-l/ bbujie  
名词 声调类: M Wild peach. 毛桃 Pêche sauvage (de petite taille). 【量词】tci-l

**by-ltsu-l** /by-ltsu-l/ bbuzhi  
名词 声调类: H# Sifter, sieve.RD Comment:Cf. by-lku-l 筛子 Vanneries : tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. 【量词】na-l

**by-ltsh<sup>h</sup>y-l** /by-ltsh<sup>h</sup>y-l/ bbuchu  
名词 声调类: M Cymbals. 钹 Cymbales. 【量词】na-l

**by-lzo#l** /by-lzo-l/ bbeusso  
名词 声调类: #H yak calf (baby yak). 小牦牛 Petit du yak. ¶ (音系资料) by-lzo-l t<sup>h</sup>y-l-mi-l / by-lzo-l t<sup>h</sup>y-l-mi-l# n+dem+clf 这头小牦牛 N+DEM+CLF 【量词】mi-l

**by-lzo-l** /by-lzo-l/ bbusso  
名词 声调类: L Small food steamer. 小蒸笼 Petite étuve. 【量词】lu-l

**by-lzy-l** /by-lzy-l/ bburu  
名词 声调类: M Dragon. 龙 Dragon. 【参考】my-lby-lzy-l 【量词】mi-l

**by-lzy-l-dzi-l** /by-lzy-l-dzi-l/ bburuzzee  
名词 声调类: L Ivy. 常春藤 Lierre. 【量词】dzi-l

**by-lzy-l-k<sup>h</sup>y-l** 1 /by-lzy-l-k<sup>h</sup>y-l/ bburuku  
名词 声调类: MH# Year of the Snake. 蛇年 Année du Serpent. 【参考】zy-lbae-l

**by-lzy-l-k<sup>h</sup>y-l** 2 /by-lzy-l-k<sup>h</sup>y-l/ bburu kuq  
形容词 声调类: MH# Born in the year of the Snake. 属蛇 Né l'année du Serpent. 【参考】zy-lbae-l

## 6

**$\text{ci}^1_a$**  / $\text{q}^h\text{w}^1\text{ci}^1$ / xie  
 量词 声调类:  $H_a$  100. 百 100.  $\text{q}^1\text{q}^h\text{w}^1\text{-ci}^1$  one hundred 一百 cent  $\text{q}^1\text{q}^h\text{w}^1\text{-ci}^1\text{-k}^h\text{v}^1$  one hundred years 一百年, 一百岁 cent ans, un siècle  $\text{q}^1\text{q}^h\text{w}^1\text{-ci}^1\text{-k}^h\text{v}^1\sim\text{q}^h\text{w}^1\text{-ci}^1\text{-k}^h\text{v}^1$  century after century 一百年又一百年 siècle après siècle  $\text{q}^1\text{ci}^1\text{-k}^h\text{v}^1$  a century, one hundred years (abridged formulation) 百年 (“一百年”的省略说法) cent ans (formulation abrégée)

**$\text{ci}^1_b$**  / $\text{q}^h\text{w}^1\text{ci}^1$ / xie  
 量词 声调类:  $H_b$  One hundredth of a yuan, one penny. 量词: 分 (一分钱) Centième d'unité monétaire.

**$\text{ci}^1$**  / $\text{ci}^1$ / xi  
 名词 声调类: M Rice (monosyllable). 米 (单音节) Riz (monosyllabe).

**$\text{ci}^1$**  / $\text{ci}^1$ / xiq  
 动词 声调类:  $L_a$  古词 To be afraid of. 怕、害怕 Craindre, avoir peur de. Verbe qui paraît suranné; il ne se trouve que dans quelques expressions.  $\text{q}^1\text{nj}^h\text{-}|\text{no}^1\text{ci}^1\text{t}^h\text{a}^1\text{-m}^h\text{-ji}^1|\text{!}|\text{nj}^h\text{-}|\text{no}^1\text{q}^h\text{w}^1\text{-}|\text{t}^h\text{a}^1\text{-m}^h\text{-ji}^1|\text{!}$  Don't you fancy I am afraid of you! / Don't you imagine you frighten me! 我不会屈服于你! / 我不会害怕你! (回敬的话) Ne va pas croire que tu me fasses peur! / Si tu crois que j'ai peur de toi! Si tu crois que je te crains/que tu me fais peur!  $\text{q}^1\text{nj}^h\text{-}|\text{no}^1\text{ci}^1\text{-m}^h\text{-ji}^1|\text{!}$  You don't frighten me! / I'm not afraid of you! 我不会害怕你! Tu ne me fais pas peur!  $\text{q}^1\text{nj}^h\text{-}|\text{t}^h\text{v}^1\text{ci}^1\text{-m}^h\text{-ji}^1|\text{!}$  I'm not afraid of him! 我不会害怕他! Il ne me fait pas peur!  $\text{q}^1\text{nj}^h\text{-}|\text{t}^h\text{w}^1\text{-y}^1\text{do}^1,|\text{ko}^1\text{ci}^1|\text{z}^h\text{w}^1\text{a}^1\text{!}$  When I see him, I have a feeling of reverence! (Typically: seeing someone in the family who has authority, such as one's uncle.) 我一看见他, 有敬畏之感! Quand je le vois, il m'inspire respect et révérence! (Un exemple typique: sentiment qu'inspire l'oncle, personne d'autorité.)

**$\text{ci}^1$**  / $\text{ci}^1$ / xiq  
 名词 声调类:  $LH$  Incense (second syllable). 香 (单音节) Encens (monosyllable).  $\text{q}^1\text{ci}^1\text{q}^h\text{a}^1$  to burn incense 烧香 brûler de l'encens

**$\text{ci}^1\text{ci}^1\text{-lo}^1$**  / $\text{ci}^1\text{ci}^1\text{lo}^1$ / xixilo  
 名词 声调类:  $L\#$  The smallest cutlets. 最细的肋骨 Les plus petites des côtelettes.

**$\text{ci}^1\text{dy}^1$**  / $\text{ci}^1\text{dy}^1$ / xiddu  
 名词 声调类:  $LH$  Incense. 香, 烧香火用的 Encens; bâtonnet d'encens.  $\text{q}^1\text{ci}^1\text{dy}^1\text{q}^h\text{a}^1$  to burn incense 烧香 brûler de l'encens

**$\text{ci}^1\text{dzi}^1$**  / $\text{ci}^1\text{dzi}^1$ / xizzee  
 名词 声调类:  $LH$  Cypress. 柏树 Genévrier; arbre dont des branchages sont employés lors des rituels (suivant la tradition tibétaine). 【量词】dzi<sup>1</sup>

**$\text{ci}^1\text{-ho}^1\text{sw}^1$**  / $\text{ci}^1\text{-ho}^1\text{sw}^1$ / xihoshi  
 名词 声调类:  $-L$  Tomato. 西红柿 (汉语借词) Tomato.

**$\text{ci}^1\text{-ly}^1$**  / $\text{ci}^1\text{-ly}^1$ / xilu  
 名词 声调类: M Paddy field. 水稻田 Champs de riz. 【量词】 $\text{p}^h\text{a}^1, \text{k}^h\text{v}^1$

**$\text{ci}^1\text{-ly}^1\text{-m}^h\text{-di}^1$**  / $\text{ci}^1\text{-ly}^1\text{-m}^h\text{-di}^1$ / xilu muddi  
 名词 声调类:  $-MH\#$  Paddy field.RD Comment:Cf.  $\text{ly}^1\text{p}^h\text{v}^1$ ,  $\text{ci}^1[\text{w}^1\text{-l}^1\text{-p}^h\text{v}^1]$  水田 Champs de riz. 【量词】 $\text{p}^h\text{a}^1, \text{k}^h\text{v}^1$

**$\text{ci}^1[\text{w}^1]$**  / $\text{ci}^1[\text{w}^1]$ / xilee  
 名词 声调类: M Paddy rice; by extension: paddy field. 稻子 Riz paddy; par extension: champ de riz. 【量词】 $\text{k}^h\text{v}^1$  【量词】 $\text{p}^h\text{a}^1$

**$\text{ci}^1[\text{w}^1\text{-l}^1\text{-p}^h\text{v}^1]$**  / $\text{ci}^1[\text{w}^1\text{-l}^1\text{-p}^h\text{v}^1]$ / xilee lupu  
 名词 声调类:  $-L\#$  Paddy field.RD

Comment: Cf. ci·lyt-mv·di1 水稻田  
Champs de riz. 【量词】p<sup>h</sup>æ1

ci·tyl-di-l-yt /ci·tyl-di-l-yt/ xiduddi lu

名词 声调类: -L- Paddy field. 种水稻的田 Champs de riz. 【量词】p<sup>h</sup>æ1, ky1

ci·tç<sup>h</sup>i#1 /ci·tç<sup>h</sup>i-/ xiqie

名词 声调类: #H Chaff; bran; husk (of rice). 米糠 Son de riz. 【量词】mɿ1

ci·t<sup>h</sup>æ1<sub>1</sub> /ci·t<sup>h</sup>æ1/ xietae

形容词 声调类: LM+MH# To be a stammerer; to have a stammer. 结巴 Bègue, qui a un bégaiement. ¶ tɕ<sup>h</sup>uɿ | dɿt-pi1 | ci·t<sup>h</sup>æ1 (S)he has a stammer. 他有一点结巴。 Il/elle est un peu bégue. 【参考】ci·t<sup>h</sup>æ1<sub>2</sub>

ci·t<sup>h</sup>æ1<sub>2</sub> /ci·t<sup>h</sup>æ1/ xietae

名词 声调类: LM+MH# Stammerer, stutterer. 结巴 Bègue. ¶ tɕ<sup>h</sup>uɿ | ci·t<sup>h</sup>æ1 ni1. (S)he is a stammerer. 他是结巴的。 Il/elle est bégue. ¶ tɕ<sup>h</sup>uɿ | ci·t<sup>h</sup>æ1-zo1. (S)he is a stammerer. 他是结巴。 Il/elle est bégue. 【参考】ci·t<sup>h</sup>æ1<sub>1</sub>

ci·tɕ<sup>h</sup>wæ1 /ci·tɕ<sup>h</sup>wæ1/ xichuae

名词 声调类: M Husked rice. 大米 Riz décortiqué. ¶ ci·tɕ<sup>h</sup>wæ1-ha1 cooked rice; literally “cooked-rice food”, specifying the term ha1, which refers to food in general. 米饭 riz cuit; littéralement : « nourriture-riz cuit »; formulation employée pour préciser le terme ha1, qui désigne toutes les nourritures.

cjr1 /cjr-/ xe

动词 声调类: H To invent, to think out/up, to come up with (an idea, a solution). 想、发明、想出、找到 (办法) (汉语借词) Inventer, trouver. ¶ (音系资料) le1-cjr1 accomp 想了 ACCOMP ¶ tɕ<sup>h</sup>uɿ | pæ1hwɿ1 | cjr1 yuɿ! (S)he knows to find solutions under all circumstances! / (S)he is good of finding solutions

to all problems! 他很会想办法的! Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une solution en toutes circonstances!

cjr1 /cjr/ xeq

动词 声调类: MH To try; to taste. 尝试、体会、经过 Essayer, goûter, expérimenter. ¶ (音系资料) le1-cjr1-ze1 accomp \_ pfv 试了 ACCOMP \_ PFV ¶ (音系资料) tso1~tso1 cjr1 to try something 试用一个东西 essayer quelque chose ¶ no1 | dɿt-k<sup>h</sup>wɿ1 cjr1! Have a taste! / Taste a bite! 你尝一口吧! Goûte un peu! goûte un morceau! ¶ dɿt-cjr1-ɟ1! Have a try! 尝一尝吧! / 试一试吧! Goûte voir! / Essaie voir!

cjr1-by1ny1 /cjr1-by1ny1/ xeb-bunu

形容词 声调类: M Good (smell), fragrant. 香 (香气、香味) Bonne (odeur). ¶ tɕ<sup>h</sup>uɿ cjr1-by1ny1 ni1. It smells good. 这是香的 (气味香)。 Ca sent bon! 【词源】by1ny1

cjr1~cjr1 /cjr1cjr1/ xexe

动词 声调类: L To browbeat, to ill-treat. 欺负 Maltraiter. ¶ hī1 cjr1~cjr1 to ill-treat someone, to ill-treat people 欺负人 maltraiter quelqu'un ¶ no1 | njɿ1 cjr1~cjr1-mv1-zo1! / no1 | njɿ1 cjr1~cjr1! You are treating me badly! / You are bullying me! 你不要欺负我! 你欺负我! Vous me maltraitez! ¶ no1 | njɿ1 cjr1~cjr1-ze1! You have treated me badly! / You have bullied me! 你欺负了我! Vous m'avez maltraité!

cjr1jo1 /cjr1jo1/ xeyo

名词 声调类: L Fritillaria cirrhosa. 贝母 Fritillaria cirrhosa. 【参考】pi1mɿ1 【量词】lɿ1

cjr1t<sup>h</sup>y1 /cjr1t<sup>h</sup>y1/ xietu

动词 声调类: LM+MH# To insult; to criticize. 骂, 批评 Insulter, maudire, se moquer; réprimander, gronder. ¶ hī1



ɕjɿŋtʰɿŋŋ to insult people; to criticize people 骂人、批评人 insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un ¶ [ɕʰwɿŋ | nɿɿŋŋ ɕjɿŋtʰɿŋŋ]. He insults me. 他骂我。 Il m'insulte.

**ɕjoŋli#ŋ** /ɕjoŋliŋ/ xoli  
 名词 声调类: LM+#H **Flute.** 笛子  
 Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec).  
 【量词】 [wɿŋ]

**ɕwɿa** /ɕwɿa/ xiq  
 动词 声调类: La **To raise.** 养 Élever  
 (terme plus relevé que 养). ¶ ɕwɿaŋzo#ŋ  
 adopted child 养儿 enfant adopté ¶ (谚  
 语) hoŋzoŋ-ɕwɿaŋzoŋ, | æŋ mɿŋŋ-tɿɿŋŋ! | hɿŋŋ-  
 zoŋmɿŋŋ, | zɿŋŋ tʰaŋ-mɿŋŋ-jiŋ! The adopted  
 baby pheasant does not become a chicken  
 (=does not become domesticated)! One  
 should not bring up other people's chil-  
 dren! (Proverb which does not apply to the  
 adoption of children who have lost ties with  
 their biological family, but to the adoption  
 of children who remain in touch with their  
 relatives: no matter how much care one puts  
 into bringing them up, they remain more at-  
 tached to their lineage.) 养的小雉，不会  
 变成鸡！人家的孩子，不要养！（指的  
 不是领养孤儿，而是无端端地养别人的  
 孩子：无论多么关心孩子，最终他还是  
 会无情，会更爱自己原来的家人。）  
 Un bébé faisan qu'on élève chez soi ne de-  
 vient pas un poulet (n'est pas domestiqué  
 pour autant)! Il ne faut pas élever les enfants  
 d'autrui! (Proverbe qui ne s'applique pas à  
 l'adoption d'enfants qui ont perdu leurs at-  
 taches à leur famille biologique, mais à l'adop-  
 tion d'enfants qui restent en contact avec leurs  
 proches : quelque soin que l'on consacre à leur  
 éducation, ils restent plus attachés à leur fa-  
 mille d'origine.)

## d

## da1 /da1/ ddaq

名词 声调类: MH Misfortune, mishaps. 苦、苦难、悲戚 Infortune, malheur. ¶ **da1-zwɿ1** to complain, to tell one's misfortunes 诉苦 se plaindre de son infortune, gémir sur son sort ¶ **ɿ1-zwɿ1 | da1-zwɿ1-ɿ1** to bemoan one's misfortunes 讲自己苦难的事情 raconter ses malheurs; se plaindre ¶ **[ɿhɯ1 | mɿ1-da1-q'hɿ1, | ɿ1-zwɿ1 | da1-zwɿ1-ɿ1]**! (S)he is unhappy; (s)he is constantly complaining! 他“玛达夸”，一直在诉说苦难的事情! Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!

da1<sub>1</sub> /da1/ ddaq

动词 声调类: MH To build (a house...). 建(房子) Construire (une maison...). ¶ **zi1mi1 da1** to build a house 修建‘依咪’、建房 construire une maison

da1<sub>2</sub> /da1/ ddaq

动词 声调类: MH To fell (a tree); to cut into pieces (a large piece of meat); to create a breach (in a dike). 砍(树), 砍(肉) Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue). ¶ (音系资料) **le1-da1-ze1** accomp \_ pfv 砍了(树), 割了(肉) ACCOMP \_ PFV ¶ **qɯ1-da1 t'hil-da1** to hit a blow 砍一下 donner un coup ¶ **da1~da1** red 重叠 RED ¶ **le1-da1~da1(-ze1)** (I) have cut (e.g. a chicken) into pieces (我把一只鸡)砍成块了。(j'ai) découpé (ex.: le poulet) en morceaux ¶ **ɿe1 da1~da1** to cut meat to small pieces 把肉砍成小块 hacher de la viande, couper de la viande en morceaux ¶ (音系资料) **tso1~tso1 da1** to cut things 砍东西 couper des choses

## da1b /qɯ1 da1/ dda

量词 声调类: MH<sub>b</sub> Self-classifier for blows. 量词: 下(打一下) Auto-classificateur des coups. ¶ **qɯ1-da1** a blow (砍)一刀 un coup ¶ **qɯ1-da1 t'hil-da1** to strike a blow, to give a blow 砍一刀

donner un coup

## da1 /da1/ ddaq

形容词 声调类: L 古词 Happy. 幸福、平安、安好 Heureux. ¶ **mɿ1-da1-q'hɿ1** Melancholy expression, telling of one's unhappiness, lamenting one's hardships. “玛达夸”: 叹息, 有幸福、高兴、安好, 有悲情、悲伤、哀痛, 有珍惜、可惜、怜悯。Expression mélancolique reflétant mélancolie, tristesse mêlées de joie, d'empoiement et de regrets. ¶ **mɿ1-da1!** As above. Introductory formula for melancholy songs, and sometimes at the beginning of stories. (The same formula is also used in the Laze language.) “玛达”。同上。Idem ci-dessus. La formule est notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.) ¶ **mɿ1-da1-mi1** As above: same meaning as the form without a /-mi/ suffix. “玛达咪”。同上。Comme ci-dessus: même sens que la forme sans suffixe /-mi/. ¶ **qɯæ1 | hɿ1-da1! | qɯæ1 | hɿ1!** Good job! / Well done! (Context: compliment to a toddler who has managed to do something impressive for her age.) 很了不起啊! 了不起! (情景: 表扬一个小孩子成功地完成一件事情。) Bravo, bravo! (Contexte: compliment saluant l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une tâche pas évidente à son âge.) ¶ **qɯ1da1-k'hɿ1da1-ɿ1** All is well. / All is for the best. (Used for instance to describe a period without food shortage, earthquake, epidemic, war or other catastrophe) 一切都安好。(如: 一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难) Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

## da1b /da1/ ddaq

动词 声调类: L<sub>b</sub> To weave. 织 Tisser. ¶ **yɯ1 da1** to weave fabric 织布 tisser du



tissu ¶ ywɪ | leɪ-daɪ to weave fabric 织布  
tisser du tissu ¶ (音系资料) dɥɪ-  
daɪ~daɪ-ɟ delimitative \_ red inceptive  
织一下 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**da-tjiɪ** /da-tjiɪ/ ddayi  
名词 声调类: L# Mule. 骡子 Mule.  
¶ da-tjiɪ-dzoɪ, | dɥɪmiɪ dzoɪ-kyɪ-mæɪ!  
| dɥɪzɔɪ dzoɪ-kyɪ-mæɪ! As for mules,  
there exist female mules, (and) male mules!  
/ Among mules, there is a distinction be-  
tween females and males! (Explanation  
provided to a city dweller on a visit, who  
knew precious little about animal breed-  
ing.) 骡子呢, 有母骡子! (也) 有公骡  
子! / 骡子, 分母的和公的! (这个  
说明是给一个不懂畜牧业的城里人听)  
Les mules, ça se répartit en mules mâles et  
mules femelles! / Il existe une distinction de  
sexe parmi les mules! (Explication fournie à  
un visiteur citadin peu au fait de l'élevage des  
animaux.) 【量词】ɥɪ

**daɪkʰɤɪ** /daɪkʰɤɪ/ ddake  
名词 声调类: L Drum. 鼓 Tambour.  
¶ daɪkʰɤɪ laɪ(-zeɪ) to play a drum 打鼓  
(了) jouer du tambour 【量词】ɪɪ

**daɪpɤɪ** /daɪpɤɪ/ ddabe  
名词 声调类: M Priest of the local reli-  
gion. 宗教礼师。音译: 达巴 Prêtre de la  
religion locale. ¶ daɪpɤɪ ɟiɪ-hɪɪ hɪɪ priest,  
person who performs the function of priest  
当达巴的人 prêtre, personne qui joue le rôle  
de prêtre/qui est prêtre 【量词】ɥɪ

**daɪpyɪ#ɪ** /daɪpyɪ/ ddabu  
名词 声调类: #H Host. 主人 Maître  
de maison, hôte (personne qui accueille). ¶  
ziɪdyɪ daɪpyɪ the family host, the member  
of the family who has the role of host 家的  
主人 (依杜的主人。“依杜”指摩梭的  
人户。) l'hôte de la maison ¶ ziɪdyɪ-ɟiɪ-  
hɪɪ daɪpyɪ ditto 同上 idem 【量词】ɥɪ

**daɪpʰoɪ** /daɪpʰoɪ/ Ddapo  
名词 声调类: LH Dapo. 达坡 (永宁

坝子的一个村落) Dapo (nom de village).  
¶ dæɪswɪ#, | tsoɪswɪ#, | bɤɪtɕʰwɪ, |  
daɪpʰoɪ, | bɤɪdziɪ, | dzeɪboɪ Six villages  
of the plain of Yongning that lie relatively  
close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中,  
距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、  
忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six  
villages de la plaine de Yongning qui sont re-  
lativement proches du Lac.

**daɪɤwɤɪ#ɪ** /daɪɤwɤɪ/ Ddawua  
名词 声调类: #H A village down-  
stream from Qiansuo; the language spoken  
there is reported to be close to that of the  
Yongning plain. 达瓦村: 四川凉山州木  
里县、盐源县、丽江市宁蒗县交界的一  
个村落, 在前所的下游。 Un village en  
aval de Qiansuo; la langue parlée là-bas serait  
relativement proche de celle de la plaine de  
Yongning.

**daɪtoɪ** /daɪtoɪ/ ddado  
助词 声调类: L At bottom, in reality,  
when all is said and done. 说到底, 根本  
上, 归根结底 Au fond, en réalité, en défi-  
nitive.

**daɪtoɪ#ɪ** /daɪtoɪ/ ddado  
助词 声调类: LM+#H Politely. This  
term was only observed in association with  
the verb 'to say', with the meaning 'to say  
polite words, polite small-talk'. 客气地  
Poliment. ¶ daɪtoɪ zɤwɤɪ to say some po-  
lite things 说客气话 faire des politesses ¶  
daɪtoɪ zɤwɤɪ-hɪɪ-laɪ ɲiɪ! It's just polite  
words! (Comment about an invitation by a  
neighbour, which was intended to be de-  
clined: it was not a true invitation.) 只是  
说客气话而已! / 这只是客气话而已!  
C'est juste pour être poli! / C'est juste une  
façon de dire! (Commentaire de quelqu'un  
au sujet d'une invitation lancée par un voisin,  
qui est une simple politesse et pas une vraie  
invitation; il convient de la décliner.)

**dɤɪ-qoɪ** /dɤɪqoɪ/ ddeghe  
助词 声调类: LM Way over there. 那

里 (远指) Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.

**dɿl-tʰɿl-gi#l** /dɿl-tʰɿl-gi-l/

ddeq teeggi

助词 声调类: L-#H Way over there.

那边 (远指) Au loin, de ce côté-là.

**dɿl-tʰɿl-qo-l** /dɿl-tʰɿl-qo-l/ ddeq

teegho

助词 声调类: L-M Way over there. 那

边 (远指) Par là-bas tout au loin. 【参

考】 dɿl-tʰɿl-qo-l

**dɿl-tʰɿl-qo-l** /dɿl-tʰɿl-qo-l/

ddeq teegho

助词 声调类: L-M Way over there. 那

边 (远指) Par là-bas tout au loin. 【参

考】 dɿl-tʰɿl-qo-l

**di.l<sub>1</sub>** /di-l/ ddiq

动词 声调类: MH To hunt; to scatter,

to drive out, to drive away. 打散, 驱赶,

撵, 赶, 打猎 Poursuivre, chasser; disper-

ser, repousser, faire déguerpir. ¶ tʰɿl-di-l

to hunt the muntjac; to hunt 赶麂子, 狩

猎 chasser le muntjac; chasser ¶ tʰɿl-di-l-

bi-l-ni.lgy-l to have a habit of hunting, to

have a fondness for hunting 有打猎的习

惯、喜欢打猎 avoir l'habitude de chasser

¶ di-l~di-l / di-l~di-l-ze-l red: to hunt, to

track 重叠: 跟着、追着 RED: suivre à la

trace, pister ¶ tʰi-l-di-l~di-l dur red dur

red DUR RED

**di.l<sub>2</sub>** /di-l/ ddiq

动词 声调类: MH To run; to have a

runny belly = to have diarrhea. 拉 (肚

子) S'écouler, couler; avoir la courante =

avoir la diarrhée. ¶ bi-l-mi-l di-l to have di-

arrhea 拉肚子 avoir la diarrhée

**-di.l** /di-l/ ddi

后缀 声调类: L Nominalizer; loca-

tive or purposive. 名物化/处所格/目的

格 Nominalisateur; locatif; purposif. ¶

tso-l~tso-l-tɕw-l-di-l (piece of furniture/

object) on which one can put things 可  
以摆东西的 (家具) (meuble/objet) sur  
lequel on pose des choses

**di.l** /di-l/ ddi

名词 声调类: LH Earth (as in: the sky

and the earth). 地 (天地的地) Terre

(le ciel et la terre). ¶ (音系资料) di.l dɿl-

ze-l to dig the earth 挖土 creuser la terre ¶

(音系资料) di.l hwæ-l-ze-l bought some

earth 买了土 a acheté de la terre ¶ dɿl-

di.l dɿl-bæ-l! Each place is different! (In

particular, each place has its own pronun-

ciation: its own dialect of the Na language)

一个地方, 一个样! = 每个地方有

自己的特色 (如: 每个村落有自己的

摩梭方言/土语) C'est différent à chaque

endroit/chaque endroit a ses choses propres

(par exemple, en matière de langues, chaque

village a sa prononciation, son dialecte) 【量

词】 di.l

**di.la** /di-l/ ddiq

动词 声调类: La Existential verb: to

have (a home); to have dirt on one's clothes;

to have a different in length (two objects

have a difference in length). 存在动词:

有, 拥有。例如: 有家, 有污垢在衣服

上, 有长短区别 (两个物品有长短区

别) Existentiel; posséder. Possession non

amovible aussi bien que transitoire : avoir

une maison, aussi bien que : avoir une tache

de graisse sur la joue; avoir une différence

de longueur (deux objets ont une différence

de longueur). ¶ tʰɿl | a.lko-l mɿl-di-l-

hī-l. (S)he does not have a home. / (S)he

is homeless. 他没有家。 Elle/il n'a pas

de maison, elle/il est sans domicile ¶ mɿl-

tʰi-l-di-l there is grease (eg there is grease

around the mouth of someone who has

been biting away at large slabs of meat)

有油 (例如: 一个人的嘴巴周围油乎

乎, 有油) il y a de la graisse (ex. : autour

de la bouche de quelqu'un qui vient de cro-

quer de la viande à belles dents) ¶ (音系

资料) dɿl-kʰwɿ-l di-l there is something

有一块东西 il y a quelque chose

**di<sub>Lc</sub>** /dɿ<sup>+</sup>di/ ddi  
 量词 声调类: L<sub>c</sub> Self-classifier for plains, and places. 量词: 坝子、地方 (一个) Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ dɿ<sup>+</sup>-ɿ<sup>+</sup> | dɿ<sup>+</sup>-di<sub>L</sub> hu<sub>L</sub> to separate, each going their separate ways 分开, 每个人去不同的地方 se séparer, partir chacun de son côté (par exemple : des frères se séparent et chacun va son chemin)

**di<sub>L</sub>-gɿ<sub>L</sub>la<sub>L</sub>** /di<sub>L</sub>gɿ<sub>L</sub>la<sub>L</sub>/ ddigge-la  
 名词 声调类: L+H# Earth spirit. 地菩萨 Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. 【量词】ɿ<sup>+</sup>

**dili<sub>L</sub>** /di<sub>L</sub>li/ ddili  
 名词 声调类: L Bracken. 蕨菜。俗名: 龙爪菜 Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. ¶ dili<sub>L</sub>-ko<sub>L</sub>by<sub>L</sub> (ton : L+H#) bracken shoots 蕨菜的萌芽 pousses de fougère ¶ (音系资料) dili<sub>L</sub>-ko<sub>L</sub>by<sub>L</sub> hwæ<sub>L</sub> to buy bracken shoots 买蕨菜萌芽 acheter des pousses de fougère (verbe au ton M) ¶ (音系资料) dili<sub>L</sub>-ko<sub>L</sub>by<sub>L</sub> tɕ<sup>h</sup>i<sub>L</sub> to sell bracken shoots 卖蕨菜萌芽 vendre des pousses de fougère ¶ (音系资料) dili<sub>L</sub>-ko<sub>L</sub>by<sub>L</sub> dzu<sub>L</sub> to eat bracken shoots 吃蕨菜萌芽 manger des pousses de fougère ¶ (音系资料) dili<sub>L</sub>-ko<sub>L</sub>by<sub>L</sub> dze<sub>L</sub> to cut bracken shoots 割蕨菜萌芽 couper des pousses de fougère ¶ (音系资料) dili<sub>L</sub>-ko<sub>L</sub>by<sub>L</sub> tɕɿ<sub>L</sub> to boil bracken shoots 煮蕨菜嫩芽 faire bouillir des pousses de fougère 【量词】qa<sub>L</sub>

**di<sub>L</sub>-mi<sub>L</sub>** /di<sub>L</sub>mi<sub>L</sub>/ ddimi  
 名词 声调类: M Large plain. 平坝、大平坝 Grande plaine. ¶ i<sub>L</sub>-di<sub>L</sub>-di<sub>L</sub>mi<sub>L</sub> the plain of Yongning 永宁坝 la plaine de Yongning 【量词】di<sub>L</sub>

**di<sub>L</sub>-qo<sub>L</sub>** /di<sub>L</sub>qo<sub>L</sub>/ ddigho  
 名词 声调类: M Fields, cultivated

lands. 田地 Terres agricoles, champs. 【量词】di<sub>L</sub>

**di<sub>L</sub>-ɬæ<sub>L</sub>** /di<sub>L</sub>ɬæ<sub>L</sub>/ ddilae  
 名词 声调类: M Plain. 平地 Plaine. 【量词】di<sub>L</sub>

**do<sub>L</sub><sub>1</sub>** /do<sub>L</sub>/ ddo  
 动词 声调类: H To climb. 爬, 上去, 上山 Grimper, monter, escalader, gravir. ¶ tso<sub>L</sub>bo<sub>L</sub> do<sub>L</sub> to climb a wall 爬墙 grimper un mur, gravir un mur ¶ gɿ<sub>L</sub>-do<sub>L</sub> to escalate, to climb up 爬上 grimper, gravir ¶ kwɿ<sub>L</sub> do<sub>L</sub> to climb a mountain, to go hiking in the mountains 爬山 gravir une montagne, grimper la montagne, faire de la montagne ¶ to<sub>L</sub> do<sub>L</sub> to ascend a slope, to climb a slope 爬坡 grimper la pente/ grimper une pente

**do<sub>L</sub><sub>2</sub>** /do<sub>L</sub>/ ddo  
 动词 声调类: H To mate with; to pair (of animal). 交配、交尾 S'accoupler (animaux). ¶ bo<sub>L</sub>ɬa<sub>L</sub> | bo<sub>L</sub>mi<sub>L</sub> do<sub>L</sub> The pig mates with the sow. 公猪与母猪交配。 Le verrat s'accouple avec la truie.

**do<sub>L</sub><sub>a</sub>** /dɿ<sup>+</sup>do<sub>L</sub>/ ddo  
 量词 声调类: H<sub>a</sub> Classifier for partitions/walls. 量词. 墙壁 (一堵) Classificateur des cloisons et murs. ¶ tɕ<sup>h</sup>u<sub>L</sub>-do<sub>L</sub>#<sub>L</sub> this partition/wall 这堵 (墙壁) cette cloison

**do<sub>L</sub><sub>1</sub>** /do<sub>L</sub>/ ddo  
 形容词 声调类: M Stupid, silly, idiotic. 笨、愚蠢 Bête, stupide. ¶ zo<sub>L</sub> do<sub>L</sub> idiot, village idiot 傻瓜 un idiot, un fou du village; perçu comme : « un homme qui n'a pas grandi », « quelqu'un qui est resté enfant »

**do<sub>L</sub><sub>2</sub>** /do<sub>L</sub>/ ddo  
 形容词 声调类: M Sterile. 不能生育 Stérile.

**do<sub>L</sub>** /do<sub>L</sub>/ ddoq

形容词 声调类: L 古词 Immature, lacking maturity. 不成熟、晚熟 Immature. ¶ ṽwɔɣhi<sub>l</sub>-mi<sub>l</sub>, | ʃe<sub>l</sub> mɣ<sub>l</sub>-mɣ<sub>l</sub>, | ʃe<sub>l</sub> do<sub>l</sub>! | ts<sup>h</sup>e<sub>l</sub>ṽwɔɣ<sub>l</sub> k<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub>, | zo<sub>l</sub> mɣ<sub>l</sub>-ti<sub>l</sub>, | zo<sub>l</sub> do<sub>l</sub>! In the fifth month, if cereals are still green (=if they do not yet yield grain), the crop is immature (and may not yield any harvest). At age 15, if a boy does not become an adult (=if a boy does not visit girls), he is immature (he is not developing normally)! 五月份, 谷物还是小草 (还不出谷粒), 算是晚熟! 男人十五岁还不成熟 (=还不见姑娘), 算是晚熟! Au cinquième mois, une céréale qui ne mûrit pas/qui ne donne pas de grain, c'est une récolte stérile/qui reste en herbe! A quinze ans, le garçon qui n'a pas encore acquis de maturité (=qui ne fréquente pas encore les filles), c'est qu'il a un problème/c'est un attardé!

do<sub>l</sub>b /do<sub>l</sub>/ ddoq

动词 声调类: L<sub>b</sub> To see; to come across someone. 看见, 遇见, 见 Voir, apercevoir. ¶ (音系资料) qɯ<sub>l</sub>-do<sub>l</sub>~do<sub>l</sub>-ɬ delimitative \_ red inceptive 见一见 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF ¶ (音系资料) qɯ<sub>l</sub>-k<sup>h</sup>wɣ<sub>l</sub> do<sub>l</sub> to see a piece 看见一块 (东西) apercevoir un bout/un morceau ¶ (音系资料) tso<sub>l</sub>~tso<sub>l</sub> do<sub>l</sub> to see things, to see something 看见东西 apercevoir des choses/apercevoir quelque chose ¶ (音系资料) do<sub>l</sub>-mɣ<sub>l</sub>-ho<sub>l</sub> \_ neg desiderative 不许 (看) 见 \_NEG DÉSIDÉRATIF ¶ (音系资料) bo<sub>l</sub>mi<sub>l</sub> do<sub>l</sub> (+ze<sub>l</sub>) ...has seen (a/the) sow 看见了母猪 ...a vu (une/la) truie

do<sub>l</sub>bæ<sub>l</sub> /do<sub>l</sub>bæ<sub>l</sub>/ ddobbae

名词 声调类: M Thigh. 大腿 Cuisse. ¶ do<sub>l</sub>bæ<sub>l</sub> | qɯ<sub>l</sub>-hī<sub>l</sub> thigh 大腿 cuisse ¶ do<sub>l</sub>bæ<sub>l</sub> | tɕi<sub>l</sub>-hī<sub>l</sub> calf 小腿 mollet 【量词】[ɣ<sub>l</sub>]

do<sub>l</sub>by<sub>l</sub> /do<sub>l</sub>by<sub>l</sub>/ ddobbu

名词 声调类: M Buttocks. 屁股 Fesse. 【量词】[ɣ<sub>l</sub>]

do<sub>l</sub>by#<sub>l</sub> /do<sub>l</sub>by<sub>l</sub>/ ddobbu

名词 声调类: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani (le nom désigne l'ensemble du mur, pas seulement une des tablettes qui s'y trouvent). Le mur de mani est un mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription: le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre: le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】ma<sub>l</sub>ṽwɔɣ<sub>l</sub>-do<sub>l</sub>by<sub>l</sub>, ma<sub>l</sub>ṽwɔɣ<sub>l</sub>#<sub>l</sub> 【量词】[ɣ<sub>l</sub>]

do<sub>l</sub>ky#<sub>l</sub> /do<sub>l</sub>ky<sub>l</sub>/ ddogu

名词 声调类: LM+#H Small beams upholding the ceiling of the ground floor. 小梁子, 作为楼上 (第二层) 木地板的底 Poutrelles soutenant le plancher du premier étage. 【量词】[ɣ<sub>l</sub>]

dy<sub>l</sub> /dy<sub>l</sub>/ ddu

动词 声调类: H To dig. 挖 Creuser. ¶ tɕe<sub>l</sub> dy<sub>l</sub>-(ze<sub>l</sub>) to dig the earth 挖土 piocher la terre, creuser la terre

dy<sub>l</sub> 1 /qɯ<sub>l</sub> dy<sub>l</sub>/ ddu

量词 声调类: L\* Classifier for flocks of cattle; only used in the singular. 量词: 人、牲畜 (一群、一队) Classificateur des troupeaux; ne s'utilise qu'au singulier. 【参考】dy<sub>l</sub>-t<sup>h</sup>ɣ<sub>l</sub>-gi#<sub>l</sub>

dy<sub>l</sub> 2 /-/ dduq

代词 声调类: L? Distal demonstrative, appearing in the phrase "this way, in this direction". 指示代词: 那边 (远指), 从 '那个方向' 这个短语提取出来的 Démonstratif distal, qui apparaît dans l'indication de direction 'par ici, dans cette di-

rection'. ㄱ dyɿ-tɕoɿ that way 那个方向  
cette direction-là ㄱ dyɿ-tɕoɿ fæɿ that way  
那个方向 cette direction-là 【参考】 dɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ-gi#ɿ

dyɿ<sub>1</sub> /dyɿ/ dduq  
名词 声调类: LM Weasel. 黄鼠狼,  
黄喉貂 Belette. ㄱ (音系资料) dyɿ  
hwæɿ-zeɿ ... bought (a) weasel 买了黄  
鼠狼 ... a acheté une belette ㄱ (音系资  
料) dyɿ dzuɿ-zeɿ ... ate a weasel 吃了黄  
鼠狼 ... a mangé une belette 【量词】 miɿ

dyɿ<sub>2</sub> /dyɿ/ dduq  
名词 声调类: LM Poison. 毒 Poison.  
【参考】 dyɿa 【量词】 t<sup>h</sup>ɿɿ

dyɿ<sub>a</sub> /dyɿ/ dduq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> ① To poison. 毒  
害、毒化 Empoisonner, rendre malade. ㄱ  
tɕ<sup>h</sup>uɿ, | hɿɿ dyɿ-mɿɿ-kyɿ!! | tɕ<sup>h</sup>uɿ, | hɿɿ  
dyɿ-kyɿ!! This one is not poisonous / is  
edible (literally “this one does not poison  
people”)! That one [on the other hand] is  
poisonous / is not edible! (About differ-  
ent sorts of mushrooms.) 这个, 不会让人  
中毒! 那个 (反倒) 会让人中毒! (情  
景: 谈不同菌子种类。) Celui-ci, il n'est  
pas dangereux / il est comestible! Celui-là [en  
revanche], il est vénéneux / il est dangereux  
/ il peut vous rendre malade / il peut vous  
empoisonner / il n'est pas comestible! (Au  
sujet de diverses sortes de champignons.) ㄱ  
tɕ<sup>h</sup>uɿ, | dyɿ-mɿɿ-kyɿ!! This one is not poi-  
sonous / is edible (literally “this one does  
not poison people”)! (About a mushroom  
species.) 这个, 不会让人中毒! (情  
景: 谈不同菌子种类。) C'est inoffen-  
sif/comestible/pas vénéneux/pas dangereux!  
(Au sujet d'une sorte de champignon.) 【参  
考】 dyɿ<sub>2</sub> ② To hate, to detest. 讨厌、恨  
Détester. ㄱ (音系资料) leɿ-dyɿ-zeɿ ac-  
comp\_pfv ㄱ njɿɿ | tɕ<sup>h</sup>uɿ dyɿ | zɿwæɿ! I  
hate him/her! 我很讨厌他! je le déteste!  
ㄱ dyɿ-zoɿ-mɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ to hate deeply 讨厌  
得不行 détester à mort

dyɿ<sub>b</sub> /dɿɿ dyɿ/ ddu  
量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier for small  
groups of people: 3 or more. 量词: 人  
(一些) Classificateur des petits groupes  
(de personnes): quelques-uns (plus de 3). ㄱ  
hɿɿ dɿɿ-dyɿ a few people, a group of peo-  
ple 一些人 quelques personnes, un groupe  
de personnes ㄱ hɿɿ tɕ<sup>h</sup>uɿ-dyɿ these peo-  
ple, this group of people 这些人 ce groupe  
de gens, ces qq personnes

dyɿbiɿ /dyɿbiɿ/ ddubbi  
助词 声调类: L Opposite. 对面 En  
face.

dyɿmi#ɿ /dyɿmiɿ/ ddumi  
名词 声调类: LM+#H Female weasel.  
母黄鼠狼 Belette femelle. ㄱ dyɿmiɿ-  
dyɿp<sup>h</sup>ɿɿ female weasel and male weasel  
母黄鼠狼与公黄鼠狼 belette femelle et be-  
lette mâle 【量词】 miɿ

dyɿp<sup>h</sup>æɿ /dyɿp<sup>h</sup>æɿ/ ddupae  
名词 声调类: LM The room in the  
main building of the farm where cereals  
were kept: the granary. 仓廩。摩梭话音  
译: ‘独帕’ Partie du bâtiment principal  
dans laquelle étaient conservées les céréales:  
le grenier à céréales. 【量词】 lɿɿ

dyɿp<sup>h</sup>ɿ#ɿ /dyɿp<sup>h</sup>ɿɿ/ ddupu  
名词 声调类: LM+#H / LM Male  
weasel. 公黄鼠狼 Belette mâle. 【量  
词】 miɿ

dyɿzo#ɿ /dyɿzoɿ/ dduso  
名词 声调类: LM+#H / LM Baby  
weasel. 黄鼠狼的崽子 Bébé belette.

dzaɿ /dzaɿ/ zza  
形容词 声调类: H ① Bad, mean  
(action), inferior. 坏、差、下级 (行  
为……) Mauvais (action...), inférieur, in-  
digne. ㄱ tɕ<sup>h</sup>uɿ-ɿɿɿ | njɿɿ-kiɿ | dzaɿ-jiɿ  
| zɿwæɿ! He really despises me! 他很瞧  
不起我! il me méprise vraiment! ㄱ hɿɿ  
tɕ<sup>h</sup>uɿ-ɿɿɿ dzoɿ, | ōɿ-kiɿ | dzaɿ-jiɿ-zeɿ!



This person has no self-respect! (literally: This person is doing herself harm) 这个人，不尊重自己！ *cette personne ne se respecte pas!* ¶ *my.l dza.l*. The weather is bad. 天气很坏。 *Il fait mauvais temps.* ¶ *my.l dza.l-ze.l* The weather is getting bad. 天气变坏了。 *Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps.* ¶ *lo.l dza.l* poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) (工作) 差 *bâ-clé, mal fait (travail)* ② Poor (person). 穷 (人) *Indigent, pauvre (personne...).* ¶ *dza.l | -zwa.l-ze.l!* (He/she) is really poor! 他很穷! (il/elle est) très pauvre! ¶ *a.l ɣo.l | bo.l tɕ<sup>h</sup>æ.l mɣ.l-dzo.l, | dza.l tɕɣ.l-kɣ.l!* If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! 如果家里没有猪膘，会显得很穷! *Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ ça fait vraiment indigent/c'est la honte!* ¶ *dza.l tɕɣ.l | zwa.l!* It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) 真羞耻啊! *C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue!* (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtement nécessaires aux principaux rituels.)

y a des restes! / on n'a pas achevé de manger (un plat)! ¶ *gɣ.l-dze.l +ze.l!* There are some leftovers! 有剩下的! *Il en reste / il y a des restes!* ¶ *t<sup>h</sup>u.l dze.l-ze.l* Some of the drink is left over! / (The drink) has not been drunk up! 喝剩了、没喝完 *Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...); ne pas être entièrement bu* ¶ *le.l-se.l-ze.l!* | *gɣ.l-mɣ.l-dze.l!* It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! 完了! (=全部吃/喝完了!) 没有剩! *on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!*

**dze.l** /dze.l/ zzeiq  
名词 声调类: LM Wild pepper, Szechuan pepper. 花椒 *Xanthoxyle, poivre de Chine, poivre du Sichuan.* 【量词】*mɣ.l*

**dza.lq<sup>h</sup>wɣ.l** /dza.lq<sup>h</sup>wɣ.l/ zza-khua  
名词 声调类: L Shoe. 鞋、鞋子 *Chaussure.* 【量词】*dzi.l*

**dze.l** /dze.l/ zzei  
名词 声调类: #H Sugar. 糖 *Sucre.*

**dze.l** /dze.l/ zzeiq  
动词 声调类: L To be left over (food or drink). 剩下 (饭或饮料) *Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson).* ¶ *dzu.l-dze.l-ze.l!* There are some leftovers! / The food has not been eaten up! 剩了一些饭! / 剩了一些吃的! *il*

†  
†dzeł /-/ zzeiq  
名词 声调类: LM Bee. 蜜蜂 Abeille  
(racine déduite du disyllabe).



## d

## dze|a /dʷɹ dze|/ zzei

量词 声调类: L<sub>a</sub> Classifier for pairs of separable objects: a pair of pots, a pair of bottles... 量词: 瓶子、锅 (一对)

Classificateur des lots de deux objets non indissociables; par ex.: lot de 2 casseroles; paire de haut-parleurs... Pour les paires non dissociables (ex.: paire de chaussures), on utilise: /dziɔ/. ㄱ zo|my| | dʷɹ dze| twins (literally: 'a pair of children') 双胞胎 (直译: “一对孩子”) des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄱ dʷɹ dze| dzo|tsu| mv|! She has twins! (literally: '(she) has a pair of children') 双胞胎 (直译: “一对孩子”) Il paraît qu'elle a des jumeaux (littéralement « une paire d'enfants ») ㄱ (音系资料) ㄱ dʷɹ dze| dem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (ton: H# / H\$)

## dze|a 1 /dze|/ zzeiq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To fly. 飞 Voler (dans les airs). ㄱ le| dze| hu| ze| (The bird) has flown away. (鸟) 飞走了。 (L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ㄱ my|bo| dze| to fly in the sky 在天空中飞 voler dans le ciel

## dze|a 2 /dze|/ zzeiq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To cut (with a knife). 切 (用刀) Couper (avec un couteau). ㄱ le| dze| accomp accomp ACCOMP ㄱ dze|~dze| red red RED ㄱ le| dze|~dze| accomp \_ red accomp \_ red ACCOMP \_ RED ㄱ y|tsʰɹ| dze|~dze| to cut vegetables 切菜 découper des légumes ㄱ ny|dzɹ| dze|~dze| to cut tofu 切豆腐 découper du tofu

## dze|bɹ| /dze|bɹ|/ zzeibbe

名词 声调类: L# Bat; used for all species, including the flying squirrel. 蝙蝠、飞鼠 Chauve-souris; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ㄱ dze|bɹ| zo| | dʷɹ |lu| a baby bat 一只小蝙蝠 une petite chauve-souris, un bébé

chauve-souris ㄱ dze|bɹ| pʰy| | dʷɹ |mi| a male bat 一只公蝙蝠 une chauve-souris mâle ㄱ dze|bɹ| mi| | dʷɹ |mi| a female bat 一只母蝙蝠 une chauve-souris femelle 【量词】 mi|

## dze|bo| /dze|bo|/ Zzeibbo

名词 ① A family name from Yongning. 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。 Nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning. ㄱ dze|bo|=ɹ| the dze|bo| clan, the dze|bo| family 者波家族 le clan dze|bo|, la famille dze|bo| ② A village in the Yongning plain. It consists of two parts, "upper" and "lower: ㄱ ㄱ ㄱ and my| ㄱ ㄱ. 者波 (永宁坝子的一个村落)。村落有两个部分, ㄱ ㄱ '上村' 与 my| ㄱ '下村'. Zhebo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas »: ㄱ ㄱ et my| ㄱ. ㄱ dʷɹ |so|ɹ|, | ㄱ | bɹ|tɕʰu|, | ㄱ dʰo|, | bɹ|dzi|, | dze|bo| Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

## dze|dy| /dze|dy|/ zzeiddu

名词 声调类: L# Cake, bread. 饼 Galette de céréale (blé, avoine...), pain. ㄱ dze|dy| pɹ|jɹ| cake of cereals 粮食饼 galette de céréale (même sens)

## dze|dzɹ| /dze|dzɹ|/ zzeijji

形容词 声调类: LM+MH# Arrogant, conceited. 骄傲, 自以为好 Orgueilleux, arrogant. ㄱ ㄱ | hī|bi| | my|li|! | dze|dzɹ| | zɹwæ|! He despises others! He is very arrogant! 他看不起别人! 他很骄傲! il méprise les autres! il est très orgueilleux!

## dze|hi| /dze|hi|/ zzeixie

名词 声调类: M In-laws. 丈人  
Beaux-parents. ¶ <sup>h</sup>nɣɿ | dze-<sup>h</sup>iɿ-kiɿ biɿ!  
I'm going to my in-laws' place! / I'm going to visit my in-laws! 我去我丈人 (那边)! Je vais chez mes beaux-parents! ¶  
noɿ | dze-<sup>h</sup>iɿ | əɿ-toɿ-zeɿ? - leɿ-toɿ-zeɿ!  
Do you have in-laws? / Do you stand in an 'in-law' relationship? (=Are you married?) - Yes, I have entered into such a relationship! (=Yes, I am married!) 你有丈人吗? (=你结婚了吗?) - 有的! (=结婚了!) Tu as une belle-famille? =Tu es marié(e)? -Oui! ¶ noɿ | dze-<sup>h</sup>iɿ toɿ əɿ-biɿ? Do you have plans to get married? (Literally: Are you going to enter an 'in-law' relationship?) 你打算结婚吗? Tu comptes te marier? (Littéralement: Tu vas te lier avec une belle-famille?)

dze-<sup>h</sup>ɣɿ /dze-<sup>h</sup>ɣɿ/ zzeike  
名词 声调类: MH# Commoner (second of the three ranks in feudal society). 百姓。音译: “责卡” Roturier, la 2e des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. 【量词】 ɣɿ

dze-ɿwɿ /dze-ɿwɿ/ zzeilee  
名词 声调类: M Wheat. 小麦 Blé, froment.

dze-ɿwɿ-<sup>h</sup>#ɿ /dze-ɿwɿ-<sup>h</sup>#ɿ/ zzeilee'eun  
名词 声调类: #H Wheat straw. 麦秆 Paille de blé.

dzeɿmiɿ /dzeɿmiɿ/ zzeimi  
名词 声调类: LM Bee. 蜜蜂 Abeille. 【量词】 miɿ

dzeɿmiɿ-bæɿbæɿ /dzeɿmiɿbæɿ-bæɿ/ zzeimi bbaebbae  
名词 声调类: LM-L Artemisia suboligata. 茶绒蒿 Artemisia suboligata; littéralement « la fleur aux abeilles ». 【量词】 bæɿ

dzeɿmiɿ-dze#ɿ /dzeɿmiɿdzeɿ/

zzeimizzei

名词 声调类: LM+#H Honey. 蜂蜜 Miel. ¶ dzeɿmiɿ-dzeɿ dzurɿ to eat honey 吃蜂蜜 manger du miel 【量词】 <sup>h</sup>wɿɿ 【词源】 dzeɿmiɿ; dzeɿ

dzeɿmiɿ-<sup>h</sup>ɣɿ /dzeɿmiɿ<sup>h</sup>ɣɿ/ zzeimiku  
名词 声调类: LM-L Beehive, honeycomb. 蜂窝 Ruche. 【量词】 ɿwɿ

dzeɿmiɿ-pɣɿɿɿ /dzeɿmiɿpɣɿɿɿ/ zzeimipu'er  
名词 声调类: LM+#H- Straight ladybell, Adenophora sp. The Na word literally means 'bees' resting place', and is also applied to various other flowers of which bees are particularly fond. 沙参 Adenophora sp. Le mot signifie littéralement 'repos des abeilles', et est également usité pour diverses fleurs dont les abeilles sont particulièrement friandes. ¶ dzeɿmiɿ-pɣɿɿɿ-<sup>h</sup>wɿɿɿɿ root of straight ladybell 沙参根 racine d'Adenophora sp.

dzeɿmiɿ-pɣɿɿɿ /dzeɿmiɿpɣɿɿɿ/ zzeimipu'er  
名词 声调类: LM+#H- Large-leaved gentian. 秦艽 Gentiane. ¶ dzurɿq<sup>h</sup>aɿ-bæɿbæɿ gentian flowers 秦艽花 fleurs de gentiane 【量词】 qaɿ

dzeɿ-<sup>h</sup>#ɿ /dzeɿ-<sup>h</sup>#ɿ/ zzei'eun  
名词 声调类: #H Wheat straw. 小麦秆 Paille de blé.

dzeɿ-tɕ<sup>h</sup>i#ɿ /dzeɿtɕ<sup>h</sup>iɿ/ zzeiqie  
名词 声调类: #H Wheat beard. 麦芒 Barbe de blé.

dzeɿ-tɕæɿ /dzeɿtɕæɿ/ zzeizhae  
名词 声调类: H# Stinging organ of a bee. 蜜蜂的螫针 Dard de l'abeille. 【量词】 ɿwɿ

dzeɿtɕurɿ /dzeɿtɕurɿ/ zzeizhi  
名词 声调类: M Sifter, sieve. 筛子

Vanneries : tamis, crible. 【量词】 naɿ

**dze-ʈʂʰɿʃ** /dze-ʈʂʰɿʃ/ zzeiche  
名词 声调类: H\$ Cereals; the main cereal crop used to be barley, but the meaning of this word currently tends to become identified with the five main sorts of grains referred to in Chinese as ‘the five cereals’, 五谷, namely rice, two kinds of millet, wheat, and beans. 粮食。现在, 这个词的含义受到汉语 ‘五谷’ 这个词的影响, 用来指代 ‘五谷杂粮’, 相当于所有粮食类, 如: 小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。Céréales; la céréale traditionnelle était l’orge, mais le sens de l’expression tend actuellement à se confondre avec celui de l’expression chinoise 五谷 ‘les cinq céréales’: le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

**dzɿɿɿ** /dɿɿ dɿɿ/ zze  
量词 声调类: H<sub>b</sub> Classifier for sides. 量词: 面 Côté. ¶ ʈʂʰɿɿ-dzɿɿ this side 这面 ce côté-ci ¶ dɿɿ-dzɿɿ one side 一面 un côté

**dzɿɿa** /dzɿɿ/ zzeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To collapse, to topple over, to fall into ruin. 塌毁, 倒塌, 倒 S’écrouler, s’effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s’abattre. ¶ mɿɿtɕoɿ dzɿɿ same meaning: to collapse 同上: 塌毁 même sens : s’écrouler ¶ leɿ-dzɿɿ-zeɿ accomp \_ pfv 塌毁了 ACCOMP \_ PFV

**dziɿ** /dziɿ/ zzee  
名词 声调类: #H Chisel. 凿子 Burin, ciseau. 【量词】 ɿɿɿ

**dziɿ** /dziɿ/ zzeeq  
动词 声调类: MH To tremble, to shake. 颤抖、抖动 Trembler. ¶ njɿɿ dziɿ the eyelid trembles (literally ‘the eye trembles’) 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (音系资料) njɿɿ dziɿ-zeɿ the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ njɿɿ dziɿ | zɰæɿ the eyelid trembles terribly 眼皮跳

得很厉害 la paupière tremble très fort ¶ (音系资料) njɿɿ | leɿ-dziɿ-zeɿ the eyelid trembles 眼皮跳 la paupière tremble ¶ (音系资料) njɿɿ | mɿɿ-dziɿ the eyelid does not tremble 眼皮不跳 la paupière ne tremble pas

**dziɿɿ** /dɿɿ dziɿ/ zzee  
量词 声调类: M<sub>b</sub> Classifier for pairs of objects, when the pair makes up a unit: e.g. a pair of shoes. 量词: 鞋 (一双) Paire d’objets qui constitue une unité: par exemple une paire de chaussures. ¶ yɰɿ-dzaɿqʰwɿɿ | dɿɿ-dziɿ a pair of leather shoes 一双皮鞋 une paire de chaussures en cuir

**dziɿ** 1 /dziɿ/ zzeeq  
动词 声调类: L To fall, to come (of night); to get (dark). 来 (晚上来了) Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). ¶ naɿ | leɿ-dziɿ-zeɿ! The night has fallen! / It has got dark! 天黑了! la nuit est tombée! Il fait noir! ¶ naɿ | leɿ-dziɿ | leɿ-seɿ-zeɿ! It has got completely dark! 天完全黑了! il fait tout à fait nuit!

**dziɿ** 2 /dɿɿ dziɿ/ zzee  
量词 声调类: L<sub>c</sub> Classifier for entire dresses. 量词: 衣服 (一套) Un costume entier: tous les vêtements qu’on porte. ¶ dziɿhɿɿ | dɿɿ-dziɿ a full set of dress, a complete dress 一套衣服 un costume entier, un vêtement ¶ dziɿhɿɿ dɿɿ-dziɿ a full set of dress, a complete dress (same as preceding example, integrated into a single tone group) 一套衣服 (同上, 但将短语合在一起, 构成一个单一的声调短语) un costume entier, un vêtement (même sens que l’exemple précédent; intégration en un seul groupe tonal)

**dziɿa** 1 /dziɿ/ zzeeq  
动词 ① To sit. 坐 S’asseoir, être assis. ¶ tʰiɿ-dziɿ! Sit down! 坐下! Asseyez-vous! ¶ hɿɿbæɿ ʈʂʰɿɿ-qoɿ dziɿ. The guest sits here. 客人是坐在这边的。L’invité s’asseyait ici. ¶ (ʈʂʰɿɿ | ) tʰiɿ-dziɿ-

**k<sup>h</sup>u:l-se:l**. (S)he has got seated. 他坐下了。 Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ **le:l-dzi:l~dzi:l** to remain seated; used as a euphemism to mean: to sit with others at a funeral wake, to keep a deathwatch 坐一坐。来指: 居丧、守灵 (委婉语) se tenir assis; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre ② To dwell, to live at a place. 住 De-meurer, habiter. ¶ **dzi:l-bi:l-ni:gy:l** to be accustomed to; to get accustomed to, to feel at ease, to adapt (to an environment) 习惯 (一个新的环境、一个地方的饮食……) s'habituer (à un environnement; à des habitudes de vie : nourriture, boisson...; à quelque chose; à quelqu'un) ¶ **dzi:l-bi:l-ni:l-mx:l-gy:l** not to get accustomed; to feel awkward 不习惯 je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex. : quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶ **njx:l | tshu:l-qo:l | dzi:l-bi:l-ni:l-mx:l-gy:l** I can't get accustomed (to this place)! / (I) can't make myself at ease here! / (I) don't like it here! 我不习惯这里! / 我不喜欢这里! / 我不想待了! Je ne me fais pas à ici! / Je ne suis pas bien ici! (Paraphrase proposée par M23 : « Je ne veux pas rester ici ! »)

**dzi:l<sub>a</sub> 2** /dzi:l/ zzeeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To gather, to assemble (people gather together). 聚集 Se rassembler (groupe de personnes). ¶ **qur:l-kwyl | le:l-dzi:l~dzi:l** the whole village gathered together 全村都聚集在一起 tout le village se rassemble ¶ **hi:l qur:l-y:l | le:l-qur:l-ze:l | le:l-dzi:l~dzi:l jo:l** Someone has passed away! Come and join the gathering! 一个人去世了! 来参加丧礼吧! Quelqu'un est mort! Venez participer à la réunion/au rassemblement!

**dzi:l<sub>a</sub> 3** /dzi:l/ zzeeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To drop, to fall, to sink (e.g. boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : un bateau qui sombre peu à peu dans

le lac). ¶ **my:l-tso:l dzi:l** to sink down 往下掉入、沉下去 DIRECTIONNEL \_; même sens : sombrer, couler

**dzi:l<sub>b</sub>** /qur:l dzi:l/ zzee  
量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier for trees, bamboos... 量词: 树 (一棵), 竹子 (一根) Classificateur des arbres. ¶ **si:l-dzi:l | qur:l-dzi:l** a tree 一棵树 un arbre ¶ **thyl-dzi:l** that tree 那棵树 cet arbre

**dzi:l-dzi:l** /dzi:l-dzi:l/ zzeezzee  
名词 声调类: M Oriental white oak. 青冈树、榲桲 Chêne blanc oriental. ¶ **dzi:l-dzi:l, | si:l-dzi:l-my:l!** dzi:l-dzi:l is the name of a tree! dzi:l-dzi:l是一种树的名字! dzi:l-dzi:l, c'est un nom d'arbre! / C'est le nom d'un arbre! 【同义词】**dzu:lsi:l**

**dzi:l-dzi:l-mo:l** /dzi:l-dzi:l-mo:l/ zzeezzeemo  
名词 声调类: MH# A species of edible mushroom that grows on fallen trees; it is used as a medicine against stomach-ache. 一种可以吃的菌子, 长在枯木上 Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés; est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac.

**dzi:l-qæ:l** /dzi:l-qæ:l/ zzeeddae  
名词 声调类: M Location. 位置、所在地 Emplacement, localisation (emploi typique : emplacement d'une maison). 【量词】**k<sup>h</sup>wyl**

**dzi:lko:l** /dzi:lko:l/ zzeewo  
名词 声调类: L Seat, place. 座位 Place, place assise. 【量词】**k<sup>h</sup>wyl**

**dzi:lts<sup>h</sup>yl** /dzi:lts<sup>h</sup>yl/ zzeeece  
名词 声调类: L A shrub with sharp thorns. 永宁的一种灌木 Arbuste : sorte de houx, de grande taille. 【量词】**dzi:l**

**dzo:l** /dzo:l/ zzo  
名词 声调类: #H Hail. 冰雹 Grêle.

¶ dzo<sup>1</sup> la<sup>1</sup> there is some hail 下冰雹 il grêle ¶ dzo<sup>1</sup> gi<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> there is some hail 下冰雹了 il tombe de la grêle

**dzo** /dzo<sup>1</sup>/ zzo

名词 声调类: L Bridge. 桥 Pont. ¶ dzo<sup>1</sup> | dɤ<sup>1</sup> pɤ<sup>1</sup> a bridge 一辆桥 un pont ¶ (音系资料) dzo<sup>1</sup> bæ<sup>1</sup> to sweep (a/ the) bridge 扫桥 balayer le pont ¶ (音系资料) njɤ<sup>1</sup> | dzo<sup>1</sup> bæ<sup>1</sup>-zo<sup>1</sup>-ho<sup>1</sup>. I have to sweep the bridge. 我要扫桥了。 Il va falloir que je balaie le pont. ¶ dzo<sup>1</sup> gɤ<sup>1</sup> to build (/repair) a bridge 建一辆桥 construire (ou réparer) un pont ¶ (音系资料) njɤ<sup>1</sup> | dzo<sup>1</sup> gɤ<sup>1</sup>-zo<sup>1</sup>-ho<sup>1</sup>. I have to build (/repair) a bridge. Il va falloir que je construisse (/répare) un pont. 【量词】 pɤ<sup>1</sup>

**dzo** /dzo<sup>1</sup>/ zzoq

名词 声调类: LM Lizard. 壁虎, 蜥蜴, 四脚蛇 Léopard. ¶ (音系资料) dzo<sup>1</sup> hwæ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> ... bought (a) lizard 买了壁虎 ... a acheté (un) léopard ¶ (音系资料) dzo<sup>1</sup> dzu<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> ... ate (a) lizard 吃了壁虎 ... a mangé (un) léopard 【量词】 mi<sup>1</sup>

**dzo** ~ **dzo** /dzo<sup>1</sup> dzo<sup>1</sup>/ zzo-

动词 声调类: MH To laugh at, to poke fun at, to mock, to ridicule. 嘲笑、取笑 Se moquer de, rire de, ridiculiser. ¶ hɤ<sup>1</sup> dzo<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>-ho<sup>1</sup>-ni<sup>1</sup>zo<sup>1</sup>! It looks like (he/she) is going to poke fun (at...) 他好像要开始取笑人家了! On dirait qu'(elle/il) va tourner quelqu'un en dérision ¶ t<sup>h</sup>a<sup>1</sup> dzo<sup>1</sup> ~ dzo<sup>1</sup>! Don't laugh at people! 别嘲笑 (人家)! Ne vous moquez pas! / Pas de sarcasmes!

**dzo**-ly<sup>1</sup> ~ ly<sup>1</sup> /dzo<sup>1</sup>-ly<sup>1</sup>-ly<sup>1</sup>/ zzolulu

名词 声调类: H# Hailstone. 冰雹 Grêlon. 【量词】 lɤ<sup>1</sup>

**dzo**-mi<sup>1</sup> /dzo<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup>/ zzomi

名词 声调类: M Large vat. 大桶

Grande cuve, grand tonneau (sens très proche du précédent, peuvent s'employer de façon interchangeable pour certains des tonneaux). 【量词】 lɤ<sup>1</sup>

**dzo**mi<sup>1</sup> /dzo<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/ zzomi

名词 声调类: LM+#H Female lizard. 母壁虎 Léopard femelle. ¶ dzo<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>p<sup>h</sup>ɤ<sup>1</sup> female lizard and male lizard 母壁虎与公壁虎 léopard femelle et léopard mâle 【量词】 mi<sup>1</sup>

**dzo**p<sup>h</sup>ɤ<sup>1</sup> /dzo<sup>1</sup>p<sup>h</sup>ɤ<sup>1</sup>/ zzopu

名词 声调类: L Male lizard. 公壁虎 Léopard mâle. ¶ dzo<sup>1</sup>p<sup>h</sup>ɤ<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> male lizard and female lizard 公壁虎与母壁虎 léopard mâle et léopard femelle 【量词】 mi<sup>1</sup>

**dzo**-zo<sup>1</sup> /dzo<sup>1</sup>-zo<sup>1</sup>/ zzo

名词 声调类: #H Small vat. 小桶 Petite cuve. 【量词】 lɤ<sup>1</sup>

**dzo**zo<sup>1</sup> /dzo<sup>1</sup>zo<sup>1</sup>/ zzo

名词 声调类: LM+#H Baby lizard. 小壁虎 Bébé léopard. 【量词】 mi<sup>1</sup>

**dzu** /dzu<sup>1</sup>/ zzi

动词 声调类: H To eat. 吃 Manger. ¶ (音系资料) le<sup>1</sup>-dzu<sup>1</sup> accomp 实施 ACCOMP ¶ ha<sup>1</sup> dzu<sup>1</sup> to have a meal; to take some food 吃饭 prendre un repas, manger de la nourriture ¶ njɤ<sup>1</sup> | ha<sup>1</sup> le<sup>1</sup>-dzu<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> I have eaten. / I have had a meal. 我吃过饭了。 J'ai mangé. J'ai pris mon repas. ¶ (音系资料) dzu<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> food, thing to eat 吃的 (东西) nourriture, chose à manger ¶ dzu<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! Let's eat! / It's time to eat! 要吃饭了! (On) va manger! / C'est l'heure de manger!

**dzu**-tsu<sup>1</sup> /dzu<sup>1</sup>-tsu<sup>1</sup>/ zzizi

名词 声调类: MH# A shrub that grows in Yongning. 永宁的一种灌木 Sorte de houx, petites feuilles à piquants. 【量词】 p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>

**dzɤ** /dzɤ<sup>1</sup>/ jjaq



形容词 声调类: L<sub>b</sub> Good (good decision). 好 Bon (bonne décision). ㄑ (音系资料) mɤl-dzɤɿ bad 坏 pas bien, mauvais ㄑ (音系资料) dzɤɿ-hīl rel rel REL ㄑ (noɿ) dɤwæɿ | dzɤɿ! You're great! 你很好! Tu es quelqu'un de bien! ㄑ dzɤɿ-kʰuɿ! A benediction used on the New Year: "Let there be good (things)!", i.e. "Prosperity!", "All the best for the New Year!" 新年祝福: "祝一切好! / 万事如意!" bénédiction dite au Nouvel An: « Bonnes (choses)! », « Prospérité! », « Bonne année! » ㄑ (谚语) noɿ | leɿ-jiɿ | dzɤɿ, | hīl-ŋuɿ | doɿ! | tɕʰuɿ | leɿ-jiɿ | mɤl-dzɤɿ, | hīl-ŋuɿ | zɤwɤɿ! "If you do well, people see it / people realize so! If (s)he does badly, people say so!" = "A job well done earns recognition; a job badly done earns criticism!" (Context: talking about a bad book. In the Na world view as remembered by the consultant, there is no question that it is better to do good, that good deeds and good attitudes eventually get rewarded, and bad deeds and bad attitudes eventually get punished. 你做得好, 人家 (会) 发现! 他做的不好, 人家 (会) 说 (他)! « Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte! S'il travail mal, les gens le disent! » = « Le bon travail est reconnu; le mauvais travail reçoit des critiques! » (Contexte: commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois: la belle ouvrage est reconnue; le mauvais travail vous attire des critiques.)

**dzɤlboɿ** /dzɤlboɿ/ jjabbo  
名词 声调类: L# Granary (a special building). 粮仓 Grenier à céréale; selon M23, n'existe plus: était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales: un grenier. 【量词】ɿuɿ

**dzɤɿbyɿ** /dzɤɿbyɿ/ jjabbu  
动词 声调类: LH To play. 玩, 玩耍 Jouer. ㄑ (音系资料) dzɤɿbyɿ-biɿ/-zeɿ \_ fut.imm/pfv 要玩耍 / 玩耍了 \_ FUT.IMM/PFV ㄑ leɿ-dzɤɿbyɿ +zeɿ ac-

comp \_ pfv 玩耍了 ACCOMP \_ PFV ㄑ tʰiɿ-dzɤɿbyɿ, | tʰiɿ-dzɤɿbyɿ, | leɿ-fyɿ! They play, they play... they're happy! / (By) playing on and on, they get really happy! (About children playing together) 他们玩着玩着, 很高兴! (情景: 几个小孩子一起玩) ils jouent, ils jouent... ils sont contents! (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble)

**dzɤɿbyɿ-diɿ** /dzɤɿbyɿdiɿ/ jjab-buddi  
名词 声调类: LH- Toy. 玩具 Jouet.

**dzɤɿbyɿ-kɤɿ-saɿkɤɿ** /dzɤɿbyɿ-kɤɿ-saɿkɤɿ/ Jjabbuge Sawua  
名词 声调类: LM+MH#- Gaoming, a village north-east of Yongning). 高明 (摩梭话名称的汉译: 佳部嘎萨瓦、也称作嘎撒瓦) (永宁坝子的一个村落) Gaoming, un village au nord-est de Yongning. ㄑ dzɤɿbyɿ-kɤɿ-saɿkɤɿ, | hiɿkɤɿ-loɿ, | æɿmiɿ-kɤɿ#, | laɿloɿ-kɤɿ, | laɿŋwɤɿ, | bɤɿtsʰoɿgɤɿ, | əɿlaɿ-kɤɿ#, | gæɿɿæɿ, | qʰæɿtɕʰiɿ, | tʰoɿ-tuɤɿ# The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**dzɤɿbyɿ-kɤɿ** /dzɤɿbyɿkɤɿ/ Jjabbuwua  
名词 声调类: LH- Jiabowa (name of a village). 甲波瓦 (永宁坝子的一个村落) Jiabowa (nom de village).

**dzɤɿɕɤɿ** /dzɤɿɕɤɿ/ jjaxe  
名词 声调类: L Shoe-pad; insole. 鞋垫 Semelle (en paille); chausson (en paille).

**dzɤɿɔɿ** /dzɤɿɔɿ/ Jjaddo  
名词 声调类: L# Zhongdian (place

name). 中甸 Zhongdian (nom de lieu).  
¶ dzɤɹɿdoɿ-bɤɹɿ the Pumi people of Zhong-  
dian 中甸普米族 les Pumi de Zhongdian

**dzɤɹɿkʰwɤɹɿ** /dzɤɹɿkʰwɤɹɿ/ jja-  
kua

名词 声调类: LM 声调类: LM Distance. 距离 Distance. ¶ noɿ | tʂʰwɿ | əɿ-  
zæɿsæɿ? | dzɤɹɿkʰwɤɹɿ əɿ-diɿ? | - dzɤɹɿ |  
dzɤɹɿkʰwɤɹɿ mɤɹɿ-diɿ! | mɤɹɿ-zæɿsæɿ! Are  
you distant from him? Is there distance (be-  
tween you)? - There is not much distance  
to speak of! We are not distant! (=we are  
close friends) 你们很熟吗? / 你们很亲  
吗? - 不很熟! / 不很亲! tu es loin de  
lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous  
êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a  
guère de distance! Nous ne sommes pas éloi-  
gnés!

**dzɤɹɿpi#ɿ** /dzɤɹɿpiɿ/ jjabi

形容词 声调类: LM+#H Plenty of. 多  
Beaucoup. ¶ dzɤɹɿpiɿ jiɿ It's very useful!  
很有用、有很多用处 C'est très utile ¶  
dzɤɹɿpiɿ dzoɿ! (I) have plenty! / (I) have a  
lot! (possession) 我有很多! J'en ai beau-  
coup! (possession) ¶ dzɤɹɿpiɿ dzoɿ There  
is plenty / there is a lot. (Note: existence,  
and not possession) 有很多。 Il en existe  
beaucoup, il y en a beaucoup. (Note: existen-  
tiel, et non possession)

**dzɤɹɿqʰaɿ** /dzɤɹɿqʰaɿ/ jjakha

助词 声调类: LH Continuously, with  
full might. 一直、一个劲地 Continuel-  
lement, par un effort soutenu. ¶ dzɤɹɿqʰaɿ  
tɤɹɿ to pull with full might 一个劲地拉 ti-  
rer en un effort continu ¶ dzɤɹɿqʰaɿ miɿ  
to push with full might 一个劲地推 ap-  
puyer en un effort continu ¶ dzɤɹɿqʰaɿ laɿ  
to beat with full might 一个劲地打 frap-  
per continuellement, en un effort continu

**dzɤɹɿsoɿ** /dzɤɹɿsoɿ/ jjaso

形容词 声调类: LH Many, a great  
number of. 好几(个) En abondance,  
beaucoup. ¶ dzɤɹɿ-soɿ ɲiɿ many days; a

long time 好几天 beaucoup de jours, long-  
temps ¶ dzɤɹɿ-soɿ hãɿ many days; a long  
time 好几天 beaucoup de jours, longtemps  
¶ dzɤɹɿ-soɿ [wɿ] many... 好几…… beau-  
coup de...

**dzɤɹɿtsʰi#ɿ** /dzɤɹɿtsʰiɿ/ Jjacee

名词 声调类: LM+#H Masculine given  
name. 男性名字 Prénom masculin.

**dzɤɹɿtsʰiɿ-dwɿmaɿ** /dzɤɹɿ-  
tsʰiɿ-dwɿmaɿ/ Jjacee Ddeema

名词 声调类: LM-L Feminine given  
name. 女性名字 Prénom féminin.

**dzɤɹɿtsʰiɿ-tsiɿmɤɹɿ** /dzɤɹɿ-  
tsʰiɿ-tsiɿmɤɹɿ/ jjaceezeemu

名词 声调类: LM-L Prayer flag. 经  
幡、风马旗(挂在家旁边的树上, 或房  
顶上) Drapeau de prière; on en attache  
sur un arbre proche de la maison, ou sur le  
sommet de la maison. 【量词】 dʒiɿ

**dzɤɹɿtsʰoɿ** /dzɤɹɿtsʰoɿ/ jjaco

动词 声调类: LM To dance. 跳舞  
Danser. ¶ tʂʰwɿ | dzɤɹɿtsʰoɿ mɤɹɿ-dzɤɹɿ!  
(S)he does not dance well! 他舞跳得不  
好! il/elle ne danse pas bien! ¶ dzɤɹɿtsʰoɿ  
| dwɿ-hãɿ tsʰoɿ to dance all evening, to  
dance a whole night 跳一整夜舞 danser  
(toute) une soirée ¶ ʒiɿ-qʰwɤɹɿ-ʂwɿ-qoɿ |  
dzɤɹɿtsʰoɿ ɤaɿ ʂeɿ to throw a housewarm-  
ing party in a newly built house 在新房子  
举办乔迁宴会 organiser une pendaison de  
crémaillère dans une nouvelle maison

**dʒiɿ 1** /dʒiɿ/ jjie

名词 声调类: #H Urine. 尿 Urine.  
¶ dʒiɿ bæɿ to sweep urine 扫尿 balayer  
l'urine ¶ dʒiɿ-laɿ | qʰæɿ excrements:  
urine and faeces 大小便的统称 excré-  
ments: urine et fèces

**dʒiɿ 2** /dʒiɿ/ jjie

名词 声调类: H Clothes, clothing  
(monosyllabic form). 衣服 Habit, vête-  
ment (mot monosyllabique). ¶ kʰɤɹɿ-ʂwɿ,

| dʒiːl qæːl! On New Year's Eve, one changes one's clothing / one wears new clothes! 过年, 换衣服! / 过年, 要穿新衣服! Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs! ¶ dʒiːl qæːl-zeːl! (He/she) has changed clothes! 换衣服了! (il/elle) a changé de vêtements! ¶ naːl-dʒiː#l Na clothing 摩梭服装 le vêtement des Na ¶ hæːl-dʒiː#l Chinese (Han) clothing 汉族服装 le vêtement des Chinois (Han) 【量词】lwl

**dʒiːhỹl\$** /dʒiːhỹl/ jjiēhun  
名词 声调类: H\$ Clothes, clothing. 衣服 Habit, vêtement (terme générique). 【量词】lwl

**dʒiːmi#l** /dʒiːmiː/ jjiēmi  
名词 声调类: #H Female water buffalo. 母水牛 Buffle (femelle). ¶ dʒiːmiːl tʰỹl-pʰoːl n+dem+clf 这头母水牛 N+DEM+CLF ¶ dʒiːmiːl-dʒiːzo#l / dʒiːmiːl-dʒiːzoːl female water buffalo and male water buffalo 母水牛与公水牛 buffles femelle et mâle 【量词】pʰoːl

**dʒiːtɕʰiːl** /dʒiːtɕʰiː/ jjiēqie  
名词 声调类: M Trip. 旅途 Trajet, périple, voyage, déplacement. ¶ dʒiːtɕʰiːl biːl to travel 旅游、出差 voyager ¶ dʒiːtɕʰiːl gwɿːl to travel, to make a (long) trip 旅游、出差 faire un grand voyage, faire de lointains périples ¶ dʒiːtɕʰiːl | dʒiːtɕʰiːl gwɿːl-biːl to travel around 旅游 faire un tour 【量词】ɕwɿːl

**dʒiːlwɿːl** /dʒiːlwɿː/ jjiē'ua  
名词 声调类: L Stirrup. 马镫 Étriers. 【量词】dzeːl

**dʒiːzo#l** /dʒiːzoː/ jjiēso  
名词 声调类: #H Male baby buffalo. 小水牛 (水牛崽子), 一般指公的小水牛 Buffle (enfant mâle). ¶ dʒiːzoːl tʰỹl-lwɿː#l n+dem+clf 这只水牛崽子 N+DEM+CLF 【量词】lwl

**-dʒoːl** /dʒoːl/ jjo  
后缀 声调类: H Topic marker. 主题 Marqueur de topic.

**-dʒoːl** /dʒoːl/ jjo  
后缀 声调类: M Progressive aspect. 进行式 Aspect progressif.

**dʒoːl\_b** /dʒoːl/ jjo  
动词 声调类: M\_b To possess. 有, 拥有 Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir une pensée...; autrefois, il y avait une mère et sa fille... ¶ mɿːl-dʒoːl-zeːl! There isn't any left! 没有了! Il n'y en a plus! ¶ leːl-dʒoːl-zeːl! There is some, now! 有了! ça y est, il y en a! ¶ tɕʰwɿːl | aːlɕoːl | dʒiːl-saːl | mɿːl-dʒoːl! At his home, they have nothing at all = he is needy 他家什么也没有 = 他家贫穷 Il n'y a rien chez lui = sa maison est dans l'indigence ¶ njɿːl | mɿːlzwɿːl-niːlmiːl | ɲiːl-kyːl dʒoːl! I have two siblings! 我有两个兄弟姐妹! j'ai deux frères et sœurs! ¶ dʒoːl-tʰaːl! There could be some! / It's possible that there will be some! 会有的! Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible qu'il y en ait! ¶ (音系资料) tsoːl~tsoːl dʒoːl he has some things 他有东西 il y a des choses ¶ njɿːl-ɬ, | dʒiːl-lwɿːl-laːl dʒoːl! We only have one (child)! 我们只有一个 (孩子)! Nous, on n'en a qu'un(, d'enfant)! ¶ dʒwæːl | dʒoːl-ɲiːl! There are lots! (For instance, when preparing to build a house, one needs large quantities of lumber; someone may comment: "There are lots!") 有很多! (如: 准备建房, 积累的木材有很多) Il y en a des quantités! (ex. : au sujet du bois de construction qu'on prépare en vue de la construction d'une maison)

**dʒoːl\_b** /dʒoːl/ jjo  
动词 声调类: L\_b Existential: there is someone in the toilets/at home; there are n people in the family. 存在动词: 有, 存在着。如: 某人在家或家里有几口人 Existentiel pour les êtres animés (dont les personnes). ¶ mɿːl-dʒoːl neg 没有、不在

NEG ¶ [tʂʰuɹ | aɭkoɹ mɹɹ-dzoɹ]! (S)he is not at home! 他不在家! Il/elle n'est pas à la maison!

**dzuɹ** /dzuɹ/ jji  
名词 声调类: M Moment, time (of a certain event). ……的时间 Le moment (de), l'heure(de). ¶ [tʂʰwɹ] dzuɹ-biɹ-dzuɹ/ dinner-time 吃晚餐的时间 l'heure du repas du soir ¶ aɭpʰoɹ biɹ-dzuɹ/ time to go out; the right time to go outside 出去的(合适)时间 l'heure d'aller dehors, le moment d'aller dehors ¶ leɹ-ziɹ-biɹ-dzuɹ-tʰyɹ-zeɹ! It is time to go to sleep! 睡觉的时间到了! Il est l'heure d'aller dormir! ¶ zoɹ dzuɹ-biɹ-dzuɹ/ lunch-time 午饭的时间 l'heure du déjeuner

**dzuɹ** /dzuɹ/ jjiq  
形容词 声调类: MH Many, much. 多 Nombreux, beaucoup (dénombrable). ¶ hɹɹ dzuɹ There are many people. 人多。 les gens sont nombreux, il y a beaucoup de monde

**-dzuɹ-a** /dzuɹ/ jji  
后缀 声调类: M experiential. ……过 EXPÉRIENTIEL.

**dzuɹ** /dzuɹ/ jji  
名词 ① Water. 水 Eau. ¶ dzuɹ tʰuɹ to drink water 喝水 boire de l'eau ¶ [tʂʰuɹ dzuɹ tʰuɹ-dzoɹ]! (S)he is drinking water 他在喝水 il est en train de boire de l'eau! ¶ dzuɹ | qɹuɹ-tʰuɹ tʰuɹ to drink a little water (literally 'a drop of water') 喝一点水 (直译: '一滴水') boire un peu d'eau (littéralement « une goutte d'eau ») ¶ (音系资料) dzuɹ kʰuɹ to put water 放水 mettre de l'eau ¶ dzuɹ mæɹ to irrigate, to water 浇灌、灌溉 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ dzuɹ qæɹ, | haɹ qæɹ | a description of the traveller's changes in environment: 'to change water, to change food'. This requires using strategies to avoid ailments: in particular, it was customary to boil in water a little earth of the place where

one had arrived, and to drink this preparation. ‘换水换土’: 这个短语描述旅人到他人乡的情况, 带来水土不服的危险。为了预防这类不良反应, 摩梭旅人习惯水煮一点当地的土, 喝下去, 为了适应当地的水土。 description du dépaysement que connaît le voyageur qui arrive en pays étranger et doit 'changer d'eau, changer de nourriture'. Ce dépaysement commande des stratégies de prévention de soucis de santé: en particulier, il était usuel de faire bouillir un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire cette préparation de façon à s'accoutumer. ¶ dzuɹ | mɹɹtʂoɹ daɹ the water flows downwards 水往下流 l'eau coule vers le bas 【量词】 kʰuɹ ② River, waterway. 河流 Rivière.

**dzuɹ**<sub>a</sub> /dzuɹ/ jjiq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To twist (strings) together (to make a rope). 搓(搓绳子) Rouler, tordre (par exemple: rouler des brins, pour en faire une corde; ne s'emploie pas pour les fibres très fines, pour lesquelles on dit: [tʂwæɹ]). ¶ (音系资料) leɹ-dzuɹ-zeɹ accomp\_pfv 搓了 ACCOMP\_PFV ¶ bæɹ dzuɹ to twist (strings into) a rope 搓绳子 tordre une corde ¶ qʰyɹ dqæɹ dzuɹ to twist a string, a small rope 搓一根小绳子 faire une ficelle, une petite cordelette ¶ (音系资料) qɹuɹ-kʰwɹɹ dzuɹ to twist a little 搓一下 tordre un peu / tordre quelque chose

**dzuɹ-æɹtsuɹ** /dzuɹ-æɹtsuɹ/ jji aenzi  
名词 声调类: L-LM Water fowl: used as a cover term for a variety of birds including sandpiper (*Calidris*), avocet, Baillon's crane, and blue-breasted banded rail. 水禽, 包括几种不同的小鸟, 如: 鹈 Gi-bier d'eau, sauvagine; employé pour divers oiseaux tels que: bécasseau, chevalier (*Calidris*), avocette, marouette, et râle. 【量词】 luɹ

**dzuɹ-dyɹ** /dzuɹ-dyɹ/ jjiddu  
名词 声调类: M Earthworm. 蚯蚓



Ver de terre. ¶ dzuɹɹɹɹ-miɹ, | əɹ-dzoɹ?  
Do female earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of ‘earthworm’ with the ‘female’ suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有母蚯蚓吗? Les vers de terre femelle, ça existe? (Cette phrase permet d’élucider une forme associant ‘ver de terre’ au suffixe ‘femelle’, dans l’idée d’étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) ¶ dzuɹɹɹɹ-pʰɹɹ, | əɹ-dzoɹ? Do male earthworms exist? (An artificially designed question, so as to elicit a form of ‘earthworm’ with the ‘male’ suffix, with a view to understanding the synchronically productive tone assignment rules for the gender suffixes.) 有公蚯蚓吗? Les vers de terre mâle, ça existe? (Cette phrase permet d’élucider une forme associant ‘ver de terre’ au suffixe ‘mâle’, dans l’idée d’étudier les règles tonales productives en synchronie pour les suffixes de genre.) 【量词】kʰɹɹ

**dzuɹɹdzeɹ** /dzuɹɹdzeɹ/ jjizzei  
名词 声调类: L Ladle used for people’s food. 舀汤的勺子 Louche utilisée pour faire la cuisine, distribuer la soupe. 【量词】naɹ

**dzuɹɹdzeɹmiɹ#ɹ** /dzuɹɹdzeɹmiɹɹ/ jjizzeimi  
名词 声调类: #H Cicada. 蝉 Cigale. ¶ dzuɹɹdzeɹ-miɹ tʰɹɹ-miɹ / dzuɹɹdzeɹ-miɹ tʰɹɹ-miɹ# n+dem+clɹ 这只蝉 N+DEM+CLF 【量词】miɹ

**dzuɹɹɹɹɹdiɹ** /dzuɹɹɹɹɹdiɹ/ jjiggeddi  
名词 声调类: L Carrying/ shoulder pole. 扁担 Palanche. 【量词】naɹ

**dzuɹɹɹɹɹ** /dzuɹɹɹɹɹ/ jjiggu  
形容词 声调类: LH Round-shouldered, stooping. 驼背 Voûté, qui a le dos rond, courbé.

**dzuɹɹɹɹɹ** /dzuɹɹɹɹɹ/ jjiggu  
名词 声调类: L Large barrel where drinking water is kept; water trough. 大水桶, 水槽 Cuve où l’on conserve l’eau potable, tonneau d’eau. A la date de l’enquête, il s’agissait d’un baril en fer. ¶ pyɹ-dzuɹɹɹɹɹ même sens 【量词】ɹɹɹ

**dzuɹɹɹɹɹ** /dzuɹɹɹɹɹ/ jjihun  
名词 声调类: LM+MH# Dough made of flour and water. 面和水和成的浆糊 Mélange d’eau et de farine : par ex. de la pâte à pain, du tsamba avec de l’eau...

**dzuɹɹ-hwæɹtsuɹɹ** /dzuɹɹhwæɹtsuɹɹ/ jjihuaezi  
名词 声调类: L+H# Shrew: the consultant uses a periphrasis: “wild mouse”. 尖鼠、鼯鼠 Musaraigne; la locutrice emploie une périphrase: « souris sauvage ».

**dzuɹɹkiɹ** /dzuɹɹkiɹ/ jjigi  
名词 声调类: H# Girdle, waistband (a large piece of fabric worn at the waist; can be used to carry a child); belt. 布带子, 用来背小孩的带子, 腰带 Gaine: large ceinture en tissu, qui peut servir à porter un enfant; aussi: ceinture (terme générique). 【量词】kʰɹɹ

**dzuɹɹkʰiɹ** /dzuɹɹkʰiɹ/ jjiki  
名词 声调类: L Water’s edge. 水边 Bord de l’eau.

**dzuɹɹkʰɹɹ** /dzuɹɹkʰɹɹ/ jjiku  
名词 声调类: L Moss. 青苔 Mousse.

**dzuɹɹliɹ** /dzuɹɹliɹ/ jjili  
动词 声调类: M To irrigate. 灌溉 Irriguer. ¶ dzuɹɹliɹ-zeɹ pʰv 灌溉了 pʰv ¶ dzuɹɹ-mɹɹliɹ-hiɹ ɹɹɹ dry farmland, dry field: a field that is not irrigated 旱田: 不灌溉的田 champ sec/pluvial: « champ qu’on n’irrigue pas »

**dzuɹɹɹɹɹ** /dzuɹɹɹɹɹ/ jjilee



名词 声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dzɯ˧˥[wɪ˧˥-ho#˧˥] millet gruel 小米粥 grua˧˥u de millet 【参考】 dzɯ˧˥˧njɤ˧˥˧, dzɯ˧˥˧[ʂʰwæ#˧˥]

**dzɯ˧˥mi˧˥** /dzɯ˧˥mi˧˥/ jjimi  
名词 声调类: M Large river. 大河 Grande rivière. 【量词】 kʰwɪ˧˥

**dzɯ˧˥na˧˥hæ̃˧˥tʰa˧˥** /dzɯ˧˥na˧˥hæ̃˧˥tʰa˧˥/ jjinahaenta  
名词 声调类: L Water-mill. 水磨 Moulin à eau. 【量词】 pɤ˧˥

**dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥** /dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥/ jjinami  
名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥-ko˧˥, dzɯ˧˥˧ko˧˥

**dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥-ko˧˥** /dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥-ko˧˥/ jjinamiwo  
名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzɯ˧˥na˧˥mi˧˥, dzɯ˧˥˧ko˧˥

**dzɯ˧˥njɤ˧˥˧** /dzɯ˧˥njɤ˧˥˧/ jjinya  
名词 声调类: M Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. 黍, 小米 Millet, *Panicum miliaceum*. ¶ dzɯ˧˥˧njɤ˧˥˧, | zɯ˧˥˧tɕɤ˧˥˧! Millet is used to make wine! 小米, 用来酿酒! Le millet, on s'en sert pour faire du vin! ¶ dzɯ˧˥˧njɤ˧˥˧-ha#˧˥ cooked millet 小米饭 millet cuit 【参考】 dzɯ˧˥˧[wɪ˧˥, dzɯ˧˥˧[ʂʰwæ#˧˥]

**dzɯ˧˥pɤ˧˥-kɤ˧˥tʰi˧˥** /dzɯ˧˥pɤ˧˥kɤ˧˥tʰi˧˥/ jjibe guhin  
名词 声调类: L-L# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source. ¶ dzɯ˧˥pɤ˧˥-kɤ˧˥tʰi˧˥ | tʰi˧˥-di˧˥ there is a spring 有水泉 il y a une source 【参

考】 dzɯ˧˥pɤ˧˥qʰɤ˧˥, dzɯ˧˥pɤ˧˥tɤ˧˥qʰɤ˧˥

**dzɯ˧˥pɤ˧˥qʰɤ˧˥** /dzɯ˧˥pɤ˧˥qʰɤ˧˥/ jjibekheu  
名词 声调类: L Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source. 【参考】 dzɯ˧˥pɤ˧˥-kɤ˧˥tʰi˧˥, dzɯ˧˥pɤ˧˥tɤ˧˥qʰɤ˧˥

**dzɯ˧˥pɤ˧˥tɤ˧˥qʰɤ˧˥** /dzɯ˧˥pɤ˧˥tɤ˧˥qʰɤ˧˥/ jjibedukheu  
名词 声调类: L+H# Spring (where water flows out). 水泉、山泉 Source. 【参考】 dzɯ˧˥pɤ˧˥qʰɤ˧˥, dzɯ˧˥pɤ˧˥-kɤ˧˥tʰi˧˥

**dzɯ˧˥pʰæ˧˥** /dzɯ˧˥pʰæ˧˥/ jjipae  
名词 声调类: L Ice. 冰 Glace. 【量词】 pʰæ˧˥

**dzɯ˧˥qʰa˧˥** /dzɯ˧˥qʰa˧˥/ jjikha  
名词 声调类: M Selfheal, *Prunella vulgaris*: a plant used in Chinese medicine. It yields a decoction that was used in Yongning to cure a sore throat. The decoction is bitter, hence the name. 夏枯草。煮出的夏枯草汤液, 用来治嗓子痛。 *Prunella vulgaris*, plante employée en médecine chinoise. A Yongning, on l'utilisait en décoction, contre le mal de gorge. La deuxième syllabe signifierait 'amer', du fait que la décoction est amère. ¶ dzɯ˧˥qʰa˧˥-bæ̃˧˥bæ̃˧˥ Selfheal flowers. 夏枯草花 Fleurs de *Prunella vulgaris*. 【量词】 qa˧˥

**dzɯ˧˥qʰæ˧˥** /dzɯ˧˥qʰæ˧˥/ jji-khae  
名词 声调类: L Cold water. 凉水 Eau froide.

**dzɯ˧˥qʰɤ˧˥** /dzɯ˧˥qʰɤ˧˥/ jjikheu  
名词 声调类: M Well. 井、水井 Puits. ¶ a˧˥ko˧˥ | dzɯ˧˥qʰɤ˧˥ tʰi˧˥-di˧˥. There is a well at home / in the farm. 家里有水井。 il y a un puits à la maison/dans la ferme. 【量词】 [wɪ˧˥

**dzɯ˧˥qʰɤ˧˥** /dzɯ˧˥qʰɤ˧˥/ jjikheu  
名词 声调类: L# A wild plant of

**Yongning.** 永宁的一种植物 Plante sauvage dont les graines forment de grosses boules de graines. ¶ dzɯlqʰɿl-lɿlɿl the grains of this plant 这种植物的种子 graines de la plante en question 【量词】 lɿl

**dzɯlqʰwɿl-lɿl** /dzɯlqʰwɿl-lɿl/ jjikhualu  
名词 声调类: L Marsh, bog, swamp (unsuitable for agriculture). 沼泽、湿地 Marais (terre impropre à la culture). 【量词】 kɿl

**dzɯlko** /dzɯlko/ jjiwo  
名词 声调类: L# Peach. 桃子 Pêche.

**dzɯlko** /dzɯlko/ jjiwo  
名词 声调类: L Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. 深山老林、高山上的地方 Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzɯlna|mi|, dzɯlna|mi|-ko

**dzɯlko]-æ** /dzɯlko]æ/ jjiwo'aen  
名词 声调类: L-M Quail, rail, Coturnix; used when identifying pictures of various species of Turnix, Coturnix, and Crex. 鹌鹑 Caille, Coturnix; terme employé pour divers oiseaux, dont des râles (Crex). 【量词】 mi

**dzɯlko]-bo** /dzɯlko]bo/ jjiwobbo  
名词 声调类: L-M Wild boar. 野猪 Sanglier, porc sauvage. 【同义词】 bo|ty#l 【量词】 mi

**dzɯlko]-dze** /dzɯlko]dze/ jjiwozzei  
名词 声调类: L-M Wild pepper. 野花椒 Xanthoxyle sauvage.

**dzɯlko]-hwɿli** /dzɯlko]hwɿli/ jjiwo huali  
名词 声调类: L-LM Yunnan wild cat,

**Felis temincki.** 野猫 Chat sauvage, Felis temincki. 【量词】 mi

**dzɯlko]-hi|bi** /dzɯlko]hi|bi/ jjiwo lhibbi  
名词 声调类: L-LM Chinese yam (shan-yao). 山药 I gname de Chine (shan-yao). 【量词】 lɿl

**dzɯlko]-zu** /dzɯlko]-zu/ jjiwossi  
名词 声调类: L Wild herbs. 野草 Herbes de la montagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'alpage. ¶ tsʰɿl | dzɯlko]-zu| ni|. dem \_ cop 指示代词 \_ 系词 DEM \_ COP 【量词】 qa

**dzɯlsi** /dzɯlsi/ jjiisee  
名词 声调类: L Oriental white oak. 青冈树、槲栎 Chêne blanc oriental. 【同义词】 dzi|dzi

**dzɯlso** /dzɯlso/ jjiiso  
名词 声调类: L Wave. 波浪 Vague. ¶ dzɯlso| pʰɿl there is a wave, a wave breaks 有波浪 il y a une vague, une vague déferle 【量词】 pʰæ

**dzɯlʃo** /dzɯlʃo/ jjiisho  
名词 声调类: L+H# Name of a ritual. 一项仪式 Nom d'un rituel. ¶ dzɯlʃo]-tsa|bɿ flour used for ceremonies; it must not contain oatmeal. After the ceremony, it is thrown away (not eaten). 做仪式时所使用的面粉。这种面粉里不要含有燕麦。仪式结束后, 面粉被扔掉。 farine (tsamba) pouvant servir aux cérémonies; elle ne doit pas contenir d'avoine. A la fin de la cérémonie, on la jette

**dzɯlʃwæ** /dzɯlʃwæ/ jji-shuae  
名词 声调类: L Lysimachia christinae Hance, a medicinal plant 过路黄 Lysimachia christinae Hance, plante médicinale. ¶ dzɯlʃwæ]-bæ|bæ Flower of Lysimachia christinae Hance. 过路黄花 Fleur de Lysim-

*machia christinae* Hance.

**dzɯɹɿɿɿ** /dzɯɹɿɿɿ/ jjide'er  
形容词 声调类: L+H# Humid, moist.  
湿 Mouillé, humide. ¶ dzɯɹɿɿɿ gyɿ-zeɿ  
It got wet. 湿了! ça s'est mouillé

**dzɯɹɿɿɿɿɿɿɿɿ** /dzɯɹɿɿɿɿɿɿɿɿ-  
ɿɿɿɿɿɿɿ/ jjiqielakha  
名词 声调类: L+H# Plum. 一种梅子  
Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état  
sauvage; utilisée en décoction, en association  
avec du gingembre et de petites pommes sé-  
chées, contre les maux de gorge.

**dzɯɹɿɿɿɿɿɿɿɿ** /dzɯɹɿɿɿɿɿɿɿɿ-  
ɿɿɿɿɿɿɿ/ jjiqielakhae  
名词 声调类: L+H# Buckthorn, Hip-  
pophae rhamnoides Linn.. 沙棘 Argou-  
sier, Hippophae rhamnoides Linn..

**dzɯɹɿɿɿɿ** /dzɯɹɿɿɿɿ/ jjicee  
名词 声调类: L Boiled water, hot  
water. 开水, 热水 Eau bouillante, eau  
chaude.

**dzɯɹɿɿɿɿɿɿɿɿ** /dzɯɹɿɿɿɿɿɿɿɿ-  
ɿɿɿɿ/ jjicee teeddi  
名词 声调类: L Small container for hot  
water (for 1 person). 口杯 Petite gourde  
thermos individuelle. 【量词】ɿɿɿ

**dzɯɹɿɿɿɿ** /dzɯɹɿɿɿɿ/ jjideu  
形容词 声调类: LM To be a hunch-  
back/ humpback. 驼背 (严重的病)  
Être gravement voûté, avoir une bosse. ¶  
dzɯɹɿɿɿɿ-zeɿ pfv 驼背了 pfv

**dzɯɹɿɿɿɿɿɿɿɿ** /dzɯɹɿɿɿɿɿɿɿɿ-  
ɿɿɿɿɿɿɿ/ jjichuae  
名词 声调类: #H Husked broomcorn  
millet, Panicum miliaceum. 已碾的小米  
Millet décortiqué, Panicum miliaceum. 【参  
考】dzɯɹɿɿɿɿɿ, dzɯɹɿɿɿɿɿɿ

**dzɯɹɿɿɿɿ** /dzɯɹɿɿɿɿ/ jjisso  
名词 声调类: L Brook, rivulet. 溪流

Ruisseau. 【量词】kɿɿɿ

**dzɯɹɿɿɿɿ** /dzɯɹɿɿɿɿ/ jjiru  
动词 声调类: L To swim. 游泳 Na-  
ger.

## d

**dæʌ** /dæʌ/ ddae  
形容词 声调类: H Short. 短 Court.

**dæʌ** /dæʌ/ ddaeɣ  
名词 声调类: LM ① Dust. 尘土 Poussière. ¶ dæʌ | dʷɪ-ti-tʰi-t-diʌ there is a layer of dust 有一层灰 il y a une couche de poussière ¶ dæʌ bæʌ to sweep the dust 扫灰 balayer la poussière 【量词】 tiʌ ② Dirt, filth. 污垢 Saletés.

**dæʌ<sub>a</sub>** /dæʌ/ ddaeɣ  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To pass over, to cross (a river on a boat, a mountain...). 渡 (坐船渡河……) Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). ¶ dʷɪ dæʌ / dʷɪ dæʌ-zeʌ to cross a river 渡河 passer une rivière ¶ dʷɪ-t | dʷɪ-t-kʰɪ dæʌ as above 同上 idem

**dæʌ<sub>a</sub>** /dʷɪ dæʌ/ ddae  
量词 声调类: L<sub>a</sub> A section of (road); a bolt of cloth. 量词: 路 (段) / 布 (匹) Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche; pour du tissu, elle correspond à une pièce. ¶ ʒɪ-miʌ | dʷɪ-t-dæʌ a section of road, a stretch of road 一段路 un bout de chemin, un bout de route ¶ niʌ, niʌ-dæʌ! | Two stretches a day! (Set phrase: in one day, one can cover a distance of two 'stretches'. If one can get somewhere before lunch, the distance counts as one stretch/section; if one can only arrive there in the afternoon, it counts as two stretches/sections.) 一天两段路! (说明: 早上出发, 如果午饭前能到目的地, 距离算是一段, 如果下午晚上才到, 算两段。) formule figée traditionnel: un jour, ça fait deux étapes! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape; si on y parvient dans l'après-midi, on compte deux étapes) ¶ tʂɪ-t-dæʌ dem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (ton:

H# / H\$)

**dæʌdʷɪʌ** /dæʌdʷɪʌ/ ddaeɣɣi  
名词 声调类: LH Dirt, filth. 污垢 Détrit, saletés, crasse. 【量词】 ʒɪ-t, etc

**dæʌ~dæʌ** /dæʌdæʌ/ ddae-dae  
形容词 声调类: L# Horizontal. 横着 (横躺在路上) Horizontal. ¶ dæʌ~dæʌ | tʰi-t-tɕɪʌ to lay flat 横着放 poser à plat

**dæʌ-laʌso#ʌ** /dæʌlaʌsoʌ/ ddae-laso  
名词 声调类: L-#H Name of a ceremony conducted at home once a year, during the first two weeks of the year, by one or two monks invited to the farm: offering grain (or fruit) to the gods. The aim is to ensure prosperity for the household. 一种祈福仪式, 和尚在过年时主持行礼 Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l'année) au domicile de la personne qui les y invite: offrande de céréales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de la cérémonie est d'assurer la prospérité financière de la maisonnée. ¶ dæʌ-laʌsoʌ dæʌ to carry out the Ddaelaso rituel 进行这种仪式 réaliser le rituel Ddaelaso ¶ dæʌ-laʌsoʌ liʌ to watch the Ddaelaso rituel 看这种仪式 regarder le rituel Ddaelaso

**dæʌmiʌ** /dæʌmiʌ/ Ddaemi  
名词 声调类: LM The Yongning monastery. 永宁大寺 Nom du temple de Yongning. ¶ dæʌmiʌ-tʂɪ-bɪʌ a priest from the monastery 永宁大寺的和尚 un prêtre du monastère

**dæʌmiʌ-goʌbɪʌ** /dæʌmiʌgoʌbɪʌ/ Ddaemi ggobbe  
名词 声调类: LM-L# Yongning temple. 永宁大寺 Le temple de Yongning.

**dæʌpʰyʌ** /dæʌpʰyʌ/ ddaeɣu

名词 声调类: LH    Dust, dirt. 灰尘  
Poussière. 【量词】 ti1

**ɖæʃwʌʃ** / **ɖæʃwʌʃ** Ddaeshi  
 名词 声调类: LM+#H **A village name.**  
 扎实 (永宁坝子的一个村落) **Nom de village.** ¶ **ɖæʃwʌʃ-ɬwɿʃ** same meaning  
 同上: 扎实村 **même sens** ¶ **ɖæʃwʌʃ**,  
 | **tʃoʃwʌʃ**, | **bɿʃtɕʰwʌʃ**, | **daʃpʰoʃ**, |  
**bɿʃdziʃ**, | **dzeʃboʃ** **Six villages of the plain**  
**of Yongning that lie relatively close to the**  
**Lake.** 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽  
 湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八  
 旗、达坡、八珠、者波。 **Six villages de**  
**la plaine de Yongning qui sont relativement**  
**proches du Lac.**

ㄘㄣˊ / ㄘㄣˊ /      dde  
 动词 声调类: H      To crawl, to creep.  
 爬行, 匍匐 Ramper. ㄑ ㄘㄣˊ ~ ㄘㄣˊ (-  
 zeJ) red 重叠: 爬一爬 RED ㄑ ㄘㄣˊ  
 | ㄘㄣˊ ~ ㄘㄣˊ - xo˧ - zeJ! She can crawl! / She  
 knows how to crawl! (About a baby that  
 crawls around.) 她会爬了! Elle sait ram-  
 per! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en  
 rampant.)

**dɣJ\_a** /dɣJ-/ ddeq  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> Hot (weather). 很热 (天气), 阳光强烈 Brûlant, ardent (soleil), chaud (temps). ¶ ji+mi+ | dɣJ-ze! The sun is burning hot, scalding 太阳很大、很热烈 le soleil est torride, le soleil est très vif ¶ (音系资料) dɣJ-hī rel 热的 REL

dʁ-mi / dʁ-mi / ddemi  
 名词 声调类: M Fox. 狐狸 Renard.  
 ¶ dʁ-mi-zo# little fox, baby fox 小  
 狐狸 petit renard, renardeau ¶ dʁ-mi-  
 pʰy# male fox 公狐狸 renard mâle ¶  
 dʁ-mi, | mi# jɪ! This fox is a female!  
 这只狐狸是母的! Ce renard, c'est une fe-  
 melle! 【量词】 pʰo!

**dɔːa** /dɔː/ ddeo  
 动词 声调类: M intrans To allow, to

permit; also: to order about; to run errands  
 for. 让, 指使、使唤 Devoir, être obligé  
 de; permettre, autoriser, accorder; ordonner,  
 donner un ordre. ¶ po¹ mɿ¹-ɖo¹! (You)  
 are not allowed to take it! / You must not  
 take it! (eg telling a child that (s)he is not al-  
 lowed to take a knife) 不许拿! (Tu n'as  
 pas le droit de le prendre! (ex. : un enfant  
 n'est pas autorisé à jouer avec un couteau)  
 ¶ tɕ¹wɿ¹, | po¹ ɖo¹! That one, you can  
 have it / you can take it / you can play  
 with it! (Context: as above: telling a child  
 what (s)he can and cannot toy with.) 那  
 个, 是可以拿的! / 那个, 是可以玩  
 的! (情景同上: 告诉一个小孩子什么  
 东西可以拿, 什么不可以拿。) Ca, (tu)  
 peux le prendre / tu peux jouer avec! (Même  
 contexte que ci-dessus : on indique à un en-  
 fant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on  
 n'a pas le droit de prendre.) ¶ gɿ¹ do¹ mɿ¹-  
 ɖo¹! (You) are not allowed to climb (on  
 the table,...) 不许爬上 (桌子……) (tu)  
 n'as pas le droit de grimper/monter sur (une  
 table...) ¶ la¹-kʰɿ¹, | ʒi¹qʰwɿ¹ tɕʰi¹-mɿ¹-  
 ɖo¹! | ʒi¹-kʰɿ¹, | ʒi¹qʰwɿ¹ tɕʰi¹-mɿ¹-ɖo¹!  
 | (During) the year of the Tiger, one should  
 not build a house! (During) the year of the  
 Monkey, one should not build a house!  
 (These years are considered too “hard”,  
 wu¹, by astrology.) 虎年, 不要建房! 猴  
 年, 不要建房! (这样的年, 被认为是  
 太‘硬’的。) L'année du Tigre, l'année  
 du Singe, il ne faut pas construire de mai-  
 son/il ne faut pas se lancer dans la construc-  
 tion d'une maison! (Ce sont des années trop  
 « dures », wu¹, selon l'astrologie tradition-  
 nelle) ¶ ʒi¹ mɿ¹-ɖo¹! (One) must not do  
 (that)! 不要做! Il ne faut pas faire (ça)!

**dɯ-** /dɯ-/ ddee-  
介词 声调类: M **delimitative.** 进行  
时态 **DÉLIMITATIF.**

**dɯ¹** /dɯ¹/ ddee  
数词 声调类: MH One (numeral). 一  
Un (numéral).





vent ¶ (音系资料) qur-njx1 hwæ1; qur-njx1 tɕʰi1; qur-njx1 dzaw1; qur-njx1 dze1; qur-njx1 zwx1; qur-njx1 la1 combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper ¶ (音系资料) qur-njx1 | hwæ1; qur-njx1 | tɕʰi1; qur-njx1 | dzaw1; qur-njx1 | dze1; qur-njx1 | zwx1; qur-njx1 | la1 combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike (separating into two tone groups) 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons : acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper; en séparant en groupes tonals

qur-ni-qur-hā /qur-ni-qur-hā/ ddeeni ddeehan  
名词 声调类: #H- One day and one night. 一天一夜 Un jour et une nuit.

qur-so /qur-so/ ddeeso  
名词 声调类: L<sub>a</sub> Some, a few. Made up of 'one' and 'three'. 一些、两三个 (直译: '一三 (个)') Un petit nombre de, quelques-uns. ¶ hī1 | qur-so ky1 a few people 几个人 quelques personnes (deux, trois...) ¶ qur-so ni1 a few days 几天 quelques jours

qur-tæ /qur-tæ/ ddeedae  
名词 声调类: L# A ritual performed by monks after someone's decease. 一个葬礼仪式, 由和尚主持 Rite pratiqué par les moines du monastère après un décès.

qur-zo#1 /qur-zo1/ ddeesso  
名词 声调类: LM+#H Male mule. 公骡子 Mule mâle (animal moins prisé que la femelle). ¶ qur-zo-qur-mi1 male mule and female mule 公骡子与母骡子 mule mâle et mule femelle 【量词】 [w1

qy1 /qy1/ ddeu  
名词 声调类: L Wing (monosyllabic form; the disyllabic form is preferred). 翅膀 Ailes (forme monosyllabique; la forme disyllabique est préférée). 【量词】 dze1

qy1-qæ1 /qy1-qæ1/ ddeughae  
名词 声调类: M Wing. 翅膀 Ailes. ¶ ky1-na1-mi1-qy1-qæ1 eagle wings 老鹰翅膀 aile d'aigle 【量词】 dze1

qwæ1 /qwæ1/ dduae  
形容词 声调类: H Muddy, turbid. 浑浊 (水) Trouble (le même terme est employé pour l'eau vive et pour l'eau stagnante). ¶ dzaw1 qwæ#1 turbid water 浑浊的水 eau trouble ¶ dzaw1 | qwæ1-ze1! The water has become turbid. 水浑浊了。 l'eau s'est troublée! l'eau est devenue trouble!

qwæ1 /qwæ1/ dduae  
名词 ① Pond. 池塘 Mare. ¶ qwæ1-to1-mi1 large pond 大池塘 grand étang 【量词】 [w1 ② Pool (artificial). 水坑 Réserve d'eau (artificielle).

qwæ1<sub>a</sub> /qwæ1/ dduae  
量词 声调类: H<sub>a</sub> Classifier for steps (of stairs). 量词: 梯级、楼梯 (一节) Classificateur des marches d'escalier. ¶ qur-qwæ1 ni1 It's a step (of stairs). (Elicited to investigate the word's tonal behaviour) 是一节/一节阶梯。(引出这句是为了了解这个词在不同语境的声调变化。) c'est une marche ¶ tsʰw1-qwæ#1 this step 这节阶梯 cette marche

qwæ1<sub>1</sub> /qwæ1/ dduaeq  
动词 声调类: MH To whip. 鞭打、抽打、加鞭 Fouetter, donner des coups (ex. : un tigre fouette le sol avec sa queue). ¶ mæ1-qy1-po1-nw1 | qwæ1 to whip with the tail (e.g. a tiger whips the ground with its tail) 用尾巴来抽打 (如: 老虎用尾巴来抽打地面) donner des coups de queue (ex. : le tigre fouette le sol de sa queue)

**dʷæ¹ ₂** /dʷæ¹/ dduaeq  
助词 声调类: MH Intensive: very, terribly. 很、极 Intensif: très. ¶ [ʰwɪ | dʷæ¹ | æ¹mɪ] fɿ! She likes her elder sister very much! 她很喜欢她姐姐! elle aime beaucoup sa grande sœur!

**dʷæ¹ₐ** /dʷæ¹/ dduaeq  
动词 声调类: Lₐ To be afraid. 害怕 Avoir peur. ¶ [njɣ¹ | dʷæ¹] I am afraid! 我害怕! J'ai peur! ¶ [njɣ¹ | ʰwɪ-ɣ¹ | dʷæ¹ | zʷæ¹] I am really afraid of this person! 我很害怕那个人! J'ai très peur de lui!

**dʷæ¹-pr¹-lw¹** /dʷæ¹-pr¹-lw¹/ dduaebelee  
名词 声调类: H# Puddle, pool (natural). 水潭 Flaque (naturelle). ¶ [dʷæ¹ tʰi¹-pr¹-lw¹] there is water in the pool; a puddle has formed 有水潭 une flaque/petite mare s'est formée, il y a une flaque 【量词】 [wɪ]

**dʒæ¹ₑ** /dʒæ¹/ zzhae  
动词 声调类: Mₑ To ride (a horse). 骑马 Monter à cheval. ¶ [le¹-dʒæ¹-ze¹] accomp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ [zʷæ¹ dʒæ¹] to ride a horse 骑马 monter à cheval ¶ [dʒæ¹-tʰa¹] It's possible to ride (it)! / It's OK to ride (it)! 可以骑的! On peut le monter!

**dʒæ¹ₐ** /dʒæ¹/ zzhaeq  
动词 声调类: Lₐ To melt; to thaw. 融化 Fondre. ¶ [mɣ¹ | le¹-dʒæ¹-ze¹] The grease has melted. 油融化了。 la graisse a fondu (ex. : du saindoux qui fond dans un chaudron) ¶ [dzi¹pʰæ¹ | le¹-dʒæ¹-ze¹] The ice has melted. 冰融化了。 La glace a fondu.

**dʒæ¹by¹** /dʒæ¹by¹/ zzhaebbu  
名词 声调类: L Sorcerer. 法师 Sorcier. ¶ [ə¹pʰɣ¹-dʒæ¹by¹] 'Grandfather sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer who is advanced in years or con-

sidered to have great powers '法师爷爷': 对年龄高 (或被认为本事很大) 的法师的尊重称呼 'Grand-père sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier d'âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables ¶ [ə¹ɣ¹-dʒæ¹by¹] 'Uncle sorcerer': a respectful term of address for a sorcerer '法师舅舅': 对法师的尊重称呼 'Oncle sorcier': terme d'adresse respectueux pour un sorcier 【量词】 ɣ¹

**dʒæ¹qʰæ¹\$** /dʒæ¹qʰæ¹/ zz-haekhae  
名词 声调类: H\$ Mud. 泥巴 Boue. ¶ [dʒæ¹qʰæ¹ zæ¹(-ze¹)] There is mud; mud has formed. 有泥巴了。 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».) ¶ [dʒæ¹qʰæ¹ zæ¹~zæ¹] There is mud; mud has formed. 有泥巴了 De la boue s'est formée; il y a de la boue, c'est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s'est mélangée ».)

**dʒe¹** /dʒe¹/ zzhei  
名词 声调类: M Money. 钱 Argent (avoir de l'argent).

**dʒe¹gw¹** /dʒe¹gw¹/ Zzheiggee  
名词 声调类: M Yongsheng (place name). 永胜 (地名) Yongsheng (nom de comté). ¶ [dʒe¹gw¹-to¹mi¹] a high mountain located in Yongsheng 永胜的一座高山 une haute montagne située à Yongsheng ¶ [dʒe¹gw¹-hæ¹] Yongsheng Chinese (Han) (note: Yongsheng is mainly populated by Han Chinese) 永胜汉族 Chinois de Yongsheng (note : le comté de Yongsheng était peuplé majoritairement de Chinois (Han).) ¶ [dʒe¹gw¹-dʒo¹, | hæ¹-ʂo¹~ʂo¹] In Yongsheng, there are lots of Chinese (Han) people! 永胜, 汉族群多! A Yongsheng, il y a plein de Chinois (Han)!

**dʒe¹wɣ¹** /dʒe¹wɣ¹/ zzheiwua

名词 声调类: M Money, wealth. 钱  
Argent (monnaie); richesse.

dʒɿ¹ /dʒɿ¹/ zzheq

动词 ① To pluck (fruit, weeds), to pick (vegetables). 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草) Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). ¶ le¹-dʒɿ¹-poɿ-joɿ! Pluck some (fruit) and pass them over (to us)! (你) 去给摘 (一些) 过来吧! cueille-m'en qq-unes!/cueilles-en et passe-les(-nous) par ici! ¶ ʏtsʰɿ¹ dʒɿ¹ to pick vegetables 摘蔬菜 cueillir des légumes ¶ le¹-dʒɿ¹, | mɿɿ¹-tʂo¹ kwɿ¹ to pluck and throw away (weeds) 扯 (荒草), 扔掉 arracher et jeter (les mauvaises herbes) ② To snap, to cut (thread); to smash; to destroy (a building). 拆 (线), 拔, 捣碎 Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). ¶ le¹-dʒɿ¹~dʒɿ¹ red 重叠: 拆拆 RED ¶ ʒi¹-qʰwɿ¹ dʒɿ¹ to destroy a house 拆房子 détruire une maison, démolir une maison ¶ le¹-dʒɿ¹ | ɲi¹-gi¹ gɿ¹ to tear into two pieces 拆成两半 déchirer en deux morceaux

dʒɿ¹₂ /dʒɿ¹/ zzheq

动词 声调类: MH To prop open (a tent). 撑开 (帐篷) Déployer, ouvrir en soutenant; ex.: déployer la tente. ¶ le¹-dʒɿ¹~dʒɿ¹ red 重叠 RED

dʒɿ¹ /dʒɿ¹/ zzhe

名词 ① Ladder. 梯子 Échelle. ¶ dʒɿ¹ do¹ to climb a ladder 爬上一个梯子 gravir une échelle ¶ dʒɿ¹ | gɿ¹-do¹ to climb up a ladder 爬上一个梯子 même sens, avec ajout d'un directionnel: gravir une échelle 【量词】pɿ¹ ② Stairs. 楼梯 Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶ ly¹mi¹-dʒɿ¹ (+ɲi¹) stone stairs 石头楼梯 escalier en pierre

dʒɿ¹dʒwæɿ /dʒɿ¹dʒwæɿ/ zzhedduae

名词 声调类: L Step of stairs. 台阶 Marche d'escalier. ¶ ly¹mi¹-dʒɿ¹dʒwæɿ

stone step 石头台阶 marche en pierre  
【量词】dʒwæɿ

dʒɿ¹kɿ¹\$ /dʒɿ¹kɿ¹/ Zzhege

名词 声调类: LM+H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ dʒɿ¹kɿ¹=ʃ¹\$ the dʒɿ¹kɿ¹\$ clan dʒɿ¹kɿ¹\$家族 le clan dʒɿ¹kɿ¹\$

dʒɿ¹qʰwɿ¹ /dʒɿ¹qʰwɿ¹/ zzhekhu

名词 声调类: M Cold, flu. 感冒 Rhume. ¶ dʒɿ¹qʰwɿ¹ goɿ to have a cold; to have a flu 感冒 avoir un rhume, être enrhumé ¶ (音系资料) dʒɿ¹qʰwɿ¹ mɿ¹-goɿ ...has no cold / does not have a cold 没感冒 ...n'est pas enrhumé 【量词】ʒwɿ

dʒɿ¹qʰwɿ¹tʂe#ɿ /dʒɿ¹qʰwɿ¹tʂeɿ/ zzhekhuazhei

名词 声调类: #H Awl. 锥、锥子 Poinçon, alène. 【量词】ɿwɿ

dʒoɿ /dʒoɿ/ zzho

形容词 声调类: H Cold (weather). 冷 (天气……) Froid.

dʒoɿ /dʒoɿ/ zzho

名词 声调类: #H Major roof beam. 大梁 Pièce de charpente carrée (côté: environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers: gæɿpʰæɿ, mɿɿpʰæɿ. Elles supportent la charpente. (M18 pense que ce terme désigne toute la structure du bâtiment.). 【量词】dʒoɿ

dʒoɿₐ /dʒwɿ dʒoɿ/ zzho

量词 声调类: Hₐ Classifier for beams (in carpentry). 量词: 梁 (一根) Classificateur des poutres.

dʒoɿᵇ /dʒoɿ/ zzhoq

动词 声调类: Lᵇ To crush, to crumble (with the teeth or with a grindstone).

弄碎 (用牙齿、手磨) Écraser (au moulin; ou avec les dents). ㄑ [tsoɿɿɿ dzoɿɿ to crush with a grindstone 用手磨弄碎 écraser avec un moulin (/tɕuɿɿɿ : moulin) ㄑ (音系资料) dɿɿɿ-kʰwɿɿ dzoɿɿ to crush a piece (of something) 弄碎一块 écraser un morceau (de quelque chose) ㄑ (音系资料) dɿɿɿ-mɿɿ dzoɿɿ to crush a little (of something) 弄碎一点 (东西) écraser un peu (de quelque chose)

**dɕɿɿɿ** /dɕɿɿɿ/ zzhi  
名词 声调类: #H Market. 集市 (圩场, 街子) Marché. 【量词】dɕɿɿɿ

**dɕɿɿɿ<sub>a</sub>** /dɿɿɿ dɕɿɿɿ/ zzhi  
量词 声调类: H<sub>a</sub> Self-classifier for marketplaces/ towns. 量词: 市场 (一个), 城市 (一个) Auto-classificateur des marchés/villes. ㄑ dɿɿɿɿ | dɿɿɿ-dɿɿɿɿ a marketplace, a town 一个市场 un marché

**dɕɿɿɿ~dɕɿɿɿ** /dɕɿɿɿdɕɿɿɿ/ zz-hizzhi  
名词 声调类: H# (一) 会儿 Moment, instant. ㄑ dɿɿɿ-dɿɿɿɿ~dɿɿɿɿ a moment 一会儿 un moment ㄑ dɿɿɿ-dɿɿɿɿ~dɿɿɿɿ jiɿɿ to work for a moment 工作一会儿 travailler un moment

**dɕɿɿɿ~dɕɿɿɿ** /dɕɿɿɿdɕɿɿɿ/ zzhizzhi  
动词 声调类: MH To shake (one's head). 摇 (头) Secouer (la tête). ㄑ ɿɿɿ dɿɿɿɿ~dɿɿɿɿ to shake one's head 摇头 secouer la tête ㄑ (音系资料) ɿɿɿ | leɿ-dɿɿɿɿ~dɿɿɿɿ-zeɿɿ shook (her/his) head 摇了头 a secoué la tête

**dɕɿɿɿkʰɿɿɿ** /dɕɿɿɿkʰɿɿɿ/ zzhike  
名词 Moment. (一) 会儿 Un moment. ㄑ dɿɿɿ-dɿɿɿɿkʰɿɿɿ a moment 一会儿 un moment

**dɕɿɿɿkʰɿɿɿ** /dɕɿɿɿkʰɿɿɿ/ zzhike  
名词 声调类: LH Period of time, era. 时代 Époque, ère, état de la société. 【量

词】dɕɿɿɿ 【词源】dɕɿɿɿɿ

**dɕɿɿɿqoɿɿ** /dɕɿɿɿqoɿɿ/ zzhigho  
助词 声调类: L# In town, in the street. 在城里、在市里 En ville. ㄑ dɕɿɿɿqoɿɿ kʰiɿɿ to go into town 上街 aller dans la rue, faire un tour en ville

**dɕɿɿɿɿɿɿ** /dɕɿɿɿɿɿɿ/ zzhishi  
名词 声调类: H# Chopsticks. 筷子 Baguettes. 【量词】dziɿɿ

**dɕɿɿɿtsoɿɿ#ɿ** /dɕɿɿɿtsoɿɿ/ zzhizo  
名词 声调类: LM+#H Rules of society. 社会规矩 Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société). ㄑ dɕɿɿɿtsoɿɿ | hɿɿɿ-qoɿɿ-nɿɿɿ | leɿɿ-tɿɿɿɿɿɿɿɿ-tɿɿɿɿ-mæɿɿ! The rules of society, the moral teachings (including proverbs, tales...) come from people / are human creations / are the fruit of human experience! 社会规矩, 是通过人类的经验形成的! / 社会规矩, 是人 (按一代代的经验) 创造的! ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des hommes! 【量词】kʰwɿɿɿ

**dɕɿɿɿtɿɿɿɿ** /dɕɿɿɿtɿɿɿɿ/ zzhizhi  
名词 声调类: H# Sifter, sieve. 筛子 Vannerie. 【量词】naɿɿ

**dzyɿɿ** /dzyɿɿ/ zzhu  
名词 声调类: #H Large vein, artery. 动脉 Artère. 【参考】dzyɿɿtɿɿɿɿ 【量词】kʰwɿɿɿ

**dzyɿɿ** /dzyɿɿ/ zzheu  
形容词 声调类: H Moist, wet, damp, humid. 湿 Humide, mouillé. ㄑ (音系资料) leɿɿ-dzyɿɿɿ-zeɿɿ accomp \_ pfv ac-comp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ㄑ (音系资料) dzyɿɿ~dzyɿɿ red red RED ㄑ tɿɿɿɿ dzyɿɿ-zeɿɿ! The earth is damp! 土湿了。La terre est mouillée! ㄑ siɿɿ-dzyɿɿ#ɿ green wood, freshly cut wood (antonym of: dry wood) 新伐材、生材、湿材 (反义词:



干木) bois vert, bois fraîchement coupé  
(antonyme de : bois sec)

**dzy<sup>1</sup>** /dzy<sup>1</sup>/ zzhu

动词 声调类: H To rise, to go up, to increase. 涨 Augmenter. ¶ hī<sup>1</sup> dzy<sup>1</sup> people become numerous 人变多 Les gens deviennent nombreux, se multiplient ¶ mo<sup>1</sup> dzy<sup>1</sup> mushrooms multiply, become numerous 菌子长得多 les champignons se multiplient

**dzy<sup>1</sup><sub>1</sub>** /dzy<sup>1</sup>/ zzhu

动词 声调类: M intrans To burn, to catch fire. 燃烧 Brûler; prendre feu. ¶ my<sup>1</sup> dzy<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! It has caught fire! 着火了! Ca a pris feu! / Au feu! ¶ my<sup>1</sup> le<sup>1</sup>-dzy<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! The fire has caught! 开始着火了! Le feu a pris! ¶ t<sup>hi</sup>-dzy<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>! The fire is burning! 火在燃烧! C'est en train de brûler! / Le feu est en train de brûler!

**dzy<sup>1</sup><sub>2</sub>** /dzy<sup>1</sup>/ zzhu

名词 声调类: M Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami/amie, compagnon/compagne. ¶ njx<sup>1</sup> | dzy<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>. [(S)he] is my friend. 是我朋友。C'est mon ami(e). ¶ (谚语) ð<sup>1</sup> dzy<sup>1</sup>, ð<sup>1</sup> li<sup>1</sup>! | 'One is easily influenced by one's friends!' (Literally: 'One's friends, one observes'.) The proverb refers to influence from friends, good or bad: good friends exert good influences; bad friends exert bad influences. “大家都容易受朋友的影响!” (直译: “自己的朋友, 自己看 (=自己爱学他们的习惯)”) 'On est influencé par ses amis!' (Littéralement: 'On observe ses amis!') Le proverbe souligne l'influence des amis, en bien ou en mal selon qu'on a ou non choisi judicieusement. 【量词】y<sup>1</sup>

**dzy<sup>1</sup><sub>3</sub>** /dzy<sup>1</sup>/ zzheu

名词 声调类: M An important and unfortunate event, such as a serious accident. 事故, (不幸的) 大事 Accident (grave). ¶ dzy<sup>1</sup> k<sup>h</sup>u<sup>1</sup> to cause an accident; to com-

mit a fault; something serious happens 犯错误, 出大事 causer un accident, commettre une faute; il se passe quelque chose de grave ¶ dzy<sup>1</sup> k<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! As above, with the pfv morpheme 同上, 加上pfv语素 Comme ci-dessus, avec ajout du pfv ¶ dzy<sup>1</sup> d<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-dzy<sup>1</sup> | k<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! An accident has happened! / There's been an accident! 出大事了! il est arrivé un accident! 【量词】dzy<sup>1</sup>

**dzy<sup>1</sup><sub>4</sub>** /dzy<sup>1</sup>/ zzhu

名词 声调类: M Dew. 露水 Rosée. 【参考】dzy<sup>1</sup>q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>

**dzy<sup>1</sup><sub>b</sub>** /d<sup>h</sup>u<sup>1</sup> dzy<sup>1</sup>/ zzheu

量词 声调类: M<sub>b</sub> Self-classifier for accidents. 量词: 事故 (一场) Auto-classificateur des accidents.

**dzy<sup>1</sup><sub>a</sub><sub>1</sub>** /dzy<sup>1</sup>/ zzheuq

形容词 声调类: L<sub>a</sub> Ugly. 丑陋 Laid, vilain. ¶ (音系资料) dzy<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> rel/nmlz 丑的 REL/NMLZ ¶ t<sup>sh</sup>u<sup>1</sup>-y<sup>1</sup> | d<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup> | dzy<sup>1</sup>! This one is really ugly! 这个好丑! celui-là/celle-là est vraiment méchant/mauvais

**dzy<sup>1</sup><sub>a</sub><sub>2</sub>** /dzy<sup>1</sup>/ zzhuq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To decide, to make a decision. 决定、选择、拿主意 Décider, choisir. ¶ njx<sup>1</sup>-u<sup>1</sup> | dzy<sup>1</sup> j<sup>i</sup>-bi<sup>1</sup>! I'm going to decide! 我来决定吧! C'est moi qui vais décider!

**dzy<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>** /dzy<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/ zzhunami

名词 声调类: #H- Heron. 鹤 Héron : oiseau échassier, non migrateur. 【量词】mi<sup>1</sup>

**dzy<sup>1</sup>q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>** /dzy<sup>1</sup>q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>/ zzheukha

名词 声调类: M Dew. 露水 Rosée. 【参考】dzy<sup>1</sup><sub>4</sub>

**dzy<sup>1</sup>ti#1** /dzy<sup>1</sup>ti<sup>1</sup>/ zzhudi

名词 声调类: LM+#H Spear. 矛

Lance.

**dzy'tsiŋ** zzhuzee  
 名词 ① Artery. 动脉 Artère (du corps humain). 【参考】 **dzyŋ** 【量词】 **k<sup>h</sup>uŋ** ② Stem, stalk. 茎 Tige (d'une plante).

**dzy'zyŋ-dzy'mi#ŋ** /dzy'zyŋ-dzy'miŋ/ zzhuru zzhumi  
 名词 声调类: #H Friend, companion, partner. 朋友、伙伴、伴侣 Ami(e).

**dzwæŋ** /dzwæŋ/ zzhuae  
 名词 声调类: #H Small hoe (smaller than hwæ'p<sup>h</sup>æŋ). 锄头 Petite houe (plus petite que hwæ'p<sup>h</sup>æŋ). 【量词】 **naŋ**

**dzwæŋ** /dzwæŋ/ zzhuaeŋ  
 动词 声调类: MH To fall down; to release, to drop. 掉下 Tomber; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). ¶ **myŋtsoŋ dzwæŋ / myŋtsoŋ dzwæŋ-zeŋ** to fall down 掉下去 (+了) tomber par terre; littéralement « tomber vers le bas » ¶ **hæŋ ŋuŋ | myŋt<sup>h</sup>æŋ dzwæŋ**. The wind made it fall to the ground. (About a piece of clothing that was hung on a tree, on a hanger, to dry.) 风让它掉下来了! (一件衣服, 挂在树上晾干, 风刮起来了, 衣服掉下来了) Le vent l'a fait tomber! (Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspendu à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

**dzwæŋ** /dzwæŋ/ zzhuaeŋ  
 名词 声调类: LM Sparrow (monosyllabic form; not in common use). 麻雀 Moineau (forme monosyllabique; n'est pas d'usage courant). 【量词】 **miŋ**

**dzwæŋ<sub>a</sub>** /dzwæŋ/ zzhuaeŋ  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To quarrel. 吵架 Se disputer (monosyllabe). ¶ **dzwæŋ~dzwæŋ** red 重叠 RED

**dzwæŋhiŋ** zzhuaexie  
 名词 ① Canine tooth, fang. 獠牙 Canine (dent), croc. 【量词】 **ŋuŋ** ② Fang.

动物的牙 (犬牙) Crocs (de bête).

**dzwæŋlaŋ-koŋdwiŋ** /dzwæŋlaŋ-koŋdwiŋ/ zzhuaelawoddee  
 名词 声调类: MH# A type of sparrow. 雀 Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir; M23 croit le reconnaître dans: Pericrocotus divaricatus, mais cette espèce n'existe que dans le nord de la Chine. 【量词】 **miŋ**

**dzwæŋmiŋ** /dzwæŋmiŋ/ zz-huaemi  
 名词 声调类: M Sparrow. 麻雀 Moineau. 【量词】 **miŋ**

**dzwæŋp<sup>h</sup>y#ŋ** /dzwæŋp<sup>h</sup>yŋ/ zzhuaeŋpu  
 名词 声调类: #H Male sparrow. 公麻雀 Moineau mâle. ¶ **dzwæŋp<sup>h</sup>yŋ t<sup>h</sup>yŋ-miŋ / dzwæŋp<sup>h</sup>yŋ t<sup>h</sup>yŋ-miŋ#** n+dem+clf 这只公麻雀 N+DEM+CLF 【量词】 **miŋ**

**dzwæŋzo#ŋ** /dzwæŋzoŋ/ zz-huaesso  
 名词 声调类: #H Baby sparrow, little sparrow. 小麻雀 Moinillon, petit moineau, bébé moineau. 【量词】 **yŋ, miŋ**

ə /ə/ a  
感叹词 声调类: - Interjection. 感叹词 Interjection.

əɭ- /-/ ae-  
代词 声调类: L Total interrogation. ....吗? Interrogation totale. ¶ dzɿʃ | əɭ-dzot? Is there any water? 有谁吗? est-ce qu'il y a de l'eau? ¶ əɭ-ni? Is that right? / Is that correct? / ... isn't it? 对吗? / 对吧? Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

əɭbaɭ-laɭbaɭ /əɭbaɭlaɭbaɭ/  
ebbalabba  
名词 声调类: L#- Cactus. 仙人掌 Cactus. ¶ əɭbaɭ-laɭbaɭ | dʒɿʃ-dzi a cactus plant 一棵仙人掌 un cactus

əɭboɭ\$ /əɭboɭ/ abbo  
名词 声调类: H\$ Paternal uncle. 父亲的兄弟 Oncle paternel=frère du père (sens vérifié : renvoie à la famille du père). ¶ əɭboɭ-dʒɿʃ paternal uncle, father's elder brother 伯父: 父亲的哥哥 oncle paternel aîné du père ¶ əɭboɭ-tɕiɭ (+niɭ) paternal uncle, father's younger brother 叔叔: 父亲的弟弟 oncle paternel cadet du père 【量词】ɿʃ

əɭboɭtɕoɭliɭ /əɭboɭtɕoɭliɭ/  
ebbojoli  
名词 声调类: M Cricket. 蟋蟀 Criquet. 【量词】miɭ

əɭbyɭ /əɭbyɭ/ ebbu  
名词 声调类: L# Oven to make bricks, ceramics... 烤砖、陶器等用的烤炉 Four où on cuit les briques, les objets en céramique... 【量词】ɿʃ

əɭbyɭt-ɿwɿɿ /əɭbyɭtɿwɿɿ/ Ab-  
buwua  
名词 声调类: M Name of a village. 阿布瓦村 Abuwa (nom de village).

əɭɕɿɿ /əɭɕɿɿ/ axe  
名词 声调类: L# Lover, boy/ girl-friend. 情人 Petit(e) ami(e), amant(e). 【参考】əɭdɔɭ 【量词】ɿʃ

əɭɕjoɭ /əɭɕjoɭ/ Axo  
名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ əɭɕjoɭ = ɿɭ the əɭɕjoɭ clan əɭɕjoɭ家族 le clan əɭɕjoɭ

əɭdaɭ\$ /əɭdaɭ/ adda  
名词 声调类: H\$ Father. 父亲 Père. 【量词】ɿʃ

əɭdaɭ-əɭmi#ɭ /əɭdaɭəɭmiɭ/  
adda ami  
名词 声调类: #H Father and mother. 父母 Père et mère. ¶ əɭdaɭ-əɭmiɭ niɭ-kyɭ the father and mother, as a pair 父母亲 le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

əɭdaɭ-zo#ɭ /əɭdaɭzoɭ/ adda  
SSO  
名词 声调类: #H Father and son. 父子 Père et fils.

əɭdzeɭ /əɭdzeɭ/ ezzei  
名词 声调类: M Purple gromwell, red-root gromwell, Lithospermum erythrorhizon Sieb. et Zucc.. 紫草 Grémil des teinturiers, Lithospermum erythrorhizon Sieb. et Zucc.. ¶ əɭdzeɭ-njɿɿhɿɿ same meaning: purple gromwell 紫草 même sens ¶ əɭdzeɭ-bæɭbæɭ gromwell flowers 紫草花 fleurs de grémil

əɭdzɿʃ\$ /əɭdzɿʃ/ essei  
助词 声调类: H\$ Slowly. 慢 Lentement, doucement. ¶ əɭdzɿʃ ɿiɭ to work slowly, to do slowly 慢慢做 travailler lentement, faire lentement ¶ əɭdzɿʃ leɭ-hōɭ! | Goodbye! (Said by the host to their guest.

Literally: “Walk slowly!” = “Take your time on the way!”) 慢走! Au revoir! (Dit par l’hôte à la personne qui s’en va. Littéralement : « Allez doucement ! » / « Prenez votre temps en chemin ! ») ¶ (音系资料) ət-dzɿt | le-t-hōɭ! | Goodbye! 慢走! Au revoir! ¶ ət-dzɿt le-t-dziɭ! | Goodbye! (Said by the guest to their host. Literally: “Sit quietly!” = “Take it easy!”) 慢慢坐! Au revoir! (Dit par l’invité à son hôte. Littéralement : « Restez assis doucement = tranquillement ! » 【参考】ət-zeɭ, ət-dzɿt ~ dzɿt)

ət-dzɿt ~ dzɿt /ət-dzɿt-dzɿt/ esseissei

助词 声调类: H# Slowly. 慢慢地 Lentement, doucement. ¶ [ʂʰuɿ | qwæɭ | ət-dzɿt ~ dzɿt jɿɭ-kɿɿ! | (S)he works very carefully. (The literal meaning is ‘very slowly’; this is not a criticism, however: it means that they know to take their time in order to do a good job.) 他工作很细致。(直译: ‘他工作很慢’, 但不是批评: 意味着那个人懂得慢慢来做, 做得更仔细。) Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n’est pas une critique : cela signifie qu’il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) ¶ ət-dzɿt ~ dzɿt jɿɭ to do (something) slowly 慢慢地做 travailler lentement, faire lentement ¶ ət-dzɿt ~ dzɿt jɿɭ to do (something) slowly 慢慢地做 Travaille doucement! / Prends ton temps! / travailler lentement, faire lentement 【参考】ət-dzɿtɕ 【词源】ət-dzɿtɕ, ət-zeɭ

ət-dɔɿ /ət-dɔɿ/ addeo  
名词 声调类: M Lover, boy/ girlfriend. 情人 (音译: 阿注) Petit ami, petite amie, amant(e). 【参考】ət-ɕjɿɿ 【量词】ɿɿ

ət-goɿ /ət-goɿ/ Aggo  
名词 声调类: M A family name from Yongning. There are three fami-

lies in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有三家 Nom de clan/ famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. ¶ ət-goɿ = jɿɿ the ət-goɿ clan ət-goɿ 家族 le clan ət-goɿ ¶ ət-goɿ | dzɿɿtsʰiɿ The person called dzɿɿtsʰiɿ#, of the ət-goɿ clan ət-goɿ 家族名叫dzɿɿtsʰiɿ#那个人 la personne pré-nommée dzɿɿtsʰiɿ#, du clan ət-goɿ

ət-goɿ-ɛwɿɿ /ət-goɿɛwɿɿ/ Ag-gowua

名词 声调类: M Name of a village of the Hot Springs area. 阿公瓦村: 温泉乡的一个村落 Un village proche de Wenquan. ¶ ət-goɿ-ɛwɿɿ, | ɛwɿɿ-laɭ-biɿ, | bæɛwɿɿ, | tʰoɿtsʰeɿ#, | piɿtsʰeɿ-diɿ, | pɿɿdzɿɿ-diɿ, | ɛwɿɿtyɿ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/ prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

ət-gwɿ /ət-gwɿ/ eggee  
名词 声调类: L# Peppermint. 薄荷 Menthe. 【量词】poɿ

əthaɭ-baɭlaɭ /əthaɭbaɭlaɭ/

aha bbala

名词 声调类: L# Traditional song. 民歌 Chanson traditionnelle. ¶ ə·haɪbaɪlaɪ | dɥɪ-t-dzoɪ gwɣɪ to sing a song 唱一首摩梭歌 chanter une chanson 【量词】 dzoɪ

ə·hĩɪ /ə·hĩɪ/ ehin

助词 声调类: H# In a moment. 一会儿、待会儿、等一下 Dans un moment. ¶ ə·hĩɪ-ɥwɪ, | li-t-kʰwɪ-t-biɪ! I will show you in a moment! 待会儿，我给你看吧！ Tout à l'heure je vais te montrer! / dans un moment, je te montrerai!

ə·hwɣɪ /ə·hwɣɪ/ ehua

助词 声调类: M Yesterday evening. 昨晚 Hier soir. ¶ ə·hwɣɪ | mɥɪkʰɣɪ yesterday evening, during the night 昨晚，夜里 hier au soir, dans la nuit

ə·hwɣɪ-t-zo·hĩɪ /ə·hwɣɪ-t-zo·hĩɪ/ ehua ssohon

名词 声调类: -MH# Newborn baby. 婴儿 Bébé, nouveau-né, nourrisson.

ə·tɣɪ /ə·tɣɪ/ aye

名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母（比母亲大） Tante maternelle (sœur aînée de la mère). 【量词】 ɣɪ

ə·tɣɪɪ /ə·tɣɪɪ/ eyi

助词 声调类: H# Last year. 去年 L'année dernière, l'année passée, l'an passé, l'an dernier.

ə·tɣɪ-t·ɣwɪɪ /ə·tɣɪ-t·ɣwɪɪ/ eyi-shei

助词 声调类: #H- Long ago; in the past; once upon a time. 很久以前，古时候，传说古代 Jadis, aux temps anciens, il était une fois.

ə·tɣɪ-t·sʰɪ-tɣɪ#1 /ə·tɣɪ-t·sʰɪ-tɣɪ#1/ eyiceeyi

助词 声调类: #H These years, currently. 这几年、现在这个时代 Ces

années-ci, actuellement.

əɪkʰwɪ /əɪkʰwɪ/ ekee

名词 声调类: L Turnip, wild cabbage, Brassica rapa. 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁 Navet, Brassica rapa. ¶ əɪkʰwɪ-bɣɪ | kʰwɪɪwɪ the root of wild cabbage 芜菁的根 racine de navet 【量词】 ɪwɪ

ə·laɪ /ə·laɪ/ Ala

名词 声调类: M A family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. This is one of the three first Na clans who settled in the vicinity of the monastery, the other two being kɣɪtʰaɪ and la-tʰaɪ-miɪɪ. 一个姓。这个姓，永宁有三家 Nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois clans qui se sont établis les premiers dans le voisinage du monastère de Yongning, les deux autres étant kɣɪtʰaɪ et la-tʰaɪ-miɪɪ. ¶ ə·laɪ = tɪ the ə·laɪ clan ə·laɪ家族 le clan ə·laɪ

ə·laɪ-t·ɛwɣ#1 /ə·laɪ-t·ɛwɣɪ/ Ala-wua

名词 声调类: #H A hamlet of Yongning, close to the monastery. 阿拉瓦村：永宁寺旁边的村落（主合作人出生的地方）。（旧名：七家村，因为村落在1960年左右有七个家庭） Un hameau de Yongning, proche du monastère (lieu de naissance de la consultante principale). Nom chinois : Alawa. ¶ dɣɪɪbɣɪ-tɣɪ-t-saɪɛwɣɪ, | hiɪɛwɣɪɪ-loɪ, | æɪmiɪ-t·ɛwɣ#ɪ, | laɪlo-t·ɛwɣɪ, | laɪɣwɣɪ, | bɣɪtsʰoɪɣɪ, | ə·laɪ-t·ɛwɣ#ɪ, | gæɪɬæɪ, | qʰæɪtɕʰɪɪ, | tʰoɪtɣɪ#ɪ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.



**əljɿhæɬsuɿ-moɿ** /əljɿhæɬsuɿmoɿ/ eliahaenshimo  
 名词 声调类: L+H#- A sort of mushroom: *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. 柠檬黄蜡伞 (一种菌子) *Grand champignon jaune vif, comestible : Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. Littéralement « champignon doré ».

**əɿmaɿ** /əɿmaɿ/ ama  
 名词 声调类: M Mother (term of address used by children). 阿妈 (孩子对母亲的称呼) *Mère* (terme d'adresse). 【量词】ɿɿ

**əɿmiɿ** /əɿmiɿ/ ami  
 名词 声调类: M Mother; aunt. 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、妯母、妯子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘 *Mère*; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes. ¶ **əɿmiɿ = ɿæɿ** \_ associative 母亲们 = 长辈女性 \_ ASSOCIATIF: les mères = les femmes de la génération supérieure 【量词】ɿɿ

**əɿmiɿ-qɿuɿ** /əɿmiɿqɿuɿ/ amid-dee  
 名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's elder sister). 姨母 (比母亲大) *Tante maternelle* (sœur aînée de la mère). 【量词】ɿɿ

**əɿmiɿ-mɿɿ** /əɿmiɿmɿɿ/ ami muq  
 名词 声调类: L# Mother and daughter. 母女, 母亲与女孩 *Mère et fille*.

**əɿmiɿ-tɕiɿ** /əɿmiɿtɕiɿ/ amijie  
 名词 声调类: L# Maternal aunt (mother's younger sister). 姨母 (比母亲小) *Tante* (sœur cadette de la mère). 【量词】ɿɿ

**əɿmiɿ-zeɿmiɿ** /əɿmiɿzeɿmiɿ/ ami sseimi

名词 声调类: -L Aunt and niece. 姑母、姨母、伯母、或叔母(=婶母)与侄女或外甥女 *Tante et nièce*.

**əɿmiɿ-zoɿɿ** /əɿmiɿzoɿɿ/ ami sso  
 名词 声调类: #H Mother and son. 母子 *Mère et fils*.

**əɿmɿɿ** /əɿmɿɿ/ amu  
 名词 声调类: L# Elder sibling (brother or sister). 哥哥, 姐姐 (也指堂哥堂姐) *Aîné*: grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins). ¶ **əɿmɿɿ = ɿæɿ** associative: elder siblings 联想复数: 哥哥们、姐姐们 ASSOCIATIF: les aînés dans la fratrie: sœurs et frères aînés 【量词】ɿɿ

**əɿmɿɿ-giɿzuɿ** /əɿmɿɿgiɿzuɿ/ amuggissi  
 名词 声调类: #H- Brothers, irrespective of age (elder or younger). 兄弟 (哥哥们与弟弟们) *Frères*, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

**əɿmɿɿ-goɿmiɿ** /əɿmɿɿgoɿmiɿ/ amuggomi  
 名词 声调类: -H# Sisters (elder as well as younger). 姐妹 *Sœurs* (aînées ou cadettes).

**əɿmɿɿ-tɕiɿ** /əɿmɿɿtɕiɿ/ aemu-jie  
 形容词 声调类: H#- Very small, diminutive. 小、细小 *Petit, tout petit, riquiqui*. ¶ **əɿmɿɿ-tɕiɿ-gɿɿ** very small, diminutive 小、细小 *tout petit* ¶ **əɿmɿɿ-tɕiɿ-hɿɿ** very small 细小的 *tout petit* ¶ **əɿmɿɿtɕiɿ | qɿuɿ-kʰwɿɿ** a little piece, a little bit 一小块 *un petit morceau*

**əɿɲiɿɿ** /əɿɲiɿɿ/ eni  
 助词 声调类: H\$ Yesterday. 昨天 *Hier*.

**əɿɲiɿ-mɿɿ** /əɿɲiɿmɿɿ/ enime  
 名词 声调类: L# Buddhist nun. 尼

姑 Nonne bouddhiste. ¶ miɭzuɭ-ɬæɭbyɭ  
woman priest 尼姑 femme-prêtre

əɲiɫ-tsæɭqæɭ /əɲiɫtsæɭqæɭ/  
enizaeghae  
名词 声调类: H#-L Little finger. 小  
指 Auriculaire. 【量词】ɭɯɫ

əɲiɫ-tsʰiɫɲi#ɭ /əɲiɫtsʰiɫɲiɫ/  
eniceeni  
助词 声调类: #H These days. 近来  
Ces temps-ci, ces jours-ci.

əɫpʰɯɫ /əɫpʰɯɫ/ apeu  
名词 声调类: M Grandmother's  
brother=mother's uncle (on her mother's  
side); extended meaning: male elder two  
generations above oneself. 舅姥爷: 姥姥  
的哥哥或弟弟 (也就是母亲的舅舅)。  
泛指: “祖父” Frère de la grand-mère =  
oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère;  
sens étendu: personnage masculin important  
2 générations au-dessus de soi. 【量词】ɯɫ

əɭqoɭ /əɭqoɭ/ egho  
助词 声调类: LH Inward. 往里 À  
l'intérieur, vers l'intérieur.

əɫsiɫ /əɫsiɫ/ asee  
名词 声调类: M Great-grandmother  
(on the mother's side); extended meaning:  
great-grandmother and her brothers and  
sisters: third-generation elders. 祖母。泛  
指: 祖母与其兄弟姐妹 Arrière-grand-  
mère (bisaïeule); sens étendu: bisaïeule et ses  
frères et soeurs, c'est-à-dire les membres im-  
portants de la famille à la 3e génération. 【量  
词】ɯɫ

əɫsiɫ-əɫpʰɯɫ#ɭ /əɫsiɫəɫpʰɯɫ/  
asee apeu  
名词 声调类: #H Ancestors of the third  
and fourth generations. 祖宗 (三、四代  
以前) Ancêtres aux 3e et 4e générations.

əɫsoɫ /əɫsoɫ/ eso  
助词 声调类: M A short time ago, a

moment ago. 刚才 Tout à l'heure, il y a un  
moment.

əɫ-suɭkyɭ /əɫsuɭkyɭ, əɭsuɭkvɭ/  
osigu  
代词 声调类: -L / LMH 1pl inclusive.  
咱们 ie pers. pl., inclusive. ¶ əɫ-suɭkyɭ |  
ɭɯɫ-taɫ | naɭ ɲiɫ! We are Na, all of us!  
咱们都是摩梭人! On est tous Na! ¶  
əɫ-suɭkyɭ laɭ ɲiɫ! We are between our-  
selves! (Context: a grandmother encour-  
ages her one-year-old granddaughter to  
defecate; there are other people present,  
which may be intimidating to the child, so  
her grandmother reassures her: “These are  
all family members! You can relax, there's  
nothing to be afraid of!” 只有我们! (=没  
有人在看!) (情景: 一位奶奶鼓励一  
岁的小孙女拉屎。周围有人, 这可能会  
让小姑娘害羞, 所以奶奶安慰她: “都  
是家人, 可以轻松!”) On est entre  
nous! (Contexte: une grand-mère encourage  
sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot,  
alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être  
intimidant; elle la rassure: « C'est la famille/  
on est entre nous! »)

əɫsɯɫɲiɫ /əɫsɯɫɲiɫ/ eshini  
助词 声调类: H# 声调类: H# | H\$  
The past few days. 前几天 Ces derniers  
jours, les jours passés. ¶ əɫsɯɫɲiɫ | ɭɯɫɲiɫ  
One day, some time ago. 前段的一天  
Un jour, il y a quelque temps

əɫtiɫ-dziɭ /əɫtiɫdziɭ/ Adizze  
名词 声调类: H#- The city of Weixi, in  
Yunnan. 维西 Weixi (localité du Yunnan).

əɫtɕiɭ /əɫtɕiɭ/ ajie  
名词 声调类: L# Maternal aunt (moth-  
er's younger sister). 姨母 (比母亲  
小) Tante (sœur cadette de la mère). ¶  
əɫtɕiɭ = ɬæɭ associative: aunts 姨母们  
ASSOCIATIF: les tantes 【量词】ɯɫ

əɫtseɭ\$ /əɫtseɭ/ aezei  
助词 声调类: H\$ Why. 为什么 Pour-

quoi. 𐌶əʔtseʔ-jɿʔ / əʔtseʔ-jɿʔ Why? (Two variants; same meaning) 为什么? (有两个变体, 意思一致) Pourquoi? (Deux variantes, même sens) 𐌶noʔ | əʔtseʔ-jɿʔ | mɯʔ-tshɯʔ jɿʔ? / noʔ | əʔtseʔ-jɿʔ-zoʔ | mɯʔ-tshɯʔ jɿʔ? Why didn't you come? 你为什么没有来? pourquoi tu ne viens pas/n'es pas venu? 𐌶noʔ | əʔtseʔ-jɿʔ | mɯʔ-dzɯʔ? = noʔ | əʔtseʔ-jɿʔ | mɯʔ-dzɯʔ-jɿʔ? Why don't you eat? 你为什么不吃? pourquoi tu ne manges pas? 𐌶tʂʰɯʔ | əʔtseʔ-jɿʔ-hɯʔ? What does that mean? 这是怎么回事? qu'est-ce que ça veut dire?

**əʔtsoʔ** /əʔtsoʔ/ aezo  
代词 声调类: M What. 什么 INTERROG. QUOI (quoi, pronom interrogatif). 𐌶əʔtsoʔ jɿʔ? What is it? 是什么? Qu'est-ce que c'est? 𐌶noʔ | əʔtsoʔ jɿʔ biʔ? What are you going to do? 你要做什么? Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut se substituer à « où tu vas? », zoʔqoʔ biʔ?, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin.) 𐌶noʔ | əʔtseʔ biʔ? contracted form of the previous example: tsoʔ and the following jɿʔ fuse into a single syllable, [tseʔ]. 上面例子的缩短格式: tsoʔ与jɿʔ合成一个音节, [tseʔ]。forme contractée de 2: dans [tseʔ, tsoʔ et le jɿʔ suivant fusionnent en une seule syllabe.

**əʔtsoʔ~əʔtsoʔ** /əʔtsoʔəʔtsoʔ/  
aezo aezo  
代词 声调类: H# What (reduplicated). 什么 (重叠) INTERROG. QUOI, redupliqué.

**əʔtsoʔ-mɯʔ-jɿʔ** /əʔtsoʔmɯʔjɿʔ/  
aezo meni  
代词 声调类: L# All, all sorts of. 各种 Tout, toutes les sortes de.

**əʔvɿ<sub>1</sub>** /əʔvɿʔ/ evu  
形容词 声调类: MH# Beautiful, pretty. 美, 好看, 美丽 Beau, joli. 𐌶dʷæʔ | əʔvɿʔ intensive.very 很好看!

INTENSIF. TRÈS 𐌶əʔ-mɯʔ-vɿʔ neg: ugly 丑陋 NEG: vilain, laid

**əʔvɿ<sub>2</sub>** /əʔvɿʔ/ avu  
名词 声调类: MH# Maternal uncle (mother's brother: same term for older brother and younger brother). 舅舅、舅父 (比母亲大或比母亲小不区分) Oncle maternel =frère de la mère (aîné ou cadet). 𐌶əʔvɿʔ-dʷɿʔ mother's elder brother 比母亲大的舅舅 oncle, aîné de la mère 𐌶əʔvɿʔ-tʂɿʔ mother's younger brother 比母亲小的舅舅 oncle, cadet de la mère 𐌶 (谚语) mɯʔ-ʁoʔ | tʰiʔ-dzeʔ, | kɯʔ-naʔmiʔ dʷɿʔ! | diʔqoʔ tʰɯʔ-dzoʔ, | əʔvɿʔ dʷɿʔ! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand." 𐌶 (谚语) mɯʔ-ʁoʔ dzeʔ.jhɿʔ-dzoʔ, | kɯʔ-naʔmiʔ; | diʔqoʔ seʔ-dzoʔ, | əʔvɿʔ! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand." 𐌶 (谚语) mɯʔ-ʁoʔ dzeʔ.jhɿʔ-dzoʔ, | kɯʔ-naʔmiʔ; | diʔqoʔ seʔ-dzoʔ, | əʔvɿʔ! "As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth." "天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。" "Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le

plus grand.” ¶ (谚语) mvɬɬɬɬ | dzeɬ-  
hɬɬ-dzɬɬ, | dɬɬɬ-hɬɬ-dzɬɬ, | kɬɬ-naɬmiɬ!  
| mvɬdiɬ-qɬɬ | dɬɬɬ-hɬɬ-dzɬɬ, | əɬɬɬ! “As  
the Eagle is greatest of all that fly in the  
sky, so the Uncle is greatest of all that walk  
the earth.” “天上飞的，是老鹰最大。天  
下走的，是舅舅最大。” “Parmi tout ce  
qui vole dans le ciel, l’aigle est le plus grand;  
parmi tout ce qui marche sur la terre, l’oncle  
est le plus grand.” 【量词】ɬɬ

əɬɬɬ-zeɬɬɬ /əɬɬɬzeɬɬɬ/ avu  
sseivu  
名词 声调类: #H- Uncle and nephew.  
叔叔侄子 Oncle et neveu.

əɬzeɬ /əɬzeɬ/ essei  
助词 声调类: H# Slowly. 慢慢地  
Lentement, doucement. ¶ əɬzeɬ leɬ-hōɬ!  
Walk slowly! / Take your time on the road!  
/ Have a quiet and pleasant journey! (Po-  
lite salutation to someone who is leaving.)  
慢走! Salutations à quelqu’un qui s’en va :  
« Au revoir ! », littéralement « Marche dou-  
cement ! » ¶ əɬzeɬ leɬ-dziɬ! Just stay  
seated! (Polite salutation when leaving  
someone.) 慢慢坐! Salutation lorsqu’on  
quitte quelqu’un : ‘Au revoir !’, littéralement  
‘Reste tranquillement assis!’ 【参考】əɬ-  
dzɬɬɬ

əɬzɬɬ-kwɬɬ /əɬzɬɬkwɬɬ/ As-  
sowua  
名词 声调类: L#- A village close to  
the Hot Springs. 温泉乡的一个村落 Un  
village proche des Sources Chaudes.

əɬ=zuɬ /əɬzuɬ/ ossi  
代词 声调类: L# / L Dual inclusive  
first person pronoun: us two, the two of us  
(the speaker and the addressee). 咱们两个  
Pronom duel inclusif : nous deux (le locuteur  
et l’interlocuteur).

əɬzɬɬ /əɬzɬɬ/ eru  
形容词 声调类: L# Old, used. 陈旧  
Ancien, usagé. ¶ ʒeɬ zɬɬ old meat, meat

that is not fresh 陈肉、不新鲜的肉 de la  
vieille viande, de la viande pas fraîche

əɬziɬ /əɬziɬ/ axxi  
名词 声调类: MH# Grandmother (on  
mother’s side); elderly woman. 祖母,  
姥姥, 老妪 Grand-mère, aïeule; vieille  
femme. ¶ əɬziɬ jiɬ soɬ-zɬɬ-hoɬ-zeɬ! I  
shall have to learn to be a grandmother!  
/ I shall have to learn to behave as a grand-  
mother! (Humorous remark by the main  
consultant, after a doctor has advised her  
to avoid low, soft seats such as sofas and  
to adopt a taller wooden chair. Paraphrase:  
“I guess I have entered the category of el-  
derly persons!”) 我要学习当老太太了!  
(情景: 一位医生建议合作人不要坐  
在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更  
高的木头椅子。她幽默地说: “看来我  
是老年人了!”) Il va falloir que j’ap-  
prenne à me comporter (sagement) comme  
une grand-mère! (Contexte : remarque tein-  
tée d’humour de la consultante principale  
face à l’âge qui vient et ses soucis : un mé-  
decin lui déconseille les sofas/assises molles  
et lui recommande une chaise haute en bois;  
elle se fait la réflexion qu’elle a vieilli et doit  
maintenant apprendre à prendre des précau-  
tions.) 【量词】ɬɬ

əɬziɬ-əɬpɬɬɬ /əɬziɬəɬpɬɬɬ/  
axxi apeu  
名词 声调类: MH# Elders by two gen-  
erations: the grandmother and her broth-  
ers. 奶奶与她的兄弟 La grand-mère et ses  
frères : les aînés 2 génération au-dessus de soi.

əɬziɬ-zɬɬɬɬ /əɬziɬzɬɬɬɬ/  
axxi rumi  
名词 声调类: #H- Grandmother and  
granddaughter. 奶奶与孙女 Grand-mère  
et petite-fille.

## f

fa<sub>1a</sub> /fa<sub>1</sub>/ faq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To ferment. 发酵  
(汉语借词: 发) Fermenter. ¶ tsa<sub>1</sub>by<sub>1</sub>  
dwa<sub>1</sub>-mwa<sub>1</sub> | t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-fa<sub>1</sub> to make a little flour  
ferment, to prepare a little bread dough  
发一点面 faire lever un peu de farine ¶  
tsa<sub>1</sub>by<sub>1</sub> t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-fa<sub>1</sub>! | pwa<sub>1</sub>jwa<sub>1</sub> gy<sub>1</sub>-bi<sub>1</sub>! Make  
some flour to ferment! We're going to pre-  
pare buns! 你发一点面吧! 要做馒头!  
Fais lever de la farine, on va faire des petits  
pains!

fa<sub>1</sub>ta<sub>1</sub> /fa<sub>1</sub>ta<sub>1</sub>/ fada

形容词 声调类: MH Developed, flour-  
ishing. 发达 Développé, florissant. ¶  
(音系资料) fa<sub>1</sub>ta<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub> p<sub>1</sub>f 很发达的  
了 p<sub>1</sub>f

fae<sub>1</sub> /fae<sub>1</sub>/ fae

名词 声调类: M Direction. 方 (方  
方向的方) (汉语借词) Direction. ¶  
dy<sub>1</sub>ltso<sub>1</sub> fae<sub>1</sub> that way 那个方向 cette  
direction-là 【参考】dwa<sub>1</sub>-t<sup>h</sup>y<sub>1</sub>-gi<sub>1</sub>#

fy<sub>1</sub> /fy<sub>1</sub>/ fu

形容词 声调类: M Glad, pleased,  
happy, delighted; to like. 高兴、起劲, 喜  
欢、爱、愿意 Content, joyeux; agréable;  
aimer, apprécier. ¶ dwa<sub>1</sub> | fy<sub>1</sub> inten-  
sive.very: really glad, very happy 很高兴  
INTENSIF.TRÈS: très content, tout content ¶  
dzwa<sub>1</sub> | fy<sub>1</sub> really glad, very happy 很高兴  
très content, tout content ¶ mwa<sub>1</sub>-fy<sub>1</sub> ji<sub>1</sub> to  
get angry, to lose one's temper, to air one's  
anger 生气 se mettre en colère, s'énerver ¶  
tshwa<sub>1</sub> mwa<sub>1</sub>-fy<sub>1</sub> ji<sub>1</sub>! He/she is angry. 他  
在生气。 Il/elle est mécontent(e) / en co-  
lère. ¶ dwa<sub>1</sub> | fy<sub>1</sub>thi<sub>1</sub> dwa<sub>1</sub>-y<sub>1</sub> ni<sub>1</sub> It's a  
very agreeable person. 他是很善良的人。  
c'est quelqu'un de très agréable

fy<sub>1</sub> /fy<sub>1</sub>/ fuq

名词 声调类: LM Neighbours. 邻  
居, 村里的人们 Le voisinage, les voisins.

fy<sub>1</sub>bi<sub>1</sub> /fy<sub>1</sub>bi<sub>1</sub>/ fubbi

名词 声调类: L Neighbourhood (in the  
extended sense: encompasses several small  
villages). 邻里、邻村: 大家族居住的那  
片地方, 包括几个小村落 Contrée, voi-  
sinage, ensemble de villages où habitent des  
gens de la famille étendue.

fy<sub>1</sub>lk<sup>h</sup>o<sub>1</sub> /fy<sub>1</sub>lk<sup>h</sup>o<sub>1</sub>/ Fuko

名词 声调类: H# Fengke: a village  
located close to the Yangtze river, on the  
right bank. 奉科 (金沙江边的一个地  
区) Fengke: village situé au bord du Yang-  
tsé, sur la rive droite.

fy<sub>1</sub>suw<sub>1</sub> /fy<sub>1</sub>suw<sub>1</sub>/ fushi

名词 声调类: L# Rheumatism. 风湿  
(汉语借词) Rhumatismes. ¶ fy<sub>1</sub>suw<sub>1</sub>  
go<sub>1</sub> to suffer from rheumatism, to have  
rheumatism 有风湿、得风湿 souffrir de  
rhumatismes, avoir des rhumatismes



## g

**gæˈɫæː** /gæˈɫæː/ ggeddae  
 名词 声调类: LM Top part of body.  
 上半身 Le haut du corps.

**gælpʰæɿ** /gælpʰæɿ/ ggaepae  
 名词 声调类: LM **Storeroom, larder: a room where food is kept.** 储藏室、库房:  
 存粮食、火腿的房间 **Resserre, pièce où on conserve certains produits : dans le même bâtiment que la cuisine-foyer-salle à manger, à sa gauche (vu depuis la cour).** 【量词】**tsol**

**gæːl̥æː** /gæːl̥æː/ Gae'er  
 名词 声调类: L# The name of a village located about 1,500 meters West of ɤːlɑːl-ɓwɤːl̥: to the left when leaving the plain of Yongning towards Eya; Chinese: Gaer. 嘎尔村, 80年代起行政称作嘎拉村民小组。 Village situé à environ 1,5 km à l'ouest de ɤːlɑːl-ɓwɤːl̥: à main gauche en sortant de la vallée de Yongning, en direction de Eya. En chinois : Gaer. ǀ dʒɤːl̥bɤːl̥kɤːl̥saːl̥ɓwɤːl̥, | hiːl̥ɓwɤːl̥-l̥, | æːmiːl̥-ɓwɤːl̥, | lɑːl̥oːl̥-ɓwɤːl̥, | lɑːŋwɤːl̥, | ɓɤːtsʰoːŋɤːl̥, | ɤːlɑːl-ɓwɤːl̥, | gæːl̥æː, | qʰæːl̥t̥ɕʰiːl̥, | tʰoːl̥wɤːl̥ The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**-gɣɪ** / **gɣɪ** / gge  
 nRDCOMMENT : You can this a noun, but  
 you mark it as [g]... ① **Place.** 地  
 方 Lieu, endroit. ¶ **nɣɪ | dɯɪ-jiɪ (-gɣɪ)**  
**biɪ-zoɪ-hoɪ**! I have to go somewhere! /  
 I have to make a trip! / I'm off! 我要去  
 一个别的地方! / 我要换一个地方  
 了! / 我要走了! Je dois me rendre  
 quelque part! / Je dois faire un voyage! /  
 Je m'en vais! (Contexte : lorsqu'on se pré-  
 pare réellement à un voyage; ou lors d'une

dispute, lorsqu'on menace de quitter la mai-  
son.) ¶ **ze** **gɣ** which place 什么地方  
quel endroit ¶ **tʂʰwɪ-gɣ** this place 这个  
地方 cet endroit-ci ¶ **tʰɣɪ-gɣ** that place  
那个地方 cet endroit-là ② **Moment**. 时  
候 **Moment**. ¶ **ʂwɪ-tʰi-mi-qoɪ-gɣ** tʰɣɪ  
when the seventh month has come, when  
one is in the seventh month 七月到了的时  
候 quand est venu le septième mois, quand  
on en est au septième mois ¶ **ʂwɪ-tʰi-mi-  
qoɪ-gɣ-dzo** in the seventh month, during  
the seventh month 七月的时候 pendant le  
septième mois, au cours du septième mois

gɣɿ /gɣɿ/ ggeq  
 动词 声调类: MH To carry on the  
 shoulder; to carry on a shoulder pole. 扛,  
 担 Porter à l'épaule; porter sur une pa-  
 lanche. ɿ (音系资料) tʰɿ-gɣɿ dur dur  
 DUR ɿ (音系资料) tʰɿ-gɣɿ-zeɭ dur \_  
 pfv dur \_ pfv DUR \_ PFV ɿ (音系资  
 料) leɪ-gɣɿ-zeɭ accomp \_ pfv 扛了 AC-  
 COMP \_ PFV ɿ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ  
 gɣɿ to carry something on the shoulder  
 扛东西 porter quelque chose à l'épaule ɿ  
 nɲɿ-(ɲuɪ) | gɣɿ-biɿ! Let me carry it! 我  
 来扛吧! C'est moi qui porte!

gɣɿb /gɣɿ/ gge  
 动词 声调类: M<sub>b</sub> To lack something  
 (someone lacks a certain ability). 缺乏  
 Manquer de. ¶ mɿɿ-gɣɿ neg: not to lack  
 不缺乏 NEG: ne pas manquer de

形容詞 声調类: L ggeq  
 Quarrelsome. This term is used to describe the personality associated with certain astrological signs: some, such as the Tiger and the Monkey, are considered as quarrelsome, making the people born during the corresponding years less suitable for participating in certain rites (e.g. the Coming of Age rite), and more suitable for certain other rites and occasions. 爱吵架 Querelleur, belliqueux, batailleur. Ce terme s'emploie au sujet des signes astrologiques : certains sont considérés

rés comme ‘bagarreurs’, comme le Tigre et le Singe, ce qui rend les personnes nées cette année-là peu appropriées pour certains rites (ex. : lors du rite de passage à l’âge adulte), et au contraire très prisés pour d’autres. ¶ **k<sup>h</sup>ɣ̌ | ɣ̌ɿ** “quarrelsome year”: a year whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome; people born during one of these years are said to be tough and quarrelsome. 爱打架的年份/生肖：十二个生肖中，虎、猴……被认为是爱打架的。 **signe belliqueux** (concept astrologique : certains signes confèrent aux gens nés l’année correspondante un caractère dur/belliqueux) ¶ **k<sup>h</sup>ɣ̌ | ɣ̌ɿ | hī** person whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome. 属一个爱打架的年份/生肖的人。十二个生肖中，虎、猴……被认为是爱打架的。 **personne d’une année batailleuse** ¶ **zi | h̃ɣ̌ | | la | . | k<sup>h</sup>ɣ̌ | ɣ̌ɿ** The Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs! 属猴和属虎的人很爱吵架。 **Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs** ! ¶ **zi | , | la | , | k<sup>h</sup>ɣ̌ | ɣ̌ɿ** ! Same meaning as above; the investigator substituted the colloquial term for ‘ape, monkey’. 同上 **Même sens que ci-dessus** ; formulation modernisée par l’enquêteur, utilisant le terme usuel pour ‘singe’.

**gɣl-**      /-/      gge-  
 助词 声调类: L      Directional prefix:  
 upward. 向上、往上      Préfixe direction-  
 nel : vers le haut. 【参考】 gɣl-qoɫ, gɣl-  
 tʰvɫqoɫ, gɣl-tʃʰwɫqoɫ

gɥ<sub>a</sub> 1 /gɥ/ / ggeq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To go out (fire). 灭,  
 熄 S'éteindre. ¶ mɥ- | le-ɣɥ(-ze) The  
 fire has gone out. / The fire went out. 火灭  
 了。 Le feu s'est éteint.

gʏ┘a 2 /gʏ/ ggeq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To be satisfied/happy;  
 to feel that things are fair. 满意, 幸福,  
 甘心, 服气 Être satisfait, content (de son  
 sort), heureux. ¶ hɣl-zo], | le-t-gɣl-ze]]  
 (S)he has made a good job of it; (s)he is  
 satisfied/happy! 很成功, 真高兴! / 他  
 成功了, 很满意! (il a réussi) habilement  
 (ce qu'il voulait faire), il est content/satisfait!  
 ¶ tʃʰu- | dɥæ- | le-t-gɣl-ze]]! (S)he is  
 very satisfied/ happy! 他很满意! il est  
 très content! ¶ no]-se], | dɥæ- | le-t-gɣl-  
 ze]: | zo-mɣl hɣl-zo]]! You have grounds  
 for satisfaction: your children are really  
 bright! 你呢, (应该) 很满意: (你  
 的) 孩子很成功! Vous, vous avez bien de  
 la chance/vous avez toutes raisons d'être satis-  
 fait(e)/vous avez des sujets de satisfaction: vos  
 enfants sont brillants/habiles! ¶ mɣl-gɣl-  
 to be dissatisfied, not resigned, recalcitrant  
 不满意、不甘心、不服气 être mécontent,  
 ne pas se résigner, être récalcitrant

gɾ<sub>a</sub> ʒ /gɾ/ ggeq  
 形容词 声调类: L<sub>a</sub> Startled, amazed,  
 shocked, awestruck; terrified. 震惊 Sur-  
 pris, étonné, abasourdi; terrifié. ㄑ (音系  
 资料) le-tgɾ-ze ɹ accomp \_ pfv 震惊了  
 ACCOMP \_ PFV ㄑ no- | hī-t gɾ-t-k<sup>h</sup>uɹ!  
 You frighten people! / People are afraid of  
 you! 你让人害怕! Tu fais peur aux gens!

**gy-lɔɣ-lɔɣ** /gy-lɔɣ-lɔɣ/ ggebbe  
 名词 声调类: M Shadow. 影子  
**Ombre.** ¶ **gy-lɔɣ-lɔɣ** **li** to watch television  
 (coinage to avoid the loanword ‘television’) 看电视 **regarder la télé** (néologisme)  
 【量词】 **ɣ-lɔɣ**

**-gɣɫbi#** | /gɣɫbi/ | ggebbi  
 postp 声调类: #H On top. 上面 Sur,  
 dessus. ¶ **ziːqʰwɣɫ-gɣɫbi** on the (roof  
 of) the house = on the roof 在房頂上 sur  
 la maison, sur le toit

**gɣ|bɣ|** /gɣ|bɣ|/ ggebbu  
 动词 声调类: LM To overflow. 溢出来  
 Déborder. ¶ **gɣ|bɣ|-ze|** pfv 溢出来

了 PFV

gɣɿdzɿɿ /gɣɿdzɿɿ/ ggezze

助词 声调类: LM At the top part: inside a room, at a table..., this is the place of honour. 在上部分, 上座 Haut, partie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une table...) (symboliquement : « la tête »). ¶ gɣɿdzɿɿ dziɿ to sit at a place of honour, to sit at the superior part (of a table, a room...) 坐上座 être assis à une place d'honneur ¶ noɿ | gɣɿdzɿɿ dziɿ! Please be seated at the place of honour! 请您坐在上座! Veuillez vous installer à l'une des premières places! / Veuillez prendre l'une des places d'honneur! 【参考】gɣɿɿ-

gɣɿɿlaɿ /gɣɿɿlaɿ/ ggela

名词 声调类: M God, Pusa, Buddha, Bodhisattva. 神, 菩萨, 佛 Dieu, boud-dha, bodhisattva. 【量词】ɿɿ

gɣɿɿlaɿ-pɿ#ɿ /gɣɿɿlaɿpɿɿ/ ggee-labe

名词 声调类: #H Image of Buddha. 佛像 Image du bouddha. 【量词】pɿɿ

gɣɿɿlaɿ-ziɿ /gɣɿɿlaɿziɿ/ ggelaɿxi

名词 声调类: -L Room where the ancestors are worshipped. 经堂 (拜佛、拜祖先的房间) Pièce du culte : pièce des esprits, pièce des ancêtres, où se trouve un autel. Un rituel y est effectué chaque matin. Le nom désigne par extension l'intégralité d'un des quatre bâtiments de la ferme traditionnelle na. ¶ gɣɿɿlaɿ-ziɿ-diɿ same meaning 同上 même sens 【量词】ɿɿɿ

gɣɿɿqoɿ /gɣɿɿqoɿ/ ggegho

名词 声调类: MH Higher part of the main room. 主屋的高处: 人吃饭的地方 Haut du foyer : partie de la pièce où l'on prend les repas, autour du foyer; c'est une structure en bois, surélevée d'une vingtaine de centimètres par rapport au sol cimenté. 【量词】ɿɿɿ

gɣɿɿqoɿ /gɣɿɿqoɿ/ ggegho

助词 声调类: M Way up there. 那上面 (指高处) Par là-bas tout en haut. 【参考】gɣɿɿ-, gɣɿɿ-tɕʰɿɿqoɿ, gɣɿɿ-tʰɿɿqoɿ,

gɣɿɿqɿɿɿ /gɣɿɿqɿɿɿ/ ggeghua

名词 声调类: LM Altar above the hearth (where gifts made to the family are displayed). 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物等) Autel en contrehaut du foyer, où on dépose les présents qu'apportent les invités/ les membres de la famille, les offrant ainsi aux ancêtres. 【量词】ɿɿɿ

gɣɿɿkɿɿɿ /gɣɿɿkɿɿɿ/ ggewua

名词 声调类: LM Upper reaches of a river; upstream. 上游 Cours supérieur (d'une rivière), amont.

gɣɿɿkɿɿɿ#ɿ /gɣɿɿkɿɿɿ/ Ggewua

名词 声调类: LM+#H The village of Gewa. 格瓦村: 永宁坝子的一个村落。直译: 上村。音译: 格瓦。 Nom de village; en chinois : Gewa.

gɣɿɿ-tʰɿɿɿ-gi#ɿ /gɣɿɿtʰɿɿɿgiɿ/

ggeq teeggi

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】gɣɿɿ-, gɣɿɿ-qoɿ, gɣɿɿ-tʰɿɿɿqoɿ, gɣɿɿ-tɕʰɿɿqoɿ

gɣɿɿ-tʰɿɿɿqoɿ /gɣɿɿtʰɿɿɿqoɿ/ ggeq teegho

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】gɣɿɿ-, gɣɿɿ-qoɿ, gɣɿɿ-tɕʰɿɿqoɿ

gɣɿɿtɕʰæɿ /gɣɿɿtɕʰæɿ/ ggezhae

名词 声调类: LM+MH# Top part (of the body=above the waist). 上半 (身) Haut du corps, partie supérieure du corps.

gɣɿɿtɕʰæɿ-hĩɿ /gɣɿɿtɕʰæɿhĩɿ/ ggechaehin

名词 声调类: LM+MH# Ancestors, past generations. 祖先 Les générations passées, les ancêtres.

### gɣl-tɕʰuɪ-gi#l /gɣl-tɕʰuɪ-gi#l/

ggeq teeggi

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】 gɣl-, gɣl-qoɪ, gɣl-tʰɪ-qoɪ, gɣl-tɕʰuɪ-qoɪ

### gɣl-tɕʰuɪ-qoɪ /gɣl-tɕʰuɪ-qoɪ/

ggeq teegho

助词 声调类: L-#H Way up there. 那里 (指高处) Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】 gɣl-, gɣl-qoɪ, gɣl-tʰɪ-qoɪ

### gi1<sub>1</sub> /gi1/ ggi

动词 声调类: H To fall (snow, rain), to snow/to rain. 下 (雨, 雪) Tomber (neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ bi1 gi1. / bi1 gi1-ze1. It snows. / It has snowed. 下雪。 / 下雪了。 Il neige. / Il a neigé. ¶ hi1 gi1. / hi1 gi1-ze1. It rains. / It has rained. 下雨。 / 下雨了。 Il pleut. / Il a plu. ¶ tsʰi1-ni1-dzo1, | hi1 gi1-ze1, | le1-gɣl-ze1! Today, it is raining; that's good! / it's a good thing! (A comment made at the beginning of the rainy season, after a long drought.) 今天, 下雨了, 真好!

(情景: 大旱灾过后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。) Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu; c'est bien! (Commentaire au sujet de la pluie qui est venue, après une longue période de sécheresse.)

### gi1<sub>2</sub> /gi1/ ggi

动词 声调类: H To owe money. 欠 (钱) Devoir de l'argent, avoir des dettes. ¶ dze1 | tʰi1-gi1 to owe money 欠钱 devoir de l'argent

### gi1<sub>a</sub> ggi

量词 ① A half. 量词: 一半 Une moitié, un demi. ¶ dɣl-gi1 one half 一半 une moitié ¶ (音系资料) tsʰe1zɣ1-gi1

fourteen halves (combination elicited to determine the tonal category of the classifier) 四个半 (注: 这是为了确定调类而问的短语) quatorze moitiés (combinaison permettant de déterminer la catégorie tonale de ce classificateur : elle établit que le ton est H1 et non H2) ¶ tɣ1-tsʰuɪ | dɣl-gi1 half the time, half the duration 一半的时间 la moitié du temps, la moitié de la durée ② A side; a direction. 量词: 一面 (房屋的一面) Un côté (d'une pièce, d'une maison...); une direction. ¶ dɣl-gi1 hō1 to go in a certain direction, to go one's way 往一个方向走、走自己的方向 aller d'un certain côté, aller de son côté ¶ dɣl-ɣ1 | dɣl-gi1 hu1 to go each one's separate way; to go each in a different direction 分开: 每个人去自己的方向 aller chacun de son côté; se séparer

### -gi1 /gi1/ ggi

postp 声调类: MH Behind. 后面, (最) 后 Derrière. ¶ ə1-ma1-gi1 behind mummy 妈妈后面 derrière maman ¶ la1-gi1 behind the tiger 老虎后面 derrière le tigre ¶ bo1-gi1 behind the pig 猪后面 derrière le cochon ¶ mɣ1-gi1 behind the daughter 女儿后面 derrière la fille ¶ zɣæ1-gi1 behind the horse 马后面 derrière le cheval ¶ tsʰuɪ-gi1 | tʰi1-tɕʰo1 to hide in there (literally 'behind there') 藏那后面 se cacher là-dérrière ¶ no1-gi1 njɣ1 tsɰæ1! I follow in your footsteps! / I follow you! / I imitate you! 我跟你走! / 我都按你说的来做吧! je te suis, je marche dans tes pas; je t'imité ¶ dɣl-ɣ1-gi1, | dɣl-ɣ1 hwæ1! to buy one after the other (context: someone buys one horse after the other, to put together a complete caravan of his own) 一个接着一个地买 (情景: 一个人接二连三地买马, 最后组成自己的马帮队) en acheter un après l'autre (contexte : un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane) ¶ gi1 | dɣl-qa1 gɣ1-bi1! Let's do one last bundle! (Context: women are extracting flax fiber, pro-



cessing bundle after bundle; towards the end of a long work session, someone says: "Let's do one last bundle! / One last bundle and we shall call it a day!") 再做一捆吧! (情景: 女人们在纺麻线, 工作了很久, 一个人就说: “再做最后一捆(就收工吧)!”) On va en faire une dernière botte! (contexte: on travaille le lin, botte après botte; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce: « On va en faire une dernière botte! / Une dernière botte, et on s'arrête! ») ¶ gi+se+ to walk after, to follow after 在后面走, 在后面跟着 marcher derrière, suivre derrière

gi 声调类: L ggi

名词 声调类: L Granary (room within the house where grain is stored). 粮仓 Grenier à céréales; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales. ¶ (音系资料) gi+mi+ large granary 大粮仓 grand grenier ¶ (音系资料) gi+zo+ small granary 小粮仓 petit grenier ¶ nj+ | gi+ gy+zo+ho+ I shall have to repair the granary! 我应该修粮仓! il va falloir que je répare le grenier à céréales! 【量词】[w+]

gi 声调类: L ggi

名词 声调类: L Bear. 大熊 Ours.

gi<sub>a</sub> 声调类: L<sub>a</sub> ggiq

形容词 声调类: L<sub>a</sub> True, real; really, truly. 真, 真的 Vrai, vraiment. ¶ m+gi+! (It) is not true! 不是的! / 不是真的! c'est pas vrai! ¶ ə+gi+? Right? / Is that true? / It is true, isn't it? 对吧? / 对吗? c'est vrai? / n'est-ce pas? ¶ ə+gi+? -gi+! Is that right? - Yes, it is! (One speaker asks for confirmation; the other provides confirmation.) 对吧? -对的! N'est-ce pas? - Oui-da! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) ¶ gi+hi+ zw+ to speak the truth, to tell the truth 说实话, 老实说 dire vrai ¶ gi+ | -gu+ truly, veritably 真的, 真正的 vraiment, véritablement 【词源】/gu+2/;

/ji/

gi+dzuw+ 声调类: M Ggijji

名词 声调类: M The Yangtze river (Yellow Sands river). 金沙江 Le fleuve Yangtze. ¶ gi+dzuw+ki+ the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边: 奉科, 拉伯…… le bord du fleuve Yangtze: Fengke, Labai... ¶ gi+dzuw+ki+hi+ inhabitants of the banks of the Yangtze: people of Labai, Fengke... 金沙江边的人: 奉科人, 拉伯人…… les riverains du Yangtze: gens de Labai, Fengke...

gi+ku+ 声调类: L ggigee

名词 声调类: L Musk (literally: 'bear's gall'). 麝香 (直译: 大熊胆) Musc (littéralement: 'bile d'ours').

gi+na+mi+ 声调类: #H ggi-nami

名词 声调类: #H Bear; she-bear. There is no way to refer unambiguously to a female bear, as the same term is used for bears irrespective of sex. 熊, 母熊 Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ¶ gi+na+mi+ t+ph+o+ n+dem+clf 这只熊 N+DEM+CLF 【量词】ph+o+

gi+na+mi+ph+ 声调类: #H gginamipu

名词 声调类: #H He-bear, male bear. 公熊 Ours (mâle). ¶ gi+na+mi+ph+ t+ph+o+ n+dem+clf 这只公熊 N+DEM+CLF 【量词】ph+o+

gi+na+mi+zo+ 声调类: #H gginamisso

名词 声调类: #H Little bear, bear cub. 小熊 Ourson (de sexe masculin). ¶ gi+na+mi+zo+ t+ph+o+ [w+ n+dem+clf 这只小熊 N+DEM+CLF 【量词】[w+

gi+zuw+ 声调类: #H ggissi

名词 声调类: #H Little brother, younger brother; the term is also used to



refer to younger cousins. 弟弟 (也可指更年轻的表弟) Petit frère (employé aussi entre cousins). ¶ gi·zuw·=ɹæ1 associative: younger brothers, cousins... 联想复数: 弟弟们, 表兄弟们 ASSOCIATIF: les petits frères 【量词】ɹ1

gi·zuw·go·mi#1 /gi·zuw·go·mi+/ ggissi ggomi  
名词 声调类: #H Younger siblings (brothers and sisters). 弟弟妹妹 Cadets: petits frères+ petites sœurs.

go1a /go1/ ggoq  
动词 声调类: La To suffer; to be sick, to be ill. 痛, 病 (生病) Souffrir, avoir mal; être malade. ¶ njɹ1 | go1! I am suffering! / It hurts! 我痛! J'ai mal! ¶ njɹ1 | go1 | ɹwæ1! I am suffering a lot! / It hurts a lot! 我好疼! J'ai très mal! ¶ go1-hi1 nmlz: patient, sick person 病人, 病的 (人) NMLZ: patient, malade ¶ hi1 | go1-hi1 sick person, person who is ill, patient 病人 patient, personne malade, malade ¶ bi·mi1 go1 to have stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre

go1br1 /go1br1/ ggobbe  
名词 声调类: L# Temple, monastery. 庙, 寺 Temple, monastère. 【量词】1w1

go1bi1 /go1bi1/ Ggobbi  
名词 声调类: LM The city of Lijiang. 丽江城 Lijiang (la ville). ¶ go1bi1-dɹw1qo1 the city of Lijiang 丽江城 la ville de Lijiang

go1bo1 /go1bo1/ ggubbo  
名词 声调类: LH Livestock. 牲畜 Bétail, animaux domestiques. 【量词】p<sup>h</sup>o1

go·mi1 /go·mi1/ ggomi  
名词 声调类: M Younger sister. 妹妹 Petite soeur (employé aussi pour les cousines plus jeunes). ¶ go·mi1=ɹæ1 associative: younger sisters, younger cousins 联想复

数: 妹妹们, 表妹们 ASSOCIATIF: les petites sœurs, les jeunes cousines 【量词】ɹ1

gu1a 1 /gu1/ ggeeq  
动词 声调类: La To believe. 相信 Croire. ¶ ɹɹ<sup>h</sup>w1-ɹw1 ɹwɹ1-hi1, | njɹ1 | mɹ1-gu1! I do not believe what (s)he says! 他说的话, 我不相信! Je ne crois pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne crois pas un mot de ce qu'il raconte!

gu1a 2 /gu1/ ggeeq  
形容词 声调类: La True, authentic, veritable. 真, 真的 Vrai, authentique, véritable. ¶ (音系资料) mɹ1-gu1 not true 不是真的 pas vrai ¶ (音系资料) gu1-hi1 nmlz 真的 NMLZ ¶ ə1-gu1? Is that true? 真的吗? c'est vrai? ¶ gu1 wɹ1-ɹ1! It's really like that! / Yes, it is indeed true! 就是真的啊! / 的确是这么啊! C'est bien ça! / C'est réellement ainsi! ¶ gu1-ji1? Really? 原来是这样吗? C'est vrai? Vrai-ment? ¶ gu1 ɹy1dɹ1 to believe in (something); literally: 'to think (that something is) true' 相信 croire (quelqu'un, quelque chose): littéralement « penser que c'est vrai » ¶ gu1 ɹwɹ1 to say the truth 说实话 dire la vérité

gu11w1 /gu11w1/ ggeelee  
动词 声调类: LM+MH# To rub, to knead (e.g. rub one's hands). 揉 Frotter (ex.: se frotter les yeux, frotter un vêtement). ¶ (音系资料) gu11w1-ze1 pfv 揉了 pfv ¶ (音系资料) le1-gu11w1+ze1 accomp \_ pfv 揉了 ACCOMP \_ PFV ¶ (音系资料) le1-gu11w1~le1-gu11w1 accomp red pfv 揉一揉 ACCOMP RED PFV

gy1 /gy1/ ggu  
动词 声调类: H To cross, to get over (a river, a lake...). 过 (一条河、一个湖……) Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). ¶ dzw1 gy1 to cross a river 过河 traverser l'eau/traverser la rivière

gy1 /gy1/ ggu

名词 声调类: #H Manger. 马槽  
Auge, mangeoire. ¶ **zwæ<sup>1</sup>gy<sup>1</sup>#<sup>1</sup>** horse's  
manger 马槽 auge du cheval 【量词】**[w<sup>1</sup>**

**gy<sup>1</sup><sub>1</sub>** /gy<sup>1</sup>/ ggu

动词 声调类: M<sub>c</sub> To flow, to go by,  
to elapse (time); to take place, to occur  
(event). 过去 (时间)、过, 发生 S'écou-  
ler, passer (le temps passe); se passer (un évé-  
nement). ¶ (音系资料) **le<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>** ac-  
comp \_ pfv 已经过去了 ACCOMP \_ PFV  
¶ **q<sup>1</sup>w<sup>1</sup>-[w<sup>1</sup> gy<sup>1</sup> an hour goes by** 一个  
小时过去了 **une heure se passe** ¶ **ts<sup>h</sup>e<sup>1</sup>-**  
**ji<sup>1</sup> gy<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!** Ten days have gone by/ten  
days have elapsed 十天过去了 **Dix jours**  
**ont passé!** ¶ **mx<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!** It won't do!  
/ It won't work! / It's no good! 不好了!  
/ 不行了! (ah là là,) ça ne va plus! ¶  
**ts<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-ne<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup> | gy<sup>1</sup>-, -tsu<sup>1</sup>-m<sup>1</sup>!** They say  
that's how it happened! 据说是这样发生  
的! **Ca c'est passé comme ça, à ce qu'on ra-**  
**conte!**

**gy<sup>1</sup><sub>2</sub>** /gy<sup>1</sup>/ ggu

形容词 声调类: M Good (good heart).  
好 (心好) **Bon (bon cœur).** ¶ **q<sup>1</sup>wæ<sup>1</sup>**  
**| gy<sup>1</sup>!** intensive.very 很好! INTEN-  
SIF.TRÈS ¶ (音系资料) **mx<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>!** neg  
不好 NEG

**gy<sup>1</sup><sub>3</sub>** /gy<sup>1</sup>/ ggu

数词 声调类: M? H#? (pas L) Nine.  
九 Neuf.

**gy<sup>1</sup><sub>4</sub>** /gy<sup>1</sup>/ ggu

动词 声调类: M To be; to become (sta-  
tive verb). 系词 Être, devenir (verbe statif).  
¶ **ts<sup>h</sup>w<sup>1</sup> | no<sup>1</sup> | ji<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup> | swæ<sup>1</sup>-mx<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>!**  
Her nose is less straight than yours! (About  
a little girl whose nose does not resem-  
ble her father's straight nose) 她的鼻子  
没有你的直! (关于一个鼻子比较扁  
的小女孩) **elle a le nez moins droit que**  
**toi!** (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne  
ressemble pas au nez droit de son père) ¶  
**zæ<sup>1</sup>ni<sup>1</sup> | mx<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>** not tall, not impressive,  
not great-looking 个子不高 **pas bien grand**

(en taille), pas bien impressionnant

**gy<sup>1</sup><sub>a 1</sub>** /gy<sup>1</sup>/ gguq

动词 ① To prepare (a meal), to cook.  
做 (饭) **Cuisiner, préparer (un repas, de**  
**la nourriture).** ¶ **ha<sup>1</sup> gy<sup>1</sup>** to cook, to pre-  
pare a meal 做饭 **faire la cuisine, cuisiner**  
¶ **le<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>** accomp \_ pfv 做 (饭) 了  
ACCOMP \_ PFV ¶ **nj<sup>1</sup> | ha<sup>1</sup> gy<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>!**  
Let me do the cooking! / I'm doing the  
cooking! 我来做饭吧! **je vais faire la cui-**  
**sine!** ② To construct, to build (a house).  
盖、建 (房子) **Construire (une maison).**  
¶ **zi<sup>1</sup>q<sup>h</sup>w<sup>1</sup> gy<sup>1</sup>** to build a house 建房  
**construire un bâtiment** ③ To repair; to  
make (a tool, a machine...). 修理、做  
出来 (工具) **Fabriquer ou réparer (un**  
**outil).** ¶ **le<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>~gy<sup>1</sup>** red: to repair 重  
叠: 修理 RED: **réparer** ¶ **le<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-**  
**th<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>!** It's repaired! / It's done! / I have  
finished doing it! 修理好了! / 修理出来  
了! **Ca y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est**  
**fini!**

**gy<sup>1</sup><sub>a 2</sub>** /gy<sup>1</sup>/ gguq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To tidy up, to sort  
out. 收拾 **Ranger.** ¶ (音系资料) **th<sup>1</sup>-**  
**gy<sup>1</sup>~gy<sup>1</sup>** dur dur DUR ¶ **q<sup>1</sup>w<sup>1</sup>-**  
**gy<sup>1</sup>~gy<sup>1</sup>-j<sup>1</sup>** to clear up a little 收拾一下  
**ranger un peu** ¶ **le<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>~gy<sup>1</sup> | th<sup>1</sup>-təw<sup>1</sup>**  
to tidy up and put (everything) into place  
收拾, 摆好 **ranger et bien mettre à sa place**

**gy<sup>1</sup><sub>a 3</sub>** /gy<sup>1</sup>/ gguq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To set (the sun sets),  
to decline. 落下 (太阳落山) **Se coucher**  
**(le soleil se couche), décliner.** ¶ **ji<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> gy<sup>1</sup>-**  
**se<sup>1</sup>** after the sun has set, after sunset 在太  
阳落山之后, 在太阳落山了以后 **à la nuit**  
**tombée, une fois la nuit tombée, après le cou-**  
**cher du soleil** ¶ **ji<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>.** The  
sun has set. 太阳落山了。 **Le soleil s'est**  
**couché.** ¶ **ji<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> | mx<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>-su<sup>1</sup>.** The sun  
has not set yet. 太阳还没有落。 **Le soleil**  
**ne s'est pas encore couché.**

**gy<sup>1</sup>dy<sup>1</sup>** /gy<sup>1</sup>dy<sup>1</sup>/ gguddu

名词 声调类: M Back. 脊背 Dos.  
【量词】tɿ

**gy+dy+gy+mi+** /gy+dy+gy+mi+/  
ggudduggumi

名词 声调类: M Body. 身体 Corps.  
【量词】lɿ 【词源】 gy+dy+; gy+mi+

**gy+dzɿ** /gy+dzɿ/ ggujji  
形容词 声调类: L Angry; afflicted. 生气 En colère, affligé.

**gy+ky** /gy+ky/ ggugu  
名词 声调类: L# Intonation, way of speaking; can be used, by extension, to refer to tones. 语调, 声调 Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut désigner les tons. ¶ gy+ky+gy+li | zɿ to speak with a pleasant style, to deliver one's speech with elegance 说话说得好听、有口才、口若悬河、能言善辩 parler avec une élocution soignée/agréable

**gy+hi+mi** /gy+hi+mi/ ggulhi-mi  
名词 声调类: L 9th month. 九月 9e mois.

**gy+ma+** /gy+ma+/ Gguma  
名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin. ¶ hi | tsɿ+ɿ, | gy+ma+ my+tsæ! This person is called gy+ma+! 这个人, 名叫gy+ma+! Cette personne s'appelle gy+ma+!

**gy+mi+** /gy+mi+/ ggumi  
名词 声调类: M Body. 身体 Corps.  
【量词】lɿ

**gy+p<sup>h</sup>æ** /gy+p<sup>h</sup>æ/ ggupae  
名词 声调类: L Thin plank. 相当薄的木板 Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. 【量词】p<sup>h</sup>æ

**gy+su+py** /gy+su+py/ ggu-sibu

名词 声调类: H#-L Shoulderblade, scapula. 肩胛骨 Omoplate. 【量词】k<sup>h</sup>wɿ

**gy+tc<sup>h</sup>u** /gy+tc<sup>h</sup>u/ gguqi  
动词 声调类: MH# To catch a cold. 着凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

**gy+ts<sup>h</sup>i** /gy+ts<sup>h</sup>i/ ggucee  
数词 声调类: L# 90. 90 90.

**gwɿ<sub>a</sub>** /gwɿ/ gguaq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To sing. 唱、唱歌 Chanter. ¶ njɿ | dɿ+dzɿ | gwɿ+ze! I have sung a song! 我唱了一首歌! j'ai chanté une chanson! ¶ no | dɿ+dzɿ | gwɿ! Please sing a song! / Go ahead and sing us a song! 你唱一首吧! chante-nous une chanson! ¶ dɿ+k<sup>h</sup>wɿ | gwɿ to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ dɿ+k<sup>h</sup>wɿ | gwɿ+ɿ to sing a song 唱一下 chanter une chanson ¶ na+gwɿ Na songs 摩梭民歌 les chansons des Na ¶ tsɿ+ | na+gwɿ F | ky! | hæ+gwɿ F | ky! | ɿ+dzɿ+gwɿ F | ky+ɿ! | He can sing (lots of different styles:) Na songs! and also Chinese (Han) songs! and also Tibetan songs! 他会唱很多种风格的歌曲: 摩梭的, 会唱! 汉族的, 会唱! 藏族的, 会唱! Il sait chanter (toutes sortes de styles :) les chansons na! les chansons chinoises! les chansons tibétaines!

**gwɿ~gwɿ** /gwɿ|gwɿ/ gguaggua

动词 声调类: L To stroll, to ramble, to roam. 逛, 玩, 游 Se promener, se divertir, faire du tourisme. ¶ le+gwɿ~gwɿ | le+tsɿ+ze! So you are back from a stroll! / You are back from your little walk, eh? 你已经散步回来了! (tu) reviens de promenade! / Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade! ¶ tsɿ+ | gwɿ~gwɿ+hu+ze! (S)he has gone out for a walk! 他散步去了! Il/elle est parti(e) se promener! ¶ æ+tsæ | gwɿ; | qɿ+ɿ | gwɿ;

| naɿtsʰiɿ | gwɿɿl “to walk around Mount æɿsæɿ; to walk around Mount qvɿɿɿɿ; to walk around Mount naɿtsʰiɿ”: i.e. to do rituals on these mountains, in particular to obtain fertility, or to obtain a cure for a child who did not learn to speak. 绕æɿsæɿ山, 绕qvɿɿɿɿ山, 绕naɿtsʰiɿ山 (做“绕山”仪式, 为了求生子等)  
« faire le tour de la montagne æɿsæɿ; faire le tour de la montagne qvɿɿɿɿ; faire le tour de la montagne naɿtsʰiɿ » : façon de désigner les rites qu’on pratiquait sur ces montagnes : pour des enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

**gwrɿjɿl** /gwrɿjɿl/ gguaq yi  
助词 声调类: LM In good order. 整齐  
En ordre/rangé. ¶ tsoɿ ~ tsoɿ | gwrɿjɿl  
tʰiɿ-tɕwɿ | to put things in good order 把  
东西摆整齐 mettre des choses en ordre, ran-  
ger des choses

## Y

ywɪ /ywɪ/ hree

形容词 声调类: H Competent, able. 能干、好 (做事情做得好) Habile, compétent, bon. ¶ myɪ-ywɪ neg 不能干 NEG ¶ tʃʰwɪ-ŋwɪ, | baɪaɪ hwæɪ | ywɪ! He/she is very good at buying clothes! / He/she has talent for choosing clothes! 他很会买衣服! Il/elle s'entend à acheter des vêtements! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements!

ywɪ /ywɪ/ hree

名词 声调类: #H Cloth. 布料 Tissu. ¶ ywɪ-dzoɪ, | ywɪniɪ, | ywɪ, | dʰwɪ-zɪɪ niɪ-zeɪ! The weaving-machine, the bamboo structure keeping the threads together, and fabric: these belong to the same family! / these are all part of the same sphere! 织布机、竹子的框 (让线不乱混)、布料, 属于同一类! (直译: “都是一家的!”) Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille! / ça forme une famille! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tisser et de tissage) 【量词】boɪ

ywɪ /ywɪ/ hreeq

名词 声调类: LH Skin. 皮肤 Peau. ¶ (音系资料) ywɪ dzwɪ to eat skin 吃皮 manger de la peau ¶ ywɪ | dʰwɪ-ʃwɪ pʰvɪ literally 'to shed one's skin once'; meaning: to be worn out and physically hurt (by an exhausting task, such as felling trees high up on the mountains and carrying lumber back to the plain) 直译: “脱皮一次”。意思: 疲劳而受伤 (因为做了很辛苦的工作, 如: 在深山老林砍树、扛树干回到坝子) littéralement 'perdre sa peau'; sens: être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple: abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine) 【量词】tsʰɪɪ

ywɪboɪ /ywɪboɪ/ hreebbo

名词 声调类: L# Weft, weft thread,

pick. 纬线、纬纱 Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. 【量词】boɪ

ywɪ-dzoɪ /ywɪ-dzoɪ/ hreezzo

名词 声调类: L# Loom. 织布机 Métier à tisser, appareil à tisser. 【量词】naɪ

ywɪkwɪ hreegee

名词 ① Peel, rind. 皮、鸡蛋壳、麦麸 Pelure de fruit ou de légume. ¶ pʰiɪkoɪ-ywɪkwɪ peel of an apple 苹果皮 pelure de pomme ¶ jɪɪjoɪ-ywɪkwɪ potato peel 洋芋皮 pelure de pomme de terre 【量词】kʰwɪɪ ② Fur, pelt, skin (of animal). 皮 Fourrure, peau d'animal. ¶ ʃeɪ-ywɪkwɪ skin of meat, i.e. skin on a piece of meat 肉皮: 鸡皮、猪肉的皮…… peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ Eggshell. 蛋壳 Coquille (d'oeuf). ④ Bran. 麸 Son (de céréale). ¶ dzeɪ[wɪ-ywɪkwɪ] wheat bran 小麦麸 son de blé

ywɪ-naɪmiɪ /ywɪnaɪmiɪ/

Hreenami

名词 声调类: #H- Yi (derogatory term). 彝族 (带偏见的说法) Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique): « les peaux-noires ». ¶ ywɪ-naɪmiɪ-zoɪ Yi man 彝族男人 homme yi ¶ ywɪ-naɪmiɪ-myɪ Yi woman 彝族女人 femme yi 【量词】yɪ

ywɪniɪ /ywɪniɪ/ hreeni

名词 声调类: MH# A part of the loom: a small bamboo structure hanging from the top of the loom, keeping the threads together. 织布机的一部分: 竹子的框, 让线不乱混 Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame. 【量词】dzeɪ



## h

ha<sup>1</sup> /ha<sup>1</sup>/ ha

名词 声调类: #H Food. 饭, 米饭 Nourriture. ¶ ha<sup>1</sup>-tɣ<sup>1</sup>~tɣ<sup>1</sup> ball of cereals 饭坨坨、饭团 boule de céréale (riz ou autre) ¶ ha<sup>1</sup>-dzɯ<sup>1</sup> to eat 吃饭 manger ¶ tɕ<sup>h</sup>ɯ<sup>1</sup> | ha<sup>1</sup>-dzɯ<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>! (S)he is eating! 他在吃饭! Il/elle est en train de manger! ¶ ha<sup>1</sup>-ʂɯ<sup>1</sup> fresh cereals (freshly reaped; they yield especially good-tasting cakes) 新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) céréales fraîches (juste après la cueillette; on en prépare des galettes particulièrement savoureuses)

ha<sup>1</sup><sub>a</sub> /ha<sup>1</sup>/ haq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To open (one's eyes). 睁开 (眼睛) Ouvrir (les yeux); s'ouvrir (un sac). ¶ t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-ha<sup>1</sup> dur dur DUR ¶ njɣ<sup>1</sup>[ɯ<sup>1</sup>] | gɣ<sup>1</sup>-ha<sup>1</sup> | to open one's eyes 睁开眼睛 ouvrir les yeux ¶ njɣ<sup>1</sup>[ɯ<sup>1</sup>] ha<sup>1</sup> to open one's eyes 睁开眼睛 ouvrir les yeux

ha<sup>1</sup>-bɣ<sup>1</sup> /ha<sup>1</sup>-bɣ<sup>1</sup>/ habbe

名词 声调类: H# Corncob. 玉米棒子 Épi de maïs. ¶ q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-dze<sup>1</sup>-ha<sup>1</sup>-bɣ<sup>1</sup> sweet-corn ear 玉米棒子 maïs en épi; épi de maïs 【量词】 bɣ<sup>1</sup>

ha<sup>1</sup>-bɣ<sup>1</sup>~bɣ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> /ha<sup>1</sup>-bɣ<sup>1</sup>-bɣ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>/ ha bbubbuddi

名词 声调类: #H- Rice steamer. 甑 Étuve pour le riz. 【量词】 [ɯ<sup>1</sup>]

ha<sup>1</sup>-gɣ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> /ha<sup>1</sup>-gɣ<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>/ ha gguddi

名词 声调类: H#- Stove. 炉子、灶头 Fourneau.

ha<sup>1</sup>-[ɯ<sup>1</sup>#<sup>1</sup>] /ha<sup>1</sup>-[ɯ<sup>1</sup>]/ halee

名词 声调类: #H Cereals. 粮食 Céréales.

ha<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> /ha<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup>/ hami

动词 声调类: H# To beg. 讨饭 Mendier. ¶ ha<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup>-hī<sup>1</sup> \_rel: beggar, [person] who begs 要饭的、乞丐 \_REL: mendiant,

[personne] qui mendie 【参考】 mi<sup>1</sup><sub>a</sub>

ha<sup>1</sup>-pɣ<sup>1</sup> /ha<sup>1</sup>-pɣ<sup>1</sup>/ habeu

名词 声调类: L# 'dry' cooked rice: the type of rice usually served at meals, as distinct from watery rice gruel. 干的米饭 (与稀饭不同) Riz cuit 'sec': le riz tel qu'il est servi aux repas, par opposition avec le gruaud de riz.

ha<sup>1</sup>-ʂɯ<sup>1</sup> /ha<sup>1</sup>-ʂɯ<sup>1</sup>/ haeshi

连词 声调类: H# Gap-filler, borrowed from the Chinese: "still/also...". 还是 (汉语借词) Explétif, emprunté au chinois: 'quand même/aussi...'

ha<sup>1</sup>-zɣɣ<sup>1</sup> /ha<sup>1</sup>-zɣɣ<sup>1</sup>/ harua

形容词 声调类: L# Hungry. 饿 (饭) Avoir faim. 【参考】 zɣɣ<sup>1</sup>

hā<sup>1</sup><sub>1</sub> /hā<sup>1</sup>/ hanq

动词 声调类: MH To put out, to extinguish (e.g. the fire of the stove). 把火炉灭了 Éteindre (par exemple le feu du foyer). ¶ mɣ<sup>1</sup> le<sup>1</sup>-hā<sup>1</sup> to put out the fire 灭火 éteindre le feu

hā<sup>1</sup><sub>2</sub> /hā<sup>1</sup>/ hanq

动词 声调类: MH ① To spend the night (at a certain place). 过夜 Passer la nuit. ¶ dɣ<sup>1</sup>-hā<sup>1</sup> t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-hā<sup>1</sup> | to spend a night (somewhere), to stay for the night 过夜 se reposer une soirée, passer une soirée/nuitée (qq part) ¶ zi<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>ɣɣ<sup>1</sup> dɣ<sup>1</sup>-[ɯ<sup>1</sup>-qo<sup>1</sup> hā<sup>1</sup> to spend the night in a house 在一个人家过夜 passer la nuit dans une maison ② To perch, to rest: a bee lands on a flower, a bird lands on a branch 栖息、休息 Se percher, se poser: une abeille se pose sur une fleur ¶ v<sup>1</sup>-dze<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-hā<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! (Look,) the bird has perched / has landed! (你看,) 鸟栖息了! (Regarde,) l'oiseau s'est posé / s'est perché!

hā<sup>1</sup><sub>a</sub> /dɣ<sup>1</sup> hā<sup>1</sup>/ han

量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for nights. 量词: 夜 Nuit; par extension:

utilisé pour le décompte des jours. ¶ **qur+  
hǎ1** one night 一夜 *une nuit* ¶ **ts<sup>h</sup>e1-hǎ1**  
ten nights = ten days 十夜 (等于十天)  
dix soirées=10 jours ¶ **qur+  
hǎ1 la1-dzo1** ! There is only one day left! 只有一个晚上  
了! *Il ne reste qu'une soirée!* ¶ **qur+  
hǎ1-  
nu1 | le1-li1-le1-se1-ze1** ! He has entirely  
read it in one night! / He has read the whole  
(book) in just one night! (Imagined context:  
someone is given a book; he finishes read-  
ing it within a day) 一个晚上就读完了! /  
一天之内都读完了! (情景: 送一个人  
一本书, 他马上全部读完) (II) **a tout lu**  
**en deux jours!** (contexte imaginé : on offre  
un livre à quelqu'un ; en deux jours il a tout  
lu)

**hǎ+mo1** /hǎ+mo1/ hanmo  
形容词 声调类: H# Old (person). 年  
老 *Âgé, vieux (personne humaine).* ¶ **hī1  
tʂ<sup>h</sup>ur+ɣ1 | hǎ+mo1 | zɥæ1** ! This person  
is extremely old/extremely advanced in  
years! 这个人, 年纪非常大! *Cette per-  
sonne est très âgée!*

**hǎe1** /hǎe1/ Hae  
名词 声调类: M Chinese (Han). 汉人  
Chinois (Han). ¶ **hǎe1-mi#1** a Chinese  
woman, a Han Chinese woman 汉族女人  
*une femme chinoise, une Chinoise (Han)* ¶  
**hǎe1-my1 hǎe1-di1** (Han) Chinese territory:  
Chengdu, Kunming... 汉族地区, 包括  
成都、昆明等等 *le territoire des Chinois*  
*(Han) : Chengdu, Kunming...* ¶ **hǎe1-di1**  
(Han) Chinese territory: Chengdu, Kun-  
ming...; used to mean 'the south' 汉族  
地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南  
方 *le territoire des Chinois (Han) : Cheng-  
du, Kunming...*; l'expression est employée  
pour désigner la direction du sud ¶ **hǎe1-  
zo1-bæ1** Han Chinese man (derogatory: lit-  
erally 'Chinese idiot') 汉男人 (带偏见的  
称呼) *homme chinois han (terme péjo-  
ratif : littéralement 'idiot de Chinois')* 【量  
词】**ɣ1**

**hǎe1<sub>1</sub>** /hǎe1/ haeq

形容词 ① **Supple, lithe.** 软、柔软  
(树枝……) *Souple, mou (branche...).*  
¶ **hǎe1-njæ1 ɔ -gy1** soft, lithe, supple 软、  
柔软 (树枝……) *souple* ② **Thin, wa-  
tery (soup, gruel).** 稀 (粥、汤) *Léger,  
clair, délayé (gruau, soupe...).*

**hǎe1<sub>2</sub>** /hǎe1/ haeq  
名词 声调类: MH Lime. 石灰  
Chaux. ¶ (音系资料) **hǎe1 hwæ1** to buy  
lime 买石灰 *acheter de la chaux* ¶ (音  
系资料) **hǎe1 tɕ<sup>h</sup>i1** to sell lime 卖石灰  
*vendre de la chaux* ¶ (音系资料) **hǎe1 ki1**  
to give lime 给石灰 *donner de la chaux* ¶  
(音系资料) **hǎe1 dy1** to dig lime 挖石灰  
*piocher de la chaux* ¶ (音系资料) **hǎe1  
bæ1** to sweep lime 扫石灰 *balayer de la  
chaux* ¶ (音系资料) **hǎe1 gɣ1** to carry  
lime 扛石灰 *porter de la chaux*

**hǎe1<sub>a</sub>** /hǎe1/ haeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To harm, to cause  
trouble. 祸害、害 *Causer du tort à (note :  
ce mot n'est pas un emprunt, la ressemblance  
avec le mandarin est une coïncidence).* ¶ **hī1 hǎe1**  
to harm people 害人 *causer du tort aux  
gens* ¶ **hī1 hǎe1-ky1** who can harm peo-  
ple; cruel 会害人的、残忍、凶狠 *qui est  
susceptible de causer du tort/d'être cruel* ¶  
**hī1 hǎe1-zo1** terrifying person, frightening  
person, creepy person 可怕的人 *homme  
terrifiant*

**hǎe1-di1-tʂæ1bɣ1** /hǎe1-di1-tʂæ1bɣ1/  
haeddi daebbe  
名词 声调类: -L Beggar-monk (of the  
Buddhist religion). 比丘、游僧 *Bhiksu,  
moine mendiant.*

**hǎe1-lu#1** /hǎe1-lu1/ haelee  
名词 声调类: #H Chinese sorghum.  
高粱 *Sorgho, gaoliang; céréale dont on se  
sert pour faire du vin.* 【参考】**ky1-ljɣ1**

**hǎe1-se1** /hǎe1-se1/ haesei  
名词 声调类: M Agar. 石花菜、海参  
*Agar (ressemble à une algue).*

**hǎ:ɬwɿ** /hǎ:ɬwɿ/ Haerua  
名词 声调类: L# The Chinese language. 汉语 La langue chinoise.

**hǎ:ɬ** /hǎ:ɬ/ hae  
名词 声调类: M Wind. 风 Vent. 风  
hǎ:ɬ tʰɿ / hǎ:ɬ tʰɿ-ze the wind has risen,  
the wind is blowing 刮风了 il y a du vent,  
le vent souffle 风又要刮起来了! Le vent va se lever à nouveau! / On dirait que le vent va se remettre à souffler! 【量词】 kʰwɿ

**hǎ:ɬ** /hǎ:ɬ/ haenq  
动词 ① To cut (with a blade: sword...),  
e.g. to cut cloth (to make clothes). 切, 裁  
Trancher, couper au moyen d'un instrument  
tranchant: couteau, épée...; ex.: tailler un vê-  
tement. 风 (音系资料) le-ɬ hǎ:ɬ-ze ac-  
comp \_ pfv 切了 ACCOMP \_ PFV 风 (音  
系资料) tʰa-ɬ hǎ:ɬ! prohib 别切! PRO-  
HIB 风 balla | le-ɬ hǎ:ɬ, | le-ɬɿ to cut  
cloth to make clothes, and to sew clothes  
裁 (布料来做) 衣服, 又缝 (衣服) /  
先裁布料, 再缝衣服 tailler des vêtements  
et les coudre ② To castrate. 阉割 Cas-  
trer, châtrer.

**hǎ:ɬa** /hǎ:ɬ/ hae  
动词 声调类: M<sub>a</sub> To use the wind to  
winnow. 扬 (粮食) Vanner: verser dou-  
cement dans une vannerie; la balle s'envole à  
mesure, emportée par le vent. 风 ha-ɬ hǎ:ɬ to  
winnow cereals 扬粮食 vanner du grain 风  
(音系资料) tso-ɬ ~ tso-ɬ hǎ:ɬ to winnow  
things 扬东西 vanner des choses

**hǎ:ɬ** /hǎ:ɬ/ haen  
名词 声调类: L Gold. 金子 Or (mé-  
tal). 【量词】 tɿ

**hǎ:ɬ-ba-ɬa** /hǎ:ɬba-ɬa/ haenb-  
bala  
名词 声调类: L-L# Silk. 丝绸 Soie.  
【量词】 tɿ

**hǎ:ɬbae** /hǎ:ɬbae/ haenbbae  
动词 声调类: L To dance a ritual dance.  
跳大神 Effectuer une danse rituelle.

**hǎ:ɬdi** /hǎ:ɬdi/ haenddi  
名词 声调类: L Ruler. 尺 Règle.  
【量词】 na

**hǎ:ɬdo** /hǎ:ɬdo/ haeddo  
名词 声调类: M Threshing ground.  
打场 Aire à battre le grain. 风 (音系资  
料) hǎ:ɬdo bae to sweep the threshing  
ground 清扫打场 balayer l'aire à battre le  
grain 【量词】 tɿ

**hǎ:ɬkʰɿ** /hǎ:ɬkʰɿ/ haenke  
名词 声调类: MH# Rafter; beam. 椽  
子 Pièce de charpente: poutrelles de toiture:  
poutrelles courtes, installées en inclinaison,  
dans le sens de la largeur du bâtiment, sur  
les poutres horizontales, 风 tɿ tɿ. Les tuiles  
(autrefois: les planches) reposent sur ces pou-  
treilles. 【量词】 tɿ

**hǎ:ɬkʰo** /hǎ:ɬkʰo/ haeko  
名词 声调类: M Princess, young lady  
of the nobility. 小姐、公主 Demoiselle  
de la noblesse. 风 hǎ:ɬkʰo-mi same mean-  
ing: young lady 同上: 小姐、公主 même  
sens: demoiselle, princesse 【量词】 ɿ

**hǎ:ɬpɿ** /hǎ:ɬpɿ/ haenbe  
名词 声调类: M Plait; braid. 辫子  
Tresse. 【量词】 kʰwɿ

**hǎ:ɬqʰɿ** /hǎ:ɬqʰɿ/ huae-  
kheu  
助词 声调类: H\$ Late at night, in the  
middle of night. 半夜 En pleine nuit, tard  
dans la nuit.

**hǎ:ɬqʰɿ** /hǎ:ɬqʰɿ/ haenkheu  
名词 声调类: L Ephedra sinica. 草麻  
黄 Ephedra sinica.

**hǎ:ɬqʰwɿ** /hǎ:ɬqʰwɿ/ haen-

khua

名词 声调类: L Lavender. 薰衣草  
(永宁的一种植物) Lavande. 【量词】[ɿ]

hǎɿsɿ /hǎɿsɿ/ haese

名词 声调类: L Magpie. 喜鹊 Pie.  
【量词】miɿ

hǎɿʃuɿ- /hǎɿʃuɿ/ haenshi

名词 声调类: L# ‘precious’: a prefix added to certain nouns to coin a prestige term. This prefix is not currently productive: it cannot be added to terms such as ‘mother’, ‘house’... ‘précieux’: préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse. ; n’est pas productif: on ne peut l’ajouter à: /əpmaɿ/ ‘mère’, /aɿxoɿ/ ‘maison’, etc. ¶ hǎɿʃuɿ-toɿmiɿ the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d’Or, les Précieux Piliers: appellation solennelle pour les deux piliers de la maison 【量词】naɿ

hǎɿʃuɿ-pæɿpʰæɿ /hǎɿʃuɿpæɿpʰæɿ/ haenshi baepae

名词 声调类: L# Rack for drying grain. 粮架 Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage. 【量词】pʰæɿ

hǎɿʃɿpɿ /hǎɿʃɿpɿ/ hae-chube

名词 声调类: H# Husband. 丈夫 Ma-ri.

hǎɿzɿ /hǎɿzɿ/ haenre

名词 声调类: H# Cut marks (such as those left by a saw or axe on wood). 切割的痕迹 Trace de découpe, marque de coupure. ¶ hǎɿzɿ tʰɿ-kʰwɿ n+dem+clf: this trace of cutting 这道割痕 N+DEM+CLF: cette trace de découpe 【量词】kʰwɿ

hɿ /hɿ/ hee

名词 声调类: M All. 全部 Tout. ¶ qɿ-hɿ | mɿ-goɿ to have no ailment at all, to be free from any pain 一点也没病、没有任何痛苦 n’avoir aucune maladie, ne souffrir de rien ¶ qɿ-hɿ | mɿ-suɿ to be ignorant of everything (literally: not to know a thing) 什么也不知道 ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout ¶ tʃʰuɿ | qɿ-hɿ hwæɿ (S)he buys everything / buys the lot 他全部都买。/ 他什么都买。(il/elle) achète (le) tout

hɿa 1 /hɿ/ heq

动词 声调类: La To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu, sécher au feu. ¶ (音系资料) tʰiɿ-hɿ dur dur DUR ¶ (音系资料) leɿ-hɿ accomp ac-comp ACCOMP ¶ qɿ-hɿ-ɿ delimitative \_ inceptive 烘干一下 DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF: chauffer un coup, chauffer un peu ¶ leɿ-hɿ-zeɿ, | leɿ-pɿ-zeɿ! It was dried beside the fire, and it got dry / and it is now dry! 烘干了, (现在) 干了! on l’a chauffé au feu, ça a séché ¶ (音系资料) qɿ-kʰwɿ hɿ to dry something beside the fire 烘干一个东西 chauffer quelque chose

hɿa 2 /hɿ/ hee

动词 声调类: La To go, past perfective form: has gone. 去, 过去式, 整体体 Partir, forme passée perfective.

hɿa 3 /hɿ/ heq

形容词 声调类: La Appropriate, good; of person: able, good at a certain technique. 好 (技巧好), 好 (表扬一个人的行为) Bon, approprié, bien; capable (adjectif), habile à une technique. ¶ qɿwæɿ | hɿ! intensive.very 很好! INTENSIF.TRÈS: c’est très bien! ¶ mɿ-hɿ neg 不好 NEG ¶ hɿ-hi rel/nmlz 好的 REL/NMLZ

hɿhwiɿ hehui

动词To regret. 后悔 (汉语借词) Re-  
gretter. ¶ [ʂʰu˧ne˧˥ji˧ | zɰwɣ˧ mɤ˧˥dɔ˧! |  
hɤ˧˥hwi˧˥ze˧! | tʰa˧˥zɰwɣ˧˥tso˧˥ni˧˥ mæ˧˥!  
I should not have spoken like that! I feel  
regret! It's something that I should have  
refrained from saying! 不应该这么说!  
(我) 后悔了! 是不应该说的话! Je  
n'aurais pas dû parler ainsi! J'en éprouve du  
regret/ je le regrette! C'est quelque chose que  
je n'aurais pas dû dire!

hi1 /hi˧˥/ xie  
名词 声调类: #H Tooth. 牙齿 Dent.  
¶ hi˧˥ go˧˥ (a) tooth aches; to have a  
tooth-ache 牙疼 avoir mal aux dents 【量  
词】 [ɰ˧˥



†

†hiꠊ /-/ xie

形容词 声调类: H? 古词 Fast. 快  
 Rapide, rapidement (racine extraite de la  
 forme disyllabique). ꠊ hiꠊleꠊ ꠊiꠊ to do  
 quickly 快速做 faire rapidement ꠊ hiꠊleꠊ  
 | leꠊ-joꠊ! Come quickly! 快来! viens  
 vite! ꠊ tɕʰuꠊ | dʷæꠊ | hiꠊleꠊ | ꠊiꠊ-kyꠊ!  
 (S)he knows how to work really fast! 他做  
 事很麻利! Lui, il sait travailler vite!



洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**hi-tʰa]** /hi-tʰa]/ xieta  
形容词 声调类: L# Sharp, keen (blade). 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

**hi-tʰo]** /hi-tʰo]/ xieto  
名词 声调类: MH# Tooth. 牙齿 Dent. 【量词】[w]

**hi-tsw]** /hi-tsw]/ xiezi  
名词 声调类: L# Incisors, front teeth. 门牙 Incisives (dents). 【量词】[w]

**hi]zæ]** xierae  
名词 ① Uvula. 小舌 Lnette. ¶ qv-tʃæ-t-by | hi]zæ] the uvula; specifying 'the throat's...' disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, hi]zæ]. 小舌 la lnette; la précision '...de la gorge' permet de lever l'ambiguïté lorsqu'il pourrait s'agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme hi]zæ]. 【量词】[w] ② Tendon of the tongue. 舌头的筋 Tendon de la langue. ¶ hi]mi-t-by | hi]zæ] the tendon of the tongue; specifying 'the tongue's...' disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, hi]zæ]. 舌头的筋 le tendon de la langue; la précision 'de la langue' permet de lever l'ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s'agir de la lnette, elle aussi désignée comme hi]zæ].

**hī]** /hī]/ hin  
名词 声调类: #H Person, human being, man (without any indication of gender). 人 Personne; être humain; homme (sans indication de genre). ¶ hī | qw-y one person, an individual 一个人 une personne ¶ hī-t-ʃ | qw-lo] a lineage, a family 一个家族 une lignée, une famille

¶ hī-t-mv] hī]-di] other people's home, other people's place (as opposed to one's home place) 人家的地方, 人家的故乡 (不是自己的地方) les terres étrangères, les terres d'autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) ¶ (谚语) hī-t-mv] hī]-di] | qʰa-t-dzɿ] ~ dzɿ], | ō-t-mv] ō]-di] tsʰe] mɿ]-gv]! No matter how beautiful other people's places are, they can never be equal to one's own homeland! 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! 【量词】y]

**-hī]** /hī]/ hin  
后缀 声调类: H Relativizer and nominalizer. 关系从句/名词化 Relativisateur et nominalisateur.

**hī]**<sub>1</sub> /hī]/ hinq  
动词 声调类: MH To stand, to stand upright. 站(站立) Être debout, se tenir debout.

**hī]**<sub>2</sub> /hī]/ hinq  
动词 声调类: MH To have to, to be necessary. 应该 Devoir, falloir. ¶ (音系资料) mɿ-t-hī-t neg 否定 NEG ¶ no | ji-t-hī]! You have to do it! 你应该做! c'est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses! ¶ njɿ | ji-t-mɿ-t-hī-t-hī] | (qw-pi-t) ji-t-ze]! | I have done something I shouldn't have! 我做了一件不应该做的事! j'ai fait quelque chose que j'aurais pas dû! ¶ no | lo | ji-t-hī]! You have to work! / You must work! 你应该工作啊! Il faut que tu travailles!

**hī-bæ#]** /hī-bæ]/ hinbbæ  
名词 声调类: #H Guest, visitor. 客人 Invité, visiteur, hôte. ¶ hī-bæ] ji] to be a guest, to be invited, to attend a party 做客 participer à une fête en tant qu'invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ hī-bæ] tsʰw-t-ze]! | A guest has arrived! 客人来了! Un invité est arrivé! 【量词】y]

**hĩhĩ#1** /hĩhĩ#/ hinhin  
 名词 声调类: #H Strangers, people outside the family. 外人 Les gens extérieurs à la famille (s'oppose à: 'les gens de la famille'). 【量词】ɣ1

**hĩ-la-kɣ-hĩ** /hĩ-la.kɣhĩ/  
 hin laguhin  
 名词 声调类: -L Dangerous person; enemy. 危险的人, 仇人, 敌人 Personne dangereuse, ennemi, bandit; littéralement: « personne susceptible de frapper les gens ».

**hĩ-mɣ-gɣ** /hĩ-mɣ.gɣ/ (hin)  
 megge  
 动词 声调类: H# To envy, to be jealous of. 妒忌 Envier, être jaloux de. ¶ hĩ-mɣ-gɣ ji to be jealous (of someone), to have a fit of jealousy 妒忌 envier (quelqu'un), faire une crise de jalousie

**hĩ-mo1** /hĩ-mo1/ hinmo  
 名词 声调类: H# Elderly person. 老人 Personne âgée, vieillard, vieillarde. ¶ hĩ-mo1-hĩ \_rel; same meaning 老人、老的人 \_REL; même sens 【量词】ɣ1

**hĩ-mo1** hinmo  
 名词 ① Corpse. 尸体 Cadavre. ¶ hĩ-mo1-k<sup>h</sup>u1-di1 coffin; literally 'thing (in which) to put a corpse' 棺材 cercueil (périphrase: « objet (dans lequel) on met le cadavre ») 【量词】mo1 ② Tomb. 坟墓 Tombe, tombeau.

**hĩ-nɣ1** /hĩ-nɣ1/ hin'nu  
 动词 声调类: H# To be disobedient, naughty. 不听话、调皮 Être désobéissant, être espiègle, désobéir.

**hĩ-tɕ<sup>h</sup>u#1** /hĩ-tɕ<sup>h</sup>u1/ hinqi  
 名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother's side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐

妹 Membre de la famille de même génération: frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ hĩ-tɕ<sup>h</sup>u1 - hĩ-tɕɣ#1 same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens: les gens de la même génération, dans la famille: frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel ¶ tɕ<sup>h</sup>u1 | nɣ1 | hĩ tɕ<sup>h</sup>u1 ji1! (S)he is someone of my generation! (=my cousin, my brother/sister...) 他是跟我同一辈的亲戚! (=堂兄弟姐妹) C'est mon cousin/ma cousine/quelqu'un de ma fratrie! ¶ hĩ-tɕ<sup>h</sup>u1 mɣ1-jɪ1 F | hĩ-tɕ<sup>h</sup>u1 ji1 t<sup>h</sup>a1-kɣ1! "Even if one is not (born) a family member, it is possible to become one!" A saying that refers to quasi-family links between friends, which amount to a form of adoption into the family circle. "不是亲戚, 也可以变成亲戚!" 这个俗语来形容朋友之间的深情, 变成像家人之间的感情。« Même si on n'est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir! » Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d'adoption au sein du cercle familial. 【同义词】hĩ-tɕɣ#1

**hĩ-tɕɣ#1** /hĩ-tɕɣ1/ hinzhe  
 名词 声调类: #H Family member belonging to the same generation: brother, sister, or cousin (on the mother's side). 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 Membre de la famille de même génération: frère, sœur, cousin(e) (du côté maternel). ¶ hĩ-tɕ<sup>h</sup>u1 - hĩ-tɕɣ#1 same meaning: the family members belonging to the same generation 同一辈的亲戚: 兄弟姐妹、堂兄弟姐妹 même sens: les gens de la même génération, dans la famille: frères, sœurs, mais aussi cousins du côté maternel 【同义词】hĩ-tɕ<sup>h</sup>u#1

**ho1<sub>1</sub>** /ho1/ ho  
 名词 声调类: #H Partridge.RD QN: Partridge or pheasant? 雉 Faisan (utilisé aussi pour: cailles, et certaines poules

sauvages). ㄑ (音系资料) ho1 tʰy1-mi1 / ho1 tʰy1-mi1# n+dem+clf 这只雄  
N+DEM+CLF 【量词】 mi1

**ho1<sub>2</sub>** /ho1/ ho  
名词 声调类: #H Porridge, gruel, congee. 粥 Gruau. ㄑ ho1 tʰu1 to drink gruel 喝粥 boire du grau

**ho1** /ho1/ hoq  
动词 声调类: MH To sip: to drink by small mouthfuls. 小口地喝 Siroter, boire à petites gorgées. ㄑ zu1 ho1 to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ㄑ zu1 ho1~ho1 to sip wine 小口地喝酒 siroter du vin ㄑ zu1 | du1-ho1~ho1 to sip wine 喝一小口酒 siroter du vin

**-ho1** /ho1/ ho  
后缀 声调类: L Future / desiderative / conjecture. 未来\_愿望 Future / desiderative / conjecture. ㄑ hi1 gi1 ə1-ho1? - hi1 gi1 ho1! Is it going to rain? - Yes, it is going to rain! 要下雨了吗? - 是的, 要下雨了! Va-t-il pleuvoir? - Oui! ㄑ tʰu1 | so1-ni1 | le1-jo1 ho1-hi1 | ə1-ni1? - tʰu1 | so1-ni1 | le1-jo1-ho1-ni1-mæ1. Is he going to come tomorrow? - (Yes,) he will come tomorrow. 他明天要来买? - (是的,) 他明天会来的。(回答表示: 比较肯定。) Viendra-t-il demain? - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr) ㄑ so1-ni1 | le1-di1 | mɿ1-ho1! Tomorrow, they won't be on holiday anymore! (Context: on a Sunday, talking about a kindergarten that has been on holiday during the previous week.) 明天就不休息了! Demain, ils ne seront plus en vacances! (contexte: on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ㄑ tɕʰi1 ə1-ho1? Is (she/he) going to sell? 要卖吗? / 会卖吗? va(-t-il) vendre? ㄑ hwæ1 ə1-ho1? Is (she/he) going to buy? 要买吗? / 会买吗? va(-t-il) acheter?

**ho1<sub>a</sub>** /ho1/ hoq

形容词 声调类: L<sub>a</sub> Correct; suitable, appropriate. 准确, 合适 Exact, correct; adapté, convenable. ㄑ mɿ1-ho1 neg 不合适, 不准, 不对 NEG: faux, erroné, inapproprié ㄑ ho1-ze1! pfv 对了! / 准确! PFV ㄑ ho1-hi1 rel/nmlz 准确的 REL/NMLZ

**ho1ɕjæ1** /ho1ɕjæ1/ hoxae  
名词 声调类: L# Cord to which fire is put in order to shoot. 火绳, 导火索 Mèche.

**ho1ɕjæ1** /ho1ɕjæ1/ hoxae  
名词 声调类: LM Wrinkled giant hysop, *Elshotzia* sp.. 藿香 *Hysope, Elshotzia* sp..

**ho1di1** /ho1di1/ Hoddi  
名词 声调类: M Chinese (Han) areas of Sichuan: Yanyuan, Yanbian, Xichang... 四川 (盐源、盐边、西昌……) Régions chinoises (Han) du Sichuan: Yanyuan, Yanbian, Xichang...

**ho1dzɿ1** /ho1dzɿ1/ hojji  
名词 声调类: MH# Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. 【参考】 ho1dzɿ1-tɿ1ɿ1

**ho1dzɿ1** /ho1dzɿ1/ hojji  
形容词 声调类: L Destitute, impoverished, down and out. 穷苦、凋敝、寒苦、竭蹶、穷乏 Indigent. ㄑ ho1dzɿ1-ze1 pfv 变穷苦了 PFV: qui se retrouve à la rue, qui devient démun

**ho1dzɿ1-tɿ1ɿ1** /ho1dzɿ1-tɿ1ɿ1/ hojide'er  
名词 声调类: #H- Paste; starch. 浆糊, 浆子 Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. 【参考】 ho1dzɿ1

**ho1ko1** /ho1ko1/ hogo  
名词 声调类: M Cooking pot for making hotpot; traditionally made of copper, with a hole in the centre. 火锅 (汉语借



词) *Grand récipient pour faire la fondue mongole.* ¶ *æ˩-ho˩-ko˩* *copper pot for hot-pot* 铜火锅 *récipient pour fondue en cuivre*

**ho˩lo˩py˩** /*ho˩lo˩py˩*/ *holobu*  
名词 声调类: LM+H# *Carrot.* 胡萝卜  
*Carotte.* 【量词】*ɿu˩*

**ho˩mi#˩** /*ho˩mi˩*/ *homi*  
名词 声调类: #H *Hen pheasant, female pheasant.* 母雉 *Faisan femelle.* ¶ *ho˩mi˩ tʰy˩-mi˩* / *ho˩mi˩ tʰy˩-mi˩#* *n+dem+clf* 这个母雉 *N+DEM+CLF* ¶ *ho˩mi˩-ho˩pʰy˩* / *ho˩mi˩-ho˩pʰy˩* *female and male pheasant* 母雉与公雉 *faisan femelle et faisán mâle* 【量词】*mi˩*

**ho˩pʰy˩#˩** /*ho˩pʰy˩*/ *hopu*  
名词 声调类: #H *Cock pheasant, male pheasant.* 公雉 *Faisan mâle.* ¶ *ho˩pʰy˩ tʰy˩-mi˩* / *ho˩pʰy˩ tʰy˩-mi˩#* *n+dem+clf* 这只公雉 *N+DEM+CLF* 【量词】*mi˩*

**ho˩to˩ʒæ˩** /*ho˩to˩ʒæ˩*/ *hodo-shae*  
名词 声调类: L.L.M *Yew.* 红豆杉 *If.* ¶ (音系资料) *ho˩to˩ʒæ˩-bv˩* | *bæ˩bæ˩ ɲi˩*! *It's a yew flower!* 是红豆杉花!  
*C'est une fleur d'if!*

**ho˩tʰy˩** /*ho˩tʰy˩*/ *hotu*  
名词 声调类: M *Ham.* 火腿 (汉语借词) *Jambon.* ¶ *ho˩tʰy˩ ɡy˩*, | *hæ˩ ɲu˩* | *so˩*! | *It's from the Chinese (Han) that we learnt to make ham! (The earlier recipe, for ʒe˩sa˩, was slightly different.) (怎么) 做火腿, (我们) 是向汉人学的! 【参考】 ʒe˩sa˩ 【量词】 sa˩*

**ho˩tʒu˩** /*ho˩tʒu˩*/ *hozhi*  
名词 声调类: M *Mugwort, worm-wood, Artemisia vulgaris.* 蒿 (汉语借词: 蒿枝) *Armoise, Artemisia vulgaris.* 【参考】 *tɕɣ˩qʰa#˩*

**ho˩zo#˩** /*ho˩zo˩*/ *hosso*  
名词 声调类: #H *Baby pheasant,*

*pheasant chick.* 小雉 *Bébé faisán.* ¶ *ho˩zo˩ tʰy˩-ɿu#˩* *n+dem+clf* 这只小雉 *N+DEM+CLF* 【量词】*ɿu˩*

**hō˩** /*hō˩*/ *honq*  
数词 声调类: MH *Eight.* 八 *Huit.*

**hō˩a** *hun*  
动词 ① *To go away (imperative).* 走 (离开), 命令式 *Partir (impératif).* ¶ *no˩ hō˩!* *Go!* 你走吧! *vas-y!* ¶ *no˩* | *le˩-hō˩!* *Go!* 你走吧! *Marche!/Vas-y!* ¶ *ə˩-ze˩~ze˩ hō˩!* / *ə˩-dzɣ˩* | *le˩-hō˩!* *Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.)* 慢走! *salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin : Prends ton temps en chemin!* ¶ *a˩pʰo˩ hō˩!* *Get out!* 出去! 走开! 滚出去! *Dehors! / Dégage!* ② *Imperative.* 命令式 *Impératif.* ¶ *no˩* | *dzɿ˩-hō˩!* *Eat!* 你吃吧! *Mange!*

**hō˩-ti˩-mi#˩** /*hō˩-ti˩-mi˩*/ *honl-himi*  
名词 声调类: #H *8th month.* 八月 *8e mois.*

**hō˩tsʰi˩** /*hō˩tsʰi˩*/ *honcee*  
数词 声调类: LM+MH# *80.* 80 *8o.*

**hu˩** /*hu˩*/ *hon*  
动词 声调类: H *To wait.* 等候 *Attendre.* ¶ *le˩-hu˩-ze˩* *accomp \_ pfv* 等了 *ACCOMP \_ PFV* ¶ *ɕu˩-hu˩* / *ɕu˩-hu˩-tʰ* *to wait a while / Wait a while!* 等一下 / 请等一下! *attendre un peu / Attends un peu!* ¶ *hĩ˩ hu˩* *to wait for someone* 等人 *attendre quelqu'un*

**hu˩<sub>1</sub>** /*hu˩*/ *huq*  
动词 声调类: MH *To miss, to long for, to be nostalgic about* 想念 *Avoir la nostalgie de.* ¶ *ə˩-mi˩ hu˩* *to miss (one's) mother* 想念母亲 *avoir la nostalgie de sa mère*

**hu˩<sub>2</sub>** /*hu˩*/ *huq*

名词 声调类: MH Entrails. 内脏:  
胃、肠子等 Estomac au sens large : en-  
traîles, tripes (tout le système digestif). 【量  
词】[wɪ]

**hu+miŋ\$** /hu+miŋ/ humi  
名词 声调类: H\$ Stomach. 胃 Esto-  
mac. 【量词】[wɪ]

**huɪ** /huɪ/ hee  
动词 声调类: M<sub>c</sub> To go, past form.  
走 (过去式) Aller, forme passée. ¶  
(ki+zo+) | lo+ ji+huɪ(-ze)! Kizo has  
gone to work! 给若 (人名) 干活去了!  
Kizo est partie travailler! ¶ le+huɪ-hĩ | hĩ  
euphemism for 'deceased person': literally  
'person who has gone' 委婉语: '走了的  
人' = 去世了的人 personne décédée; litté-  
ralement « personne qui est partie »

**huɪ<sub>b</sub>** /dɪwɪ huɪ/ hee  
量词 声调类: M<sub>b</sub> A few, some, a little.  
量词: 一点 Quelques-uns, un peu, une  
petite quantité de. ¶ ts<sup>h</sup>æ+ɣwɪ dɪwɪ-huɪ  
some medicines, a few medicines 一些药  
quelques médicaments

**hỹ** /hỹ/ hung  
名词 声调类: #H Body hair; animal's  
hair; porcupine's quills. 毛、豪猪的翎  
Poils (pour les animaux, y compris les épines  
du hérisson; aussi pour les hommes). 【量  
词】k<sup>h</sup>wɪ

**hỹ** /hỹ/ hung  
动词 声调类: H To stir-fry. 炒 (肉、  
菜) Frire (viande, légumes...), cuire au  
wok. ¶ hỹ+~hỹ+ red 重叠 RED ¶ le+  
hỹ+~hỹ+ accomp red accomp red AC-  
COMP RED ¶ hỹ+~hỹ+ze red pfv 炒了  
RED PFV ¶ ʒe+ hỹ+~hỹ+ to stir-fry some  
meat 炒肉 frire de la viande ¶ ɥ<sub>1</sub>ts<sup>h</sup>ɥ<sub>1</sub>+  
hỹ+~hỹ+ to stir-fry some vegetables 炒蔬  
菜 frire des légumes ¶ læ+tsuɪ hỹ+~hỹ+  
to stir-fry chili peppers 炒辣椒 frire des  
piments ¶ ha+ hỹ+~hỹ+ to stir-fry some  
rice, to stir-fry some food 炒饭 frire un

plat/faire la cuisine/frir du riz/de la nourri-  
ture

**hỹ<sub>a</sub> 1** /hỹ/ hunq  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> Red. 红色的  
Rouge (ex.: vêtement rouge, sang rouge).

**hỹ<sub>a</sub> 2** /hỹ/ hunq  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> Of small stature,  
small in stature, short, not tall; low. 矮、  
低 De petite taille, de petite stature; bas.

**hỹ+ɪɣɪ+ɬɪ#** /hỹ+ɪɣɪ+ɬɪ/ hund-  
de'er  
形容词 声调类: #H Clumsy, inca-  
pable. 笨拙, 经常损坏东西 Maladroit,  
incapable. ¶ hỹ+~hỹ+ rel 笨拙的 REL ¶  
hỹ+ɪɣɪ+ɬɪ+~hỹ+ɪɣɪ+ɬɪ+zo+ clumsy person  
/ clumsy boy 笨手笨脚的 (男) 人 un  
maladroit ¶ hỹ+ɪɪ+~hỹ+ɪɪ+gy+ red 重  
叠: 笨笨的 RED

**hỹ+ɪɪ+ɪɪ+ɪɪ** /hỹ+ɪɪ+ɪɪ+ɪɪ/ hunzzhae'er  
形容词 声调类: L+H# Intensely red,  
red all over. 红红的 Tout rouge. ¶  
hỹ+ɪɪ+ɪɪ+ɪɪ+gy+ intensely red, red all over  
红红的 tout rouge ¶ hỹ+ɪɪ+ɪɪ+ hỹ+ɪɪ+  
gy+ red; the first two syllables are higher-  
pitched than the following two 重叠 RED;  
les deux premières syllabes ont une fréquence  
fondamentale nettement plus haute que les  
deux suivantes 【词源】hỹ<sub>a</sub> 1

**hỹ+~hỹ** /hỹ+~hỹ/ heunheun  
动词 声调类: L To disturb, to interfere,  
to hinder, to obstruct, to impede. 干扰、  
妨碍 Ennuyer, empêcher, faire obstruction  
à. ¶ hĩ+ hỹ+~hỹ+ to annoy people 干扰  
人家 ennuyer les gens

**hỹ+~hỹ+ɪɪ+ɪɪ+ɪɪ+ɪɪ** /hỹ+~hỹ+  
ɪɪ+ɪɪ+ɪɪ+ɪɪ/ hunhunzzhaezhae  
形容词 声调类: L#- Intensely red,  
red all over. 红红的 Tout rouge. 【词  
源】hỹ<sub>a</sub> 1

**hỹ-na]** /hỹ-na]/ hun'na  
 名词 声调类: L# Wild animal. 野兽  
 Bête sauvage. 【量词】mi]

**hwa]kwɿ]** /hwa]kwɿ]/ hua-  
 gua  
 名词 声调类: LM Cucumber. 黄瓜  
 (汉语借词) Concombre. 【量词】[wɿ]

**hwæ]a** /hwæ]/ huae  
 动词 声调类: Ma To buy. 买 Acheter.  
 ¶ le]-hwæ] accomp accomp ACCOMP  
 ¶ (音系资料) tso]-~tso]-hwæ] to buy  
 things 买东西 acheter des choses ¶ (音  
 系资料) [wɿ]-k<sup>h</sup>wɿ] hwæ] to buy a piece  
 (of something) 买一块 acheter un morceau  
 ¶ hwæ]-~hwæ] red 重叠 RED

**hwæ]a<sub>1</sub>** /hwæ]/ huaeq  
 动词 声调类: La To close the door  
 (from outside). 关 (出门, 就关门)  
 Fermer (la porte). ¶ k<sup>h</sup>i] | t<sup>h</sup>i]-hwæ]!  
 Close the door! 关门吧! Ferme la porte!  
 ¶ [se]-bæ] | le]-wo]-hwæ] mettre la chaîne  
 à la porte (quand on sort de la maison, on  
 ferme la porte avec une chaîne de fer, et un  
 verrou) ¶ k<sup>h</sup>i]-bi] di]-hĩ] [se]-bæ] 【参  
 考】[æ]a

**hwæ]a<sub>2</sub>** /hwæ]/ huaeq  
 动词 声调类: La To suspend, to hang  
 (in a place). 悬挂、挂在墙上 Accrocher,  
 suspendre; être accroché, suspendu à; se te-  
 nir à. ¶ tso]-~tso]-[gy]-bi] hwæ] to sus-  
 pend things up high (e.g. on a hook) 挂东  
 西在上面 accrocher des choses en hauteur  
 ¶ (音系资料) tso]-~tso]-hwæ] to sus-  
 pend things 挂东西 accrocher des choses  
 ¶ [se]- | t<sup>h</sup>i]-hwæ] to hang meat (above  
 the hearth, to smoke it) 挂肉 (在火塘  
 上, 为了熏肉) accrocher de la viande (au-  
 dessus du foyer, pour la fumer) ¶ (音系  
 资料) tso]-~tso]- | t<sup>h</sup>i]-hwæ] to suspend  
 things 挂东西 accrocher des choses ¶ [se]-  
 hwæ]-di] A small beam in the main room  
 (right under the main beams) where meat is  
 suspended to smoke it. The word literally

means “thing to hang meat”. 主屋里面的  
 小梁 (大梁下面), 用来挂肉, 熏肉。  
 直译: “挂肉的东西”。Poutrelle de la  
 pièce principale, juste en-dessous des poutres  
 maîtresses, servant à suspendre de la viande  
 qui sèche. Littéralement « objet pour accro-  
 cher de la viande » ¶ tso]-~tso]-hwæ]-di]  
 object used to suspend things; this can re-  
 fer to any object from a hook to a beam  
 on which things are hung 挂 (东西) 用  
 的 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小  
 梁…… objet servant à suspendre des choses;  
 cette périphrase peut par exemple désigner  
 la poutrelle servant à accrocher de la viande,  
 dans la pièce principale

**hwæ]-dzæ]₁** /hwæ]-dzæ]/ huaezz-  
 hae  
 名词 声调类: H# Squirrel. 松  
 鼠, 灰鼠 Écureuil. ¶ hwæ]-dzæ]-p<sup>h</sup>y]  
 male squirrel 公松鼠 écureuil mâle ¶  
 hwæ]-dzæ]-mi] female squirrel 母松鼠  
 écureuil femelle 【量词】mi]

**hwæ]-dzæ]₂** /hwæ]-dzæ]/ huaezz-  
 hae  
 名词 声调类: H# Wart. 瘰子、肉赘  
 Verrue. ¶ hwæ]-[tʂæ] t<sup>h</sup>y] a wart forms 长  
 瘰子 une verrue se forme; attraper une ver-  
 rue ¶ hwæ]-[tʂæ] | le]-t<sup>h</sup>y]-ze]! A wart  
 has formed! 长瘰子了! Une verrue s'est  
 formée! 【量词】mi]

**hwæ]-p<sup>h</sup>æ]** /hwæ]-p<sup>h</sup>æ]/ hua-  
 pae  
 名词 声调类: H# A piece of cloth. 一  
 块布 Pièce de tissu. 【量词】p<sup>h</sup>æ]

**hwæ]-p<sup>h</sup>æ]** /hwæ]-p<sup>h</sup>æ]/ huae-  
 pae  
 名词 声调类: L# Large hoe. 大  
 锄 Grosse houe. ¶ hwæ]-p<sup>h</sup>æ] t<sup>h</sup>y]-na]  
 n+dem+clf 这把大锄 N+DEM+CLF 【量  
 词】na]

**hwæ]-p<sup>h</sup>æ]-gy]-di]** /hwæ]-p<sup>h</sup>æ]-  
 gy]-di]/ huapae gguddi

名词 声调类: L#- Loom. 织布机 *Métier à tisser*. ㄱ hwætʃpʰæɹgyɹdiɹ-tɕiɹtɕʰiɹ industrial sewing machine (formed of the Na word plus the Chinese word for ‘engine’) 工业织布机。直译: “织布机器” (在摩梭词后面加上汉语的“机器”) *métier à tisser industriel, machine à faire du tissu* (formé de ‘métier à tisser’ + le mot chinois pour ‘machine’) 【量词】 naɹ

**hwætʃsuɪ** /hwætʃsuɪ/ huae-zi

名词 声调类: H# Rat. 老鼠 (汉语借词) Rat. ㄱ hwætʃsuɪ-pʰyɹ male rat 公老鼠 *rat mâle* ㄱ hwætʃsuɪ-miɹ female rat 母老鼠 *rat femelle* 【量词】 miɹ

**hwætʃsuɪ-njɜɹdiɹ** /hwætʃsuɪ-njɜɹdiɹ/ huaezi nyaddi

名词 声调类: H#- Setose thistle. 大蓟 *Chardon*. 【量词】 dziɹ

**hwætʃsuɪ-njɜɹdiɹ-siɹdziɹ** /hwætʃsuɪnjɜɹdiɹsiɹdziɹ/ huaezi nyaddi seezee

名词 声调类: H#- Burdock. 牛蒡 *Bardane*: *Arctium lappa*, plante dont les graines adhèrent à la laine et la queue des moutons. On en tire un médicament contre le rhume.

**hwɜɪ** /hwɜɪ/ fe

动词 声调类: H To participate in a funeral ceremony (literally ‘to see [the deceased] out’). 执紼送丧 *Participer à une cérémonie funèbre*; littéralement « envoyer quelqu’un », c’est-à-dire accompagner quelqu’un vers l’au-delà.

**hwɜɪ** /hwɜɪ/ fe

名词 声调类: #H Gift (usually money) made on important occasions (weddings, etc). 在大事发生的时候送的礼物 (近期一般给钱): 婚礼、葬礼 *Don d’argent à l’occasion des grands événements: décès, mariages*. ㄱ hwɜɪ | dʒuɹ-kʰwɜɪ a gift, a financial contribution 一个红包 *un cadeau*,

*un don d’argent* 【量词】 kʰwɜɪ

**hwɜɪ** /hwɜɪ/ fe

形容词 声调类: M Broad, vast, extensive; big (plain; piece of cloth, vegetable...). 宽, 辽阔, 宽敞 *Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...)*. ㄱ qʰaɹ-hwɜɪ-gyɹ extremely vast 非常宽敞 *très vaste*

**hwɜɪ**<sub>1</sub> /hwɜɪ/ huaq

动词 声调类: MH To mend, to patch. 补 *Repriser, raccommoder (vêtement)*. ㄱ leɹ-hwɜɪ accomp accomp ACCOMP ㄱ baɹlaɹ hwɜɪ to mend clothes 补衣服 *réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement*

**hwɜɪ**<sub>2</sub> /hwɜɪ/ huaq

名词 声调类: MH Cat (monosyllable). 猫 (单音节) *Chat (monosyllabique)*. 【量词】 miɹ

**hwɜɪ**<sub>3</sub> /hwɜɪ/ huaq

名词 声调类: MH Rust (monosyllable). 锈 (单音节) *Rouille (monosyllable)*.

**hwɜɪ** /hwɜɪ/ feq

动词 ① To pack, to tie together into a bundle. 捆 (捆成捆儿) *Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge, constituer un ballot (avec de l’herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot*. ㄱ zuɹ-wɜɪ hwɜɪ to make a bundle of hay 将草捆成一垛、捆一垛草 *faire un ballot d’herbes* ㄱ siɹ-wɜɪ hwɜɪ to make a bundle of wood 将木头捆成一堆、捆一堆木头 *faire un ballot de bois* ㄱ haɹ-wɜɪ hwɜɪ to make a bundle of cut cereals 将粮食捆成一包、捆一包粮食 *faire un ballot de céréales* ㄱ wɜɪ hwɜɪ to tie together into a bundle, to make a bundle 捆成一包 *préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu’une personne puisse le porter* ㄱ wɜɪ |

tʰi-t-hwɤl and then, (we) tie (it) into a bundle! 然后, 捆成一包! et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble! ¶ wɤl | dʷi-t-wɤl hwɤl to tie another bundle, to make (yet) another bundle 又捆一包 faire un ballot de plus ② To be in trouble, to put oneself into trouble (figurative sense: as if one were all tied up with a rope, unable to move, to live one's life normally). 有困难、像把自己捆起来一样 Sens figuré : avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. ¶ hĩ-t, | wɤl hwɤl ʃi-t-niŋgɤ! The people seem to be unhappy / under strain! (Figuratively: they look all tied up, as if they were tied with a rope, unable to move = to live a normal life.) 人家难受, 像被捆一样 Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux! (Image : les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ¶ wɤl hwɤl ʃi-t-niŋgɤ-ʃi-t-ze! I have put myself in trouble! / I have made a lot of trouble for myself! / I have put my knickers in a twist! 我给自己找麻烦了! (je me) suis mis des grosses complications sur les bras!

hwɤl<sub>a</sub> /hwɤl/ huaq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To hand over, to pass over, to send. 递过去 Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). ¶ hĩ-t-ki-t | tso-t~tso-t hwɤl to send some stuff to someone 给人家寄东西 envoyer des choses à quelqu'un

hwɤl dzu: /hwɤl dzu:/ hua-  
ji  
名词 声调类: L Cabin, hut. 山上过夜的小木房 Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer qq nuits, par exemple pour couper du bois). 【量词】[wɤl]

hwɤl kæ-t /hwɤl kæ-t/ huagae  
名词 声调类: LM Red birch; its wood is good: it is used to make ards. 红桦树 Bouleau rouge; son bois est bon, on s'en

sert pour fabriquer des araires. ¶ hwɤl kæ-t si-t dzi same meaning: red birch 同上: 红桦树 même sens : bouleau rouge

hwɤl-kʰɤl 1 /hwɤl-kʰɤl/ hua-  
ku  
名词 声调类: -H# Year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 鼠年 (摩梭话称作“猫年”) Année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

hwɤl-kʰɤl 2 /hwɤl-kʰɤl/ huaq  
kuq  
形容词 声调类: -H# Born in the year of the Cat (corresponding to the Chinese year of the Rat). 属鼠 (摩梭话称作“属猫”) Né l'année du Chat (correspondant à l'année chinoise du Rat).

hwɤl-li1 /hwɤl-li1/ huali  
名词 声调类: MH# Cat. 猫 Chat. 【量词】mi1

hwɤl-li-t-by1 /hwɤl-li-t-by1/ hua-  
libbu  
名词 声调类: H# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vaneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【同义词】hwɤl-li-t-se-t-di1 【量词】kɤ1

hwɤl-li-t-hwæ-t qʰæ#1 /hwɤl-li-t-hwæ-t qʰæ-t/ huali huaekhae  
名词 声调类: #H Scabious. 山萝卜 Cerfeuil. 【参考】sæ-t-lo1 pɤ1

hwɤl-li-t-se-t-di1 /hwɤl-li-t-se-t-di1/



huali seiddi

名词 声调类: MH# Lower balcony, mezzanine. 夹层: 主屋的夹层。因为烟多, 所以人不能将这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。 Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y laisse parfois des objets (vaneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【同义词】 hwɣ̃-li-t-byɭ 【量词】 kyɭ

hwɣ̃-li-t-gu-moɭ /hwɣ̃-li-t-gu-moɭ/ huali shimo

名词 声调类: H# Old cat (male or female). 老猫 (不分公、母) Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). 【量词】 miɭ

hwɣ̃-li-t-zoɭ /hwɣ̃-li-t-zoɭ/ hualisso

名词 声调类: MH# Kitten, cub. 小猫 Chaton. 【量词】 [wɭ]

hwɣ̃-miɭ\$ /hwɣ̃-miɭ/ huami

名词 声调类: H\$ She-cat, queen. 母猫 Chatte. ¶ hwɣ̃-mi-t-hwɣ̃-pʰyɭ / hwɣ̃-mi-t-hwɣ̃-pʰyɭ# she-cat and tom-cat 母猫与公猫 chatte et matou 【量词】 miɭ

hwɣ̃-pʰyɭ#ɭ /hwɣ̃-pʰyɭ/ hua-pu

名词 声调类: #H Tom-cat, tom. 公猫 Matou, chat mâle. ¶ hwɣ̃-pʰyɭ-tʰyɭ-miɭ# n+dem+clf 那个公猫 N+DEM+CLF ¶ hwɣ̃-pʰyɭ-t-hwɣ̃-miɭ tom-cat and she-cat 公猫与母猫 matou et chatte 【量词】 miɭ

hwɣ̃-seɭ /hwɣ̃-seɭ/ huasei

名词 声调类: M Peanuts. 花生 Caca-huètes. ¶ hwɣ̃-seɭ-qoɭtyɭ peanuts 花生米 même sens; littéralement « graines de cacahuètes »

hwɣ̃-tɕiɭ /hwɣ̃-tɕiɭ/ huajie

名词 声调类: H# Curly dock, Rumex crispus. It is one of three sorts of plants used as pig fodder; it is also used as food for humans. 土大黄 (学名: 皱叶酸模) (喂猪的牧草) Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, Rumex crispus. Cette plante constitue l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons; elle est aussi consommée par les humains. ¶ hwɣ̃-tɕiɭ-bæɭbæɭ same meaning 同上 même sens ¶ hwɣ̃-tɕiɭ-ɣoɭbyɭ sprouts of curly dock 土大黄的嫩芽 pousses de parelle sauvage 【量词】 poɭ

hwɣ̃-tɕiɭ /hwɣ̃-tɕiɭ/ huadei

动词 声调类: LH To become rusty, to get rusty, to rust. 生锈 Rouiller. ¶ hwɣ̃-tɕiɭ-zeɭ pfv: it has become rusty 生锈了 PFV: ça a rouillé

hwɣ̃-zo#ɭ /hwɣ̃-zoɭ/ huasso

名词 声调类: #H Kitten. 小猫 Chaton. ¶ hwɣ̃-zoɭ-tʰyɭ-[wɭ#ɭ] n+dem+clf 那个小猫 N+DEM+CLF ¶ hwɣ̃-zoɭ-hwɣ̃-miɭ cats, the cat family: kitten and parents 猫, 包括小猫、母猫和公猫 chats (toute la famille : chatons et parents) 【量词】 [wɭ]

hwɣ̃-l\_a /hwɣ̃-l/ huanq

形容词 声调类: L\_a Late. 迟, 晚 En retard. ¶ hwɣ̃-l-hĩɭ rel/nmlz 迟的 REL/NMLZ ¶ tɕʰwɭ-ziɭ-tɕiɭ hwɣ̃-l! He/she gets up late! 他起床起得晚! il se lève tard

i

ĩ /ĩ/ in  
感叹词 声调类: M Yes, OK. 是的,  
好的 Oui, d'accord. ¶ tʂʰwɪ-ŋwɪ | “ĩ!  
ĩ!” | piɪ. | (S)he said “Yes! yes!” 他  
说: “是的, 是的!” il a dit : « Oui,  
oui ! »

## j

jɿ¹ ₁ /jɿ¹/ ye

形容词 声调类: M Good (only appears in negative construction). 好 (只出现在否定词后面) Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ㄹ mɿ¹-jɿ¹ neg: it's not good! It's not right! (About someone's behaviour) 不好 (形容一个人的行为) NEG: ce n'est pas bien! / c'est pas beau, ça! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

jɿ¹ ₂ /jɿ¹/ ye

形容词 声调类: M Flat. 平 (土地) Plat. ㄹ (音系资料) mɿ¹-jɿ¹ neg: not flat; uneven 不平 NEG: pas plat; inégal

jɿ¹ ₃ /jɿ¹/ ye

名词 声调类: M Tobacco, cigarettes. 烟 Tabac, cigarette. ㄹ jɿ¹ [tʰw] to smoke tobacco 抽烟 fumer 【量词】ko¹

jɿ¹ ₁ /jɿ¹/ yeq

动词 声调类: MH To lick. 舔 Lécher. ㄹ (音系资料) tso¹~tso¹ jɿ¹ to lick something 舔东西 lécher quelque chose ㄹ dzw¹-di¹ jɿ¹ to lick food 舔食品 lécher de la nourriture ㄹ tso¹~tso¹ dʷ¹-kʰwɿ¹ jɿ¹-ze¹ (S)he has licked something. 他舔了一个东西。(elle/il) a léché quelque chose ㄹ qʰwɿ¹ jɿ¹ to lick a bowl (what one does when there is no food left; a beggar licks a bowl for the last bits of food left) 舔一个碗 (如: 乞丐舔碗) lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé: comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

jɿ¹ ₂ /jɿ¹/ yeq

名词 声调类: MH A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜: 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山采下来,

在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. ㄹ (谚语) jɿ¹ dzw¹ | qʰa¹-sw¹~sw¹, | jɿ¹ [sɿ¹] ɲɿ¹-ɿw¹~ɿw¹! "The wild radish is bitter; and its harvest costs tears! / The wild radish tastes bitter; and its harvest is bitter, too! / The wild radish is all bitterness inside, and all bitterness at the harvest!" This proverb evokes the difficulty of the harvest, which requires long wanderings up high on the mountain. "红萝卜菜, 味道苦, 去摘也要流眼泪! / 红萝卜菜, 吃起来苦, 摘起来也苦!" 摘红萝卜菜, 需要爬高山, 寻找时间长, 永宁坝子的农民觉得这比较苦。 « Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter! » (de: qʰa¹ 'amer'+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux: mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne. 【参考】ji¹sæ¹tsʰɿ¹

jɿ¹ ₃ /jɿ¹/ yeq

动词 声调类: MH To spread, to put on, to smear. 抹、涂抹 Étendre, appliquer, mettre (ex.: appliquer un onguent). ㄹ pʰv¹sɿw¹ jɿ¹ to put on beauty cream or sunscreen 抹防晒霜 appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ㄹ mɿ¹ jɿ¹ to apply grease (e.g. to the skin) 涂抹油 appliquer de la graisse (ex.: sur une peau sèche) ㄹ (音系资料) tʰi¹-jɿ¹ DUR \_

jɿ¹ₐ ₁ /dʷ¹ jɿ¹/ ye

量词 声调类: MHₐ Classifier used for women, and for some female domestic animals; it does not carry any hint of deprecation, nor does it convey any hint of respect by itself. 量词: 母性、雌性 (人或动物) (一个/一只) Classificateur des créatures femelles; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui

ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques.

**jɣa 2** /ɖwɪjɣ/ ye  
量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for dough balls and teacakes. One dough ball is the quantity of dough that can be prepared with one egg. Tea consumed in the Yongning area in the first half of the 20th century was green tea from a large leaf variety of *Camellia sinensis* (*C. sinensis assamica*) found in the mountains of southern Yunnan; it used to be pressed into 'teacake' shape. 量词: 面 (一团), 茶饼 (一个) 等。(一团面, 是和了一个鸡蛋的面团的量。) Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en galettes. ¶ æɭɣɪ-pɣjɣ | ɖwɪ-jɣ a ball of egg dough 一个鸡蛋面团 une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ jɪt-jɣ one ball/cake 一个团/并 une boule/galette

**jɣa 1** /jɣ/ yeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To coil. 盘、盘绕 (线) Enrouler (ex. : des fibres de lin). ¶ saɪjɣ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin ¶ saɪ | leɪ-jɣ to coil linen thread 盘麻线 enrouler du fil de lin 【参考】tɕwɪɭwɪ

**jɣa 2** /jɣ/ yeq  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> Overcooked, overdone, mushy, sodden, mushed. (煮) 烂 Trop cuit, dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ¶ leɪ-tɕɣɪ | leɪ-jɣ-zeɪ! It got sodden after boiling! / After boiling, it got all mushy/overdone! 煮烂了! ça s'est décomposé à force de bouillir! ¶ jɣ-hɪɪ rel/nmlz 烂的 REL/NMLZ

**jɣb 1** /jɣ/ yeq  
动词 声调类: L<sub>b</sub> To be listless, to be dejected. 没精神 Être fatigué, être sans

entrain, être à la masse. ¶ tʰiɪ-jɣ-hoɪ-zeɪ! (S)he is getting listless/dispirited! 他没精神了! (Il/elle) est à la masse! ¶ aɭɣoɪ ɣɪɖɣɪ | tʰiɪ-jɣ-hoɪ-tsuɪ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ aɭɣoɪ ɣɪɖɣɪ-zoɪ, | tʰiɪ-jɣ-hoɪ! When one misses home, one gets listless/dispirited! 想家的时候, 没精神! Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ niɪmiɪ tʰiɪ-zoɪ, | tʰiɪ-jɣ-hoɪ! When the weather is hot, one gets listless/dispirited! 天气很热, 没精神! Quand il fait très chaud, on est sans entrain! ¶ (音系资料) jɣ-mɣɪ-jɣ \_ neg \_ \_ neg \_ \_ NEG

**jɣb 2** /ɖwɪjɣ/ ye  
量词 声调类: L<sub>b</sub> Row: classifier for rows of vegetables. 量词: 排 (一排菜) Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). ¶ vɪtsʰɣɪ | ɖwɪ-jɣ tʰiɪ-pʰoɪ to plant a row of vegetables 种一排菜 planter une rangée de légumes

**jɣlɕjoɪ-dzaɪqʰwɣɪ** /jɣlɕjoɪdzaɪ-qʰwɣɪ/ yexo zzakhua  
名词 声调类: LM-L# Sandal. 凉鞋 Sandale. 【量词】dziɪ

**jɣɪgwɪ** /jɣɪgwɪ/ yeggee  
名词 声调类: L# Buckwheat, *Fagopyrum esculentum*. 甜荞/荞麦/花荞 Sar-rasin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. 【参考】jɣ-qʰa#ɪ 【量词】kɣɪ

**jɣlhoɪ** /jɣlhoɪ/ yeho  
名词 声调类: LM Matches. 火柴 (洋火) Allumette. 【量词】poɪ

**jɣljo#ɪ** /jɣljoɪ/ yeyo  
名词 声调类: LM+#H Potato. 洋芋、土豆、马铃薯 (汉语借词) Pomme de terre. 【量词】kɣɪ

**jɣljoɪ-by#ɪ** /jɣljoɪ-byɪ/ yeyob-

bu

名词 声调类: LM+#H Potato grub, *Agriotes lineatus*. 蛴螬 Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus*: ver qui mange les tubercules. 【量词】miɿ 【词源】jɣɿjo#ɿ; bɿɿ

jɣɿŋɣɿ /jɣɿŋɣɿ/ Yenge

名词 声调类: M The city of Chengdu, in Sichuan. 成都 La ville de Chengdu, dans le Sichuan. ¶ hoɿdiɿ-jɣɿŋɣɿ same meaning 同上 même sens

jɣɿpæɿsuɿ\$ /jɣɿpæɿsuɿ/ Ye-baesi

名词 声调类: LM+H\$ Yang Chieftain: a family name from Yongning, containing a name borrowed from Chinese (Yang 杨) plus a term referring to the lowest degree in the hierarchy of feudal leaders: the hamlet chieftain, 把事. Only one family in Yongning carries this name. 杨把事. 这个姓, 由两部分组成的: ‘杨’ 姓 (汉语借词) 与封建社会最小领导层次: ‘把事’. Petit Chef Yang: nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale: le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶ jɣɿpæɿsuɿ=ɿɿ\$ \_ associative: the people of the Yang Chieftain family 杨把事家族 \_ ASSOCIATIF: les gens de la famille Petit Chef Yang ¶ jɣɿpæɿsuɿ | tæɿsuɿ the proper name of a person of the Yang Chieftain family (given name: Dashi): ‘Dashi of the Yang Chieftain family’. 杨把事家的一个人的名字: 杨把事 · 达石 nom propre d'une personne de la famille Petit Chef Yang: ‘Dashi de la famille Petit Chef Yang’. 【参考】pæɿsuɿ

jɣɿpoɿ /jɣɿpoɿ/ yebo

动词 声调类: LM To gamble, to bet, to wager. 赌博、打赌 Parier. Parier.

jɣɿqʰa#ɿ /jɣɿqʰaɿ/ yekha

名词 声调类: #H Bitter buckwheat, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 苦荞 Sarrasin amer, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 【参考】jɣɿgwɿ 【量词】kɿɿ

jɣɿqʰaɿ-pɣɿjɣɿ-moɿ /jɣɿqʰaɿ-pɣɿjɣɿmoɿ/ yekhabeyemo

名词 声调类: #H- Cep, penny bun, porcino, *Boletus edulis* (a type of edible fungus); literally “buckwheat bun mushroom”, due to its texture. 牛肝菌 Bolet, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. 【参考】njoɿkæɿtɕiɿ

jɣɿtʰiɿ-kæɿbæɿ /jɣɿtʰiɿkæɿbæɿ/ yeti hraebbae

名词 声调类: LM-L Porcelain plate. 瓷盘 Assiette en faïence/porcelaine. 【量词】ɿɿ

jɣɿwoɿ /jɣɿwoɿ/ ye'uo

动词 声调类: MH# To regress. 倒退、退步 Régresser (le contraire de : faire des progrès). ¶ noɿ | jɣɿwoɿ | suɿdʒæɿ! / noɿ | leɿwoɿ | suɿdʒæɿ! You are regressing! (Said to a child who had already developed a habit of going to the toilet in the previous weeks, but who, that day, soiled her trousers.) 你这是在退步! (情景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯, 那天又把屎拉在裤头里) tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l'habitude du pot)

jeɿpʰiɿ-jɣɿ#ɿ /jeɿpʰiɿjɣɿ/ ye-piye

名词 声调类: #H Opium. 鸦片 (汉语借词) Opium. 【词源】fn:□□; jɣɿ

jeɿtʰiɿ /jeɿtʰiɿ/ yeti

名词 声调类: LM Enamel: found in enamel plates, for instance. Literally ‘Westerners’ iron’. 搪瓷 (汉语借词: ‘洋铁’) Email: matière dont sont faites les assiettes émaillées, par exemple. Littéra-



lement 'fer des Occidentaux'.

**jeɭzeɪ** /jeɭzeɪ/ yerei  
名词 声调类: LM **Westerner**. 西方人  
(“洋人”) (汉语借词) **Occidental**.  
【量词】yɪ

**joɪ** /joɪ/ yo  
名词 声调类: #H **Jade**. 玉石 **Jade**  
(matière, pierre). 【量词】pʰoɪ

**joɪ** /joɪ/ yo  
动词 声调类: M intrans **To come; to**  
**come in.** 来 **Venir, entrer.** ¶ **leɪ-joɪ-zeɪ!**  
**accomp \_ pfv: (s)he has come** 来了! **AC-**  
**COMP \_ PFV: (il/est) est arrivé(e) / est en-**  
**tré(e)!**

**joɪ** /joɪ/ yoq  
动词 声调类: MH **To offer.** 赠给 **Of-**  
**frir.**

**joɪ** /joɪ/ yo  
名词 声调类: L **Sheep.** 绵羊 **Mou-**  
**ton.** ¶ **joɪ-yuɪ** **sheep skin** 羊皮 **peau de**  
**mouton** ¶ **joɪhɥɪ** **wool (sheep wool)** 羊  
毛 **laine (de mouton)** 【量词】pʰoɪ

**joɪ** /joɪ/ yoq  
名词 声调类: LM **Right (opposite of:**  
**left).** 右边 **Droite (opposé de : gauche).**  
【参考】joɪgiɪ

**joɪb** /dɥɪ joɪ/ yo  
量词 声调类: Lb **An ounce.** 量词: 两  
(一两) **Unité de poids : once.**

**joɪgiɪ** /joɪgiɪ/ yoggi  
名词 声调类: L **Right (opposite of**  
**left).** 右边 **Droite (contraire de : gauche).**  
¶ **joɪgiɪdzɥɪ** **the side to the right, the right**  
右边 **du côté droit, à droite** 【参考】joɪ

**joɪgyɪ** /joɪgyɪ/ Yoggu  
名词 声调类: M **Lijiang.** 丽江 (包  
括丽江坝子) **Lijiang (toute la région : la**  
**ville, et la plaine environnante).**

**joɪgyɪ-ɲɥɪɪɪ** /joɪgyɪ-ɲɥɪɪɪ/ Joggu Ngulu  
名词 声调类: M **Yulong snow moun-**  
**tain; literally 'Lijiang's snow mountain'.**  
玉龙雪山 **La montagne Yulong : principale**  
**montagne de Lijiang.**

**joɪ-kʰɥɪɪ** /joɪkʰɥɪɪ/ yoku  
名词 声调类: L **Year of the Goat.** 羊  
年 **Année du Mouton.**

**joɪ-kʰɥɪɪ** /joɪkʰɥɪɪ/ yo kuq  
形容词 声调类: L **Born in the year of**  
**the Goat.** 属羊 **Né l'année du Mouton.**

**joɪloɪ** /joɪloɪ/ yolo  
名词 声调类: L **Right (opposite of left).**  
右边 **Droite (contraire de : gauche).** 【参  
考】joɪ

**joɪɪɥ#ɪ** /joɪɪɪɪ/ yolu  
名词 声调类: #H **Prosperity.** 繁荣、  
景气 **prospérité** ¶ **joɪɪɪɪ niɪ!** **Let there**  
**be prosperity! (A wish, a benediction.)** 财  
源广进! **Prospérité!! (Formule de bénéd-**  
**iction, de vœu.)**

**joɪmiɪ** /joɪmiɪ/ yomi  
名词 声调类: M **Ewe.** 母绵羊 **Bre-**  
**bis.** ¶ **joɪmiɪ-poɪloɪ** **ewe and ram** 母绵  
羊与公羊 **brebis et bélier** 【量词】pʰoɪ

**joɪmiɪ-ɛwɥɪɪ** /joɪmiɪ-ɛwɥɪɪ/ Yomiwua  
名词 声调类: M **The second village**  
**that one crosses when going from qʰæɪtɕʰɪɪ**  
**to tɕoɪɕwɥɪɪ.** 有米瓦村 **Le second vil-**  
**lage que l'on rencontre sur le trajet entre**  
**qʰæɪtɕʰɪɪ et tɕoɪɕwɥɪɪ.**

**joɪmɥ#ɪ** /joɪmɥ#ɪ/ Yomu  
名词 声调类: #H **Youmi, a hamlet**  
**in Labai.** 拉柏乡油米村 **Youmi, un ha-**  
**meau de Labai.** ¶ **joɪmɥɪ hiɪ#ɪ** **People of**  
**Youmi.** 油米村人 **Les gens du hameau de**  
**Youmi.**

**joɫpɿɿ** /joɫpɿɿ/ yobu  
 名词 声调类: LM / LM+MH# Oilcloth;  
 tarpaulin. 油布 Toile cirée. ¶ joɫpɿɿ oil-  
 cloth (tonal variant) 油布 (声调变体)  
 toile cirée (variante tonale) 【量词】 tsʰiɿ

**joɫpʰɿɿ** /joɫpʰɿɿ/ yopu  
 名词 声调类: L Male sheep. 公绵羊  
 Bélier. ¶ joɫpʰɿɿ tʰɿɿ-miɿ# \_ dem clf:  
 that ram 这头公羊 \_ DEM CLF: ce bélier  
 【参考】 poɫloɿ 【量词】 pʰoɿ

**joɫswæɿ** /joɫswæɿ/ yoshuae  
 名词 声调类: L Wether (castrated ram,  
 neutered ram). 阉羊 Bélier châtré. 【量  
 词】 pʰoɿ

**joɫzoɫ** /joɫzoɫ/ yosso  
 名词 声调类: L Lamb. 绵羊 羔  
 Agneau. 【量词】 ɿuɿ

## j

**ji1\_1** /ji1/ yi  
 名词 声调类: #H Ox. 牛 Vache, boeuf. 𐑦 ji1-yu1 ox skin 牛皮 peau de vache 𐑦 ji1 tʰy1-pʰo1 n+dem+clf 那头牛 N+DEM+CLF 【量词】 pʰo1

**ji1\_2** /ji1/ yi  
 动词 声调类: H To do, to work. 做, 工作 Travailler, faire. 𐑦 qwæ1 | lo1 ji1 hard-working, who works hard 勤劳、努力 travailleur, assidu, qui travaille beaucoup 𐑦 qw1-sa1 | mɣ1-ji1 to do nothing at all 什么也不干 ne rien faire du tout 𐑦 ətso1-mɣ1-ji1 | ji1-bi1-zo1-ho1! [I/we] will have to take charge of everything / [I/we] will have to do all the work! 什么都要做! / 我什么都要干 (/管)! Il faut tout faire! / On va devoir m'occuper de tout! 𐑦 tɕʰu1-ne-ji1 | ji1-zo1-ho1-ji1! This is how it must be done! / This is how it is done! 应该这样做的! Voilà comment il faut faire! / C'est comme ça qu'on fait! 𐑦 a1ko1 ji1 to take care of the household, to look after the affairs of the family; in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low 管理家里的大小事情 (如: 分配工作、家务等) gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvisionnements...)

**ji1\_3** /ji1/ yi  
 动词 声调类: H To draw. 画 Dessiner, tracer. 𐑦 (音系资料) mɣ1-ji1 neg 不画 NEG 𐑦 (音系资料) tʰa1-ji1! prohib 别画! PROHIB 𐑦 tɕa1-ta1 ji1 to draw a sign 画一个符号 tracer un signe, dessiner un signe

**ji1\_4** /ji1/ yi  
 名词 声调类: #H Earthen jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre en terre cuite. 【量词】 lu1

**ji1\_5** /ji1/ yi

动词 声调类: H To inform, to tell. 通知、告诉 Informer. 𐑦 le1-ji1-ze1 accomp \_ pfv 通知了 ACCOMP \_ PFV 𐑦 qʰwæ1 mi1 ji1 to provide a piece of news, to provide some information 告诉 (一个) 消息 donner une nouvelle 𐑦 njɣ1 | hī1-ki1 | qʰwæ1-mi1 ji1-ze1 I have told people the news. 我告诉了人家 (那个消息)。 j'ai annoncé la nouvelle aux gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un

**ji1\_6** /ji1/ yi  
 名词 声调类: #H 古词 Man, male person. 男人 Homme (vir).

**ji1\_7** /ji1/ yi  
 动词 声调类: H Verb of existence, for movable things. 存在动词: 有 (可移动物品) Verbe d'existence: choses amovibles. 𐑦 ətso1-mɣ1-ji1, | le1-ɕe1, | le1-ji1! We get all sorts of things (all the necessary paraphernalia for a ritual, a feast...) and we have it (at hand for when we need it) / We get all sorts of things ready (for the ritual / the feast)! 所有 (的东西都) 找, (就) 有了 = 所有的东西都备好了 (En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble toutes sortes de choses; on en a (sous la main)/on a fait une provision! / On prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)!

**ji1\_1** /ji1/ yi  
 动词 声调类: M<sub>c</sub> To come. 来 Venir. 𐑦 la1 ji1-ze1! A tiger is coming! / A tiger has come round! 老虎来了! Voilà le tigre! / Un tigre arrive! 𐑦 la1 le1-ji1-ze1! The tiger is coming back! / The tiger is coming again! 老虎又来了! Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour! 𐑦 mɣ1-ji1-ze1! It's going wrong! / Something is going wrong! / We're in for trouble! 不好了! 不行了! Ca ne va plus! / C'est la catastrophe!

**ji1\_2** /ji1/ yi  
 名词 声调类: M One (restricted use: only in association with /lu1/). 一 Un

(numéral, à emploi restreint; ne se combine qu'avec le classificateur /ʃwɔ/). ㄑ zo<sup>h</sup>my<sup>h</sup> | ji<sup>h</sup>-ʃwɔ<sup>h</sup> ʃy<sup>h</sup> to take care of a child 管一个孩子 s'occuper d'un enfant

**ji<sup>h</sup>** /ji<sup>h</sup>/ yi  
量词 声调类: M<sup>h</sup> Classifier for places.  
量词: 地方 (一个) Classificateur des lieux. ㄑ d<sup>h</sup>wɔ<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup> a place, somewhere 一个地方 un endroit; qq part ㄑ d<sup>h</sup>wɔ<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup> dzi<sup>h</sup> to live somewhere; to move to somewhere 住在一个地方, 搬家到一个地方 habiter quelque part; emménager quelque part/déménager vers quelque part ㄑ d<sup>h</sup>wɔ<sup>h</sup>-vɔ<sup>h</sup> | d<sup>h</sup>wɔ<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup> hu<sup>h</sup> each goes her/his own way (context: explaining that, in many families, people go to live in different cities for professional reasons) 个去个的地方! / 每个人去不同的地方! (情景: 由于工作原因, 一家的成员经常需要去不同的城市工作。) chacun s'en va de son côté (contexte: les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles)

**ji<sup>h</sup>** /ji<sup>h</sup>/ yiq  
名词 声调类: LH Spot, pimple. 痘痘 Bouton. ㄑ ji<sup>h</sup> t<sup>h</sup>y<sup>h</sup> to have spots, to get pimples 出痘痘 avoir des boutons 【量词】 ʃwɔ<sup>h</sup>

**ji<sup>h</sup>-by<sup>h</sup>** /ji<sup>h</sup>-by<sup>h</sup>/ yibbu  
名词 声调类: MH# Cow pen. 牛圈 Étable (des vaches). 【量词】 ʃwɔ<sup>h</sup>

**ji<sup>h</sup>by<sup>h</sup>** <sub>1</sub> /ji<sup>h</sup>by<sup>h</sup>/ yibbu  
名词 声调类: L Pockmarked person. 麻子 Grêlé. ㄑ ji<sup>h</sup>by<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup>-ʃy<sup>h</sup> same meaning 同上 même sens 【量词】 ʃy<sup>h</sup>

**ji<sup>h</sup>by<sup>h</sup>** <sub>2</sub> /ji<sup>h</sup>by<sup>h</sup>/ yibbu  
名词 声调类: L Bull (male). 公牛 Taureau. 【量词】 p<sup>h</sup>o<sup>h</sup>

**ji<sup>h</sup>di<sup>h</sup>-mi<sup>h</sup>** /ji<sup>h</sup>di<sup>h</sup>mi<sup>h</sup>/ yiddimi  
名词 声调类: L+H# Heifer; also used for a female pianniu: hybrid of yak and

cattle. 小牦牛 (包括黄牛和小母犏牛) Génisse; s'emploie pour une petite vache, aussi bien que pour le pianniu (tibétain: dzomo). 【量词】 ʃwɔ<sup>h</sup>

**ji<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>y<sup>h</sup>** /ji<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>y<sup>h</sup>/ yiko  
代词 声调类: H# Some, a few. 一些 Certains. ㄑ hī<sup>h</sup> ji<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>y<sup>h</sup> some people, part of the people 一些人 certaines personnes, une partie des gens

**ji<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>y<sup>h</sup>** <sub>1</sub> /ji<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>y<sup>h</sup>/ yiku  
名词 声调类: L# Year of the Ox. 牛年 Année du Bœuf.

**ji<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>y<sup>h</sup>** <sub>2</sub> /ji<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>y<sup>h</sup>/ yi kuq  
形容词 声调类: L# Born in the year of the Ox. 属牛 Né l'année du Bœuf.

**ji<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>wy<sup>h</sup>** \$ /ji<sup>h</sup>-k<sup>h</sup>wy<sup>h</sup>/ yikua  
代词 声调类: H\$ A little, some. 一点 Un peu.

**ji<sup>h</sup>lo#1** /ji<sup>h</sup>lo<sup>h</sup>/ yilo  
名词 声调类: #H Attitude towards others. 态度、对待的态度 Traitement (d'autrui), attitude. ㄑ ji<sup>h</sup>lo<sup>h</sup> dzɔ<sup>h</sup>! (He/she) has a good attitude! 态度积极 (Il / elle) a une attitude positive ㄑ t<sup>h</sup>ʃwɔ<sup>h</sup> | ji<sup>h</sup>lo<sup>h</sup> | dzɔ<sup>h</sup>! | hī<sup>h</sup>-ki<sup>h</sup> | dzɔ<sup>h</sup>-ji<sup>h</sup>! He/she has a good attitude towards people! He/she is kind to people / does some good around him/her! 他 (对人) 态度好! 对人好/做好事! Il/elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions! ㄑ ji<sup>h</sup>lo<sup>h</sup> dza<sup>h</sup> (to have) a bad attitude: to be lazy, dissipated... 态度不好 (avoir une) mauvaise attitude: paresseuse, dissipée... ㄑ njɔ<sup>h</sup>-ɲwɔ<sup>h</sup> ha<sup>h</sup> gy<sup>h</sup>, | ji<sup>h</sup>lo<sup>h</sup> dza<sup>h</sup>! When I cook, I don't make a good job of it / I don't (manage to) put any heart into it / I make a mess of it! 我做饭, 集中不了精神 / 做的乱七八糟! Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien concentrée/ je travaille n'importe comment! ㄑ t<sup>h</sup>ʃwɔ<sup>h</sup> | ətso<sup>h</sup> ji<sup>h</sup>lo<sup>h</sup> ni<sup>h</sup>? What sort of an attitude is this? (Criticism of someone who does not have a proper attitude) 这是什么态度啊?

(批评一个人的态度) *Qu'est-ce que c'est que cette attitude ? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)*

**ji+mi-** /ji+mi-/ yimi  
名词 声调类: M Jar. 坛子, 罐子 (陶器) Jarre. 【量词】**lɿ**

**ji+mi** /ji+mi-/ yimi  
名词 声调类: L Cow (female). 母牛 Vache. ¶ **ji+mi-l-zɿ+qo** cow and calf 母牛与小牛 vache et veau 【量词】**pʰo**

**ji+næ-l-se-** /ji+næ-l-se-/ Yinae-sei  
名词 声调类: L-M Kunming, and the Eastern part of the province of Yunnan. 云南, 昆明…… Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. ¶ **sw+ph-i | ji+næ-l-se-l-qo-hw-l-ni!** The (feudal) lord has gone to Kunming! 土司到昆明去了! Le seigneur est parti à Kunming!

**ji+ŋɿ** /ji+ŋɿ/ yi'nge  
动词 声调类: LM+MH# To bend (one's body) backwards. 往后仰 Se courber vers l'arrière. ¶ **ji+ŋɿ-l-ze** pfv 往后仰了 pfv ¶ **ji+ŋɿ | tʰi-l-dzi** to be seated leaning backwards, to lean against the back of one's seat 坐着往后仰 être assis en s'inclinant vers l'arrière

**ji+phɿ#** /ji+phɿ-/ yipu  
名词 声调类: #H Male ox, bull. 公牛 Taureau. ¶ **ji+phɿ tʰɿ-l-mi#** n+dem+clf 那头公牛 N+DEM+CLF ¶ **ji+phɿ tʰɿ-l-lɿ#** n+dem+clf.animaux 那头公牛 N+DEM+CLF.ANIMAUX 【量词】**lɿ** / **mi**

**ji+qɿ** /ji+qɿ/ yigheu  
名词 声调类: H# Neck strap: a part of the buffalo's harness for ploughing: a strap that fastens the yoke. 轭的一个部分, 将牛轭安在牛的脖子上 Collier: une partie du harnais utilisé pour les labours, qui main-

tient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug. 【量词】**lɿ**

**ji+qʰɿ** /ji+qʰɿ/ yikheu  
名词 声调类: L Sleeve. 袖子 Manche. 【量词】**lɿ**

**ji+ɬæ** /ji+ɬæ/ yihrae  
名词 声调类: H# Cow, beef. 黄牛 Vache, boeuf. 【量词】**pʰo**

**ji+ko#** /ji+ko-/ yiwo  
形容词 声调类: #H Able, capable, able-bodied. 能干、不缺劳力 Capable; littéralement 'qui sait faire'. ¶ **tsʰw-l | ji+ko-l-hi | qw-l-yi ni** It's an able/competent person. 他是一个能干/称职的人。c'est quelqu'un d'habile/de capable ¶ **ji+ko-l-zo** a competent lad, a capable fellow 一个能干的男人 un homme capable/habile, un gaillard compétent ¶ (音系资料) **ji+ko ni** cop cop cop 【词源】**ji** 1; **ko** 2

**ji+sa-** /ji+sa-/ yisa  
名词 声调类: M Umbrella. 雨伞 Parapluie (emprunt). 【量词】**na**

**ji+se-l<sub>1</sub>** /ji+se-l/ yisei  
名词 声调类: M Doctor. 医生 (汉语借词) Médecin.

**ji+se-l<sub>2</sub>** /ji+se-l/ yisei  
形容词 声调类: M Wild (as opposed to: cultivated; e.g. wild plants, wild animals). 野生 (汉语借词) Sauvage, spontané: plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ **ji+se-l-hi** \_rel/nmlz 野生的 \_REL/NMLZ

**ji+sw** /ji+sw/ yisi  
名词 声调类: H# Meaning, sense. 意思 (汉语借词) Signification, sens.

**ji+tsæ+tsʰɿ** /ji+tsæ+tsʰɿ/ yi-



shaece

名词 声调类: L# A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来, 在永宁卖。 Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récoltée par les Yi et vendu dans la plaine. 【参考】jɣ¹²

ji-tɕɯŋ /ji-tɕɯŋ/ Yishi

名词 声调类: H# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ji-tɕei /ji-tɕei/ Yijie

名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji-tɕei-tɕu-ma /ji-tɕei-tɕu-ma/

Yijie Ddeema

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji-tɕei-tɕa-mɤ /ji-tɕei-tɕa-mɤ/

Yijie Lhamu

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ji-tɕɯŋ /ji-tɕɯŋ/ yizi

名词 声调类: M Chair (borrowing). 椅子 Chaise (emprunt). 【量词】na¹

ji-tɕsæ /ji-tɕsæ/ yizhae

名词 声调类: LM+MH# Waist. 腰 Taille. 【量词】ɬɯ¹

ji-tɕʰe-mi /ji-tɕʰe-mi/ yi-cheimi

名词 声调类: H#- South. 南方 Sud. 往南方走 marcher en direction

du sud

ji-tzo#ŋ /ji-tzo#ŋ/ yisso

名词 声调类: #H Calf. 小牛 Veau.

¶ ji-tzo¹ tʰɣ¹-ɬɯ#ŋ n+dem+clf 那头小牛

N+DEM+CLF 【量词】pʰo¹ / ɬɯ¹

## k

**kæʈʂeʈ** /kæʈʂeʈ/ gaezhei  
 名词 声调类: M Acupuncture needles; acupuncture. 针灸 (汉语借词: 干针) Acupuncture. ¶ **kæʈʂeʈ laʈ** to do an acupuncture session, to use acupuncture needles 扎针灸 faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture

**kæʈʂuʈ** /kæʈʂuʈ/ gaezhi  
 名词 声调类: M Sugar cane. 甘蔗 Canne à sucre.

**kʲʌʈ** /kʲʌʈ/ geq  
 动词 声调类: MH To knock on the door. 敲门 Frapper à la porte, heurter à la porte. ¶ **tʰiʈ-kʲʌʈ** dur dur DUR 【参考】 **kʲʌʈkʲʌʈ**

**kʲʌʈ<sub>a</sub> 1** /dʷʌʈ kʲʌʈ/ ge  
 量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for sticks/rods. 量词: 棍子、树枝 (一根) Classificateur des bâtons. ¶ **siʈ-kʲʌʈ | dʷʌʈ-kʲʌʈ** a branch (of a tree) 一根树枝 une branche (d'arbre)

**kʲʌʈ<sub>a</sub> 2** /dʷʌʈ kʲʌʈ/ ge  
 量词 声调类: MH<sub>a</sub> A tract of land. 量词: 地 (一片) Une étendue de terre.

**kʲʌʈ** /kʲʌʈ/ ge  
 名词 声调类: L Bottle. 瓶子 Bouteille. ¶ **ʒuʈ-kʲʌʈ** wine bottle 酒瓶 bouteille d'alcool ¶ **ʒuʈ dʷʌʈ-kʲʌʈ** one bottle of wine 一瓶酒 une bouteille d'alcool 【量词】 **ʒuʈ**

**kʲʌʈ** /kʲʌʈ/ geq  
 名词 声调类: LM Falcon. 隼、“小鹰” Buse, faucon. ¶ (音系资料) **kʲʌʈ hwæʈ-zeʈ** ...bought (a) falcon 买了隼 ... a acheté (un) faucon ¶ (音系资料) **kʲʌʈ dzuʈ-zeʈ** ... ate (a) falcon 吃了隼 ... a mangé (un) faucon 【量词】 **miʈ**

**kʲʌʈ<sub>a</sub>** /dʷʌʈ kʲʌʈ/ ge  
 量词 声调类: L<sub>a</sub> A bottle of. 量词:

瓶 Classificateur des bouteilles. ¶ **kʲʌʈʒoʈ** small bottle 一小瓶 petite bouteille ¶ **tʂʰuʈ-kʲʌʈ** dem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (tone: H# / H\$)

**kʲʌʈ<sub>b</sub>** /kʲʌʈ/ geq  
 动词 声调类: L<sub>b</sub> To saw. 锯 (木头) Scier (du bois). ¶ **siʈ | dʷʌʈ-pʰæʈ kʲʌʈ** to saw a piece of wood 锯一块木头 scier un morceau de bois

**kʲʌʈdziʈ** /kʲʌʈdziʈ/ gezze  
 动词 声调类: M To take a seat, to get seated. 坐下 (在饭桌) Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ¶ **aʈʒoʈ-hiʈ | kʲʌʈdziʈ-zeʈ**. The members of the family took their seats / got seated. 家人入座了。 Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

**kʲʌʈkʲʌʈ** /kʲʌʈkʲʌʈ/ gege  
 助词 声调类: L# Next to, close to. 挨着 (坐……) Proche de, à côté de. ¶ **(tsoʈ~tsoʈ) kʲʌʈkʲʌʈ | tʰiʈ-tʂuʈ** to arrange, to put in good order 摆整齐、使均匀, 如: 一排排挨着 ranger des choses en bon ordre ¶ **kʲʌʈkʲʌʈ | tʰiʈ-seʈ** to walk in a line, one behind the other 并排走 marcher en file indienne ¶ **kʲʌʈkʲʌʈ | tʰiʈ-dziʈ** to sit close to one another 挨着坐 être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

**kʲʌʈ ~ kʲʌʈ** /kʲʌʈkʲʌʈ/ gege  
 动词 声调类: L+MH# To knock, to tap, to poke. 敲、拍 Tapoter. ¶ **kʰiʈ kʲʌʈ~kʲʌʈ** to knock at the door 敲门 frapper à la porte ¶ **nʲʌʈ-nʲuʈ | noʈ | kʲʌʈ~kʲʌʈ-biʈ**! I am going to slap your buttocks! (An adult threatens a child.) 我要打你屁股了! (大人对孩子说) Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ¶ **tʂoʈ-tsuʈ kʲʌʈ~kʲʌʈ (-zeʈ/-biʈ)** to tap the table, to rap on the table 拍拍桌子 heurter la table, taper sur la table ¶ **gyʈ-dʲʌʈ kʲʌʈ~kʲʌʈ** to tap someone's back (to relieve back pain) 敲敲背



nuʌ | krʰtʃuʌ-biʌ! I'm going to (jump in and) say something! 我要说一点事情! je vais intervenir/je vais dire quelque chose! ¶ noʌ | krʰtʃuʌ dzoʌ-jiʌ! You have to say something! 你得说话啊! il faut que tu dises quelque chose! ¶ tʃʰuʌ | krʰtʃuʌ | dʒʌ/ | mʌʌ-mʌʌ-swʌ! / tʃʰuʌ | krʰtʃuʌ dʒʌ/ | mʌʌ-mʌʌ~mʌʌ-swʌ! She does not really understand yet! (About a toddler aged 2 who does not yet speak distinctly or follow conversations) 她还不至于听得懂话! (关于一个不会说话的两岁小孩) elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit! (au sujet d'une fillette de moins de 2 ans qui ne parle pas encore) ¶ tʰaʌ-krʰtʃuʌ! | hʌʌ nʌʌ tʰaʌ-kʰuʌ! Don't talk about it! Don't let people know! 不要告诉 (人家)! 别让人家知道! N'en parle pas! il ne faut pas que les gens le sachent! ¶ hʌʌ-kiʌ | krʰ-mʌʌ-tʃuʌ not to tell people; (to do something secretly) without telling anyone 不跟人家说 (自己做什么事) (faire quelque chose) en cachette, sans le dire à personne ¶ krʰtʃuʌ jiʌ well-behaved, obedient (child) (literally: who listens to what (s)he is told) 听话, 乖 (来形容一个孩子) sage (au sujet d'un enfant) (littéralement : qui écoute ce qu'on lui dit) 【参考】krʰtʃuʌ 2

krʰtʃuʌ 2 /krʰtʃuʌ/ gezhi  
名词 声调类: L# Speech. 话 Parole.  
¶ krʰtʃuʌ jiʌ to promise; to make an oath; also: to swear before the gods: when people had a disagreement that they were unable to settle, they would go to the monastery and present their point of view before the gods, swearing that they were telling the truth; the gods would then punish the guilty one (through plagues and misfortunes). 答应, 誓、发誓。两个人发生矛盾的时候, 如果无法协调, 他们会去大寺, 在神像前讲述他们各自的观点, 发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人 (他家会有祸害)。 promettre; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant

les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable). ¶ tʃʰuʌ | krʰtʃuʌ-jiʌ (s)he promises 他答应 il/elle promet ¶ tʃʰuʌ | krʰtʃuʌ | mʌʌ-jiʌ! (s)he has not promised! 他没有答应! il n'a pas promis! ¶ hʌʌ-krʰtʃuʌ jiʌ to listen to people's advice, to pay attention to what other people say (a good attitude in the consultant's view) 听别人的建议、把别人的话当回事 écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) ¶ hʌʌ-krʰtʃuʌ | leʌ-jiʌ as above 同上 même sens ¶ hʌʌ-krʰtʃuʌ | mʌʌ-jiʌ to fail to listen to people's advice 听不进去别人的意见与建议 ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit 【参考】krʰtʃuʌ 1 【量词】kʰwʌʌ

krʰtʃʌ#ʌ /krʰtʃʌ/ gevu  
名词 声调类: #H Amulet. 护符, 护身符 Amulette. 【量词】ʌʌʌ

krʰtwʌ#ʌ /krʰtwʌ/ ge'ua  
名词 声调类: #H Predestination, predestined affinity. 缘分、共同命运 Destinée, affinité prédestinée. ¶ krʰtwʌʌ-ljʌʌ to have a predestined affinity; to have a common destiny 有缘分、有共同命运 avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

krʰzoʌ#ʌ /krʰzoʌ/ Gesso  
名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

krʰzoʌ 1 /krʰzoʌ/ gesso  
名词 声调类: L Baby falcon. 小隼 Bébé faucon.

krʰzoʌ 2 /krʰzoʌ/ gesso

名词 声调类: L Small bottle. 小瓶子  
Petite bouteille.

**kɣʰzoʰ-tshwɿʃ** /kɣʰzoʰ-tshwɿʃ/

Gesso Ci'er

名词 声调类: -L Masculine given  
name. 男性名字 Prénom masculin.

**kiʃa** /qwaʰ kiʃ/ gi

量词 声调类: H<sub>a</sub> In association with  
the numeral 'one', this classifier means  
'together'. 量词: 加上数词 '一', 这  
个量词表示 '一起'。 En association  
avec le numéral 'un', ce classificateur signifie  
'ensemble'. ¶ qwaʰ-kiʃ together 一起 (共  
事) ensemble ¶ qwaʰ-kiʃ tʰyʌ to arrive  
together/at the same time 同时到达 arri-  
ver ensemble/en même temps ¶ qwaʰ-jiʌ-  
nwaʰ tshwɿʃ, | qwaʰ-kiʃ tʰyʌ! Coming from  
the same place, we arrive together! 从一个  
地方, 一起到! Venant du même endroit,  
(on) arrive ensemble! ¶ qwaʰ-kiʃ dziʌ to  
live together 住在一起 habiter ensemble

**-kiʃ** /kiʃ/ gi

后缀 声调类: M Dative (particle in-  
dicating the recipient) / allative (indicat-  
ing a direction). 与格/向格: 对/向……  
Datif/allatif. ¶ tshwɿʃ-kiʃ zɣwɿʃ to speak  
to her/him 给他讲 lui dire, lui parler ¶  
tshwɿʃ-kiʃ zɣwɿʃ-biʃ as above, with imme-  
diate future 要给他讲 idem+futur immé-  
diat ¶ əʌmaʌ-nwaʰ | nɣɿʃ-kiʃ | naʌ-zɣwɿʃ  
soʃ! Ama teaches me the Na language! 阿  
妈教我摩梭话! Ama m'enseigne la langue  
na!

**kiʃa** /kiʃ/ gi

动词 声调类: M<sub>a</sub> To give, to pass  
on, to transmit, to offer. 给、传、献  
给、发 (工资), 嫁给 Donner, pas-  
ser, transmettre. ¶ kiʃ~kiʃ red 重叠  
RED ¶ (音系资料) tsoʌ~tsoʌ-kiʃ to  
give things 给东西 donner des choses ¶  
(音系资料) tsoʌ~tsoʌ kiʃ~kiʃ to give  
things 给东西 donner des choses ¶ hɿʃ-kiʃ  
kiʃ 1. to give to someone. 2. to give oneself

(in marriage) to someone, to marry some-  
one (for a woman) 1. 许配给人家。2. 嫁  
给人 1. donner à quelqu'un. 2. se donner en  
mariage à quelqu'un (pour une femme) ¶  
hɿʃ-kiʃ | qwaʌʃ | tʰiʃ-kiʃ to be generous,  
to be open-handed 大方 être généreux ¶  
hɿʃ-kiʃ kiʃ fyʃ to like to make gifts, to like  
to give things to people 爱送礼, 爱给别  
人送东西 qui aime faire des cadeaux, qui  
aime donner des choses aux gens ¶ pʰyʌ-ɬyʌ  
kiʃ (-biʃ) to offer gifts 送礼物 donner des  
cadeaux ¶ haʌ kiʃ to feed, to give food 喂  
饭 nourrir, donner à manger

**kiʃa** /kiʃ/ giq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To put on (a skirt,  
trousers...). 穿上 (裤子、袜子、鞋子)  
Enfiler, porter, mettre (une robe, un panta-  
lon...). ¶ ɬiʃqʰwɿʃ | qwaʌ-ɬwɿʃ kiʃ to put  
on trousers 穿上裤子 enfiler un pantalon  
¶ dzaʌqʰwɿʃ | qwaʌ-dziʃ kiʃ to put on a  
pair of shoes 穿上一双鞋 enfiler une paire  
de chaussures ¶ tʰæʌ kiʃ 'to put on a skirt';  
this is the name of the ritual of entry into  
adulthood, after a girl has reached age 13  
“穿裙”: 这是成年礼的名称 (穿裙  
礼: 女孩满13岁, 即为成人) porter la  
jupe; nom du rituel de passage à l'âge adulte  
(à treize ans révolus) pour les jeunes filles ¶  
ɬiʃ kiʃ 'to put on trousers'; this is the name  
of the ritual of entry into adulthood, after  
a boy has reached age 13 “穿裤”: 这  
是成年礼的名称 (穿裤礼: 男孩满了13  
岁, 即为成人) porter le pantalon; nom  
du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans  
révolus) pour les jeunes gens

**kiʃliʃ** /kiʃliʃ/ gili

助词 声调类: H# In a mess. 乱七八糟  
En désordre (formulation expressive, quasi-  
onomatopéique).

**kiʃmiʃ** /kiʃmiʃ/ gimi

名词 声调类: LM A large fly with a  
green head; its larvae are particularly harm-  
ful. 绿头苍蝇 Grosse mouche, dont les  
larves sont redoutées. 【量词】 miʃ



**kiɿta#ɿ** /kiɿtaɿ/ gida  
名词 声调类: LM+#H Bag made of leather and linen, in which silver coins used to be kept, buried somewhere in the house to hide it from robbers. 皮袋, 来装家里的财物: 金币、银币……这个皮袋, 埋在房子里的一个保密地方, 防贼。为了让他很结实, 袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。 Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. ¶ æɿ-tseɿp<sup>h</sup>æɿ | dɿwɿ-kiɿtaɿ a bag of bronze coins 一袋铜币 un sac de pièces de cuivre

**kiɿti#ɿ** /kiɿtiɿ/ gidi  
名词 声调类: LM+#H Leather belt. 皮腰带 Ceinture en cuir. 【量词】k<sup>h</sup>uɿ

**kiɿzo#ɿ** /kiɿzoɿ/ Gisso  
名词 声调类: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

**kiɿzoɿ-dɿwɿmaɿ** /kiɿzoɿdɿwɿmaɿ/  
Gisso Ddeema  
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**kiɿzoɿ-taɿmɿ** /kiɿzoɿtaɿmɿ/  
Gisso Lhamu  
名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**koɿ** /koɿ/ go  
名词 声调类: #H Hill, small mountain. 小山 Colline, petite montagne. 【量词】ɿwɿ

**koɿ<sub>1</sub>** /koɿ/ goq  
助词 声调类: MH Too much, excessively.

sively. 过于, 太 (汉语借词) Trop, excessivement.

**koɿ<sub>2</sub>** /koɿ/ goq  
动词 声调类: MH To happen, to take place, to pass, to go by (days, existence). 过 (汉语借词) Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe; couler (des jours/des années). ¶ seɿ-zuɿ koɿ to celebrate a birthday 过生日 fêter un anniversaire

**koɿ<sub>a</sub>** /dɿwɿ koɿ/ go  
量词 声调类: M<sub>a</sub> Classifier for small objects, e.g. cigarettes. 量词: 小东西, 例如烟 (一只) Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

**koɿ<sub>a</sub>** /koɿ/ goq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To warm oneself at a fire; to bask in the sun. 烤火取暖, 晒太阳 Se chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil. ¶ mɿɿ koɿ to warm oneself at a fire 烤火取暖 se chauffer au feu ¶ (音系资料) leɿ-koɿ-zeɿ accomp \_ pfv 烤火了 ACCOMP \_ PFV ¶ niɿ-miɿ koɿ to bask in the sun 晒太阳 se réchauffer au soleil ¶ niɿ-miɿ dɿwɿ-koɿ-tɿ to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil ¶ niɿ-miɿ dɿwɿ-koɿ~koɿ-tɿ to bask in the sun for a while 晒晒太阳 se réchauffer un moment au soleil

**koɿdzeɿ** /koɿdzeɿ/ gozzei  
名词 声调类: LM A sort of dove. 一种鸽子 Sorte de colombe. 【量词】miɿ

**koɿdzoɿ** /koɿdzoɿ/ gojjo  
名词 声调类: L Peacock. 孔雀 Paon.

**koɿdæ#ɿ** /koɿdæɿ/ goddae  
名词 声调类: #H Sculpture of Buddha (Tibetan borrowing). 佛像 Statue de bouddha. ¶ koɿdæɿ-zoɿ small statue of Buddha 小佛像 statuette du Bouddha 【量词】ɿwɿ

**koɿdzoɿ** /koɿdzoɿ/ gozzho

名词 声调类: L Flail. 连枷 Fléau  
pour battre le grain. 【量词】na

**ko-li#1** /ko-li/ goli  
名词 声调类: #H Blow tube: tube to  
blow on a fire. 吹火筒, 用来吹火的小管  
子 Soufflet à bouche: un tube dans lequel  
on souffle pour attiser le feu. 【量词】[w]

**ko-no-ko#1** /ko-no-ko/ gonowo  
名词 声调类: #H Mountain ridge;  
bridge in the mountains. 山梁 Crête, ligne  
de faite (en montagne). 【量词】k<sup>hw</sup>

**ko-q<sup>h</sup>a-dzu#1** /ko-q<sup>h</sup>a-dzu/ gokhajji  
名词 声调类: LM+#H Golden plum  
blossom (a local term; identification not  
established yet) 一种植物, 当地名称:  
金梅花。金梅花 Prune dorée. Terme lo-  
cal; l'identification reste à faire. ¶ ko-q<sup>h</sup>a-  
dzu-bælbæ flower of golden plum 金  
梅花的花 fleur de prune dorée

**ko-su#1** /ko-su/ gosi  
名词 声调类: #H Shop. 商店、小卖  
部 (汉语借词: 公司) Boutique.

**kw** /kw/ gee  
形容词 声调类: H Tight, tense. 紧  
Serré, tendu. ¶ le-tsu | le-kw-k<sup>h</sup>u  
to attach tightly, to attach so that it will be  
quite tight 绑紧 attacher très serré ¶ (音  
系资料) le-kw-se accomp \_ pfv 紧了  
ACCOMP \_ PFV

**kw** gee  
名词 ① Gallbladder. 胆 Vésicule biliaire.  
【量词】[w] ② Gall. 胆汁 Bile.

**kw** /kw/ gee  
名词 声调类: M Star. 星星 Étoile. ¶  
my-ko | kw there are stars in the sky,  
one can see stars 天上有星星、天上看得  
见星星 le ciel est étoilé, on voit les étoiles du  
ciel ¶ na-[s<sup>h</sup>u], | kw-my-li! | di-mi-

la li! The Na do not look at the stars!  
They only look at the plain (=at the plain of  
Yongning)! (A comment by the consultant  
about her lack of knowledge of the names  
of stars and constellations.) 摩梭呢, 不看  
星星, 只看平坝 (=永宁坝子)! (合作  
人说明为什么她不知道星星、星座的名  
字: 摩梭人本来对天文不太感兴趣。)  
Les Na, ils ne regardent pas les étoiles! Ils  
ne regardent que la plaine (=leur plaine: la  
plaine de Yongning)! (commentaire de F4 au  
sujet de son ignorance des noms d'étoiles et  
de constellations) 【量词】[w], kw

**kw<sub>b</sub>** /q<sup>h</sup> kw/ gee  
量词 声调类: M<sub>b</sub> Self-classifier for  
stars. 量词: 星星 (一个) Auto-  
classificateur des étoiles; classificateur des  
jours propices.

**kwJa** /kw/ geeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To ignore someone  
who would need help, to leave someone  
alone with difficulties one could help with.  
This is a term for which no straightfor-  
ward Chinese equivalent has been found; it  
refers to a situation where lack of real at-  
tachment to someone shows up in the lack  
of impulse to go out of one's way and help  
them. 不理需要帮忙的人: 知道一个人  
需要帮助, 自己也有能力帮忙, 但假装  
没看见、什么事没有 Laisser quelqu'un  
en rade, laisser quelqu'un seul au moment  
où il aurait besoin d'aide, faire mine d'igno-  
rer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négli-  
ger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé  
d'équivalent chinois simple pour ce terme,  
qui renvoie à la situation où un manque de  
réel sympathie pour quelqu'un se traduit par  
le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort  
de l'aider lorsqu'il en aurait besoin: on fait  
alors comme si de rien n'était, comme si on  
n'était pas au courant de la situation de cette  
personne. ¶ hī kw same meaning 同上  
même sens ¶ hī-ku | kw-ky! People  
will sometimes ignore you when you are  
in need! / (You will realize that, in cases

where you need help) people will sometimes ignore you and leave you alone with your difficulties! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (如果处不好关系, 人家对你没有什么好感, 到时候你需要帮忙他们就不理你了。) Il arrive que les gens te laissent tomber! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin! ¶ kw-l-mɿ-kɿ! (They) are not going to help you! / You're not going to get any help (from them)! 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的! (ils/elles) n(e t)'aideront pas! ¶ hɿ-l-ŋwɿ | kw-l-tʰɔ-l-kʰwɿ! Don't (behave in such a way as to) let people ignore you when you are in need! (Explanation: one should build trust for oneself, making others feel real trust and gratitude, so that they will help as a matter of course when the need for it arises; otherwise they will ignore us when we are in need of help.) 别让人家 (在你需要帮忙的时候) 不理你! Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication: il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin: ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) ¶ njɿ | no | kw-l-hɿ mɿ-jɿ! | njɿ | no-l-ki | dzɿ-so-l-jɿ! I am not neglecting you at all! (On the contrary) I am teaching you good things / I am doing my best to teach you! (Context: a student considers himself neglected by a teacher; the teacher realizes that the student is dissatisfied, and provides a clarification.) 我不是不重视你! (刚好相反: ) 我是用心教你的 / 我努力教你最好的! (情景: 一名学生认为老师忽视他, 老师发现学生不高兴, 就说明。) Je ne te néglige pas du tout! (Bien au contraire :) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre

des choses! (Contexte imaginé: un étudiant s'estime négligé par un enseignant; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

kw-lwɿ /kw-lwɿ/ geelee  
名词 声调类: M Spirit. 神 Esprit bienfaisant. ¶ kw-lwɿ | dɿ-l-dze | a pair of (good) spirits, two (good) spirits 两个 (好) 神 deux esprits bienfaisants 【量词】 dze |

kw-lqʰæ-tɕe | /kw-lqʰæ-tɕe | /  
geekhaeshei  
名词 声调类: MH# Comet. 流星 Comète (littéralement « les étoiles dé-féquent »). 【量词】 şwɿ

kw-ljɿ /kw-ljɿ/ gee'er  
名词 声调类: LM Two-string violin, erhu. 胡琴, 二胡 Violon à deux cordes, erhu. ¶ kw-ljɿ tɿ-l to play erhu 拉二胡 jouer du erhu 【量词】 na-l

kw-tɕʰwɿ /kw-tɕʰwɿ/ gee-  
chua  
名词 声调类: L# A light meal taken at night, at about midnight, after one had worked or played late into the night. Literally 'stars' dinner', because at that time of night (about midnight) the farm was asleep, and only the stars were present to keep company. 半夜小餐: 如果工作或玩到半夜, 在晚餐以外, 还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译: '星餐', 因为在那时间全家都已入睡, 只有天上的星星陪伴熬夜的人们。 Repas de minuit: une collation prise vers minuit, au terme d'une longue soirée de travail ou de divertissement. L'expression signifie littéralement « dîner des étoiles »: à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ¶ kw-tɕʰwɿ gv | To prepare a midnight meal. 准备半夜小餐。 Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit.

**kyɿ** /kyɿ/ gu  
 名词 声调类: #H Garlic, *Allium sativum*. 大蒜 Ail, *Allium sativum*. 【量词】[wɿ]

**kyɿ** /kyɿ/ guq  
 动词 声调类: MH To be able to. 会、有能力做 Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique).

**-kyɿ** /kyɿ/ guq  
 后缀 声调类: MH abilitive; also indicates future. 能 ABILITIVE; a aussi des emplois de futur.

**kyɿ<sub>a</sub> 1** /kyɿ/ guq  
 动词 ① To pick up (from the ground), to gather. 捡起来, 拾 Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu'on se baisse pour cueillir). ¶ kyɿ~kyɿ red 重叠 RED ¶ gɿɿ-kyɿ~kyɿ to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ leɿ-kyɿ~kyɿ to pick up (something that was on the ground) 捡起来 (地上的东西) ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ leɿ-koɿ~koɿ | poɿtsʰwɿ (+ tʰɿɿ-ɿɿ / zoɿmɿɿ) [This child] has been adopted (literally "has been picked up") (这个孩子) 是被领养的。 il a été adopté; littéralement: « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » ② To fish. 钓鱼 Pêcher. ¶ niɿzoɿ kyɿ to fish 钓鱼 pêcher du poisson

**kyɿ<sub>a</sub> 2** /kyɿ/ guq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To cross. 过 Traverser. ¶ tsʰwæɿ kyɿ to cross (a river) in a boat 坐船过 (河) traverser en bateau

**kyɿdzɿɿ** /kyɿdzɿɿ/ gujji  
 名词 声调类: MH Tent. 帐篷 Tente. ¶ kyɿdzɿɿ laɿ to put up a tent, to set up a tent 安装帐篷、搭建帐篷 déplier une tente, installer une tente 【量词】naɿ

**kyɿjiɿ** /kyɿjiɿ/ guq yi  
 助词 声调类: H# Truly, really, for good. 真的、的确、确实 Pour de vrai, réellement.

**kyɿjiɿʂ** /kyɿjiɿ/ guyi  
 名词 声调类: H\$ Life, existence, life-time. 生命 Vie, existence.

**kyɿkyɿ** /kyɿkyɿ/ gugu  
 名词 声调类: L Cheekbone. 颧骨 Pommettes. 【参考】njɿɿkyɿ 【量词】[wɿ]

**kyɿɿɿɿɿ** /kyɿɿɿɿɿ/ gululu  
 名词 声调类: H# Garlic braid: garlic bulbs with long leaves, braided into a large clump. 蒜辫 Tresse d'ail, ail tressé. 【量词】[wɿ]

**kyɿnaɿ** /kyɿnaɿ/ guna  
 名词 声调类: LM+MH# Silk. 丝绸 Soie. ¶ kyɿnaɿ-baɿlaɿ silk garment 丝绸衣服 vêtement en soie 【量词】tsʰɿɿ

**kyɿɿiɿ** /kyɿɿiɿ/ gunee  
 形容词 声调类: H# Empty. 空手, 空 Vide, sans rien. ¶ biɿboɿ | kyɿɿiɿ-kʰwɿ to empty (someone's) purse, i.e. to take someone's money (把一个人的) 钱包弄空 vider la bourse (de quelqu'un), c'est-à-dire lui prendre son argent) ¶ tɕʰwɿ diɿ-hwɿ, | mɿɿɿ-qɿwɿ, | kyɿɿiɿ | leɿ-tsʰwɿ! He went to hunt the muntjac, but did not kill any, and came back empty-handed! 他去狩猎, 没得 (任何猎物), 空手回来! Il est parti chasser le muntjac, il n'en a pas tué, et est revenu bredouille!

**kyɿboɿbyɿ** /kyɿboɿbyɿ/ guwobbu  
 名词 声调类: H# Garlic sprouts (consumed as a vegetable). 蒜苗 Pousses d'ail (aliment). 【量词】kɿɿ

**kyɿʂeɿʂ** /kyɿʂeɿ/ gushei

名词 声调类: H\$ Flea. 跳蚤 Puce.  
【量词】miɿ

**kyɿtaɿ** /kyɿtaɿ/ guda

动词 声调类: L To assemble, to group, to bring together (e.g. after felling trees, putting pieces of timber together). 集中在一起 (如: 砍木材后, 把木材堆在一起) Regrouper, rassembler (ex.: des troncs, après leur abattage).

**kyɿtsʰaɿ\$** /kyɿtsʰaɿ/ Guca

名词 声调类: H\$ Family name (that of the Muli feudal lord, belonging to the Pumi/Prinmi ethnic group). 一个姓 (木里土司, 普米族, 的姓) Nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli. ¶ kyɿtsʰaɿ=ɿɿ\$ the kyɿtsʰaɿ\$ clan, the kyɿtsʰaɿ\$ family kyɿtsʰaɿ\$家族 le clan kyɿtsʰaɿ\$, la famille kyɿtsʰaɿ\$ ¶ kyɿtsʰaɿ=ɿɿ piɿ-zoɿ! They were called “the kyɿtsʰaɿ\$ family”! 人家把他们称作 “kyɿtsʰaɿ\$家族”! On les appelait « les kyɿtsʰaɿ\$»! ¶ ɿiɿdiɿ [tsvɿfvɿ, | mvɿɿɿ | kyɿtsʰaɿ! In Yongning, the Prefect [is the authority]; in Muli, the kyɿtsʰaɿ\$ family [is the authority]! (A saying that describes the situation towards the middle of the 20th century.) 在永宁, 是知府 (说的算)。在木里, 是kyɿtsʰaɿ\$家族 (说的算)! A Yongning, c'est le Préfet qui décide; à Muli, c'est la famille kyɿtsʰaɿ\$! (Dicton qui résume la situation vers le milieu du XXe siècle.)

**kyɿtsʰɿɿ** /kyɿtsʰɿɿ/ guce

名词 声调类: L# Head of garlic. 蒜头 Tête d'ail. 【量词】tsʰɿɿ

**kyɿtɕswɿ** /kyɿtɕswɿ/ guzhi

名词 声调类: MH# (finger)nail, (toe)nail. 指甲 Ongle. 【量词】ɿɿɿ

**kwaɿfæɿ** /kwaɿfæɿ/ Guafae

名词 声调类: L# Name of a hotel. 官房 (汉语借词), 酒店名称 Nom d'un

hôtel. ¶ kwaɿfæɿ the abridged name of a five-star hotel where one of the main consultant's daughters works 丽江官房大酒店的简称。注: 发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。 le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale.

**kwaɿtsʰaɿ** /kwaɿtsʰaɿ/ guaca

名词 声调类: M Coffin. 棺材 (汉语借词) Cercueil. ¶ kwaɿtsʰaɿ, | ɿiɿ-moɿ-kʰɿɿ-diɿ ɿiɿ! The coffin is the thing in which the corpse is put! / The coffin is the thing to put the corpse! 棺材, 是装尸体的! / 棺材, 是用来装尸体的! Le cercueil, c'est là où on met le cadavre! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre! 【量词】ɿɿɿ

**kwæɿ** /kwæɿ/ guae

动词 声调类: M To take care of, to take charge of. 管 (汉语借词) S'occuper de, se charger de.

**kwæɿfæɿ** /kwæɿfæɿ/ guaefae

名词 声调类: H# Medium-sized beam. 中等大小的梁 Poutre intermédiaire: pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, /zyɿɿɿɿ/. 【量词】pʰæɿ

**kwæɿpæɿ** /kwæɿpæɿ/ guaepae

名词 声调类: H# Harrow (made of wood). 耙 (可能是汉语借词。原来借来的词: 刮板?? 刮耙??) Herse en bois (vraisemblablement un emprunt au chinois; terme emprunté: pas identifié avec certitude). 【量词】naɿ

**kwæɿtsuɿ** /kwæɿtsuɿ/ guaezi

名词 声调类: M Sunflower seed. 葵花瓜籽 (汉语借词) Graine de tournesol.

**-kwɿ** /-/ gua

连接词 声调类: 0 When. ……的时候 Lorsque; ne peut s'employer seul, mais apparaît dans la formule kwɿ-tɕwɿ-la.



**kwɿ˩a** /qwa˩ kwɿ˩/ gua  
量词 声调类: L<sub>a</sub> A string, a cluster of.  
量词: 串 Classificateur des objets tressés,  
enfilés ou liés ensemble. ¶ ky˩ | qwa˩-kwɿ˩  
a braid of garlic 一辫大蒜 une tresse d'ail  
¶ la˩-tsw˩ | qwa˩-kwɿ˩ a braid of hot pep-  
pers 一辫辣椒 une ligature de piments ¶  
tʃʰwa˩-kwɿ˩ dem \_ (tone: H# / H\$) 指示  
代词 \_ DEM \_ (ton : H# / H\$)

**kwɿ˩a<sub>1</sub>** /kwɿ˩/ gua<sub>q</sub>  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To throw away (rub-  
bish). 扔掉 Jeter. ¶ my˩tɕo˩ kwɿ˩ to  
throw away (rubbish) 扔掉 (垃圾) jeter  
(détritus); littéralement : « jeter en bas » ¶  
(音系资料) tso˩~tso˩ kwɿ˩ to throw  
stuff away 扔东西 jeter des choses

**kwɿ˩a<sub>2</sub>** /kwɿ˩/ gua<sub>q</sub>  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To manage, to be  
in charge of, to take care of. 管 (汉语  
借词) S'occuper de, gérer, superviser. ¶  
(音系资料) qwa˩-kʰwɿ˩ kwɿ˩ to super-  
vise a bit 管一些 s'occuper un peu/s'occu-  
per d'une partie (combinaison élicitée pour  
vérifier que le ton est L et non LM)

**kwɿ˩[wa]** /kwɿ˩[wa]/ gualee  
名词 声调类: L# Jug; jar; pitcher; also:  
treasure, valuable possession. 坛子、罐  
子 (陶器), 宝贝 Jarre; trésor, objet de  
grande valeur. ¶ tʃʰwa˩ | njɿ˩ kwɿ˩[wa]  
ji˩! (S)he is my treasure! (About a child)  
他是我宝贝! (母亲说孩子是她的宝  
贝) C'est mon petit trésor! (dit au sujet  
d'un enfant) 【量词】[wa]

**kwɿ˩pɿ˩** /kwɿ˩pɿ˩/ guabe  
名词 声调类: M Teaching, explana-  
tion. 解释, 教导、教诲 Explication, en-  
seignement. ¶ kwɿ˩pɿ˩ qwa˩-kʰwɿ˩ la˩  
to provide an explanation, to teach some-  
thing 解释一个道理、教一件事 ensei-  
gner quelque chose à quelqu'un, expliquer  
quelque chose à quelqu'un ¶ kwɿ˩pɿ˩  
qwa˩-kʰwɿ˩ | tʰi˩-la˩-j˩ As above: to pro-

vide an explanation, to teach something 同  
上: 解释一个道理、教一件事 comme  
ci-dessus : enseigner quelque chose à quel-  
qu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un  
¶ kwɿ˩pɿ˩ la˩ to teach 教、解释 ensei-  
gner 【量词】kʰwɿ˩

**kwɿ˩to** /kwɿ˩to/ guado  
名词 声调类: LH Jawbone, mandible,  
lower jaw. 颌骨 Mandibule, mâchoire in-  
férieure. 【量词】[wa]

**-kwɿ˩tɕu˩** /kwɿ˩tɕu˩/ gua<sub>ji</sub>  
连接词 声调类: H# After; because,  
since, as. 因为, 由于, 既然 Comme;  
après; puisque. ¶ -kwɿ˩tɕu˩-la˩ same  
meaning 同上 même sens ¶ tʃʰwa˩ | go˩-  
kwɿ˩tɕu˩-la˩, | ha˩ my˩-dzu˩. Because  
(s)he is ill, (s)he does not eat. 他病了, 吃  
不下饭。 Comme il est malade, il ne mange  
pas. ¶ tʃʰwa˩-ne˩-ji˩ | pi˩-kwɿ˩tɕu˩-la˩,  
| wɿ˩ | la˩-ha˩ | qwa˩-kʰwɿ˩ zɿ˩. After  
he said that, he went on to say something  
different / he changed his mind and said  
something quite different. 他这样说完以  
后, 又讲了些其它的。 ayant dit cela, il  
dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça,  
il a dit ajouté autre chose!) ¶ tʃʰwa˩ | tʰi˩-  
dzi˩-kwɿ˩-tɕu˩, | qwa˩-kʰwɿ˩ zɿ˩-tɕi˩ : |  
“sɿ˩-sɿ˩ | zɿ˩æ˩!” After he got seated, he  
said the following: “How comfortable!” 他  
坐下后, 说了这么一句: “真舒服!”  
après s'être assis/lorsqu'il fut assis, il dit une  
phrase : « quel confort ! »

**kʰɿ˩<sub>1</sub>** /kʰɿ˩/ keq  
动词 声调类: MH To put out (a fire).  
灭 (火) Éteindre le foyer. 【参考】hā˩<sub>1</sub>

**kʰɿ˩<sub>2</sub>** /kʰɿ˩/ keq  
名词 声调类: MH Basket carried on  
the back. 背篓 Hotte. 【量词】kʰɿ˩

**kʰɿ˩a** /qwa˩ kʰɿ˩/ ke  
量词 声调类: MH<sub>a</sub> A basket of. 量  
词: 筐 Classificateur des cagots.

**k<sup>h</sup>ɿ-ɕjɿ** /k<sup>h</sup>ɿ-ɕjɿ/ kexe

动词 声调类: M To spend (money).  
花掉 Dépenser. ¶ k<sup>h</sup>ɿ-ɕjɿ-ze! pfv  
花掉了! pfv ¶ le-ɕjɿ-ɕjɿ | le-se-  
k<sup>h</sup>u to spend all the money 全部都花  
完 tout dépenser (argent) ¶ mɿ-dzo- |  
ɕwæ-ɕjɿ-zo! | t<sup>h</sup>i-ɕe- t<sup>h</sup>i-k<sup>h</sup>ɿ-ɕjɿ-  
tsæ-ji! If we have nothing/if we are  
poor, we should not worry! Go ahead: earn  
some money and spend it! (This is one of  
the teachings of the elders: money is some-  
thing that circulates, not something to be  
accumulated for its own sake.) 如果没有  
(钱), 不用担心! 要赚也要花! (这  
是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、花  
了又赚, 不是来积累的。) Si on n'a  
rien/qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire  
de souci! On n'a qu'à aller gagner (littérale-  
ment 'chercher') puis dépenser! (Philosophie  
qu'enseignent les aînés: l'argent c'est quelque  
chose qui circule, pas quelque chose qui se  
thésaurise.)

**k<sup>h</sup>ɿ-mil\$** /k<sup>h</sup>ɿ-mil/ kemi

名词 声调类: H\$ Large basket carried  
on the back. 大背篓 Grande hotte. 【量  
词】k<sup>h</sup>ɿ

**k<sup>h</sup>ɿ-njɿ ~ k<sup>h</sup>ɿ-njɿ** /k<sup>h</sup>ɿ-njɿ-  
k<sup>h</sup>ɿ-njɿ/ kenya kenya

形容词 声调类: L-M Supple (move-  
ment). 柔软 (动作) Souple (mouve-  
ment).

**k<sup>h</sup>ɿ-ɕɿ** /k<sup>h</sup>ɿ-ɕɿ/ keshi

动词 声调类: M To begin. 开始 (汉  
语借词) Commencer.

**k<sup>h</sup>ɿ-zo\$** /k<sup>h</sup>ɿ-zo/ kesso

名词 声调类: H\$ Small basket carried  
on the back. 小背篓 Petite hotte. 【量  
词】k<sup>h</sup>ɿ

**k<sup>h</sup>i** /k<sup>h</sup>i/ ki

动词 声调类: H To separate, to take  
apart (e.g. to separate fibers of linen to  
make thread; to split lumber into planks).

拆开、分离 (几根线), 划开 (木根成  
木板) Séparer, défaire (des fibres de lin :  
on sépare les fibres pour faire du fil), débiter  
(débiter une grume en planches). ¶ sa- |  
le-k<sup>h</sup>i to separate linen fibres (to make  
thread) 拆开粗麻 (为了纺出细麻线)  
défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil)

**k<sup>h</sup>i**<sub>1</sub> /k<sup>h</sup>i/ ki

名词 声调类: #H Door. 门 Porte.  
¶ k<sup>h</sup>i-zo# 1 small door 小门 petite porte  
【量词】pɿ

**k<sup>h</sup>i**<sub>2</sub> /k<sup>h</sup>i/ ki

名词 声调类: #H Edge (monosylla-  
ble). 边 (单音节) Bord (monosyllabe).

**k<sup>h</sup>i** /k<sup>h</sup>i/ ki

动词 声调类: MH Past form of verb  
'to leave'. 走 (过去式) Forme passée  
du verbe 'partir'. ¶ t<sup>h</sup>ɿ- | zo- | k<sup>h</sup>i- ?  
Where has (s)he gone to? / Where has (s)he  
left for? 他到哪里去了? Elle/il est parti  
où? ¶ no- | t<sup>h</sup>ɿ- | a- | ɕ- | k<sup>h</sup>i- ?  
Did you go outside today? / Did you take a  
stroll today? 你今天出去了吗? tu es allé  
faire un tour dehors, aujourd'hui ? / tu es sorti,  
aujourd'hui ? (Contexte : question posée par  
un consultant alors que je le raccompagne  
après une séance de travail vespérale)

**k<sup>h</sup>i-bɿ#** /k<sup>h</sup>i-bɿ/ kibbe

名词 声调类: #H Threshold. 门槛  
Seuil. 【量词】ɿ

**k<sup>h</sup>i-by-ly** /k<sup>h</sup>i-by-ly/ kib-  
bulu

名词 声调类: -L# Hinge. (门的)  
合页 Gonds (d'une porte). 【参考】k<sup>h</sup>i-  
q<sup>h</sup>wɿ 【量词】ɿ

**-k<sup>h</sup>i- ~ k<sup>h</sup>i-** /k<sup>h</sup>i-k<sup>h</sup>i/ kiki

postp 声调类: #H Around, close to,  
near, nearby. 周围、左右、旁边 Aux  
alentours de, au bord de, auprès de. ¶  
zi-q<sup>h</sup>wɿ-k<sup>h</sup>i- ~ k<sup>h</sup>i- near the house, in the  
vicinity of the house 房子周围 aux alen-

tours de la maison ¶ njɣt-byt | kʰi+~kʰi+  
near me, around me 我的周围 à côté de  
moi, autour de moi ¶ zɣlmi+~kʰi+  
se/ to walk on the roadside, to walk by the  
side of the road 走在马路边 marcher au  
bord de la route

**kʰi+mi+** /kʰi+mi+/ kimi

名词 声调类: M Main entrance, main  
door. 大门 Grande porte (ex.: porte d'en-  
trée d'une maison). 【量词】 pɣl

**kʰi+qʰɣ#l** /kʰi+qʰɣ+/ kikheu

名词 声调类: #H Door. 门口 Porte.  
¶ kʰi+qʰɣ+ tʰv+ji to reach the door, to  
get to the door (context: reaching the door  
of one's home, getting back home from  
a long trip) 到达 (家) 门口 (情景:  
从远方回家, 到达家门) parvenir à la  
porte, atteindre la porte (contexte: retour  
d'un lointain périple) ¶ aɣo+ kʰi+qʰɣ+  
tʰv+ to reach the door of the house 到达  
家门口 parvenir à la porte de la maison ¶  
no+ | kʰi+qʰɣ+ le+ tʰv+, | ətso+ ji+ | mɣt-  
tsʰu+? | aɣo+ jo+! You have reached the  
door of the house, so why won't you enter?  
Come in! 既然到达家门口了, 你怎么不  
进去? 来吧! Eh bien puisque te voilà par-  
venu au seuil, pourquoi que tu entres pas?  
Viens donc dans la maison / Entre donc!  
(Contexte: quelqu'un hésite au seuil d'une  
maison; l'hôte l'encourage.)

**kʰi+qʰwɣl** /kʰi+qʰwɣ/ ki-  
khua

名词 声调类: L# Hinge. 门的合  
页 Gonds (d'une porte). 【同义词】 kʰi+  
by+ly+ 【量词】 lɣl

**kʰi+tcʰu+mo+** /kʰi+tcʰu+mo+/  
kiqimo

名词 声调类: L#- A poisonous mush-  
room. 一种有毒的菌子 Un champignon  
vénéneux. ¶ tsæ+mo+~kʰi+tcʰu+mo+  
same meaning 同上 même sens 【同义  
词】 tsæ+mo#l

**kʰo+** /kʰo+/ ko

动词 声调类: H To spread (e.g. to do  
a bed; to spread/scatter objects all over the  
floor). 铺 (床……)、铺得满地 (果  
子、工具……) Étendre (un matelas), éta-  
ler (des fruits, des outils... partout par terre).  
¶ kʰwæ+ɬæ+ kʰo+ to spread a mat 铺垫子  
étendre une natte

**kʰo+ɬɣ+** /kʰo+ɬɣ+/ kobbe

名词 声调类: M Home (solemn, for-  
mal word). 家 (文言): 母亲生活的  
空间: 有家人, 有火塘, 有母亲在那  
里生活的那个空间 Foyer. Mot ancien,  
qui n'est utilisé que dans un registre soute-  
nu; il désigne un espace de vie. ¶ dzi+tcʰi+  
le+gwɣ+ | qo+ ta+ze+, | njɣt+ci+ əɬma+  
kʰo+ɬɣ+ dzɣ+. | After long journeys come  
to an end, how beautiful is the home of  
the mother who raised me! (A song about  
homesickness.) 很远的路程结束了, 养  
我的母亲家里多么美! Au terme de loin-  
tains périples, comme il est beau, le foyer de la  
mère qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la  
nostalgie du foyer.) ¶ dzi+tcʰi+ le+gwɣ+ |  
qo+ ta+ze+, | njɣt+ci+ əɬma+ kʰo+ɬɣ+  
qo+. | as above 同上 idem ci-dessus ¶  
dzi+tcʰi+ le+gwɣ+ qo+ ta+ze+, | njɣt+  
ci+ əɬma+ kʰo+ɬɣ+ dzɣ+. | as above 同上  
idem 【量词】 lɣl

**kʰo+lo+** /kʰo+lo+/ kolo

名词 声调类: M Prayer wheel. 转经  
筒 Moulin à prière (aussi bien les très grands,  
fixés à des axes verticaux dans les monastères,  
que les plus petits, tenus à la main). 【量  
词】 lɣl

**kʰu+1** keeq

动词 ① To put into (e.g. to put into a  
bag); to dibble in seeds. 放, 装 (如:  
装进袋里), 点种, 收下 Mettre, mettre  
dans (ex.: mettre de la farine dans une cas-  
serole); libérer, lâcher (ex.: un poulet qu'on  
tenait par les pattes); semer en enfonçant les  
graines; ranger, remettre à sa place. ¶ (音  
系资料) kʰu+~kʰu+1 red red RED ¶

qwyɿ-qoɿ | siɿ tʰiɿ-kʰwɿ to add wood into the fire 放木头在火中 mettre/ajouter du bois dans le feu ② To allow; to let; to cause (causative value). 让, 使动 Autoriser; a aussi valeur causative, mais ce causatif issu du verbe ‘mettre’ paraît avoir un sens plus proche de ‘laisser’: par exemple ‘laisser sécher au soleil’ plutôt que ‘faire sécher au soleil’. ¶ kʰyɿmiɿ zuɿ~zuɿ, | leɿ-dʒæɿ-kʰwɿ! | hɿɿ-zuɿ~zuɿ, | leɿ-sæɿ-kʰwɿ! Dog’s lifespan was made shorter, and man’s lifespan was made longer! (A summary of the legend “How dog and man exchanged their lifespans”.) 够的寿命, 变短了/使得变短! (而) 人的寿命, 变长了/使得变长! (《狗和人交换寿命》故事的一个提要) La vie des chiens s’en est trouvée écourtée, et celle des hommes allongée! (Résumé en quelques mots du récit « Le chien échange sa longévité avec l’homme ») ¶ (音系资料) hwæɿ kʰwɿ əɿ-biɿ? | -hwæɿ kʰwɿ-biɿ! Do you agree to buy? - Yes! (你) 让买吗? - 让买! Tu es d’accord pour acheter? - Oui! ¶ (音系资料) tɕʰiɿ kʰwɿ əɿ-biɿ? Do you agree to sell? (你) 让卖吗? Tu es d’accord pour vendre? ¶ (音系资料) dzuɿ kʰwɿ əɿ-biɿ? Do you agree to eat? (你) 让吃吗? Tu es d’accord pour manger? ¶ (音系资料) tɕiɿ kʰwɿ əɿ-biɿ? Do you agree to write? (你) 让写吗? Tu es d’accord pour écrire? ¶ (音系资料) tʰwɿ kʰwɿ əɿ-biɿ? Do you agree to drink? (你) 让喝吗? Tu es d’accord pour boire? ¶ (音系资料) zyɿ kʰwɿ əɿ-biɿ? Do you agree to sew? (你) 让缝吗? Tu es d’accord pour coudre?

kʰwɿ₂ /kʰwɿ/ keeq  
动词 声调类: MH To throw. 甩、扔 (石头) Lancer, jeter. ¶ leɿ-kʰwɿ-zeɿ accomp\_pfv 甩了 ACCOMP\_PFV ¶ lyɿ-miɿ kʰwɿ to throw a stone 扔石头 jeter une pierre

kʰwɿ₃ /kʰwɿ/ keeq  
动词 声调类: MH To wear (a bracelet).

戴 (手镯) Porter (un bracelet). ¶ leɿ-kʰwɿ-zeɿ accomp\_pfv 戴了 ACCOMP\_PFV ¶ loɿdzoɿ kʰwɿ to wear a bracelet 戴手镯 porter un bracelet

kʰwɿ /kʰwɿ/ kee  
名词 声调类: L Thread. 线 Fil. 【量词】 kʰwɿ

kʰwɿɿ /qʷɿ kʰwɿ/ kee  
量词 声调类: Lᵇ Classifier for threads. 量词: 线 (一根、一条) Brin (d’herbe, de fil, de ficelle...). ¶ kʰwɿ | qʷɿ-kʰwɿ a thread of string 一根线 un brin de fil ¶ zuɿ | qʷɿ-kʰwɿ a blade of grass 一根草 un brin d’herbe ¶ bæɿ qʷɿ-kʰwɿ a thread of rope 一条绳子 un brin de corde, un bout de corde ¶ kʰwɿ | tɕʰwɿ-kʰwɿ this thread (note: irregular tone pattern) 这根线 ce brin (note: schéma tonal irrégulier)

kʰwɿ-diɿ /kʰwɿ-diɿ/ keeddi  
名词 声调类: MH# Container (general term). 容器 Récipient (terme générique). 【量词】 lʷɿ

kʰwɿ-dyɿ#ɿ /kʰwɿ-dyɿ/ keeddu  
名词 声调类: #H Cripple, lame person. 跛 Boiteux. ¶ kʰwɿ-dyɿ-hɿɿ cripple 跛 boiteux ¶ kʰwɿ-dyɿ-tɕʰoɿ-qʰwɿɿ lame demon 跛鬼 démon boiteux 【量词】 yɿ

kʰwɿ-dzuɿ /kʰwɿ-dzuɿ/ keejji  
名词 声调类: MH# Leggings, puttee. 裹腿 Bande molletière. 【量词】 dziɿ

kʰwɿ-piɿ /kʰwɿ-piɿ/ keebi  
动词 To stumble, to trip. 绊 Trébucher. ¶ njɿ kʰwɿ-piɿ-zeɿ! I have stumbled! 我绊了一跤! j’ai trébuché!

kʰwɿpyɿ /kʰwɿpyɿ/ keebu  
名词 声调类: L Shuttle on a weaving loom. 梭, 梭子 Navette du métier à tisser; elle est actuellement confectionnée au plus simple, en prenant une tige de tournesol ou un bambou fin. 【参

考】pɿq<sup>h</sup>wɿ<sub>1</sub>【量词】lɿ

**k<sup>h</sup>u-lp<sup>h</sup>ɿ** /k<sup>h</sup>u-lp<sup>h</sup>ɿ/ Keepu  
名词 声调类: L# 古词 Chinese, Han.  
汉族 Chinois. 【量词】ɿ

**k<sup>h</sup>u-lt<sup>h</sup>o<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>u-lt<sup>h</sup>o<sub>1</sub>/ keeto  
名词 声调类: H# Chains (to tie a criminal's feet), made of iron. 脚链 Chaîne de fer, pour attacher les chevilles d'un criminel. ¶ k<sup>h</sup>u-lt<sup>h</sup>o<sub>1</sub> k<sup>h</sup>u<sub>1</sub> to put chains (on someone's feet) 戴上脚链 (在一个人的脚上) mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un) 【量词】dze<sub>1</sub>

**k<sup>h</sup>u-lt<sup>h</sup>ɿ#<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>u-lt<sup>h</sup>ɿ/ keetu  
名词 声调类: #H Pedal of the loom (to invert the vertical position of the threads). 织布机的脚蹬子=踏板 Pédale du métier à tisser (pour inverser la position verticale des fils de trame entre 2 passages du volant). 【量词】dze<sub>1</sub>

**k<sup>h</sup>u-ltsu-lbæ<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>u-ltsu-lbæ<sub>1</sub>/ keezibbae  
名词 声调类: H# Strip of decorative fabric used to tie around the ankles of wide-legged trousers; originally from Tibetan regions. 绑腿布: 用来绑裤腿的一块缠布, 也有装饰功能 (从藏族地区传过来的) Bande de tissu large d'une dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour serrer le pantalon, qui était très ample; c'était un élément fonctionnel mais également décoratif, préparé en belle étoffe; il provenait des régions tibétaines.

**k<sup>h</sup>u-lts<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>u-lts<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>/ keece  
名词 声调类: MH# Leg. 腿, 脚 Jambe. 【量词】p<sup>h</sup>o<sub>1</sub>

**k<sup>h</sup>u-lɿ** /k<sup>h</sup>u-lɿ/ keedee  
名词 声调类: L Root. 根 Racine. ¶ si-ldzi-l-k<sup>h</sup>u-lɿ tree root 树根 racines d'arbre 【量词】ɿ<sub>1</sub>

**k<sup>h</sup>u-ltsæ<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>u-ltsæ<sub>1</sub>/ keez-

hae  
名词 声调类: MH# Ankle. 踝关节 Cheville. 【量词】tsæ<sub>1</sub>

**k<sup>h</sup>u-ltsɿ#<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>u-ltsɿ/ keezhe  
名词 声调类: #H Chicken feet. 鸡爪 Griffes de poulet. ¶ k<sup>h</sup>u-ltsɿ<sub>1</sub> t<sup>h</sup>ɿ-lɿ#<sub>1</sub> n+dem+clf 这只鸡爪 N+DEM+CLF ¶ k<sup>h</sup>u-ltsɿ<sub>1</sub> t<sup>h</sup>ɿ-lɿ<sub>1</sub>#<sub>1</sub> n+dem+clf 这只鸡爪 N+DEM+CLF 【量词】ɿ<sub>1</sub> / lɿ

**k<sup>h</sup>u-lzu<sub>1</sub>\$** /k<sup>h</sup>u-lzu<sub>1</sub>/ keeri  
名词 声调类: H\$ Rice wine (low alcohol). 黄酒、苏里玛酒 Vin de riz (faiblement alcoolisé). 【量词】q<sup>h</sup>wɿ<sub>1</sub>

**k<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub>** /k<sup>h</sup>ɿ/ ku  
名词 声调类: #H Nest (monosyllable). (鸟) 巢 Nid (monosyllabe). ¶ k<sup>h</sup>ɿ<sub>1</sub> ts<sup>h</sup>u-lɿ#<sub>1</sub> n+dem+clf 这只鸟巢 N+DEM+CLF 【量词】lɿ

**k<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>** /k<sup>h</sup>ɿ/ ku  
动词 声调类: H To harvest grass, to cut grass. 割 (草) Couper (ex. : de l'herbe) pour récolter. ¶ le-l-k<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub>-ze<sub>1</sub> accomp\_pfv 割了 ACCOMP\_PFV ¶ zu-l-k<sup>h</sup>ɿ<sub>2</sub> to cut grass 割草 couper de l'herbe

**k<sup>h</sup>ɿ<sub>3</sub>** /k<sup>h</sup>ɿ/ ku  
名词 声调类: #H Dog (monosyllable). 狗 Chien (monosyllabe). ¶ k<sup>h</sup>ɿ<sub>3</sub>-se-l dzu-l to eat dog meat (a practice which is strongly antagonistic to Na culture, which considers dog as man's benefactor) 吃狗肉 manger de la viande de chien (pratique qui va droit à l'encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l'homme) ¶ k<sup>h</sup>ɿ<sub>3</sub>-zu-l~zu-l dog's existence, dog's life (which dog exchanged with man, according to the legend) 狗的生命 (传说狗与人交换了生命) l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende) ¶ k<sup>h</sup>ɿ<sub>3</sub> t<sup>h</sup>ɿ-l-mi<sub>1</sub>#<sub>1</sub> n+dem+clf 那条狗 N+DEM+CLF ¶ k<sup>h</sup>ɿ<sub>3</sub>-gɿ<sub>1</sub>lɿ<sub>1</sub> roving dog 流浪狗 chien errant 【量词】mi<sub>1</sub>



k<sup>h</sup>ɿ 4 /k<sup>h</sup>ɿ/ ku

动词 声调类: H To steal. 偷 Voler. ¶  
hĩt-bɿ tso~ tso k<sup>h</sup>ɿ to steal someone's  
stuff, to steal someone else's property 偷  
别人的东西 voler les affaires de quelqu'un

k<sup>h</sup>ɿ kuq

名词 ① Year; year of age. 年、岁 Année, an. ¶ k<sup>h</sup>ɿ-mæ end of the year 年尾  
fin de l'année ¶ k<sup>h</sup>ɿ-mæ sæ intercalary  
year: a year with 13 months; this happens  
every 4 years or so 闰年 (有13个月)  
année longue, de 13 mois; cela a lieu tous les  
4 ans environ ¶ k<sup>h</sup>ɿ-mæ dæ normal  
year, usual year: a year that has 12 months  
正常的年份, 普通年: 一年十二个月 an-  
née normale, à douze mois ② Astrological  
sign. 生肖 Signe astrologique. ¶ no |  
ətsot k<sup>h</sup>ɿ ni? What is your astrologi-  
cal sign? 你是属什么的? De quel signe  
es-tu?

k<sup>h</sup>ɿ<sub>a</sub> /dɿ k<sup>h</sup>ɿ/ ku

量词 声调类: MH<sub>a</sub> Year; year of age.  
量词: 年、岁 Année. ¶ dɿ-k<sup>h</sup>ɿ one  
year 一年 une année

k<sup>h</sup>ɿ-bɿ 1 /k<sup>h</sup>ɿ-bɿ/ kubbu

名词 声调类: MH# Kennel, doghouse.  
狗窝 Chenil. 【量词】ɿ

k<sup>h</sup>ɿ-kwæ 1 /k<sup>h</sup>ɿ-kwæ/ kuguæ

名词 声调类: M Bitter melon. 苦瓜  
Concombre amer. 【量词】ɿ

k<sup>h</sup>ɿ-k<sup>h</sup>ɿ /k<sup>h</sup>ɿ-k<sup>h</sup>ɿ/ kuke

名词 声调类: L Chicken nest. 鸡窝  
Nid de poule, pondoir, endroit où la poule  
pond. 【量词】ɿ

k<sup>h</sup>ɿ-k<sup>h</sup>ɿ 1 /k<sup>h</sup>ɿ-k<sup>h</sup>ɿ/ kuku

名词 声调类: L# Year of the Dog. 狗  
年 Année du Chien.

k<sup>h</sup>ɿ-k<sup>h</sup>ɿ 2 /k<sup>h</sup>ɿ-k<sup>h</sup>ɿ/ ku kuq

形容词 声调类: L# Born in the year of

the Dog. 属狗 Né l'année du Chien.

k<sup>h</sup>ɿ-mæ 1 /k<sup>h</sup>ɿ-mæ/ kumae

名词 声调类: M Robber, bandit. 强  
盗 Voleur, bandit. ¶ k<sup>h</sup>ɿ-mæ jĩt-hĩt-  
hĩt person who robs, robber 当强盗的  
人=强盗 personne qui est un bandit, ban-  
dit ¶ k<sup>h</sup>ɿ-mæ-nĩt-zo! | hĩt laj-ho! He's like a bandit! He may hit people!  
他像强盗似的! 会打人的! Ca doit  
être un voleur! Il se pourrait qu'il frappe  
les gens! ¶ k<sup>h</sup>ɿ-mæ-zĩt prison: literally  
"house for thieves" 监狱。直译: "贼  
家" prison: littéralement « maison des vo-  
leurs » ¶ k<sup>h</sup>ɿ-mæ-jĩt-hĩt, | lo-zĩt bɿ-  
qo! tæ! Thieves are tied up in prisons  
/ are sent to prison! 贼, 被关在监狱!  
les voleurs, on les met en prison! ¶ no |  
| k<sup>h</sup>ɿ-mæ-p<sup>h</sup>æ q<sup>h</sup>wɿ-ne-jĩt-zo! You  
have the face of a thief! / You really look  
like a thief! (An accusation about someone  
one thinks is a thief) 你有一张贼脸! (控  
告一个人) Toi, tu m'as une tête de voleur!  
(accusation lancée à quelqu'un qu'on pense  
être un voleur) 【量词】ɿ

k<sup>h</sup>ɿ-mĩ 1 /k<sup>h</sup>ɿ-mĩ/ kumi

名词 声调类: L Dog (either he-dog or  
she-dog). 狗 Chien (sans spécifier le sexe).  
¶ k<sup>h</sup>ɿ-mĩ tɕ<sup>h</sup>ɿ-jɿ n+dem+clf 这条狗  
N+DEM+CLF ¶ di-qo-k<sup>h</sup>ɿ-mĩ the dogs  
of the plain (which, unlike dogs in moun-  
tain hamlets, get to see lots of passers-by,  
and are less likely to bite strangers) 平坝的  
狗 les chiens de la plaine (qui à la différence  
des chiens des petits hameaux de montagne  
voient beaucoup de passage et sont moins sus-  
ceptibles de mordre les inconnus de passage)  
¶ k<sup>h</sup>ɿ-mĩ-gɿ-ljɿ roving dog 流浪的狗  
chien errant 【量词】ɿ 【量词】jɿ

k<sup>h</sup>ɿ-mɿ 1 /k<sup>h</sup>ɿ-mɿ/ kumu

名词 声调类: H# Female puppy. The  
term is also used as a temporary name for  
little girls, during the first months of their  
life, before they are given a real name. This  
ugly term is intended to disgust evil spir-

its, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) Chienne, petit chiot femelle. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 【量词】ɿ

**k<sup>h</sup>ɿ-naŋ** /k<sup>h</sup>ɿ-naŋ/ kuna  
名词 声调类: H# Dog (formal word, used in elevated speech). 狗 Chien (registre de langage relevé). 【量词】miŋ

**k<sup>h</sup>ɿ-p<sup>h</sup>æŋ** /k<sup>h</sup>ɿ-p<sup>h</sup>æŋ/ kupae  
名词 声调类: M Age. 年龄 Âge. ㄹ k<sup>h</sup>ɿ-p<sup>h</sup>æŋ tɕiŋ young 年轻 jeune ㄹ k<sup>h</sup>ɿ-p<sup>h</sup>æŋ | tɕiŋ-hiŋ young 年轻的 jeune

**k<sup>h</sup>ɿ-p<sup>h</sup>oŋ** /k<sup>h</sup>ɿ-p<sup>h</sup>oŋ/ kupo  
名词 声调类: H# Half a year. 半年 Une demi-année. ㄹ dɿ-t-k<sup>h</sup>ɿ-k<sup>h</sup>ɿ-p<sup>h</sup>oŋ one year and a half 一年半 un an et demi

**k<sup>h</sup>ɿ-p<sup>h</sup>ɿ#ŋ** /k<sup>h</sup>ɿ-p<sup>h</sup>ɿ#/ kupu  
名词 声调类: #H He-dog. 公狗 Chien mâle (forme élicitée). ㄹ (音系资料) k<sup>h</sup>ɿ-p<sup>h</sup>ɿ tɕhɿ-t-ŋ#ŋ n+dem+clf 这只公狗 N+DEM+CLF ㄹ (音系资料) k<sup>h</sup>ɿ-p<sup>h</sup>ɿ t<sup>h</sup>ɿ-t-miŋ n+dem+clf 这只公狗 N+DEM+CLF ㄹ (音系资料) k<sup>h</sup>ɿ-p<sup>h</sup>ɿ t<sup>h</sup>ɿ-t-ɿ#ŋ n+dem+clf 这个公狗 N+DEM+CLF 【量词】ɿ / miŋ / ŋ

**k<sup>h</sup>ɿ-q<sup>h</sup>wɿŋ** /k<sup>h</sup>ɿ-q<sup>h</sup>wɿŋ/ ku-

khua  
名词 声调类: MH# Bad year, year when the crops are bad. 庄稼收成不好的 (一) 年 Mauvaise année, année de disette. ㄹ k<sup>h</sup>ɿ-q<sup>h</sup>wɿŋ t<sup>h</sup>ɿŋ the year is bad; crops are bad this year; a bad year has come 今年, 收成不好。 une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

**k<sup>h</sup>ɿ-sɿ-sɿŋ** /k<sup>h</sup>ɿ-sɿ-sɿŋ/ kusisi

名词 声调类: L# A flowering plant in the legume family: *Flemingia strobilifera*, also known as *Moghania fruticulosa*. 球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大苞千斤拔 Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local: « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille). 【量词】kɿŋ

**k<sup>h</sup>ɿ-ʃæŋ** /k<sup>h</sup>ɿ-ʃæŋ/ kushae  
动词 声调类: MH To hunt (leading a dog). 打猎、赶走、驱逐 Chasser; mener un chien de chasse. ㄹ k<sup>h</sup>ɿ-ʃæŋ huŋ (He/she) has gone hunting 狩猎去了 (Elle/il) est parti(e) chasser

**k<sup>h</sup>ɿ-ʃɿŋ** /k<sup>h</sup>ɿ-ʃɿŋ/ kushi  
动词 To celebrate the New Year. 过年 Fêter le Nouvel An.

**k<sup>h</sup>ɿ-tɕhiŋ\$** /k<sup>h</sup>ɿ-tɕhiŋ/ kuqie  
名词 声调类: H\$ Solution, way out. 办法 Solution, méthode. ㄹ k<sup>h</sup>ɿ-tɕhiŋ | mɿ-t-dzoŋ-zeŋ! | ʃiŋ-t<sup>h</sup>oŋ! There is nothing we can do anymore! It's a catastrophe! 没有办法了! 糟糕了! Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe!

**k<sup>h</sup>ɿ-tɕɿ-miŋ** /k<sup>h</sup>ɿ-tɕɿ-miŋ/ kuzemi  
名词 声调类: L+H# She-dog. 母狗 Chienne. 【量词】ɿ

**k<sup>h</sup>ɿ-tshɿ-boŋts<sup>h</sup>iŋ** /k<sup>h</sup>ɿ-tshɿ-boŋts<sup>h</sup>iŋ/ kuceebbocee  
名词 声调类: #H- Mole shrew. 鼯鼠

Taupe. 【量词】 p<sup>h</sup>oɬ

**k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬ\$** /k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬ/ Kusso  
 名词 声调类: H\$ A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 *Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning.* ¶ k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬ=ɬɬ\$ the k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬ\$ clan, the k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬ\$ family k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬ\$家族 *La famille k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬ\$, les k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬ\$* ¶ k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬ-ts<sup>h</sup>uɬɬɬ the name of a person, containing both a family name: k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬ\$, and a given name: ts<sup>h</sup>uɬɬɬ#ɬ 一个人的名字: 姓为k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬ\$, 名为ts<sup>h</sup>uɬɬɬ#ɬ *nom d'une personne, comportant un nom de famille (k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬ\$) et un prénom (ts<sup>h</sup>uɬɬɬ#ɬ)*

**k<sup>h</sup>ɣ-ɬo#ɬ** /k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬ/ kusso  
 名词 声调类: #H Male dog. The term is also used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 公狗 (给刚出生的男孩子的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过来害小孩) *Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).* ¶ k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬ ts<sup>h</sup>uɬɬɬɬ#ɬ n+dem+clf 这只公狗 *N+DEM+CLF* ¶ k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬ t<sup>h</sup>ɣɬ-miɬ n+dem+clf 这只公狗 *N+DEM+CLF* ¶ k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬ t<sup>h</sup>ɣɬ-ɣ#ɬ n+dem+clf 这只公狗 *N+DEM+CLF* ¶ k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬ-k<sup>h</sup>ɣɬmɣɬ puppy

and she-dog 小狗与母狗 *chien et chienne*  
 【量词】 ɣɬ / miɬ / [wɬ]

**k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬ | -boɬzo#ɬ** /k<sup>h</sup>ɣ-ɬoɬboɬzoɬ/ Kusso Bbosso  
 名词 声调类: -LM+#H Dog-pig, doggy-piggy. The term is used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子 *Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).* 【量词】 ɣɬ

**k<sup>h</sup>wæɬhwæɬ** kuaehuae  
 动词 To drape oneself in (a cape, a piece of fabric). 披上 *Se draper de, endosser, mettre sur son dos.*

**k<sup>h</sup>wæɬɬæ#ɬ** /k<sup>h</sup>wæɬɬæɬ/ kuae'er  
 名词 声调类: #H Felt; extended use: mat (even if not made of felt), cushion... 毡子。也用来指席子, 垫子等。 *Feutre; par extension: natte, tapis (même en vannerie), coussin...* ¶ k<sup>h</sup>wæɬɬæɬ t<sup>h</sup>iɬ-k<sup>h</sup>oɬ to spread a mat 铺席子 *étendre la natte* 【量词】 ts<sup>h</sup>iɬ

**k<sup>h</sup>wɣɬa** /ɬwɬ k<sup>h</sup>wɣɬ/ kua  
 量词 声调类: H<sub>a</sub> A piece of, a chunk of; a mouthful of. 量词: 块。一块肉、一口饭 *Classificateur des morceaux/bou-*

chées. ¶ q<sup>h</sup> dɿt-k<sup>h</sup>wɿ ~ dɿt-k<sup>h</sup>wɿ chunk by chunk, one chunk after the other 一块一块地 par petites bouchées, par petits morceaux ¶ k<sup>h</sup>wɿ | dɿt-se-t-ɿ! Go ahead and decide! / Please make a decision! 你们得要做出决定! Décidez! / Il faut vous décider! ¶ q<sup>h</sup> dɿt-k<sup>h</sup>wɿ soʔ, | dɿt-k<sup>h</sup>wɿ fɿ! Each new word is a new joy! (A comment by the consultant about the investigator's enjoyment of fieldwork. She takes a look at a draft dictionary, and comments that it represents a great deal of work, and that what matters is that the investigator should feel an interest in it, considering each new 'piece' – each addition to the dictionary – as a source of joy.) 学一点, 就高兴一点! (评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。)

Chaque mot appris représente une joie de plus! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente: cela représente un travail immense; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt: chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.)

**k<sup>h</sup>wɿp<sup>h</sup>ɿ** /k<sup>h</sup>wɿp<sup>h</sup>ɿ/ kuapu  
 名词 声调类: M Meadow. 草坪、草地  
 Pré: soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage).

**k<sup>h</sup>wɿp<sup>h</sup>ɿ-moʔ** /k<sup>h</sup>wɿp<sup>h</sup>ɿ-moʔ/ kuapumo  
 名词 声调类: MH# Meadow mushroom: a sort of edible mushroom that grows on meadows (not yet identified; perhaps *Agaricus campestris*). 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌” Champignon des prés: une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée): agaric champêtre ou rosé des prés, *Agaricus campestris*?

## 1

la1<sub>1</sub> /la1/ la

名词 声调类: M Tiger. 老虎 Tigre.  
【量词】p<sup>h</sup>o1

la1<sub>2</sub> /la1/ la

助词 声调类: M Too, also, and. 和、与、跟 Et, aussi. ¶ **qur-k<sup>h</sup>ɣ1 la1 | so1-ti1** one year and three months (context: indicating the age of an infant) 一岁三个月 un an et trois mois (contexte : on indique l'âge d'un petit enfant) ¶ **ts<sup>h</sup>ur la1 | mɣ1-bi1, | nɣ1 la1 mɣ1-bi1!** (If) (s)he does not go, I'm not going either! 他不去 (的话), 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus! ¶ **hi1 la1 | dzɣ1, | mɣ1-di1 la1 | dzɣ1!** / **hi1 la1 | dzɣ1, | lɣ1 la1 | dzɣ1!** The people are good; and the land is good! / The people are good; and the fields are good! (A set phrase to recommend a family which a young woman is considering joining through marriage: the people are good, and their land is good.) 人也好, 田也好!

(习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何, 推荐的人保证: “他们家, 人也好, 田也好!”) les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage) ¶ **hi1 F | dzɣ1, | mɣ1-di1 F | dzɣ1!** as above 同上 même sens ¶ (音系资料) **mɣ1 la1 dzɣ1!** The grease too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 猪油也好! (按照上面例子的变体) la graisse aussi (y) est bonne! (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent) ¶ (音系资料) **qæ1 la1 | dzɣ1!** The oil too is good! (Elicited variant on the preceding examples) 油也好! l'huile aussi (y) est bonne! (variation à partir de l'exemple qui précède) ¶ **ts<sup>h</sup>ur la1 | mɣ1-bi1, | nɣ1 | mɣ1-bi1-ze1!** / **t<sup>h</sup>ur mɣ1-bi1-ze1-dzo1, | nɣ1 la1 | mɣ1-bi1-ze1!** If he doesn't go, I'm not going either! 他如果不去, 我也不去! s'il n'y va pas, moi non plus!

la1<sub>3</sub> /la1/ la

助词 声调类: M Only. 只, 才 Seule-ment. ¶ **ts<sup>h</sup>ur-la1 ni1-ze1-mæ1!** That's all! 就这些了! / 就这些而已! / 就这样! C'est tout! / Voilà tout!

la1<sub>1</sub> /la1/ laq

动词 声调类: MH To strike someone, to beat someone. 打 (打人, 钉钉子……) Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux; donner (une injonction...). ¶ **hi1 la1** to strike someone 打人 frapper quelqu'un ¶ **ha1 la1** to beat the grain 打粮食 battre le grain ¶ **ny1[ur la1** to beat soy 打大豆 battre les cosses de soja ¶ **sw1t<sup>h</sup>i1-po1-ny1 | la1** to break with a knife (brick tea: compressed tea leaves) 用刀子来砍 (沱茶、茶饼) casser au moyen d'un couteau (du thé compressé en galettes ou en briques, à l'ancienne) ¶ **ə-tji1-ɣurji1, | ti1-di1-dzo1, | æ1 la1-hi1 F | dzo1!** | **ɣe1 la1-hi1 F | dzo1!** | **hæ1 la1-hi1 F | dzo1!** | **ny1 la1-hi1 F | dzo1!** In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper! craftsmen who forged iron! craftsmen who forged gold! and craftsmen who forged silver! 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent! ¶ **ə-tji1-ɣurji1, | ti1-di1-dzo1, | æ1 la1-hi1 dzo1, | ɣe1 la1-hi1 dzo1, | hæ1 la1-hi1 dzo1, | ny1 la1-hi1 dzo1.** In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper; craftsmen who forged iron; craftsmen who forged gold; and craftsmen who forged silver. 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent. 【参考】la1~la1

la1<sub>2</sub> /la1/ laq



动词 声调类: MH To form, to be there, to have appeared (dew). 有, 结 (露水) Apparaître, y avoir (de la rosée). ¶ dzyʰ laʰ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée ¶ dzyʰ qʰaʰ laʰ Some dew has appeared; there is some dew 结露水了。 Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée

### laʰbi#1 /laʰbiʰ/ labbi

名词 声调类: #H Steep slope. 陡坡、土坡、斜坡 Escarpement, pente raide, terrain escarpé. ¶ laʰbiʰ-tsyʰ steep (literally 'like a steep slope') '像陡坡', 等于: 很陡 raide, escarpé (littéralement 'comme un escarpement') ¶ laʰbiʰ-tsyʰ | zwaʰ! It is really steep! 陡得很! C'est très pentu! (Littéralement: 'Ca ressemble vraiment à une pente raide!')

### laʰdo#1 /laʰdoʰ/ laddo

名词 声调类: #H Horse groom. 马夫 (参加马帮) Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane).

### laʰgyʰ /laʰgyʰ/ laggu

形容词 声调类: LM Curved, crooked, bent (e.g. tree). 弯 (树...) Recourbé, tordu, courbe. ¶ siʰdziʰ | laʰ-gyʰ-zeʰ The tree got crooked. 树弯了。 L'arbre est devenu courbé.

### laʰgyʰ-laʰjniʰ /laʰgyʰ-laʰjniʰ/ laggulani

形容词 声调类: LM-L Crooked, curved, bent (e.g. road, person's limbs). 弯 (路, 植物, 人的四肢) Tout tordu, tout recourbé. 【词源】 laʰgyʰ

### laʰhwaʰ /laʰhwaʰ/ Lahua

名词 声调类: L# A Na village outside the Yongning plain, close to the Lake, not far from laʰtʰaʰ-diʰ. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de laʰtʰaʰ-diʰ.

### laʰjxʰ-tʰiʰ /laʰjxʰ-tʰiʰ/ layelhi

名词 声调类: LM- 12th month. 十二月 Le douzième mois.

### laʰkxʰ /laʰkxʰ/ lage

名词 声调类: L# Small jar used to preserve wine. 小坛子, 用来存酒 Petite cruche, petit pot pour l'alcool; sert pour le conserver longtemps, pas seulement pour le verser. 【量词】 [wʰ]

### laʰ-kʰyʰ1 /laʰ-kʰyʰ1/ laku

名词 声调类: MH# Year of the Tiger. 虎年 Année du Tigre.

### laʰ-kʰyʰ12 /laʰ-kʰyʰ1/ la kuq

形容词 声调类: MH# Born in the year of the Tiger. 属虎 Né l'année du Tigre.

### laʰ~laʰ /laʰlaʰ/ lala

形容词 声调类: M Flaccid, flabby. 松弛 Ballant, flasque.

### laʰ~laʰb /laʰlaʰ/ lala

动词 声调类: Mb To dilute in water. 掺水 Diluer (dans l'eau). ¶ (dzʰwʰ-qoʰ) leʰ-laʰ~laʰ to dilute in water 掺水 diluer dans de l'eau

### laʰ~laʰ /laʰlaʰ/ lala

动词 声调类: MH To fight, to scuffle, to come to blows. 打架、吵架 Se disputer, se battre. ¶ laʰlaʰ-tʰiʰ | tʰʰwʰ-tʰiʰ those people who are fighting 打架的这些 (人) ces (gens) qui se disputent 【参考】 laʰ

### laʰloʰ-tʰwʰxʰ /laʰloʰ-tʰwʰxʰ/ La-lowua

名词 声调类: H# A village of Yongning; Chinese name: Luluowa. 拉洛瓦村 (永宁坝子的一个村落) Un village de Yongning; prononciation chinoise: Luluowa. ¶ dzʰwʰbyʰ-kxʰ-tʰaʰwʰxʰ, | hiʰwʰxʰ-loʰ, | æʰmiʰ-tʰwʰxʰ, | laʰloʰ-tʰwʰxʰ, | laʰwʰxʰ, | bʰtʰsʰoʰgyʰ, | æʰlaʰ-tʰwʰxʰ, | gæʰtʰæ, | qʰæʰtʰeʰtʰ, | tʰoʰtʰwʰ# The ten Na villages considered in traditional

geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**laḥa1 1** /laḥa1/ lalha  
代词 声调类：MH# Other. 别的 Autre, autres. ¶ laḥa1 | dʷɿ-tɕi1 some others, a few others 其它一些 quelques autres ¶ laḥa1 | tɕʰwɿ-tɕi1 those other, those few others, the few that remained 其它的那些 ces quelques autres, ceux qui restent ¶ laḥa1 | dʷɿ-ko1 ni1! It's something different! / That's a different matter! 是另一回事! / 是另一码事! C'est autre chose! / Ca, c'est différent! 【参考】laḥa1 2

**laḥa1 2** /laḥa1/ lalha  
形容词 声调类：MH# Other. 别的 Autre. ¶ laḥa1 hɿ1 other people 其它人 les autres gens ¶ dʷɿ-bæ1 | le1-se1, | dʷɿ-bæ1 ji1! / dʷɿ-bæ1 | le1-se1, | wɿ1 | laḥa1 | dʷɿ-bæ1 ji1! | When one has finished one task, one moves on to another! 做完一件事情，就轮到另一个! Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre! 【参考】laḥa1 1

**laḥa1 3** /laḥa1/ lalha  
连接词 声调类：MH# Apart from, aside of, other than. 这以外 À part, en dehors de. ¶ tsa1bɿ1 mɿ1-pʰy1dʷɿ1! | laḥa1, | ətso1-mɿ1-ni1 | pʰy1dʷɿ1! Flour is not expensive; apart from it, everything is expensive! / Flour is cheap; but everything else is expensive! (An observation about the cost of living in early 21st-century Yongning) 面粉不贵。其它的呢，什么都贵! (题目：讲今日永宁食品物价) La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût de la vie

dans la région aujourd'hui)

**laḥma1** /laḥma1/ lama  
名词 声调类：M Lama. 喇嘛 Lama. ¶ hæ1-laḥma1 Chinese lama 汉族喇嘛 lama chinois 【量词】y1

**laḥma1** /laḥma1/ Lama  
名词 声调类：L A family name from Yongning. There are four families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有四个家 Nom de clan/famille étendue. Quatre familles portent ce nom à Yongning. ¶ laḥma1 = j1ʃ the laḥma1 clan, the laḥma1 family laḥma1家族 le clan laḥma1, la famille laḥma1 ¶ laḥma1-gy1ma1 the name of a person, containing both a family name: laḥma1, and a given name: gy1ma1 一个人的名字：姓为laḥma1, 名为gy1ma1 nom d'une personne, comportant un nom de famille (laḥma1) et un prénom (gy1ma1)

**laḥmi#1** /laḥmi1/ lami  
名词 声调类：#H Female tiger. 母老虎 Tigresse. ¶ laḥmi1 tʰy1-mi1 / laḥmi1 tʰy1-mi1# n+dem+clf 那只老虎 N+DEM+CLF 【量词】pʰo1 / mi1

**laḥwɿ1** /laḥwɿ1/ Langua  
名词 声调类：M ① The name of a mountain on the way from Yongning to Wujiao. 拉瓦山：一座山的名字。 Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao. ② The name of a hamlet on the slope of the Langua mountain. 拉瓦村：拉瓦山上的一个村落。 Nom d'un hameau qui se trouvent sur la montagne Langua. ¶ dʒɿ1bɿ1kɿ1-sa1ɕwɿ1, | hi1ɕwɿ1-lo1, | æ1mi1-ɕwɿ1#1, | la1lo1-ɕwɿ1, | laḥwɿ1, | bɿ1tsʰo1-gy1, | ətla1-ɕwɿ1#1, | gæ1ɬæ1, | qʰæ1tɕʰi1, | tʰo1tʰwɿ1 The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉

瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**la+p<sup>h</sup>y#1** /la+p<sup>h</sup>y+/ lapu  
 名词 声调类: #H Male tiger. 公老虎 Tigre (mâle). ¶ la+p<sup>h</sup>y+ t<sup>h</sup>y+ [w#] n+dem+clf 那只老虎 N+DEM+CLF 【量词】 p<sup>h</sup>o1 / [w+]

**la|ta+** /la|ta/ lada  
 形容词 声调类: LM Askew, slanting (e.g. hat). 歪, 偏 (帽子戴得歪) De biais, de travers (ex. : porter son chapeau de travers).

**-la|ta** /la|ta/ lada  
 postp 声调类: L Close to. À proximité de. ¶ a|ko+ | -la|ta/ the perimeter of the house: the surface on which the house (farm) extends 家的面积 le périmètre de la maison, là où s'étend le domaine de la maison

**la-t<sup>h</sup>a+-di1** /la-t<sup>h</sup>a+di1/ Latad-di  
 名词 声调类: MH# The entire Na area around Lake Lugu, including Zuosuo (currently Lugu Zhen) and the village of Luoshui. 泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所 (今为泸沽湖镇)、洛水村等 La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. ¶ hi+ki+, | ni+se, | ta+dz, | my+q<sup>h</sup>wæ, | la-t<sup>h</sup>a+-di1 Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, la-t<sup>h</sup>a+-di1, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 从永宁往泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant

partie de Yongning. Le dernier, la-t<sup>h</sup>a+-di1, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**la-t<sup>h</sup>a+mi1\$** /la-t<sup>h</sup>a+mi1/ La-tami  
 名词 声调类: H\$ A family name from Yongning. There are five families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being k<sup>h</sup>1t<sup>h</sup>a and ə-la1. 一个姓。这个姓, 永宁有五个家。音译: 拉他咪 Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant k<sup>h</sup>1t<sup>h</sup>a et ə-la1. ¶ la-t<sup>h</sup>a+mi1=j1\$ the la-t<sup>h</sup>a+mi1\$ clan, the la-t<sup>h</sup>a+mi1\$ family la-t<sup>h</sup>a+mi1\$ 家族 le clan la-t<sup>h</sup>a+mi1\$, la famille la-t<sup>h</sup>a+mi1\$

**la-t<sup>h</sup>a+mi1-tæ+sw+la|my1** /la-t<sup>h</sup>a+mi1-tæ+sw+la|my1/ Latami Daeshi Lamu  
 名词 声调类: H#-M-L Proper name of the main consultant (reference speaker) for this volume (speaker code: F4). 拉他咪·达石拉么: 本著作的标准发音合作人 Nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4).

**la|t<sup>h</sup>sy1** /la|t<sup>h</sup>sy1/ lazhu  
 名词 声调类: L Candle. 蜡烛 Bougie. 【量词】 k<sup>h</sup>1

**la-t<sup>h</sup>zi1** /la-t<sup>h</sup>zi1/ lassee  
 名词 声调类: H# Painter. 画家 Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). ¶ t<sup>h</sup>sw+1-y1, | la-t<sup>h</sup>zi1 ni1! (S)he is a painter! / (S)he can paint! 他是画家! elle/il est peintre! / elle/il sait peindre!

**la+zo#1** /la+zo/ lasso  
 名词 声调类: #H Baby tiger, child of tiger. 小老虎 Petit tigre. ¶ la+zo+

tʰyʔ-lwʃ n+dem+clf 那 只 小 老 虎  
N+DEM+CLF 【量词】lwʃ

-læʔ /læʔ/ lae

后缀 声调类: M This top marker introduces a new element, without necessarily contrasting it with others. Possible gloss: concerning... 主题: ……的话、关于…… Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles: pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. ¶ dʷɿmaʔ | -læʔ... Concerning (my granddaughter) dʷɿmaʔ ... 关于独妈呢, …… pour ce qui est de ma petite-fille dʷɿmaʔ eh bien... ¶ laɿmɿʔ | -læʔ... Concerning laɿmɿʔ[a given name], ... 关于拉姆呢, …… pour ce qui est de laɿmɿʔ[nom propre], ... ¶ tiʔdʊʔ | -læʔ... Concerning tiʔdʊʔ[a given name], ... 关于tiʔdʊʔ[人的名字]呢, …… pour ce qui est de tiʔdʊʔ[nom propre], ...

læ-dæʔqæʔ /læ-dæʔqæʔ/ laed-daeghae  
名词 声调类: H# Armpit. 腋下 Aisselle. 【量词】lwʃ

læ-kæʔ\$ /læ-kæʔ/ laehrae  
名词 声调类: H\$ Raven. 乌鸦 Corbeau. 【量词】miʔ

læ-kæʔmiʔ\$ /læ-kæʔmiʔ/ laeh-raemi  
名词 声调类: H\$ Female raven. 母乌鸦 Corbeau femelle. 【量词】miʔ

læ-kæʔ-pʰyʃ /læ-kæʔpʰyʃ/ laehraepu  
名词 声调类: #H Male raven. 公乌鸦 Corbeau mâle. ¶ læ-kæʔ-pʰyʔ tʰyʔ-miʔ\$ n+dem+clf 那 只 公 乌 鸦 N+DEM+CLF 【量词】miʔ

læ-tsuʔ /læ-tsuʔ/ laezi  
名词 声调类: H# Chilly peppers. 辣椒 (汉语借词: 辣子) Piment. ¶

læ-tsuʔ hỹʔ~hỹʔ to fry chilly peppers  
炒辣椒 frire des piments 【量词】lwʃ

leʔ- /leʔ/ le-  
前缀 声调类: M/0 accomplished aspect. 实施 ACCOMP.

leʔ /-/ li  
语气助词 声调类: L? Exclamative final particle. 句尾助词: 感叹 Particule finale exclamative. ¶ dzɿʔ leʔ! Well done! / Great! 好了! / 太好了! Bravo!

leʔ-taʔ /leʔ-taʔ/ leda  
连接词 声调类: MH Up to, all the way to; even. 到……为止、一直到……、连…… Jusqu'à; même.

leʔ-woʔ /leʔ-woʔ/ le'uo  
助词 声调类: H# Over again, once over again; back. 再、又、重新 À nouveau, de nouveau.

leʔ-woʔ /leʔ-woʔ/ le'uo  
助词 声调类: M Again; back. 又, ……回去 À nouveau. ¶ leʔ-woʔ joʔ to come back 回 revenir ¶ leʔ-woʔ leʔ-gyʔ to do over again 从头开始 recommencer ¶ leʔ-woʔ leʔ-gyʔ~gyʔ to build anew, to make anew, to rebuild 重新做、重新建 refaire, réinstaller, reconstruire ¶ leʔ-woʔ leʔ-tʂoʔ zʷɿʔ to speak over and over again, to rant, to repeat ceaselessly 重复讲说过的话 répéter sans arrêt

leʔ-woʔ-tʰoʔtʂoʔ /leʔ-woʔ-tʰoʔtʂoʔ/ le'uo tojo  
助词 声调类: #H- Then, afterwards. 后来 (原意: 翻篇) Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

li-la li  
动词 ① To look at. 看 Regarder. ¶ tʰiʔ-liʔ-dʒoʔ dur \_ prog 正在看 DUR \_ PROG ¶ (音系资料) tsoʔ~tsoʔ liʔ to look at things 看东西 regarder des choses ② To manage, to be in charge of. 管理

S'occuper de. ¶ a1ko1 li1 to manage the household, to look after the house; to keep watch over the house 管家、管家里的事情, 看守家 s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison  
 ③ To visit, to go and see (someone). 访问 Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). ¶ pʰæ1tɕi1-zo1-ŋu1 | mɤ1zo1 li1 The young man sees the young woman. (Euphemistic phrasing, meaning “the young man has sexual intercourse with the young woman”.) 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

### li1 /li1/ liq

名词 声调类: LH Tea. 茶 Thé. ¶ li1qʰa1 ‘bitter tea’: herbal tea prepared with leaves of Chinese peony, when there was no tea available; it had medicinal properties ‘苦茶’: 用白芍药来泡的饮料, 没有茶的时候就喝这种‘苦茶’。它有医疗作用, 帮助消化。‘thé amer’: décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l'on buvait lorsqu'il n'y avait pas de thé à la maison; cela possédait des vertus médicinales. ¶ li1 tɕɤ1-bi1! | Tea time! / Let's prepare some tea! (Literally ‘boil tea’: tea used to be prepared as a decoction, not as an infusion.) 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮在锅里。) On va faire du thé! (Le verbe employé est ‘faire bouillir’ et non ‘faire infuser’: autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.) ¶ li1 tʰu1-bi1! Let's drink tea! / We're going to drink tea! 喝茶吧! On va boire du thé! / Prenons du thé! 【量词】pʰwɤ1

### li1pi1 /li1pi1/ libi

名词 声调类: LH Tea that has infused for too long, tea dregs. 已经泡了太久的茶叶 Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter. 【量词】kʰwɤ1

### li1pʰɤ1 /li1pʰɤ1/ lipeu

名词 声调类: L Whiteworm Lichen,

*Thamnotia vermicularis*; it used to be gathered on the seventh lunar month. It was used as a herbal tea. 雪茶 Un lichen de montagne, *Thamnotia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant; on allait le cueillir en haute montagne. ¶ ŋwɤ1-thā1-li1pʰɤ1 lichen tea from the mountain ŋwɤ1-thā1 (this type of lichen grows abundantly on that mountain, and was generally harvested there) ŋwɤ1-thā1 山的雪茶 (说明: 这种苔藓在那座山上多, 七月份人家去采) thé de lichen de la montagne ŋwɤ1-thā1 (ce lichen y est abondant; c'est généralement là-bas qu'on le cueillait)

### li1zy1 /li1zy1/ liru

名词 声调类: L# Tenderloins. 里脊肉 Filet-mignon.

### ljɤ1 1 /ljɤ1/ liaq

名词 声调类: LH Beam. 梁 Poutre. 【量词】pʰæ1

### ljɤ1 2 /ljɤ1/ liaq

名词 声调类: LM? LH? Life, existence, destiny, fate. 命、生命、命运 Sort, lot, existence, vie, destinée. ¶ no1 | ljɤ1 tɕʰu1-ljɤ1-dzo1, | qʰæ1 | zwa1! You really have a happy lot! 你命好! Tu as une belle vie! Tu as la vie belle! ¶ hī1-ljɤ1 human existence, the human lot 人命、人类的命运 l'existence humaine 【量词】ljɤ1

### ljɤ1a /dɤ1 ljɤ1/ lia

量词 声调类: La Self-classifier for lives/destinies. 量词: 命、命运 Auto-classificateur des vies/destins. ¶ tɕʰu1-ljɤ1 dem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (tone: H# / H\$)

### ljɤ1mi1 /ljɤ1mi1/ liami

名词 声调类: LH Major (supporting) beam. 大梁 Poutre importante. 【量词】pʰæ1



## ljɤlmiŋ-tæŋqoŋ /ljɤlmiŋ-tæŋqoŋ/

liami daegho

名词 声调类: LH- Decoration of major (supporting) beam: symbolically, this is the beam's 'ear'. 大梁的装饰: 大梁的‘耳朵’ Enjolivement sous une poutre; est perçu symboliquement comme 'l'oreille' de la poutre. 【量词】p<sup>h</sup>æŋ

## ljɤlɕuŋ /ljɤlɕuŋ/ liashi

名词 声调类: L Cereals. 粮食 (汉语借词) Céréales.

## ljeŋfeŋ /ljeŋfeŋ/ liafei

名词 声调类: LM Mungo bean jelly. 凉粉 Liangfen: spécialité de Dali et des environs.

## loŋ /loŋ/ lo

名词 ① Work, occupation, task. 事情 Occupation, travail, tâche. ¶ loŋ dzoŋ to be busy, to have work to do 忙, 有活要干 avoir du travail, être occupé ¶ njɤŋ | loŋ mɤŋ-dzoŋ. I am not busy. / I have some free time. 我不忙。 Je ne suis pas occupé. / J'ai du temps libre. / Je suis disponible. 【量词】loŋ ② Usefulness. 用处 Utilité. ¶ loŋ mɤŋ-dzoŋ It's no use / it does not have any usefulness. (Context: talking about ivy, which cannot be fed to cattle and is not used for medical purposes, or for firewood, or for making ropes, tools...) 没有用! (情景: 谈到常春藤, 说它是没有用处的植物) C'est inutile / ça n'a aucune utilité. (Contexte: discussion au sujet du lierre, plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)

loŋ<sub>1</sub> /loŋ/ loq

形容词 声调类: MH Thick. 厚 Épais. ¶ tɕ<sup>h</sup>uŋ | loŋ-pæŋ-tæŋ-gyŋ! It's really thick! 很厚啊! c'est très épais!

loŋ<sub>2</sub> /loŋ/ loq

动词 声调类: MH To join hands in

an indication of submission. 拱手作揖 Joindre les mains en signe de soumission. ¶ ts<sup>h</sup>ɤŋ-tɕ<sup>h</sup>ɤŋ loŋ to join hands in an indication of submission 拱手作揖 rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect ¶ ts<sup>h</sup>ɤŋ-tɕ<sup>h</sup>ɤŋ | leŋ-loŋ-zeŋ accomp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV

loŋ<sub>b</sub> /ɬuŋ loŋ/ lo

量词 声调类: M<sub>b</sub> Self-classifier for tasks/ occupations. 量词: 事情 (一件)、活 (一个) Auto-classificateur des travaux/occupations.

loŋ<sub>1</sub> /loŋ/ loq

动词 声调类: L To cross (a mountain pass). 过 (垭口) Passer, franchir (un col). ¶ mɤŋ-tɕoŋ-loŋ to go down (after crossing a mountain pass) 往下过去 (过了垭口以后) descendre (après avoir passé un col)

loŋ<sub>2</sub> /loŋ/ loq

名词 声调类: L Mountain valley. 山谷 Vallée de montagne. ¶ (音系资料) loŋ-qoŋ in the valley 山谷里 dans la vallée 【量词】loŋ

## loŋ /loŋ/ loq

名词 声调类: LM Thumb. 大拇指 (单音节, 按照双音节词构拟出来的) Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe).

loŋ<sub>b</sub> /ɬuŋ loŋ/ lo

量词 声调类: L<sub>b</sub> Self-classifier for valleys. 量词: 谷 Classificateur des vallées. ¶ hɪŋ-tɕɪ | ɬuŋ-loŋ literally 'a valley of people', to mean: all the population of that valley 住在一座山谷里的所有人 (直译: ‘一山谷的人’) tous les membres d'une grande famille: '[toute la population d']une vallée' ¶ si-dzi | ɬuŋ-loŋ 'a valley [of/covered with] trees', i.e. a large tract of woodland 一山谷的树, 一片森林 (直译: ‘一山谷的树’) une grande quan-

tité d'arbres : 'une vallée [couverte] d'arbres'

**lo·lbae¹** /lo·lbae¹/ lobbae  
 名词 声调类: MH# **Suspended bridge; zip line, flying fox.** 索桥, 溜索 **Pont suspendu; pont de corde.** La corde du pont suspendu aurait été faite d'écorces d'arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie.

**lo·lby¹** /lo·lby¹/ lobbe  
 名词 声调类: L **Palm of the hand.** 手掌 **Paume.** 【量词】**lɿ¹**

**lo·lby¹-lɿ¹** /lo·lby¹-lɿ¹/ lobbu-lee  
 名词 声调类: LM-L **Elbow.** 肘 **Partie saillante du coude, qd le bras est replié.** 【量词】**lɿ¹**

**lo·lby¹-tʂʰɿ¹** /lo·lby¹-tʂʰɿ¹/ lobbuchi  
 名词 声调类: L#- **Elephant.** 象、大象 **Éléphant.** 【量词】**pʰo¹**

**lo·ldy#¹** /lo·ldy¹/ loddu  
 名词 声调类: LM+#H **Person with a single arm or hand, one-armed (or one-handed) person.** 独臂人: 缺一只胳膊(手)的人 **Manchot.** 【量词】**ɿ¹**

**lo·ldzi¹** /dɿ¹ lo·ldzi¹/ lozzee  
 量词 声调类: L **A handful (using both hands).** 量词: 捧 (用两只手) **Classificateur des poignées (à deux mains).**

**lo·ldzo¹** /lo·ldzo¹/ lojjo  
 名词 声调类: LH **Bracelet.** 手镯 **Bracelet.** **ɿ¹ ny¹-lo·ldzo¹ (+ni¹)** silver bracelet 银手镯 **bracelet en argent** **ɿ¹ hæ¹-lo·ldzo¹ (+ni¹)** gold bracelet 金手镯 **bracelet en or** **ɿ¹ jo¹-lo·ldzo¹** jade bracelet 玉手镯 **bracelet en jade** **ɿ¹ lo·ldzo¹ kʰɿ¹** to put on a bracelet 戴上手镯 **mettre un bracelet** 【量词】**pʰo¹**

**lo·ldɿ¹** /lo·ldɿ¹/ loddee  
 形容词 声调类: LM **Generous.** 大方 **Généreux.**

**lo·ldzɿ¹** /lo·ldzɿ¹/ lozzhe  
 名词 声调类: L# **Weeding hoe: hand instrument with three spikes perpendicular to the handle, to loosen the soil. At the time of fieldwork, this tool had a metal head.** 三齿耙 **Serfouette, croc à trois dents: instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameublir la terre. Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal.** **ɿ¹ lo·ldzɿ¹ tʂʰɿ¹-na¹** n+dem+clf 这把三齿耙 **N+DEM+CLF** 【量词】**na¹**

**lo·lfy¹** /lo·lfy¹/ lofu  
 形容词 **Easy.** 容易, 容易做 **Facile à faire.** **ɿ¹ lo·lfy¹ | zɿwæ¹** very easy 很容易 **très facile**

**lo·lgy¹** /lo·lgy¹/ Luggu  
 名词 声调类: L# **Ninglang.** 宁蒍 **Ninglang; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administratif.** **ɿ¹ lo·lgy¹-di¹mi¹** the Ninglang plain 宁蒍坝子 **la plaine de Ninglang**

**lo·lgy¹-dy¹** /lo·lgy¹-dy¹/ log-guddu  
 名词 声调类: L- **Back of the hand.** 手背 **Dos de la main.** 【量词】**kʰwɿ¹**

**lo·lha¹** /lo·lha¹/ loha  
 形容词 声调类: M **Difficult, hard to do.** 难做 **Difficile, dur à faire.** **ɿ¹ ji¹-lo·lha¹** difficult to do 难做 **difficile à faire** **ɿ¹ ji¹-lo·lha¹ | zɿwæ¹** extremely difficult to do 非常难做 **très difficile à faire**

**lo·ljɿ¹** /lo·ljɿ¹/ loye  
 名词 声调类: LM **Silver coin, silver yuan.** 银元 **Pièce d'argent.** **ɿ¹ lo·ljɿ¹ | dɿ¹-pʰæ¹** one silver coin 一块银元 **une pièce d'argent**

**lojji** /lojji/ lo yi  
动词 声调类: M To work. 劳动 Travailleur. 【参考】loɿ; jiɿ

**lojji-thĩ-thĩ#ɿ** /lojji-thĩ-thĩ-/ lo yihin  
名词 声调类: #H Worker (in the fields or elsewhere). 劳动人民, 农民 Travailleur (paysan, ouvrier...). 【量词】ɣɿ

**lojkoɿ** /lojkoɿ/ logo  
名词 声调类: LM Pot for cooking rice, soup...; used to be made of copper. 煮饭或煮汤的铫锅。在过去, 铫锅一般是铜做的。Casserole, pour cuire les céréales, les légumes, les soupes... Elle était autrefois en cuivre. ¶ lojkoɿ : | haɿ tɕɣɿ-diɿ! | æɿ-ɣɿ, | dʒuɿ-k<sup>h</sup>uɿ-diɿ! | tɕ<sup>h</sup>ɣɿhoɿ, | dʒuɿ tɕuɿ-diɿ! | The cooking pot is for cooking cereals! The copper pot is for putting water! The boiler is for boiling water! (A summary of the respective uses of the three types of pots in use in Yongning about the middle of the 20th century.) 铫锅, 是用来煮饭的! 铜锅, 是放水用的! 水壶, 是来煮水的! (描写永宁二十世纪中使用的三种锅) La casserole (lojkoɿ), ça sert à cuire la nourriture! La casserole de cuivre (æɿ-ɣɿ), ça sert à mettre de l'eau! La bouilloire (tɕ<sup>h</sup>ɣɿhoɿ), ça sert à faire bouillir l'eau! (Résumé des emplois des trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XXe siècle.) 【量词】ɿ

**loɿloɿ** /loɿloɿ/ Lolo  
名词 声调类: M Yi (ethnic group). 彝族 Yi (groupe ethnique). 【量词】ɣɿ

**lojmæɿ** /lojmæɿ/ Lomae  
名词 声调类: L The village of Qiansuo. 前所 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges). 【参考】kwɣɿ-zɣɿ#ɿ

**lojmiɿ** /lojmiɿ/ lomi

名词 声调类: LM Thumb. 大拇指 Pouce. 【量词】ɿ

**lojmiɿ-qaɿ** /lojmiɿ-qaɿ/ lomi-gha  
名词 声调类: LM-L Space between thumb and index finger. 虎口 Espace entre le pouce et l'index. 【量词】ɿ

**loɿnaɿ-byɿ** /loɿnaɿ-byɿ/ lonab-bu  
名词 声调类: H#- Prison. 监狱 Prison. ¶ loɿnaɿ-byɿ-qoɿ tɕæɿ to jail, to put into prison 放在监狱、关在监狱里 enfermer en prison, mettre en prison 【参考】tɕɣɿjoɿ

**lojniɿ** /lojniɿ/ loni  
名词 声调类: H# Finger. 手指 Doigt. 【量词】ɿ

**lojniɿ | dɿɿ-ɿ** /lojniɿdɿɿ-ɿ/ loni ddelee  
名词 声调类: H# | M Index finger. 食指 Index.

**lojniɿ | niɿ-ɿ** /lojniɿniɿ-ɿ/ loni nilee  
名词 声调类: H# | M Middle finger. 中指 Majeur.

**lojniɿ | soɿ-ɿ** /lojniɿsoɿ-ɿ/ loni solee  
名词 声调类: H# | M Ring finger, fourth finger. 第四根手指 Annulaire.

**lojpyɿ** /lojpyɿ/ lobu  
名词 声调类: LM+MH# Ring. 戒指 Anneau. ¶ nyɿ-lojpyɿ silver ring 银戒指 anneau en argent ¶ hæɿ-lojpyɿ gold ring 金戒指 anneau en or 【量词】ɿ

**lojq<sup>h</sup>ɿ** /lojq<sup>h</sup>ɿ/ lokheu  
名词 声调类: L Gully; ravine; valley. 山沟 Vallée, gorge, ravin. 【量词】loɿ

**lojq<sup>h</sup>wɣɿ** lokhua

名词 ① Arm. 胳膊 Bras. 𐌶 (音系资料) loꞤq<sup>h</sup>wɣt li1 to look at (the) arm 看胳膊 regarder le bras 【量词】 p<sup>h</sup>o1 ② Hand. 手 Main. 𐌶 loꞤq<sup>h</sup>wɣt tɕ<sup>h</sup>æ1 to wash one's hands 洗手 se laver les mains

loꞤq<sup>h</sup>wɣt-k<sup>h</sup>u-tzi1 /loꞤq<sup>h</sup>wɣt-k<sup>h</sup>u-tzi1/ lokhuakeexxi  
名词 声调类: LM+MH# Glove. 手套 Gant.

loꞤkwæ#1 /loꞤkwæ1/ lowae  
名词 声调类: LM+#H Left-handed person. 左撇子 Gaucher.

loꞤɕy1 /loꞤɕy1/ Loshu  
名词 声调类: L# The village of Luoshui. 洛水村 Luoshui : village du bord du Lac.

loꞤɕy1 | hi1-na1-mi1 /loꞤɕy1-hi1-na1-mi1/ Loshu xienami  
名词 声调类: L# | L- Lake Lugu. 泸沽湖 Lac Lugu.

loꞤta1-loꞤtɕi1#1 /loꞤta1-loꞤtɕi1/ loda lojie  
名词 声调类: #H Streamer of scriptures. 经幡、风马旗 (挂在山上) Drapeau de prières. 𐌶 loꞤta1-loꞤtɕi1 | le1-la1 to print a streamer of scriptures; more generally: to string together a streamer of scriptures 直译: 印出一个经幡。也来指准备经幡的工作 (到山上去挂之前) imprimer un drapeau de prières; sens plus général: confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant de se rendre sur le lieu où on l'installe)  
【参考】 na1-tɕ<sup>h</sup>o1-ō1-di1-pr1 【量词】 pr1

loꞤt<sup>h</sup>o1 /loꞤt<sup>h</sup>o1/ loto  
名词 声调类: LM Handcuffs, chains to tie a criminal's hands. 手铐 Menottes : chaîne de fer pour attacher les mains d'un criminel. 𐌶 loꞤt<sup>h</sup>o1 k<sup>h</sup>u1 to put handcuffs, to put on chains (on someone's hands) 戴上手铐 passer les menottes à quelqu'un 【量词】 dze1

loꞤts<sup>h</sup>u1-sa1 /loꞤts<sup>h</sup>u1-sa1/ lo-cisa  
名词 声调类: LH- Meat of the front legs of cattle. 牲畜前腿的肉 Viande des membres antérieurs.

loꞤty1 /loꞤty1/ lodeu  
名词 声调类: LM Fist. 拳 Poing.  
【量词】 ty1

loꞤt<sup>h</sup>u1 /loꞤt<sup>h</sup>u1/ lotee  
名词 声调类: LM Elbow. 肘 Coude.  
【量词】 ty1

loꞤtɕæ1 /loꞤtɕæ1/ lozhae  
名词 声调类: LM+MH# Joints of the arm: wrist, elbow. 手臂的关节 (手腕、肘弯) Articulations du bras : le poignet, mais aussi le coude. 【量词】 tɕæ1

ly1 /ly1/ lu  
动词 声调类: H To wind, to coil, to wrap. 缠 (线……)、裹 (毡子……) Enrouler (du fil); emballer. 𐌶 le1-qo1-ly1 to wrap, to coil 裹起来 enrouler 𐌶 k<sup>h</sup>u1-qo1-ly1 to wind a thread 缠线 enrouler du fil 𐌶 qo1-ly1 to wrap, to coil 裹 même sens : enrouler

ly1 1 /ly1/ lu  
名词 声调类: M Field. 田地 Champs. 【量词】 ky1

ly1 2 /ly1/ lu  
名词 声调类: M Cereals for horses or cattle. 喂给马或牛的粮食 Grain (pour chevaux ou vaches), picotin. 𐌶 zwa1-ly1 cereals fed to horses; same meaning as zwa1-[u#1] 喂给马的粮食 grain pour pour cheval, picotin; même sens que : zwa1-[u#1] 【参考】 zwa1-[u#1]

ly1 3 /ly1/ lu  
名词 声调类: M Stone (monosyllable). 石 Pierre (monosyllabe). 𐌶 ly1-ɣæ1-bæ1 Porcelain plate. Literally 'stone plate': the

Na, being accustomed to wooden plates, first gave the noun 'stone plate' to clear-coloured porcelain dishes. 瓷盘子。直译: '石盘'。摩梭人传统用木头盘子, 将瓷盘子称作 '石头盘子'。Assiette en faïence. Littéralement 'assiette de pierre': les Na, accoutumés aux assiettes en bois, avaient d'abord donné à la vaisselle de couleur claire le nom d'assiettes de pierre. 【参考】ly1mi1

ly1 /ly1/ luq  
名词 声调类: MH Maggot. 蛆 Larve.

ly1<sub>1</sub> /ly1/ luq  
动词 声调类: MH To herd. 放牧 Garder les animaux, mener paître les animaux. 放牧牲畜 mener paître le bétail, garder le bétail 放马 mener paître les chevaux 放牛 mener paître les vaches 放猪 garder les cochons 放山羊 mener paître les chèvres 谁也不管 paresseux, qui ne s'occupe de rien

ly1<sub>2</sub> /ly1/ luq  
动词 声调类: MH To escape, to flee. 逃跑, 逃掉 S'enfuir.

ly1a<sub>1</sub> /ly1/ luq  
动词 声调类: La To bark (a dog barks). 狗吠 Aboyer. 狗吠 le chien aboie 狗在叫 le chien est en train d'aboyer 叫一叫 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

ly1a<sub>2</sub> /ly1/ luq  
动词 声调类: La To roll, to coil (fabric). 把布卷起来 Enrouler (un tissu). 卷起来 enrouler 卷一块 (东西) enrouler quelque chose

COMP RED 卷东西 enrouler des choses 卷一块 (东西) enrouler quelque chose

ly1a<sub>3</sub> /ly1/ luq  
动词 声调类: La To plough, to till. 耕种 Labourer. 耕种了 ACCOMP\_PFV 耕种 labourer 用水牛耕田 labourer avec un buffle 耕一耕 labourer un peu

ly1a<sub>4</sub> /ly1/ luq  
动词 声调类: La To suffice, to be enough. 足够 Suffire. 够了吗? est-ce que ça (te) suffit?

ly1by1 /ly1by1/ lubbu  
名词 声调类: M Vegetable bed. 菜畦 Lit à légumes (dans le potager). 菜畦 même sens : lit à légumes (dans le potager) 菜园里建菜畦, 种一排菜 bâtir un lit à légumes dans le potager, et semer une rangée de légumes 【量词】kx1

ly1dzɯ1 /ly1dzɯ1/ lujji  
名词 声调类: H# Stone chips, little slabs of stone. 零碎的石头块 Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire 'sable'). 【量词】tswx1

ly1jji1 /ly1jji1/ luyi  
动词 声调类: LM To record sound. 录音 (汉语借词) Enregistrer. 吃完饭, 就录音



吧！ / 吃完饭就可以录音了！ Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement !

ly| ~ ly| /ly|ly|/ lulu  
 动词 声调类: L+MH To move. 动  
 (虫、桌子、小孩子动) Bouger, faire  
 des mouvements. ¶ ly| ~ ly|-ze| pfv 动  
 了 PFV ¶ th<sup>i</sup>-ly| ~ ly|(-ze|) dur red dur  
 red DUR RED ¶ th<sup>i</sup>-ly| ~ ly| | se| to  
 walk askance, to walk askew: e.g. a lame  
 person walks with difficulty 歪着走、扭  
 着走、例如: 残疾人走路有困难 mar-  
 cher en se trémoussant, marcher de travers,  
 marcher en se contorsionnant ¶ kh<sup>w</sup>-ts<sup>h</sup>-  
 ly| ~ ly| to move one's leg around 活动一  
 下 (自己的) 腿 bouger la jambe, remuer  
 la jambe

**ly+mi-** /ly+mi-/ lumi

名词 声调类: M Stone. 石头 Pierre.

¶ (谚语) **kʰɤ+pʰæt-tɕi**, | **ly+mi- dzw-l-bi-ko-t-ho**! ‘When one is young, one could eat stones!’ (Meaning: when one is young, one can eat anything, one has an excellent digestion; as one gets old, one is less tolerant of food that is not easy to digest.) ‘年轻人，石头都能吃!’ (意思: 年轻人消化好，吃什么都行，而人变老就不那么容易消化了，要注意吃什么。)

‘**Quand on est jeune, on mangerait des pierres!**’ (Signification : quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu’on mange quelque chose d’un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».) 【量词】 **lɥ-**

**ly+mi+bo#1**      /ly+mi+bo+1/      lu-  
mibbo  
名词 声调类: #H      Stone wall. 石墙  
Mur en pierre. 【量词】 [wɹ+]

**ly+mi+dzu+dzu** /ly+mi+dzu+dzu/ lumijijji  
 名词 声调类: -L# Little slabs of stone,  
 stone chips. 零碎的石块 Éclats de pierre,

débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire ‘sable’). 【量词】 k<sup>h</sup>wɿ

ly|pʰy|<sub>1</sub> /ly|pʰy|/ lupu  
 动词 声调类: L# To open up new land  
 for cultivation, to cultivate virgin land. 开  
 荒 Défricher. ¶ ly|pʰy|·huw| [(S)he] has  
 gone to open up new land. 他开荒去了。  
 (il/elle) est parti(e) défricher ¶ ly|pʰy|·bi|·  
 tso|·ji| It's necessary to go and open up  
 new land for cultivation. / We're going to  
 have to open up new land for cultivation.  
 应该去开荒了。 Il va falloir aller défri-  
 cher. / Il va falloir qu'on défriche de nouvelles  
 terres.

**ly·p<sup>h</sup>ɤ̌]** <sub>2</sub> /ly·p<sup>h</sup>ɤ̌]/ lupu  
 名词 声调类: L# Paddy field.RD Com-  
 ment:Cf. ɛi·ly·mɤ̌·di1 水田 Champs  
 inondés. 【量词】 p<sup>h</sup>ɤ̌]

**ly|qæ#|** /ly|qæ|/      lughae  
 名词 声调类: #H      Limit, boundary between fields belonging to different families. It is typically materialized by a small dike. 地界: 不同家庭田地之间的界限  
 Limite de propriété : limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette.

**ly·sɯɿ** /ly·sɯɿ/ Lusi  
 名词 声调类: H# Lisu (ethnic group).  
 傈僳族 Lisu (groupe ethnique). 【量  
 词】vɿ

**ly|tɕʰu|** /ly|tɕʰu|/ Luqi  
 名词 声调类: LM The village of  
 Fengke (close to the Yangtze river): this  
 is the former name of the area in Chinese.  
 六区, 今奉科乡 (汉语借词) Fengke :  
 nom chinois ancien du village de Fengke, au  
 bord du Yangtze.

**ly|tɕ<sup>h</sup>u-|hĩ#1** /ly|tɕ<sup>h</sup>u-|hĩ|/  
 Luqihin  
 名词 声调类: LM+#H The inhabitants  
 of the village of Fengke (Fv-kho). 奉科的

人 Gens de Fengke (Fv-kho).

**lɣ̌tɕuɿ** /lɣ̌tɕuɿ/ luzi  
名词 声调类: H# **Oven.** 炉子 (汉语借词) **Four.** 【量词】**naɿ**

**lwæɭpʰɣ̌** /lwæɭpʰɣ̌/ luapeu  
名词 声调类: L **Ashes.** 灰 **Cendres.**  
¶ **lwæɭpʰɣ̌-niɿgɣ̌** grey; literally: “like ashes” 灰色的 (直译: “像白灰”) **de couleur grise; littéralement « comme de la cendre »**

**lwɿ** /lwɿ/ luaq  
名词 声调类: LH **Ashes (of plants, charcoal...), cinders.** 灰, 灰烬 (包括草木灰等等) **Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories.** ¶ **lwɿ-pʰæɿdiɿ** like ashes; gray-coloured 像灰烬, 灰色 **comme de la cendre** 【量词】**tɕwɿɿ**

## l

[wɪ<sub>a</sub> /dʷɪ [wɪ/ lee

量词 声调类: MH<sub>a</sub> 量词: 衣服 (一件) *Classificateur des vêtements*. ㄱ [tʰæɪqʰwɪɪ dʷɪ-[wɪ a skirt 一件裙子 *une jupe* ㄱ baɪlaɪ | dʷɪ-[wɪ | a piece of clothing; a shirt 一件衣服 *un vêtement* ㄱ \*dziɪhɪ̃ɪ\$ + dʷɪ-[wɪ This classifier cannot combine with /dziɪhɪ̃ɪ\$/, which takes /dʷɪ-dziɪ/ as its classifier. (这个量词不能与 /dɪɪhɪ̃ɪ\$/ 结合。) *Ce classificateur ne se combine pas avec /dziɪhɪ̃ɪ\$/, qui prend pour classificateur : /dʷɪ-dziɪ/.*

[wɪ<sub>b</sub> /dʷɪ [wɪ/ lee

量词 声调类: M<sub>b</sub> Originally a classifier for round objects: grains, bowls... Now a generic classifier, used e.g. for pieces of clothing. 最常用的量词, 相当于汉语中‘个’的用法。本意是圆形颗粒。一粒 (米……), 一个 (碗……), 件 (衣服……) *Classificateur générique; à l'origine, classificateur pour les objets ronds, à l'emploi maintenant élargi*. ㄱ ɕɪɪ dʷɪ-[wɪ | a grain of rice 一粒米 *un grain de riz* ㄱ hōɪ-[wɪ eight grains 八粒 *huit grains* ㄱ dʷɪ-[wɪ hwæɪ-mɪɪ-dʷɪɪ | leɪ-qʰwæɪ-kyɪ! Don't buy just one / Don't buy a single one: it would break! (Explanation: objects must be bought by pairs: 2, 4, 6, 8, 10..., not by sets of odd numbers (1, 3, 5, 7, 9...), otherwise it bears ill luck and the objects get broken or lost) 不要 (只) 买一个! 会碎的! (东西要一对一对买: 2、4、6、8、10……, 单数不吉利, 东西会碎的。) *N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser! (Explication : il faut acheter les objets par paires : 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...)* ㄱ tɕʰwɪɪ | zoɪhɪ̃ɪ | dʷɪɪ-[wɪ dʷɪɪ! She has a really pretty child! (Context: the main consultant had a polite conversation with a neighbour who had a lovely grandson; later on, she told me: “She has a really pretty child!”) 她有个很漂亮的孩子! *Elle a un bien bel enfant! (Contexte : lors d'une sortie, la*

*consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant; elle me dit ensuite : « Elle a un bien bel enfant ! » Littéralement : « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien ! »)*

**ɬ**

**la1** /la1/ **lhaq**  
 形容词 声调类: MH **Numerous, abundant, plentiful.** 多、丰富、充分 **Abondant, nombreux.** ㄑ **dʒɤ-ɬiɬ, | le-ɲuɪ | | mɤ-ɬɤ-ɬiɬ, | le-ɬa1!** Good ones are few! Not-so-good ones are numerous! (Context: discussing universities, among which high-school graduates choose.) 好的, 不多! 不好的, 就很多了! (情景: 谈高中学生想入大学) **Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité!** (Contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

**la-myɪ\$** /la-myɪ/ **Lhamu**  
 名词 声调类: H\$ **Feminine given name.** 女性名字 **Prénom féminin.**

**la-prɤ** /la-prɤ/ **lhabe**  
 助词 声调类: L# **A lot, hard.** 多、使劲 **Beaucoup.** ㄑ **la-prɤ | jiɪ** to work hard, to work in a concentrated manner 使劲工作、使劲干 **en faire beaucoup** ㄑ **la-prɤ | dʒɤ-kʰwɤ | jiɪ** to work hard for a while, to get some solid work done 使劲工作一下 **en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail** ㄑ **la-prɤ | dʒɤ-kʰwɤ | soɪ** to study hard, to make headway in one's studies 努力学习一下 **beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude**

**la-saɪ** /la-saɪ/ **Lhasa**  
 名词 声调类: M **Lhasa.** 拉萨 **Lhasa** (capitale du Tibet).

**la-taɪ** /la-taɪ/ **lhada**  
 名词 声调类: H# **古词 Jerkin, leather vest.** 皮革背心 **Gilet de cuir** (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe). 【量词】 **ɬɤ**

**la-tsʰo#ɪ** /la-tsʰoɪ/ **Lhaco**  
 名词 声调类: #H **Feminine given name.** 女性名字 **Prénom féminin.**

**liɪ** /liɪ/ **lhi**  
 动词 声调类: H **To rest, to relax.** 休息, 松懈 **Se reposer, se détendre.** ㄑ **le-ɬiɪ** **accomp \_ accomp \_ ACCOMP \_**

**liɪ** /liɪ/ **lhiq**  
 动词 声调类: MH **To dry in the sun.** 晒干 **Faire sécher au soleil.** ㄑ **le-ɬɤɪ tʰiɪ-ɬiɪ** to put in the sun to dry 晒干 **exposer au soleil afin de faire sécher**

**liɪb** /dʒɤ-ɬiɪ/ **lhi**  
 量词 声调类: Mb **Month.** 量词: 月 **Mois.**

**liɪ**<sub>1</sub> /liɪ/ **lhiq**  
 动词 声调类: La **To measure (e.g. a piece of fabric) to find its length, in arm spans.** 量 (一块布料……) 有多长: 有多少度 **Toiser: mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise: distance entre les deux bras écartés.** ㄑ (音系资料) **liɪ-seɪ (-zeɪ) \_ achev (pfv)** 量完 (了) \_ **ACHEV (pfv)**

**liɪ**<sub>2</sub> /liɪ/ **lhiq**  
 名词 声调类: L **Roebuck, hornless river deer.** 獐子 **Chevrotain.** 【量词】 **pʰoɪ**

**liɪb** /dʒɤ-ɬiɪ/ **lhi**  
 量词 声调类: Lb **A span, an armspread.** 量词: 度 **Toise: envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78).** ㄑ **tsʰeɪ-ɬiɪ** 10 spans, 10 armspreads 十度 10 toises

**liɪbiɪ** /liɪbiɪ/ **lhibbi**  
 名词 声调类: L **Turnip; radish.** 萝卜 **Navet, gros radis.** 【量词】 **ɬɤ**

**li+bo#ɪ** /li+boɪ/ **lhibbo**  
 名词 声调类: #H **Deaf person.** 聋子 **Sourd, personne sourde.** ㄑ **li+boɪ-ɬiɪ** deaf person 耳朵聋的人 **personne sourde** 【量词】 **ɬɤ**

$\text{ɬi}|\text{by}|\text{}$  / $\text{ɬi}|\text{by}|\text{}$ / Lhibbu  
 名词 声调类: M Bai (ethnic group).  
 白族 Bai (groupe ethnique). 【量词】  $\text{y}|\text{}$

$\text{ɬi}|\text{by}|\text{}$  |  $\text{dzɤ}|\text{ts}^{\text{h}}|\text{si}|\text{}$  / $\text{ɬi}|\text{by}|\text{}$ -  
 $\text{dzɤ}|\text{ts}^{\text{h}}|\text{si}|\text{}$ / lhibbujjaceese  
 名词 声调类: L# | LM+#H Chinese  
 toon, fragrant cedar, *Ailanthus chinensis*.  
 香椿、香椿树 *Ailante*, *Ailanthus chinensis*;  
 arbre très odorant.

$\text{ɬi}|\text{by}|\text{-mi}|\text{}$  / $\text{ɬi}|\text{by}|\text{-mi}|\text{}$ / Lhib-  
 bum  
 名词 声调类: #H Bai woman. 白族女  
 人 Femme bai. 【量词】  $\text{y}|\text{}$

$\text{ɬi}|\text{by}|\text{-zo}|\text{}$  / $\text{ɬi}|\text{by}|\text{-zo}|\text{}$ / Lhib-  
 busso  
 名词 声调类: #H Bai man. Homme  
 bai. 【量词】  $\text{y}|\text{}$

$\text{ɬi}|\text{di}|\text{}$  / $\text{ɬi}|\text{di}|\text{}$ / Lhiddi  
 名词 声调类: L# Yongning (place  
 name). 永宁 (地名) Yongning (nom  
 de lieu).

$\text{ɬi}|\text{di}|\text{-h}|\text{}$  / $\text{ɬi}|\text{di}|\text{-h}|\text{}$ / Lhiddihin  
 名词 声调类: L#- People of Yongning.  
 Unless otherwise specified, this is mainly  
 understood as referring to the Na (Mosuo).  
 永宁人 (纳人) Les gens de Yongning.  
 【量词】  $\text{y}|\text{}$

$\text{ɬi}|\text{dzɤ}|\text{}$  / $\text{ɬi}|\text{dzɤ}|\text{}$ / Lhijji  
 名词 声调类: L# The river that flows  
 through the plain of Yongning. 永宁坝子  
 的河流 La rivière qui traverse la plaine de  
 Yongning. 【量词】  $\text{k}^{\text{h}}|\text{u}|\text{}$

$\text{ɬi}|\text{gy}|\text{}$  / $\text{ɬi}|\text{gy}|\text{}$ / lhiggu  
 名词 声调类: #H Middle part; (in) the  
 centre. 中部, 中间 Partie intermédiaire,  
 milieu; au milieu. ¶  $\text{ɬi}|\text{gy}|\text{-dzi}|\text{}$  to sit in  
 the centre 坐在中间 être assis au milieu

$\text{ɬi}|\text{h}|\text{}$  / $\text{ɬi}|\text{h}|\text{}$ / lhihin

名词 声调类: #H Man in middle posi-  
 tion among siblings: neither eldest brother  
 nor youngest brother; literal translation:  
 “person in the middle”. 兄弟里面夹中  
 的男孩 (上有哥哥下有弟弟的孩子)  
 Homme en position intermédiaire dans la  
 fratrie : ni aîné ni cadet ; traduction littérale :  
 « personne du milieu ».

$\text{ɬi}|\text{h}|\text{}$  / $\text{ɬi}|\text{h}|\text{}$ / Lhihin  
 名词 声调类: #H Inhabitant of Yongn-  
 ing; as used by the main consultant, the  
 term includes Pumi (Prinmi) people along  
 with Na people. 永宁的人 Habitant de  
 Yongning. Peut désigner les Prinmi qui ha-  
 bitent dans la plaine, aussi bien que les Na.

$\text{ɬi}|\text{ki}|\text{}$  / $\text{ɬi}|\text{ki}|\text{}$ / lhigi  
 名词 声调类: H# Ritual for boys com-  
 ing of age, i.e. reaching the age of 13 years:  
 “wearing trousers”; at that age adolescents  
 begin to wear trousers instead of children’s  
 robes. 男性成年礼: 直译“穿裤” Cé-  
 rémonie pour les garçons atteignant 13 ans :  
 littéralement ‘porter/enfiler/mettre le panta-  
 lon’. Après cette cérémonie, l’adolescent porte  
 un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des  
 enfants. (Rituel parallèle avec  $\text{fv}|\text{t}^{\text{h}}\text{æ}|\text{ki}|\text{}$  /  
 ‘porter/enfiler/mettre la jupe’, pour les jeunes  
 filles.).

$\text{ɬi}|\text{ki}|\text{}$  / $\text{ɬi}|\text{ki}|\text{}$ / Lhigi  
 名词 声调类: #H The name of a Na vil-  
 lage, outside the plain of Yongning, close  
 to the Lake. 泸沽湖附近的一个村落 Vil-  
 lage na, hors de la plaine, proche du Lac. ¶  
 $\text{ɬi}|\text{ki}|\text{}$ , |  $\text{ni}|\text{se}|\text{}$ , |  $\text{ta}|\text{dzi}|\text{}$ , |  $\text{m}^{\text{h}}|\text{q}^{\text{h}}|\text{wæ}|\text{}$ , |  
 $\text{la}|\text{t}^{\text{h}}|\text{a}|\text{-di}|\text{}$  Villages that one passes when  
 moving away from the Yongning plain, to-  
 wards Lake Lugu. These villages do not  
 count as part of Yongning proper. The last,  
 $\text{la}|\text{t}^{\text{h}}|\text{a}|\text{-di}|\text{}$ , is not a village name like the  
 preceding four: it refers to the entire Na  
 area beyond the fourth village. 永宁到泸  
 沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼  
 赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔  
 地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括



左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, **la-tʰa-t-diʰ**, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**ʰi-mi-1** /ʰi-mi-/ lhimí  
 名词 ① Moon (disyllable). 月亮 (双音节) Lune (disyllabe). 【量词】**ɿ** ② Month (disyllable). 月 (双音节) Mois. **ʰi-mi-1 dʷa-t-gi** half a month 半个月 une quinzaine, la moitié d'un mois **ʰi-mi-1 le-t-gy** the latter half of the month; literally 'the declining half of the month' 下半月份 le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

**ʰi-mi-2** /ʰi-mi-/ lhimí  
 名词 声调类: M Female roebuck. 母獐子 Chevrotain femelle. 【量词】**ɿ**

**ʰi-mi-da-dzu#1** /ʰi-mi-da-dzu- / lhimiddazzi  
 名词 声调类: #H Lunar eclipse. 月蚀 Éclipse de lune. **ʰi-mi-da-dzu- tʰy-1** there is a lunar eclipse 有月蚀 il y a une éclipse de lune **ʰi-tʰu-1 | ʰi-mi-da-dzu-1 ni!** This is a lunar eclipse! (Answer to the question 'What is happening? / What is that supposed to mean?') 这是月蚀! (一个人问: '这是怎么回事?', 另一个回答: '这是月蚀!') c'est une éclipse de lune! (réponse à la question 'Qu'est-ce qui se passe?') 【量词】**ʂu**

**ʰi-ŋæ** /ʰi-ŋæ/ lhinæ  
 名词 声调类: L# Menses; period. 月经 Menstrues. **ʰi-tʰu-1 | ʰi-ŋæ-ze** She is having her menses. 她来了月经。 Elle est en train d'avoir ses règles. **ʰi-ŋæ go** to have painful menses 来了月经, 疼 avoir des menstrues douloureuses 【量词】**ʰi**

**ʰi-pæ** /ʰi-pæ/ lhibæ  
 名词 声调类: H# Earring. 耳环 Boucle d'oreille. **ʰi-ŋy-ʰi-pæ** (+ni)

silver earring 银耳环 boucle d'oreille en argent **ʰi hæ-ʰi-pæ** (+ni) gold earring 金耳环 boucle d'oreille en or 【量词】**dze**

**ʰi-pi** /ʰi-pi/ lhibi  
 名词 声调类: L# Ear. 耳朵 Oreille. **ʰi-pi-qʰy-dzu** hole in the ear (to put earrings) 耳垂的洞 (来夹耳环) trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille) 【量词】**pʰo**

**ʰi-py-ly** /ʰi-py-ly/ lhibulu  
 名词 声调类: H# Ear tumour, pathological excrescence of the ear. 耳朵瘤 Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille. 【量词】**ɿ**

**ʰi-pʰy#1** /ʰi-pʰy-/ lhipu  
 名词 声调类: #H Male roebuck, male hornless river deer. 公獐子 Chevrotain mâle. **ʰi-pʰy- tʰy-1-mi#** / **ʰi-pʰy- tʰy-1-mi** n+dem+clf 那只公獐子 N+DEM+CLF 【量词】**ɿ**

**ʰi-qʰæ#1** /ʰi-qʰæ-/ lhiqʰæ  
 名词 声调类: #H Earwax. 耳垢 Cérumen. 【量词】**kʰwɿ**

**ʰi-qʰy#1** /ʰi-qʰy-/ lhiqʰeu  
 名词 声调类: #H Auditory canal. 耳孔 Conduit auditif. **ʰi-tʰu-1 | ʰi-qʰy-1 | dʷa-pi** | **tʰa!** She has a sensitive ear! (Context: about a 2-year old girl who wakes up from her siesta as soon as guests come in.) 她耳朵很好使! / 她耳朵很尖! (情景: 一有客人到家的声音, 睡午觉的两岁女孩子立即醒来。) Elle a l'oreille fine! (Contexte : au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.) 【量词】**ɿ**

**ʰi-qʰwɿ** /ʰi-qʰwɿ/ lhiqʰua  
 名词 声调类: L Trousers. 裤子 Pantalon. 【量词】**ɿ**

**ʰiɿkaɿ** /**ʰiɿkaɿ**/ **lhihra**

形容词 声调类: L **Infuriated, in a rage** (connotation: attitude of a violent and overbearing person). 大发雷霆 **Furieux, en rage** (attitude d'une personne violente et présomptueuse). ㄱ **ʰiɿkaɿ ʝiɿ** to abandon one-self to one's rage 大发雷霆 **se livrer au courroux**

**ʰiɿtuɿmæɿ** /**ʰiɿtuɿmæɿ**/ **lhideamae**

名词 声调类: L+H# **Lower part of the main room.** 主屋里面没有火铺的地方: 没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方 (家人就给它扔骨头) **Contrebas du foyer**: place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas; on leur y jette des os et autres débris de nourriture; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ㄱ **uɿ=ɿɿ, | kʰyɿmiɿ tʂʰuɿɿ-ɿɿ | dɿɿɿ-nɿɿɿ-zoɿ | ʰiɿtuɿmæɿ hɿɿ dzoɿ.** Us (=in our family), this dog is often seated in the lower part of the room. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 **Nous** (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer. 【量词】 **kʰwɿɿ**

**ʰiɿtyɿ** /**ʰiɿtyɿ**/ **lhideu**

名词 声调类: H# **Asiatic plantain.** 车前草 **Plantain** (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales; est abondant à Yongning). 【量词】 **poɿ**

**ʰiɿzoɿ** /**ʰiɿzoɿ**/ **lhisso**

名词 声调类: L **Baby roebuck.** 小獐子 **Bébé chevrotain.**

**ʰoɿ** /**ʰoɿ**/ **lho**

名词 声调类: #H **Rib.** 肋骨 **Côte.** ㄱ **boɿhoɿ** pork rib 猪肋骨 **côtes de porc** 【量词】 **ɿɿ**

**ʰoɿ** /**ʰoɿ**/ **lhoq**

形容词 声调类: MH **Deep (water).** 深 (水深) **Profond (eau).**

**ʰoɿkɿɿ** /**ʰoɿkɿɿ**/ **lhoge**

名词 声调类: L **Rib.** 肋骨 **Côte** (partie du corps). 【量词】 **kɿɿ**

**ʰoɿkʰyɿ** /**ʰoɿkʰyɿ**/ **lhoku**

名词 声调类: M **Hip.** 胯 **Hanche.** 【同义词】 **ʰoɿtsʰeɿmæɿ** 【量词】 **ɿɿ**

**ʰoɿpɿɿ** /**ʰoɿpɿɿ**/ **lhobe**

名词 声调类: H# **Blister** (on the hands or feet). 水泡 **Ampoule.** ㄱ **ʰoɿpɿɿ qʰwæɿ-zeɿ!** (I/you(s)he) got a blister! 起了水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ㄱ **ʰoɿpɿɿ | dɿɿɿ-ɿɿ | qʰwæɿ-zeɿ!** (I/you(s)he) got a blister! 起了一个水泡! (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait une ampoule! ㄱ **ʰoɿpɿɿ | ɿoɿ-poɿ-ŋuɿ | tʂeɿ** to pierce a blister with a needle 用针来扎水泡 **percer une ampoule à l'aide d'une aiguille** 【量词】 **ɿɿ**

**ʰoɿpyɿ** /**ʰoɿpyɿ**/ **lhobu**

名词 声调类: H# **Kowtow.** 跪下磕头 (叩头) **Prostration, kow-tow** (très probablement emprunt tibétain). ㄱ **ʰoɿpyɿ tiɿ** to kowtow 跪下磕头 **se prosterner** ㄱ **ʰoɿpyɿ | leɿ-tiɿ** to kowtow 跪下磕头 **se prosterner** 【参考】 **ʰoɿɿ**

**ʰoɿtaɿ** /**ʰoɿtaɿ**/ **lhoda**

介词 声调类: M **On the side of, beside.** 旁边 **À côté de, sur le côté de.** ㄱ **ʰoɿtaɿ ɿɿ** to turn to the side 向侧面转 **se tourner vers le côté, se tourner de côté** ㄱ **ɿoɿqʰwɿɿ | ʰoɿtaɿ | goɿ** to have a headache; one's temples are throbbing (literally: 'to hurt on the sides of the head') 头疼, 太阳穴阵痛 **avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent** (littéralement: 'avoir mal sur les côtés de la tête')

**ʰoɿtaɿ-ʰoɿɿniɿ** /**ʰoɿtaɿ-ʰoɿɿniɿ**/

**lhoda lhoni**

助词 声调类: -L **In the vicinity, in the surroundings.** 周围, 附近 **À droite et à gauche, aux alentours; autour de.**

## ʈoʈsʰeʌmæʔ /ʈoʈsʰeʌmæʔ/

lhoceimae

名词 声调类: L+H# 古词 Hip. 胯  
Hanche. 【同义词】 ʈoʈkʰyʌʔ 【量词】 ʈuʌ

## ʈyʌ lhuq

名词 ① Brains. 脑子、脑髓 Cerveau,  
cervelle. 【量词】 ʈyʌ ② Marrow. 骨髓  
Moëlle (des os).

## ʈyʌ 1 /ʈyʌʌ/ lhuq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To hold in the mouth;  
to let melt in the mouth. 含在嘴里、在  
嘴巴里溶化 Garder dans la bouche, laisser  
fondre dans la bouche. ¶ tsoʌ~tsoʌ ʈyʌ to  
hold something in the mouth, to have some-  
thing in the mouth (context: a small child  
who does not yet know to distinguish be-  
tween food and non-edible stuff puts things  
in its mouth) 含在嘴里 (情景: 一个小孩  
把不能吃的东西含在嘴巴里) mettre des  
choses dans sa bouche (contexte: un petit en-  
fant qui ne fait pas encore la différence entre  
nourriture et choses non comestibles met des  
choses dans sa bouche)

## ʈyʌ 2 /ʈyʌʌ/ lhuq

形容词 声调类: L<sub>a</sub> Warm. 温暖,  
暖和 Chaud, tiède (agréablement tiède, pas  
froid). ¶ dzɿʌʌ | ʈyʌʌ nice and warm 温  
暖 très tiède, bien tiède ¶ qwæʌʌ | ʈyʌʌ  
intensive.very 很暖和 INTENSIF.TRÈS:  
très tiède ¶ ʈyʌʌ-hĩʌʌ rel/nmlz 温暖的  
REL/NMLZ

## ʈyʌ 3 /ʈyʌʌ/ lhuq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To warm up (food).  
热饭 Réchauffer de la nourriture. ¶ haʌʌ  
ʈyʌʌ to warm up rice / food 热饭 réchauffer  
du riz / de la nourriture ¶ haʌʌ | leʌʌ-ʈyʌʌ to  
warm up rice / food 热饭 réchauffer du riz  
/ de la nourriture ¶ haʌʌ | qwɿʌʌ-ʈyʌʌ~ʈyʌʌ-ʈyʌʌ  
to warm up food a little 饭热一热 réchauf-  
fer un peu la nourriture 【词源】 ʈyʌ 2

## ʈyʌgyʌʃʌ /ʈyʌgyʌʃʌ/ lhuggu

名词 声调类: #H Ritual offering of  
food to the deceased, seven days after cre-  
mation. 火葬后第七天的送食物仪式  
Nourriture qu'on offre rituellement au dé-  
funt, sept jours après sa crémation.

## ʈyʌmiʌmæʌdyʌmiʃʌ /ʈyʌ-

miʌmæʌdyʌmiʌʃʌ lhumimaeddumi

名词 声调类: #H Praying mantis. 螳  
螂 Mante religieuse. ¶ ʈyʌmiʌmæʌdyʌmiʌ  
tʰyʌʌ-miʌʌ / ʈyʌmiʌmæʌdyʌmiʌ tʰyʌʌ-miʌʌ#  
n+dem+clf 那只螳螂 N+DEM+CLF 【量  
词】 miʌ

## ʈyʌpʰæʌ /ʈyʌpʰæʌʌ/ lhupae

形容词 声调类: L Nice and warm. 温  
暖, 暖和 Bien tiède.

## ʈyʌkwɿʃʌ /ʈyʌkwɿʃʌʌ/ Lhuwua

名词 声调类: #H Village name. 村落  
名 Village en aval de Qiansuo; leur langue  
serait relativement proche de celle de la vallée  
de Yongning.

## m

**maɭdzaɭ** /maɭdzaɭ/ mazza  
 名词 声调类: L Ink (solid). 墨 Encre (solide). 【量词】q<sup>h</sup>wɣɭ

**maɭɲu#ɭ** /maɭɲuɭ/ manee  
 名词 声调类: LM+#H Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】maɭɲuɭ-doɭbvɭ, doɭbvɭ#ɭ 【量词】ɭuɭ

**maɭɲuɭ-doɭbvɭ** /maɭɲuɭ-doɭbvɭ- / maneeddobbu  
 名词 声调类: LM+#H- Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. 嘛呢堆 Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravé une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d'une montre : le sens de rotation de l'univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】maɭɲuɭ#ɭ, doɭbvɭ#ɭ 【量词】ɭuɭ

**maɭp<sup>h</sup>yɭ** /maɭp<sup>h</sup>yɭ/ mepeu  
 名词 声调类: M Butter. 酥油 Beurre (pour la préparation du thé au beurre).

**maɭtsaɭ** /maɭtsaɭ/ maza

名词 声调类: H# Origin, distant cause, remote cause. 来历、发源地、深层原因/来源、来龙去脉、脉络 Origine, cause (lointaine). ¶ maɭtsaɭ | tɕ<sup>h</sup>uɭ-qoɭ leɭ-tɕ<sup>h</sup>uɭ-ɲiɭ! | (Of an event:) It comes from afar! / It does not take place simply by chance: there is a long story behind it! 这(件事情)出处很远! / 有它的来龙去脉 (=不是突然一下子出现的)! (Au sujet d'un événement) Ça vient de loin! / ça a une origine/ça n'arrive pas par hasard! ¶ maɭtsaɭ tɕ<sup>h</sup>uɭ-k<sup>h</sup>wɣɭ | n+dem+clɭ: this cause, this origin 这个来历 N+DEM+CLF: cette cause, cette origine 【量词】k<sup>h</sup>wɣɭ

**mæɭ** /mæɭ/ mae  
 语气助词 声调类: M Final particle conveying obviousness. 句尾助词, 表示显然、理所当然: “……呗!” Particule finale exprimant l'évidence. ¶ huɭmiɭ-tɕ<sup>h</sup>æɭyɭ | leɭ-t<sup>h</sup>uɭ, | leɭ-q<sup>h</sup>wɣɭ-zeɭ mæɭ! | [Nowadays] one simply takes medicines for the stomach, and one is healed! [unlike in the old times, when there were no hospitals] 吃了胃药, 就好了呗! On prend des médicaments pour l'estomac, et ça guérit!

**mæɭ<sub>1</sub>** /mæɭ/ mae  
 动词 声调类: M To be free to, to have time to. (有)空 Avoir le temps de, être libre. ¶ ɲjɣɭ | mɣɭ-mæɭ. I do not have the time; I am busy 我忙、我没有空 je suis occupé, je n'ai pas le temps ¶ ɲjɣɭ | mæɭ-mɣɭ-hoɭ. I won't have the time. 我不会有时间。 Je ne vais pas avoir le temps.

**mæɭ<sub>2</sub>** /mæɭ/ mae  
 动词 声调类: M To manage (to do something). 能够(做) Parvenir à. ¶ (谚语) ɖuɭ-hĩɭ q<sup>h</sup>aɭ mæɭ~mæɭ! | tɕiɭ-hĩɭ ləɭ-mɣɭ-mæɭ! / ɖuɭ-hĩɭ, | q<sup>h</sup>aɭ mæɭ~mæɭ! | tɕiɭ-hĩɭ, | leɭ-mɣɭ-mæɭ! “Adults can manage all sorts of things, (whereas) children can't manage (that much) yet!” This saying is used when someone puts high demands on children or

adolescents: Let the children play! To each age its occupations: children should play, not work. Adults' tasks are not their business! “大人管干活，小孩管玩耍！”这个谚语的意思是：不要让孩子干活，每个年龄有自己的事，孩子的事就是玩。成年人的活儿，不是他们的事！« Les adultes peuvent tout faire; les enfants, eux, n'y arrivent pas/n'en sont pas capables! » Sens : s'adresse à quelqu'un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer ! A chacun ses occupations : les adultes travaillent ; les enfants, leur tâche, c'est de s'amuser entre eux, pas de travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire !

**mæ1** maeq  
动词 ① To close (the mouth). 闭 (嘴) Fermer (la bouche). ¶ **ni-to1 | tʰi1-mæ1** to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ¶ **mæ1~mæ1** red 重叠 RED ¶ **ni-to1 | tʰi1-mæ1~mæ1** to close the mouth 闭嘴 fermer la bouche ② To purse (one's lips). 抿 (嘴巴) Pincer (les lèvres).

**mæ1a** mae  
动词 ① To clutch, to catch hold of. 钩住 (东西) Attraper (un objet en hauteur). ¶ **tʰi1-mæ1-ze1 dur \_ pfv** 钩住了 DUR \_ PFV ② To catch up with (someone). 跟上 Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

**mæ1b** /mæ1/ mae  
动词 声调类: M To achieve, to succeed in, to complete (a task). ……成、……成功 Parvenir à, réussir à. ¶ **njɿ1 dʒɿ1 | tʰi1-mɿ1-mæ1!** I can't fetch it! 我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子) je ne parviens pas à attraper (ex. : un fruit sur une branche trop élevée)

**mæ1** /mæ1/ maeq  
动词 声调类: L To water, to irrigate (making small trenches and pouring water into them). 灌溉 Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ¶ **dʒu1**

**mæ1** to irrigate, to water 浇灌 irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ **dʒu1 | le1-mæ1** accomp: to water, to irrigate 浇灌 ACCOMP: irriguer, arroser

**mæ1a** /mæ1/ maeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To aim at; to point at. 瞄准, 指 Viser; pointer, montrer du doigt. ¶ **tʰi1-mæ1-ze1, | qʰæ1-bi1-ze1.** [(S)he] has aimed; [(s)he] will now shoot. 瞄准了, 要开枪了。 (Il) a visé, (il) va tirer. ¶ **lo1ni1 mæ1** to point at with the finger 用手指出 montrer du doigt ¶ (音系资料) **tso1~tso1 mæ1** to point at things 指东西 pointer des choses du doigt

**mæ1a1** /dʒu1 mæ1/ mae  
量词 声调类: L<sub>a</sub> Monetary unit: yuan. 量词: 钱 (一元) Unité monétaire : un yuan. ¶ **tʂʰu1-mæ1** dem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (tone : H# / H\$)

**mæ1a2** /dʒu1 mæ1/ mae  
量词 声调类: L<sub>a</sub> 10,000. 万 (数词充当量词) 10.000. ¶ **dʒu1-mæ1** 10,000 一万 10.000 ¶ **tʂʰe1-ty1 mæ1** ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions ¶ **dʒu1-çi1 mæ1** one hundred times 10,000, i.e. one million 一百万 cent fois 10.000, soit un million

**mæ1dʒo1** /mæ1dʒo1/ maezzho  
名词 声调类: LH Whip. 鞭子 Fouet. ¶ **zʷæ1-mæ1dʒo1** horse whip 马鞭 fouet de cheval 【量词】 **kʰu1**

**mæ1ko1** /mæ1ko1/ maego  
名词 声调类: LH Harness. 挽具 Harnais. ¶ **zʷæ1-mæ1ko1** horse harness 马挽具 harnais de cheval 【量词】 **ɭu1**

**-mæ1mæ1** /mæ1mæ1/ maemae  
postp 声调类: H# At the end of, towards the end of, in the latter part of. ……末/底 À la fin de, vers la fin de. ¶ **ni1hi1mi1-mæ1mæ1, | qʰa1dze1 ty1!** To-



wards the end of the second month, one plants sweet corn! 二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的! vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs! ¶ gyˈhiːmiː-mæː-mæː towards the end of the ninth month 九月底 vers la fin du neuvième mois

**mæˈpæː** /mæˈpæː/ maebae  
名词 声调类: M Large sifter. 大筛子  
Vannerie. 【量词】 naː

**mæˈqoː** /mæˈqoː/ maegheu  
助词 声调类: L# At the extremity, at the end; at the bottom, in the lower part. 在尽头、在极点, 在下面、在后面 En bas, au fond; à l'arrière, derrière. 【参考】 -mæˈqoː

**-mæˈqoː** /mæˈqoː/ maegho  
postp 声调类: L# Below, behind. 下面, 后面 Derrière, sous. 【参考】 mæˈqoː

**mæˈqyː** /mæˈqyː/ maegheu  
名词 声调类: L# Tail. 尾巴 Queue. ¶ jiː-mæˈqyː cow's tail 牛尾巴 queue de la vache 【量词】 ɬuː

**mæˈtʃ#ː** /mæˈtʃ#ː/ mae'eun  
名词 声调类: #H Coccyx. 尾椎骨 Coccyx. 【量词】 ɬuː

**mæˈtʃæː** /mæˈtʃæː/ mae'er  
名词 声调类: L# Vegetable oil. 植物油 Huile végétale.

**mɻˈ-** /mɻˈ/ me-  
前缀 声调类: M Negation. 否定: 不, 没 Negation.

**mɻˈ** /mɻˈ/ me  
名词 声调类: L Animal fat. 动物油 Huile animale, graisse. ¶ njɻˈ | mɻˈ mɻˈ dzuː! I don't eat animal fat! (One of the investigator's peculiarities) 我不吃猪油! (这是调查者的特点之一) Je ne mange

pas de graisse/de saindoux! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)

**mɻˈa** /qɻˈ mɻˈ/ me  
量词 声调类: L<sub>a</sub> A few, a little. 量词: 一些、一点 Classificateur des petites quantités: quelques-uns, quelque peu de, un peu de. ¶ ɕiːɬuː-tʃæː | qɻˈ-mɻˈ a few seeds of rice 一些稻谷种子 quelques grains de riz ¶ tʃæː | qɻˈ-mɻˈ a few seeds 一些种子 quelques grains ¶ tsaːɬɻˈ | qɻˈ-mɻˈ, | tsaːɬɻˈ | niː-mɻˈ a small quantity of flour; two small quantities of flour; etc 一小捧面粉、两小捧面粉…… un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc. ¶ (音系资料) tʃʰuː-mɻˈ dem \_ (tone: H# / H\$) 指示代词 \_ DEM \_ (tone: H# / H\$)

**mɻˈb** /mɻˈ/ meq  
动词 声调类: L<sub>b</sub> To eat food in powder form, typically tsamba. 将粉状的食品放在嘴里 (如: 干糍粑) Prendre dans la bouche un aliment en poudre. ¶ tsaːɬɻˈ-mɻˈ to eat dry tsamba: one takes a spoonful, pours it into the mouth, and lets it get impregnated with saliva 吃干糍粑 manger du tsamba sec: on en prend une cuillère qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive ¶ tsaːɬɻˈ | qɻˈ-mɻˈ~mɻˈ-ɬː to eat a little dry tsamba, to take the time to appreciate some dry tsamba 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 savourer un peu de tsamba

**mɻˈdaː** /mɻˈdaː/ medda  
感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉呀! (自怨自艾的语气) Hélas!

**mɻˈdaːmiː** /mɻˈdaːmiː/ med-dami  
感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气) Hélas!

**mɻˈdaːqˈwɻˈ** /mɻˈdaːqˈwɻˈ/ meddakhua  
感叹词 声调类: -L Alas! 感叹词: 唉

呀啊！（自怨自艾的语气） Hélas !

**mɤʎiɪ** /mɤʎiɪ/ melhi  
名词 声调类: L Butter tea. 酥油茶  
Thé au beurre. 【量词】 qʰwɤʎ

**mɤʎmɤʎ** /mɤʎmɤʎ/ memu  
名词 声调类: L Candle holder. 烛台  
Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on  
verse de la paraffine fondue, ou de la graisse,  
et dans lequel on place une mèche ; est utilisé  
dans les rituels. 【量词】 qʰwɤʎ

**mɤʎ-niɪ ~ niɪ** /mɤʎniɪniɪ/  
meni niq  
形容词 声调类: -L ① Different from,  
not identical with. 不一样、有区别 Dif-  
férent, pas identique. ¶ mɤʎ-niɪ ~ niɪ-hĩ-  
laɪ ɲiɪ-zeɪ! It's not the same! 不是一样  
的! 不是一回事! Ce n'est pas pareil! ②  
Incredible, extraordinary, astounding. 难  
以相信、了不起、很特别 Incroyable, ex-  
traordinaire, merveilleux. ¶ mɤʎ-niɪ ~ niɪ-  
hĩ-laɪ ɲiɪ-zeɪ! It's not just the same old  
thing! / It's really extraordinary! 这非常  
特别! C'est absolument extraordinaire! ¶  
tʂʰwɪ | mɤʎ-niɪ ~ niɪ-hĩɪ | ɖwɪ-ɣɪ ɲiɪ!  
(S)he is someone really exceptional! 这是  
很利害的一个人! C'est quelqu'un d'ex-  
ceptionnel/d'extraordinaire!

**mɤʎtʰaɪ** /mɤʎtʰaɪ/ meta  
名词 声调类: LM Sesame candy. 麻  
糖 (汉语借词) Confiserie au sésame.

**mɤʎtʂʰɤʎ** /mɤʎtʂʰɤʎ/ mache  
名词 声调类: M Cart. 马车 (汉语借  
词) Charrette.

**miɪ** /miɪ/ mi  
名词 声调类: M Wound. 伤口 Bles-  
sure, plaie. 【量词】 kʰwɤʎ

**miɪ** /miɪ/ miq  
动词 声调类: MH To push. 推、拥  
挤 Pousser. ¶ (音系资料) leɪ-miɪ-zeɪ  
accomp \_ pfv 推开了 ACCOMP \_ PFV ¶

(音系资料) leɪ-miɪ accomp 推 AC-  
COMP ¶ (音系资料) tʰiɪ-miɪ dur 推  
DUR ¶ (音系资料) tsoɪ ~ tsoɪ miɪ to  
push something 推开一个东西 pousser  
quelque chose ¶ miɪ ~ miɪ red: to push  
and squeeze 重叠: 推、拥挤 RED ¶  
miɪ ~ miɪ-ɲi red inceptive 重叠: 推、拥  
挤 RED INCHOATIF

**miɪ** /miɪ/ miq  
名词 声调类: LM Female (animal).  
母的 (动物) Femelle (animal femelle).  
¶ tʂʰwɪ, | miɪ! / tʂʰwɪ, | miɪ ɲiɪ! It's a  
female! 是母的! C'est une femelle! 【量  
词】 ɣɪ

**-miɪ** mi  
后缀 ① Feminine suffix. 阴性后缀  
Suffixe féminin. 【量词】 ɣɪ ② Augmen-  
tative suffix. 指大词 Suffixe augmentatif.  
【量词】 ɣɪ

**miɪa** /miɪa/ miq  
动词 声调类: La To ask for. 请求、  
要, 讨饭 Demander, quémander. ¶ haɪ  
miɪ to beg (literally: 'to ask for food')  
讨饭 mendier (littéralement: 'demander à  
manger') ¶ haɪ | ɖwɪ-miɪ ~ miɪ-ɲi to beg  
a little, to ask around for some food 讨点  
饭 mendier un peu

**miɪb** /ɖwɪ miɪ/ mi  
量词 声调类: Lb Classifier for small  
animals. 量词: 小动物 (一只) Clas-  
sificateur des petits animaux (poules...). ¶  
tʂʰwɪ-miɪ this animal 这只 cet animal

**miɪhwaɪ** /miɪhwaɪ/ mihua  
名词 声调类: LM Cotton. 棉花 (汉  
语借词) Coton. ¶ miɪhwaɪ-baɪlaɪ  
cotton clothes 棉布衣服 vêtement de co-  
ton

**mi-kʰwɤʎ#ɪ** /mi-kʰwɤʎ/ mi-  
kua  
名词 ① Wound. 伤口 Blessure, plaie.  
【量词】 kʰwɤʎ ② Ulcer. 疮 Ulcère.

**miɬiɿ** /miɬiɿ/ milhi  
 名词 声调类: L Large bamboo. 大竹子 Grand bambou. ㄑ miɬiɿ-bæɿtsoɿ bamboo broom 竹扫帚 balai en petites tiges de bambou ㄑ miɬiɿ-tɕæɿdoɿ bamboo bucket to carry water (on one's back) 竹桶, 用来背水 seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos) 【量词】dziɿ

**miɬiɿ-koɿbyɿ** /miɬiɿkoɿbyɿ/  
 milhiwobbu  
 名词 声调类: L+H# Bamboo shoot. 竹笋 Pousse de bambou. 【量词】kyɿ

**miɬoɿ#ɿ** /miɬoɿ/ milo  
 名词 声调类: #H Prayer. 祈祷 Prière. ㄑ miɬoɿ laɿ to pray 祈祷 prier 【参考】toɿɿ 【量词】kʰwɿɿ

**miɿmiɿ** /miɿmiɿ/ mimi  
 名词 声调类: M Kernel (of a seed). 核, 仁 Amande (d'un noyau).

**miɿmoɿ** /miɿmoɿ/ mimo  
 名词 声调类: L Small sifter. 小筛子 Petit crible. 【量词】naɿ

**miɿpɿ#ɿ** /miɿpɿ/ mibe  
 名词 声调类: #H Scar. 疤 Cicatrice. 【量词】kʰwɿɿ

**miɿpʰyɿ** /miɿpʰyɿ/ mipu  
 名词 声调类: L Nettle. 荨麻 Ortie. 【量词】dziɿ

**miɿtʰyɿ#ɿ** /miɿtʰyɿ/ mitu  
 名词 声调类: #H Walking-stick. 拐棍 Bâton, canne pour marcher. 【量词】kyɿ

**miɿzuɿ** /miɿzuɿ/ missi  
 名词 声调类: L Woman; also the name of the second pillar in the main room (the feminine pillar). 女人。主屋的第二个柱子 (代表女性的那个柱子) 也是用这个名字。 Femme; aussi : nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin). 【量

词】yɿ

**mjeɿ** /mjeɿ/ mian  
 名词 声调类: MH Noodles. 面条 Nouilles, pâtes alimentaires. ㄑ mjæɿ | dzuɿ-biɿ! ~ mjæɿ dzuɿ-biɿ! ~ mjæɿ dzuɿ-biɿ! Let's eat noodles! 吃面吧! On va manger des nouilles! ㄑ mjæɿ | ɬuɿ-qʰwɿɿ tɕɿɿ to boil a bowl of noodles, to cook a bowl of noodles 煮一碗面 faire cuire un bol de nouilles ㄑ (音系资料) mjæɿ hwæɿ-biɿ (we) will buy noodles 要买面 (on) va acheter des nouilles

**moɿa** /ɬuɿ moɿ/ mo  
 量词 声调类: H<sub>a</sub> One Chinese acre, amounting to one-sixth of an acre. 量词: 地 (一亩地) (汉语借词) Acre chinois : un sixième d'acre ; 0,0667 hectare.

**moɿ** /moɿ/ mo  
 形容词 声调类: M Greedy, covetous. 贪心不足, 贪吃、贪喝酒、贪抽烟 Avid, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac... ㄑ haɿ moɿ as above: greedy; refers specifically to food 贪吃 averse de nourriture ㄑ haɿ moɿ | zwaɿ extremely greedy for food 很贪吃 très averse de nourriture ㄑ mɿɿ-haɿ-moɿ! neg: not greedy 不贪吃 NEG: pas averse ㄑ haɿ | mɿɿ-moɿ! neg: not greedy 不贪吃 NEG: pas averse

**moɿ** /moɿ/ moq  
 名词 声调类: MH Mushroom. 菌子、蘑菇 Champignon. 【参考】moɿa 【量词】ɿuɿ

**moɿa** /ɬuɿ moɿ/ mo  
 量词 声调类: MH<sub>a</sub> Self-classifier for mushrooms. 量词: 蘑菇 (一只) Auto-classificateur des champignons. 【参考】moɿ

**moɿa** /ɬuɿ moɿ/ mo  
 量词 声调类: M<sub>a</sub> Classifier for corpses. 量词: 尸体 Classificateur des

cadavres et tombeaux.

**mo]** /-/ mo

语气助词 声调类: L Final particle indicating invitation/suggestion to do something. 句尾助词: 请…… Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. ¶ **no]** | **q<sup>h</sup>u]**-**t<sup>h</sup>u]**-**j]** **mo]**! Please drink a little! / Do have a sip! 请你喝一点! Bois donc un peu!

**mo]**<sub>a</sub> 1 /mo/ moq

形容词 声调类: L<sub>a</sub> Old. 年老 Vieux, âgé. ¶ **mo]** **hī]** old person 老人 vieille personne ¶ **si]** **mo]** old wood; old tree 老树、老木头 vieux bois, vieil arbre ¶ **le]**-**mo]**-**ze]** accomp \_ pfv: (he/she) has become old / has aged. accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV: (il/elle) a vieilli ¶ **le]**-**mo]**-**hī]** Old person, person who has become old 老了的人 vieille personne, personne qui a vieilli ¶ (谚语) **hī]** **mo]**, | **ō]**-**di]** **fy]**! | **z<sup>w</sup>æ]** **mo]**, | **to]** **do]** **q<sup>w</sup>æ]**! Old folk like their own place (=their own home); old horses are afraid to climb slopes! (Proverb.) 老人爱自家, 老马怕山坡! (谚语, 描写不爱到处跑的老年人) « Les vieilles personnes aiment leur chez-eux; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes! » (Sens : avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ (谚语) **ly]** **mo]** **F]** | **d<sup>z</sup>u]** | **le]**-**q<sup>y</sup>]**; | **si]** **mo]** **F]** | **le]**-**dze]**-**ky]**! | **no]** **F]** | **ə]**-**tse]** | **le]**-**su]**-**m<sup>x</sup>]**-**t<sup>h</sup>u]** | **di]**! Old stones are carried away by the stream; and old wood gets chopped down! And you, why can't you die? (Mocking an elderly person. Na tradition assigns man a lifespan of sixty years; people getting past seventy are considered to have reached the end of their lifespan.) 老石头要被河流冲走, 老木头要被砍掉。你呢, 怎么还不死?

(嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中, 人的寿命是六十岁: 过了七十岁的人, 被认为是已经到达了命的尽头。)

Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir! (Moquerie à

l'égard d'une personne très âgée.)

**mo]**<sub>a</sub> 2 /mo/ moq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To die. 死、去世 Mourir. ¶ **m<sup>x</sup>]**-**mo]**-**su]**! (She/he/it) is not dead yet! 还没死! (Il n'est) pas encore mort! ¶ **si]** **mo]** dead wood 老干柴 (直译: 死了的木头) bois mort

**mo]**-**dzy]** /mo]-dzy]/ mozzhu

名词 声调类: H# Morel, hickory chick: an edible mushroom. 羊肚菌 Morille : champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. ¶ **su]**-**fi]**-**mi]**, | **mo]**-**dzy]**! The seventh month is the season of morels! 七月份, 是羊肚菌的季节! Le septième mois, c'est la saison des morilles! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) ¶ (谚语) **su]**-**fi]**-**mi]** | **mo]**-**dzy]**-**ne]**-**ji]**-**zo]**! '[They have kids] like (=as numerous as) morels in the seventh month!', i.e. they have children in great abundance. This is a humorous comment made about people who had one child after the other. The abundance of morels in the seventh month is spectacular and proverbial. (你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样! (来形容一家有很多孩子出生, 一个又一个。在永宁地区, 七月份羊肚菌很多。) « Il vous en vient comme des morilles au septième mois! » Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ca prolifère comme les morilles au septième mois! »

**mo]**-**jo]**-**mi]** /mo]-jo]-mi]/ moyomi

名词 声调类: L# Owl. 猫头鹰 Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). 【量词】 **mi]**

**mo]**-**jo]**-**mi]**-**p<sup>h</sup>y]** /mo]-jo]-mi]-p<sup>h</sup>y]/ moyomipu

名词 声调类: L# Male owl. 公猫头

鹰 Hibou mâle. 【量词】 mi]

**mo'tjo.lmi.l-zo]** /mo'tjo.lmi.l-zo]/  
moyomisso  
名词 声调类: L# Baby owl, owlet. 小的猫头鹰 Bébé hibou. 【量词】 ]wɪ

**mo'tkɿ]** /mo'tkɿ]/ moge  
名词 声调类: L# Azalea. 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃 Azalée. Cette plante est perçue comme vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. ¶ mo'tkɿ].bæ]bæ] azalea flowers 杜鹃花 fleurs d'azalée

**mo'ky#]** /mo'ky]/ mogu  
名词 声调类: LM+#H Mushrooms that grows on fallen trunks, e.g. oaks. 蘑菇: 长在倒在地上的树 (如青冈等树木) 上的菌子 (汉语借词) Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶ mo'ky], | si'dzi].mo]! mo'ky#] refers to mushrooms that grow on trees! mo'ky#], 指的是长在 (倒在地上的) 树上的菌子! mo'ky#], ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement: « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre ») 【量词】 ]wɪ

**mo'ta]** /mo'ta]/ molha  
名词 声调类: H# Slander. 诬蔑、坏话 Médiance, calomnie. ¶ mo'ta] zwx] to slander, to speak ill of others 说人的坏话 médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un

**mo'tmo]** /mo'tmo]/ momo  
名词 声调类: H# Steamed bun. 馒头、包子 Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. 【量词】 ]wɪ

**mo'tna]** /mo'tna]/ mona  
名词 声调类: H# Gossip. 闲话 Médiance, ragot. ¶ mo'tna] zwx] to indulge

in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ ts'hwɪ | qwɪ-ni | mo'tna] zwx].dzo]! (S)he gossips all day! 他一天到晚都在八卦! Il/elle ragote toute la journée! ¶ mo'tna].ci]mi] same meaning: gossip 同上: 八卦、坏话 même sens: ragot, médisance ¶ mo'tna].ci]mi] zwx] to indulge in gossip, to speak badly of others 八卦、讲别人的坏话 ragoter, médire ¶ hɪ | ts'hwɪ-yɪ, | mo'tna].ci]mi] | qwɪ-yɪ ni]! He's a gossip, he talks badly of other people 他爱八卦、爱说别人坏话 C'est un ragoteur, il est médisant

**mo'tna]** /mo'tna]/ mona  
名词 声调类: H# Chopped straw, used when preparing pickled vegetables. 剁成粉的秸秆 Paille hachée, utilisée dans la préparation des légumes en saumure. ¶ mv]zu].mo'tna] chopped oat straw 剁成粉的燕麦秸秆 paille d'avoine hachée

**mo'tq'hwx]** /mo'tq'hwx]/ mo-khua  
名词 声调类: H# Wooden shuttle of zip line (flying fox): it glides along the rope; the passenger, horse, or load of goods is tied to the shuttle. 溜索上往返移动的木头梭 Navette en bois d'un pont de corde: la navette coulisse sur la corde; passager, cheval ou chargement y sont attachés. 【量词】 ]wɪ

**mo'tq'hwx]** /mo'tq'hwx]/ mo-khua  
形容词 声调类: MH Fond of food; voracious (can range from neutral uses to clearly negative uses). 胃口好, 或: 贪吃 Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

**mo'ti#]** /mo'ti]/ mo'er  
名词 声调类: LM+#H Black mushroom, 'wood ear' (an edible fungus). 木耳 (汉语借词) Champignon noir. 【量



词】 ʎwʎ

moʎzo#ʎ /moʎzoʎ/ mosso

名词 声调类: LM+#H Soldier. 士兵 Militaire, soldat. ¶ moʎzoʎ ʒiʎ-hwʎ ʒiʎ! He went to the army! / He joined the army! / He became a soldier! 当兵去了! Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat! 【量词】 ʎʎ

myʎ mu

动词 ① To hear. 懂, 听见 Entendre. ¶ njʎʎ | leʎ-myʎ-zeʎ I have heard 我听见了 j'ai entendu ② To understand. 懂 Comprendre. ¶ njʎʎ | leʎ-myʎ-zeʎ I have understood 我懂了 j'ai compris

myʎ<sub>1</sub> /myʎʎ/ mu

名词 声调类: #H Sky. 天 Ciel. ¶ myʎ-tʰʎʎ(-zeʎ) the day is bright, the sky is clear 天晴, 天色亮 il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair ¶ (谚语) hĩʎ-ŋwʎ mʎʎ-doʎ, | myʎʎ-ŋwʎ | doʎ! "What humans do not see, the Heavens see it!" (Meaning: a good deed earns one happiness in future; and a count of bad deeds, even those that go unseen by humans, is also kept in the Heavens.) "人看不见的, 老天能看见!" « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit! » (Sens: une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.) ¶ tsʰiʎ-ŋiʎ, | myʎʎ dzʎʎ! Today, the weather is fair! / The weather is fine today! 今天天气好! Aujourd'hui, il fait beau! 【量词】 ʎwʎ

myʎ<sub>2</sub> /myʎʎ/ mu

名词 声调类: #H Fire. 火 Feu. ¶ myʎʎ kʰwʎ to light a fire, to do a fire 点火 allumer un feu, faire un feu 【量词】 æʎ

myʎ /myʎʎ/ mu

名词 声调类: M Name (given name or family name). 姓名 Nom (nom de famille ou prénom: nom donné à un individu). ¶ aʎkoʎ-byʎ | myʎʎ (+ʒiʎ) This is the family

name! / This is my family name! 这是家里的姓! / 这是我家的姓! c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille! ¶ njʎʎ | myʎʎ ʎwʎ-kʰwʎ | ʒeʎ-zoʎ-hoʎ! I have to go and get a name (from the monks at the monastery) (for a newborn child) 我得去 (向大寺里的和尚) 求一个名字 (给刚出生的孩子起名) Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de naître)!

myʎ /myʎʎ/ mu

语气助词 声调类: M Affirmative final particle. 句尾助词, 表示肯定: “嘛” Particule finale affirmative.

myʎ- /myʎʎ/ mu-

前缀 声调类: M Aspect/ mood: the event is about to take place: the event is imminent. 即将、快要、马上会、立即 Aspect/ mode: l'événement est imminent: sur le point de se produire. ¶ tsʰwʎʎ | myʎʎ-dzuʎ-kwʎʎ-tʰwʎʎ! Come on, eat it up! / Come on, finish your bowl! 你吃完吧! Mange-le donc! / Finis donc ça! (Contexte: à table, quelqu'un ne finit pas son bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶ tʰiʎ-myʎʎ-dzuʎ-kwʎʎ-tʰwʎʎ! Same as previous example, with the durative 同上 Comme l'exemple précédent, avec le DURATIF ¶ tsʰwʎʎ myʎʎ-ʒwʎʎ biʎ-niʎgʎʎ! njʎʎ | gʎʎdzʎwʎʎ | ʒwæʎ! | (S)he is going to die! I am devastated! 他要死了! 我很伤心! Il/elle va mourir! Je suis au désespoir! ¶ hĩʎ tsʰwʎʎ-ʎʎ tʰʎʎ myʎʎ-ʒwʎʎ-kwʎʎ-tʰwʎʎ-laʎ... as this person is going to die soon... 因为这个人快要去世…… du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ (音系资料) myʎʎ-dzuʎʎ-biʎ-zeʎ! [We are] about to eat! / We are going to eat right now! 马上就要吃了! [On] va manger tout de suite! ¶ (音系资料) myʎʎ-hwæʎ about to buy 即将买 sur le point d'acheter ¶ (音系资料) myʎʎ-tʰʎʎ about to sell 即将卖 sur le point de vendre ¶ (音系资料) myʎʎ-dzuʎʎ-kwʎʎ-tʰwʎʎ-laʎ... since (she/ he) is

about to eat... 因为马上要吃…… puis-  
qu'elle/il est sur le point de manger... ㄑ (音  
系资料) my<sup>1</sup>-la<sup>1</sup>-kwɿ<sup>1</sup>ltɕu<sup>1</sup>-la<sup>1</sup>... since  
(she/he) is about to strike... 因为要打……  
puisqu'elle/il est sur le point de frapper...

**my<sup>1</sup><sub>a</sub>** /my<sup>1</sup>/ mu  
动词 声调类: M<sub>a</sub> To put on (a shirt, a  
jacket). 穿(衣服、上衣) Mettre, porter,  
enfiler, endosser (une chemise, une veste); se  
vêtir d'un habit. ㄑ ba<sup>1</sup>la<sup>1</sup> my<sup>1</sup> to put on  
a shirt/jacket 穿衣服 mettre une chemise/  
veste ㄑ ba<sup>1</sup>la<sup>1</sup> | t<sup>hi</sup>-my<sup>1</sup> to put on a shirt/  
jacket 穿衣服 mettre une chemise/veste ㄑ  
dʒi<sup>1</sup>hɿ<sup>1</sup> my<sup>1</sup> to put on clothes 穿衣服 en-  
filer un habit 【参考】ki<sup>1</sup><sub>a</sub>

**my<sup>1</sup>** /my<sup>1</sup>/ muq  
名词 声调类: LH Daughter. 女儿  
Fille. 【量词】ɣ<sup>1</sup>

**my<sup>1</sup><sub>a</sub> 1** /my<sup>1</sup>/ muq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To blow (e.g. to blow  
the fire, to blow a horn). 吹(灰, 乐  
器) Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser  
le feu; souffler dans un instrument à vent).  
ㄑ my<sup>1</sup>~my<sup>1</sup>-(ze<sup>1</sup>) red 重叠: 吹吹 RED  
ㄑ ʒi<sup>1</sup>q<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> my<sup>1</sup> to blow a horn 吹号角  
souffler dans une corne

**my<sup>1</sup><sub>a</sub> 2** /my<sup>1</sup>/ muq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To wash away, to  
sweep away (of water), to carry away (of  
water): a strong current swept a swimmer  
away. 冲(走) Emporter (le courant em-  
porte un nageur), balayer (une vague balaie  
une épave de bateau).

**my<sup>1</sup><sub>a</sub> 3** /my<sup>1</sup>/ muq  
形容词 ① Ripe. 熟、成熟(植物、水  
果) Mûr (produit agricole). ㄑ my<sup>1</sup>-hĩ<sup>1</sup>/  
rel 熟的 REL ② Cooked, well-cooked,  
done. 熟(食物) Cuit (aliment).

**my<sup>1</sup><sub>a</sub> 4** /my<sup>1</sup>/ muq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To burn, to become  
consumed (e.g. a body on the funeral pyre

becomes consumed). 燃烧 Brûler, se  
consumer (ex. : un corps sur le bûcher).

**my<sup>1</sup>-bæ<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>** /my<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/  
mubbaemi  
名词 声调类: L-L# Fool, idiot (fe-  
male). 傻女人、笨女人 Imbécile, idiote.  
【量词】ɣ<sup>1</sup>

**my<sup>1</sup>-bɣ<sup>1</sup>#<sup>1</sup>** /my<sup>1</sup>bɣ<sup>1</sup>/ mubbe  
名词 声调类: #H Sole of the foot. 脚  
底 Plante du pied. 【量词】k<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup>

**my<sup>1</sup>-bɣ<sup>1</sup>-zɣ<sup>1</sup>** /my<sup>1</sup>bɣ<sup>1</sup>-zɣ<sup>1</sup>/ mub-  
buru  
名词 声调类: H# Dragon. 龙 Dra-  
gon. 【参考】bɣ<sup>1</sup>-zɣ<sup>1</sup> 【量词】mi<sup>1</sup>

**my<sup>1</sup>-tɕi<sup>1</sup>** /my<sup>1</sup>tɕi<sup>1</sup>/ muxie  
名词 声调类: H# Spark. 火花 Étin-  
celle. 【量词】æ<sup>1</sup>

**my<sup>1</sup>-tɕi<sup>1</sup>ldzɿ<sup>1</sup>h<sup>1</sup>u<sup>1</sup>** /my<sup>1</sup>tɕi<sup>1</sup>ldzɿ<sup>1</sup>-  
h<sup>1</sup>u<sup>1</sup>/ muxiejjitee  
名词 声调类: H#-L Rainbow. 彩虹  
Arc-en-ciel. ㄑ my<sup>1</sup>-tɕi<sup>1</sup> simplified form;  
same meaning: rainbow 同上: 彩虹(简  
化) forme simplifiée; même sens : arc-en-  
ciel 【量词】k<sup>h</sup>u<sup>1</sup>

**my<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>** /my<sup>1</sup>di<sup>1</sup>/ muddi  
名词 ① Field. 田地 Champs (quel que  
soit ce qu'on y cultive). 【量词】kɣ<sup>1</sup> ②  
The Earth, the place where mankind lives  
(as opposed to the Heavens). 天下 La  
Terre, là où habitent les hommes (par oppo-  
sition au ciel).

**my<sup>1</sup>-do<sup>1</sup>** /my<sup>1</sup>do<sup>1</sup>/ muddo  
动词 声调类: L To ask. 问 Deman-  
der. ㄑ le<sup>1</sup>-my<sup>1</sup>-do<sup>1</sup> accomp accomp AC-  
COMP ㄑ my<sup>1</sup>-do<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> pfv 问了 PFV ㄑ  
ə<sup>1</sup>tso<sup>1</sup>-my<sup>1</sup>-do<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>? | What would [you]  
like to ask? / What is your question? 要问  
什么呢? qu'est-ce que (tu) vas demander?

**my<sup>1</sup>-dze<sup>1</sup>** /my<sup>1</sup>-dze<sup>1</sup>/ muzzei

名词 声调类: M Barley, *Hordeum vulgare* L. 大麦 Orge, *Hordeum vulgare* L. 【量词】kɿɿ

myɿdzeɿtɕʰi#ɿ /myɿdzeɿtɕʰiɿ/ muzzeiqie

名词 声调类: #H Highland barley beard. 青稞芒 Barbe d'orge.

myɿdzɿɿ /myɿdzɿɿ/ muzze  
名词 声调类: LM Bottom part (symbolically: "the tail"). 下面部分 Bas, partie inférieure (symboliquement: « la queue »). ¶ myɿdzɿɿ dziɿ to be seated in the bottom part (of the room) 坐在 (房间的) 下面部分 être assis au fond de la salle ¶ noɿ | myɿdzɿɿ dziɿ! Go and get seated in the bottom part (of the room)! 你到下面去坐! Assieds-toi en bas!

myɿdɕæɿ /myɿdɕæɿ/ muddae  
名词 声调类: LM Bottom part of body. 下半身 Le bas du corps.

myɿdɿɿ /myɿdɿɿ/ Muddee  
名词 声调类: L# Muddee mountain (Yongning). 木地箐 (一座山与山上的村落) La montagne Muddee (Mudiqing, Yongning). Elle était habitée par des Pumi. ¶ myɿdɿɿ-qoɿɿ The pass of Mount Muddee (Mudiqing), in Yongning 木地箐垭口 Le col de la montagne Muddee de Yongning

myɿdɿɿ /myɿdɿɿ/ muddee  
名词 声调类: L Eldest daughter. 大女儿 Fille aînée. ¶ zoɿdɿɿ-myɿdɿɿ eldest son and eldest daughter (i.e. eldest male and female siblings) 大儿子与大女儿 fils aîné et fille aînée: les aînés

myɿ-gɿɿgɿɿ /myɿgɿɿgɿɿ/ muggegge  
名词 声调类: #H- Descendants. 下一代、后裔、后人 Les descendants, la descendance.

myɿ-gɿɿlaɿ /myɿgɿɿlaɿ/ muggela  
名词 声调类: H# Sky spirit. 天宫菩萨 Esprit du ciel, Bodhisattva céleste. 【量词】ɿɿ

myɿgyɿ#ɿ /myɿgyɿ/ muggu  
名词 声调类: #H Clap of thunder. 雷、雷声 Tonnerre. ¶ myɿgyɿ | gyɿzeɿ there is a clap of thunder 打雷了 le tonnerre gronde ¶ myɿgyɿ laɿ there is a clap of thunder 打雷了 il y a un coup de tonnerre 【量词】ɿɿ

myɿ-gɿɿdyɿ /myɿgyɿdyɿ/ mugguddu  
名词 声调类: M Instep, top part of the foot. 脚背 Partie supérieure du pied. 【量词】ɿɿ

myɿgyɿ-kʰɿɿ 1 /myɿgyɿkʰɿɿ/ mugguku  
名词 声调类: L# Year of the Dragon. 龙年 Année du Dragon.

myɿgyɿ-kʰɿɿ 2 /myɿgyɿkʰɿɿ/ mugguku  
形容词 声调类: L# Born in the year of the Dragon. 属龙 Né l'année du Dragon.

myɿkʰɿɿ /myɿkʰɿɿ/ muku  
名词 声调类: MH# Smoke. 烟 Fumée. ¶ myɿkʰɿɿ lyɿ there is a lot of smoke 烟很多 ça enfume tout le monde 【量词】æɿ

myɿkʰɿɿ /myɿkʰɿɿ/ muku  
名词 声调类: LM+MH# Evening (starting when it begins to get dark). 晚上 Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit).

myɿɿɿɿ /myɿɿɿɿ/ Mulee  
名词 声调类: L# Muli county. 木里 Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yongning).

**myɿɿɿ** /myɿɿɿ/ mulhi  
 名词 声调类: LH Second daughter;  
 literally “middle daughter”. 二女儿 Ca-  
 dette, puinée (fille deuxième née); littérale-  
 ment: « fille du milieu ».

**myɿmiɿ** /myɿmiɿ/ mumi  
 名词 声调类: M Woman. 女人  
 Femme. ¶ myɿmiɿ soɿtsʰiɿ-kʰyɿ, |  
 qʰoɿmoɿ giɿ leɿ-tɿɿ! | ʃiɿ=ɿæɿ qʰyɿtsʰiɿ-  
 kʰyɿ, | bɿɿdiɿ laɿ hɿɿ dʒæɿ! “A woman  
 of thirty must be pulled along like an old  
 cow; a man of sixty stills rides tigers bare-  
 back in the land of the Pumi!” This proverb  
 is about ageing in both sexes, with special  
 emphasis on the appeal that they exert on  
 the opposite sex: at thirty, a woman is old;  
 at sixty, a man is still ready for the greatest  
 exploits. The proverb is reported to be used  
 by women, as an ironic (covertly mocking)  
 comment about an ageing man. “女人，  
 到三十岁就算是得拉着的老牛。男人，  
 到六十岁还能在普米山上骑老虎！”这  
 个谚语讲男人与女人老化过程，特别  
 描写相互吸引的程度：三十岁女人算  
 是老了，六十岁男人还认为自己有伟  
 大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽  
 地嘲弄一个老男人。« A trente ans, la  
 femme est déjà comme une vieille vache qu’il  
 faut tirer pour qu’elle avance (=à trente ans,  
 une femme, c’est déjà une vieille); à soixante,  
 l’homme chevauche sur une peau [littérale-  
 ment: des poils] de tigre au pays des Pumi! »  
 (=pour l’homme, soixante ans c’est un âge qui  
 permet encore les exploits) (Dicton au sujet  
 de la façon dont vieillissent les deux sexes, au  
 plan de l’attirance qu’ils exercent sur l’autre  
 sexe; employé par une femme, peut véhicu-  
 ler une nuance de moquerie à l’égard d’un  
 homme âgé) 【量词】ɿɿ

**myɿ~myɿ#ɿ** /myɿmyɿ/ mu-  
 mu  
 形容词 声调类: #H Clear (speech).  
 清楚 (话、事情) Clair (parole, évé-  
 nement...). ¶ zwxɿ myɿ~myɿ to speak  
 clearly; clear speech 讲清楚 parler claire-

ment ¶ leɿ-myɿ~myɿ-kʰuɿ to clarify, to  
 explain 弄明白、讲清楚 éclaircir, tirer au  
 clair, expliquer 【词源】myɿ

**myɿ-myɿ-diɿ** /myɿmyɿdiɿ/  
 mu muddi  
 名词 声调类: H# Bellows. 风箱  
 Soufflet. 【量词】ɿɿ

**myɿɿiɿ** /myɿɿiɿ/ muni  
 名词 声调类: M Toe. 脚趾 Orteil.  
 【量词】ɿɿ

**myɿpʰæɿ** /myɿpʰæɿ/ mupae  
 名词 声调类: LM Kitchen: the room  
 where pig swill is cooked, wine is distilled,  
 and some of the food for people is pre-  
 pared. 备料房: 煮猪食、煮酒的地方,  
 有时候也在那边准备人的饭 Office, cui-  
 sine: pièce où on cuisine la pâtée des cochons,  
 où on distille le vin, et où on prépare certains  
 des plats pour les humains. Elle est située dans  
 le même bâtiment que le foyer-salle à manger,  
 à sa droite (vu depuis la cour). 【量词】ɿɿ

**myɿpʰæɿ** /myɿpʰæɿ/ mupae  
 动词 声调类: LM+MH# To forget.  
 忘记、落下 Oublier. ¶ myɿpʰæɿ-zeɿ  
 (I) forgot! 忘记了 (j’ai) oublié! ¶ leɿ-  
 myɿpʰæɿ(-zeɿ) accomp\_pfv 忘记了 AC-  
 COMP\_PFV ¶ əɿtsotɿ-laɿ ʒyɿdɿɿ, | myɿ-  
 doɿ! | tsoɿ~tsoɿ myɿpʰæɿ! I have no  
 idea what (s)he has in mind; (s)he keeps  
 forgetting things! 不知道 (他) 在想什  
 么呢! 他 (一直在) 落东西! / 他一直  
 在丢三落四 Je ne sais pas à quoi il pense/je  
 ne sais pas ce qu’il a dans la tête: il oublie les  
 choses!/il oublie tout!

**myɿqoɿ** /myɿqoɿ/ mugho  
 名词 声调类: L# Papaya. 木瓜 Pa-  
 paye. ¶ myɿqoɿ-dzuɿ a liquid prepared  
 from the papaya, which served as an equiv-  
 alent of vinegar (vinegar was introduced  
 late: it was bought in Chinese areas) 用  
 木瓜做的一种汁, 用法类似于醋。过  
 去, 永宁没有醋, 醋是从内地 (汉族地

区) 买来的。un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois) 【量词】[wɿ]

**myɿqʰwæɿ** /myɿqʰwæɿ/ Mu-khuae

名词 声调类: L# The name of a village outside the plain of Yongning, close to the Lake. 木垮: 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac. ¶ hiɿkiɿ, | niɿseɿ, | taɿdziɿ, | myɿqʰwæɿ, | laɿtʰaɿ-diɿ Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, laɿtʰaɿ-diɿ, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, laɿtʰaɿ-diɿ, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**myɿboɿ\$** /myɿboɿ/ muwo  
名词 声调类: H\$ Heavens, sky. 天空  
Le ciel, les cieux. 【量词】[wɿ]

**myɿkwɿɿ<sub>1</sub>** /myɿkwɿɿ/ muwua  
名词 声调类: LM Lower reaches of a river; downstream. 下游 Cours inférieur, aval.

**myɿkwɿɿ<sub>2</sub>** /myɿkwɿɿ/ Muwua  
名词 声调类: LM The name of a village. 下村, 比如者波下村 (永宁的一个村落) « le village du bas »: nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo.

**myɿsiɿ** /myɿsiɿ/ musee  
名词 声调类: LM+MH# Morning. 早

晨 Matin.

**myɿsiɿ-njɿɿ** /myɿsiɿ-njɿɿ/ musse  
nya  
助词 声调类: LM+MH# Early in the morning. 一大早 Tôt le matin.

**myɿtaɿ#ɿ** /myɿtaɿ/ muda  
动词 声调类: LM+#H To praise, to commend. 表扬 Louer, faire l'éloge de. ¶ myɿtaɿ jiɿ to praise 表扬 louer, faire l'éloge de ¶ hiɿ-ŋwɿ | myɿtaɿ F | jiɿ leɿ-hwɿ-zeɿ. (She/he did some good things, and) people praised him. (他做了好事情, 于是) 人家大大地表扬他了。 (Il a fait de bonnes choses, et) les gens l'ont loué/ont chanté ses louanges

**myɿtyɿ** /myɿtyɿ/ mudu  
名词 声调类: L Only daughter. 独生女 Fille unique. ¶ myɿtyɿ | qwɿ-ɿɿ-laɿ dzoɿ! (She) just has an only daughter! 她只有一个独生女! (elle) n'a qu'une fille unique!

**myɿtʰiɿ** /myɿtʰiɿ/ muti  
形容词 声调类: L Intelligent. 聪明 Intelligente (d'une femme). ¶ tʰɿwɿ | myɿtʰiɿ | zwæɿ! She is very intelligent! 她很聪明! elle est très intelligente! 【词源】 myɿ; tʰiɿ

**myɿtʰɿɿ** /myɿtʰɿɿ/ mutu  
名词 声调类: MH# Torch. 火把 Torche. 【量词】qaɿ

**myɿtɕiɿ** /myɿtɕiɿ/ mujie  
名词 声调类: LH Youngest daughter. 最小的女儿 Benjamine, plus jeune fille.

**myɿtɕoɿ** /myɿtɕoɿ/ mujo  
助词 声调类: LM Downward. 往下 Vers le bas. ¶ myɿtɕoɿ kwɿɿ to throw down 往下扔 jeter vers le bas ¶ myɿtɕoɿ seɿ! Get down! Go down! (Command to the dog if it climbs onto the floorboard of the house, contrary to the rule) 下去!



(命令狗从主屋的地板下去: 狗不准来上面) Descends! (Ce qu'on dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle)

**my-tsur1** /my-tsur1/ muzi  
名词 声调类: MH# Beard. 胡子  
Barbe. ¶ my-tsur1 zi1 to have a beard 有胡子 avoir de la barbe 【量词】 k<sup>h</sup>wɿ1

**my-tsh<sup>h</sup>i#1** /my-tsh<sup>h</sup>i1/ mucee  
名词 声调类: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天与春天: 农历九月到二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). ¶ my-tsh<sup>h</sup>i1-qo1 during the dry season 旱季的时候 durant la saison sèche

**my-tsh<sup>h</sup>o1** /my-tsh<sup>h</sup>o1/ muco  
名词 声调类: L Firewood full of resin, used to start a fire. 含很多树脂的木头, 用来引火 Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu). 【量词】 kɿ1

**my-t<sup>h</sup>æ#1** /my-t<sup>h</sup>æ1/ mutae  
助词 声调类: #H Under. 下面 Des-sous, en bas. ¶ tsh<sup>h</sup>u1 | my-t<sup>h</sup>æ1-la1 li1! | gɿ1bi1 mɿ1-li1! He only looks down, he never glances up! (About someone who constantly sits at his desk, and complains about headaches and a sore neck: the speaker points out that it may be due to a bad posture while at work.) 他老低头是往下看, 不往上看! (情景: 有人经常脖子疼、头疼, 阿妈提出, 这应该跟工作姿势不对有关: 那个人一直坐在办公桌前, 低着头) Il regarde tout le temps vers le bas! il ne regarde pas vers le haut! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

**my-t<sup>h</sup>u1** /my-t<sup>h</sup>u1/ mutee  
名词 声调类: M Heel. 脚跟 Talon.

【量词】 k<sup>h</sup>wɿ1

**my-tsaē1** /my-tsaē1/ muzhae  
动词 声调类: MH# To call, to give the name... to, to refer to... as... 叫做、称作、名叫 S'appeler, avoir... pour nom. ¶ (tsh<sup>h</sup>u1 | ) ə1tso1 my-tsaē1? What's her/his name? / What is (it/he/she) called? 他叫什么名字? comment il s'appelle? Quel est son nom? ¶ njɿ1 | ... my-tsaē1 My name is... 我名字叫…… Je m'appelle...

**my-tsaē1** /my-tsaē1/ muzhae  
名词 声调类: LM+MH# Lower part (of the body=below the waist). 下半 (身) Bas du corps, partie inférieure du corps.

**my-tso1-ti1-by1** /my-tso1-ti1-by1/ muzhodibbu  
名词 声调类: L#- Water striders, water bugs, magic bugs, pond skaters, Gerridae. 水黾 Araignée d'eau, Gerridae.

**my-tsy1<sub>1</sub>** muzhu  
形容词 ① Creased. 皱 (衣服) Plissé, froissé. ② Wrinkled. (脸) 有皱纹 Ridé. ¶ to1kr1 | my-tsy1 ze1. (His/her) forehead became wrinkled. 他的前额有了皱纹。 (Son) front s'est ridé / son front a pris des rides. ¶ to1kr1 | le1-my-tsy1 (His/her) forehead is wrinkled. 他的前额有皱纹。 (Son) front est ridé. ¶ æ1se1 | le1-my-tsy1 The skin is wrinkled (literally "the flesh is wrinkled") 皮肤有皱纹 (直译: "肉有皱纹") La peau est ridée (littéralement: « la chair est ridée ») 【参考】 my-tsy1<sub>2</sub> ③ Withered. 谢 (花谢了) Fané. ¶ bæ1bæ1 | le1-my-tsy1-ze1 The flower has withered. 花谢了。 La fleur s'est fanée.

**my-tsy1<sub>2</sub>** /my-tsy1/ muzhu  
名词 声调类: H# Wrinkle. 皱纹 Rides. 【参考】 my-tsy1<sub>1</sub> 【量词】 k<sup>h</sup>u1

**my-tsy1** /my-tsy1/ muzhu  
名词 声调类: L# Mortar. 臼 Mortier.

【量词】 naɿ

**my-tɕyɿ-nɿɿmiɿ** /my-tɕyɿnɿɿmiɿ/  
muzhunumi  
名词 声调类: L# Small pestle.  
杵 Petit pilon. 【量词】 naɿ 【词  
源】 my-tɕyɿ; nɿɿmiɿ

**my-tɕhɿɿ** /my-tɕhɿɿ/ muche  
名词 声调类: L# Chin. 下巴 Men-  
ton. 【量词】 k<sup>h</sup>wɿɿ

**myɿzoɿ** /myɿzoɿ/ musso  
名词 声调类: L Young lady. 姑娘  
Jeune fille. ¶ myɿzoɿ = tɕæɿ young ladies  
姑娘们 les jeunes filles 【量词】 ɿɿ

**myɿzoɿ-əɿmiɿ** /myɿzoɿəɿmiɿ/  
musso ami  
名词 声调类: L+H# A young lady and  
her mother. 姑娘与母亲 (une) jeune fille  
et (sa) mère.

**myɿzuɿ**<sub>1</sub> /myɿzuɿ/ mussi  
名词 声调类: L Brothers. 兄弟 (哥哥  
们与弟弟们) Frères (aînés ou cadets). ¶  
tɕ<sup>h</sup>uɿ | naɿdziɿ-bɿɿ | myɿzuɿ-jiɿ-hɿɿ jiɿ!  
He is naɿdziɿ's brother! 他是naɿdziɿ的  
兄弟! il est frère de naɿdziɿ! 【量词】 ɿɿ

**myɿzuɿ**<sub>2</sub> /myɿzuɿ/ mussi  
名词 声调类: L Oats. 燕麦 Avoine.  
【量词】 kɿɿ

**myɿzuɿ-niɿmiɿ** /myɿzuɿniɿmiɿ/  
mussinimi  
名词 声调类: L+#H- Brothers and sis-  
ters, siblings. 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹  
Frères et sœurs (tous les frères et sœurs; s'ap-  
plique aussi aux cousins).

**my-tzeɿ**<sub>1</sub> /my-tzeɿ/ murei  
名词 声调类: MH# Rainy season  
(summer and autumn: from the 3rd to the  
8th month of the lunar calendar). 雨季  
(夏天与秋天: 三月份至八月份) Sai-  
son des pluies (été et automne : du 3e au 8e

mois du calendrier lunaire). ¶ my-tzeɿ-qoɿ  
during the rainy season 雨季的时候 pen-  
dant la saison des pluies

**my-tzeɿ**<sub>2</sub> /my-tzeɿ/ murei  
名词 声调类: #H Gun; firelock. 枪,  
明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse. 【量  
词】 k<sup>h</sup>uɿ

**my-tzeɿ-tɕhæɿɿuɿ**<sub>1</sub> /my-t-  
zeɿ-tɕhæɿɿuɿ/ murei chaehree  
名词 声调类: #H Gunpowder. 火药  
Poudre à canon. 【量词】 poɿ

**myɿzɿɿ** /myɿzɿɿ/ mure  
名词 声调类: L Adopted daughter. 义  
女 Fille adoptive.

**my-tziɿ** /my-tziɿ/ muxxi  
名词 声调类: L# News, gossip. 消  
息、闲话、八卦 Nouvelle, ragot, infor-  
mation, histoire. ¶ my-tziɿ | tɕuɿ-k<sup>h</sup>wɿɿ a  
piece of gossip 一个八卦 une nouvelle, un  
ragot, une information 【量词】 k<sup>h</sup>wɿɿ

## n

**na1** /na1/ na  
 形容词 声调类: H Important, serious (e.g. a wound). 严重, 重要 Grave, sérieux (ex. : une blessure). ¶ **my1-na1** not serious 不严重 bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

**na1** /na1/ naq  
 动词 声调类: MH To tremble. 发抖, 颤抖 Trembler. ¶ (音系资料) **na1~na1-ze1** red pfv 发抖了 RED PFV ¶ (音系资料) **le1-na1~na1** accomp red accomp red ACCOMP RED ¶ **lo1q<sup>h</sup>wx1** | **na1~na1** the hand trembles 手抖 la main tremble

**na1a** /dwa1 na1/ na  
 量词 声调类: Ma Classifier for tools. 量词: 工具 (一把) Classificateur des outils. ¶ (音系资料) **dwa1-na1 dzo1** there is one (tool) 有一把 (工具) il y en a un ; il y a un outil

**na1** /na1/ Naq  
 名词 声调类: LM Endonym: Na. 自称: 摩梭族 Endonyme : les Na. ¶ **na1-my1-na1-di1** | Na territory 摩梭人地区 le territoire des Na ¶ **a1ji1-ɣw1ji1**, | **na1zo1-ta1my1-ŋw1** | **dzo1-ni1-tsu1**! Na traditions used to mention this! / There used to be Na traditions about this! (Context: when reference is made to local customs, to explain what is allowed and what is not.) 过去, 摩梭人的传统 (里) 有 (关于这些问题的说法) 嘛! Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...) 【量词】y1

**na1b** /na1/ naq  
 形容词 声调类: Lb Black. 黑, 暗 (颜色, 天色) Noir, sombre. ¶ (音系资料) **na1-hi1** rel 黑的 REL ¶ (音系资料) **my1-na1** neg 不黑 NEG

**na1ba1-ka1lw1#1** /na1ba1ka1lw1/ Nabbahralee  
 名词 声调类: LM+#H Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning.

**na1dzi1** /na1dzi1/ nazzee  
 助词 声调类: LM Dark (at twilight, dusk). 暗 (黄昏/暮的时候, 天变暗) Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ¶ **na1dzi1-ze1**! It has got dark! Twilight has come! 天变暗了! / 黄昏到了! le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ¶ **na1dzi1-ho1-ze1**! It's going to get dark! (天) 要变暗了! Il va faire sombre! La nuit va commencer à tomber!

**na1dzi1#1** /na1dzi1/ Najjie  
 名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**na1hi1#1** /na1hi1/ Nahin  
 名词 声调类: LM+#H Naxi (ethnic group). 纳西族 Naxi (groupe ethnique). ¶ **na1hi1-mi1** ji1! She is a Naxi women! / It's a Naxi woman! 她是纳西族女人! c'est une femme naxi! ¶ **na1hi1-ba1la1** the Naxi costume, Naxi garments 纳西族服装 vêtements naxi, costume naxi ¶ **na1hi1-zw1** so1 to study the Naxi language 学纳西语 apprendre la langue naxi ¶ **na1hi1-t<sup>h</sup>æ1jæ1** Naxi books 纳西族的书 livres naxi 【量词】y1

**na1kw1** /na1kw1/ nagua  
 名词 声调类: LM Pumpkin; cushaw. 南瓜 Potiron. 【量词】lw1

**na1mi1#1** /na1mi1/ nami  
 名词 声调类: #H Difficulties, complications, hardship, overwork, great fatigue. 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 Épuisement, misère, difficultés. ¶ **na1mi1-t<sup>h</sup>y1**! Hardship has come! 现在是艰苦的时候! / 现在很贫困! Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés ; on est dans une période difficile 【量

词】 k<sup>h</sup>wɿ

**na|mi#1** /na|mi/ Nami  
名词 声调类: LM+#H Na woman. 摩梭女人 Une femme Na.

**na|my1-na|dzi|dzi1** /na|my1-na|dzi|dzi1/ namu nazzeezee  
形容词 声调类: H#- All dark, quite dark (at twilight, dusk). 很暗 (天变得很暗) Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

**na1~na1** /na1na1/ nana  
助词 声调类: H# Secretly. 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 En cachette, furtivement. ¶ na1na1 | le1-li1 le1-do1 | to see (someone) for whom one was secretly on the lookout 偷偷地看见 apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ¶ na1~na1 se1 | to walk furtively 贼头贼脑地走 marcher furtivement 【词源】 na1

**na|py1-q<sup>h</sup>wɿ1** /na|py1-q<sup>h</sup>wɿ1/ nabukhua  
名词 声调类: LM- Emperor (borrowed from the Mongolian?). 皇帝 Empereur (emprunt au mongole?). ¶ ts<sup>h</sup>u1 | na|p<sup>h</sup>y1-q<sup>h</sup>wɿ1-ni|gy1! He's got an emperor's looks! / He thinks he's the emperor! (Mocking someone who thinks he or she can impose his/her decisions to everyone, who thinks (s)he is a great leader.) 他摆出做皇帝的样子! / 他以为他是皇帝吧! (嘲笑一个自以为是的人) Il vous prend des airs d'empereur! / Il se prend pour l'empereur! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

**na|ts<sup>h</sup>i1** /na|ts<sup>h</sup>i1/ Nacee  
名词 声调类: L Name of a mountain. 一座山的名字 Nom d'une montagne de Yongning. ¶ ky1-my1, | æ1sæ1, | ɲwɿ1hā1, | s̥wæ1gy#1, | na|ts<sup>h</sup>i1 | -tɕ<sup>h</sup>y1py1mi#1, | qy1t1-t1s<sup>h</sup>a1na1 | The six mountains of

Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**na1ts<sup>h</sup>õ1-õ1di1-pɿ1** /na1ts<sup>h</sup>õ1-õ1di1-pɿ1/ nachon onddibe  
名词 声调类: -L Streamer of scriptures, attached to pillars within the house. 经幡、风马旗 (挂在家里的柱子上) Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. 【参考】 lo1ta1-lo1tɕi#1 【量词】 p<sup>h</sup>æ1

**na|zo#1** /na|zo/ Nasso  
名词 声调类: LM+#H Na man. 摩梭男人 Un homme Na.

**na1-zwɿ1** /na1zwɿ1/ Narua  
名词 声调类: LH Autonym of the language: the Na language. 本语言: 摩梭话 (纳语) Langue na : endonyme de la langue na.

**næ1-q<sup>h</sup>æ1ts<sup>h</sup>e1** nakhaechei  
形容词 Dark all over, completely dark. 黑乎乎、很黑 Noir, sombre.

**-ne** /-/ niq  
后缀 声调类: 0? Like, as if. 像 Comme. ¶ no1-ɲu1 hwæ1-ne1-ji1 | zo1! as if you were buying 就像你来买一样! c'est toi qui achètes! ¶ no1-ɲu1 la1 | -ne1-ji1 | zo1! as if you were striking 就像你来打一样! c'est toi qui frappes! ¶ no1-ɲu1 pi1-ne1-ji1 | zo1! as if you decided 就像你来说一样! c'est comme tu dis/c'est toi qui décides! ¶ ts<sup>h</sup>u1-ne1-ji1 thus, in this way 这样 ainsi, de la sorte ¶ t<sup>h</sup>y1-k<sup>h</sup>y1-ne1-ji1-zo1 like that year 像那年一样、

就像那年 *comme cette année-là, de la même façon que cette année-là* ¶ *tʰy-l-ɬi-l-ne-l-jil-zo* like that month 像那个月一样、就像那个月 *comme ce mois-là, de la même façon que ce mois-là* ¶ *tʰy-l-hā-l-ne-l-jil-zo* like that evening 像那天晚上一样、就像那个晚上 *comme ce soir-là, de la même façon que ce soir-là* ¶ *tʰy-l-ʃu-l-ne-l-jil-zo* like that time 像那次一样、就像那次 *comme cette fois-là, de la même façon que cette fois-là* ¶ *tʰy-l-ni-l-ne-l-jil-zo* like that day 像那天一样、就像那天 *comme ce jour-là, de la même façon que ce jour-là*

**ni** /ni/ ni

名词 声调类: #H **Amaranth.** 苋菜 *Amaranthe, Amaranthus*: minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales. 【量词】 *po*

**ni-fy** /ni-fy/ nifu

名词 声调类: H# **A** very large bag, either made of leather (to carry products over long distances by caravan) or of linen (to wrap up a corpse for temporary inhumation). 大包: 用来包装物品的皮包 (马帮用的), 或者来装尸体的麻布包 (为了在火葬前暂时存放尸体) *Très grand sac/très grande poche; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire.* ¶ *jɣ-lɣɣ-l-ni-fy* Chengdu bag (note: this kind of large, solid bag was often purchased in the area of Chengdu, hence their association with this place name.) 成都大包。(据说这类的包一般是成都地区生产的。) *grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu.* 【量词】 *lu*

**-ni-gy** /ni-gy/ niggu

助词 声调类: MH# **To be like, to seem like.** 如、像 *Comme (être comme, être*

*semblable à).* ¶ *zu-lhɣ-l-ni-gy* like grass, i.e. vivid green 像草, 等于绿色 *comme de l'herbe, c'est-à-dire vert* ¶ *æ-lqæ-l-ni-gy* like a parrot (i.e. blue/ green-coloured) 像鹦鹉, 等于青色 *bleu-vert; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet'* ¶ *lwæ-lpʰy-l-ni-gy* like ashes, i.e. grey-coloured 灰色 *comme de la cendre = de couleur grise* ¶ *su-lpy-l-ni-gy* like a urinary bladder, in the shape of a bladder 像膀胱 *comme une vessie, en forme de vessie* ¶ *(ny-lmi | ) qu-l-y-l-ni-gy* (their heart is) like one, as one 一条心, 想得一致 *comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson* ¶ *dzi-lbil-ni-gy* to be accustomed to, to get accustomed to 习惯 (一个环境) *s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement)* ¶ *li-l ʰu-l-bil-ni-gy* to have a habit of drinking tea, to be a tea-drinker 习惯喝茶、有喝茶的习惯 *avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé* ¶ *tsʰu-l ʃu-l-bil-ni-gy*! It looks like it's going to die! / It looks as if it were going to die! 他好像要死了! *On dirait qu'il/elle va mourir!*

**ni-mi#** /ni-mi/ nimi

名词 声调类: #H **Sisters.** 姐妹 *Soeurs (aînées ou cadettes).* ¶ *tsʰu-l | tæ-lsu-l-by-l | ni-mi-l ni-l.* She is tæ-lsu-l's sister. 她是达石的姐姐 (或妹妹) *Elle est soeur de tæ-lsu-l.* 【量词】 *y*

**njæ-lbæ** /njæ-lbæ/ nyabbae

名词 声调类: H# **Tear.** 眼泪 *Larme.* 【量词】 *tʰɣ*

**njæ-lpʰy** /njæ-lpʰy/ nyapeu

名词 声调类: LM **White of the eye.** 白眼球 *Blanc des yeux.* 【量词】 *lu*

**njæ-l-qy** /njæ-lqy/ nyagheu

动词 声调类: H#- **To look away from.** 看别的方向 (蔑视态度) *Détourner le regard, détourner la tête, se détourner.* ¶ *hi-l njæ-lqy* to turn away the head from,



to look away from (someone that one despises, hates...) 看别的方向, 不直接看 (蔑视态度) se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) 𐌺 (音系资料) mɿɫ-  
njæɭqɿɫ neg neg NEG: ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

**njæɭqwæɫ** /njæɭqwæɫ/ nyag-huae

形容词 声调类: LM+MH# Blind. 眼睛瞎了 Aveugle. 𐌺 [tʂʰwɫ | njæɭqwæɫ-zeɫ] (S)he went blind. 他眼睛瞎了。 Elle/il est devenu(e) aveugle. 𐌺 [tʂʰwɫ | njæɭqwæɫ-nɿɫ]. (S)he is blind. 他是瞎子。 Elle/il est aveugle. 𐌺 njæɭqwæɫ-mi#ɫ blind woman 眼睛瞎了的女人 femme aveugle 𐌺 njæɭqwæɫ-zo#ɫ blind man 眼睛瞎了的男人 homme aveugle 𐌺 njæɭqwæɫ-hĩ#ɫ blind person 瞎子 personne aveugle 【量词】ɿɫ

**njæɭqʰæ#ɫ** /njæɭqʰæɫ/ nya-khae

名词 声调类: LM+#H Eye sand, gum in the eyes, rheum. 眼屎 Chassie. 【量词】kʰwɿɫ

**njæɫ-suwɫkyɫ** /njæɫsuwɫkyɫ/ nyasigu

代词 声调类: -L First person plural pronoun, exclusive. 我们 ie personne du pluriel, exclusive. 𐌺 njæɫ-suwɫ-kyɫ | mɿɫ-suwɫ! We (exclusive) don't know! 我们不知道! Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! 𐌺 [tʂʰwɫ-suwɫ-kyɫ], | njæɫ-suwɫ-kyɫ-byɫ | mɿɫ-suwɫ! They do not understand us! (Context: about people coming from other areas, who do not understand local custom and habits) 他们不了解我们! Ils ne nous comprennent pas! (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

**njæɫtsuwɫ** nyazi

名词 ① Eyebrow. 眉毛 Sourcil. 𐌺

njæɫtsuwɫ-dɛɫ eyebrow (this formulation avoids ambiguity between 'eyebrow' and 'eyelashes') 眉毛 sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') 𐌺 njæɫtsuwɫ | mɿɫtʂoɫ kʰwɫ to knit the brows (literally "to lower the brows") 皱眉 毛 froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») 【量词】kʰwɿɫ ② Eyelashes. 睫毛、眼睫毛、眼毛 Cil. 𐌺 njæɫtsuwɫ-ʂæɫ cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

**njæɫ=zuɫ** /njæɫzuɫ/ nyassi

代词 声调类: L# Dual exclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker plus another person who is not the addressee). 我们两个 Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). 𐌺 aɭkoɫ(-hĩɫ) | njæɫzuɫ hoɫ-dzoɫ! (We cannot stay any longer because) our family is waiting for us! (我们两个不能再呆在这里了, ) 家里在等我们! (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent!

**njɿɫ<sub>1</sub>** /njɿɫ/ nyaq

动词 声调类: MH To glue (two objects together). 贴 Coller (2 objets ensemble). 𐌺 leɫ-njɿɫ-zeɫ! accomp \_ pfv: It's glued! 粘在一起了! C'est recollé! / Ca y est, c'est collé! 𐌺 tsoɫ~tsoɫ leɫ-dʒɿɫ, | leɫ-njɿɫ! When something (e.g. a book) is torn, (we) glue it together! 东西撕破了, 粘在一起 (就好了) (pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle! 【参考】njɿɫ<sub>2</sub>

**njɿɫ<sub>2</sub>** /njɿɫ/ nyaq

形容词 声调类: MH Sticky. 黏 (胶, 树脂) Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...). 【参考】njɿɫ<sub>1</sub>

**njɿɫ<sub>3</sub>** /njɿɫ/ nyaq

形容词 声调类: MH Early (to rise

early). 早 Tôt.

**njɤ** /njɤ/ nya  
代词 声调类: L 1st singular pronoun, 1sg. 我 Pronom de 1<sup>re</sup> personne du singulier. ¶ **njɤ** **ni**! It's me! (Typical answer at the door) 是我! (情景: 一个人敲门, 里面的人问是谁, 人家回答: “是我!”) C'est moi! (Contexte: quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse: « C'est moi! ») ¶ (音系资料) **njɤ** **no** **la**! I strike you 我打你 je te frappe

**njɤ** /njɤ/ nyaq  
名词 声调类: LH Eye (monosyllable). 眼睛 (单音节) Œil (monosyllabe). 【量词】 **lɔ**

**njɤ** /njɤ/ nyaq  
动词 声调类: L<sub>b</sub> To husk. 舂米 Décortiquer le riz. ¶ **le** **njɤ** **ze** **accomp** **pfv** 舂了 ACCOMP \_ PFV ¶ **ha** **njɤ** **to** husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ **ha** **le** **njɤ** **to** husk rice 舂米 décortiquer du riz ¶ **ha** **du** **njɤ** **~njɤ** **ɔ** rice - delimitative red inceptive 把米舂一舂 riz - DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF: décortiquer un peu le riz

**njɤ** **bi** /njɤbi/ nyabbi  
名词 声调类: LH Eyelid (top eyelid). 上眼皮 Paupière supérieure. 【量词】 **lɔ**

**njɤ** **di** /njɤdi/ nyaddi  
名词 声调类: MH# Glue. 胶 Colle. 【量词】 **kʰwɔ**

**njɤ** **gɔ** **la** /njɤgɔla/ nyag-gela  
名词 声调类: L-L# Eyeball. 眼珠 Prunelle. 【量词】 **lɔ**

**njɤ** **ky** /njɤky/ nyagu  
名词 声调类: L# Cheekbone. 颧骨 Pommettes. 【参考】 **ky** **ky** 【量词】 **lɔ**

**njɤ** **ky** **njɤ** **tsʰɔ** /njɤky njɤtsʰɔ/ nyagu nyace  
形容词 声调类: L# Beautiful; with a pretty face (of a woman). 美丽、面貌美 Belle; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. ¶ **ə** **mi**! | **mɤ** **zo** **tsʰɔ** **lɔ** | **njɤ** **ky** **njɤ** **tsʰɔ**! | **ɔ** **wæ** | **ə** **ɔ**! Wow! This young lady is really beautiful! Very pretty! 啊呀, 这个少女真美丽! 很漂亮! Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle! Très jolie! ¶ **njɤ** **ky** **njɤ** **tsʰɔ** | **ɔ** **wæ** extremely beautiful 非常美 particulièrement belle 【参考】 **njɤ** **ky**, **tsʰɔ**

**njɤ** **ky** **ɔ** /njɤkyɔ/ nyaki  
名词 声调类: LM+#H Bottom eyelid. 下眼皮 Paupière inférieure. 【量词】 **kʰwɔ**

**njɤ** **la** /njɤla/ nyala  
助词 声调类: H# Early. 早、黎明的时候 Tôt. ¶ **njɤ** **la** | **gɔ** **ɔ** **ɔ** to rise early 起得早 se lever tôt

**njɤ** **le** **gy** /njɤleɣy/ nya-leggu  
名词 声调类: #H Daytime. 白天、大白天 Journée, plein jour. ¶ **ni** **mi** **njɤ** **le** **gy** daytime 白天 même sens

**njɤ** **lɔ** /njɤlɔ/ nyalee  
名词 声调类: LM Eye. 眼睛 Œil. 【量词】 **lɔ**

**njɤ** **mɤ** /njɤmɤ/ nyamu  
名词 声调类: H# A plant used as fodder for the pigs, *Chenopodium album*. 灰条菜、灰灰菜: 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les cochons, *Chenopodium album*. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.). 【量词】 **qa**

**njɤ** **mɤ** **mi** /njɤmɤmi/ nyamumi  
名词 声调类: H#-L Camel. 骆驼 Chameau. ¶ **njɤ** **mɤ** **mi** **zo** baby camel 小骆驼 enfant du chameau, petit chameau

¶ njɤ˧˥mɤ˧˥mi˧˥pʰɤ˧˥ male camel 公骆驼  
chameau mâle 【量词】mi˧˥

**njɤ˧˥na˧˥** /njɤ˧˥na˧˥/ nyana  
名词 声调类: L# Eyeball. 眼珠 Pru-  
nelle. 【量词】lɤ˧˥

**njɤ˧˥qʰwɤ˧˥** /njɤ˧˥qʰwɤ˧˥/ nya-  
kheu  
名词 声调类: LM+MH# Orbit; eye  
socket. 眼眶 Orbite (de l'œil). 【量  
词】lɤ˧˥

**njɤ˧˥tse˧˥ ~ tse˧˥** /njɤ˧˥tse˧˥tse˧˥/  
nyazeizei  
名词 声调类: L-L# Branched horse-  
tail, *Equisetum ramosissimum* Desf. This  
is a wild herb used in traditional medicine;  
its stem consists of small segments; when  
pulled/plucked, the stem breaks at one of  
these articulations. 节节草 Prêle rami-  
fiée, prêle rameuse, *Equisetum ramosissimum*  
Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmaco-  
pée traditionnelle; sa tige est divisée en petits  
segments, et elle se brise à l'une de ces articu-  
lations si on l'arrache. 【量词】po˧˥

**njɤ˧˥tɕɤ˧˥** /njɤ˧˥tɕɤ˧˥/ nyazhe  
名词 声调类: H# Black-jack, beggar-  
ticks, cobbler's pegs, Spanish needle,  
*Bidens pilosa* L., a species of flowering  
plant in the aster family. The barbed awns  
of the seeds catch onto fur or clothing, and  
can injure flesh. 鬼针草 Sornet, herbe à  
aiguilles, *Bidens pilosa* L.: plante de la famille  
des Asteraceae, dont les graines noires, fines  
et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux  
vêtements et aux poils d'animaux par deux  
piquants fins, situés à l'une de leurs extrémi-  
tés.

**njɤ˧˥tɕɤ˧˥** /njɤ˧˥tɕɤ˧˥/ nyazhu  
名词 声调类: LM+MH# Loach (a kind  
of fish). 泥鳅 Loche (poisson). 【量  
词】mi˧˥

**njo˧˥** /njo˧˥/ nyo

名词 声调类: #H Cucurbit flute, hu-  
lusi: a free reed wind instrument. 葫芦  
丝、葫芦箫 Flûte à calebasse, hulusi : ins-  
trument à vent à anche libre. ¶ njo˧˥mɤ˧˥ to  
play the cucurbit flute 吹响葫芦丝 jouer  
de la flûte à calebasse

**njo˧˥** /njo˧˥/ nyo  
名词 声调类: M Ear (of wheat, barley).  
谷穗 Épi (de blé, d'orge, de riz...). ¶ ha˧˥-  
njo˧˥ ear of cereals 谷穗 épi de céréales ¶  
mɤ˧˥dze˧˥-njo˧˥ (+ni˧˥) ear of barley 大麦  
穗 épi d'orge ¶ tsʰi˧˥zi˧˥-ha˧˥njo˧˥ (+ni˧˥)  
ear of highland barley 青稞穗 épi d'orge  
d'altitude

**njo˧˥** /njo˧˥/ nyoq  
名词 声调类: LH Milk. 奶汁 Lait.  
¶ njo˧˥ki˧˥ to breast-feed (literally 'to give  
milk') 给 (喂) 奶 donner le sein, donner  
la tétée, nourrir (un nourrisson); littérale-  
ment « donner du lait » ¶ njo˧˥tʰu˧˥ to  
drink milk 喝奶 boire du lait

**njo˧˥bi˧˥** /njo˧˥bi˧˥/ nyobbi  
名词 声调类: LH Breast. 乳房 Sein,  
mamelle. ¶ ji˧˥-njo˧˥bi˧˥ cow's breast 牛  
的奶头 mamelle de la vache ¶ njo˧˥bi˧˥-  
xo˧˥qʰwɤ˧˥ nipple, teat 乳头 téton 【量  
词】lɤ˧˥

**njo˧˥bi˧˥li˧˥** /njo˧˥bi˧˥li˧˥/ nyobbili  
名词 声调类: H# Lips. 嘴唇 Lèvres.  
【量词】lɤ˧˥

**njo˧˥kæ˧˥t-tɕi˧˥** /njo˧˥kæ˧˥t-tɕi˧˥/  
nyogaëjie  
名词 声调类: LM-LH Cep, *Boletus*  
*edulis*. 牛肝菌 (汉语借词) Bolet, cèpe,  
*Boletus edulis*. 【参考】jɤ˧˥qʰa˧˥pɤ˧˥jɤ˧˥-  
mo˧˥

**njo˧˥pɤ˧˥lɤ˧˥** /njo˧˥pɤ˧˥lɤ˧˥/ nyo-  
belu  
名词 声调类: L+H# Udder. 牛的奶头  
Pis de la vache. 【量词】lɤ˧˥

**-no¹** /no¹/ noq

语气助词 声调类: MH Contrastive topic. 主题: 对于、关于 Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ...; ..., pour sa part, ...; quant à ... ㄱ qæ¹do¹ | -no¹ As for lumber, ... 关于木材, ..... en ce qui concerne le bois de construction, ... ㄱ zi¹q¹w¹x¹ | -no¹ As for the main room, ... 关于主屋..... en ce qui concerne la pièce principale, ...

**no¹** /no¹/ no

代词 声调类: L Second person singular pronoun. 你 Pronom de deuxième personne du singulier. ㄱ no¹ji¹ It's you! 是你! c'est toi!

**no¹a** /no¹/ noq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To add, to blend in, to mix. 换 Mélanger, ajouter. ㄱ næ¹ | tsa¹by¹t-qo¹ t¹i¹-no¹ to mix grilled flour with milk, to add milk to grilled flour 在糍粑里换奶、糍粑里换奶 mettre du lait dans la farine grillée, mélanger la farine grillée avec du lait ㄱ (音系资料) le¹-no¹ accomp \_ accomp \_ ACCOMP \_ ㄱ ha¹-qo¹ | tæ¹tjæ¹ t¹i¹-no¹ : ha¹-qo¹ | tæ¹tjæ¹ t¹i¹-k¹w¹ a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to add picked vegetables to the food.' 关于这个动词的说明: '饭里面换泡菜, 就是说: 在饭里面放泡菜。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : mettre des légumes en saumure dans la nourriture.' ㄱ ha¹-qo¹ | tæ¹tjæ¹ t¹i¹-no¹ : tæ¹tjæ¹-la¹ | ha¹ | d¹w¹-tæ¹o¹ dzu¹ a paraphrase to explain the verb's meaning: 'to blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to eat picked vegetables and food/rice together.' 关于这个动词的说明: '饭里面换泡菜, 就是说: 把泡菜和饭一起吃。' paraphrase pour expliquer le sens du verbe : 'ajouter des légumes en saumure dans la nourriture, ça veut dire : manger des légumes en saumure et de la nourriture (du riz)

ensemble.'

**no¹by¹** /no¹by¹/ Nobbu

名词 声调类: LM Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**no¹no¹** /no¹no¹/ Nono

名词 声调类: M Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**no¹no¹-d¹w¹ma¹** Nono Ddeema

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**no¹qo¹** /no¹qo¹/ nogho

助词 声调类: LH Close to, next to. ....附近 À proximité de, à côté de.

**no¹=ɿ¹** /no¹ɿ¹/ nolae

代词 声调类: L# Second person plural. 你们 Deuxième personne du pluriel. 【参考】no¹-su¹ky¹

**no¹-su¹ky¹** /no¹su¹ky¹/ no-sigu

代词 声调类: -L Second-person plural pronoun. 你们 Pronom de deuxième personne du pluriel. ㄱ no¹-su¹-ky¹ | m¹x¹-su¹! You (plural) don't know (about this)! 你们不知道! vous ne savez pas! ㄱ nj¹x¹ | no¹-su¹-ky¹ | m¹x¹-su¹! I don't know you! / I am not familiar with your situation/business! 我不认识你们! / 我不熟悉你们! je ne vous connais pas! ㄱ (音系资料) nj¹x¹ | no¹-su¹-ky¹ la¹ / nj¹x¹ | no¹-su¹-ky¹ la¹-bi¹ I strike you (pl) / I am going to strike you 我打你们 / 我要打你们 je vous frappe / je vais vous frapper ㄱ (音系资料) no¹-su¹-ky¹ la¹-bi¹ you are going to strike 你们要打了 vous allez frapper ㄱ (音系资料) no¹-su¹-ky¹ | su¹! you know, you are aware (of this) 你们知道 vous savez, vous êtes au courant ㄱ (音系资料) no¹-su¹-ky¹ | le¹-li¹ you are looking 你们在看 vous regardez ㄱ (音系资料) no¹-su¹-ky¹ | li¹-bi¹! you are going to look 你们去看吧! vous allez regarder

**no-1 = zu-1** /no-1zu-1/ nossi  
代词 声调类: L# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. 【参考】no-1 zu-1

**no-1 zu-1** /no-1zu-1/ nossi  
代词 声调类: LM+MH# Dual second person pronoun: you two. 你们俩 Pronom personnel de deuxième personne duel : vous deux. 【参考】no-1 = zu-1

**ny-1** /ny-1/ nu  
动词 声调类: H To chase after, to pursue. 追赶 Suivre à la trace, pister. ¶ le-1-ny-1 accomp accomp ACCOMP ¶ tsɿ-ny-1 to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le-1-tsɿ-ny-1 to chase after, to pursue 追赶 suivre à la trace, pister ¶ le-1-tsɿ-ny-1 | le-1-hu-1 He went to chase after 追赶去了 Il est parti à la poursuite de / à la chasse de

**ny-1** /ny-1/ nu  
动词 声调类: H To bury. 埋 Enterrer.

**ny-1 dzu-1** /ny-1dzu-1/ nuji  
名词 声调类: LH Tofu, bean curd. 豆腐 Tofu. 【量词】ɿ

**ny-1 ho-1** /ny-1ho-1/ nuho  
名词 声调类: LM+H# Long-boiled soft beancurd. 豆花 Tofu léger, longuement bouilli. 【量词】ɿ

**ny-1 hɿ-1** /ny-1hɿ-1/ nuhun  
名词 声调类: L# Bean; string bean, kidney bean. 豆子, 四季豆, 花腰豆 Haricot : terme générique. 【量词】ɿ

**ny-1 hɿ-1 -bi-1 bi-1** /ny-1hɿ-1bi-1bi-1/ nuhunbbibbi  
名词 声调类: L# Green bean, snap bean, string bean; one consumes the pod with the seed inside. 四季豆、玉豆、带荚豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆

仔、敏豆 Haricot vert; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. 【量词】k<sup>h</sup>ɿ

**ny-1** /ny-1/ nulee  
名词 声调类: LM Soy beans, soya beans. 黄豆 Soja. 【量词】wɿ

**ny-1 mi-1** /ny-1mi-1/ numi  
名词 ① Heart. 心脏 Cœur. ¶ hɿ-1 tsɿ-1-ɿ-1, | ny-1 mi-1 tɕi-1 | This person lacks courage! (literally "... (his/her) heart is small") 这个人, 胆小! (直译: “心小”) Celui-là, il manque de courage! (littéralement « (a) un petit cœur », « son cœur est petit ») ¶ ny-1 mi-1 | du-1-1-1 tsɿ-1 | in sympathy, in unison 情投意合 être en sympathie, à l'unisson ¶ ny-1 mi-1 | tɿ-1-tɕu-1 | so-1 to study patiently / to teach patiently 耐心地学习 / 耐心地教 enseigner patiemment/apprendre patiemment ¶ ny-1 mi-1 -qo-1 | tɿ-1-tɕi-1 to remember, to keep in mind 记住、记得 (直译: “心里存着”、 “心里有”) se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit ¶ ny-1 mi-1 -qo-1 | tɿ-1-k<sup>h</sup>u-1 to make an effort to remember, to carry in mind 记住 (直译: “放在心里”) faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire 【量词】1-1  
② State of mind. 心情 État d'esprit. ¶ ny-1 mi-1 dzu-1 ~ dzu-1-tɿ-1 not to get along well; to quarrel all the time; to poison each other's life 经常吵架、过不到一起去 ne pas bien s'entendre; se chamailler sans répit; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

**ny-1 mi-1 -du-1** /ny-1mi-1du-1/ numi ddeeq  
形容词 声调类: L Courageous, brave. 勇敢、有勇气的 Courageux, audacieux. ¶ tsɿ-1-1 | ny-1 mi-1 | du-1-1 | du-1-1 | hɿ-1 | mɿ-1-tɕu-1-1 (S)he is very brave! (S)he is not afraid of others / (s)he fears no one! 他很勇敢! 谁也不怕! il est très courageux! il n'a peur de personne! ¶ (谚语) py-1 mi-1 | ny-1 mi-1 du-1, | ji-1-tu-1 tɿ-1; | mi-1 zu-1



nyɿɿmiɿ ɬwɿɿ (-dzoɿ), | hĩɿɿ-ɱwɿɿ laɿ! “If the frog is brave, it gets stamped on by the ox; if the woman is brave, she gets beaten!” (Explanation: weaker creatures must not be too brave: if a frog fears nothing and ventures onto the roads, it can easily get crushed to death; if a woman behaves with masculine self-assurance and courage, she gets into situations where people come to hands, and she eventually has the lower hand.) “勇敢的青蛙，被牛压死。勇敢的女人，被人家打！”（说明：青蛙太勇敢，上马路，就容易被压死，而女人太勇敢，容易跟别人发生矛盾，最后就打不过男人。）« La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf; la femme courageuse, elle se fait frapper! » (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d’être trop courageuses : la grenouille qui n’a peur de rien et s’aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains et où elle a finalement le dessous.) 【词源】 nyɿɿmiɿ; ɬwɿɿa

nyɿɿmiɿ-kiɿkiɿ /nyɿɿmiɿkiɿkiɿ/ numi gigi  
形容词 声调类: L-L# With similar mood/frame of mind. 心意相通 En harmonie, à l’unisson. 【词源】 nyɿɿmiɿ; kiɿa

nyɿɿmiɿ-ɬɿɿ /nyɿɿmiɿɬɿɿ/ numi teiq  
形容词 声调类: L Weak, worn out. 累得没精神了 Découragé, nostalgique, mélancolique. 【词源】 nyɿɿmiɿ; ɬɿɿa

nyɿɿɱɱɱ /nyɿɿɱɱɱ/ nube  
名词 声调类: L# Broad beans; lima beans. 蚕豆 Fèves.

nyɿɿpiɿ /nyɿɿpiɿ/ nubi  
名词 声调类: LM Soybean dregs. 豆粕 Tourteau de soja : le reste du soja, après

qu’on en a tiré le lait de soja ; sert de nourriture pour les porcs.

nyɿɿtyɿ /nyɿɿtyɿ/ nudu  
名词 声调类: H# Nosebag. (挂在马脖子下面的) 饲料袋子、马粮袋子 Mu-sette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval ; le sac est pendu au cou du cheval. 【量词】 ɿwɿɿ

nyɿɿɬɱɱɱ /nyɿɿɬɱɱɱ/ nuɱie  
名词 声调类: LM+#H Fine chaff of beans (used to feed cows). 豆类的细糠秕，来喂牛 Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés). 【量词】 kɱɱɱ

nyɿɿtsaɿ /nyɿɿtsaɿ/ nuza  
名词 声调类: LM+MH# Coarse chaff of beans. 粗的豆糠 Balle grossière de légumineuses. 【量词】 mɱɱɱ, etc

nyɿɿzeɿ /nyɿɿzeɿ/ nussei  
名词 声调类: LM Chickpea, *Cicer arietinum*, black-coloured; the dish 黑色凉粉 is made out of this pea. 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心豆 Pois chiche, *Cicer arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉.

$\eta$ 

$\eta\text{æ}^1$  / $\eta\text{æ}^1$ / nae  
 动词 声调类: H To hide, to conceal oneself. 躲藏 Se cacher.  $\text{¶ } \text{t}^{\text{h}}\text{i}^1\text{-}\eta\text{æ}^1$  dur  
 \_ dur \_ DUR

$\eta\text{æ}^1$  naeq  
 动词 ① To press, to push down (with the hand); to press flat, to flatten; to squeeze. 按 (用手)、压扁、挤压 Aplatir; appuyer, peser sur; presser.  $\text{¶ } \text{m}\text{y}^1\text{tco}^1\text{-}\eta\text{æ}^1$  to push down, to press down 往下按 appuyer vers le bas, peser sur  $\text{¶ } \text{le}^1\text{-}\eta\text{æ}^1\sim\eta\text{æ}^1$  ACCOMP RED ② To oppress. 压迫 Opprimer, accabler, écraser de son autorité, en imposer par la violence.  $\text{¶ } \text{h}\text{i}^1\text{-k}^{\text{h}}\text{y}^1\text{-l}$ ,  $\text{¶ } \text{h}\text{i}^1\text{-}\eta\text{æ}^1$  to steal and oppress (description of a despot's behaviour) 偷和迫 (描述专制统治者的行为) voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

$\eta\text{æ}^1=\text{jæ}^1$  / $\eta\text{æ}^1\text{jæ}^1$ / nae'er  
 代词 声调类: LM Second person associative plural. 你们家、你们家族 Deuxième personne, pluriel associatif: vous autres. 【参考】 $\eta\text{æ}^1=\text{j}\text{, no}^1=\text{j}\text{}$

$\eta\text{æ}^1=\text{j}\text{}$  / $\eta\text{æ}^1\text{j}\text{}$ / naelae  
 代词 声调类: L# Second person plural. This is a variant of  $\text{no}^1=\text{j}\text{}$ ; the form  $\text{no}^1=\text{j}\text{}$  is considered more correct. 你们。这是 $\text{no}^1=\text{j}\text{}$ 的一个变体。 $\text{no}^1=\text{j}\text{}$ 被认为是更标准的。Deuxième personne du pluriel: vous autres. Variante de  $\text{no}^1=\text{j}\text{}$ ; la forme  $\text{no}^1=\text{j}\text{}$  est jugée plus correcte. 【参考】 $\eta\text{æ}^1=\text{jæ}^1$ ,  $\text{no}^1=\text{j}\text{}$

$-\eta\text{w}_2$  /-/ nee  
 连接词 声调类: 0? Or. 或者、还是 Ou, ou alors.

$\eta\text{w}^1$  / $\eta\text{w}^1$ / nee  
 形容词 声调类: H Few. 少 Peu, peu nombreux (dénombrable).  $\text{¶ } \text{h}\text{i}^1\text{-}\eta\text{w}^1$  people are few / there are few people 好的, 不多! 不好的, 就很多了! les gens sont peu nombreux  $\text{¶ } (\text{音系资$

料)  $\text{tso}^1\sim\text{tso}^1\text{ }|\text{ } \eta\text{w}^1\text{-ze}^1$  there are fewer things, the amount of things has decreased 东西 (变) 少了 il y a moins de choses, la quantité a diminué  $\text{¶ } \text{d}\text{z}\text{r}^1\text{-h}\text{i}^1$ ,  $|\text{ } \text{le}^1\text{-}\eta\text{w}^1$ !  $|\text{ } \text{m}\text{y}^1\text{-d}\text{z}\text{r}^1\text{-h}\text{i}^1$ ,  $|\text{ } \text{le}^1\text{-d}\text{z}\text{w}^1$ ! Good one are few; bad ones are many! / There are few good ones, but many bad ones! (A comment about higher education institutions, among which laureates of the national University entrance examination are given a choice.) 好的少, 不好的多! (关于大学: 高考后, 学生要报志愿) Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (contexte: au sujet des établissements universitaires entre lesquels les lauréats du concours national d'entrée à l'université ont à choisir)

$-\eta\text{w}^1_1$  / $\eta\text{w}^1$ / nee  
 postp 声调类: M Ablative, agent, and topic marker. 离格 (从格), 施动者, 主题。接近汉语的‘由’ Ablatif, agent, et marqueur de topique.

$\eta\text{w}^1$  / $\eta\text{w}^1$ / neeq  
 动词 声调类: MH To wring, to tighten, to clamp. 拧 Serrer.  $\text{¶ } \text{le}^1\text{-}\eta\text{w}^1\text{-ze}^1$  accomp \_ pfv 拧了 ACCOMP \_ PFV  $\text{¶ } \text{xo}^1\text{q}\text{a}^1$   $|\text{ } \text{t}^{\text{h}}\text{w}^1\text{-l}\text{w}^1$   $|\text{ } \text{le}^1\text{-}\eta\text{w}^1\text{-q}\text{a}^1\text{-jo}^1$ ! Tighten the lid! (of a glass jar, used as drinking glass) (你) 拧一下盖子吧! Serre donc ce couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

$\eta\text{w}^1\text{-}\text{ci}^1$  / $\eta\text{w}^1\text{-}\text{ci}^1$ / nuxie  
 形容词 声调类: L# Lovely. 可爱 Mignon, joli.

$\eta\text{w}^1\text{-lgo}^1$  / $\eta\text{w}^1\text{-lgo}^1$ / niggo  
 形容词 声调类: MH# Pitiable, wretched, pitiful. 可怜 Pitoyable, qui suscite la pitié.  $\text{¶ } \text{no}^1$   $|\text{ } \text{t}^{\text{h}}\text{w}^1\text{-ki}^1$   $|\text{ } \text{q}\text{w}\text{æ}^1$   $|\text{ } \eta\text{w}^1\text{-lgo}^1$ ! / ...  $\text{q}\text{w}\text{æ}^1$   $|\text{ } \eta\text{w}^1\text{-lgo}^1$   $\text{j}\text{i}^1$ ! You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity for her/him! 你真的很可怜他。Tu la/le plains beaucoup! / Tu as vraiment pitié d'elle/de lui!

$\eta\gamma\downarrow$  neu

动词 ① To sniff. 闻嗅 *Sentir, renifler.*

② To hear, to get to know (good news...). 听到 (消息)、风闻 *Apprendre une*

*nouvelle; être au courant de.* ¶  $m\gamma\downarrow-\eta\gamma\downarrow$

I am not aware of this piece of news! / I didn't know about that! (我) 不知道这个消息!

NEG: *je ne suis pas au courant!* ¶

$no\downarrow\ \partial\text{-}tso\downarrow\ \eta\gamma\downarrow?$  Which piece of news did you get? / What did you get to know? 你听到了什么消息呢?

*Quelle nouvelle as-tu apprise?*

 $\eta\gamma\downarrow$  / $\eta\gamma\downarrow$ / neuq

名词 声调类: LM Moth; insect that eats into wood, books, clothes etc. 蛀虫

Mite (insecte qui mange les vêtements). 【量

词】 $mi\downarrow$

## n

 $ni_1$  /ni/ ni

动词 声调类: H To listen. 听 Écouter. ¶  $t^h i_1 - ni_1$  dur dur DUR ¶ (音系资料)  $tso_1 \sim tso_1 ni_1$  to listen to things 听东西 écouter des choses ¶  $le_1 - ni_1 - ze_1$  accomp \_ pfv 听了 ACCOMP \_ PFV

 $ni_2$  /ni/ ni

动词 声调类: H To borrow from someone. 向别人借 Emprunter (un objet). ¶  $h i_1 - ki_1 | tso_1 \sim tso_1 ni_1 |$  to borrow things from someone 向别人借东西 emprunter des choses à quelqu'un

 $ni_3$  /ni/ ni

动词 声调类: H To lose, to be defeated. 败、输 Échouer, perdre.

 $ni_b$  /ɬwɛ ni/ ni

量词 声调类: H<sub>b</sub> Day. 日、天 Un jour. ¶  $ɬwɛ - ni_1$  one day 一天 un jour

 $ni_1$  /ni/ ni

形容词 声调类: M Full, satiated. 饱 Rassasié, repu. ¶  $le_1 - ni_1 - ze_1$  accomp \_ pfv 饱了 ACCOMP \_ PFV ¶  $ha_1 - ni_1 (-ze_1)$  I am full. / I am satiated. 吃饱了。 / 吃饱饭了。 (je) suis rassasié ¶  $njɛ_1 | le_1 - ni_1 - ze_1!$  I am full. / I am satiated. 我饱了。 je suis rassasié

 $ni_1$  /ni/ ni

数词 声调类: MH 2. 2 2.

 $ni_a$  /ni/ nee

动词 声调类: M<sub>a</sub> To need. 需要 Avoir besoin de, vouloir. ¶  $no_1 | ə_1 - ni_1? | mɛ_1 - ni_1!$  Do you want (some)? - No! 你要吗? - 不要! Tu en veux? - (Non,) je n'en veux pas/je n'ai pas besoin!

 $-ni_1$  /ni/ niq

语气助词 声调类: L A particle derived from the copula, described by L. Lidz (2010:497) as conveying "an episodic strategy that marks a high degree of

certitude". 肯定 (系词) Particule indiquant la certitude; dérivée du verbe copule.

 $ni_1$  /ni/ niq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To press, to hold (clamped under the arm, between the legs...). 夹、夹持 Serrer, tenir (ex.: tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque chose entre les jambes). ¶ (音系资料)  $ɬwɛ - ni_1 \sim ni_1 - ɬ_1$  to press a little 夹一点 serrer un peu

 $ni_2$  /ni/ niq

代词 声调类: L Who. 谁 Pronom interrogatif: qui?. ¶  $ni_1 ni_1?$  Who is that? 是谁? C'est qui? ¶  $no_1 | ni_1 ni_1?$  Who are you? 你是谁? Qui êtes-vous? ¶  $tʂ^h wɛ | ni_1 ni_1?$  Who is this person? 他是谁? Qui est-ce? ¶  $no_1 | ni_1 \diamond -ki_1 bi_1 - pi_1, | ɬwɛ - bæ_1 la_1 ni_1!$  No matter where you go, it's the same everywhere! 无论你去谁 (家), 都一样! Peu importe chez qui tu vas, c'est pareil partout! ¶  $no_1 | ni_1 - ki_1 bi_1 - pi_1, | ɬwɛ - bæ_1 la_1 ni_1!$  As previous example, with a different division into tone groups 同上, 声调段界不同 Comme l'exemple précédent, avec une division en groupes tonals différente

 $ni_{a1}$  /ni/ niq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To twine, to wind; twist with the fingers (e.g. linen, to make thread). 捻, 缠线 Tordre avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin, pour tisser des vêtements). ¶  $le_1 - ni_1$  accomp accomp ACCOMP ¶  $sa_1 ni_1$  to twine hemp (to make thread) 捻麻 tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶  $ɬwɛ - ni_1 \sim ni_1 - ɬ_1$  delimitative red inceptive 捻一捻 DÉLIMITATIF RED INCHOATIF

 $ni_{a2}$  /ni/ niq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To break (tool), to be broken. 设备坏了 S'abîmer, se casser; tomber en panne (ex.: appareil photo). ¶  $le_1 - ni_1 - ze_1$  accomp \_ pfv: it's broken! 坏了! / 破了! ACCOMP \_ PFV: c'est cassé!

ㄑ (音系资料) *tso*~*tso* *ni* to break things 东西坏了 *casser des choses*

*ni*<sub>a</sub> 3 /*ni*/ *niq*  
动词 声调类: L<sub>a</sub> Copula. 系词: 是  
Verbe copule.

*ni*<sub>l</sub>*by* /*ni*<sub>l</sub>*by*/ *nibbu*  
名词 声调类: L Grasshopper, cricket.  
蟋蟀 *Criquet*. 【量词】*mi*

*ni*<sub>l</sub>*by* *ʃe* *ʃa* /*ni*<sub>l</sub>*by* *ʃe* *ʃa*/ *nibbusheisa*  
名词 声调类: -LM Dragonfly. 蜻蜓  
*Libellule*. 【量词】*mi*

*ni* *dzɯ* # 1 /*ni* *dzɯ* / *nijji*  
名词 声调类: H# Penis. 男生殖器  
*Pénis, organe sexuel masculin*. 【量词】*ʃu*

*ni* *gɣ* # 1 /*ni* *gɣ* / *nigge*  
名词 声调类: #H Nose. 鼻子 *Nez*.  
【量词】*ʃu*

*ni* *gɣ* *l* *bæ* 1 /*ni* *gɣ* *l* *bæ* / *niggebbæ*  
名词 声调类: MH# Rope attached to a cow's nasal ring. 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。 *Corde accrochée à l'anneau nasal, longe de vache; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe*. 【量词】*k<sup>h</sup>u*

*ni* *gɣ* *l* *dzɯ* 1 /*ni* *gɣ* *l* *dzɯ* / *niggejji*  
名词 声调类: -MH Nasal mucus, snivel. 鼻涕 *Mucus, morve*.

*ni* *ʃi* *l* *mi* *l* /*ni* *ʃi* *l* *mi* / *nilhimi*  
名词 声调类: M Second month. 二月  
*Le deuxième mois*.

*ni* *ʃma* # 1 /*ni* *ʃma* / *Nima*  
名词 声调类: LM+#H Masculine given name used for the elder of two twins (the child who is born first). 男性名字, 起给双胞胎中的老大 *Prénom masculin pour*

*l'ainé des jumeaux (l'enfant né en premier)*.

*ni* *l* *mi* *l* *nimi*  
名词 ① Sun. 太阳 *Soleil*. ㄑ *ni* *l* *mi* *l* *t<sup>h</sup>y* *l* the sun rises 太阳出来、日出 *le soleil se lève* 【量词】*ʃu* ② Day; daytime; time. 日、时间 *La journée; le temps*.

*ni* *l* *mi* *l* *da* *l* *dzɯ* # 1 /*ni* *l* *mi* *l* *da* *l* *dzɯ* / *nimiddazzi*  
名词 声调类: #H Solar eclipse. 日蚀 *Éclipse solaire*. ㄑ *ni* *l* *mi* *l* *da* *l* *dzɯ* *l* *t<sup>h</sup>y* *l* there is a solar eclipse 有日蚀 *il y a une éclipse de soleil* ㄑ *ni* *l* *mi* *l* *da* *l* *dzɯ* *l* *ni* *l* Yes, it's a solar eclipse! 是的, 是日蚀! *Oui, c'est bien une éclipse de soleil!* 【量词】*ʃu*

*ni* *l* *mi* *l* *gɣ* *l* /*ni* *l* *mi* *l* *gɣ* / *nimi*  
*ggu*  
名词 声调类: -L West: "[the direction where] the sun sets". 西方 *Ouest*; « [la direction dans laquelle] le soleil se couche ». ㄑ *ni* *l* *mi* *l* *gɣ* *l* *gi* *l* *dzɯ* *l* *se* *l* to walk towards the west 往西边走 *marcher vers l'ouest*

*ni* *l* *mi* *l* *k<sup>h</sup>u* *l* *ʃu* *l* /*ni* *l* *mi* *l* *k<sup>h</sup>u* *l* *ʃu* *l* / *nimi keeshi*  
名词 声调类: M Rays (of sunshine). 太阳的光线 *Rayons du soleil*. 【量词】*k<sup>h</sup>u*

*ni* *l* *mi* *l* *t<sup>h</sup>y* # 1 /*ni* *l* *mi* *l* *t<sup>h</sup>y* / *ni* *mi* *tu*  
名词 声调类: #H East, orient. 东方 *Est, orient*. ㄑ *ni* *l* *mi* *l* *t<sup>h</sup>y* *l* *gi* *l* the direction of the east 东方方向 *la direction de l'est* ㄑ *ni* *l* *mi* *l* *t<sup>h</sup>y* *l* *gi* *l* *se* *l* to walk towards the east 向东面走 *marcher vers l'est* ㄑ *ni* *l* *mi* *l* *t<sup>h</sup>y* *l* *gi* *l* *dzɯ* *l* to live in the East, to live in the Orient. (Context: the consultant imagines that I am in Europe, thinking of her, saying: 'She lives in the Orient'.) 住在东方 (合作人想象我在欧洲, 想着她说: '她住在东方'.) *se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte: la locutrice m'imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et*



disant : « elle habite en Orient ».

*ni+mi+{tæ}ʃur+* /*ni+mi+{tæ}ʃur+*/  
nimidaeshi  
名词 声调类: M Sunflower. 葵花  
Tournesol. 【量词】dzi

*ni+na* /*ni+na*/ nina  
名词 声调类: L# Cane; rattan. 藤子  
Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

*ni+ŋwɔ* /*ni+ŋwɔ*/ ningua  
名词 声调类: L# Auspicious day. 吉利日  
Un jour propice. ¶ *ni+ŋwɔ* *hã* *tʰa*  
same meaning: auspicious day 同上:  
吉利日 même sens : jour propice ¶  
*ni+ŋwɔ* *hã* *tʰa* | *ɖur+{ur}* an auspicious  
day 吉利的一天 un jour propice

*ni+pʰɤ* /*ni+pʰɤ*/ nipeu  
名词 声调类: L# Frost. 霜 Givre. ¶  
*ni+pʰɤ* *la* *ze* there is some frost 有霜  
il y a du givre

*ni+pʰɤ* /*ni+pʰɤ*/ nipu  
名词 声调类: L A mountain plant;  
the consultant proposes this term for wa-  
ter mint, *Mentha aquatica*, *Mentha hir-*  
*suta* Huds. but this is unlikely to be the  
correct identification. 一种植物。合作  
人看水薄荷的图片就觉得像这种植  
物, 但很可能不是。李达珠等 (2015:  
98) 翻译为“野牡丹”但这好像也不准  
确。Une plante de montagne; la locutrice  
pense la reconnaître sur une photo de menthe  
aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha hirs-*  
*uta* Huds. mais ce n'est vraisemblablement pas  
la bonne identification. ¶ *ni+pʰɤ* *ba* *ba*  
the flower of this plant 这种植物的花 la  
fleur de cette plante

*ni+qʰɤ* nikheu  
名词 ① Nostril. 鼻孔 Narine. 【量  
词】*ur* ② Snivel, nasal mucus. 鼻涕  
Mucus, morve.

*ni* = *ɬ* /*ni* *ɬ*/ ni'er

代词 声调类: LM+H# Second person  
associative pronoun: you and your clan/  
family/friends. 第二人称, 联想复数:  
你与周边的人 (家人、家族、亲戚、朋  
友们……) Pronom de 2e personne asso-  
ciatif : toi et les tiens.

*ni+se* /*ni+se*/ Nisei  
名词 声调类: L# The name of a village.  
小落水 (村落名) Un village du bord du  
Lac. ¶ *ni+se* | *na* *la* *ni*! Nhissei is  
a thoroughly Na village! / Na is populated  
entirely by Na people! 小落水, 是纯摩梭  
的一个村落! Nhissei, c'est un village en-  
tièrement Na! ¶ *hi* *ki* | *ni+se* | *ta* *dzi* |  
| *my* *qʰwæ* | *la* *tʰa* *di* Villages that  
one passes when moving away from the  
Yongning plain, towards Lake Lugu. These  
villages do not count as part of Yongning  
proper. The last, *la* *tʰa* *di*, is not a vil-  
lage name like the preceding four: it refers  
to the entire Na area beyond the fourth vil-  
lage. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次  
是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到  
拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩  
梭地区, 包括左所、落水村等) Villages  
dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne  
comptant pas comme faisant partie de Yon-  
gning. Le dernier, *la* *tʰa* *di*, désigne toute  
la région na au-delà du quatrième village.

*ni+to* /*ni+to*/ nido  
名词 声调类: M The mouth, seen as  
including the part of the face surround-  
ing the mouth, in particular the jaw. 嘴  
巴, 包括嘴周围的部位: 顎等 Bouche/  
pourtour de la bouche (autour des lèvres). ¶  
*ni+to* *tsʰwæ* talkative 多嘴、拉不断扯  
不断 (直译: “嘴快”) bavard (littéra-  
lement « bouche rapide ») 【量词】*kʰwɔ*

*ni+tho* /*ni+tho*/ nito  
名词 声调类: H#? M? à voir yyyama  
Rumours. 谣言 Rumeurs, ragots. ¶ *hi* *+*  
*ni* *tho* | *le* *ɖur* to be an object of rumour  
被人家说三到四 faire l'objet de rumeurs ¶  
*hi* *+* *ni* *tho* *ɖur* to be an object of rumour

被人家说三到四 *faire l'objet de rumeurs*

**ni-tsi** /*ni-tsi*/ nizee  
数词 声调类: M 20. 20 20.

**ni-tsi+qur** /*ni-tsi+qur*/ ni-  
zeeddee  
数词 声调类: -MH# 21. 21 21.

**ni-tsi+gy** /*ni-tsi+gy*/ ni-  
zeeggu  
数词 声调类: M 29. 29 29.

**ni-tsi+hō** /*ni-tsi+hō*/ ni-  
zeehon  
数词 声调类: -MH# 28. 28 28.

**ni-tsi+ni** /*ni-tsi+ni*/ nizeeni  
数词 声调类: -MH# 22. 22 22.

**ni-tsi+qwr** /*ni-tsi+qwr*/ nizeengua  
数词 声调类: M 25. 25 25.

**ni-tsi+qh** /*ni-tsi+qh*/ ni-  
zeekheu  
数词 声调类: -MH# 26. 26 26.

**ni-tsi+so** /*ni-tsi+so*/ nizeeso  
数词 声调类: -L 23. 23 23.

**ni-tsi+sur** /*ni-tsi+sur*/ ni-  
zeeshi  
数词 声调类: M 27. 27 27.

**ni-tsi+zy** /*ni-tsi+zy*/ nizee-  
ru  
数词 声调类: M 24. 24 24.

**ni-tsw#** /*ni-tsw*/ Nizi  
名词 声调类: LM+#H Hmong (ethnic group). 苗族 *Hmông* (groupe ethnique).  
【量词】 *ɣ*

**ni-tʂæ-tzi** /*ni-tʂæ-tzi*/ niz-  
haexxi  
名词 声调类: MH# The building in-

side the farm where the bedrooms are located, and a living-room (downstairs in the centre). Literally 'the two-floor building', as this is the only building that has rooms on two floors. 二层的: 农场里面的一栋楼, 正对着农场大门 *Bâtiment d'habitation*; littéralement 'le bâtiment à deux étages', car c'est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l'entrée de la ferme. ¶ *ni-tʂæ-tzi-di* same meaning 同上 *même sens* 【量词】 *ɣ*

**ni-tʂe** /*ni-tʂe*/ nizhei  
名词 声调类: L Door bar. 门闩 *Barre de porte*: barre pour fermer la porte principale de la ferme. ¶ *ni-tʂe tʰi-kʰu*, | *tʰi-tʂe*! Put on the door bar, to lock (the main door)! 放门闩, (好好) 锁(门)! *On met la barre à la porte; on verrouille!* / *On met la barre à la porte, et c'est fermé!*

**ni-ze-hæ-ze** /*ni-ze-hæ-ze*/ nissei haenssei  
名词 声调类: -L Swift. 雨燕 *Hirondelle*. 【量词】 *mi*

**ni-zo#** /*ni-zo*/ nisso  
名词 声调类: #H Fish. 鱼 *Poisson*. ¶ (音系资料) *ni-zo tʰɣ-mi* / *ni-zo tʰɣ-mi* n+dem+clf 那条鱼 *N+DEM+CLF* ¶ *ni-zo-ta-tpɣ* dried fish 干鱼 *poisson séché* 【量词】 *mi*

ŋ

**ŋæ˥ji˥** /*ŋæ˥ji˥*/ *ngaeyi*  
形容词 声调类: L# Easy and comfortable, at ease. Borrowing from South-western Mandarin. 安逸 (汉语借词) À l'aise, dans le confort, dans l'abondance. Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest.

**ŋɤ˥ŋɤ˥** /*ŋɤ˥ŋɤ˥*/ *ngenge*  
名词 声调类: L Palate. 上腭 Palais. 【量词】*kʰwɤ˥*

**ŋɤ˥** /*ŋɤ˥*/ *ngu*  
名词 ① Silver; money. 银子 Argent (métal). ¶ *ŋv˥hæ˥*/ or et argent càd argent, patrimoine money, wealth; literally 'silver and gold' 金钱、钱财、财富。直译: '银子与金子' argent, patrimoine, fortune; littéralement 'or et argent'  
② Money. 钱 Argent (argent-papier et pièces de monnaie).

**ŋɤ˥la** /*ŋɤ˥*/ *ngu*  
动词 声调类: La To cry, to weep. 哭 Pleurer. ¶ (*tʰi˥*)*ŋɤ˥* ~ *ŋɤ˥* dur red 哭一场 DUR RED

**ŋwæ˥qʰɤ˥** /*ŋwæ˥qʰɤ˥*/ *ngua-kheu*  
名词 声调类: M Oven to make tiles. 烧瓦的烤炉 Four où on cuit les tuiles. ¶ *ŋwæ˥qʰɤ˥* *ʂwɤ˥zi˥* 'the seven families of the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when there were only seven families living there. '瓦炉七家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里只有七家住 'les sept familles du Four à tuiles': expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où il n'y avait là que sept familles ¶ *ə˥la˥-kʰwɤ˥* | *ŋwæ˥qʰɤ˥* | *tsʰe˥ŋi˥* *zi˥* 'the twelve families of Alawa and the Tile Oven': an expression formerly used to designate the people from Alawa village, at a time when the number of families had increased from seven to twelve through migration. '阿

拉瓦瓦炉十二家': 过去来指阿拉瓦村的人, 当时那里住的人家, 从七家已经增加到十二家 « les douze familles de Alawa » : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawa, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus. 【量词】*lɤ˥*

**ŋwɤ˥** /*ŋwɤ˥*/ *ngua*  
数词 声调类: M? H#? (pas L) Five. 五 Cinq.

**ŋwɤ˥** /*ŋwɤ˥*/ *nguaq*  
动词 声调类: MH To sting, to pierce. 刺痛 Percer, piquer. ¶ *tɕʰi˥* *ŋwɤ˥*-*ze˥* (He/she) was stung by a thorn (他) 被刺扎疼了。 (Elle/il) a pris une écharde

**ŋwɤ˥hã˥** /*ŋwɤ˥hã˥*/ *Nguahan*  
名词 声调类: L# A mountain to the South-West of Yongning. 位于永宁西南的一座山 Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. ¶ *kɤ˥mi˥*, | *æ˥ʂæ˥*, | *ŋwɤ˥hã˥*, | *ʂwæ˥gɤ˥*, | *na˥tsʰi˥* | - *tɕʰɤ˥pɤ˥mi˥*, | *qɤ˥tɕʰa˥na˥* | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**ŋwɤ˥lɤ˥-tse˥pʰæ˥** /*ŋwɤ˥lɤ˥-tse˥pʰæ˥*/ *ngualee zeipae*  
名词 声调类: LM+#H- Kneebone. 膝盖骨 Os du genou. 【量词】*lɤ˥*

**ŋwɤ˥hi˥mi˥** /*ŋwɤ˥hi˥mi˥*/ *ngual-himi*  
名词 声调类: L 5th month. 五月 5e mois.



## O

## ō1 /ō1/ onq

代词 声调类: MH (one)self. 自己  
 Soi-même, propre. ¶ ōt-a1ko1 one's house  
 自己家 sa propre maison ¶ ōt-dzɿ1, ō1  
 tʰɿ1! | Each drinks from her own bottle!  
 (Context: a toddler has grabbed another's  
 milk bottle; parents prevent her from drink-  
 ing from it.) 自己喝自己的! (情景: 一  
 个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。) Cha-  
 cun boit sa propre boisson! (Contexte : un  
 petit enfant s'empare du biberon d'un autre  
 et s'apprête à boire; on l'en empêche.) ¶ ōt-  
 ɣel, ō1 tʰæ1! | Each person eats their own  
 slab of meat! (Describing table manners:  
 each person used to receive one slice of  
 meat and eat it up, unlike Chinese custom,  
 in which each guest picks food mouthful  
 by mouthful, with chopsticks, from the  
 dishes placed on the table.) 自己吃自己  
 的(那块)肉! (关于饮食习惯: 吃  
 饭的时候, 每人分得一块肉, 自己吃  
 完。当地人认为, 汉族没有这种分吃的  
 习惯。) chacun mange son propre mor-  
 ceau de viande! (Description des manières  
 de table : dans le temps, on donnait un bout  
 de viande à chacun et chacun mangeait son  
 morceau, pas comme la coutume chinoise qui  
 veut qu'on prélève bouchée par bouchée, avec  
 ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur  
 la table.) ¶ ōt-by1-ō1 j1l-ŋɿ1 | sw1-ky1!  
 One learns by practising oneself! / It's by  
 practising oneself that one really masters  
 a skill! 自己做, 就能学会! / 要学会,  
 就得自己熟练! c'est en faisant soi-même  
 qu'on apprend! ¶ (音系资料) ōt-by1-ō1  
 +N | one's own N 自己的(+名词) son  
 propre N (soi-même+POSS+soi-même) ¶  
 (音系资料) ōt-by1-ō1 zɿæ1 one's own  
 horse 自己的马 son propre cheval ¶ ōt-  
 by1-ō1 j1l one's own cow 自己的牛 sa  
 propre vache ¶ ōt-by1-ō1 ly1 one's own  
 field 自己的田地 son propre champ ¶  
 ōt-by1-ō1 dze1 one's own money 自己的  
 钱 son propre argent ¶ ōt-my1-ō1di1 birth  
 place 出生的地方、老家、故乡 lieu de  
 naissance, lieu d'origine ¶ (谚语) h1t-

mv1 h1l-di1 | qʰa1-dzɿ1~dzɿ1, | ōt-  
 mv1 ō1-di1 tsʰe1 mɿ1-gv1! No matter how  
 beautiful other people's places are, they can  
 never be equal to one's own homeland! 其  
 他人的地方怎么好, 也比不过自己的地  
 方! Si belles soient les terres d'autrui, elles  
 n'auront jamais la beauté de ses propres terres  
 / de la terre natale! ¶ ōt-ə1my1 / ōt-ə1my1  
 / ōt-ə1my1 one's own elder (brother or sis-  
 ter) 自家姐姐(或哥哥) son propre aîné  
 (frère ou soeur) ¶ ōt-ə1y1 / ōt-ə1y1 one's  
 own maternal uncle 自家舅舅(母亲的  
 兄弟) son propre oncle ¶ (谚语) ōt-  
 zɿ1mi1, ō1 j1l! | One's path, that is one's  
 identity / one's destiny! / The path you  
 choose is your destiny! 自己的道路, 就  
 是自己! / 每个人有自己的命运! Cha-  
 cun a son chemin! / Chacun vit sa vie! / A  
 chacun sa destinée!

## ōt-dɿ1-t1 /ōt-dɿ1-t1/ ondde'er

名词 声调类: M Foundation, funda-  
 mentals. 根本 Fondement/fondamenta-  
 lément. ¶ ōt-dɿ1-t1-ŋɿ1, | h1t1 tsʰɿ1-y1 |  
 tsʰɿ1-ne1 gy1 ɔ̃ -j1l! So that is how he  
 really behaves / does! (Comment on some-  
 one whose behaviour is not respectful of  
 good manners) 他原来是这样做事情的!  
 / 他原来这么不懂事! Voilà comment  
 il se comporte en réalité/au fond! (Se dit de  
 quelqu'un dont le comportement est irres-  
 pectueux des règles de savoir-vivre)

## ōJdy1 /ōJdy1/ onddu

名词 声调类: LM+MH# Wolf. 狼  
 Loup. 【量词】mi1

## ōJdy1-kʰy1mi1 /ōJdy1-kʰy1mi1/

onddu kumi  
 名词 声调类: LM+#H- Wolfhound. 狼  
 狗 Chien-loup. 【量词】mi1

ōJdy1-mi1 /ōJdy1-mi1/ onddu-  
mi

名词 声调类: LM+H# Female wolf.  
 母狼 Louve. 【量词】mi1



ǒɿdyɿ-pʰy#ɿ /ǒɿdyɿpʰyɿ/ ond-  
dupu

名词 声调类: LM+#H Male wolf. 公  
狼 Loup mâle. 【量词】 miɿ

ǒɿdyɿ-zo#ɿ /ǒɿdyɿzoɿ/ on-  
deusso

名词 声调类: LM+#H Little wolf. 小  
狼 Louveteau.

ǒɿtʰyɿɿniɿ /ǒɿtʰyɿɿniɿ/ on teeni

名词 声调类: M That day (long ago).  
(早以前的) 那天 Ce jour-là (il y a long-  
temps).

ǒɿtɕwɿɿ /ǒɿtɕwɿɿ/ onzhua

名词 声调类: M Mosquito. 蚊子  
Moustique. ¶ ǒɿtɕwɿɿ leɿ-tʰyɿɿzeɿ! Here  
comes a mosquito! / A mosquito has come  
in! (=into the room, into the mosquito  
net...) 有一只蚊子! voilà un moustique!  
/ un moustique est entré (dans la pièce, sous la  
moustiquaire...) ¶ ɕwɿɿ-ɿi-miɿ, | ǒɿtɕwɿɿ!  
| In the seventh month, there are lots of  
mosquitoes! 七月份, 蚊子多! / 七月  
份, 是蚊子多的一个月! Le septième  
mois, c'est un mois à moustiques! 【量  
词】 miɿ

ǒɿtɕwɿɿ-kyɿdzɿɿ /ǒɿtɕwɿɿkyɿɿ-  
dzɿɿ/ onzhua gujji

名词 声调类: -MH# Mosquito net. 蚊  
帐 Moustiquaire. 【量词】 ɿwɿ

ǒɿtɕʰuɿneɿ-jiɿ /ǒɿtɕʰuɿneɿ-jiɿ/ on  
tee niq yi

助词 声调类: H# In that way. 那样  
De cette façon-là.

## p

**pɑ-tɕɻ** /pɑ-tɕɻ/ baja  
 名词 声调类: M Plantain. 芭蕉 (汉语借词) Bananier plantain.

**pæ** /pæ/ bae  
 动词 声调类: H To move house. 搬家 (家) Déménager.

**pæ**<sub>a</sub> /dʷɑ pæ/ bae  
 量词 声调类: H<sub>a</sub> Classifier for packs/herds (of horses...), troops (of soldiers)...  
 量词: 马、军人…… (一队) Troupe (de chevaux, de soldats...).

**pæ**<sub>1</sub> /pæ/ baeq  
 动词 声调类: MH To cultivate land.  
 种 (地) Cultiver (une terre).

**pæ**<sub>2</sub> /pæ/ baeq  
 动词 声调类: MH To exceed; to let slip. 超过, 错过 Dépasser, outrepasser; laisser passer (une occasion). ¶ pæ 1 ◇ -k<sup>h</sup>uɬ-piɬ, | mɻ-tɕɻ! It's not good to let (an auspicious day) slip by! / It's not good to miss the opportunity (of an auspicious days; for the building of a house, for instance) 错过 (一个吉日), 不好! Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d'une maison, par exemple)! ¶ pæ 1 | -t<sup>h</sup>ɑ-t-k<sup>h</sup>uɬ Don't let (this opportunity) slip by! / (You/we) mustn't miss this opportunity! 不要错过 (机会)! Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment propice)! ¶ le-t-pæ-t-zeɬ! It's too late! / We have let the opportunity slip by! 错过了! (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

**pæ**<sub>a</sub> /pæ/ baeq  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To lay (the table). 摆桌子、供应饭菜 Mettre (la table), servir. ¶ ha-t<sup>h</sup>i-pæ tsæɬ-niɬ-zeɬ! | ha-dzɹ-bi-t-zeɬ! The table is set / everything is ready! Let's eat! 饭摆好了! 吃饭了! C'est servi! A table!

**pæ**<sup>h</sup>wɻ /pæ<sup>h</sup>wɻ/ baefe  
 名词 声调类: MH.M Solution, method (early borrowing from Chinese). 办法 (早期汉语借词) Solution, méthode (emprunt chinois ancien). ¶ tɕ<sup>h</sup>uɬ | pæ<sup>h</sup>wɻ | ɕɻɻ ɹuɬ (+ | zɹwæɬ)! He/she is great at finding solutions / at handling all sorts of difficult situations! 他很会想办法的! Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout! 【量词】k<sup>h</sup>wɻ

**pæ**-ɬk<sup>h</sup>wɻ#1 /pæ-ɬk<sup>h</sup>wɻ/ bae-kua  
 名词 声调类: #H Silver coin of the imperial times. 民国之前的银币 Pièce d'argent de l'époque impériale. ¶ əɬmiɬ! | pæ-ɬk<sup>h</sup>wɻ soɬ-tɹuɬ kiɬ-mæɬ! Wow! [(S)he] is giving you three silver coins!! (According to the main consultant's memories, this is the type of comment that uncles and aunts would make when a child who turned 13 received significant amounts of money on the occasion of their coming of age. The equivalent today would be about half a month's salary. To give only one coin would not be right, because gifts have to come in pairs. To give two coins is fully sufficient: a beautiful gift. To give three coins is an impressive gift, beyond expectations.) 哇! (他) 给三块银币! (在一个孩子成年时, 亲戚会给银币。给一块, 不合适, 因为礼物不能只给一个, 要给两个。给两块银币, 是合适的, 也是够的。给三块银币, 超出期望, 是大礼物了。按现在的标准/说法, 三个银币等于半个月的工资左右。) Waouuu! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié : on offre par paires. Don-

ner deux pièces, c'est un beau cadeau, approprié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.)  
 ¶ pæ'k<sup>h</sup>wɣ' dɥ'ɪ-[ɥɪ]# ; pæ'k<sup>h</sup>wɣ' niɪ-[ɥɪ]# ; pæ'k<sup>h</sup>wɣ' soɪ-[ɥɪ]# one silver coin, two silver coins, three silver coins 一块银币, 两块银币, 三块银币 une pièce d'argent; deux pièces d'argent; trois pièces d'argent ¶ pæ'k<sup>h</sup>wɣ' dɥ'ɪ-kiɪtaɪ a bag of silver coins (to be interred in a secret place) 一包银币 (埋在地里, 为了藏) un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré  
 【量词】ɥɪ]

**pæ'li]** /pæ'li]/ baeli  
 名词 声调类: L# Chinese chestnut. 板栗 Châtaigne. ¶ pæ'li]-siɪdzi chestnut tree 板栗树 châtaignier ¶ pæ'li]-dzi chestnut tree 板栗树 châtaignier

**pæ'p<sup>h</sup>æɪ**<sub>1</sub> baepae  
 名词 ① Thick wood plank. A well-prepared plank, used in construction, could last a hundred years. 厚的木板、木板子 Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. 【量词】p<sup>h</sup>æɪ ② Harrow; the term is the same as that for 'plank', as the harrow essentially consisted in a large, squared piece of lumber, without teeth. 耙 Herse en bois, qui consiste essentiellement en une grosse pièce de bois, sans dents, d'où l'emploi (par extension) du terme qui signifie 'planche'.

**pæ'p<sup>h</sup>æɪ**<sub>2</sub> /pæ'p<sup>h</sup>æɪ/ Baepae  
 名词 声调类: LM+MH# Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**pæ'ɬæɪ]-tɕ<sup>h</sup>o]** /pæ'ɬæɪ]-tɕ<sup>h</sup>o]/  
 Bae'ercho  
 名词 声调类: L#- Hongqiao, a (mostly Han Chinese) village on the road from Ninglang to Yongning. 红桥 Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois

Han). ¶ noɪ | pæ'ɬæɪ]-tɕ<sup>h</sup>o]-hiɪ-niɪ-zoɪ!  
 "You look like someone from Hongqiao!" This is an insult, meaning "You are ugly". Popular Na geography had it that the people of Hongqiao (a village which the caravans crossed) had coarse, unlovely physical features, such as big snub noses. 解放前用的侮辱语句: “你像红桥人!” = “你很丑!” 摩梭民间文化中, 红桥 (马帮路过的一个乡) 的人被认为难看, 面貌不“眉清目秀”, 比如有扁鼻子。 « Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes): gros nez camus, en particulier.

**pæ'suɪ]** /pæ'suɪ]/ baesi  
 名词 声调类: M The lowest rank in the hierarchy of feudal officials. 把事 (封建官员系统中的最低等级) (汉语借词) Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux.

**pæ'te]** /pæ'te]/ baedi  
 名词 声调类: L# Bench, stool. 板凳 Banc, tabouret. 【量词】ɥɪ]

**peɪ'seɪ]** /peɪ'seɪ]/ beishei  
 助词 声调类: M Itself, per se. 本身 (汉语借词) En soi.

**pɣ]** /pɣ]/ be  
 动词 声调类: H To curl up; to hunch, to huddle up. 蜷曲、蜷缩 S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ¶ æɪ tɕ<sup>h</sup>uɪɪ-miɪ | siɪdzi]-t<sup>h</sup>æɪqoɪ | t<sup>h</sup>iɪ-pɣ]-dzoɪ! The hen has huddled up under a tree! 那只鸡, 在树下蜷缩着! La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ¶ tɕ<sup>h</sup>uɪɪ-qoɪ dɥ'ɪ-pɣ] cɣɣɪɪ-ɪɪ! Come and lay here (for a rest)! 过来这边躺一下! Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

**pɣ]** /pɣ]/ be

名词 声调类: #H Drawing, painting.  
画 Dessin, peinture. 【量词】 pɣ̌

**pɣ̌a** /qwa pɣ̌/ be  
量词 声调类: H<sub>a</sub> Classifier for spoonfuls (of food) 量词: 一瓢 (饭) Classificateur des cuillerées de riz ¶ ha | qwa-pɣ̌ a spoonful of rice 一瓢饭 une cuillerée de riz ¶ v | dzwa | qwa-q<sup>h</sup>wɣ̌-pɣ̌ a bowl of soup 一碗汤 un bol de soupe

**pɣ̌b** /qwa pɣ̌/ be  
量词 声调类: H<sub>b</sub> Classifier for statues, paintings... 量词: 雕像, 如: 佛像 (一尊) Classificateur des images, peintures... ¶ gɣ̌-la | qwa-pɣ̌ a god's statue 一尊佛像 une statue de divinité

**pɣ̌** /pɣ̌/ beq  
动词 声调类: MH To harrow. 耙地 Passer la herse, aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). ¶ ji | pɣ̌ to harrow 耙地 passer la herse ¶ ci | tɣ̌-dzo | | ji | le | pɣ̌! When one plants rice, one must harrow the field (first)! 种稻谷, 要 (先) 耙地! Quand on plante du riz (=avant de planter le riz), il faut passer la herse!

**pɣ̌a** /pɣ̌/ be  
动词 声调类: M<sub>a</sub> To carry on one's back. 背 (水、柴、孩子……) Porter sur son dos (le bois, ...). ¶ pɣ̌~pɣ̌ red 重叠: 背一背 RED ¶ t<sup>h</sup>i | pɣ̌~pɣ̌ dur red 背一背 DUR RED ¶ q<sup>h</sup>æ | pɣ̌~pɣ̌ to carry manure 背肥料 porter des engrais/du fumier ¶ k<sup>h</sup>ɣ̌ | pɣ̌~pɣ̌ to carry a dorsal basket 背背篓 porter un panier dorsal ¶ zu | pɣ̌~pɣ̌ to carry grass 背草 porter de l'herbe ¶ tso |~tso | pɣ̌~pɣ̌ to carry things 背东西 porter des choses ¶ \*tso |~tso | pɣ̌ to carry things (this expression is well-formed syntactically, but apparently not in use) 背东西 (语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那

么说。) porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée) ¶ njɣ̌-ŋwa | pɣ̌~pɣ̌ (+ bi) | I'll do the carrying! / Let me carry (it)! 我来背! c'est moi qui porte! ¶ dzwa | pɣ̌~pɣ̌ to carry water 背水 porter de l'eau ¶ zo | mɣ̌ | pɣ̌~pɣ̌ to carry a child on the back 背孩子 porter un enfant sur le dos

**pɣ̌a** /pɣ̌/ beq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To come out, to emerge, to appear. 出现、出来、浮现 Sortir, émerger, apparaître. ¶ dzwa | pɣ̌ some water comes out 涌出水来 de l'eau sort ¶ dzwa | q<sup>h</sup>ɣ̌ | qo | dzwa | pɣ̌ | ze | Water emerges at the source. 水泉里面, 涌出水来。 De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source ¶ t<sup>h</sup>i | pɣ̌ | dzo | dur \_ prog: it is emerging 正在涌出水来 DUR \_ PROG: ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de l'eau de source) ¶ gɣ̌ | pɣ̌ to emerge, to come up, to appear (e.g. the sun comes out) 出现、上来: 太阳出来 émerger, se lever : le soleil se lève

**pɣ̌b** /qwa pɣ̌/ be  
量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier for ladders, doors... 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子) Classificateur des éléments de menuiserie/charpente : échelles, portes...

**pɣ̌-dzɣ̌-di** /pɣ̌-dzɣ̌-di/ Be-jjaddi  
名词 声调类: L# A village close to the Hot Springs. 巴甲地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ æ | go | tɣ̌ | | tɣ̌ | la | bi | | bæ | tɣ̌ | | t<sup>h</sup>o | ts<sup>h</sup>e # | | pi | ts<sup>h</sup>e | di | | pɣ̌-dzɣ̌-di | | tɣ̌ | Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s,

it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

**pɤ˥dzɯ˥** /pɤ˥dzɯ˥/ bejji  
名词 声调类: L Spring water. 泉水  
Eau de source.

**pɤ˥-ho˥ ~ ho˥** /pɤ˥ho˥ho˥/  
behoho  
形容词 声调类: L+H# Soft. 柔软  
Mou. ¶ **pɤ˥-ho˥ ~ ho˥-gy˥** soft 柔软  
mou ¶ **ko˥-qʰwɤ˥ | pɤ˥-ho˥ ~ ho˥-gy˥-hi˥ | tʰy˥-kʰwɤ˥** the place where the head is soft =the fontanel 头上软软的那块 =  
囟门 l'endroit où la tête est toute molle =la fontanelle, chez les bébés

**pɤ˥jɤ˥** beye  
名词 ① Dough for making bread (steamed bread, as well as bread that is fried or cooked on a griddle. 做面包的面团 (可以蒸成馒头) Pâte à pain (à cuire à la vapeur, dans l'huile ou sur une plaque). 【量词】 **jɤ˥** ② Bread, cake (typically round and flat). 饼 Galette, pain. ¶ **li˥-pɤ˥jɤ˥ | qɯ˥-lɯ˥** a piece of brick tea, a brick of tea (tea leaves pressed into the shape of a round flat cake) 一块茶饼 une galette de thé (feuilles de thé pressées en forme de galette) ¶ **ci˥-tɕʰwæ˥-pɤ˥jɤ˥** rice cake 米饼 galette de riz ¶ **dze˥-lɯ˥-pɤ˥jɤ˥** wheat cake, wheat bread 小麦饼 galette de froment, galette à la farine de blé, pain de fro-

ment ¶ **qʰa˥dze˥-pɤ˥jɤ˥** sweetcorn cake 玉米饼 galette de maïs, galette à la farine de maïs ¶ **tsʰi˥zi˥-pɤ˥jɤ˥** highland barley cake 青稞饼 galette à l'orge d'altitude ¶ **jɤ˥-gɯ˥-pɤ˥jɤ˥** buckwheat cake 甜荞饼 galette de sarrasin ¶ **jɤ˥-qʰa˥-pɤ˥jɤ˥** bitter buckwheat cake 苦荞饼 galette de sarrasin amer 【量词】 **jɤ˥**

**pɤ˥jɤ˥-by˥-di˥** /pɤ˥jɤ˥by˥di˥/  
beye bbuddi  
名词 声调类: LM+H# Steamer used for bread (buns). 用来蒸面团 (馒头等等) 的蒸笼 Étuve pour cuire la pâte/le pain. 【量词】 **lɯ˥**

**pɤ˥-la˥** /pɤ˥la˥/ bela  
名词 声调类: L# Photo, photography (newly coined word). 相片, 照片 Photo, photographie (néologisme). 【量词】 **pʰæ˥**

**pɤ˥ly˥** /pɤ˥ly˥/ belu  
名词 声调类: LM Warehouse, storehouse: a one-floor building, opposite the main building (**zi˥-mi˥**); it is used for storing objects, such as the ard, and preserved meat. 仓库: 主屋对面的房子, 只有一层。用来收藏大工具, 例如犁, 或者腊肉 Réserve, magasin: bâtiment à un seul étage, face au bâtiment principal (**zi˥-mi˥**), dans lequel on range les gros outils, tels que l'araire, et la viande séchée.

**pɤ˥ly˥** /pɤ˥ly˥/ belu  
名词 声调类: L Nape of neck. 项背、项、脖颈儿 Nuque. 【参考】 **æ˥tsɯ˥pɤ˥ly˥** 【量词】 **lɯ˥**

**pɤ˥mi˥** /pɤ˥mi˥/ bemi  
名词 声调类: L Frog. 青蛙 Grenouille. ¶ **pɤ˥mi˥-pɤ˥pʰy˥** female frog and male frog 母青蛙与公青蛙 grenouille femelle et grenouille mâle ¶ **pɤ˥mi˥-ji˥pʰy˥** A species of large frog or toad, which is abundant in the Yongning plain. This is one of three species distinguished by the consultant. It is not eaten by the Naxi (nor



by the Na, who do not eat any sort of frog). This is the term used for *Kaloula verrucosa* and *Rana chaochiaoensis*. 一种大青蛙, 在永宁坝子很常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物 (摩梭人不吃任何蛙类动物)。 grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour *Kaloula verrucosa* et *Rana chaochiaoensis*. ¶ prɿmiɿ-jiɿpʰyɿ-miɿ same meaning 同上 même sens ¶ hæɿʃwɿ-prɿmiɿ A beautiful species of frog, with a long body. It is only found in the forest, on the mountain. This is the second of three species distinguished by the consultant. 一种很美的青蛙, 身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。 Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. ¶ dzwɿ-prɿmiɿ A species of frog with a small head and large eyes, considered by the consultant as spending most of the time in the water. This is the third of three species of frogs distinguished by the consultant. The Naxi hunt it, especially in the fifth month. 一种青蛙, 头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。 Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. ¶ (谚语) naɿhiɿ | prɿt-ʃeɿ dzwɿ; | prɿt-ywɿ | ɬaɿtaɿ mɿɿ! | prɿt-mæɿ, | bæɿʃsoɿ jiɿ! Proverb: "The Naxi eat frog meat; they wear vests made of frog skin; and they make brooms with frog tails!" 谚语: "纳西人吃青蛙, 披青蛙皮衣, 蛙尾巴当扫帚!" « Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en

peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! » 【量词】miɿ

prɿpʰyɿ /prɿpʰyɿ/ bepɿ  
名词 声调类: L Male frog. 公青蛙  
Grenouille mâle. 【量词】miɿ

prɿkaɿ /ɬwɿ prɿkaɿ/ behra  
量词 声调类: M A big step. 量  
词: 一大步 Un grand pas. ¶ ɬwɿ-  
prɿkaɿ~ɬwɿ-prɿkaɿ with great strides  
大步流星地 à grands pas ¶ niɿ-prɿkaɿ  
two great strides 两大步 deux grandes en-  
jambées

prɿtiɿ#ɿ /prɿtiɿ/ bedi  
名词 声调类: LM+#H Stool, small  
bench. 凳子 Tabouret, petit banc. 【量  
词】ɬwɿ

-prɿtoɿ /prɿtoɿ/ bedo  
助词 声调类: L# Even. 连 Même. ¶  
tʃʰwɿ | liɿ-prɿtoɿ | tʰwɿ-niɿ! She even  
drinks tea! (About the eating and drinking  
habits of a one-year-old child) 她连茶都  
喝! (关于一个一岁孩子的饮食习惯)  
Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimenta-  
tion d'un enfant d'un an) ¶ tʃʰwɿ | prɿjɿt-  
prɿtoɿ | dzwɿ-niɿ! She even eats bread!  
(About the eating and drinking habits of a  
one-year-old child) 她连面包都吃! Elle  
mange même du pain! (au sujet de l'alimenta-  
tion d'un enfant d'un an) ¶ hæɿ, | kʰyɿmiɿ-  
ʃeɿ-prɿtoɿ dzwɿ-kyɿ! The (Han) Chinese  
even eat dog meat! (Note: consumption  
of dog meat is forbidden in Na culture)  
汉族连狗肉都吃! (注: 摩梭人不吃  
狗肉) les Chinois, ils mangent même du  
chien! (Note: l'un des interdits alimentaires  
na concerne la viande de chien, le chien étant  
un animal sacré dans la culture na.) ¶ hæɿ, |  
kʰyɿmiɿ-ʃeɿ F dzwɿ-kyɿ! as above 同上  
même sens ¶ (音系资料) boɿ-prɿtoɿ;  
laɿ-prɿtoɿ; mɿɿ-prɿtoɿ; zɰæɿ-prɿtoɿ;  
ɬiɿmiɿ-prɿtoɿ; niɿmiɿ-prɿtoɿ; hwɿɿliɿ-  
prɿtoɿ; hwɿɿmiɿ-prɿtoɿ; kʰyɿmiɿ-prɿ-  
toɿ; ɰoɿdziɿ-prɿtoɿ; jiɿtʃæɿ-prɿtoɿ;

naɰhĩɿ-pɣɿtoɿ; boɰmiɿ-pɣɿtoɿ; boɰtaɿ-pɣɿtoɿ; ɰæɿtyɿ-pɣɿtoɿ combinations with nouns of the various tone categories 与不同声调类的名词结合 en association avec des noms des diverses catégories tonales

**pɣɿtyɿ** /pɣɿtyɿ/ bedu  
 名词 声调类: H# Wickerwork basket. 篮子、竹篮 Panier de vannerie.  
 ¶ dʒɰɰɰɰ-pɣɿtyɿ small basket where chopsticks are kept 筷子篮 panier (traditionnellement : en vannerie) dans lequel on range les baguettes

**pɣɿtʰiɿ** /pɣɿtʰiɿ/ Beti  
 名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓，永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ pɣɿtʰiɿ = ɿɿ the pɣɿtʰiɿ clan, the pɣɿtʰiɿ family pɣɿtʰiɿ 家族 le clan pɣɿtʰiɿ, la famille pɣɿtʰiɿ

**pɣɿtɕɰɰɰ** /pɣɿtɕɰɰɰ/ beji  
 名词 声调类: LM+MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard. 【参考】pɣɿtɕɰɰɰ-koɿdɰɰɰ, pɣɿtɕɰɰɰ-pɣɿmiɿ 【量词】miɿ

**pɣɿtɕɰɰɰ-pɣɿmiɿ** /pɣɿtɕɰɰɰ-pɣɿmiɿ/ beji bemi  
 名词 声调类: LM+#H- Tadpole. 蝌蚪 Têtard. 【参考】pɣɿtɕɰɰɰ, pɣɿtɕɰɰɰ-koɿdɰɰɰ 【量词】miɿ

**pɣɿtɕɰɰɰ-koɿdɰɰɰ** /pɣɿtɕɰɰɰ-koɿdɰɰɰ/ beji woddee  
 名词 声调类: LM-MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard. 【参考】pɣɿtɕɰɰɰ, pɣɿtɕɰɰɰ-pɣɿmiɿ 【量词】miɿ

**pɣɿtʃʰwæɿ** /pɣɿtʃʰwæɿ/ bechuae  
 形容词 声调类: L# Bechuae. (鼻子) 扁、被压扁、凹下去 Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé. ¶ niɿgɣɿ pɣɿtʃʰwæɿ flat nose 扁鼻子 nez aplati/

camus; littéralement « nez écrasé » ¶ leɿ-pɣɿtʃʰwæɿ-zeɿ accomp \_ pfv 被压扁 AC-COMP \_ PFV ¶ tʃʰwɰɰɰ-ɣɿ leɿ-tʰiɿ-zoɿ, | dɣɿ-qoɿ | tʰiɿ-pɣɿtʃʰwæɿ-zeɿ! That one (=that man/woman) was exhausted, (s)he collapsed over there! 那个(人)筋疲力尽, 躺倒在那边了! il s'est effondré là-bas, recru de fatigue! ¶ hæɰmiɿ-pɣɿtʃʰwæɿ flat(-faced) Chinese woman (derogatory comment on noses that are not high enough by local standards) (脸、鼻子) 扁的汉族女人(带偏见的称呼) Chinoise Han (au visage) raplapla (commentaire désobligeant à l'égard de dames au nez trop peu saillant selon les critères locaux)

**pɣɿɰɰɰ** /pɣɿɰɰɰ/ beru  
 名词 声调类: LM-L Mattress. 褥子(汉语借词: 被褥) Matelas. 【量词】tsʰiɿ

**piɿ** /piɿ/ bi  
 动词 声调类: H To say. 说 Dire. ¶ tʰaɿ-piɿ! Don't say it! / Don't speak about it! 别说! Il ne faut pas (le) dire! ¶ æɿtsoɿ piɿ? What did you say? (Call for repetition) (你刚才)说什么?(请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter) ¶ æɿtsoɿ piɿ-niɿ? What did you say? (Call for repetition) (你刚才)说什么?(请人家重新说一遍) Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de répéter)

**pi¹a** /dɰɰ pi¹/ bi  
 量词 声调类: MHa A little (noncount); mostly appears in combination with the numeral 'one'. 量词: 少 Peu (indénombrable), un peu; souvent employé comme hypocoristique. ¶ dɰɰ-pi¹ a little 一点 un peu ¶ qʰæɿ-piɿ a little manure 一点粪肥 un peu de crottin (ramassé comme engrais) ¶ nyɿ-pi¹ a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ nyɿ | dɰɰ-pi¹ a little money 一点钱 un peu d'argent ¶ lwɣɰ | dɰɰ pi¹ a little ashes 一点灰 un peu de cendre; on ne peut dire : \*lwɣɰ-piɿ, non plus que :

\*tʰeŋ-piŋ (pour ‘un peu de sel’) Ɂ tʂʰu- |  
 dʒe- dʒu- pi- dzo-! He has a little money!  
 / He is rather affluent! 他有一些钱! il a  
 un peu d’argent!

**pi/** /pi/ biq  
 名词 声调类: LH Brush for writing or painting (Chinese borrowing). 笔 Pin-  
 ceau pour écrire ou peindre (emprunt an-  
 cien). ¶ tʰæ-|xæ| tɕu-|di|, | pi/! The  
 thing used to write is called “pen”! 用来  
 写字的那个东西, (叫做) “笔”! Le  
 truc pour écrire, ça s'appelle ‘pinceau’!

**pi-ly#1** /pi-ly+/- bilu  
 名词 声调类: #H      Residue left by the  
 production of alcohol, distiller's grains:  
 grains that are fed to the pigs. 酒糟: 煮酒  
 剩下的渣滓 (一般给猪吃) Déchet de la  
 distillation : ce qui reste après la production  
 de l'alcool ; grain qu'on donne aux animaux.  
 ¶ pi-ly+/-, | hī+ | dzw+/-mɿ+/-ky+! Distiller's  
 grains are not suitable for human consump-  
 tion! / People don't eat distiller's grains!  
 酒糟, 人不能吃! Les grains après distilla-  
 tion, ça ne se mange pas ! / ce n'est pas propre  
 à la consommation humaine !

**piːmaːl** /piːmaːl/ Bima  
 名词 声调类: M A unixex given name:  
 a given name used for both men and  
 women. 男女通用名 Prénom unisexe :  
 prénom utilisé pour les deux sexes.

**piːmaːlaːmɨː** /piːmaːlaːmɨː/  
 Bima Lhamu  
 名词 声调类: -L **Feminine given name.**  
 女性名字 **Prénom féminin.**

**pi·ma·t̪a·t̪sʰo̯** /pi·ma·t̪a·t̪sʰo̯/  
 Bima Lhaco  
 名词 声调类: -L **Feminine given name.**  
 女性名字 **Prénom féminin.**

**pi+myɿ\$** /pi+myɿ/ bimu  
 名词 声调类: H\$ Set phrase, idiom,  
 adage. 成语、俗语 Diction, parole du

temps jadis, adage.

**pi˧˥mɿ˧˥** /pi˧˥mɿ˧˥/      bimu  
**名词** 声调类: L      *Fritillaria cirrhosa*.  
 贝母 (汉语借词)      *Fritillaria cirrhosa*.  
 【参考】**cjɤ˧˥ljo˧˥** 【量词】**lɯ˧˥**

**pi.ɿ̯** /pi.ɿ̯/ bi'er  
 名词 声调类: LH Double chin; flesh  
 under the chin. 双下巴 Double men-  
 tion, bourrelet de chair sous le menton. 【量  
 词】ɿ̯

**piːti#ɿ** /piːti/ **bidɪ**  
**名词** 声调类: LM+#H **Silver nugget,**  
**piece of raw silver. 银块** **Pépite d'argent.**  
**【量词】** **[w-]**

**piːtsʰeɪ-diː** /piːtsʰeɪdiː/ Bi-  
ceiddi  
名词 声调类: L#- A village close to the Hot Springs. 比其地村: 温泉乡的一个村落 Un village proche des Sources Chaudes. ¶ əˈgɔt-ɛwɣɪ, | ɛwɣɪˈlaɪ-biː, | bæˈɛwɣɪ, | tʰoːtsʰeɪ#ɪ, | piːtsʰeɪ-diː, | pɪˈɪdʒɪ-diː, | ɛwɣɪˈtyɪ Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais

(dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ pi-tsh'eɿ : bɿ! | pi-tsh'eɿ is a Pumi village! pi-tsh'eɿ是一个普米族村落! pi-tsh'eɿ, c'est un village pumi!

**pjɿ** /pjɿ/ bia

形容词 声调类: H Square. 方形的 Carré/ anguleux (visage, pilier...). ¶ ta-t-pjɿ~pjɿ (-zoɿ) (of a face or object) unpleasantly squarish, lacking smoothness (脸、物品) 太方, 不圆滑 un peu anguleux/carré (terme péjoratif : objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

**poɿ** /poɿ/ bo

动词 To pack. 包 (量词) (汉语借词) Emballer. ¶ le-t-poɿ accomp accomp ACCOMP

**poɿ** boq

动词 ① To bring; to send (a letter), to deliver (a message). 寄信、服送、带过来、拿、送 Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. ¶ q<sup>h</sup>wæɿ poɿ to bring a letter/a message 带来一封信/一个消息 amener une lettre/un message ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ t<sup>h</sup>iɿ-poɿ to bring something 带来一个东西 amener quelque chose ¶ (音系资料) hɿɿ dɿwɿ-yɿ | tsoɿ~tsoɿ dɿwɿ-k<sup>h</sup>wɿɿ | t<sup>h</sup>iɿ-poɿ someone brings something 有人带东西过来 quelqu'un prend/amène quelque chose ¶ tɕ<sup>h</sup>wæɿ | poɿ-joɿ! Bring it over, quick! 快拿过来吧! / 快带过来吧! amène vite! ② To carry (a child), i.e. to be pregnant. 怀孕 Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. ¶ tɕ<sup>h</sup>wɿ | zoɿ-myɿ poɿ. She is pregnant. 她怀孕了。 Elle est enceinte. ¶ zoɿ poɿ (+zeɿ) to carry a child, i.e. to be pregnant 怀孕 porter un enfant, être enceinte.

**poɿ<sub>a</sub>** /dɿwɿ poɿ/ bo

量词 声调类: M<sub>a</sub> Classifier for plants

with a stalk; also used for pieces of clothing. 量词: 有根的植物, 衣服 (一棵, 一件) Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.

**poɿ<sub>b</sub>** /dɿwɿ poɿ/ bo

量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier for packs (e.g. a pack of cigarettes). 量词: 包 (汉语借词) Classificateur des paquets.

**poɿdɿzɿ#ɿ** /poɿdɿzɿ/ bozzhi

名词 声调类: #H Craftsman. 工匠 Artisan. ¶ poɿdɿzɿ jɿɿ-hɿɿ-hɿɿ person who works as a craftsman 当工匠的人 personne qui travaille comme artisan 【量词】 yɿ

**poɿloɿ** /poɿloɿ/ bolo

名词 声调类: M Ram. 公绵羊 Bélier; bouc. ¶ (音系资料) poɿloɿ laɿ to strike a ram 打公绵羊 frapper un bélier 【量词】 p<sup>h</sup>oɿ

**poɿpoɿ** /poɿpoɿ/ bobo

名词 声调类: M Ball. 球 Ballon. ¶ poɿpoɿ laɿ to play (foot)ball 打球 jouer au ballon 【量词】 lɿwɿ

**poɿpoɿts<sup>h</sup>ɿɿ** /poɿpoɿts<sup>h</sup>ɿɿ/

boboce

名词 声调类: MH# Cabbage. 圆白菜 Chou. 【量词】 lɿwɿ

**pyɿ<sub>1</sub>** /pyɿ/ bu

动词 声调类: M<sub>c</sub> To perform (a sacrifice, a ritual), to celebrate (a festival), to chant (a ritual). 祭 Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier. ¶ k<sup>h</sup>yɿ pyɿ to do the New Year ceremony, to celebrate the New Year 做过年的祭礼 faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An ¶ ts<sup>h</sup>iɿ-ɲiɿ, | k<sup>h</sup>yɿ pyɿ-tsoɿ-ɲiɿ! Tonight, we are going to celebrate the New Year! 今天就要过年了! ce soir, on va fêter le Nouvel An!



**pyl<sub>2</sub>** /pyl/      beu  
形容词 声调类: M      Dry. 干燥 Sec.  
¶ **lel-pyl-ze** accomp \_ pfv 干了 AC-COMP \_ PFV ¶ **lel-pyl lel-zwæl-ze** It has dried up / it has completely dried / it is now completely dry 干透了 ça a complètement séché / c'est entièrement sec / c'est parfaitement sec ¶ **pyl-kæ-l-ɬæl-gy** all dry, completely dry 全干、完全干 tout sec ¶ **si-l pyl** dry wood 干的木头 bois sec

**pyl<sub>1</sub>** /pyl/      beuq  
动词 声调类: MH      To pull out (weeds), to weed. 拔、扯(草) Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. ¶ **zur pyl** to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques ¶ **zur | lel-pyl** to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle 拔草 arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques

**pyl<sub>2</sub>** /pyl/      beuq  
动词 声调类: MH      To draw (a weapon), to take out of its sheath. 拉出 (剑……) Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau. ¶ **kæ-lmi | t<sup>h</sup>i-l-pyl** to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée ¶ **gæl-pyl** to draw (a weapon), to take out of its sheath 拉出 (剑……) dégainer, sortir une arme de son fourreau ¶ **kæ-lmi | gæl-pyl** to draw a sword 拉出剑 dégainer une épée

**pyl<sub>3</sub>** /ɬur pyl/      bu  
量词 声调类: MH<sub>a</sub>      Classifier for steps / strides. 量词: 步 Classificateur des pas / enjambées; emprunt au chinois.

**pyl** /pyl/      buq  
动词 声调类: L      To go by, to flow (of time). 过、过去 (时间过去、日子过去) Passer, s'écouler : le temps passe, les jours passent. ¶ **ni-lmi-l pyl** time goes by; literally: the day goes by 时间过去。直译: (一)天(慢慢)过(去) le temps

passe, la journée passe ¶ **ni-lmi-l | lel-pyl-ze** time has gone by, the day has gone by 时间过去了, (一)天过去了 le temps a passé, la journée a passé ¶ (谚语) **dɬɬ-l-dzu-l q<sup>h</sup>wɬ-l-dzu-l, | bi-lmi-l ɣyl-q<sup>h</sup>wɬ-l-ɬ; | dɬɬ-l-zwɬ-l q<sup>h</sup>wɬ-l-zwɬ-l, | ni-lmi-l ɬæl pyl-di-l!** Whether one eats good stuff or bad stuff, that fills the stomach / that does the trick of filling your belly! Whether one tells good stories or bad ones, that helps make the long day go by / that does the trick of chipping a long (and tedious) day away / of filling a day pleasantly! (A laid-back proverb in praise of small talk and gossip.) “吃好吃坏, (都)能填满肚子 / (都)能吃饱! 说好说坏, (都)能让一天(轻松)过去!” (这个谚语, 说闲聊的好。) *Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement!* (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) ¶ (谚语) **dɬɬ-l-dzu-l q<sup>h</sup>wɬ-l-dzu-l, | bi-lmi-l ɣyl; | dɬɬ-l-zwɬ-l q<sup>h</sup>wɬ-l-zwɬ-l, | ni-lmi-l ɬæl-pyl-di-l!** Variant of the above proverb. 上述谚语的变体 Variante du proverbe ci-dessus.

**pyl<sub>a 1</sub>** /pyl/      beuq  
动词 声调类: L<sub>a</sub>      To see off. 送行 Raccompagner; escorter; mener, conduire (du bétail). ¶ **hī-lbæ-l pyl** to see a guest off 送客 raccompagner un invité

**pyl<sub>a 2</sub>** /pyl/      beuq  
动词 声调类: L<sub>a</sub>      To allow, to authorize (someone to do something, e.g. to marry); to finance (i.e. to invest money in a caravan); to require (someone to do something). 让, 安排, 投资, 要求 Autoriser (ex. : un mariage); demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire; commanditer, être commanditaire / investisseur (ex. : pour une caravane). ¶ **sur-p<sup>h</sup>i-l-ɬur-l | pyl-k<sup>h</sup>u-l-ni-l!**



It was the feudal lord who financed (the caravan)! (马帮) 是土司来投资的! c'est le seigneur qui était le commanditaire! ¶ [tɕʰuː | dʒeː ʒeː pyː-kʰuː-tsoː-niː]! (S)he is bringing the capital! / (S)he is financing the whole thing! (e.g. a caravan) 是他来投资的! (如: 马帮) c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commandite! (ex. : pour une caravane) ¶ [hɪː-ŋuː | pyː-mɤː-kʰuː]! People do not allow access! / Access is not allowed! (Context: a discussion about difficulties for the investigator to be allowed to stay in an area of Sichuan where Naish languages are spoken. The consultant summarizes as: "Access is not allowed!") 人家不让去! On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller! / L'accès n'est pas autorisé! »)

**py<sub>a</sub> 3** /pyː/ buq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To comb. 梳 Peigner. ¶ [ɔː-qʰwɤː pyː] to comb one's head 梳头 se peigner ¶ [ɔː pyː] to comb one's head 梳头 se peigner

**pyːlyː** /pyːlyː/ beulu  
名词 声调类: M Nonirrigated farmland; dry land. 旱地 Champ sec/pluvial. 【量词】 pʰyː

**pyː[ɰ]** /pyː[ɰ]/ bulee  
动词 声调类: M To roll (a stone rolls down a slope). 滚动 (石头滚动) Rouler (une pierre roule). ¶ [pyː[ɰ]-zeː] pfv 滚动了 pfv ¶ [leː-pyː[ɰ] accomp accomp ACCOMP

**pyː[ɰ]** /pyː[ɰ]/ bulee  
名词 声调类: LH Button. 扣子 Bouton (sur un vêtement). 【量词】 [ɰ]

**pyːmiː** /pyːmiː/ bumi  
名词 声调类: L Comb (coarse). 粗齿梳子 Peigne grossier, à dents relativement

écartées. 【量词】 naː

**pyːpyː** /pyːpyː/ bubu  
名词 声调类: LM Pocket. 衣兜 Poche. ¶ [baːlaː-pyːpyː] pocket of the shirt; it can contain small objects such as tobacco and coins. 上衣兜子 poche intérieure de chemise; on y serrait de petits objets : pièces de monnaie, tabac... 【同义词】 taːdyː

**pyːqʰwɤː** /pyːqʰwɤː/ bukhua  
名词 声调类: H# Shuttle on a weaving loom (traditional shuttle made of wood). 梭, 梭子 (传统的, 木头做的) Navette du métier à tisser : navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple). ¶ [yurːdzoː-byː | pyːqʰwɤː] the shuttle of the loom 织布机的梭子 la navette du métier à tisser 【参考】 kʰuːpyː 【量词】 [ɰ]

**pyːtɕʰ** /pyːtɕʰ/ bu'er  
名词 声调类: #H Tibetan wool fabric. 氍毹 Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix). 【参考】 pʰyː[ɰ#] 【量词】 tsʰiː

**pyːʂuː** /pyːʂuː/ bushi  
名词 声调类: L# Amber. 琥珀 Ambre. 【量词】 [ɰ]

**pyːtaː** /pyːtaː/ buda  
名词 声调类: L Bucket, pail. 桶 Seau. 【量词】 [ɰ]

**pyːtsuː** buzi  
名词 ① Fine comb (used to comb out lice). 篦子 (用来梳虱子) Peigne fin (utilisé pour épouiller). 【量词】 naː ② Iron threads in a wooden frame (like a comb in which the weft is caught), used to tamp down the threads while weaving. 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝 Fils de fer dans un cadre de bois : sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui

sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse.

**pyʰtswɪ-pyʰlmiʌ** /pyʰtswɪ-pyʰlmiʌ/ buzɪ bumi  
名词 声调类: LM+H- Combs. 梳子  
(总称) Peignes.

**pyʰtʰwɪ** /pyʰtʰwɪ/ Butee  
名词 声调类: LM Feminine given  
name. 女性名字 Prénom féminin.

**pyʰtʃwɪ** /pyʰtʃwɪ/ beuzhi  
动词 声调类: L# To press, to squeeze.  
挤、挤压 Presser, serrer. ¶ **njɣɪ-ŋwɪ** |  
**pyʰtʃwɪ-biʌ**! I'm going to press (it)! / Let  
me press it! 我来压吧! Je vais presser ça!  
/ je m'occupe de serrer ça/presser ça! ¶ **le-t-**  
**pyʰtʃwɪ** accomp accomp ACCOMP

**pʰæʌ** /pʰæʌ/ paeq  
动词 声调类: MH To shove, to push  
away. 推搡 Écarter, pousser, jouer des  
coudes. ¶ **ɬwɪ-tɕoʌ pʰæʌ**, | **tʃʰwɪ-tɕoʌ**  
**pʰæʌ** to shove on this side, to shove on that  
side (e.g. at a station, when lots of people  
are shoving their way towards the ticket  
counter) 东推西挤 pousser par ici, pous-  
ser par là / jouer des coudes par ci, jouer des  
coudes par là (ex.: à la gare, quand il y a presse  
pour acheter un billet de train) ¶ **tʃeʌ** | **le-t-**  
**pʰæʌ** ~ **pʰæʌ** to throw earth here and there:  
a chicken is scratching the soil to find food,  
and sends spurts of earth here and there 将  
土扔这里扔那里: 一只鸡在抓地找吃的,  
让土飞这里飞那里 rejeter la terre de  
droite et de gauche: une poule gratte la terre  
à la recherche de nourriture, et fait voler de la  
terre de droite et de gauche

**pʰæʌ<sub>a</sub>** /ɬwɪ pʰæʌ/ pae  
量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for flat  
objects, e.g. a sheet (of paper). 量词: 平  
面的东西, 如: 纸 (一张、一片) Clas-  
sificateur des objets plats: feuilles de papier...

**pʰæ-tɕ** pae  
动词 ① To tie, to fasten (an animal). 拴

(牛……) Attacher (un animal). ¶ **tʰiʌ-**  
**pʰæʌ+zeʌ dur \_ pfv dur \_ pfv DUR \_**  
**pfv** ¶ **pʰæʌ~pʰæʌ red** 重叠 RED ②  
To be linked, to have ties: e.g. the members  
of a family have ties. 有联系, 有缘分,  
有深的关系 Être lié, avoir des liens étroits:  
par exemple, les membres d'une famille ont  
des liens profonds. ¶ **pʰæʌ~pʰæʌ=ɬæʌ**  
**niʌ**! They are united / they make up a cou-  
ple / they are united into a couple (about  
two young people) 他们有联系了/他们  
成了一俩了! (关于两个年轻人) [Ils]  
sont unis, ils sont en couple! (au sujet de deux  
jeunes personnes)

**-pʰæʌdiʌ** /pʰæʌdiʌ/ paeddi  
助词 声调类: H.L Like; as if. 像、好  
像 Semblable à; comme; comme si; on di-  
rait que. ¶ **mɣɪ-pʰæʌdiʌ** unlike; for exam-  
ple: seeing a child after several years have  
elapsed, one finds that (s)he does not look  
the same as before / is greatly changed 不  
像 (比如: 几年没见一个孩子, 见的时  
候, 觉得不像以前的样子了) différent,  
peu ressemblant; par exemple, rencontrant  
un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace  
de quelques années, on peut faire la réflexion  
selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce  
qu'il était auparavant

**pʰæʌqʰwɣɪ** /pʰæʌqʰwɣɪ/ pae-  
khua  
名词 声调类: L# Face. 脸 Visage.  
【量词】**ɬwɪ**

**pʰæʌɣɪ-tɕiʌ** /pʰæʌɣɪ-tɕiʌ/ pae-  
shuddi  
名词 声调类: MH# Scarf. 围巾 Fou-  
lard (périphrase); autrefois, on utilisait un  
fichu, qʰwæʌtɕwɪ.

**pʰæ-tɕiʌ** paejie  
名词 ① Young man, young chap, young  
lad. 小伙子、青年男子 Jeune homme,  
petit gars. ¶ **pʰæ-tɕiʌ-zoʌ** young man  
小伙子 jeune homme ¶ **pʰæ-tɕiʌ=ɬæʌ**  
young men 小伙子们 jeunes hommes; les

jeunes hommes 【量词】ɣ1 ② Name of the first pillar in the main room, the one closest to the door (masculine pillar, the other one being feminine). 第一根柱子的名称 (代表男人、男性的那根柱子) Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ». 【量词】ɣ1

**p<sup>h</sup>æ-|tʂ<sup>h</sup>æ-|lo#1** /p<sup>h</sup>æ-|tʂ<sup>h</sup>æ-|lo1/

paechaelo

名词 声调类: #H Washbasin, basin to wash one's face. 脸盆, 木盆 Bassine pour se laver le visage; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes... 【量词】|w1

**p<sup>h</sup>e1** /p<sup>h</sup>e1/ pei

感叹词 声调类: M Interjection: No way! The speaker signals that the interlocutor is making wrong statements, and that (s)he (the speaker) will now put forward different views. 呸! (表示唾弃的感叹词) Mais pas du tout! Mais non, enfin! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier.

**p<sup>h</sup>ɣ1** /p<sup>h</sup>ɣ1/ peq

名词 声调类: LM Jackal, hyena. 豺 Hyène, chacal. ㄱ (音系资料) p<sup>h</sup>ɣ1 hwæt-ze1 ...bought (a/the) jackal 买了豺 ...a acheté (une) hyène ㄱ (音系资料) p<sup>h</sup>ɣ1 dzw1-ze1 ...ate jackal 吃了豺 ...a mangé (une) hyène 【量词】mi1

**p<sup>h</sup>ɣ1-bɣ1** /p<sup>h</sup>ɣ1-bɣ1/ pebbe

名词 声调类: M Gift, present (typical gifts are tobacco, tea leaf, candies, and wine; one does not usually offer clothes, apart from specific ritual occasions). 礼物 Cadeau (choses à manger ou boire; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin; on

n'offre généralement pas de vêtements). ㄱ p<sup>h</sup>ɣ1-bɣ1 po1-ts<sup>h</sup>u1 to bring gifts 带礼物 amener des cadeaux ㄱ tʂ<sup>h</sup>u1 | tæ-ʂu1 ki1-hi1 p<sup>h</sup>ɣ1-bɣ1 ɲi1. This is a gift from Dashi! 这是达石给的礼物! C'est un cadeau que m'a donné Dashi! ㄱ tʂ<sup>h</sup>u1 | tæ-ʂu1 t<sup>h</sup>i1-k1-hi1 p<sup>h</sup>ɣ1-bɣ1 ɲi1. This is a gift from Dashi! / Here is a gift for you from Dashi! 这是达石送你的礼物! C'est un cadeau que Dashi te fait! Voici un cadeau de la part de Dashi! 【量词】k<sup>h</sup>wɣ1

**p<sup>h</sup>ɣ1-fɣ1** /p<sup>h</sup>ɣ1-fɣ1/

pefu

名词 声调类: L# Teapot. 茶壶 Théière.

**p<sup>h</sup>ɣ1-mi1** /p<sup>h</sup>ɣ1-mi1/ pemi

名词 声调类: L Female jackal. 母豺 Femelle chacal. 【量词】mi1

**p<sup>h</sup>ɣ1-p<sup>h</sup>ɣ1#1** /p<sup>h</sup>ɣ1-p<sup>h</sup>ɣ1/ pepu

名词 声调类: #H Male jackal. 公豺 Chacal mâle. 【量词】mi1

**p<sup>h</sup>ɣ1-so1 ~ so1** /p<sup>h</sup>ɣ1-so1-so1/

pesoso

形容词 Loose (the soil is loose after being forked over). 松 (土) Meuble : la terre est meuble. ㄱ tʂe1 | p<sup>h</sup>ɣ1-so1 ~ so1-gɣ1 the soil is loose, the soil has been loosened 土是松的 la terre est meuble, la terre a été ameublie

**p<sup>h</sup>ɣ1-zo1** /p<sup>h</sup>ɣ1-zo1/ pesso

名词 声调类: L Baby jackal. 豺崽子 Petit chacal. 【量词】|w1

**p<sup>h</sup>i1** /p<sup>h</sup>i1/ pi

名词 声调类: M Linen cloth. 麻布, 亚麻布 Tissu de lin; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements. ㄱ p<sup>h</sup>i1 da1 to weave linen 织麻布 tisser le lin, faire du tissu de lin 【量词】k<sup>h</sup>wɣ1

**p<sup>h</sup>i1** /p<sup>h</sup>i1/ piq

动词 声调类: MH To vomit. 呕吐 Vomir. ㄱ le1-p<sup>h</sup>i1-ze1 accomp \_ pfv 呕吐

了 ACCOMP \_ PFV

**p<sup>hi</sup>ɿɿ** /p<sup>hi</sup>ɿ/ pi  
 动词 声调类: M<sub>b</sub> To winnow with a fan. 簸 Vanner à l'aide d'un crible (vanne-rie ronde) : on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. ¶ haɿ p<sup>hi</sup>ɿ to winnow cereals 簸粮食 vanner du grain ¶ p<sup>hi</sup>ɿ~p<sup>hi</sup>ɿ red 重叠: 簸一簸 RED ¶ leɿ-p<sup>hi</sup>ɿ(-zeɿ) accomp \_ (pfv) 簸了 ACCOMP \_ (PFV)

**p<sup>hi</sup>ɿ** /p<sup>hi</sup>ɿ/ piq  
 形容词 声调类: L Flat. 平 (汉语借词) Plat.

**p<sup>hi</sup>ɿhæɿ** /p<sup>hi</sup>ɿhæɿ/ pihae  
 名词 声调类: L Sandal. 凉鞋。汉语借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同tɕæɿhæɿ。 Sandale. 【量词】dziɿ

**p<sup>hi</sup>ɿkoɿ** /p<sup>hi</sup>ɿkoɿ/ pigo  
 名词 声调类: LM Apple. 苹果 Pomme. 【量词】ɿuɿ

**p<sup>hi</sup>ɿk<sup>h</sup>ɿɿ** /p<sup>hi</sup>ɿk<sup>h</sup>ɿɿ/ piku  
 名词 声调类: M Dustpan, wicker scoop, dirt-scooping implement. 畚箕 Pelle à poussière. 【量词】naɿ

**p<sup>hi</sup>ɿk<sup>h</sup>ɿɿ** /p<sup>hi</sup>ɿk<sup>h</sup>ɿɿ/ piku  
 名词 声调类: M Clamshell. 贝壳 Coquillage.

**p<sup>hi</sup>ɿliɿ** /p<sup>hi</sup>ɿliɿ/ pili  
 名词 声调类: L# Butterfly. 蝴蝶 Pa-pillon. 【量词】miɿ

**p<sup>hi</sup>ɿmoɿ<sub>1</sub>** /p<sup>hi</sup>ɿmoɿ/ pimo  
 名词 声调类: L# Winnowing fan. 簸箕(用来簸粮食等) Vanneuse. 【参考】p<sup>hi</sup>ɿmoɿ<sub>2</sub> 【量词】naɿ

**p<sup>hi</sup>ɿmoɿ<sub>2</sub>** /p<sup>hi</sup>ɿmoɿ/ pimo  
 名词 声调类: L# Snare to catch birds. 抓鸟的圈套 Piège pour attraper des oi-

seaux. ¶ ɿɿdzeɿ qoɿ-diɿ, | p<sup>hi</sup>ɿmoɿ! The thing to catch birds is called “snare”! 抓鸟的东西, (叫做) 圈套! Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça ‘piège pour oiseaux’! 【参考】p<sup>hi</sup>ɿmoɿ<sub>1</sub>

**p<sup>hi</sup>ɿt<sup>h</sup>aɿ** /p<sup>hi</sup>ɿt<sup>h</sup>aɿ/ pita  
 名词 声调类: L Tinder, touchwood. 火草 Amadou. 【量词】poɿ

**p<sup>hi</sup>ɿts<sup>h</sup>oɿ#ɿ** /p<sup>hi</sup>ɿts<sup>h</sup>oɿ/ Pico  
 名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**p<sup>hi</sup>ɿts<sup>h</sup>oɿ-dɿɿɿdɿɿɿ** /p<sup>hi</sup>ɿts<sup>h</sup>oɿ-dɿɿɿ-dɿɿɿɿ/ Pico Ddeezzhi  
 名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**p<sup>hi</sup>ɿtɕæɿ** /p<sup>hi</sup>ɿtɕæɿ/ pizhae  
 动词 声调类: M To drape oneself in a felt cape, to drape a piece of felt over one's shoulders. 披毡 (汉语借词) Se draper d'un feutre.

**p<sup>h</sup>oɿ** /p<sup>h</sup>oɿ/ po  
 动词 声调类: H To drape oneself in (a cape, a piece of fabric), without buttoning up. 披上 (不系扣子) Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé : seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ¶ (音系资料) mɿɿ-p<sup>h</sup>oɿ neg 不披 NEG ¶ baɿɿɿ qɑɿ-p<sup>h</sup>oɿ to put on a shirt without buttoning up 披上衣服 (不系扣子) endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

**p<sup>h</sup>oɿ** /p<sup>h</sup>oɿ/ poq  
 动词 声调类: MH To sow. 撒 (撒种子)、播 (种子) Semer à la volée. ¶ ɿɿɿ p<sup>h</sup>oɿ to sow seeds 撒种子 semer des graines à la volée

**p<sup>h</sup>oɿ<sub>a</sub>** /dɿɿ p<sup>h</sup>oɿ/ po

量词 声调类: MH<sub>a</sub> A member of a pair; also used for some large domestic animals, e.g. oxen. 量词: 一对中的一只 (例如一只鞋), 一头大牲畜 (牛……) Classificateur des membres d'une paire. Par exemple : une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles...

p<sup>h</sup>o<sup>h</sup>b /p<sup>h</sup>o<sup>h</sup>/ po  
动词 声调类: M<sub>b</sub> To open (e.g. a door). 打开 (例如: 开门) Ouvrir (ex. : porte). ¶ grɿ-p<sup>h</sup>o<sup>h</sup> (-zeɪ) to open up 打开 ouvrir ¶ k<sup>h</sup>iɪ p<sup>h</sup>o<sup>h</sup> to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ k<sup>h</sup>iɪmiɪ leɪ-p<sup>h</sup>o<sup>h</sup> to open the door 开门 ouvrir la porte ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ p<sup>h</sup>o<sup>h</sup> to open something 打开东西 ouvrir quelque chose

p<sup>h</sup>o<sup>h</sup>l<sub>a</sub> /p<sup>h</sup>o<sup>h</sup>/ poq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To flee, to rush away, to escape. 逃, 逃跑, 逃掉 S'échapper, s'enfuir; détalé. ¶ leɪ-p<sup>h</sup>o<sup>h</sup>-zeɪ accomp \_ pfv 逃跑了 ACCOMP \_ PFV ¶ leɪ-p<sup>h</sup>o<sup>h</sup>-huɪ-zeɪ! (She/he) has escaped! (他) 逃跑了! (Elle/il) s'est enfui(e)!

p<sup>h</sup>o<sup>h</sup>llaɪ /p<sup>h</sup>o<sup>h</sup>llaɪ/ pola  
动词 声调类: LM+MH# To wage war. 战争、打仗 Faire la guerre. ¶ mɿɪ-p<sup>h</sup>o<sup>h</sup>llaɪ neg 不打仗 NEG ¶ p<sup>h</sup>o<sup>h</sup>llaɪ | dɿɪ-k<sup>h</sup>ɿɪ a year of war, a year during which there was war 打仗的一年 une année de guerre

p<sup>h</sup>ɿɪɪ /p<sup>h</sup>ɿɪɪ/ pu  
名词 声调类: M Male. 公的 Mâle. ¶ tɕ<sup>h</sup>ɿɪɪ | p<sup>h</sup>ɿɪɪ niɪ! It's a male! 这 (只动物) 是公的! C'est un mâle! ¶ tɕ<sup>h</sup>ɿɪɪ | p<sup>h</sup>ɿɪɪ! It's a male! 这 (只动物) 是公的! C'est un mâle! 【量词】ɿɪ

p<sup>h</sup>ɿɪɪ<sub>2</sub> /p<sup>h</sup>ɿɪɪ/ pu  
名词 声调类: M Price. 价格 Prix.

p<sup>h</sup>ɿɪ /p<sup>h</sup>ɿɪ/ puq  
动词 声调类: MH To take off (clothes).

脱 (衣服) Ôter, retirer (un vêtement).

p<sup>h</sup>ɿɪ<sub>1</sub> /p<sup>h</sup>ɿɪ/ puq  
动词 声调类: MH To boil, to cook in water. 煮 (鸡蛋、洋芋……) Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). ¶ jɿɪjoɪ F | p<sup>h</sup>ɿɪ! | æɪɿɪ F | p<sup>h</sup>ɿɪ! Potatoes can be boiled! Eggs can be boiled! 洋芋, 是 (可以) 煮的! 鸡蛋, 是 (可以) 煮的! Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau! ¶ æɪɿɪ p<sup>h</sup>ɿɪ to cook eggs in water 煮鸡蛋 cuire des œufs à l'eau, faire des œufs durs ¶ jɿɪjoɪ p<sup>h</sup>ɿɪ to boil potatoes 煮洋芋 cuire des pommes de terre à l'eau ¶ leɪ-p<sup>h</sup>ɿɪ | leɪ-mɿɪ-zeɪ! It is cooked (from boiling)! / It has been boiled to the point when it is now well-done/cooked 煮熟了! C'est cuit (à l'eau)! Résultatif : ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit

p<sup>h</sup>ɿɪ<sub>2</sub> /p<sup>h</sup>ɿɪ/ puq  
动词 声调类: MH To pour, to spill. 倒 (酒……), 倒出来 Verser; renverser; répandre; jeter. ¶ zɿɪ p<sup>h</sup>ɿɪ to pour wine, to serve wine 倒酒 verser du vin, servir du vin ¶ dɿɪ p<sup>h</sup>ɿɪ to pour water, to serve water (as a beverage) 倒水 verser de l'eau ¶ mɿɪtɕoɪ p<sup>h</sup>ɿɪ to pour out, to spill on the floor 往外倒 renverser, verser à terre, jeter à terre ¶ dæɪ | mɿɪtɕoɪ p<sup>h</sup>ɿɪ to throw out garbage, to pour garbage (out of a bucket onto a dirt heap) 倒垃圾 jeter des ordures

p<sup>h</sup>ɿɪ<sub>3</sub> /p<sup>h</sup>ɿɪ/ puq  
动词 声调类: MH To turn over (when lying down). 翻身、翻来翻去 Retourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). ¶ leɪ-woɪ tsɿɪ-p<sup>h</sup>ɿɪ | to turn over (when lying down) 翻身 se retourner ¶ dɿɪ-tɕoɪ tsɿɪ-p<sup>h</sup>ɿɪ, | tɕ<sup>h</sup>ɿɪ-tɕoɪ tsɿɪ-p<sup>h</sup>ɿɪ to turn over this way and that (when lying down: turning over restlessly) 翻来翻去 se retourner par-ci, se retourner par-là

p<sup>h</sup>ɿɪ<sub>a</sub> /p<sup>h</sup>ɿɪ/ peuq  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> White. 白色



(脸、衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...). ㄑ p<sup>h</sup>yJ-hĩ/ rel 白的 REL

p<sup>h</sup>yJ<sub>a</sub> /ɖwɪ p<sup>h</sup>yJ/ pu  
量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier for fields.  
量词: 田地 (一块) Classificateur des parcelles de terre, des champs. ㄑ lyɪ | ɖwɪ-p<sup>h</sup>yJ a field 一块田 un champ; une parcelle

p<sup>h</sup>yJ<sub>b</sub> 1 /p<sup>h</sup>yJ/ puq  
动词 声调类: L<sub>b</sub> To move around. 摇动、翻滚 S'agiter. ㄑ boJ | t<sup>h</sup>iɪ-p<sup>h</sup>yJ-dzoJ  
The pig is moving around (restlessly). 猪在翻滚 le cochon s'agit dans son box  
ㄑ (音系资料) boJ-ŋwɪ | p<sup>h</sup>yJ~p<sup>h</sup>yJ same meaning as above 猪在翻滚 même sens

p<sup>h</sup>yJ<sub>b</sub> 2 /p<sup>h</sup>yJ/ puq  
动词 声调类: L<sub>b</sub> To expand, to spread, to extend. 扩散、发展 Connaître une expansion, se répandre, s'étendre. ㄑ zoJ-myJ | t<sup>h</sup>iɪ-p<sup>h</sup>yJ the children spread into new territory; the family spreads, expands into new areas 孩子们扩散 (到新的地方) les enfants se répandent, la famille essaim

p<sup>h</sup>yJ-dzo#J /p<sup>h</sup>yJ-dzoJ/ Pujjo  
名词 声调类: #H The village of Labai. 拉伯 Village de Labai. ㄑ (音系资料) p<sup>h</sup>yJ-dzoJ dziJ to live in Labai, to dwell in Labai 在拉伯住 habiter à Labai

p<sup>h</sup>yJ-dzoJ-hĩ#J /p<sup>h</sup>yJ-dzoJ-hĩJ/ Pujjohin  
名词 声调类: #H Inhabitant of Labai, person from Labai. 拉伯的人 Personne de Labai, gens de Labai.

p<sup>h</sup>yJ-dɕwɪ /p<sup>h</sup>yJ-dɕwɪ/ puddee  
形容词 声调类: MH# Expensive. 贵 Coûteux, cher. ㄑ p<sup>h</sup>yJ-dɕwɪ jiJ to care for, to give great attention to 关心 prêter attention à 【词源】 p<sup>h</sup>yJ 2; ɖwɪJ

p<sup>h</sup>yJ-kɕɪ /p<sup>h</sup>yJ-kɕɪ/ puge

名词 声调类: M Blanket. 被子 Couverture. 【量词】 lwɪ

p<sup>h</sup>yJ-lw#J /p<sup>h</sup>yJ-lwJ/ pulee  
名词 声调类: #H Tibetan wool fabric. 氍毹 Tissu de laine tibétain. 【参考】 p<sup>h</sup>yJ-lw#J 【量词】 lwɪ

p<sup>h</sup>yJ-lwJ-t<sup>h</sup>æJq<sup>h</sup>wɕJ /p<sup>h</sup>yJ-lwJ-t<sup>h</sup>æJq<sup>h</sup>wɕJ/ pulee taekhwa  
名词 声调类: H# Woolen skirt. (Not in common use in Yongning.). 羊毛裙子 Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement courant à Yongning.). 【量词】 lwɪ

p<sup>h</sup>yJ-ɕwɪ /p<sup>h</sup>yJ-ɕwɪ/ pushi  
名词 声调类: M Beauty cream; now used to refer to sunscreen (sunblock). 美容膏。也来指防晒霜 Crème de beauté; s'emploie aussi pour la crème solaire. ㄑ p<sup>h</sup>yJ-ɕwɪ jɕJ to put on beauty cream; to apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire ㄑ p<sup>h</sup>yJ-ɕwɪ laJ to put on beauty cream; to apply sunscreen 抹美容膏, 抹防晒霜 étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire

p<sup>h</sup>yJ-tyJ /p<sup>h</sup>yJ-tyJ/ pudu  
名词 声调类: H# Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle. ㄑ dziJ-miJ-p<sup>h</sup>yJ-tyJ same meaning: male water buffalo 同上: 公水牛 même sens: buffle mâle ㄑ dziJ-miJ tɕ<sup>h</sup>wɪ-p<sup>h</sup>oJ dzoJ, | p<sup>h</sup>yJ-tyJ niJ! This buffalo is a male! 这头水牛是公的/是公水牛! ce buffle, c'est un mâle! 【量词】 p<sup>h</sup>oJ

p<sup>h</sup>yJ-tɕæJɕæJ /p<sup>h</sup>yJ-tɕæJɕæJ/ peujae'er  
形容词 声调类: L+H# Very white. 很白 (脸、衣服、头发) Blanc (visage, habits, cheveux...). ㄑ p<sup>h</sup>yJ-tɕæJɕæJ-gyJ very white 很白 tout blanc ㄑ p<sup>h</sup>yJ-tɕæJɕæJ-gyJ very white 很白 tout blanc ㄑ p<sup>h</sup>æJq<sup>h</sup>wɕJ | p<sup>h</sup>yJ-tɕæJɕæJ-gyJ the face is very white 脸很白 le visage est très blanc 【词源】 p<sup>h</sup>yJ

**p<sup>h</sup>ɿ̌[tɕ<sup>h</sup>e]** /p<sup>h</sup>ɿ̌tɕ<sup>h</sup>e/ pucheɪ  
 动词 声调类: HL To distinguish. 分开、区分、区别开来 Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons). ¶ le-t-p<sup>h</sup>ɿ̌[tɕ<sup>h</sup>e] to distinguish, to tell apart (e.g. species of mushrooms) 分开、区分、区别开来 distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons) ¶ (音系资料) dɿ̌-t-p<sup>h</sup>ɿ̌[tɕ<sup>h</sup>e] = t̚ delimitative \_ inceptive 试着区分 DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF ¶ mɿ̌-t-p<sup>h</sup>ɿ̌[tɕ<sup>h</sup>e] not to distinguish, not to make any difference (e.g. between different species of mushrooms) 不分开, 不分, 不区分 ne pas distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

**p<sup>h</sup>ɿ̌tsǒ** /p<sup>h</sup>ɿ̌tsǒ/ puro  
 形容词 声调类: MH# Cheap. 便宜 Bon marché. 【参考】p<sup>h</sup>ɿ̌₂; zǒla₂ 【词源】p<sup>h</sup>ɿ̌₂; zǒla

## q

## qa1 /qa1/ ghaq

动词 声调类: MH To help. 帮助  
Aider. ¶ tʰi1-qa1 dur dur DUR ¶  
qa1~qa1 red 重叠: 帮帮忙 RED ¶ hī1-  
qa1~qa1 to help people; to go and work at  
someone else's place (e.g. during the har-  
vest) 帮人, 到别人家去工作 (例如收庄  
稼的时候) aider des gens; aller travailler  
chez autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶  
njɣ1 no1 qa1~qa1 I help you 我帮你 je  
t'aide

-qa1<sub>1</sub> /qa1/ gha

postp 声调类: MH Dative (to); comi-  
tative (with). 给、对 À (datif); avec  
(comitatif). ¶ (音系资料) no1-qa1 |  
tʰi1-qa1 to help you 帮助你, 给你帮  
助 t'aider, t'apporter de l'aide ¶ (音系资  
料) no1-qa1 bi1 to go with you 跟你去  
aller avec toi ¶ (音系资料) no-qa1 tɕʰo1  
to accompany you 跟你, 跟你一起 t'ac-  
compagner

-qa1<sub>2</sub> /qa1/ gha

postp 声调类: ? topic marker: as for...  
This morpheme is systematically accompa-  
nied by intonational focalization of the pre-  
ceding word. 关于…… marqueur de topi-  
calisation: en ce qui concerne... Ce marqueur  
est systématiquement accompagné d'une fo-  
calisation intonative du mot qui précède. ¶  
le1-nɣ1 F -qa1 In fact, he knew (all about  
it)! 因为他好像知道 (那件事) 的! En  
fait, il était au courant de tout! ¶ (音系  
资料) le1-tɕæ1 F -qa1 As for the installa-  
tion / concerning the process of installing...  
关于安装, 那件事…… pour ce qui est de  
l'installation... ¶ (音系资料) le1-bi1 F  
-qa1 as for going... 关于去…… pour ce  
qui est d'aller... ¶ (音系资料) le1-dzi1 F  
-qa1... as for sitting... 关于坐…… pour  
ce qui est de s'asseoir...

qa1<sub>a</sub> ghaq

动词 ① To cover (e.g. cover a pot with  
a lid). 盖、覆盖 Couvrir: par exemple

mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une  
coupelle pour éviter que les mouches ne s'y  
posent. ¶ le1-qa1-ze1 accomp \_ pfv 盖  
了 ACCOMP \_ PFV ¶ tʰi1-qa1-ze1 dur \_  
pfv dur \_ pfv DUR \_ PFV ¶ qɰ1-kʰwɣ1  
| tʰi1-qa1 to cover (a television set) with  
a piece of fabric (to protect it from dust)  
用一块 (布料) 来盖 (电视机, 为了防  
灰) couvrir (un téléviseur) d'un morceau  
(de tissu) (pour le préserver de la poussière)  
¶ hæ1-qʰɣ1 | tʰi1-qa1! At night, we cover  
(the television set with a piece of fabric)!  
晚上, (要) 盖上! / 我们晚上盖电视  
机 (为了防灰)! le soir, on recouvre (le  
téléviseur d'un tissu)! / (on) (le) met le soir  
(sur le téléviseur) / (on) (en) recouvre (le télé-  
viseur) le soir! ¶ (音系资料) tso1~tso1  
qa1 to cover things 覆盖东西 recouvrir  
quelque chose ② To hide from view. 遮  
(云遮月)、遮挡 Voiler, bloquer (la lu-  
mière), cacher au regard.

qa1<sub>c</sub> /qɰ1 qa1/ gha

量词 ① Classifier for armfuls: of fire-  
wood, objects... 量词: 抱 Classificateur  
: une brassée (de bois coupé pour le feu, d'ob-  
jets...). ¶ tɕʰw1-qa1 this armful 这一抱  
cette brassée ② A large bundle of cut ce-  
reals, made of about 10 sheaves. Each sheaf  
is tied using one stalk, then sheaves are tied  
together using string. A mule can carry 4  
large bundles. Also for: an armful. 量词:  
粮食垛、干草垛 Classificateur des bottes  
de céréales coupées, faites d'une dizaine de  
gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une  
tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec  
de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes.  
¶ dze1-w1 qɰ1-qa1 a bundle of corn (cut  
cereals) 一垛小麦 (收割时, 将十束绑在  
一起成一垛) une botte de blé (lors de la  
récolte)

qæ1<sub>1</sub> /qæ1/ ghae

动词 声调类: H To displace, to move  
(e.g. earth from one spot to another). 搬  
Déplacer, transporter (ex. : transporter de  
la terre, après avoir creusé). ¶ le1-qæ1 ac-

comp accomp ACCOMP

qæɿ₂ /qæɿ/ ghae

动词 声调类: H To change. 换 Chan-ger. ¶ leɪ-qæɿ-zeɪ accomp \_ pfv 换了 ACCOMP \_ PFV ¶ dʒiɪhɿɿ qæɿ to change clothes 换衣服 changer de vêtements ¶ baɪlaɪ | tʰiɪ-qæɿ to change clothes 换衣服 changer de vêtements ¶ qæɿ~qæɿ red: to exchange (an object for another) 重叠: 交换 RED: échanger (un objet contre un autre) ¶ qæɿ~qæɿ-ɿ red inceptive red inceptive RED INCHOATIF ¶ qæɿ~qæɿ-ɿ-zeɪ red inceptive pfv red inceptive pfv RED INCHOATIF PFV ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ qæɿ~qæɿ to exchange things 交换东西 échanger des choses ¶ leɪ-qæɿ~qæɿ(-zeɪ) accomp red (pfv) ac-comp red (pfv) ACCOMP RED (PFV)

qæɿ₃ /qæɿ/ ghae

动词 声调类: H To sculpt. 雕 Sculpt-ter. ¶ leɪ-qæɿ-zeɪ accomp \_ pfv 雕了 ACCOMP \_ PFV ¶ bæɪbæɪ qæɿ to sculpt a flower 雕花 sculpter une fleur

qæɿ₁ /qæɿ/ ghaeq

动词 声调类: MH To burn something, e.g. to cremate a corpse. 燃烧, 如: 烧尸体 (进行火葬时) Brûler quelque chose; par exemple : incinérer un corps. ¶ mɿɿ qæɿ-zeɪ the fire has started, the fire is blazing; a fire has caught 火烧着了 / 着火了 le feu est parti, ça brûle, ça flambe; un incendie est parti ¶ mɿɿ leɪ-qæɿ / mɿɿ leɪ-qæɿ-zeɪ the fire is burning; a fire has caught 火在烧 / 着火了 ça brûle; il y a un incendie ¶ mɿɿ qæɿ-ɿ the fire is burning 火在烧 / 火烧着了 ça brûle; il y a un incendie ¶ mɿɿ qæɿ-ɿ kʰuɿ to start a fire (as an act of destruction/war), to commit arson (有人) 放火 lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) ¶ mɿɿ qæɿ-ɿ-huɿ a fire has started (有人) 放火了! un incendie est parti

qæɿ₂ /qæɿ/ ghaeq

动词 声调类: MH To suffer, to have pain. 疼 Souffrir, avoir mal. ¶ biɪmiɪ qæɿ to have a stomach-ache 肚子疼 avoir mal au ventre ¶ ɬoɪkʰɿɿ qæɿ the waist hurts, the lower back hurts 腰疼 avoir mal à la hanche ¶ ɬoɪqʰwɿɿ qæɿ to have a headache 头疼 avoir mal à la tête

qæɿ₁ /qæɿ/ ghaeq

名词 声调类: LH Oil; cooking oil. 油, 食用油 Huile (terme générique; huile de friture).

qæɿ₂ /qæɿ/ ghaeq

名词 声调类: LH Glue. 胶 Colle. 【量词】kʰwɿɿ

qæɿₐ /qæɿ/ ghaeq

动词 声调类: Lₐ To coax (a child). 哄 (孩子) Cajoler un enfant. ¶ zoɪ qæɿ to coax a child 哄孩子 cajoler un enfant ¶ leɪ-qæɿ~qæɿ | leɪ-ziɪ-kʰuɿ to put asleep by coaxing, to coax asleep 哄睡着 endormir (un enfant) en le cajolant

qæɿ\_b /qæɿ/ ghaeq

动词 声调类: L\_b To cheat, to deceive. 欺骗 Tromper. ¶ hɿɿ qæɿ-kɿɿ sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 rusé, qui sait tromper son monde ¶ hɿɿ qæɿ | zɰwæɪ sly, who is good at deceiving people 狡猾、很能骗人的 qui trompe magistralement son monde ¶ hɿɿ qæɿ mɿɿ-ɬoɪ! One must not cheat others! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ qæɿ-mɿɿ-ɬoɪ! One must not cheat (others)! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) 不要骗人! (这个信条, 是发音合作人的祖母教的) il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ (音系资料) mɿɿ-qæɿ neg 不骗 NEG

¶ hiɫ qæɫ-tsoɫ ~ tsoɫ! Shoddy stuff! (Literally: 'deceitful stuff!') (Context: a comment about thread of poor quality, bought at the market) 骗人的东西! (关于买来的一团线, 质量不好) C'est de la camelote! / C'est un truc d'arnaqueurs! (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)

qæɫdiɫ /qæɫdiɫ/ ghaeddi  
动词 声调类: L To flick, to flip. 弹 (弹脸) Donner une chiquenaude.

qæɫdoɫ /qæɫdoɫ/ ghaeddo  
名词 声调类: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ ziɫmiɫ-qæɫdoɫ lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ ziɫqʰwɫɫ-qæɫdoɫ#ɫ lumber for the construction of a building 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment 【同义词】qæɫɫɫ 【同义词】siɫɫwɫ#ɫ 【量词】kɫɫ

qæɫdzɫɫ /qæɫdzɫɫ/ Ghaezzi  
名词 声调类: L# A family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. 一个姓。这个姓, 永宁有两家 Nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ qæɫdzɫɫ-ɫɫ the qæɫdzɫɫ clan, the qæɫdzɫɫ family qæɫdzɫɫ 家族 le clan qæɫdzɫɫ, la famille qæɫdzɫɫ ¶ qæɫdzɫɫ | -tsʰwɫɫɫ the name of a person, containing both a family name: lqæɫdzɫɫ, and a given name: tsʰwɫɫɫ#ɫ 一个人的名字: 姓为qæɫdzɫɫ, 名为tsʰwɫɫɫ#ɫ nom d'une personne, comportant un nom de famille (qæɫdzɫɫ) et un prénom (tsʰwɫɫɫ#ɫ)

qæɫɫɫ /qæɫɫɫ/ ghae'er  
名词 声调类: M Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. 【同义词】qæɫdoɫ 【量词】kɫɫ

qiɫqiɫ /qiɫqiɫ/ ghighi  
助词 声调类: M Originally, to begin with. 原来、一开始 À l'origine.

qoɫ<sub>1</sub> /qoɫ/ ghu  
动词 声调类: H To kneel down. 跪下 S'agenouiller (les mains au sol).

qoɫ<sub>2</sub> /qoɫ/ gho  
动词 声调类: H To love. 爱, 关心 Aimer d'amour. ¶ (音系资料) mɫɫ-qoɫ neg 不爱 NEG ¶ zoɫmɫɫzoɫ qoɫ to love (one's) children 爱孩子 aimer (ses) enfants ¶ ōɫ-hiɫ qoɫ to love one's family 爱自己家人 aimer sa famille

-qoɫ /qoɫ/ gho  
postp 声调类: M In, inside. 里 Dans. 【参考】-qoɫloɫ

qoɫ<sub>a</sub> /qoɫ/ ghoq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To put away, to preserve (e.g. to put leftovers in a box so flies won't land on it). 放、储存 Garder, servir, ranger (de la nourriture dans un récipient à l'abri des mouches).

qoɫhoɫ /qoɫhoɫ/ ghoho  
名词 声调类: LM+MH# Round wicker/bamboo box used to carry gifts. 礼盒 Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux qu'on vient offrir; est formée de deux parties qui s'emboîtent; on la porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans le cadre d'un événement social important. Cf récit F4. Une photo de cet objet est présente dans le rapport d'enquête de terrain publié en 1986 en 3 volumes (□□□□.....□□). 【量词】ɫwɫ

qoɫloɫ /qoɫloɫ/ gholo  
助词 声调类: L# Inside, within. 里面 Dedans, à l'intérieur de, dans. 【参考】-qoɫloɫ

-qoɫloɫ /qoɫloɫ/ gholo  
postp 声调类: L# In. 里面 Dans.



¶ [tʂʰwɿ | aɿxoŋ-qoŋloŋ dzoŋ] (S)he is in the house. / (S)he is inside. 他在家里。 Il/elle est à la maison/dans la maison. 【参考】 qoŋloŋ

**qoŋloŋɣɿ** /qoŋloŋɣɿ/ gholo-shu

形容词 声调类: H# Well-behaved. 乖、听话 Obéissant, sage (enfant).

**qoŋpyɿ** /qoŋpyɿ/ ghopeu

形容词 声调类: M Thirsty. 渴 As-soiffé, ayant soif. ¶ (音系资料) qoŋpyɿ-zeɪ pfv 渴了 pfv ¶ qoŋpyɿ mɿt-tʰaŋ-zeɪ terribly thirsty 渴得不行 avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif 【参考】 qwɿɿpiɿ; pyɿ₂

**qoŋpyɿ** /qoŋpyɿ/ ghobu

名词 声调类: L# Cuckoo. 布谷鸟 Coucou. ¶ qoŋpyɿ-ɿwæɿ | dʷɿt-ɿniɿ Ancestors' Day, Tomb-Sweeping Day, on the first day of the fifth month; literally: 'the day when the cuckoo sings' 清明节。直译: “布谷鸟叫的那天” Le Jour des Ancêtres, au 1er jour du 5e mois. Littéralement: « le jour où chante le coucou ». 【量词】 miɿ

**qoŋpyɿ-ɿwæɿdqzæɿ** /qoŋpyɿɿwæɿ-dqzæɿ/ ghoburuaezhae

名词 声调类: L#- Jay, Garrulus glandarius sinensis. 松鸦 Geai, Garrulus glandarius sinensis.

**qoŋqaɿ** /qoŋqaɿ/ ghogha

名词 声调类: L Mountain pass. 垭口 Col (de montagne). 【量词】 ɿwɿ

**qoŋtaɿ** /qoŋtaɿ/ ghoda

动词 声调类: L+MH# To stop, to come to a halt. 停下来、停止 S'interrompre, cesser, s'arrêter ¶ leɿ-seɿ, | dʷɿt-diɿ tʰvɿ, | qoŋtaɿ-zeɿ! We walked; (when) we arrived at a (certain) place, we stopped! 走路到一个地方就停下来了! On a marché, et, arrivé quelque part, on s'est arrêté. ¶

leɿ-gwɿɿ, | qoŋ taɿ-zeɿ. (We) had a stroll, (then) we stopped. 散步 (一会), 后来停下来了。 On s'est promené, (et puis) on s'est arrêté. ¶ leɿ-soɿ, | qoŋ taɿ-zeɿ. (S)he has got seated. 学习了 (一会), 后来停止了。 (On) a étudié/fait nos devoirs un moment, puis on a arrêté / on s'en est tenu là.

**qoŋtyɿ** /qoŋtyɿ/ ghodu

名词 声调类: L#/LM Kernel, fruit stone, pit. 果核 Noyau (aussi pour: graines de tournesol; et pour: bobines de fil). ¶ dʒiɿxoŋ-qoŋtyɿ peach kernel 桃子果核 noyau de pêche 【量词】 ɿwɿ

**qoŋtyɿ-ɿyɿ** /qoŋtyɿɿyɿ/ ghodu-lu

名词 声调类: L+H# Ball, lump. 团 Boule. ¶ liɿ-qoŋtyɿ-ɿyɿ tea leaves compressed in bowl shape 沏茶 thé comprimé en boule ¶ liɿ-qoŋtyɿ-ɿyɿ | dʷɿt-qʰwɿɿ tɕɿɿ to make a bowl of tea, using tea leaves compressed in bowl shape 煮一碗沏茶 préparer un bol de thé avec du thé comprimé en boule 【量词】 ɿwɿ

**qyɿ** /qyɿ/ gheuq

动词 声调类: MH To frighten. 吓 (吓唬) Faire peur, effrayer. ¶ hɿɿ qyɿ to frighten people 吓人 faire peur aux gens ¶ noɿ | hɿɿ qyɿ-zoɿ! / tʂʰwɿ-ŋwɿ | hɿɿ qyɿ-zoɿ! You frighten people! / He frightens people! 你吓人! / 他吓人! tu fais peur aux gens! Il fait peur aux gens! ¶ tʂʰwɿ | nɿæɿ qyɿ-tsʰwɿ! He frightens people! 他吓人! il fait peur! ¶ nɿɿ-ŋwɿ | tʂʰwɿ qyɿ-biɿ! I am going to frighten her/him! 我要吓唬他一下! Je vais lui faire peur! ¶ tʰaɿ-qyɿ! prohib 别吓唬 (人家)! PROHIB

**qyɿ** /qyɿ/ gheuq

名词 声调类: LH Handle. 把手 Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...). 【量词】 kʰwɿɿ

**qyɿa** /qyɿ/ gheuq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To wash (something) along (of water); to be carried (by water) (heavy objects, e.g. rocks are carried by a stream; the verb cannot be used for light objects, such as leaves). 冲走 Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). ¶ le¹-qy¹ | le¹-po¹-tsʰw¹ to carry to a certain place, to wash along all the way to a certain place 冲到某个地方 charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ¶ ly¹-mi¹ | ti¹-dzɿ¹-nw¹ | qy¹. The stones are carried (down into the plain) by (the strong current of) the river of Yongning. 石头被永宁河水冲 (到坝子) les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ¶ dzɿ¹-nw¹ | le¹-qy¹ | le¹-po¹-tsʰw¹-hi¹ | ly¹-mi¹ stones carried over (to this place) by the stream 水流冲下来的石头 pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

qy¹-dzi¹ /qy¹dzi¹/ gheuzzee  
名词 声调类: L# Pinus massoniana D.Don in Lamb., Masson's pine, Chinese red pine, horsetail pine. Its seeds are not edible (the fish eat them, but they are poisonous for humans). 马尾松 Pinus massoniana D.Don in Lamb., conifère de la famille des Pinaceae. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ¶ qy¹-dzi¹-ly¹~ly¹, | dzɿ¹ mɿ¹-dɔ¹! One must not eat the seeds of Masson's pine! (It is poisonous) 马松树的果子, 不要吃! (有毒) Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.) 【量词】dzi¹, ji¹

qy¹-tɕi¹ /qy¹tɕi¹/ Gheu'er  
名词 声调类: #H Name of a mountain in Yongning. 永宁的一座山 Une montagne de Yongning. ¶ qy¹-tɕi¹-ɬo¹-qʰwɿ¹ the top of the qy¹-tɕi¹ mountain qy¹-tɕi¹山的山顶

le sommet de la montagne qy¹-tɕi¹

qy¹-tɕi¹ /qy¹tɕi¹/ gheujie  
名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat, mucus.

qy¹-tsæ¹ gheuzhae  
名词 ① Throat. 喉咙 Gorge. 【量词】[w¹] ② Voice. 声音 Voix. ¶ tsʰw¹ | qy¹-tsæ¹ dzɿ¹! (S)he has a beautiful voice. 他嗓子好。 Elle/il a une belle voix. ¶ tsʰw¹ | qy¹-tsæ¹ | qwæ¹ | dzɿ¹! (S)he has a really beautiful voice. 他嗓子很好。 Elle/il a une très belle voix.

qwæ¹ /qwæ¹/ ghuae  
名词 声调类: M Mat, bed mat. 床垫子 Sommier (de lit); banc large. ¶ qwæ¹-mi¹#¹ large mat 大床垫子 grand sommier 【量词】na¹

qwæ¹ 1 ghuae  
动词 ① To dig. 挖 (土) Creuser, piocher (dans la terre meuble). ¶ ty¹-qʰy¹ qwæ¹ to dig a hole 挖洞 creuser un trou ¶ tsɛ¹ qwæ¹ to dig out the soil 挖土 creuser la terre ¶ qʰæ¹-lo¹ qwæ¹ to dig a ditch 挖水沟 dégager une rigole ¶ jɿ¹jo¹ qwæ¹ to dig out potatoes, to harvest potatoes 挖洋芋 déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre ② To scoop (water). 舀 (水) Panser (de l'eau). ¶ dzɿ¹ qwæ¹ to scoop water 舀水 puiser de l'eau

qwæ¹ 2 /qwæ¹/ ghuae  
动词 声调类: MH To engrave. 雕刻 Graver. ¶ bæ¹bæ¹ qwæ¹ to engrave a flower 刻花 graver une fleur ¶ qwæ¹~qwæ¹ red 重叠 RED ¶ bæ¹bæ¹ qwæ¹~qwæ¹ to engrave flowers 刻一朵花 graver des fleurs

qwæ¹ 3 /qwæ¹/ ghuae  
名词 声调类: #H The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 Banc de la pièce princi-

pale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes.

【参考】qwæłɔ#ł 【量词】łɤł

**qwæł** /qwæł/ ghuaeq  
 名词 声调类: LH Jaw (monosyllable).  
 嘴巴 (单音节) Mâchoire (monosyllabe).  
 【量词】łɤł

**qwæłdɛæł** /qwæłdɛæł/ ghuaezz-  
 hae  
 名词 声调类: L Jaw; mouth. 颚、  
 嘴、嘴巴、口 Mâchoire; bouche. ¶  
 qwæłdɛæł-qoł-ɤł | tʰæł to masticate,  
 to gnaw 咬在嘴里 mastiquer, ronger 【量  
 词】łɤł

**qwæłloł** /qwæłloł/ ghuaelo  
 名词 声调类: MH# Passageway, small  
 lane, small path. 过道、小道 Petit  
 passage, petit sentier. ¶ qwæłloł-qoł |  
 ɣɤłtɔoł leł-joł to come by the small lane  
 抄小道 venir par le petit chemin/la sente  
 (contexte: on demande à l'enquêteur si, pour  
 se rendre de la maison de la consultante à son  
 hameau natal, tout proche, il est passé par la  
 rue principale de Yongning, ou a emprunté le  
 petit chemin de derrière, parmi les champs)  
 【量词】kʰɤł

**qwæłmæ#ł** /qwæłmæł/ ghua-  
 mae  
 名词 声调类: #H Middle part of the  
 main room. 主屋的中庭: 在主屋上半  
 部分与门之间的空间 Partie médiane du  
 foyer: sur la partie surélevée, mais « côté cui-  
 sine », pas la partie la plus noble de l'espace  
 où on prend les repas. ¶ qwæłmæł-qoł In  
 the middle part of the main room. 在主屋  
 的中庭 Dans la partie médiane du foyer. ¶  
 qwæłmæł, | mɤł-kʰɤł-dił mæłqoł! The  
 middle part of the main room is behind  
 (=around) the place where we make fire!  
 主屋的中庭, 在点火的地方后面 (=周围)  
 ! La partie médiane du foyer, c'est ce  
 qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu!  
 【量词】kʰɤł

**qwæł ~ qwæł** /qwæłqwæł/  
 ghuaeghuae  
 动词 To scratch. 搔痒 Se gratter; gratter,  
 gratouiller. ¶ leł-qwæł ~ qwæł-zeł ac-  
 comp \_ red pfv accomp \_ red pfv AC-  
 COMP \_ RED PFV

**qwæłɔ#ł** /qwæłɔł/ ghuae-  
 wo  
 名词 声调类: #H The bench of the  
 main room, close to the hearth, where  
 guests are seated. 主屋里面的长凳: 客  
 人和老人坐的地方 Banc de la pièce princi-  
 pale, proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes.  
 【参考】qwæłɤł 【量词】łɤł

**qwæłɛ#ł** /qwæłɛł/ ghuae-  
 shei  
 名词 声调类: #H Bedbug. 臭虫 Pu-  
 naise. 【量词】mił

**qwæłɛłlałbył** /qwæłɛłlałbył/  
 ghuaesheilabbu  
 名词 声调类: H# A species of worm.  
 一种蠕虫 Sorte de ver. 【量词】mił

**qwæłɟɤł** /qwæłɟɤł/ ghuae-  
 shu  
 名词 声调类: LM+MH# Bit (of a bri-  
 dle). 马嚼子 Mors. ¶ zɤł-qwæłɟɤł  
 bit of a horse's bridle 马嚼子 mors de che-  
 val 【量词】nał

**qwæłzołzoł** /qwæłzołzoł/  
 ghuaessosso  
 名词 声调类: L# The bench of the main  
 room, close to the hearth, where guests are  
 seated. 主屋的长凳, 离火塘近。这是  
 客人的尊座。 Banc de la pièce principale,  
 proche du foyer, où s'asseyaient les hôtes. 【量  
 词】pɤł

**qwɤł** /qwɤł/ ghua  
 名词 声调类: M Fire pit. 火塘 Foyer,  
 âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. ¶  
 qwɤł, | mɤł kʰɤł-dił! The fire pit is the  
 place where one puts fire / where one does a

fire! 火塘, 就是升火的地方! Le foyer, c'est là où on allume le feu! 【量词】ɿwɿ

**qwxɿɿa** /qwxɿɿ/ ghua  
动词 声调类: M<sub>a</sub> To accuse, to denounce. 告状 Accuser. ɿ mɿɿɿ-qwxɿɿ neg 不告状 NEG ɿ hɿɿ qwxɿɿ to accuse someone, to denounce someone 告一个人 dénoncer quelqu'un ɿ njɿɿ-ɿwɿ | qwxɿɿ-biɿ! I am going to denounce/accuse 我要告状! je vais (te) dénoncer! ɿ noɿ | leɿ-qwxɿɿ-hōɿ! Go and denounce (him/her)! 你去告状吧! va (le) dénoncer! ɿ qwxɿɿ~qwxɿɿ red 重叠 RED

**qwxɿɿa** /qwxɿɿ/ ghuaq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To grow. 生长、长 Pousser, grandir. ɿ gɿɿ-qwxɿɿ to grow 长大, 生长 grandir, pousser ɿ [ʃ<sup>h</sup>wɿ | gɿɿ-qwxɿɿ-zeɿ! (S)he has grown up! / (S)he has grown a lot! (About a child) 他长大了! (关于一个小孩) Il/elle a grandi! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

**qwxɿɿɿwɿ#ɿ** /qwxɿɿɿwɿ/ ghua-lee  
名词 声调类: #H Fireplace. It can be the fireplace in the main room of the house, or a campfire. 火塘。包括家里的火塘和野外的临时营火、篝火。 Foyer. Il peut aussi bien s'agir du foyer dans la maison que d'un feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. ɿ qwxɿɿɿwɿ-p<sup>h</sup>ɿɿɿbɿɿ the gifts offered to the ancestors, at the fireplace: even when building a campfire for one day only on the mountain, one offers a little food to the ancestors before beginning the meal (in the same way as is done at home) 敬给祖先的礼物: 即使在山上升起篝火野餐, 还是要像在家里一样, 用餐前先敬给祖先一些饭。 les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

**qwxɿɿpiɿ** /qwxɿɿpiɿ/ ghuabi  
名词 声调类: L Mouth. 嘴巴 Bouche. ɿ qwxɿɿpiɿ-qoɿloɿ inside the mouth 嘴巴里 à l'intérieur de la bouche ɿ koɿpiɿ-kōloɿ inside the mouth 嘴巴里 dans la bouche, à l'intérieur de la bouche 【量词】ɿwɿ

**q<sup>h</sup>aɿ** /q<sup>h</sup>aɿ/ kha  
形容词 声调类: H Bitter. 苦 Amer.

**q<sup>h</sup>aɿ-** /q<sup>h</sup>aɿ/ kha  
助词 Very, extremely. 多么、非常 Particulièrement, très. ɿ q<sup>h</sup>aɿ-qwɿɿ-hɿɿ extremely big 非常大 extrêmement gros ɿ q<sup>h</sup>aɿ-qwɿɿ-gɿɿ extremely large; how large! 非常大 particulièrement grand ɿ q<sup>h</sup>aɿ-ʃwæɿ-gɿɿ extremely tall; how tall! 很高、非常高 particulièrement grand, de très grande taille ɿ q<sup>h</sup>aɿ-ʃwæɿ-miɿtzoɿ extremely tall 很高 très grand, de très haute taille ɿ q<sup>h</sup>aɿ-qwɿɿ-miɿtzoɿ extremely big 很大 très gros, de très grande envergure 【参考】q<sup>h</sup>aɿ<sub>1</sub>

**q<sup>h</sup>aɿ<sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>aɿ/ kha  
代词 声调类: M How many (small number). 几、多少 Combien. ɿ hɿɿ | q<sup>h</sup>aɿ-kɿɿ? how many people? 几个人? combien de gens? ɿ bæɿbæɿ | q<sup>h</sup>aɿ-bæɿ? how many flowers? 几朵花? combien de fleurs? ɿ q<sup>h</sup>aɿ-ziɿ? how many families? 几家? combien de familles? ɿ haɿ | q<sup>h</sup>aɿ-tɕ<sup>h</sup>iɿ? how many meals? 几顿饭? combien de repas? ɿ q<sup>h</sup>aɿ-niɿ? how many days? 几天? combien de jours? ɿ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>ɿɿ gɿɿ-zeɿ? How old are you / is (s)he? 几岁了? quel âge avez-(vous)? ɿ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>ɿɿ? how many years? 几年? combien d'années? ɿ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>wɿɿ? how many pieces? 几块? combien de morceaux? ɿ q<sup>h</sup>aɿ-naɿ? how many (tools...)? 几把? combien (d'outils...)? ɿ suɿɿt<sup>h</sup>iɿ | q<sup>h</sup>aɿ-naɿ dzoɿ? How many knives are there? 有几把刀? Combien y a-t-il de couteaux? ɿ q<sup>h</sup>aɿ-k<sup>h</sup>wɿ how many (long objects) 几

条 combien (d'objets longs) ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>u<sub>1</sub> dzo<sub>1</sub>? How many (long objects) are there? 有几条? Combien y a-t-il (d'objets longs)? ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-mæ<sub>1</sub> dzo<sub>1</sub>? How much money do (you) have? 有几块 (钱)? Combien (tu) as d'argent? ¶ si<sup>h</sup>dzi<sub>1</sub> | q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dzi<sub>1</sub>? how many trees? 几棵树? combien d'arbres? ¶ si<sup>h</sup>ky<sub>1</sub> | q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-ky<sub>1</sub>? how many branches? 几枝树枝? combien de branches? ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub>? how many baskets? 几筐? combien de cageots? 【参考】 q<sup>h</sup>a<sub>1</sub> 2

q<sup>h</sup>a<sub>1</sub> 2 /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>/ kha  
助词 声调类: M A few; several; some. 几 (如: 十几个) Quelques, plusieurs. ¶ ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>-q<sup>h</sup>a<sub>1</sub> ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) ¶ ts<sup>h</sup>e<sub>1</sub>-q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-ky<sub>1</sub> ten and a few more (i.e. between ten and twenty) 十几个、十来个 dix et plus (entre dix et vingt) 【参考】 q<sup>h</sup>a<sub>1</sub> 1

q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sub>1</sub>/ khazzei  
名词 声调类: M Sweet corn; maize; Indian corn. 玉米、包谷 Maïs. ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>u<sub>1</sub>[tɕu<sub>1</sub>] the roots of the sweetcorn plant 玉米的根 racines des plants de maïs ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sub>1</sub> q<sup>h</sup>æ<sub>1</sub> to cut ears of sweetcorn, to snap off ears of sweetcorn 采玉米: 折断玉米棒子 cueillir le maïs : arracher les épis de maïs ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sub>1</sub> dɕɣ<sub>1</sub> to harvest sweetcorn, to pick sweetcorn 采玉米 cueillir le maïs ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sub>1</sub>-tsa<sub>1</sub>bx<sub>1</sub> | dɕu<sup>h</sup>-mɣ<sub>1</sub> a little sweetcorn flour 一点玉米粉 un peu de farine de maïs ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sub>1</sub>-ha<sub>1</sub>bx<sub>1</sub>, | q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sub>1</sub>-ha<sub>1</sub>[wɕ#], | q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sub>1</sub>-tsa<sub>1</sub>bx<sub>1</sub> three forms of sweetcorn: sweetcorn ear; sweetcorn grains; sweetcorn flour 玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 le maïs sous trois formes : épis de maïs; maïs en grains; farine de maïs 【量词】 ky<sub>1</sub>

q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sub>1</sub>-hwæ<sub>1</sub>-di<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sub>1</sub>-hwæ<sub>1</sub>-di<sub>1</sub>/ khazzei huaeddi  
名词 声调类: -L Horizontal beams of

the rack for drying grain: 'the place to hang sweetcorn'. 粮架的横梁 Poutrelle d'espallier à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase : 'endroit où on accroche le maïs'. 【量词】 ky<sub>1</sub>

q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-dze<sub>1</sub>-ly<sub>1</sub>/ khazzeilu  
名词 声调类: M Maize field. 包谷田、玉米田 Champ de maïs. 【量词】 p<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub>

q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>jɣ<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>jɣ<sub>1</sub>/ khaye  
代词 声调类: L How many. 多少 Combien. ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>jɣ<sub>1</sub> t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-ki<sub>1</sub>? How much does it cost? 要给多少? = 多少钱? combien donner? / c'est combien? ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>jɣ<sub>1</sub> ni<sub>1</sub>? How much do (you) need? 要多少? combien (t'en) faut-il? ¶ dze<sub>1</sub> | q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>jɣ<sub>1</sub> ni<sub>1</sub>? How much money does it cost? 要多少钱? Combien d'argent ça coûte?

q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ne<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ne<sub>1</sub>/ khani  
代词 声调类: L How. 怎么样 Pronom interrogatif : comment?. ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ne<sub>1</sub> ji<sub>1</sub>? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ne<sub>1</sub> ji<sub>1</sub>-tso<sub>1</sub>-ni<sub>1</sub>? how must one do / how is it done? 要怎么做? comment faut-il faire? ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ne<sub>1</sub> gɣ<sub>1</sub>? how to do / how is it done? 怎么做? comment faire? ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ne<sub>1</sub> gɣ<sub>1</sub>-ho<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>? What happened? 怎么样了? 发展到什么程度? que s'est-il passé?

q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-ta<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-ta<sub>1</sub>/ khada  
代词 声调类: M When. 什么时候 Quand. ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-ta<sub>1</sub> bi<sub>1</sub>? When will you go? 你什么时候去? quand (y) vas(-tu)?

q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-tɕ<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub> ~ tɕ<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-tɕ<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub>-tɕ<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub>- / khacheche  
形容词 声调类: H# Completely dry. 充分干燥 Tout sec. ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-tɕ<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub> ~ tɕ<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub>-gɣ<sub>1</sub> completely dry 充分干燥 complètement sec ¶ le<sub>1</sub>-pɣ<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub>, | q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-tɕ<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub>-tɕ<sup>h</sup>ɣ<sub>1</sub>-gɣ<sub>1</sub>-ze<sub>1</sub>! Now it is dry: completely dry!



现在, 干了: 全干了! c'est maintenant sec, et complètement sec!

**q<sup>h</sup>æ1<sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khae  
动词 声调类: H To gnaw, to nibble.  
啃 (啃骨头) Ronger.

**q<sup>h</sup>æ1<sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khae  
形容词 声调类: H Cold (water). 冷 (水) Froide (eau). ¶ dzɯɯq<sup>h</sup>æɭ cold water 凉水 eau froide ¶ q<sup>h</sup>æɭ-cjæɭ-gyɭ very cold 冷得很 très froid

**q<sup>h</sup>æ1<sub>3</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khae  
名词 声调类: #H Trench (monosyllable). 水沟 (单音节) Canal, rigole.  
【量词】k<sup>h</sup>ɯɯ

**q<sup>h</sup>æ1<sub>4</sub>** khae  
名词 ① Excrement, dung, droppings. 屎、垃圾、肥料 Excréments, fèces. ¶ q<sup>h</sup>æɭ dɯɯɭ-prɯɯ ʒeɭ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q<sup>h</sup>æɭ kyɭ to pick up dung 捡 (马……) 屎 ramasser du crottin ¶ q<sup>h</sup>æɭ-piɭ kyɭ to pick up a little dung (to fertilize the fields) 捡一点 (马……) 屎 ramasser un peu de crottin ¶ q<sup>h</sup>æɭ dɯɯɭ-piɭ kyɭ as above: to pick up a little dung (to fertilize the fields) 同上: 捡一点 (马……) 屎 même sens : ramasser un peu de crottin 【量词】prɯɯ ② Flatulence, fart. 屁 Pet. ¶ q<sup>h</sup>æɭ k<sup>h</sup>ɯɯ to fart 放屁 péter ¶ q<sup>h</sup>æɭ | dɯɯɭ-prɯɯ k<sup>h</sup>ɯɯ to fart, to make a fart 放一个屁 faire un pet 【量词】prɯɯ ③ Refuse, garbage. 垃圾 Ordures, détrit.

**q<sup>h</sup>æ1<sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
动词 声调类: MH To come out (moon, sun). 出来 (月亮, 太阳) Paraître, se lever (lune, soleil). ¶ t<sup>h</sup>iɭ-q<sup>h</sup>æɭ-zeɭ dur \_ pfv dur \_ pfv DUR \_ PFV

**q<sup>h</sup>æ1<sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
动词 声调类: MH To pull down, to demolish. 拆 Démolir. ¶ ʒiɭ-q<sup>h</sup>wɯɯɭ q<sup>h</sup>æɭ to demolish a house 拆房子 démolir une

maison

**q<sup>h</sup>æ1<sub>3</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
动词 声调类: MH To share: several people share something among themselves; someone shares out something. 分东西、(大家) 平分东西 Partager, répartir.

**q<sup>h</sup>æ1<sub>4</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
动词 声调类: MH To shoot (with a gun). 开枪 Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc : tirer une flèche). ¶ leɭ-q<sup>h</sup>æɭ-zeɭ accomp \_ pfv 开枪了 AC-COMP \_ PFV ¶ myɯɯ-zeɭ q<sup>h</sup>æɭ(-zeɭ) to shoot with a gun 开枪 tirer avec une arme à feu

**q<sup>h</sup>æ1<sub>5</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
形容词 声调类: MH Happy, content, peaceful, at peace. 幸福, 安逸, 平安 Heureux. ¶ (音系资料) leɭ-q<sup>h</sup>æɭ-zeɭ accomp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ loɭ q<sup>h</sup>æɭ to work in a quiet, relaxed manner 轻松工作 travailler de façon tranquille, détendue, paisible

**q<sup>h</sup>æ1<sub>6</sub>** /q<sup>h</sup>æ1/ khaeq  
动词 声调类: MH To burn, to go brown: food or oil gets close to burning point (but remains edible). 糊、变黑 (高温让油、食物变黑, 变糊了) Brûler, griller, noircir : la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine; le riz devient sec, très/trop cuit. La nourriture reste comestible. ¶ (音系资料) leɭ-q<sup>h</sup>æɭ-zeɭ accomp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ mɯɯɭ | leɭ-q<sup>h</sup>æɭ-zeɭ The oil has burned / has reached boiling point / has gone black! 油焦了! L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ¶ haɭ | leɭ-q<sup>h</sup>æɭ-zeɭ The rice has burned / is overcooked. 饭糊了。Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ¶ ʋɯɯɯɯɯ | hɯɯɯ ~ hɯɯɯ F | leɭ-q<sup>h</sup>æɭ-zeɭ! The vegetables are going brown / are overcooked / are getting burnt from frying! 菜都炒糊了! Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés! / les voilà trop cuits! ¶ ʒeɭ | hɯɯɯ ~ hɯɯɯ F |

leɿ-q<sup>h</sup>æɿ-zeɿ! The meat is going brown / is overcooked / is getting burnt from frying! 肉都炒焦了! La viande, à force de frire, la voilà brûlée! / la voilà trop cuite!

**q<sup>h</sup>æɿɿ** /q<sup>h</sup>æɿ/ khae  
动词 声调类: M<sub>b</sub> To break (a stick breaks). 断, 破 (棍子, 竹竿) (se) briser, (se) casser (ex.: un bâton). ¶ leɿ-q<sup>h</sup>æɿ-zeɿ accomp\_pfv 断了 ACCOMP\_PFV ¶ siɿ q<sup>h</sup>æɿ to break wood 砸木头 briser du bois

**q<sup>h</sup>æɿ** /q<sup>h</sup>æɿ/ khaeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To crack, to snap off. 折断 Casser; ex.: casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ¶ q<sup>h</sup>æɿ-dzeɿ q<sup>h</sup>æɿ to harvest sweet corn (literally: to snap off ears of sweet corn) 采玉米 cueillir du maïs ¶ q<sup>h</sup>æɿ-dzeɿ | leɿ-q<sup>h</sup>æɿ-zeɿ The sweetcorn has been harvested. 玉米收好了。 le maïs est cueilli ¶ (音系资料) q<sup>h</sup>æɿ-dzeɿ | dɿɿ-q<sup>h</sup>æɿ~q<sup>h</sup>æɿ-ɿɿ to harvest some sweet corn 去采些玉米 cueillir un peu de maïs

**q<sup>h</sup>æɿɿ<sub>a</sub> 1** /q<sup>h</sup>æɿ/ khaeq  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> False, fake. 假 Faux, mensonger. ¶ q<sup>h</sup>æɿ-hiɿ, | t<sup>h</sup>æɿ-zwɿɿ! Do not tell lies! / Do not tell things that are false! 假话, 不要说! =不要撒谎! ne dis pas de mensonges! ¶ q<sup>h</sup>æɿ-zwɿɿ to tell lies 撒谎、说谎 dire des mensonges

**q<sup>h</sup>æɿɿ<sub>a</sub> 2** /q<sup>h</sup>æɿ/ khaeq  
形容词 ① Well (to feel well); quiet. 平静、安静, 安乐、(身体)健康 En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ¶ hiɿ | əɿ-q<sup>h</sup>æɿ? How are you? 你好吗? / 一切好吗? est-ce que ça va bien? / tu vas bien? (Formule équivalente du əɿ-laɿ~laɿ de Lijiang ‘Est-ce que vous êtes en bonne santé?’, qui à Yongning évoque malencontreusement le redupliqué əɿ-laɿ~laɿ ‘est-ce que [vous] vous dispu-

tez?’) ¶ njɿɿ | mɿɿ-q<sup>h</sup>æɿ. I don’t feel well. 我不舒服。 je ne me sens pas bien.  
② Light, easy (work). 轻松 Léger, peu fatigant (travail). ¶ q<sup>h</sup>æɿ-hiɿ rel 轻松的 REL

**q<sup>h</sup>æɿɿbæɿ** /q<sup>h</sup>æɿɿbæɿ/ khaebbae  
名词 声调类: L Spoon, used for salt, tsamba... It corresponds to European teaspoons and tablespoons. 调羹 Cuillère de petite taille: pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. 【量词】nɿɿ

**q<sup>h</sup>æɿk<sup>h</sup>wɿ#ɿ** /q<sup>h</sup>æɿk<sup>h</sup>wɿɿ/ khaekua  
名词 声调类: #H Small dam (in canal; made of stones and earth). 小水坝, 来堵塞田地里的水渠 Petit barrage pour bloquer un canal d’irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l’ouvre à coups de houe. ¶ q<sup>h</sup>æɿk<sup>h</sup>wɿɿ dɿɿɿ-lɿɿ a small dam 一个小水坝 un petit canal 【量词】lɿɿ

**q<sup>h</sup>æɿloɿ** /q<sup>h</sup>æɿloɿ/ khaelo  
名词 声调类: MH# Small gulley, small trench. 小水渠 Petite rigole, petit canal. 【参考】q<sup>h</sup>æɿzo#ɿ 【量词】k<sup>h</sup>wɿɿ

**q<sup>h</sup>æɿmiɿ** /q<sup>h</sup>æɿmiɿ/ khaemi  
名词 声调类: M Large trench, canal. 大水渠 Grand canal. 【量词】k<sup>h</sup>wɿɿ

**q<sup>h</sup>æɿmoɿ** /q<sup>h</sup>æɿmoɿ/ khaemo  
名词 声调类: L# A poisonous mushroom. 有毒的一种菌子 Un champignon vénéneux.

**q<sup>h</sup>æɿpɿ#ɿ** /q<sup>h</sup>æɿpɿɿ/ khaebe  
名词 声调类: #H Excrements, dung, dropping. 屎 Crotte. ¶ q<sup>h</sup>æɿpɿɿ | dɿɿɿ-pɿɿ seɿ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte ¶ q<sup>h</sup>æɿpɿɿ t<sup>h</sup>iɿ-seɿ to defecate 拉一泡屎 faire une crotte 【量词】pɿɿ

**q<sup>h</sup>æɿtyɿ** /q<sup>h</sup>æɿtyɿ/ khaedu  
名词 声调类: M Anus. 肛门 Anus.

【量词】 [ɰɪ]

**q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>iɪ** /q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>iɪ/ Khaeqie  
名词 声调类: M A village of Yongning; Chinese name: Kaiji. 开基 (永宁的一个村落) Un village de Yongning; nom chinois : Kaiji. ¶ [tɕ<sup>h</sup>ɰɪ | q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>iɪ-hĩɪ ɲiɪ] (S)he is from the village of Kaiji! 他是开基村人! c'est quelqu'un de Kaiji! ¶ [dʒɪɪɰɪɪ-kɪɪ-saɪɰɪɪ, | hiɪɰɪɪ-loɪ, | æɪmiɪ-ɰɪɪ#, | laɪloɪ-ɰɪɪ, | laɪɲɪɪ, | bɪɪts<sup>h</sup>oɪ-gɪɪ, | əɪlaɪ-ɰɪɪ#, | gæɪɲæɪ, | q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>iɪ, | t<sup>h</sup>oɪɰɪɪ#] The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>iɪ-tɕ<sup>h</sup>iɪ-dzɰɪ** /q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>iɪ-tɕ<sup>h</sup>iɪ-dzɰɪ/ Khaeqie Lhijji  
名词 声调类: -L# The river which runs through the plain of Yongning. 永宁坝的河流 Nom de la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

**q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>æɪ** /q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>æɪ/ khaedae  
形容词 声调类: MH# Quiet, at peace. 安静 Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère). ¶ [q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>æɪ | t<sup>h</sup>iɪ-dziɪ] to sit quietly, free from toil and care 安静地坐着 être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre ¶ [q<sup>h</sup>æ-tɕ<sup>h</sup>æɪ | t<sup>h</sup>iɪ-jiɪ] to work quietly 安静地工作 travailler paisiblement 【词源】 q<sup>h</sup>æɪa 1

**q<sup>h</sup>æɪɰɪɪɲæɪ** /q<sup>h</sup>æɪɰɪɪɲæɪ/ khae-deu'er  
形容词 声调类: L+H# Quiet, peaceful. 安宁 Serein. ¶ [q<sup>h</sup>æɪɰɪɪɲæɪ | dɰɪɪ-dziɪ-ɲɪɪ] to sit quietly for a while 安静地坐一会 être assis tranquille, dans le calme ¶ [q<sup>h</sup>æɪɰɪɪɲæɪ-gɪɪ] peacefully 安宁地 tran-

quillement ¶ [tɕ<sup>h</sup>ɰɪɪ | tɕ<sup>h</sup>ɰɪɪ-tɕ<sup>h</sup>iɪ, | q<sup>h</sup>æɪɰɪɪɲæɪ dzɰɪ]! The evening meal is a meal that one enjoys peacefully! (Explanation: unlike lunch, which is eaten quickly before going back to work, the evening meal is taken in a relaxed setting, enjoying more abundant food than at lunch, and quietly transitioning into rest time.) 晚餐这顿, 吃得很安静! (说明: 中午饭, 吃得快然后继续干活。晚餐, 吃得很安静, 慢慢吃多一点, 慢慢进入晚上休息时间。) Le dîner, c'est un repas qu'on mange sereinement, bien à son aise! (Explication : à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement; on mange plus qu'à midi; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.)

**q<sup>h</sup>æɪzo#ɪ** /q<sup>h</sup>æɪzoɪ/ khaesso  
名词 声调类: #H Small trench/canal. 小水渠 Petit canal. 【参考】 q<sup>h</sup>æɪloɪ 1 【量词】 k<sup>h</sup>ɰɪ

**q<sup>h</sup>oɪ<sub>1</sub>** /q<sup>h</sup>oɪ/ khoq  
动词 声调类: MH To peck. 啄 Piquer. ¶ [haɪ q<sup>h</sup>oɪ(-zeɪ)] to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ [haɪ q<sup>h</sup>oɪ~q<sup>h</sup>oɪ(-dzɪ)] to peck cereals 啄粮食 picorer des céréales ¶ [æɪ-ɲɪɪ | haɪ q<sup>h</sup>oɪ] the chicken is pecking cereals 鸡在啄粮食 la poule picore

**q<sup>h</sup>oɪ<sub>2</sub>** /q<sup>h</sup>oɪ/ khoq  
动词 声调类: MH To kill; to slaughter (an animal). 杀, 宰牲畜 Tuer; abattre un animal. ¶ [boɪ q<sup>h</sup>oɪ / boɪ q<sup>h</sup>oɪ-zeɪ] to slaughter a pig 杀猪 tuer le cochon ¶ [boɪ | leɪ-q<sup>h</sup>oɪ-zeɪ] the pig has been slaughtered 杀了猪 le cochon a été abattu ¶ [æɪ q<sup>h</sup>oɪ] to kill a chicken 杀鸡 tuer un poulet ¶ [jiɪ q<sup>h</sup>oɪ] to kill a cow 杀牛 tuer une vache

**q<sup>h</sup>oɪ<sub>a</sub>** /q<sup>h</sup>oɪ/ kho  
动词 声调类: M<sub>a</sub> To pile up (e.g. stones). 堆起来 Empiler (par exemple des pierres). ¶ [ɰɪɪmiɪ t<sup>h</sup>iɪ-q<sup>h</sup>oɪ] to pile up

stones 石头堆起来 empiler des pierres

q<sup>h</sup>o<sub>b</sub> /q<sup>h</sup>o/ khoq

动词 声调类: L<sub>b</sub> To invite, to treat. 邀请、请 Inviter. ¶ hĩ- q<sup>h</sup>o<sup>1</sup> to invite someone 邀请人 inviter quelqu'un ¶ hĩ- bæ<sup>1</sup> q<sup>h</sup>o<sup>1</sup> to invite a guest 邀请客人 inviter un hôte, convier un invité ¶ hĩ- bæ<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>- zo<sup>1</sup>- ho<sup>1</sup> We should invite guests! 需要请一下客人! Il va falloir inviter des hôtes! ¶ hĩ- bæ<sup>1</sup> q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>- di<sup>1</sup> Euphemism for 'rat poison'. This phrase is intended not to attract the mice's attention to these preparations. '待客的东西' (老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药, 老鼠会知道, 就不会吃的。) Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée. ¶ (音系资料) d̥w- q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>~q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>- ɬ delimitative red inceptive delimitative red inceptive: 请一下 DÉLIMITATIVE RED INCHOATIF ¶ (音系资料) q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>- m̥ɣ<sup>1</sup>- q<sup>h</sup>o<sup>1</sup> to invite or not 请不请 inviter ou ne pas inviter ¶ q<sup>h</sup>o<sup>1</sup>- m̥ɣ<sup>1</sup>- ho<sup>1</sup> ...will not invite 不请了 / 不要请了 ... ne vais pas inviter

q<sup>h</sup>o<sup>1</sup> d̥y<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>o<sup>1</sup> d̥y<sup>1</sup>/ khoddu

名词 声调类: LM+MH# Hammer; typically a large wood hammer. 大锤子 Masse, marteau de grande taille; typiquement : masse en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. ¶ se<sup>1</sup>- q<sup>h</sup>o<sup>1</sup> d̥y<sup>1</sup> iron hammer 铁锤子 masse en fer 【量词】 l̥w<sup>1</sup>

q<sup>h</sup>o<sup>1</sup> lo<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>o<sup>1</sup> lo<sup>1</sup>/ kholo

名词 声调类: M Wheel. 轮子 Roue. 【量词】 l̥w<sup>1</sup>

q<sup>h</sup>o<sup>1</sup> mo<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>o<sup>1</sup> mo<sup>1</sup>/ khomo

名词 声调类: H# Old cow (which does not give milk anymore). 老牛 (不产奶了) Vieille vache (qui n'a plus de lait). 【量词】 p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

q<sup>h</sup>o<sup>1</sup> m̥y<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>o<sup>1</sup> m̥y<sup>1</sup>/ khumu

名词 声调类: L Straw hat. 斗笠 Cha-peau de paille. 【量词】 l̥w<sup>1</sup>

q<sup>h</sup>o<sup>1</sup> t̥y<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>o<sup>1</sup> t̥y<sup>1</sup>/ khodu

名词 声调类: LM+MH# Tree stump. 树墩、树桩 Souche. 【量词】 l̥w<sup>1</sup>

q<sup>h</sup>y<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/ kheu

名词 声调类: #H Noise, sound. 声音 Son, bruit. ¶ t̥s<sup>h</sup>w<sup>1</sup> | ə<sup>1</sup>- tso<sup>1</sup>- q<sup>h</sup>y<sup>1</sup> ɲi<sup>1</sup>? What is this sound? 这是什么声音? c'est quoi ce bruit? 【量词】 k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>

q<sup>h</sup>y<sup>1</sup> l̥a /d̥w<sup>1</sup> q<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/ kheu

量词 声调类: H<sub>a</sub> Classifier for hamlets / small villages. 量词: 村落 Classificateur des hameaux. ¶ ŋw<sup>1</sup>- q<sup>h</sup>y<sup>1</sup> | t̥s<sup>h</sup>e<sup>1</sup>- ɲi<sup>1</sup>- ʒi<sup>1</sup> Five hamlets, twelve families! (This formula summarizes the statistics of the village of /ə<sup>1</sup>la<sup>1</sup>- ɬw<sup>1</sup>#/) 五个村落, 十二个家庭! (描写阿拉瓦村的情况) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de /ə<sup>1</sup>la<sup>1</sup>- ɬw<sup>1</sup>#/)

q<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 1 kheu

名词 ① Hole. 洞 Trou. 【量词】 l̥w<sup>1</sup> ② Burrow. 野兽的洞穴、野兽的窝 Terrier. ¶ d̥ɣ<sup>1</sup>- q<sup>h</sup>y<sup>1</sup> fox burrow 狐狸的窝 terrier de renard tone : M ¶ ʃwæ<sup>1</sup> q<sup>h</sup>y<sup>1</sup> otter's burrow 水獭的窝 terrier de loutre tone : M

q<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 2 /q<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/ kheu

名词 声调类: M Horn. 犄角 (锯下来的) Corne. ¶ ɲi<sup>1</sup>- q<sup>h</sup>y<sup>1</sup># Ox horn. Ox horns are used as containers for drinking. 牛角 (过去, 用牛角来当饮料容器) Corne de boeuf. La corne de boeuf était autrefois utilisée comme récipient pour boissons. ¶ t̥s<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>- q<sup>h</sup>y<sup>1</sup> stag horn 鹿角 corne de cerf 【量词】 l̥w<sup>1</sup>

q<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 1 /q<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/ kheuq

动词 声调类: MH To huddle up, to curl up. 蜷缩 Se recroqueviller. ¶ ɲi<sup>1</sup>- q<sup>h</sup>y<sup>1</sup>

| t<sup>h</sup>i1-dzi1 to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs 坐着身体缩成一团 être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses ¶ ni1-q<sup>h</sup>v1-ji1 | t<sup>h</sup>i1-dzi1 to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs 坐着身体缩成一团 être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses

q<sup>h</sup>v1<sub>2</sub> /q<sup>h</sup>v1/ kheu  
数词 声调类: MH Six. 六 Six.

q<sup>h</sup>v1-dzɯ1\$ /q<sup>h</sup>v1-dzɯ1/ kheuj-ji  
名词 声调类: H\$ Hole, cavity (e.g. mouse hole, or trap to catch large animals). 窟窿 Cavité, trou (ex. : trou de souris; ou piège où on fait tomber les animaux sauvages). ¶ hw -tsu1-q<sup>h</sup>v1-dzi1 mousehole 耗子洞 trou de souris ¶ q<sup>h</sup>v1-dzɯ1 ts<sup>h</sup>i1 (-ze1) to bore a hole 挖一个洞 percer un trou 【量词】 [ɯ1

q<sup>h</sup>v1-dɯ1 /q<sup>h</sup>v1-dɯ1/ kheuddee  
名词 声调类: L Attachment (to someone): found in the phrase ‘to be attached to someone, to care for someone’. 关心 Attachment envers quelqu’un; observé seulement dans l’expression ‘ tre attach   , faire cas de, attacher du prix  ’. ¶ q<sup>h</sup>v1-dɯ1 p<sup>h</sup>v1 to care for someone, to respect, to feel attachment to someone 关心 (一个人), 重视 (如: 孩子重视父母) attacher de l’importance  , respecter, être attach    (ex. : relation des enfants à leurs parents)

q<sup>h</sup>v1-dz 1 /q<sup>h</sup>v1-dz 1/ kheuzz-hae  
名词 声调类: L String; small rope. 小绳子, 细的绳子 Cordelette, ficelle. ¶ q<sup>h</sup>v1-dz 1 [t <sup>h</sup>ɯ1-k<sup>h</sup>ɯ1 n+dem+clf 一条细的绳子 N+DEM+CLF 【量词】 k<sup>h</sup>ɯ1

q<sup>h</sup>v1-ti1-mi#1 /q<sup>h</sup>v1-ti1-mi1/ kheul-himi  
名词 声调类: #H 6th month. 六月 6e mois.

q<sup>h</sup>v1~q<sup>h</sup>v1 /q<sup>h</sup>v1q<sup>h</sup>v1/ kheu-kheu  
动词 声调类: MH To fold (clothes). 折叠、裹起来 Plier (vêtements). ¶ q<sup>h</sup>v1~q<sup>h</sup>v1-ze1 pfv 折起来了 PFV ¶ le1-q<sup>h</sup>v1~q<sup>h</sup>v1 accomp accomp AC-COMP

q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v#1 /q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1/ kheu-tu  
量词 声调类: #H Classifier: a hornful. The quantity of liquid (or powder) that can be contained in an ox’s horn. Ox horns used to serve as containers for water. 量词: 一个牛角的容量 Classificateur : quantité de liquide (ou de poudre) que tient une corne de vache. ¶ dɯ1-q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v#1, | ni1-q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v#1, | so1-q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1, | zɯ1-q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v#1, | ɲwɯ1-q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v#1, | q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v#1, | sɯ1-q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v#1, | h 1-q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v#1, | gɯ1-q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v#1, | ts<sup>h</sup>e1-q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1 association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10 【参考】 q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1\$

q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v#1 /q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1/ kheutu  
名词 声调类: #H Horn. (牛) 角 Corne (de vache). ¶ (音系资料) q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1 | dɯ1-[ɯ1 a horn 一个角 une corne ¶ (音系资料) q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v1 ni1 It’s a horn. 是 (牛) 角。 C’est une corne. 【参考】 q<sup>h</sup>v1-t<sup>h</sup>v#1 【量词】 [ɯ1

q<sup>h</sup>v1-ts<sup>h</sup>i1 /q<sup>h</sup>v1-ts<sup>h</sup>i1/ kheucee  
数词 声调类: LM+MH# 60. 60 6o.

q<sup>h</sup>w 1 /q<sup>h</sup>w 1/ khuae  
名词 声调类: M Message (monosyllable). 信息, 信 Lettre, message, parole/récit. ¶ q<sup>h</sup>w 1 po1 to carry a letter; to convey a message 带信息、传信息, 传一封信 envoyer une lettre ¶ q<sup>h</sup>w 1 k<sup>h</sup>wɯ1 to be in touch (with someone) 互相通信息、有联系 (两个人互相通信息)  tre en contact, être en correspondance; être en re-



lation ¶ da<sup>1</sup>px<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup># the tales of the  
da<sup>1</sup>px<sup>1</sup> priests 达巴的故事 les récits des  
prêtres da<sup>1</sup>px<sup>1</sup> 【量词】 k<sup>h</sup>wɿ

q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup><sub>1</sub> /q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>/ khuae<sup>q</sup>  
动词 声调类: MH To break (bowl,  
jar), to crack (nuts). 弄碎 Briser (verre,  
vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ¶  
xo<sup>1</sup>do<sup>1</sup> q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup> to crack walnuts 敲开坚  
果 (在永宁, 不用夹子: 用锤子敲开)  
casser des noix

q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup><sub>2</sub> /q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>/ khuae<sup>q</sup>  
动词 声调类: MH To slap. 掴、打  
Gifler. ¶ le<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> accomp<sub>PFV</sub> 掴  
了 ACCOMP<sub>PFV</sub> ¶ zu<sup>1</sup>-t<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup> to slap/  
smack someone's cheek 打嘴巴 gifler ¶  
zu<sup>1</sup>-t<sup>1</sup> | d<sup>1</sup>u<sup>1</sup>-[u<sup>1</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>! I'm  
going to slap your cheek! (Said by an adult  
to a child) 我要打嘴巴了! (对孩子说)  
Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle!  
(A un enfant)

q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup><sub>a</sub> /d<sup>1</sup>u<sup>1</sup> q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>/ khuae  
量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for fil-  
aments of hemp before spinning. 量词:  
丝, 如纺之前的麻丝 (一根) Classifica-  
teur des filaments de chanvre avant filage.

q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>/ khuae  
名词 声调类: L Fence, made of bam-  
boo or of thorny shrub branches. 篱笆  
Haie, faite de bambou ou de broussailles épi-  
neuses. 【量词】 k<sup>h</sup>ɿ

q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup><sub>a</sub> /q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>/ khuae<sup>q</sup>  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To block. 挡住 Blo-  
quer.

q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>k<sup>h</sup>ɿ /q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>k<sup>h</sup>ɿ/ khuae<sup>ge</sup>  
名词 声调类: L A sort of shrub, reach-  
ing 1.5 to 2 meters in height. 一种灌木,  
1.5至2米高, 可以当篱笆用 Une sorte  
d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de  
haut. ¶ q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>k<sup>h</sup>ɿ-dzi<sup>1</sup> same meaning 同  
上 même sens 【量词】 dzi<sup>1</sup>, ji<sup>1</sup>

q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>k<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup># /q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>k<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup>/  
khuae<sup>kua</sup>

名词 声调类: #H Gossip, idle chat-  
ter. 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八  
卦 Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ d<sup>1</sup>u<sup>1</sup>-  
zu<sup>1</sup> q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>k<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup> to tell a piece of gossip  
讲一点八卦 raconter un petit raconter, rap-  
porter un petit ragot 【量词】 k<sup>h</sup>wɿ

q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>[u<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>[u<sup>1</sup>/ khuae-  
lee

名词 声调类: M Vegetable garden. 菜  
园 Potager. 【量词】 k<sup>h</sup>ɿ

q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>mi<sup>1</sup># /q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/ khuae-  
mi

名词 声调类: #H Message, informa-  
tion (extended meaning: letter). 口信,  
信息 Message, information (d'où: lettre).  
¶ q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> ji<sup>1</sup> to carry a message 带一  
个口信 porter un message 【量词】 k<sup>h</sup>wɿ

q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>[u<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>[u<sup>1</sup>/ khuae-  
dee

名词 声调类: H# Scarf, kerchief. 头  
帕 Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). 【量  
词】 bɿ<sup>1</sup>

q<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup>/ khua

名词 声调类: M Tracks (left by an an-  
imal); spoor. 痕迹 Traces, piste (d'un ani-  
mal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un  
animal, on le suit à la trace). 【量词】 p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

q<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup><sub>1</sub> /q<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup>/ khua<sup>q</sup>

名词 声调类: MH Bowl. 碗 Bol.  
【量词】 [u<sup>1</sup>

q<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup><sub>2</sub> /q<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup>/ khua<sup>q</sup>

名词 声调类: MH Tale, story, yarn. 故  
事 Histoire, récit. ¶ æ<sup>1</sup>ſæ<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup> tale,  
folk tale 老故事 récit d'autrefois, conte  
【量词】 k<sup>h</sup>wɿ

q<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup><sub>a</sub> /d<sup>1</sup>u<sup>1</sup> q<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup>/ khua

量词 声调类: MH<sub>a</sub> A bowl(ful) of.  
量词: 碗 Classificateur des bols (utilisés)

comme quantité de mesure du non dénombrable).

**q<sup>h</sup>wɣ-l<sub>a</sub>** /q<sup>h</sup>wɣ-l/ khua  
动词 声调类: M<sub>a</sub> To heal (wound, disease, broken bone...). 治好 (骨折、病) Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une fracture). ㄱ le-l-q<sup>h</sup>wɣ-l-ni! It is healed! / It has healed! 治好了! C'est guéri! / La fracture est rétablie!

**q<sup>h</sup>wɣ-l<sub>a</sub> 1** /q<sup>h</sup>wɣ-l/ khua  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> Intelligent. 聪明 Intelligent. ㄱ (音系资料) q<sup>h</sup>wɣ-l-hi/rel/nmlz 聪明的 REL/NMLZ ㄱ q<sup>h</sup>wɣ-l-le! (You are/(s)he is) clever! (A comment when someone says/does something clever) 很聪明! / 太聪明了! (il est/tu es) intelligent! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux) ㄱ q<sup>h</sup>wɣ-l-intensive.very \_ 很聪明! INTENSIF.TRÈS \_ : très intelligent

**q<sup>h</sup>wɣ-l<sub>a</sub> 2** /q<sup>h</sup>wɣ-l/ khuaq  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> Bad. 坏 Mauvais. ㄱ k<sup>h</sup>ɣ-l | q<sup>h</sup>wɣ-l-hi/ a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ㄱ k<sup>h</sup>ɣ-l q<sup>h</sup>wɣ-l a bad year (a year when crops are not good) (收成) 不好的一年 une mauvaise année ㄱ ts<sup>h</sup>i-l-ji-l, | k<sup>h</sup>ɣ-l-q<sup>h</sup>wɣ-l t<sup>h</sup>ɣ-l! This year is a bad year! (=a year when crops are not good) 今年, 年景不好! (收成不好) cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises)! ㄱ ts<sup>h</sup>ɣ-l | nɣ-l-mi/ | q<sup>h</sup>wɣ-l | q<sup>h</sup>wɣ-l! He has a really bad heart! / He is a really bad man! 他心很坏! Il a l'âme bien noire! ㄱ q<sup>h</sup>wɣ-l-ji-l to do bad things: to damage stuff; to annoy people... 干坏事: 损坏东西, 干扰人家…… faire des bêtises, faire du mal : abîmer des choses, faire des misères aux gens... ㄱ ts<sup>h</sup>ɣ-l-nɣ-l | nɣ-l-by-l tso-l~tso-l | le-l-q<sup>h</sup>wɣ-l-ji-l-ze-l! (S)he has damaged my stuff! 他弄坏了我的东西! Il a abîmé mes affaires! ㄱ hi-l q<sup>h</sup>wɣ-l-ji-l to annoy people 干扰人家、麻烦人 embêter les gens, faire des misères aux

gens ㄱ ts<sup>h</sup>ɣ-l | to-l-to-l-mi-l hi-l q<sup>h</sup>wɣ-l-ji-l! (S)he purposely annoys people! / (S)he annoys people on purpose! 他故意麻烦人! Il/elle fait exprès d'embêter les gens!

**q<sup>h</sup>wɣ-l<sub>bi</sub>** khuabbi  
名词 ① Hoof (of horse); foot (of dog). 马蹄 Sabot, patte. ㄱ zɣ-wɣ-l-q<sup>h</sup>wɣ-l-bi-l# horse hoof 马蹄、(马、狗……的) 脚 sabot de cheval ㄱ k<sup>h</sup>ɣ-l-q<sup>h</sup>wɣ-l-bi-l# dog's foot 狗脚 patte de chien 【量词】bi-l ② Track, trail, spoor, footprints. 脚的痕迹、行径 Traces, piste.

**q<sup>h</sup>wɣ-l<sub>q</sub>** /q<sup>h</sup>wɣ-l<sub>q</sub>/ khua-dee  
名词 声调类: L Relatives, members of the family. 亲戚 Membres de la famille (étendue). ㄱ ə-l-zɣ-l | q<sup>h</sup>wɣ-l<sub>q</sub> ni-l We two belong to the same family. 咱们两个是一家人。Tous deux, on est de la même famille ㄱ q<sup>h</sup>wɣ-l<sub>q</sub>, | ɣ-l-dze-l family and friends, extended family circle 亲人: 泛指亲戚与亲密朋友们 famille et amis, cercle familial élargi ㄱ q<sup>h</sup>wɣ-l<sub>q</sub> to-l to establish family ties between two families (through marriage) 建立起两个家庭之间的联系 (通过婚姻) établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage) 【量词】ɣ-l

**q<sup>h</sup>wɣ-l<sub>mi</sub>\$** /q<sup>h</sup>wɣ-l<sub>mi</sub>/ khua-mi  
名词 声调类: H\$ Large bowl; it used to be made of wood. 大碗 (以前碗是用木头做的) Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois). 【参考】q<sup>h</sup>wɣ-l<sub>px</sub>\$

**q<sup>h</sup>wɣ-l<sub>px</sub>\$** /q<sup>h</sup>wɣ-l<sub>px</sub>/ khuabe  
名词 声调类: H\$ Large bowl. 大碗 Grand bol. 【参考】q<sup>h</sup>wɣ-l<sub>mi</sub>\$

**q<sup>h</sup>wɣ-l<sub>se</sub>** /q<sup>h</sup>wɣ-l<sub>se</sub>/ khuashei  
名词 声调类: L# Horseshoe. 马蹄铁 Fer à cheval. ㄱ zɣ-wɣ-l-q<sup>h</sup>wɣ-l<sub>se</sub> (+ni-l) horseshoe 马蹄铁 fer à cheval 【量词】na-l

**q<sup>h</sup>wɣ-toɿ** /q<sup>h</sup>wɣ-toɿ/ khuado  
 名词 声调类: L# Tip of the shoulder. 肩膀的末端 Épaule (extrémité de l'épaule, bout de l'épaule). ¶ hĩɿ tɕ<sup>h</sup>uɿ-ɣɿ, | q<sup>h</sup>wɣ-toɿ | dɯɿ-piɿ | ɕwæɿ-hỹɿ-diɿ! This person's shoulders are not quite straight! / His/her shoulders don't align! 这个人的肩膀不正, 一高一低! Ce type, il a les épaules un peu de travers! / Il a une épaule plus haute que l'autre! 【量词】ɿɿ

**q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɣ#ɿ** /q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>ɣɿ/ khua-tu  
 名词 声调类: #H Bamboo basket to carry water (on back). 竹篓 Hotte en bambou pour porter de l'eau. 【量词】ɿɿ




**q<sup>h</sup>wɣ-tɕ<sup>h</sup>iɿ** /q<sup>h</sup>wɣ-tɕ<sup>h</sup>iɿ/ khua-  
 cee  
 名词 声调类: L# Shoulder. 肩膀 Épaule. ¶ q<sup>h</sup>wɣ-tɕ<sup>h</sup>iɿ-ɕoɿ | hwæɿp<sup>h</sup>æɿ | dɯɿ-naɿ-tɕ<sup>h</sup>uɿ ɣɿ to carry a hoe on the shoulder 肩上扛一把锄头 porter une houe à l'épaule 【量词】ɿɿ

**q<sup>h</sup>wɣ-toɿ\$** /q<sup>h</sup>wɣ-toɿ/ khuaso  
 名词 声调类: H\$ Small bowl. 小碗 Petit bol.

ㅤ / ㅤ / eun

ㄷᄃ /ᄃ/ eun  
 名词 声调类: #H Bone. 骨头 Os, os-  
 sement. 【量词】개

𐌿𐌹 /ɿ/ eun  
 名词 声调类: M      Clan. 家族    Clan :  
 ensemble de familles.    𐌹𐌿𐌹𐌹𐌿𐌹 one clan  
 一个家族 un clan    【量词】 𐌿𐌹

 /  eun  
 量词 声调类: M<sub>b</sub> Classifier for clans  
 / extended families; literally ‘one bone’.  
 This unit is located one level higher up  
 than the ‘family community’ in Fu Maoji’s  
 (1983) terminology. 量词: 家族 Classifi-  
 cateur des clans / groupes de familles : littéra-  
 lement ‘un os’. Echelon supérieur à celui de la  
 ‘communauté familiale’ dans la terminologie  
 de Fu Maoji (1983).

= **ɶæ** /ɶæ/ lae  
附着词 声调类: L Plural. 多数 Plu-  
riel. ¶ **tʰwɪ.ɶæ** these things, this sort of  
things 这类的东西, ……之类 ces choses-  
ci, cette sorte de choses

ɶæ/ 1 /ɶæ/ laeq  
 名词 声调类: LH Seed. 种子 Graine.  
 【量词】 |wɪ|

ɶ / ɶ / laeq  
 名词 声调类: LH Yoke (for one or two animals). 牛轭 (单行或双行) Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux).  
 ɶ [i+ɶ] same meaning as the monosyllabic form: yoke (literally ‘ox yoke’) 牛轭 même sens que la forme monosyllabique : joug ; littéralement ‘joug de bœuf/buffle’ ɶ [ɶ] [ʰu]~[u] / [ɶ] [ʰu]~[u] n+dem+clf; allows two variants 这个牛轭 N+DEM+CLF; cette expression possède deux variantes tonales 【量词】 [u]

ʃæɹ<sub>a</sub> /ʃæɹ/ laeq  
 形容词 声调类: L<sub>a</sub> Shrivelled, flat,  
 shrunken. 瘪 Plat, de forme plate, aplati.  
 ¶ ʃæɹ-hiɹ rel/nmlz 瘪的 REL/NMLZ ¶  
 ʃæɹtiɹʃæɹ (-gyɹ) shrivelled, flat, shrunken  
 瘪瘪的 raplapla, ratatiné

ㄱᄃᆫᆫᆫ / ㄱᄃᆫᆫᆫ/ eunhae  
 名词 声调类: L# Cartilage. 软骨  
 Cartilage. 【量词】 ㄱᄃᆫᆫᆫ

ㄱ[ㄱ] / ㄱ[ㄱ] / eunge  
 名词 声调类: L# Backbone. 脊椎骨

Colonne vertébrale. 【量词】 kyɿ

ǰko /ǰko/ eungo

名词 声调类: L# Shinbone, tibia. 胫骨 Tibia. ǰ (谚语) hĩt-dzaɿ | dʒet tʰaɿ-jiɿ, | ǰko miɿ tʰaɿ-tʰyɿ. | The poor must not borrow money; the shinbone must not receive wounds! (Proverb, to explain that one must avoid hitting weak/sensitive spots.) “穷人莫借钱, 胫骨莫受伤!”  
« Le pauvre ne doit pas emprunter d'argent; le tibia ne doit pas recevoir de blessure! » (Ce proverbe enseigne qu'il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.)  
【量词】 kyɿ

ǰmiɿ /ǰmiɿ/ eunmi

名词 声调类: M Tree trunk. 树干 Tronc. ǰ siɿdzɿ-ǰmiɿ tree trunk 树干 tronc d'arbre 【量词】 kyɿ

ǰtsæɿ /ǰtsæɿ/ eunzhae

名词 声调类: L# Ankle, joint (between the foot and the leg, the arm and the hand...). 关节部位, 关节 Articulations (de la jambe : la cheville, le genou...; du bras : le poignet, le coude...). 【量词】 tsæɿ

ǰtswæɿ /ǰtswæɿ/ eunzhuæ

名词 声调类: L# Sambucus, Toricellia angulata Oliv. 接骨丹 Sambucus, Toricellia angulata Oliv. ǰ ǰtswæɿ-siɿ same meaning 同上 même sens

ɰwæɿ luae

动词 ① To cry (man, and animals: cat, cow, horse, donkey, chicken, lion, wolf...); to call out. 喊、吼、叫 (人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……) Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ǰ (音系资料) mɿɿ-ɰwæɿ neg 不叫 NEG ǰ ɰwæɿ~ɰwæɿ red 重叠 RED ǰ hĩɿ ɰwæɿ-dzoɿ Someone is shouting 有人在叫。 Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier ǰ dɰɿɿ-ɰwæɿ-ǰɿ to call out 叫一声 appeler,

lancer un appel ǰ hɰɿɿliɿ ɰwæɿ-dzoɿ the cat is calling/crying 猫在叫 le chat miaule ǰ æɿ ɰwæɿ la poule caquette the chicken is cackling 鸡在叫 ǰ ɰwæɿpʰæɿdiɿ | tʰiɿɿ-ɰwæɿ-dzoɿ the donkey is braying 驴在叫 l'âne brait ǰ ɰwæɿ | tʰiɿɿ-ɰwæɿ-dzoɿ the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ǰ ɰwæɿ ɰwæɿ-dzoɿ! the horse is whinnying 马在嘶 le cheval est en train de hennir ② To invite, to call over. 请、叫 (来) Inviter, faire venir. ǰ (音系资料) dɰɿɿ-ɰwæɿ-ǰɿ delimitative \_ inceptive 请来一下 DÉLIMITATIF \_ INCHOATIF ǰ (音系资料) tʰaɿɿ-ɰwæɿ! prohib 不要请! PROHIB ǰ ɰwæɿ-mɿɿ-biɿ! (We)'re not inviting (him/her)! 不请他! (on) ne l'invite pas!

ɰwæɿɰ /dɰɿɿ ɰwæɿ/ luae

量词 声调类: H<sub>b</sub> Classifieur for places. 量词: 地方 (一处) Classificateur des lieux, des endroits. ǰ tʰyɿɿ-ɰwæɿ-qoɿ | mɿɿ-tʰyɿɿ-sɰɿ! ...has never been to those places 还没到这些地方 ...n'est jamais allé dans ces lieux-là

ǰɿ /ǰɿ/ er

名词 声调类: L Side, direction. 面 (一个四方形物品的四面) Direction, côté. ǰ ɰyɿɿ-ǰɿ the four directions, the four sides (e.g. of a house) 四面 les quatre directions, les quatre côtés (d'une maison)

-ǰɿ /ǰɿ/ er

后缀 声调类: L inceptive (inchoative). 发端 INCHOATIF.

=ǰɿ /ǰɿ/ er

附着词 声调类: L Associative plural. 联想复数: 一家人、一族人、一辈人…… Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... ǰ tsʰɰɿɿ-ɰɿɿ=ǰɿ this household; the people of this family 这家的人 les gens de cette famille; cette maisonnée-ci



ṭṭḥ /ṭṭḥ/ erq

动词 声调类: Lḥ To face, to turn toward. 对着 Regarder, se tourner vers, faire face à. 𐎧 (音系资料) ṭṭḥ-ṭṭḥ neg neg NEG 𐎧 (音系资料) ṭṭḥ-ṭṭḥ~ṭṭḥ de-limitative \_red delimitative \_red DÉLIMITATIF \_RED 𐎧 zeḡgi ṭṭḥ? In which direction should (I) look? / Which direction should I turn to? (我要) 往哪边转? dans quelle direction regarder? 𐎧 no- | ṭṭḥṭṭḥ-ṭṭḥ ṭṭḥ! Turn this way! / Turn towards this direction! 你往这里转/往这里看! Tourne-toi par ici! / Regarde par ici! 𐎧 ḡṭṭḥ-ṭṭḥ ṭṭḥṭṭḥ, | ṭṭḥso- li-? You turn in all directions; what are you looking for/at? / What are you looking for in all directions? 你左转右转, (到底) 在看什么? Qu'as-tu à regarder de toutes parts? / Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu?

ṭṭḥṭḥ /ṭṭḥṭḥ/ erbbe

名词 声调类: M The truth; the facts. 实情, 真理 La vérité; le vrai et le faux; les faits authentiques. 𐎧 ṭṭḥṭḥ-ṭṭḥ | ṭṭḥṭḥ | ṭṭḥṭḥ-bi! I am going to tell the truth! 我要把实情说出来! je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière! 【量词】 ṭṭḥṭḥ

ṭṭḥṭḥṭḥ /ṭṭḥṭḥṭḥ/ erkheu

名词 声调类: M Warm springs. 温泉 Source chaude. 𐎧 ṭṭḥṭḥṭḥ-dṭḥṭḥ warm spring water (not drinkable) 温泉水 (不可饮用) eau de source chaude (non potable) 【量词】 ṭṭḥ

ṭṭḥṭḥ-ṭṭḥ /ṭṭḥṭḥṭḥ/ ererlo

名词 声调类: LM-L The horse walking in second position in a caravan. 马帮中的第二匹马 Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravan.

ṭṭḥṭḥ /ṭṭḥṭḥ/ erda

名词 声调类: M Lymph nodes, glands. 淋巴结 Ganglions. 【量词】 ṭṭḥ

ṭṭḥṭḥe#ṭḥ /ṭṭḥṭḥe/ Erchei

名词 声调类: LM+#H Masculine given

name. 男性名字 Prénom masculin.

ṭṭḥṭḥe-ṭṭḥṭḥṭḥ /ṭṭḥṭḥe-ṭṭḥṭḥṭḥ/

Erchei Ddeema

名词 声调类: LM-L Feminine given

name. 女性名字 Prénom féminin.

ṭṭḥṭḥe-ṭṭḥṭḥṭḥ /ṭṭḥṭḥe-ṭṭḥṭḥṭḥ/

Erchei Ci'er

名词 声调类: LM-L Masculine given

name. 男性名字 Prénom masculin.

## K

ka1 /ka1/ hra

名词 声调类: #H Strength. 力气 Force. ¶ ka1 zi1 to have strength 有力量 avoir de la force ¶ no1-l | hi1-tɕhi1 ka1 zi1! Your family/clan is powerful! 你们家族很强大! votre famille/lignée/tribu est puissante! ¶ ka1 thɣ1 (+ze1) to exert oneself, to make efforts 尽力 faire des efforts, donner toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)

ka1\_1 /ka1/ hra

动词 声调类: H To invite, to call over. 请 Convier, faire venir, inviter.

ka1\_2 /ka1/ hra

动词 声调类: H To win, to succeed. 赢 Gagner. ¶ le1-ka1-ze1 accomp \_ pfv 赢了 ACCOMP \_ PFV

ka1\_1 /ka1/ hra

形容词 声调类: M Good (of good quality). 好 (质量好, 品质好, 脾气好) Bon, fiable : objet de bonne qualité; travail de bonne tenue; personne ayant bon caractère. ¶ mɣ1-ka1-hi1 ɣe1 bad meat, meat of poor quality 不好的肉 (质量不好) de la mauvaise viande ¶ mɣ1-ka1-hi1 ɣe1-kʰwɣ1 ki1 to give a piece of bad meat 给一块不好的肉 donner un morceau de mauvaise viande ¶ pʰi1ko1 | mɣ1-ka1-ze1! The apples are not good anymore! (Context: in March, apples from the previous harvest are not good anymore: they are either rotten or sour.) 苹果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月份, 上一季收获的苹果已经不好吃的了, 或者烂了, 或者变酸) Les pommes ne sont plus bonnes! (Contexte : au mois de mars, les pommes de la récolte précédente ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou pourries.) ¶ hi1 ɬw1-ɣ1 | ka1-mɣ1-zi1-hi1 zɣwɣ1! Someone is talking nonsense! 有人在乱说话! quelqu'un dit n'importe quoi

ka1\_2 /ka1/ hra

动词 声调类: M 古词 To ask for forgiveness, to apologize. 道歉、请人家原谅 Présenter ses excuses, demander pardon. ¶ ka1-ze1! Please accept my apologies! (To a person of high rank) 抱歉! / 请原谅! (对地位比自己高的人说) Par-don! (adressé à une personne de haut rang)

ka1\_b /ka1/ hra

动词 声调类: Mb To stride over (an obstacle), to straddle, to go beyond, to cross. 跨 (跨过小沟) Enjamber, franchir (un ruisseau, le seuil d'une maison...). ¶ le1-ka1-ze1 accomp \_ pfv 跨过了 ACCOMP \_ PFV ¶ kʰi1mi1 | le1-ka1 to cross the main door (into the farm) (striding over the threshold) 过大门 (过门槛) franchir la porte d'entrée de la ferme (on passe le seuil, en marchant; il ne s'agit pas de grimper par-dessus) ¶ (音系资料) kʰi1mi1 ka1-ze1 crossed the main door 过了大门 a franchi la porte d'entrée

ka1-dzi1 /ka1dzi1/ hrazzee

名词 声调类: M Poplar. 杨树 Peuplier. 【量词】dzi1

ka1-lw#1 /ka1lw1/ hralee

名词 声调类: #H Cairn: a human-made pile of stones, used as trail marker. The stones of the cairn are not engraved. 石堆 Cairn : tas de pierres qui aide à repérer un sentier. ¶ qo1qa1-ka1lw1 mountain pass cairn: a cairn at a mountain pass 垭口石堆: 垭口上的石堆 cairn situé à un col 【量词】lw1

ka1mi1 /ka1mi1/ hrami

动词 声调类: LH To apologize. 道歉 Demander pardon; formule de requête, et de remerciement. Le spectre des significations rappelle l'étymologie de « merci » : de « crier merci » (implorer la vie sauve) à un emploi comme formule de politesse courante. ¶ ka1mi1-ze1! Thank you! 谢谢! Merci!

**ka-py-** /**ka-py-**/ hrabu  
名词 声调类: M Chest. 胸脯、胸膛  
Poitrine. 【量词】 **ty**

**ka-py-t-ŋ#** /**ka-py-t-ŋ**/ hra-  
bu'eun  
名词 声调类: #H Clavicle; collarbone.  
锁骨 Clavicule. 【量词】 **p<sup>h</sup>æ**

**ka-p<sup>h</sup>y#** /**ka-p<sup>h</sup>y-**/ hrapu  
名词 声调类: #H Salary, price paid for  
the work done by a worker. 工资, 工  
钱 Salaire, littéralement « prix du travail ».  
【量词】 **k<sup>h</sup>wy**

**ka]se]** /**ka]se]**/ hrashei  
动词 声调类: H.L To invite to come  
over, to call upon the services of. 请来  
(和尚、医生……) Faire venir, faire ap-  
pel à (un moine, un médecin...). ¶ **tæ-lbxt**  
**ka-t-se]** to ask a monk to come over 请  
和尚到家来 faire venir un moine, faire ap-  
pel à un moine ¶ **tsh<sup>h</sup>æ-t-yw-t ki-l-hi]** | **le-t**  
**ka-l-se]** | **le-t-po-t-jo]** / **tsh<sup>h</sup>æ-t-yw-t ki-l-hi]**  
| **qwt-ka-l-se]-t]** hō] to call the doctor  
请医生来 faire venir le médecin ¶ (音  
系资料) **njxt-nwt** | **no]** **ka-l-se]** I invite  
you to come over 我请你来 je t'invite/je te  
convie/je te fais venir ¶ **myt-ka-l-se]** neg  
neg NEG: ne pas faire appel à

**ka]sw-t** /**ka]sw-t**/ hrashi  
助词 声调类: LM In fact. 其实、事  
实上 En fait, en réalité.

**ka-t-zwy** /**ka-t-zwy**/ hrarua  
动词 声调类: MH# To browbeat; to  
take advantage of; to pick on. 欺负 Pro-  
voquer/humilier. ¶ **tsh<sup>h</sup>w-t-yt** | **hi-t-ki-t** **ka-t**  
**zwy-t-ji]**! (s)he is picking on someone 他  
欺负人、他对人发脾气 elle/il provoque/  
humilie quelqu'un d'autre ¶ **ka-t** **zwy-t-t]**  
as above 同上 même sens ¶ **no-t** | **ka-t**  
**zwy-t-t<sup>h</sup>a-t-t]**! Don't browbeat people! 你  
不要欺负人! Ne provoque pas les gens!

**kae]** /**kae-**/ hrae

名词 声调类: #H Neck (monosylla-  
ble). 脖子 (单音节) Cou (monosyl-  
labe; moins usité que le disyllabe). 【参  
考】 **kae-ŋy]** 【量词】 **lyt**

**kae-** /**kae-**/ hrae  
形容词 声调类: M Rich. 富 Riche.

**kae** /**kae**/ hraeq  
形容词 声调类: MH Nauseous, dis-  
gusting. 不好吃, 恶心 Écoeurant, dé-  
goûtant, pas bon au goût (pas forcément à  
cause d'un excès de graisse : par exemple, se-  
lon les critères gastronomiques locaux, mes  
flocons d'avoine entrent dans cette catégorie).

**kae/** /**kae/**/ hraeq  
名词 声调类: LH Sap. 树液 Sève,  
résine. ¶ **t<sup>h</sup>o]kae/** same meaning 同上  
même sens

**kae**<sub>a 1</sub> /**kae/**/ hraeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To fall apart, to scat-  
ter, to melt (e.g. clods of dry earth melt-  
ing in water when a field is irrigated after  
ploughing). 散、散开, 化, 溶化 (一块  
土在水里面散开) Se défaire, fondre, se  
dissoudre : une motte de terre plongée dans  
l'eau se défait. ¶ (音系资料) **le-t-kae]-**  
**ze]** accomp \_pfv accomp \_pfv ACCOMP  
\_PFV ¶ (音系资料) **le-t-kae-t~kae]** (-  
ze] / -bi]) red 重叠 RED ¶ (音系资  
料) **qwt-k<sup>h</sup>wy-t** **kae]** a lump (of earth)  
melts 一块 (土) 散开 un morceau (de  
terre) se défait ¶ **tse-t-y]** | **le-t-kae]-ze]**  
Clods of earth fall apart (after ploughing,  
the fields are irrigated; clods of earth melt  
into the water) 土块散开在了 (耕田后  
灌溉, 土块散在水里) les mottes de terre  
se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on  
inonde les champs après les labours)

**kae**<sub>a 2</sub> /**kae/**/ hraeq  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> Drunk. 醉 Ivre,  
saoul. ¶ **qwt** **kae](-ze)]** drunk 醉酒 ivre  
d'alcool

$\text{væ} \downarrow_a 3$  / $\text{væ} \downarrow$ / hraeq

形容词 声调类:  $L_a$  Appropriate; auspicious. 合适, 吉利 Approprié; propice, favorable.  $\text{¶} \text{væ} \downarrow \text{m} \text{v} \downarrow \text{-zi} \downarrow$  not propitious / not favourable 不吉利、不合适 ce n'est pas propice/favorable  $\text{¶} \text{væ} \downarrow \text{m} \text{v} \downarrow \text{-zi} \downarrow$ , |  $\text{ji} \downarrow \text{m} \text{v} \downarrow \text{-t}^h \text{a} \downarrow$ ! /  $\text{ji} \downarrow \text{-m} \text{v} \downarrow \text{-d} \text{o} \downarrow$ ! It is not appropriate / the situation is not propitious; it must not / should not be done! (A phrase to caution others against doing something) 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde)  $\text{¶} \text{væ} \downarrow \text{m} \text{v} \downarrow \text{-zi} \downarrow$ , |  $\text{z} \text{w} \text{v} \downarrow \text{m} \text{v} \downarrow \text{-t}^h \text{a} \downarrow$ ! /  $\text{væ} \downarrow \text{m} \text{v} \downarrow \text{-zi} \downarrow$ , |  $\text{z} \text{w} \text{v} \downarrow \text{m} \text{v} \downarrow \text{-d} \text{o} \downarrow$ ! It's not appropriate; one must not talk about it! / One should not talk nonsense! (A phrase to caution others against being carelessly talkative) 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde)  $\text{¶} \text{væ} \downarrow \text{-m} \text{v} \downarrow \text{-zi} \downarrow$ , |  $\text{t} \text{e} \downarrow \text{-m} \text{v} \downarrow \text{-d} \text{o} \downarrow$ ! (You) must not transcribe the bad ones! / You must not transcribe the messy ones! (Context: the investigator was explaining his wish to choose, among the wealth of recorded narratives, those that are the most interesting and successful, to do a transcription and complete translation and annotation. By her answer, the consultant indicates her approval, at the same time as she shows her understanding of the idea: any materials that may be inappropriate in any way should be left out, and not put to writing.) 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录。) Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte: cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits

enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée: il faut transcrire les récits qui sont bons; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie: elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.)  $\text{¶} \text{t} \text{s}^h \text{w} \downarrow$  |  $\text{lo} \downarrow$  |  $\text{væ} \downarrow \text{-m} \text{v} \downarrow \text{-zi} \downarrow \text{ji} \downarrow$ ! He does a bad job of it! / He makes a mess of his work! 他工作做得乱七八糟! Il ne fait pas attention dans son travail! il ne travaille pas avec soin! il fait n'importe quoi!

 $\text{væ} \downarrow_a 4$  / $\text{væ} \downarrow$ / hraeq

形容词 声调类:  $L_a$  Ugly. 丑陋 Laid, vilain. 【参考】 $\text{d} \text{z} \text{y} \downarrow_a 1$

 $\text{væ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$  / $\text{væ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ / hraebbae

名词 声调类:  $M$  Dish, plate. 盘子 Assiette. 【量词】 $\text{w} \downarrow$

 $\text{væ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$  / $\text{d} \text{w} \downarrow \text{væ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ / hraebbae

量词 声调类:  $L$  Classifier: a plateful, the contents of a plate. 量词: 盘 Assiettée, contenue d'une assiette.  $\text{¶} \text{d} \text{w} \downarrow \text{-væ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ , |  $\text{ni} \downarrow \text{-væ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ , |  $\text{so} \downarrow \text{-væ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ , |  $\text{z} \text{y} \downarrow \text{-væ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ , |  $\text{ŋ} \text{w} \text{v} \downarrow \text{-væ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ , |  $\text{q}^h \text{y} \downarrow \text{-væ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ , |  $\text{s} \text{w} \downarrow \text{-væ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ , |  $\text{h} \text{o} \downarrow \text{-væ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ , |  $\text{g} \text{y} \downarrow \text{-væ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$ , |  $\text{t} \text{s}^h \text{e} \downarrow \text{-væ} \downarrow \text{bæ} \downarrow$  association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10

 $\text{væ} \downarrow \text{d} \text{z} \text{y} \downarrow$  / $\text{væ} \downarrow \text{d} \text{z} \text{y} \downarrow$ / hraezzhu

形容词 声调类:  $LM$  Ugly. 丑陋 Laid, vilain.

 $\text{væ} \downarrow \text{w} \downarrow$  / $\text{væ} \downarrow \text{w} \downarrow$ / hraelee

名词 声调类:  $H\#$  Fetters (wooden fetters, around the neck); yoke. 枷锁 (木

头做的) Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ꞑ ꞑæ̌ɭwɪ | ɖwɪ-ɭwɪ kʰwɪ to put fetters (on someone's neck) 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) mettre un joug (à quelqu'un) ꞑ ꞑæ̌ɭwɪ kʰwɪ to put fetters (on someone's neck) 套上枷锁 (在一个人的脖子上) mettre le joug (à quelqu'un) 【量词】 ɭwɪ

ꞑæ̌mɪl /ꞑæ̌mɪl/ hraemi  
名词 声调类: M Sword. 剑 Épée.  
【量词】 naɪ

ꞑæ̌ɲɥɪ /ꞑæ̌ɲɥɪ/ hraengu  
名词 声调类: H# Silver-embellished collar (a precious part of the dress, with silver thread). 银衣领 Col (précieux, avec des fils d'argent). 【量词】 ɭwɪ

ꞑæ̌ɭɪ /ꞑæ̌ɭɪ/ hrae'er  
名词 声调类: H# Neck. 脖子 Cou.  
【参考】 ꞑæ̌ɳɪ 【量词】 ɭwɪ

ꞑæ̌ɭaɪ /ꞑæ̌ɭaɪ/ hraeda  
名词 声调类: L# Withers: part of the ox's body on which the yoke rests. 肩隆 Garrot: partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ꞑ ɲɪɪ-ꞑæ̌ɭaɪ ox's withers 牛肩隆 garrot de vache ꞑ ꞑæ̌ɭaɪ tʰɥɪ-ɭwɪ n+dem+clf 这只肩隆 N+DEM+CLF 【量词】 ɭwɪ

ꞑæ̌ɳɪ /ꞑæ̌ɳɪ/ hraedeu  
名词 声调类: H# Neck. 脖子 Cou.  
【参考】 ꞑæ̌ɭɪ 【量词】 ɭwɪ

ꞑæ̌zo#ɪ /ꞑæ̌zoɪ/ hraesso  
名词 声调类: #H Short sword. 短剑 Petite épée.

ꞑæ̌ziɪ /ꞑæ̌ziɪ/ hraexxi  
动词 声调类: M To mind something; to take into account; to take into consideration; to care about. 考虑 S'occuper de; se mêler de; prendre en considération. ꞑ hɪɪ | qʰaɪ-kɥɪ dzoɪ | mɥɪ-ꞑæ̌ziɪ, |

ɲɥɪ-ɲwɪ qʰæɪ! | No matter how many people (guests) there are, I (go to participate and) help! (Context: the consultant explains how, following Na traditions, she volunteers her time to help on important occasions, such as funerals, to help other families.) 无论有多少个人, 我都会去帮助! (情景: 合作人描写她在永宁有大事时怎么去帮其它家庭的忙, 不考虑活多么累, 只考虑怎么能给予帮助) « Moi, j'aide, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens')! » (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois pour aider les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ꞑ noɪ | mɥɪ-ꞑæ̌ziɪ! Leave me alone! / Leave me in peace! / Mind your own business! 别管我了! / 请让我安静! / 请不要打扰我了! Fiche-moi la paix! / Laisse-moi tranquille! / Mêles-toi de tes affaires!

-ʁo /-/ wo  
postp 声调类: 0? On, on top of. 上面 Sur.

ʁoɪ wo  
名词 ① Head (monosyllable). 头 (单音节) Tête (monosyllabique). 【量词】 ɭwɪ ② Beginning. 开头 Début. ꞑ ɲɪɪ-ʁo#ɪ the beginning of the month, the first days of the month 月初 le début du mois ꞑ kʰɥɪ-ʁoɪ\$ the beginning of the year 年初 le début de l'année ꞑ \*ɲɪɪ-ʁoɪ \*the beginning of the day \*天初 \*le début de la journée

ʁoɪ₁ /ʁoɪ/ wo  
动词 声调类: M intrans To lay eggs. 下蛋 Pondre. ꞑ æɪ ʁoɪ to lay eggs 下蛋 pondre des œufs ꞑ æɪmɪ tʰɪɪ-ʁoɪ-dzoɪ! The hen is laying eggs! 母鸡在下蛋! la poule est en train de pondre! ꞑ æɪmɪ | æɪ ʁoɪ-zeɪ! The hen has laid eggs! 母鸡下蛋了! la poule a pondu!

ʁoɪ₂ /ʁoɪ/ wu



动词 声调类: M intrans To be able to, to manage to. 能……、有能力做 Arriver à, parvenir à. ¶ njɣɫ | tɕiɫ-mɣɫ-ʁoɫ! I can't write! / I am not able to write! (Said by someone who has not learnt to write) 我写不出来! / 我不会写! je ne parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire! ¶ njɣɫ | tɕiɫ-ʁoɫ! I can write! / I am able to write! / I know how to write! 我会写! / 我写得出来! je parviens à écrire/je sais écrire!

**ʁoɫ** /ʁoɫ/ woq  
名词 声调类: MH Needle. 针 Aiguille. 【参考】tɕeɫ 【量词】ɭwɫ

**ʁoɫ** /ʁoɫ/ woq  
动词 声调类: L To sink (e.g. a boat slowly sinking down into a lake). 掉入、沉下去 Tomber, sombrer (ex. : quelqu'un coule dans l'eau ; un bateau sombre peu à peu dans le lac). ¶ mɣɫtɕoɫ ʁoɫ to sink 掉入 s'enfoncer, être englouti (par l'eau...)

**ʁoɫ<sub>b</sub>** /ʁoɫ/ woq  
动词 声调类: L<sub>b</sub> To form, to appear: e.g. a callus has formed. 出现、形成 (如: 出了茧子) Se former, apparaître (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a été observé qu'en association avec le mot 'durillon, cor'. ¶ swɫtɣɫ ʁoɫ-zeɫ! | A callus has formed! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! ¶ (音系资料) ʁoɫ-mɣɫ-hoɫ \_ neg desiderative 不会出 (茧子) \_ NEG DÉSIDÉRATIF

**ʁoɫ<sub>b</sub>** /ɖwɫ ʁoɫ/ wo  
量词 声调类: L<sub>b</sub> A sort of. 量词: 种 Classificateur des variétés/ sortes de choses. ¶ ɖwɫ-ʁoɫ one type (of clothing, food...) 一种 (衣服、食物……) une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶ tɕ<sup>h</sup>wɫ-ʁoɫ this type (of clothing, food...) 这种 (衣服、食物……) cette sorte (de vêtement, de nourriture...)

**ʁoɫbyɫ** /ʁoɫbyɫ/ wobbu  
名词 声调类: M Sprout, bud. 树的

萌芽、新发出来的叶子 Pousse d'arbre. ¶ t<sup>h</sup>oɫ-ʁoɫbvɫ bud of pine tree 小松树尖 pousse de sapin ¶ t<sup>h</sup>oɫɕvɫ-ʁoɫbvɫ bud of pine tree 小松树尖 pousse de sapin ; littéralement « pousses d'aiguilles de sapin » 【量词】k<sup>h</sup>wɣɫ

**ʁoɫdaɫ** /ʁoɫdaɫ/ wodda  
助词 声调类: M In front of. 前面, 之前 Devant, avant, auparavant. ¶ ɕwɫ-k<sup>h</sup>ɣɫ-ʁoɫdaɫ seven years ago 七年前 il y a sept ans ¶ ʁoɫdaɫ ɖwɫ-soɫ niɫ the past few days 前几天 ces derniers jours, les quelques jours passés, il y a quelques jours

**ʁoɫdiɫ** /ʁoɫdiɫ/ woddi  
名词 声调类: LH Mad person. 疯子 Fou, aliéné. 【量词】ɣɫ

**ʁoɫdoɫ<sub>1</sub>** /ʁoɫdoɫ/ woddo  
名词 声调类: M Walnut. 核桃 Noix. ¶ ʁoɫdoɫ q<sup>h</sup>wæɫ to crack walnuts 开核桃 casser des noix ¶ ʁoɫdoɫ ɕwæɫ to weigh walnuts 称核桃 peser des noix 【量词】ɭwɫ

**ʁoɫdoɫ<sub>2</sub>** /ʁoɫdoɫ/ woddo  
名词 声调类: M Interests. 利息 Intérêts. 【量词】k<sup>h</sup>wɣɫ

**ʁoɫdziɫ** /ʁoɫdziɫ/ wozzee  
动词 声调类: H# To collide, to run into. 碰撞 Heurter. ¶ leɫ-ʁoɫdziɫ accomp accomp ACCOMP ¶ hɪɫ | t<sup>h</sup>iɫ-ʁoɫdziɫ ts<sup>h</sup>wɫ(-zeɫ) People have ran into one another 人们 (互相) 碰撞 deux personnes se sont heurtées/sont entrées en collision

**ʁoɫdziɫ** /ʁoɫdziɫ/ Wozzee  
名词 声调类: L# Tibetan. 藏族 Tibétain. 【量词】ɣɫ

**ʁoɫdziɫ-diɫ** Wozzeeddi  
名词 ① Tibet (literally: 'the Tibetan land'). 西藏 Le Tibet (littéralement: « les contrées tibétaines »). ② North (literally:

‘the Tibetan land’). 北方 (直译: ‘藏族地区’) Nord (littéralement : « les contrées tibétaines »).

$\text{ko}+\text{dzi}+\text{t}^{\text{h}}\text{æ}+\text{ɬ}\text{æ}+$  / $\text{ko}+\text{dzi}+\text{t}^{\text{h}}\text{æ}+\text{ɬ}\text{æ}+$ /

Wozzee tae'er

名词 声调类: L#- Flag, banner, pennant (literally: Tibetan writings). 旗子 Drapeau, fanion (littéralement « écritures tibétaines »). 【量词】  $\text{p}^{\text{h}}\text{æ}+$

$\text{ko}+\text{dzur}+$  / $\text{ko}+\text{dzur}+$ / woji

名词 声调类: M Bridle; halter. 马笼头 œillères. ¶  $\text{z}^{\text{w}}\text{æ}+\text{ko}+\text{dzur}+$  ( $\text{t}^{\text{ɕ}}\text{ur}+$  |  $\text{z}^{\text{w}}\text{æ}+\text{ko}+\text{dzur}+$   $\text{ni}+$ ) horse's halter 马笼头 œillères de cheval 【量词】  $\text{na}+$

$\text{ko}+\text{d}^{\text{w}}\text{ur}+$  / $\text{ko}+\text{d}^{\text{w}}\text{ur}+$ / woddee

名词 声调类: MH# Tadpole. 蝌蚪 Têtard.

$\text{ko}+\text{d}^{\text{w}}\text{ur}+\text{so}+$  / $\text{ko}+\text{d}^{\text{w}}\text{ur}+\text{so}+$ / woddeeso

助词 声调类: L+H# In three days. 大后天 Dans trois jours.

$\text{ko}+\text{gy}^{\#}+$  / $\text{ko}+\text{gy}^{\#}+$ / woggu

名词 声调类: #H Pillow. 枕头 Oreiller. 【量词】  $\text{ɬur}+$

$\text{ko}+\text{hi}+$  / $\text{ko}+\text{hi}+$ / woxie

名词 声调类: L Molars and premolars. 臼齿+后臼齿 Molaires et prémolaires. 【量词】  $\text{ɬur}+$

$\text{ko}+\text{h}^{\text{w}}\text{ur}+$  / $\text{ko}+\text{h}^{\text{w}}\text{ur}+$ / wohun

名词 声调类: MH# Hair (of the head). 头发 Cheveux. 【量词】  $\text{k}^{\text{h}}\text{ur}+$

$\text{ko}+\text{ji}+$  / $\text{ko}+\text{ji}+$ / woyi

助词 声调类: M The year after next. 后年 Dans deux ans. ¶  $\text{ko}+\text{ji}+$   $\text{d}^{\text{w}}\text{ur}+\text{k}^{\text{h}}\text{ur}+$  the year after next 后年 l'année dans deux ans

$\text{ko}+\text{k}^{\text{w}}\text{ur}+$  / $\text{ko}+\text{k}^{\text{w}}\text{ur}+$ / woge

名词 声调类: L# Woven headdress

for women who already have children; for young women who do not yet have children, this same item is called  $\text{ko}+\text{ni}+$ . 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰 (已经有孩子的女人戴的)。还没有孩子的青年女人, 也戴这种头饰, 但称作  $\text{ko}+\text{ni}+$  Coiffe en fils tressés; chez une jeune femme (qui a atteint ses 13 ans, mais n'a pas encore d'enfants), ce même objet est désigné comme  $\text{ko}+\text{ni}+$ . 【量词】  $\text{k}^{\text{w}}\text{ur}+$

$\text{ko}+\text{k}^{\text{h}}\text{ur}+$  / $\text{ko}+\text{k}^{\text{h}}\text{ur}+$ / woku

名词 声调类: L Sandalwood, sandalwood. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés. ¶  $\text{ko}+\text{k}^{\text{h}}\text{ur}+$   $\text{si}+$  same meaning 同上 même sens 【参考】  $\text{ts}^{\text{w}}\text{ur}+\text{di}+$

$\text{ko}+\text{ly}+$  / $\text{ko}+\text{ly}+$ / wolu

动词 声调类: M To lose one's way, to become lost. 迷路 Se perdre, perdre son chemin. ¶  $\text{le}+\text{ko}+\text{ly}+$  accomp accomp ACCOMP

$\text{ko}+\text{hi}+$  / $\text{ko}+\text{hi}+$ / wolhi

名词 声调类: H# Large needle with which animal hide can be sewn. 大粗针, 用来缝琵琶肉 Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie; contrairement à ce que dit M21, n'est pas utilisé pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...): pour cela, il faut utiliser un poinçon. ¶  $\text{ko}+\text{hi}+$ , |  $\text{bo}+\text{t}^{\text{ɕ}}\text{æ}+\text{zy}+\text{di}+$   $\text{ni}+$ . The large needle is used to sew pipa meat. 大针, 是用来缝琵琶肉的。La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée « pipa »). 【量词】  $\text{ɬur}+$

$\text{ko}+\text{mæ}+$  / $\text{ko}+\text{mæ}+$ / womae

动词 声调类: M To care for, to take care of (the aged, children, people in need...). 照顾好、管好、关心 (老人、孩子、需要帮助的人) S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). ¶ (音系资料)  $\text{ko}+\text{mæ}+\text{ze}+$  pfv

管好了 PFV 𐌆𐌌𐌐𐌆𐌋𐌄𐌌𐌐 to take care of people 照顾人 s'occuper des gens 𐌆𐌋𐌄𐌌𐌐 | 𐌎𐌆𐌐𐌆𐌋𐌄𐌌𐌐! You take good care of me! (A satisfied comment by an elderly person to someone who takes care of them) 你很关心我啊! (老人满意地说) Tu t'occupes de moi! / tu es aux petits soins pour moi! (Commentaire satisfait/ élogieux) 𐌆𐌐𐌐𐌐𐌐 | 𐌆𐌐𐌐𐌐 | 𐌌𐌐𐌆𐌋𐌄𐌌𐌐𐌐𐌐! She is great at taking care of people! (A comment about the lady of the house) 她很会管家! (对女主人的表扬) Elle sait à merveille s'occuper des gens/prendre soin des gens! (Commentaire au sujet d'une maîtresse de maison)

**𐌆𐌋𐌄𐌌𐌐** /𐌆𐌋𐌄𐌌𐌐/ womi  
名词 声调类: H\$ Large needle. 大针  
Grosse aiguille. 【量词】𐌆𐌐𐌐

**𐌆𐌋𐌄𐌌𐌐** /𐌆𐌋𐌄𐌌𐌐/ womi  
名词 声调类: M King; high official; chief. 国王、大臣、头领 Roi; haut dignitaire, grand mandarin; chef. 𐌆𐌋𐌄𐌌𐌐 | 𐌆𐌐𐌐𐌐𐌐 | 𐌌𐌐𐌐 person who has a role as king/high official/ chief 当国王、土司、大臣、头领……的人 personne qui a fonction de dignitaire/chef 𐌆𐌋𐌐𐌐𐌐𐌐𐌐𐌐𐌐𐌐𐌐 head of (a band of) robbers 土匪的头领 chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands 【量词】𐌐𐌐

**𐌆𐌋𐌄𐌌𐌐** /𐌆𐌋𐌄𐌌𐌐/ woni  
名词 声调类: H# Woven headdress for young women who do not yet have children; for women who already have children, this same item is called 𐌆𐌋𐌐𐌐𐌐. 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰(还没有孩子的青年女人戴的)。已经有孩子的女人,也戴这种头饰,但称作𐌆𐌋𐌐𐌐𐌐) Coiffe en fils tressés des jeunes femmes qui n'ont pas encore d'enfant. Les femmes qui ont des enfants portent également cette pièce de costume, mais elle est alors désignée comme 𐌆𐌋𐌐𐌐𐌐. 【量词】𐌆𐌐𐌐

**𐌆𐌋𐌐𐌐𐌐** /𐌆𐌋𐌐𐌐𐌐/ wobu

动词 声调类: H.L ① To come across (someone), to meet someone (typically: on a path, meeting someone walking in the other direction). 遇见(如:在路上遇见一个人) Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement : sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). 𐌆𐌐𐌐𐌐𐌐𐌐𐌐 dur dur DUR ② To intercept (bandits intercept a caravan), to attack on the road. 阻截、在路上攻击 Interceptor, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane).

**𐌆𐌋𐌐𐌐𐌐𐌐𐌐𐌐𐌐** /𐌆𐌋𐌐𐌐𐌐𐌐𐌐𐌐𐌐/  
𐌆𐌋𐌐𐌐𐌐𐌐𐌐 wope woddulu  
名词 声调类: L# Egeron breviscapus (a type of daisy). 短葶飞蓬 Egeron breviscapus (une sorte de pâquerette).

**𐌆𐌋𐌐𐌐𐌐** /𐌆𐌋𐌐𐌐𐌐/ wogha  
名词 声调类: H# Lid. 锅盖、盖子  
Couvercle. 【量词】𐌆𐌐𐌐

**𐌆𐌋𐌐𐌐𐌐𐌐** wokhua  
名词 ① Head. 头, 上面部分 Tête. 𐌆𐌋𐌐𐌐𐌐𐌐 | 𐌆𐌐𐌐 to sit in a place of honour 坐在贵宾的位置上 être assis à une place d'honneur 𐌆𐌐𐌐𐌐𐌐𐌐 | 𐌐𐌐𐌐 one's own head 自己的头 sa propre tête 𐌆𐌐𐌐𐌐𐌐𐌐 | 𐌐𐌐 to hit one's own head (context: a child hits its own head rhythmically with a stick) 打自己的头(情景: 一个小孩用小棍子敲打自己的头) se taper sur la tête (contexte : un enfant tape en rythme sur sa propre tête avec une baguette) 【量词】𐌆𐌐𐌐 ② Top part, upper part. 上面部分 Partie supérieure de.

**𐌆𐌋𐌐𐌐𐌐** /𐌆𐌋𐌐𐌐𐌐/ woso  
助词 声调类: L# The day after tomorrow. 后天 Après-demain. 𐌆𐌋𐌐𐌐𐌐 | 𐌐𐌐𐌐𐌐 the day after tomorrow 后天 la journée d'après-demain

**𐌆𐌋𐌐𐌐𐌐** /𐌆𐌋𐌐𐌐𐌐/ woshu  
动词 声调类: M To guide, to show the way. 带头、带路 Conduire, guider.

¶ **zɣ̌mi]** **ko]sɣ̌]** to show the way 带路  
montrer le chemin ¶ **ɖw̌t-zɪ]-ŋw̌]** | **ko]sɣ̌]**  
a family shows the way/ sets an example  
(which other families follow): for instance,  
one family begins to harvest rice, and oth-  
ers follow their example 有一家带头:  
例如收庄稼时, 一个家先开始收割,  
于是其它家庭也跟着开始收割。 *une*  
*famille montre l'exemple : par exemple, une*  
*famille commence à récolter le riz, et les autres*  
*suivent son exemple* ¶ **ko]sɣ̌]-ze]** **pfv** 带  
了路 **pfv** ¶ **ŋjɣ̌]=ɟ̌]-ŋw̌]** | **ko]sɣ̌]**! *We*  
*are showing the way! / We are setting an*  
*example for others! (Context: for agricul-*  
*tural activities, one household started first,*  
*and the others followed suit.)* 是我们带  
头的! (其他家庭是跟着我们来的!)  
(情景: 农业活动, 如: 收庄稼, 是一  
个家庭先开始的, 然后其他家庭也跟  
着来。) *C'est nous qui lançons le mou-*  
*vement !/ C'est nous qui donnons l'exemple*  
*aux autres ! (explication : pour les travaux des*  
*champs, une maisonnée s'y attelait en pre-*  
*mier, et les autres suivaient)*

**-ko-to]** wodo

**postp** ① *On top of. ……之上* *Sur.* ¶ **qo]qal]-ko]to]** at the top of the mountain  
pass, at the mountain pass 垭口上 *en haut*  
*du col* ¶ **ko]q̌ȟwɣ̌]-ko]to]** on the head,  
on top of the head 头上 *sur la tête, sur le*  
*sommet du crâne* ¶ **zi]q̌ȟwɣ̌]-ko]to]** on  
the house; e.g. there is a bird's nest on the  
top of the house 房子上面: 例如: 有鸟  
窝在房顶上 *sur la maison ; ex. : il y a un nid*  
*d'oiseaux sur la maison* ② *While, at the*  
*time that, during the time that. ……的时候*  
*Pendant, au moment de.* ¶ **ha]dzw̌t-**  
**ko]to]**, | **tɕ̌ȟw̌t-ŋw̌]** | **mɣ̌t-fy̌t-jǐt.** *Dur-*  
*ing the meal, he felt displeased/he got an-*  
*gry.* 吃饭的时候, 他不高兴了/生气了。  
*Au cours du repas, il se mit en colère/ devint*  
*triste.* ③ *To, at, towards. 向、往* *À*  
*l'endroit de, à l'égard de, en direction de.* ④  
*Compared to. 跟……相比* *En comparai-*  
*son de.*

**-ko-tʰo]** /ko-tʰo]/ woto  
**postp** 声调类: L# Behind; since. 后  
面, 自从 *Derrière; depuis.* ¶ **zi]t-tʰo]** be-  
hind the house (=the place where there is  
a vegetable garden) 家后院 (=菜园  
的地方) *l'arrière de la maison (où il y a le*  
*potager)* ¶ **zi]t-ko]tʰo]** as above: behind  
the house 同上: 家后院 *idem : derrière la*  
*maison, l'arrière de la maison* ¶ **zi]q̌ȟwɣ̌t-**  
**ko]tʰo]** as above: behind the house 同  
上: 家后院 *idem : derrière la maison, l'ar-*  
*rière de la maison*

**ko]tɕ̌ȟɣ̌#]** /ko]tɕ̌ȟɣ̌#/ woqe  
**形容词** 声调类: #H Sharp, pointed.  
尖 *Pointu.* ¶ **ko]tɕ̌ȟɣ̌]** ~ **tɕ̌ȟɣ̌]-gɣ̌]** sharp  
尖 *pointu*

**ko]tsʰe]ko#]** /ko]tsʰe]ko]/  
woceiwo  
**名词** 声调类: #H Top (e.g. mountain  
top). 顶上, 如: 山顶 *Sommet de, en*  
*haut de.* ¶ **kw̌t-by̌]** | **ko]tsʰe]ko]** the  
top of the mountain, the mountain top 山  
的顶, 山顶 *le sommet de la montagne* ¶  
**ko]q̌ȟwɣ̌]-ko]tsʰe]** the top of the head 头  
顶 *le sommet de la tête*

**ko]tɣ̌tɣ̌]** /ko]tɣ̌tɣ̌]/ Wodeu-  
deu  
**名词** 声调类: H# Yi (derogatory term:  
“ungroomed heads”, “messy heads”). 彝  
族 (带偏见的说法: “乱糟糟的头  
发”) Yi (groupe ethnique) : terme pé-  
joratif : « les hirsutes », « les ébouriffés ».  
【量词】 **ɣ̌]**

**ko]tɕe]** /ko]tɕe]/ wozhei  
**名词** 声调类: L# Tinea, ringworm. 癣  
*Teigne.* ¶ **ku]tɕw̌]** **ɖwæ̌l tʰǐt dǐ]**! (She/  
he) has a big patch of tinea! 他长了很多  
癣! (il) a vraiment la teigne à la tête! 【量  
词】 **pʰæ̌l**

**ko]zo#]** /ko]zo]/ wosso  
**名词** 声调类: #H Small needle. 小针  
*Petite aiguille.* 【量词】 **ɭw̌]**

**$\text{ko}^1\text{-zy}^1$**  / $\text{ko}^1\text{zy}^1$ / woru  
 动词 声调类: H.L Bless and protect. 保佑 *Bénir et protéger.* ¶ (音系资料)  $\text{m}^1\text{-ko}^1\text{zy}^1$  neg neg NEG ¶  $\text{g}^1\text{-la}^1$  |  $\text{d}^1\text{w}^1\text{-ko}^1\text{zy}^1\text{-j}^1$ ! May the gods bless (you/us)! 菩萨保佑! *Que les esprits [te/nous] bénissent!*

**$\text{ko}^1\text{zi}^1$**  / $\text{ko}^1\text{zi}^1$ / woxxi  
 助词 声调类: MH# As from..., starting... 从……开始 *À partir de.* ¶  $\text{d}^1\text{w}^1\text{-hi}^1\text{mi}^1\text{-ko}^1\text{zi}^1$  from the first month 一月份开始 *à partir du premier mois* ¶  $\text{ts}^1\text{-i}^1\text{ji}^1\text{-ko}^1\text{zi}^1$  as from today 今天开始 *à partir d'aujourd'hui* ¶  $\text{ts}^1\text{-i}^1\text{ji}^1$   $\text{d}^1\text{w}^1\text{-k}^1\text{y}^1\text{-ko}^1\text{zi}^1$  from this year on, as from this year 今年开始 *à partir de cette année* ¶  $\text{g}^1\text{-hi}^1\text{mi}^1\text{-ko}^1\text{zi}^1$  as from the 9th month, starting from the 9th month 九月份开始 *à partir du 9e mois* ¶  $\text{ze}^1\text{-[æ]hi}^1\text{-ko}^1\text{zi}^1$  as from the 11th month, starting from the 11th month 十一月份开始 *à partir du 11e mois*

**$\text{by}^1$**  / $\text{by}^1$ / weu  
 动词 声调类: H To swallow. 吞, 咽 *Avaler, déglutir.* ¶  $\text{le}^1\text{-by}^1$  accomp ac-comp ACCOMP

**$\text{by}^1$**  / $\text{by}^1$ / weuq  
 名词 声调类: MH Crane (a migratory bird). 黑颈鹤 (候鸟) *Grue, Grus nigricollis Przew et autres espèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migrateur.* ¶  $\text{by}^1\text{-na}^1\text{mi}^1$  same meaning: crane 同上: 黑颈鹤 même sens : grue ¶ (音系资料)  $\text{by}^1\text{-dzw}^1\text{-ze}^1$  ...ate the crane 吃了黑颈鹤 ...a mangé une grue ¶ (音系资料)  $\text{by}^1\text{-hwæ}^1\text{-ze}^1$  ...bought (a/the) crane 买了黑颈鹤 ...a acheté une grue 【量词】  $\text{mi}^1$

**$\text{by}^1\text{-by}^1$**  / $\text{by}^1\text{by}^1$ / weubbu  
 名词 声调类: H# Field penny-cress, *Thlaspi arvense*: a foetid plant with round flat pods. 苣荬 *Monnoyère, tablier des champs, Thlaspi arvense; littéralement « le légume de la grue ».* 【量词】  $\text{po}^1$

**$\text{by}^1\text{mi}^1\text{\$}$**  / $\text{by}^1\text{mi}^1$ / weumi  
 名词 声调类: H\\$ Female crane. 母鹤 *Grue femelle.* 【量词】  $\text{mi}^1$

**$\text{by}^1\text{p}^1\text{y}^1\text{\#}^1$**  / $\text{by}^1\text{p}^1\text{y}^1$ / weupu  
 名词 声调类: #H Male crane. 公鹤 *Grue mâle.* ¶  $\text{by}^1\text{p}^1\text{y}^1\text{-by}^1\text{mi}^1\text{\#}^1$  male crane and female crane 公鹤与母鹤 *grue mâle et grue femelle* 【量词】  $\text{mi}^1$

**$\text{by}^1\text{zo}^1\text{\#}^1$**  / $\text{by}^1\text{zo}^1$ / weusso  
 名词 声调类: #H Baby crane. 小鹤 *Enfant grue.* 【量词】  $\text{[w]}$

**$\text{kwæ}^1$**  / $\text{kwæ}^1$ / wae  
 名词 声调类: #H Left (monosyllable). 左边 (单音节) *Gauche (monosyllabe).*

**$\text{kwæ}^1\text{gi}^1\text{\#}^1$**  / $\text{kwæ}^1\text{gi}^1$ / waeggi  
 名词 声调类: #H Left side, left. 左边 *Gauche, côté gauche.*

**$\text{kwæ}^1\text{gi}^1\text{-dz}^1\text{y}^1\text{\#}^1$**  / $\text{kwæ}^1\text{gi}^1\text{-dz}^1\text{y}^1$ / waeggizze  
 名词 声调类: #H Left, left side, left direction. 左、左边 *Gauche, côté gauche, direction de gauche.*

**$\text{kwæ}^1\text{lo}^1$**  / $\text{kwæ}^1\text{lo}^1$ / waelo  
 名词 声调类: H# Left side, left direction. 左边, 左手 *Gauche; direction de gauche.*

**$\text{kwæ}^1\text{tsu}^1$**  / $\text{kwæ}^1\text{tsu}^1$ / waezi  
 名词 声调类: H# Socks. 袜子 *Chaussettes.*

**$\text{kwæ}^1\text{ts}^1\text{h}^1\text{e}^1$**  / $\text{kwæ}^1\text{ts}^1\text{h}^1\text{e}^1$ / wae-chei  
 动词 声调类: L# To accomplish, to complete. 完成 (汉语借词) *Achever, mener à terme.* ¶  $\text{le}^1\text{-kwæ}^1\text{ts}^1\text{h}^1\text{e}^1\text{-ze}^1$ ! It's complete! / It's finished! 完成了! *C'est achevé!*

**$\text{kwæ}^1$**  / $\text{kwæ}^1$ / wua



ment : ‘une montagne de’.

**量词** 声调类: M<sub>a</sub>    A heap (e.g. of grains, of cut wood); literally: 'a mountain of'. 量词: 堆 (一堆粮食、一堆柴……)    Classificateur des tas / amoncellements (de céréales, de bois coupé...); littérale-

†

†BWXJ<sub>a</sub> /-/ wuaq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To negotiate (mono-  
syllabic root extracted from the redupli-  
cated form). 商量 (单音节) Discuter,  
négocier (racine extraite de la forme rédupli-  
quée).



lage pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶  $\text{ɛwɣ}^{\text{h}}\text{-tɕy}^{\text{h}} : | \text{bɣ}^{\text{h}}! \text{ɛwɣ}^{\text{h}}\text{-tɕy}^{\text{h}}$  is a Pumi village!  $\text{ɛwɣ}^{\text{h}}\text{-tɕy}^{\text{h}}$  是一个普米族村落!  $\text{ɛwɣ}^{\text{h}}\text{-tɕy}^{\text{h}}$ , c'est un village pumi!

$\text{ɛwɣ}^{\text{h}}\text{-tɕy}^{\text{h}}\#1$  / $\text{ɛwɣ}^{\text{h}}\text{-tɕy}^{\text{h}}/$  Wuaru  
 名词 声调类: #H The village of Qiansuo. 四川省凉山州盐源县前所乡 Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges). ¶  $\text{ɛwɣ}^{\text{h}}\text{-tɕy}^{\text{h}}\text{-lo}|\text{mæ}|$  same meaning 同上 même sens ¶ (谚语)  $\text{ɛwɣ}^{\text{h}}\text{-tɕy}^{\text{h}}, | \text{jɣ}^{\text{h}}\text{-q}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}} \text{dɕɣ}^{\text{h}}; | \text{hwɣ}^{\text{h}}\text{-li}^{\text{h}}\text{-ha}^{\text{h}} \text{mɣ}^{\text{h}}\text{-dɕo}^{\text{h}}!$  Adage: "In Qiansuo, bitter buckwheat grows beautifully; there's nothing for cats to eat!" Explanation: cats do not eat bitter buckwheat. 俗语: “前所, 苦荞 (庄稼) 很好。猫, 没得吃!” (说明: 猫不吃苦荞。) dicton ancien : « A Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille; les chats n'y ont rien à manger! » (Explication : les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maisonnée se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n'y a rien pour lui : rien à son goût.) ¶ (谚语)  $\text{ɛwɣ}^{\text{h}}\text{-tɕy}^{\text{h}}, | \text{jɣ}^{\text{h}}\text{-q}^{\text{h}}\text{a}^{\text{h}} \text{dɕɣ}^{\text{h}}, | \text{hwɣ}^{\text{h}}\text{-li}^{\text{h}} | \text{ha}^{\text{h}} \text{mɣ}^{\text{h}}\text{-dɕo}^{\text{h}}!$  as above 同上 comme ci-dessus ¶  $\text{di}|\text{ko}| \diamond -\text{dɕo}|$ ,  $| \text{gæ}^{\text{h}}\text{-tɕæ}^{\text{h}}! | \text{di}|\text{mæ}| \diamond -\text{dɕo}|$ ,  $| \text{ɛwɣ}^{\text{h}}\text{-tɕy}^{\text{h}}!$  | yyyy reporter:  $\text{di}|\text{ko}|$ ,  $\text{di}|\text{mæ}|$   $\text{di} \square \square \square$  上面,  $\text{di} \square \square \square$  下面 Vers le haut, c'est le village de  $\text{gæ}^{\text{h}}\text{-tɕæ}^{\text{h}}!$  Vers le bas, c'est le village de  $\text{ɛwɣ}^{\text{h}}\text{-tɕy}^{\text{h}}!$  (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawa.) 【参考】 $\text{lo}|\text{mæ}|$

## S

saɿ<sub>1</sub> sa

名词 ① Flax, *Linum usitatissimum*. 亚麻 Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. 【量词】qʰwæɿ ② Hemp, *Cannabis sativa*. 火麻、胡麻 Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile. 【量词】qʰwæɿ

saɿ<sub>2</sub> /qʰwɿ saɿ/ sa

量词 声调类: H\* A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). 量词: 样, 如: ‘一样都没有’ Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’. ¶ qʰwɿ-saɿ | mɿ-t-dzoɿ! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】soɿ<sub>2</sub>

saɿ<sub>1</sub> /saɿ/ saq

动词 声调类: MH To deliver (something to a place). 运送 (货到目的地) Livrer (à destination). ¶ leɿ-saɿ-tʰiɿ-kiɿ to deliver (to someone’s place) 送 (东西到人家) même sens: livrer (un objet, une marchandise)

saɿ<sub>1a</sub> /qʰwɿ saɿ/ sa

量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for salted, smoked hog legs. 量词: 腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ ʒeɿ-saɿ | qʰwɿ-saɿ a salted, smoked hog leg 一只腊猪脚 une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

## sa-tbo#ɿ /sa-tboɿ/ sabbo

名词 声调类: #H Distaff: a stick or spindle onto which wool or flax is wound for spinning. 卷线杆、拉线棒 Quenouille: instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ sa-tboɿ-diɿ same meaning 同上 même sens 【量词】naɿ

## saɿmiɿ /saɿmiɿ/ sami

名词 声调类: L Marijuana, cannabis, *Cannabis indica*. 大麻 Chanvre indien, kanja, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante/psychotrope, qui est également comestible: les Na en tiraient de l’huile). ¶ saɿmiɿ-mæɿɰæɿ, | dzuɿ-t-kɿ! Cannabis oil is edible! 大麻油, 是可以吃的! L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange! 【量词】kɿɿ

## sa-tphɿɿ /sa-tphɿɿ/ sapeu

名词 声调类: MH# Thread of linen, *Cannabis sativa*. 麻线 Fil de lin, *Cannabis sativa*. ¶ sa-tphɿɿ-sa-tjɿɿ linen thread 麻线 fil de lin 【量词】ɰɿɿ

## sa-tɕɿɿ /sa-tɕɿɿ/ saji

名词 声调类: M Vagina. 女生殖器 Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). 【量词】ɰɿɿ

saɿtsʰiɿ<sub>1</sub> /saɿtsʰiɿ/ sacee

名词 声调类: L Oar. 桨 Rame. 【参考】saɿtsʰiɿ<sub>2</sub> 【量词】naɿ

saɿtsʰiɿ<sub>2</sub> /saɿtsʰiɿ/ sacee

名词 声调类: L Wooden instrument resembling an oar, used to stir pigswill. 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame: l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. 【参考】saɿtsʰiɿ<sub>1</sub>

## sa-tsʰyɿ /sa-tsʰyɿ/ sacu

名词 声调类: L# Vinegar; sour vinegar. 酸醋 (汉语借词) Vinaigre. 【参考】tsʰyɿ



**sɛːtsʰɿ]** /sɛːtsʰɿ]/ saece  
 名词 声调类: L# Pickled vegetables.  
 酸菜 (汉语借词)、泡菜 Légumes en  
 saumure.

**-se** /-/ sei  
 语气助词 声调类: 0? Topic marker,  
 which singles out a precise element or set of  
 elements and delineates it as a unit, against  
 the background of elements that neighbour  
 on it in the conceptual space. 主题 Mar-  
 queur de topique qui délimite l'objet ou l'en-  
 semble concerné, le faisant ressortir contre  
 l'arrière-plan formé par les éléments proches  
 de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que  
 d'un contraste, il s'agit d'une appréhension  
 de l'objet concerné dans son unité.

**seJ** /seJ/ sei  
 动词 声调类: H To walk. 走、走路  
 Marcher. ¶ (音系资料) leJ-seJ-zeJ ac-  
 comp \_ pfv 走了 ACCOMP \_ PFV ¶ seJ-  
 hoJ-zeJ! [The baby] will soon walk / will  
 soon be able to walk! (婴儿) 很快就学  
 会走路了! [Le bébé] va bientôt marcher  
 / va bientôt savoir marcher! ¶ zɿJmiJ-qoJ  
 | soJ-hāJ seJ to spend three days on the  
 road, to make a trip that lasts three days  
 走在路上三天时间、走三天 passer trois  
 nuits en route / faire un voyage qui va durer  
 trois jours (au sujet d'un trajet de trois nuits  
 de Lijiang à Hanoi : un train de nuit ; un car  
 de nuit le lendemain ; et un second train de  
 nuit le troisième jour)

**seJ** /seJ/ sei  
 名词 声调类: M Himalayan goral  
 (Naemorhedus goral), blue sheep. 岩羊  
 Naemorhedus goral. Le même terme est em-  
 ployé par la locutrice pour décrire des pho-  
 tos de *Pseudois schaeferi*, sorte de bouquetin.  
 【量词】 pʰoJ

**-seJ** /seJ/ sei  
 后缀 声调类: L Suffix indicating  
 the completion of an action: the action

has reached its end. 完成 Suffixe indi-  
 quant l'achèvement d'une action : l'action est  
 conduite à son terme. ¶ seJ-zeJ! It's fin-  
 ished! / It's completed! 完了! C'est fini!  
 ¶ noJ | tʰiJ-dziJ-kʰuJ-seJ-dzoJ, | dzuJ-  
 tʰiJ dʒuJ-qʰwɿJ pʰɿJ | tʰiJ-kiJ! After you  
 have been seated, (I) pour out a bowl of  
 hot water (for you). 让 (你) 坐下以后,  
 (我) 给你倒一杯开水。 Après que tu te  
 sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

**seJa** /seJ/ seiq  
 动词 声调类: La To finish, to complete.  
 完成 Achever. ¶ leJ-jiJ | leJ-seJ-zeJ! It's  
 done and finished! / (I) have finished (the  
 job)! 做完了! / 完成了! (je) l'ai fait,  
 j'ai fini! ¶ leJ-seJ~seJ-zeJ! It's finished,  
 it's completed! / It's now over and done  
 with! 完成了! C'est fini, c'est achevé! ¶  
 (音系资料) mɿJ-seJ It's not finished!  
 没有完! Ce n'est pas fini! ¶ seJ ◇ -dzoJ,  
 | seJ-mɿJ-tʰaJ! | dzuJ ◇ -dzoJ, | dzuJ-  
 kʰuJ tʰaJ! A comment about linguistic  
 documentation, summarizing an explana-  
 tion provided by a student: "One cannot  
 complete the task (=one cannot collect ev-  
 erything: every single word, every single  
 turn of phrase, every single story...); but  
 one can do nice things (=collect stories  
 which constitute complete, interesting doc-  
 uments)". (想做) 完, 但是没办法做  
 完! 不过最后还是可以做得很好! (情  
 景: 谈及收集语言的工作) Parenthèse  
 au sujet de la documentation linguistique :  
 on ne peut pas en voir le bout (tout collecter  
 de façon exhaustive); mais on peut réaliser de  
 belles choses!

**seJdiJ** /seJdiJ/ seiddi  
 名词 声调类: L Saw. 锯 Scie. ¶  
 seJdiJ | dʒuJ-hīJ | dʒuJ-naJ a large saw  
 一把大锯 une grande scie ¶ seJdiJ | tɕiJ-  
 hīJ | dʒuJ-naJ a small saw 一把小锯 une  
 petite scie ¶ seJdiJ | ʰiJ-hīJ | dʒuJ-naJ a  
 medium-sized saw 中间大小的锯子 une  
 scie de taille moyenne 【量词】 naJ

**se-l-dzæ-ljæ-l** /se-l-dzæ-ljæ-l/

seijjae'er

动词 声调类: -L To annoy, to make trouble. 烦人 *Déranger, ennuyer les gens, agacer.* ¶ **my-l-se-l-dzæ-ljæ-l gy-l!** (No,) you're not annoying (us)! (Context: someone apologizes for coming round to a friend's place at a bad time; the host reassures the visitor.) 不麻烦, 不麻烦! *Non, tu ne déranges pas!* (Contexte: quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais moment; l'hôte le rassure.) ¶ **no-l | se-l-dzæ-ljæ-l-gv-l!** | You're annoying people! You're annoying everyone! 你在麻烦大家/你很烦人! *Tu embêtes le monde!* *Tu déranges tout le monde!*

**se-lgi-l** /se-lgi-l/ Seiggi

名词 声调类: #H The Tibetan name of the mountain **ky-lmy-l** (Chinese name: Gemu). 格姆山的藏语名字 *Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne ky-lmy-l (nom chinois: Gemu).* ¶ **se-lgi-l-ky-lmy-l** same meaning 同上 même sens

**se-lgwɯ-lmi-l** /se-lgwɯ-lmi-l/

seiguami

名词 声调类: L+H# Vulture. This term is not restricted to female vultures, and hence does not provide an indication on sex. 雕 (不仅来指母雕) *Vautour.* *Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe.* ¶ **se-lgwɯ-lmi-l-phɯ-l** male vulture 公雕 *vautour mâle* ¶ **se-lgwɯ-lmi-l-zo-l** baby vulture 小雕 *petit vautour, bébé vautour* ¶ **se-lgwɯ-lmi-l-tɕhɯ-l, | mi-l ji-l!** This vulture is a female! 这只雕是母的! *Ce vautour, c'est une femelle!* 【量词】**mi-l**

**se-lkʰɯ-l** /se-lkʰɯ-l/ seikee

名词 声调类: L# Satin. 缎子 *Satin.* ¶ **se-lkʰɯ-l-ɣo-lni-l** satin headdress 缎子发带 *coiffe en satin* 【量词】**kʰɯ-l**

**se-lmi-l** /se-lmi-l/ seimi

名词 声调类: #H Female goral (*Naemorhedus goral*), female blue sheep. 母岩羊 *Naemorhedus goral femelle.* 【量词】**mi-l**

**se-lna-l** /se-lna-l/ seina

形容词 声调类: #H Stingy, miserly. 吝啬 *Avare.* ¶ **tɕhɯ-l | se-lna-l-hi-l dɯ-l-y-l ji-l!** It's a stingy person! 他是一个吝啬的人! *C'est quelqu'un d'avare!* ¶ **tɕhɯ-l | ə-l-se-lna-l? - se-lna-l | zɯæ-l!** Is he stingy? - Oh yes, very much so! 他吝啬吗? - 非常吝啬! *Est-il avare? - Oui, très avare!*

**se-lphɯ-l** /se-lphɯ-l/ seipe

名词 声调类: M Fuss. 大惊小怪, 麻烦 *Complications.* ¶ **se-lphɯ-l ji-l** to make a big fuss about something 小事大作 *se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur* 【量词】**kʰɯ-l**

**se-lphɯ-l** /se-lphɯ-l/ seipu

名词 声调类: #H Male goral (*Naemorhedus goral*), male blue sheep. 公岩羊 *Naemorhedus goral mâle.* 【量词】**mi-l**

**se-lɕɯ-l** /se-lɕɯ-l/ seishi

动词 声调类: L# To waste. 浪费 *Gas-piller.* ¶ **dɯæ-l | se-lɕɯ-l!** It's a waste! 很浪费! / 太浪费了! *C'est du gaspillage!*

**se-ltʰo-l** /se-ltʰo-l/ seito

名词 声调类: L Tenon. 榫头 (汉语借词) *Tenon.* ¶ **se-ltʰo-l | dɯ-l-lɯ-l a tenon** 一个榫头 *un tenon* 【量词】**lɯ-l**

**se-lzo-l** /se-lzo-l/ seisso

名词 声调类: #H Baby goral, baby blue sheep. 小岩羊 *Petit de Naemorhedus goral.* 【量词】**lɯ-l**

**se-lzɯ-l** /se-lzɯ-l/ sheri

名词 声调类: L# Birthday. 生日 (汉语借词) *Anniversaire.* ¶ **se-lzɯ-l ko-l** to celebrate a birthday 过生日 *fêter un anni-*

versaïre

**sx<sup>1</sup>** /sx<sup>1</sup>/ se  
 名词 声调类: #H Blood. 血 Sang.  
 【量词】t<sup>h</sup>x<sup>1</sup>

**sx<sup>1</sup>** /sx<sup>1</sup>/ seq  
 名词 声调类: LH Mole; pigmented  
 naevus. 黑痣 Grain de beauté. 【量  
 词】[w<sup>1</sup>

**sx<sup>1</sup>[w<sup>1</sup>** /sx<sup>1</sup>[w<sup>1</sup>/ selee  
 名词 声调类: L# Pear. 梨子 Poire.  
 【量词】k<sup>h</sup>x<sup>1</sup>

**sx<sup>1</sup>sx<sup>1</sup>** /sx<sup>1</sup>sx<sup>1</sup>/ sese  
 形容词 声调类: MH# Pleasant (cir-  
 cumstances). 舒畅 Agréable, plaisant  
 (circonstances). ¶ si<sup>1</sup>dzi<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>qo<sup>1</sup>dzi<sup>1</sup>, |  
 sx<sup>1</sup>sx<sup>1</sup> | z<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>! Being seated under this  
 tree is especially pleasant! 在树下坐着,  
 感到很舒畅! assis sous cet arbre, c'est  
 le bonheur! ¶ t<sup>h</sup>s<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-ŋw<sup>1</sup> | d<sup>h</sup>w<sup>1</sup>-d<sup>h</sup>w<sup>1</sup>  
 gw<sup>h</sup>x<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>, | sx<sup>1</sup>sx<sup>1</sup> | z<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>! He has sung  
 for a while; it was really pleasant! 他唱了  
 一会, 真舒畅! Il a chanté un moment;  
 c'était vraiment plaisant!

**sx<sup>1</sup>t<sup>h</sup>o<sup>1</sup>** /sx<sup>1</sup>t<sup>h</sup>o<sup>1</sup>/ seto  
 名词 声调类: MH# A type of pine. 一  
 种松树 Sorte de pin. ¶ sx<sup>1</sup>t<sup>h</sup>o<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup> same  
 meaning 同上 même sens (désigne une es-  
 pèce de pin) 【量词】dzi<sup>1</sup>

**sx<sup>1</sup>tsi<sup>1</sup>** /sx<sup>1</sup>tsi<sup>1</sup>/ sezee  
 名词 声调类: H# Vein. 血管 Veines.  
 【量词】k<sup>h</sup>w<sup>1</sup>

**si<sup>1</sup>** /si<sup>1</sup>/ see  
 名词 声调类: #H Wood. 木头 Bois.  
 ¶ si<sup>1</sup>-mo<sup>1</sup> dead wood 枯木 bois mort  
 【量词】k<sup>h</sup>x<sup>1</sup>

**si<sup>1</sup><sub>1</sub>** /si<sup>1</sup>/ seeq  
 动词 声调类: MH To shave (the beard  
 or the head); to scrub (e.g. to scrub earth  
 off vegetables). 剔, 刮 Raser (la barbe);

gratter (la terre collée à un champignon). ¶  
 mo<sup>1</sup> si<sup>1</sup> to scrub mushrooms (to take off  
 the earth, moss...) 刮菌子 (刮掉污垢)  
 gratter des champignons, pour en retirer la  
 terre, les aiguilles de pin... Cela se fait sou-  
 vent à sec. ¶ my<sup>1</sup>-tsu<sup>1</sup> si<sup>1</sup> to shave (one's)  
 beard 刮胡子 raser la barbe ¶ xo<sup>1</sup>q<sup>h</sup>w<sup>h</sup>x<sup>1</sup>  
 si<sup>1</sup> to shave one's head 剃头 raser le crâne,  
 raser la tête ¶ xo<sup>1</sup>q<sup>h</sup>w<sup>h</sup>x<sup>1</sup> si<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> Razor: ob-  
 ject used to shave the head or the beard. (In  
 the main consultant's youth, not every fam-  
 ily had a razor. One would call someone to  
 the house to shave the head or the beard.  
 It was mostly monks and elderly people  
 who had their heads and beards shaved.)  
 理发刮刀 Rasoir, objet utilisé pour raser le  
 crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans  
 la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs;  
 chaque famille n'en possédait pas. On faisait  
 venir une personne sachant manier l'instru-  
 ment. Ce sont les moines et les vieilles per-  
 sonnes qui faisaient le plus fréquemment ap-  
 pel à ces services.

**si<sup>1</sup><sub>2</sub>** /si<sup>1</sup>/ seeq  
 动词 声调类: MH To murder, to kill (a  
 human being). 杀 (人) Assassiner, tuer  
 (un homme). ¶ h<sup>1</sup>i<sup>1</sup> si<sup>1</sup> to kill someone 杀  
 人 tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

**si<sup>1</sup><sub>a</sub>** /si<sup>1</sup>/ see  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To choose, to select.  
 挑选 Choisir. ¶ le<sup>1</sup>-si<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> accomp<sub>1</sub> pfv  
 选了 ACCOMP<sub>1</sub> PFV ¶ no<sup>1</sup> si<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>! You  
 choose! / Go ahead and choose! 你要选!  
 Tu choisis! / A toi le choix! ¶ nj<sup>1</sup>x<sup>1</sup>-ŋw<sup>1</sup> si<sup>1</sup>-  
 bi<sup>1</sup>! I choose! / Let me choose! 是我来  
 选! C'est moi qui choisis! ¶ le<sup>1</sup>-si<sup>1</sup>~si<sup>1</sup>  
 accomp<sub>1</sub> red accomp<sub>1</sub> red ACCOMP<sub>1</sub>  
 RED ¶ (音系资料) tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup> si<sup>1</sup> to  
 choose things 选东西 choisir des choses ¶  
 tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup> si<sup>1</sup>~si<sup>1</sup> to choose things 选  
 东西 choisir des choses ¶ d<sup>h</sup>z<sup>h</sup>x<sup>1</sup>-h<sup>1</sup>i<sup>1</sup> | si<sup>1</sup> to  
 choose good ones 挑好的 choisir les plus  
 beaux; en choisir de beaux (par exemple: sur  
 la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à  
 abattre pour donner du bois du charpente)

**si** /si/ seeq  
 名词 声调类: LH Liver. 肝 Foie.  
 【量词】**lɿ**

**si-byɿ** /si-byɿ/ seebbu  
 名词 声调类: M Evil spirit. 鬼 Démon (forme obtenue par élicitation; nettement moins courante que la forme féminine).  
 【量词】**ɿ**

**si-byɿ-mi#ɿ** /si-byɿ-miɿ/ seeb-bumi  
 名词 声调类: #H Evil spirit (female). 妖精 Démone. 【量词】**ɿ**

**si-byɿ-zo#ɿ** /si-byɿ-zoɿ/ seeb-busso  
 名词 声调类: #H Evil spirit (masculine). 鬼 Démon masculin (forme élicitée, sur la base de la forme féminine; est un mot qui existe, mais peu courant). 【量词】**ɿ**

**si-çiɿ** /si-çiɿ/ seexi  
 名词 声调类: MH# Forest. 森林 Forêt (clairsemée). ¶ **tʰo-çiɿ** pine forest 松树森林 forêt de pins 【量词】**pʰæɿ**

**si-dziɿ** /si-dziɿ/ seezzee  
 名词 声调类: L# Tree. 树 Arbre.  
 【量词】**dziɿ, jiɿ**

**si-dziɿ-myɿtsuɿ** /si-dziɿ-myɿtsuɿ/ seezzee muzi  
 名词 声调类: #L-L Radicel, rootlet, small root. 胚根 Radicelle, petites racine.

**si-dzuɿ** /si-dzuɿ/ seeji  
 名词 声调类: H# Kindling. 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴 Petit bois, pour faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on utilise : des morceaux de pin gorgés de résine, utilisés spécialement à cet effet. 【量词】**kʰwɿ**

**si-guɿ** /si-guɿ/ seiggi  
 名词 声调类: M Lion. 狮子 Lion.

【参考】**suɿtsuɿ** 【量词】**miɿ**

**si-guɿ-miɿ** /si-guɿ-miɿ/ seig-gimi  
 名词 声调类: -L Lioness. 母狮 Lionne. 【量词】**miɿ**

**si-guɿ-pʰɿ#ɿ** /si-guɿ-pʰɿɿ/ seiggipu  
 名词 声调类: #H Male lion. 公狮子 Lion (mâle). 【量词】**miɿ**

**si-guɿ-tsʰo#ɿ** /si-guɿ-tsʰoɿ/ seiggico  
 名词 声调类: #H Lion Dance: a show organized for the feudal lord. 狮子舞: 土司准备的礼仪性表演。土司也亲自参与舞蹈。 Danse du Lion : spectacle masqué, commandité par le seigneur féodal, qui participait lui-même à certaines des danses.

**si-guɿ-zo#ɿ** /si-guɿ-zoɿ/ seig-gisso  
 名词 声调类: #H Lion cub. 小狮子 Lionceau, petit lion. 【量词】**lɿ**

**si-kɿɿ** /si-kɿɿ/ seege  
 名词 声调类: MH# Branch; rod, stick. 树枝、小树枝, 棍子 Branche; petite branche; bâton, gourdin, canne pour marcher. 【量词】**kɿɿ**

**si-kwæɿ** /si-kwæɿ/ siguae  
 动词 声调类: LM Straw (for drinking liquids). 吸管 (汉语借词) Paille (pour boire un liquide à la paille). ¶ **si-kwæɿ-qoɿ-ŋuɿ** | **tʰuɿ** to drink with a straw 用吸管喝 boire à la paille

**si-kwɿ** /si-kwɿ/ seegua  
 名词 声调类: L# Wooden structure (of a house), carpentry. 木头框架, 如: 房子的木头框架 Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). ¶ **zi-miɿ-si-kwɿ** a house's carpentry, a house's wooden structure 房子的木头框架 la charpente d'une maison 【量词】**kwɿ**

**si-k<sup>h</sup>u#1** /si-k<sup>h</sup>u/ seekee  
 名词 声调类: H# An unidentified plant; local name: 根三香. 色疙瘩 Plante identifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet de la médecine mosuo) par le nom local 根三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Aucun de ces deux termes n'a pu être retrouvé dans les nomenclatures. ¶ **si-k<sup>h</sup>u-l-bæ1bæ1** the flower of this plant 色疙瘩花 fleur de cette plante 【参考】 **si-k<sup>h</sup>u-l-w1by1**

**si-k<sup>h</sup>u-l-w1by1** /si-k<sup>h</sup>u-l-w1by1/ seekeeleebbu  
 名词 声调类: H# White Chinese herbaceous peony, *Paeonia lactiflora*. 白芍药 Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*. 【参考】 **si-k<sup>h</sup>u#1** 【量词】 **ky1**

**si-lw#1** /si-lw/ seelee  
 名词 声调类: #H Timber, lumber. 木材、木料 Bois de charpente, tronc coupé. ¶ **zi-mi-l-si1w1** lumber for the construction of the main building of a Na farm 建主房的木材 bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ **zi-q<sup>h</sup>w1-l-si-lw#1** lumber for the construction of a building 建房子的木材 bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment ¶ **si-lw-l-zi-q<sup>h</sup>w1** Lumber house, log house: house made of wood. (Na houses used to be made of lumber.) 木房 Maison en bois. 【同义词】 **qæ1tj1** 【同义词】 **qæ1do1** 【量词】 **ky1**

**si-na1** /si-na1/ seena  
 名词 声调类: H# Deep forest. 森林深处 (难走路) Forêt épaisse. 【量词】 **p<sup>h</sup>æ1**

**si-lq<sup>h</sup>a1** /si-lq<sup>h</sup>a1/ seekha  
 名词 声调类: L Plum tree, prune tree. 梅子 Abricotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). ¶ **si-lq<sup>h</sup>a1-dzu1** a liquid prepared from plums, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese

areas) 用梅子做的一种汁, 用法类似于醋。过去, 永宁没有醋, 醋是从内地买来的。un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois)

**si-lq<sup>h</sup>wæ1** /si-lq<sup>h</sup>wæ1/ see khuae  
 动词 声调类: L# To chop wood, to split wood. 劈、剖 Couper du bois, fendre du bois.

**si-l-kæ1bæ1** /si-l-kæ1bæ1/ seeh-raebbae  
 名词 声调类: -H# Wooden plate. 木盘子 Assiette en bois. 【量词】 **lw1**

**si-lko#1** /si-lko/ seewo  
 名词 声调类: #H Fruit tree. 果树 Arbre fruitier. 【量词】 **dzi1**

**si-lko-lsi-lw#1** /si-lko-lsi-lw/ seewoseelee  
 名词 声调类: #H Fruit. 水果 Fruit. ¶ **si-lko-lsi-lw1 ni1** cop 是水果。cop 【量词】 **lw1**

**si-l-sæ1q<sup>h</sup>y1** /si-l-sæ1q<sup>h</sup>y1/ see-saekheu  
 名词 声调类: #H- Birch, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*). 四川桦树, 白桦树 Bouleau, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*).

**si-t<sup>h</sup>y#1** /si-t<sup>h</sup>y/ seetu  
 名词 声调类: #H A piece of furniture of the main room, which constitutes the symbolic dwelling of ancestors, and serves as an altar; on the New Year, some candles are lighted on it. 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先的象征性住所。Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres; on y met des bougies au Nouvel An. ¶ **zi-dy1-ny1mi1**, **si-t<sup>h</sup>y1!** The heart



of the house is the altar to the ancestors! 屋子的中心，就是祖先的供桌！ le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres !

siłtsʰɿ sece

名词 ① Leaf. 叶子 Feuille. ¶ siłdził-siłtsʰɿ tree leaf 树叶 feuilles d'arbre 【量词】 tsʰɿ ② Cock's comb. 鸡冠 Crête (du coq, d'un oiseau). ¶ æłswæł-siłtsʰɿ comb of (a) cock 公鸡冠 crête de coq

soɭ<sub>1</sub> /soł/ so

名词 声调类: #H Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜)，扔进松针火里烧 Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin ; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : sołdzeł-bæłbæł) ; on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ sołdzeł tʰit-qæł to burn honey as an offering 烧蜂蜜献给神 faire brûler du miel en offrande ¶ soł qæł to burn an offering 烧献给神 (食物, ……) brûler une offrande ; traditionnellement, du pin gorgé de résine.

soɭ<sub>2</sub> /dʷɿ soł/ so

量词 声调类: H\* A thing (no plural; only used in the negative construction "there is not a thing"). 量词: 样东西, 如: '一样东西都没有' Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : 'quoi que ce soit'. ¶ dʷɿ-soł | mɿł-dzoł! There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one's wishes.) 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) Il n'y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】sał

soɭ soq

名词 ① Breath. (一口)气 Souffle. 【量词】 kʰɿ ② Vapour. 蒸汽 Vapeur. ¶ soł tʰɿł-zeł Vapour is coming out. 热气冒出来了。 il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur

soɭa /dʷɿ soł/ so

量词 声调类: M<sub>a</sub> Classifier for mornings. 量词: 早晨 (一个) Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées : on peut dire : un jour ; une matinée ; ou une nuit. ¶ mɿłsił-njɿł | dʷɿ-soł, | njɿłlełgɿł | dʷɿ-nił, | mɿłkʰɿł | dʷɿ-hāł! One morning; one day; [or] one night! (A sentence that summarizes the three ways to count days: a day can be referred to as "one morning", "one day", or "one night".) 一个早晨, 一个白天, (或者说) 一个晚上! (这句话, 总结数日子的三个方式: '一天', 可以说成 '一个早晨'、'一个白天'、或 '一个晚上'。) Une matinée; une journée; [ou] une nuit! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.) ¶ tʰɿł-soł that morning 那天早上 ce matin-là

soɭ /soł/ so

数词 声调类: L Three. 三 Trois.

soɭa<sub>1</sub> /soł/ soq

形容词 声调类: L<sub>a</sub> Good, pleasant to the taste or smell. 香 (吃得香, 气味香) Agréable, bon (goût, odeur).

soɭa<sub>2</sub> soq

动词 ① To study. 学习 Étudier. ¶ tʰæłqæł soł to study (books) 读书、学习 étudier (des livres) ¶ soł mɿł-seł! There's no end of it! / One is never done with studying! (A comment about the linguist's endeavour to study a language: unlike manual work, it is never really finished.) 学不完! (关于语言学家的的工作: 做不完,

不像做手工可以有一个明确的终点。) c'est sans fin ! / tu n'as jamais fini d'étudier ! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout) ¶ **q̄wɪ-soɪ ~ soɪ-lɪ** to study a little 学一学 étudier un peu ¶ **leɪ-soɪ-nɯɪ**, | **kɪɪ niɪ-mæɪ** ! By learning, one becomes able (to do things)! (About the necessity of schooling and learning: those who do not learn computers, foreign languages... are unable to find a good job.) 通过学习, 就会了! En apprenant, on devient capable (de réaliser toutes sortes de choses!) (Contexte : discussion au sujet de la nécessité de l'éducation et des apprentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.) ② To follow the example of someone, to imitate someone. 学一个人、模仿一个人 Imiter. ¶ **tʰɪɪ tʰaɪ-soɪ** ! Don't follow his example! / Don't do like him! 别学他! / 别做得像他一样! Ne t'avise pas de suivre son exemple! / Ne va pas faire comme lui! / Ne va pas prendre exemple sur lui! ③ To teach. 教 Enseigner. ¶ **tʰæɪ-ɬæɪ soɪ** to teach 教书 enseigner ¶ **njɪɪ-nɯɪ** | **noɪ soɪ-biɪ** ! I'm going to teach you! / Let me teach you! Je vais t'enseigner/t'apprendre !

**so-dzɯ#1** /so-dzɯɪ/ sojji  
名词 声调类: #H Pitfall, pit, trap. 陷阱 Piège. ¶ **so-dzɯɪ** | **q̄wɪ-lɯɪ** | **q̄wæɪ** to dig a pitfall, to dig a trap 挖一个陷阱 creuser une fosse, un piège 【量词】**naɪ**

**so-thãɪ** /so-thãɪ/ sohan  
助词 声调类: L# Tomorrow evening. 明晚 Demain soir. ¶ **so-thãɪ** | **-q̄wɪ.thãɪ** tomorrow evening 明天晚上 demain soir

**so-hwɪɪ** /so-hwɪɪ/ sohua  
助词 声调类: L# Afterwards; later; from now on. 后来、以后, 从此以后 Ensuite; par la suite; à partir de maintenant, désormais, dorénavant.

**so-tjiɪɬ** /so-tjiɪɬ/ soyi

助词 声调类: H\$ Next year. 明年 L'année prochaine, l'an prochain.

**so-loɪ** /so-loɪ/ solo  
名词 声调类: M Influence, example (in education). 影响, 榜样 Influence; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ¶ **so-loɪ dzaɪ** | **mɪɪ-dzɪɪ-hɪɪ** | **q̄wɪ-zɪɪ niɪ** ! He/she has a bad influence / he/she gives a bad example! (His/her family) is a bad family! 他(对周围的人)有一个不好的影响! (他的家庭)是个不好的家庭! Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille! ¶ **so-loɪ mɪɪ-dzɪɪ** ! Same meaning as previous example: His/her example/influence is not good. 同上: (他对别人的)影响不好。Même sens que l'exemple précédent: Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne. ¶ **so-loɪ dzɪɪ** good influence; good example; good education 好榜样、好例子、好教育 bonne influence; bon exemple; bonne éducation 【量词】**kʰwɪɪ**

**so-tɕi-miɪ** /so-tɕi-miɪ/ solhimi  
名词 声调类: M Third month. 三月 3e mois.

**so-piɪ** /so-piɪ/ soni  
助词 Tomorrow. 明天、第二天 Demain, le lendemain.

**soɪ ~ soɪ** /soɪsoɪ/ soso  
动词 声调类: MH To rub in one's hands. 揉在手里 Frotter dans ses mains. ¶ **leɪ-soɪ ~ soɪ accomp \_ red** 揉来揉去 ACCOMP \_ RED

**so-tsh'iɪ** /so-tsh'iɪ/ socee  
动词 声调类: H# To breathe. 呼吸 Respirer. ¶ **so-tsh'iɪ** | **z̄wæɪ** to breathe heavily, to pant 喘气 respirer très vite, haleter ¶ (音系资料) **mɪɪ-so-tsh'iɪ neg** 不喘气 NEG

**so'ts<sup>h</sup>i-** /so'ts<sup>h</sup>i-/ socee  
数词 声调类: M 30. 30 30.

**so'ts<sup>h</sup>u-ŋi-** /so'ts<sup>h</sup>u-ŋi-/ so-  
ceeni  
名词 声调类: M The 30th day of the  
month. 三十号 Le 30e jour.

**su.l<sub>1</sub>** /su.l-/ si  
动词 声调类: H To whet. 磨 (刀)  
Aiguiser. ¶ dʷu-t-su-l ~ su-l-ɿ to whet a  
little 磨一磨 aiguiser un peu ¶ su.l<sup>h</sup>i-  
su.l/ to whet a knife 磨刀 aiguiser un cou-  
teau

**su.l<sub>2</sub>** /su.l-/ si  
动词 声调类: H To know. 知道 Sa-  
voir. ¶ mɣ-t-su.l neg 不知道 NEG

**-su-l** /su.l-/ see  
后缀 声调类: M First, at first, in the  
first place; anymore (in “not anymore”).  
首先、先 D'abord; encore (dans la tour-  
nure : pas encore). ¶ (音系资料) nɣ-t-  
tʂ<sup>h</sup>u-t-su.l | dʷu-t-bi! Let me eat this one  
first! / I'll eat this one first! 我要先吃这  
个! je vais d'abord manger celui-ci! ¶ nɣ-t-  
tʂ<sup>h</sup>u-t-su.l | li-t-bi! I'll read this one  
first! (Context: examining two books, and  
deciding which one to read first) 我要先读  
这本! je vais d'abord lire celui-ci! (au sujet  
de deux livres) ¶ (音系资料) tʂ<sup>h</sup>u-t su.l  
| hwæ-t-bi! Let's buy this one first! 先  
买这个吧! (je) vais d'abord acheter celui-  
ci! ¶ (音系资料) tʂ<sup>h</sup>u-t su.l | tɕ<sup>h</sup>i-t-bi!  
Let's sell this one first! 先卖这个吧! (je)  
vais d'abord vendre celui-ci! ¶ (音系资  
料) tʂ<sup>h</sup>u-t su.l | dʷu-t-bi! Let's eat this  
one first! 先吃这个吧! (je) vais d'abord  
manger celui-ci! ¶ (音系资料) tʂ<sup>h</sup>u-t  
su.l | ʒi-t-bi/ Let's pick up this one first!  
先拿这个吧! (je) vais d'abord prendre  
celui-ci! ¶ (音系资料) tʂ<sup>h</sup>u-t su.l |  
t<sup>h</sup>u-t-bi/ Let's drink this one first! 先喝  
这个吧! (je) vais d'abord boire celui-ci! ¶  
(音系资料) tʂ<sup>h</sup>u-t su.l | la-t-bi/ Let's  
beat this one first! 先打这个吧! (je) vais

d'abord battre celui-ci! ¶ tɣ-tɣ su.l | t<sup>h</sup>i-t-  
ts<sup>h</sup>i! Put on your hat first! (Injunction to  
a little child before an outing) 你先戴上  
帽子! (情景: 出门前, 让孩子戴上  
帽子) Mets d'abord ton chapeau! (injonc-  
tion à un petit enfant, avant une sortie) ¶  
no-t | le-t-su-l ɣɿ ~ ɣɿ! Do your own  
work first! / Please work on your own for a  
start! (Context: when I arrive for a morning  
class, the consultant is busy; she knows that  
I have various tasks to do, some of which I  
can do on my own, such as verifying texts  
that have already been transcribed; she tells  
me: “Please work on your own for a start!”)  
你先自己工作 (一会) 吧! (情景: 调  
查者早上到合作人的家, 但她忙着,  
而她知道调查者有不同类型的工作要  
做, 其中有一些可以自己, 比如重新  
核对记录过的长篇语料。她说: “你  
先忙自己的一会吧!”) Commence par  
travailler tout seul! (Consigne de la locutrice  
quand j'arrive pour ma leçon du matin. Elle  
est occupée; et elle sait que j'ai de quoi m'oc-  
cuper seul en l'attendant : toiletter des textes  
déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence  
par travailler tout seul! / Commence par les  
tâches que tu peux faire tout seul! »

**su-l<sub>a</sub>** si  
动词 ① To string (beads). 串 (珠)  
Enfiler (des perles). ¶ su-l-ɿ su-l to string  
beads 串珠 enfiler des perles ¶ le-t-su-l-  
se-l-ze-l (I) have finished to string (beads)  
串完了! (j'ai) fini d'enfiler ¶ (音系资  
料) tso-t ~ tso-t su.l to string things 串  
东西 enfiler des choses ② To put on (a  
skirt). 穿 (裙子) Enfiler (une jupe). ¶  
t<sup>h</sup>æ-tq<sup>h</sup>wɣ-t su-l to put on a skirt 穿裙子  
enfiler une robe

**su.l<sub>a</sub>** /su.l-/ siq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To live, to be alive.  
活 Vivre, être vivant. ¶ tʂ<sup>h</sup>u-t t<sup>h</sup>i-t-su.l-  
dʒo! (S)he is alive! 他活着! Elle/il est  
vivant(e)! ¶ tʂ<sup>h</sup>u-t | mɣ-t-ɣu-t | t<sup>h</sup>i-t-su.l-  
dʒo! It's not dead! It's alive! (About a  
plant or animal that looked dead) 它没

死，还活着！（一个植物、动物） *ce n'est pas mort ! c'est encore vivant ! (au sujet d'une plante/ d'un animal qui paraissait mort(e))*

**suw-lgy#1** /suw-lgy#1/ **siguu**  
名词 声调类: #H **Box, case.** 箱子，  
柜子 *Caisse, coffre ; par extension : armoire.*  
【量词】**lw1**

**suw-lk<sup>h</sup>u1** /suw-lk<sup>h</sup>u1/ **sikee**  
名词 声调类: L# **Ritual performed for the death of a female relative who left her maternal home to marry.** 斯克：嫁到外边的女人去世时进行的仪式 *Rituel lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier.*

**suw-ljɤ1** /suw-ljɤ1/ **silia**  
名词 声调类: MH# **Plastic.** 塑料（汉语借词） *Plastique.*

**suw-ljɤ-t<sup>h</sup>o1** /suw-ljɤ-t<sup>h</sup>o1/ **si-liato**  
名词 声调类: MH# **Plastic jerrican; used to store and transport drinking water.** 塑料桶（汉语借词） *Container pour liquides, en matière plastique.* 【量词】**lw1**

**suw-lmɤ1** /suw-lmɤ1/ **sime**  
名词 声调类: L# **Purple perilla, *Perilla frutescens*, akajiso.** 紫苏 *Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso : plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980 ?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries ; et on en extrait de l'huile, qui se mange. ¶ suw-lmɤ1, | li-di1 | ty1-ky1! Purple perilla is cultivated in Yongning! / Purple perilla is among the crops that are grown in Yongning! 在永宁，有紫苏！ / 有人种紫苏！ Le shiso, on en cultive à Yongning ! ¶ suw-lmɤ1-dze1 friandise contenant des graines de shiso candy containing purple perilla seeds 含紫苏的糖果 ¶ suw-lmɤ1-*

**mæ1jæ1** *huile de shiso purple perilla oil*  
紫苏油

**suw-lpy1** /suw-lpy1/ **sibu**  
名词 声调类: L# **Urinary bladder.** 膀胱 *Vessie.* 【量词】**ky1**

**suw-lpy1** /suw-lpy1/ **sibu**  
名词 **Raised spot, blister.** 水泡（例如：开水烫了手，会形成水泡） *Cloque (par exemple, après qu'on se soit ébouillanté). ¶ suw-lpy1 q<sup>h</sup>wæ1-ze1! a raised spot has formed! 起了水泡！ une cloque s'est formée! 【量词】lw1*

**suw-lpy1-ni1gy1** /suw-lpy1-ni1gy1/ **sibu niggū**  
形容词 声调类: L#- **Swollen: literally: 'like a bladder'.** 膀胱 *Gonflé, galbé, rond: littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde.*

**suw-lpy1-su1na1** /suw-lpy1-su1na1/ **sibusina**  
名词 声调类: #H- **Caterpillar.** 毛虫 *Chenille.* 【量词】**mi1**

**suw-lp<sup>h</sup>i1** /suw-lp<sup>h</sup>i1/ **sipi**  
名词 声调类: M **Chieftain, nobleman, lord: the highest of the three castes (ranks) in feudal society.** 贵族，土司，奴隶主，官。音译：“司沛” *Noble, seigneur, chef: la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ dæ1mi1-su1p<sup>h</sup>i1 the noblemen at the monastery 大寺贵族 les nobles du monastère ¶ suw-lp<sup>h</sup>i1 hī1 the nobleman's subjects, the nobleman's people 贵族的臣子、贵族手下的人 les sujets du seigneur, les gens du seigneur 【量词】y1*

**suw-lp<sup>h</sup>i1-zo1** /suw-lp<sup>h</sup>i1-zo1/ **see-pisso**  
名词 声调类: H# **Young man of the nobility.** 少爷 *Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin.* 【量词】**y1**

**sw-tɕ#1** /sw-tɕ/ see'eun  
名词 声调类: #H Tree trunk. 树干  
Tronc. ¶ si-dzi t<sup>h</sup>ɿ-dzi, | sw-tɕ dzɿ!  
This tree has a good trunk! (i.e. it is suitable for use in carpentry, making furniture...) 这是棵好树! (可以用做木料)  
Cet arbre, il a un beau tronc! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie) 【量词】lo

**sw-tɕæ1** /sw-tɕæ1/ silae  
名词 声调类: M Table. 桌子  
Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles étaient basses et carrées). 【参考】tso-tsuw 【量词】pɿ

**sw-tɕ-mi#1** /sw-tɕ-mi1/ si'eun-mi  
名词 声调类: #H Backbone. 脊椎骨  
Colonne vertébrale. 【量词】dzi

**sw-tɕ1** /sw-tɕ1/ si'er  
名词 声调类: M Bead, pearl. 珠, 珠子, 珍珠 Perle. 【量词】ɿ

**sw-tɕ1** /sw-tɕ1/ si'er  
名词 声调类: L Whetting-stone. 磨刀石  
Pierre à aiguiser, « fusil ». 【量词】ɿ

**sw-tsu1** /sw-tsu1/ sisi  
形容词 声调类: L# Raw. 生 (不熟) Cru. ¶ ɕe1 sw-t~sw1 raw meat  
生肉 viande crue ¶ tɕe1 sw-t~sw1 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物  
'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

**sw-t<sup>h</sup>i1** /sw-t<sup>h</sup>i1/ seeti  
名词 声调类: L Knife. 刀 Couteau.  
【量词】na1

**sw-t<sup>h</sup>i1-k<sup>h</sup>w1zi** /sw-t<sup>h</sup>i1k<sup>h</sup>w1zi/ seeti keexxi  
名词 声调类: L+#H- Knife sheath. 刀

鞘 Fourreau du couteau, gaine du couteau.  
【量词】ɿ

**sw-tsu1** /sw-tsu1/ shizi  
名词 声调类: M Lion. 狮子 (汉语借词) Lion. 【参考】si-gu1 【量词】mi1

**sw-tsu1** /sw-tsu1/ sizi  
名词 声调类: L# Camphor. 樟  
Camphre (arbre). ¶ sw-tsu1-dzi1 camphor tree 樟树 arbre à camphre

**sw-tɿ1** /sw-tɿ1/ sideu  
名词 声调类: H# Callus. 茧子 Cor, durillon. ¶ hī1 tɕ<sup>h</sup>w1-ɿ1-by1 | mɿ1ni1, | sw-tɿ1 ɿo1! This person's thumb has a callus / developed a callus! 这个人的拇指有茧子! le pouce de cette personne a un cor/un durillon! ¶ sw-tɿ1 | mɿ1-ɿo1-ze1!  
The callus is gone! / There is no callus anymore! 没有茧子了! (il n'y a/je n'ai) plus de durillon! ¶ sw-tɿ1 ɿo1-ze1! A callus has formed! 磨出了茧子! Un durillon s'est formé! 【量词】ɿ

**sw-tzu#1** /sw-tzu1/ sissi  
名词 声调类: #H Family community. 家族、支系 Communauté familiale; échelon inférieur à « os ». ¶ sw-tzu1 qur1-lo1 one family community 一个支系, 一条线 une communauté familiale ¶ sw-tzu1 qur1-kwɿ1 one family community 一个支系, 一条线 une communauté familiale ¶ sw-tzu1 ə1-dzo1? Is there a (complete) family community? / Is the family large? (Question asked as part of discussions preliminary to marriage: Will the bride have a large family around her, be surrounded by a large family? A small family is considered much less attractive than a large one.) 家族齐全吗? / 家族, 人多吗? (谈婚姻前的题目之一: 男方家族人多不多。以人多为好。) est-ce qu'il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l'on pose lors des discussions préliminaires



aux mariages : on s'inquiète des qualités de la  
maisonnée que la jeune femme va rejoindre)

【量词】 loɿ, ɤwɿ˧

## §

sʌɛɪ /sʌɛɪ/ shae

形容词 ① Long. 长 Long. ¶ qʰaɪ-sʌɛɪ-gvɪ extremely long 非常长 très long  
¶ leɪ-tɿɪ-leɪ-sʌɛɪ (+kʰwɪɪ) to lengthen 拉长  
allonger, étirer ② Distant, far. 远  
Lointain, distant, éloigné.

sʌɛɪ<sub>1</sub> /sʌɛɪ/ shaeq

动词 声调类: MH To lead along (by hand, halter...). 牵 (牵着牛) Tenir un chien en laisse, mener un chien; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc).  
¶ kʰvɪ-sʌɛɪ to lead a dog; to hunt 遛狗, 狩猎 mener un chien; chasser ¶ kʰvɪ-sʌɛɪ huɪ gone hunting, out hunting 狩猎去了  
parti chasser, parti à la chasse

sʌɛɪ<sub>2</sub> /sʌɛɪ/ shaeq

动词 ① To tie into bundles. 捆成一包 Attacher, nouer en bottes. ¶ leɪ-sʌɛɪ accomp accomp ACCOMP ¶ haɪ-sʌɛɪ to tie freshly cut rice into bundles 刚收割的稻子, 捆成捆 nouer le riz coupé en bottes ② To wrap, to pack. 包 Envelopper, emballer (monosyllabique). ¶ sʌɛɪ~sʌɛɪ red: to wrap, to pack 重叠: 包一包 RED: emballer, envelopper ¶ (音系资料) sʌɛɪ~sʌɛɪ-zeɪ red accomp red accomp RED ACCOMP ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ sʌɛɪ~sʌɛɪ to wrap things 包一包东西 emballer des choses

sʌɛɪ<sub>a</sub> /qʰwɪ sʌɛɪ/ shae

量词 声调类: MH<sub>a</sub> A sheaf of cut rice or other crop (the amount cut at one go with a sickle and immediately tied together with one sprig). 量词: 捆 Classificateur des gerbes: ce qu'on coupe en un coup de faucille et attache d'un brin. ¶ zuɪ | qʰwɪ-sʌɛɪ a sheaf of grass 一捆草 une gerbe d'herbe (nouée ensemble par un brin) ¶ ʧɪɪɪ | qʰwɪ-sʌɛɪ a sheaf of rice 一捆稻谷 une gerbe de riz (nouée par un brin)

sʌɛɪdʌɛ#ɪ /sʌɛɪdʌɛɪ/ shaeddae

名词 声调类: #H Difference in length.

长度区别 Différence de longueur. ¶ sʌɛɪdʌɛɪ diɪ, | mɿɪ-dʒɿɪ! If there are differences in length, it's not good / it won't do! (Context: explaining which trees to fell when in need of timber for housebuilding; the trees need to be about the same size.) 如果长短不一, 不好! / 不行! (情景: 解释砍树时如何选择合适的树) S'il y a des différences de longueur, c'est vilain/ça ne convient pas! (Contexte: explication au sujet du choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.) ¶ sʌɛɪdʌɛɪ | mɿɪ-diɪ! There are no differences in length! (i.e. the timber is suitable for use in construction; same context as previous example) 没有长度区别, 都一样齐! (等于是好的建房木料) (情景: 同上) il n'y a pas de différences de longueur (=c'est très bien)! (Même contexte que ci-dessus: choix d'arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente) 【量词】kʰwɿɪ

sʌɛɪ-ljɿ /sʌɛɪljɿ/ shaelia

动词 声调类: H.L To discuss. 商量 (汉语借词 Discuter.

sʌɛɪ-loɪpvɪ /sʌɛɪloɪpvɪ/ shae-lobu

名词 声调类: -L Scabious. 山萝卜 Cerfeuil. 【参考】hwɿɪliɪ-hwɛɪqʰɛ#ɪ

sʌɛɪpʰɪɪ /sʌɛɪpʰɪɪ/ shaepi

名词 声调类: M Commodity, goods, merchandise. 商品 Marchandise, objet qui peut se vendre au marché.

sʌɛɪɿɿ /sʌɛɪɿɿ/ shae'eun

名词 声调类: L Bone. 骨头 Os, ossement. 【量词】kvɿɪ

sʌɛɪkwɿ /sʌɛɪkwɿ/ Shaewua

名词 声调类: L# Shuhe: the name of a village in the Lijiang plain. 束河 (旧称: 龙泉): 丽江坝子里的一个村落。由于束河商人多, 经常有束河人到永宁等地, 使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。 Shuhe: nom d'un village de la

plaine de Lijiang (anciennement Longquan). Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, d'où le fait que le nom de ce village soit connu à Yongning.

**ʂæˈtswɪˈ** /ʂæˈtswɪˈ/ shaezi  
 名词 声调类: M Kaftan: clothing that children used to wear before they came of age: a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. 褌、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褌, 成年男人也穿 Caftan: vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans: robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. 【量词】 [ɬwɪˈ

**ʂeɪ**<sub>1</sub> /ʂeɪ/ shei  
 名词 声调类: #H Meat, flesh. 肉, 肌肉 Viande, chair.

**ʂeɪ**<sub>2</sub> /ʂeɪ/ shei  
 名词 声调类: #H Unripe cereals. 未熟粮食 Céréales pas encore mûres: céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. ʂeɪdoɪ unripe cereals 未熟粮食 même sens

**ʂeɪ**<sub>a</sub> /ʂeɪ/ shei  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To look for, to search for; to procure, to get. 寻找 Chercher; se procurer. ʂeɪ leɪ-ʂeɪ leɪ-ɬwɪˈzeɪ! (I) looked for something, and I found it! (我) 找了……就找到了! / 找到了! (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! ʂeɪ hɪɪ ɬwɪˈɬeɪ literally 'to look for someone'; meaning: to visit someone of the opposite sex, to frequent someone of the opposite sex (this is typically a masculine activity) 直译: '找一个人'。实际含义: 去访问异性的人 (一般是男人去访问女人) littéralement 'chercher quelqu'un'; sens: fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre

visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement: se dit d'un homme) ʂeɪ hɪɪ ʂeɪ to take a wife, to marry a wife 娶媳妇 prendre femme, épouser une femme ʂeɪ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ ʂeɪ to look for things 找东西 chercher quelque chose ʂeɪ loɪ mɪɪˈdzoɪ, | loɪ ʂeɪ! [(S)he] looks for complications / creates unnecessary complications! (Literally: 'to look for work when there isn't any'.) 没事找事! [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! ʂeɪ leɪ-ʂeɪ tɰiɪ-tɰwɪ to prepare (e.g. ingredients for a recipe, luggage for travel), to get (something) ready 准备 (做饭的材料、旅途用品……) préparer (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

**ʂeɪ** /ʂeɪ/ shei  
 名词 声调类: L Iron (monosyllable). 铁 (单音节) Fer (monosyllabe).

**ʂeɪ**<sub>b</sub> /ʂeɪ/ sheiq  
 动词 声调类: L<sub>b</sub> To urinate. 小便, 尿; 屙尿; 解溲; 拉(尿) Uriner, pisser, faire pipi; déféquer. ʂeɪ dʒiɪ ʂeɪ to urinate 屙尿 pisser ʂeɪ qɰɰɰ ʂeɪ to defecate 拉屎 déféquer ʂeɪ leɪ-ʂeɪ-zeɪ accomp \_ pfv 尿了 ACCOMP \_ PFV ʂeɪ (音系资料) ɬwɪˈtɰɰɰ ʂeɪ to urinate a drop 尿一滴尿 pisser une goutte

**ʂeɪbæɪ** /ʂeɪbæɪ/ sheibbae  
 名词 声调类: M Necklace; chain. 项圈、项链, 锁链 Collier; chaîne. ʂeɪ ɲɲɲɲ-ʂeɪbæɪ silver necklace 银项链 collier en argent ʂeɪ hæɪ-ʂeɪbæɪ gold necklace 金项链 collier en or ʂeɪ moɪ-ʂeɪbæɪ, | kɰɰɰɰɰɰ pɰɰɰ! The iron necklace is used to tie the dog! 铁链, 是用来拴狗的! Le collier de fer, c'est pour attacher le chien! ʂeɪ kɰiɪ-ʂeɪbæɪ, | ʂeɪ moɪ poɪ-ɲwɪ | gɲɲ! The door's chain (the chain used to lock the door) is made of iron! 铁链, 是用来拴狗的! 【量词】 kɰɰɰ

**ʂeɪby#ɪ** /ʂeɪbyˈ/ sheibbeu  
 名词 声调类: #H Sausage, dried meat

preserved in intestines. 香肠, 把瘦肉装在肠子里 *Saucisse; viande séchée conservée dans les intestins.*

**ʒeɪdi** /ʒeɪdi/ sheiddi  
形容词 声调类: L# **Fat (person).** 胖  
Gros. ¶ **ʒeɪ diɪ-zeɪ!** (He/she) has put on weight! 胖了! (il/elle) a grossi!

**ʒeɪdzo#ɿ** /ʒeɪdzoɿ/ sheizzo  
名词 声调类: #H **Cooking table:** a wooden piece of furniture on which one places the chopping board. 放案板的家具  
*Meuble de cuisine: structure en bois sur laquelle on fait la cuisine: on y pose la planche à découper, les ustensiles...* 【量词】**pyɿ**

**ʒeɪkʰwɿ** /ʒeɪkʰwɿ/ sheikee  
名词 声调类: M **Tripod.** 三脚架 *Trépied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une casserole, une poêle, une bouilloire...).* 【量词】**naɿ**

**ʒeɪlaɿ** /ʒeɪlaɿ/ shei laq  
名词 声调类: L **To forge.** 打铁 *Forger, battre le fer.*

**ʒeɪ-laɿ-hĩɿ** /ʒeɪlaɿhĩɿ/ shei la-hin  
名词 声调类: L+H# **Blacksmith.** 铁匠  
*Forgeron.* ¶ **ʒeɪlaɿ-hĩɿ hĩɿ** blacksmith 铁匠 *forgeron* 【量词】**ɣɿ**

**ʒeɪmɣɿ** /ʒeɪmɣɿ/ sheime  
名词 声调类: L **Fat meat.** 肥肉  
*Viande grasse.*

**ʒeɪmiɿ** /ʒeɪmiɿ/ sheimi  
名词 声调类: M **Louse.** 虱子 *Pou.* 【量词】**miɿ**

**ʒeɪmoɿ** /ʒeɪmoɿ/ sheimo  
名词 声调类: M **Iron (disyllable).** 铁 (双音节) *Fer (disyllabe).* 【参考】**ʒeɪ**

**ʒeɪ-moɿ** /ʒeɪmoɿ/ sheimo  
名词 声调类: LM+MH# **Pine mush-**

**room, matsutake, Tricholoma matsutake.** 松茸 *Champignon des pins, matsutake, Tricholoma matsutake: un champignon comestible, rare et très apprécié.*

**ʒeɪnaɿ** /ʒeɪnaɿ/ sheina  
名词 声调类: L# **Lean meat.** 瘦肉  
*Viande maigre.*

**ʒeɪniɿ** /ʒeɪniɿ/ sheini  
名词 声调类: L# **Fire tongs.** 火钳  
*Pince à braises.* 【量词】**naɿ**

**ʒeɪpyɿ** /ʒeɪpyɿ/ sheibeu  
名词 声调类: L# **Cured meat; bacon.** 腊肉 *Viande séchée.*

**ʒeɪqʰɣɿ** /ʒeɪqʰɣɿ/ sheikheu  
名词 声调类: M **Iron nail; nail.** 铁钉, 钉子 *Clou en fer.* ¶ **ʒeɪqʰɣɿ laɿ** to hammer in a nail, to hit a nail 钉钉子 *enfoncer un clou, planter un clou* 【量词】**ɿwɿ**

**ʒeɪsaɿ** /ʒeɪsaɿ/ sheisa  
名词 声调类: L# **Meat of the limbs of pig.** This includes the four limbs; it usually refers to preserved meat, but can also be used to refer to the limbs of the living animal. 风干猪腿。把猪大腿的皮刮下来, 留一层薄薄的瘦肉筋, 使其绷紧, 撑开, 形成扇面, 风干。 *Viande des membres du cochon: les membres postérieurs aussi bien que les membres antérieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de boucherie: de la viande conservée (séchée) avec l'os; mais le même terme peut également s'employer pour désigner les membres de la bête vivante.* 【参考】**hoɿtʰɣɿ** 【量词】**saɿ**

**ʒeɪ-suwɿsuɿ** /ʒeɪsuwɿsuɿ/ shei sisi  
名词 声调类: H# **Raw meat.** 生肉  
*Viande crue.*

**ʒeɪseɪ** /ʒeɪseɪ/ sheishei  
动词 声调类: M **To catch a cold.** 着

凉 Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. 𐌺 (音系资料) ʒe.lɕe˧t-ze˧ 𐌶𐌵 着凉了 𐌶𐌵𐌶

ʒe.lɕy˧ /ʒe.lɕy˧/ sheishu  
名词 声调类: L Nit, egg of louse. 虻子 Lente, oeuf de pou. 【量词】 𐌵𐌶

ʒe˧tɕe˧ /ʒe˧tɕe˧/ sheizhei  
名词 声调类: L# Cotton fabric, cloth. 棉布, 布料 Tissu de coton. 【量词】 𐌶ʰæ˧

ʒe˧tɕe˧#˧ /ʒe˧tɕe˧/ sheirei  
名词 声调类: #H Preserved pork meat. 腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿等。 Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon. 【量词】 ɕe˧

ʒy˧˩a /ʒy˧˩/ sheq  
动词 声调类: La To tear, to rip. 撕 (纸……) Déchirer (ex. : du papier). 𐌺 tso˧t~tso˧t ʒy˧ to tear things 撕东西 déchirer des choses 𐌺 tso˧t~tso˧t ʒy˧t~ʒy˧t (+ze˧) to tear things 撕东西 déchirer des choses 𐌺 le˧t-ʒy˧t~ʒy˧t+ze˧ accomp \_ red 𐌶𐌵 撕了 ACCOMP \_ RED 𐌶𐌵𐌶

ʒy˧˩do˧ /ʒy˧˩do˧/ sheddo  
形容词 ① Ashamed, embarrassed. 害羞 Honteux. 𐌺 ʒy˧˩do˧ 𐌶𐌶t-su˧t! [(S)he] is sullen / impudent / has no sense of shame 不知羞耻! (il/elle) est effronté(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli ② Modest, demure, discreet, polite. 娴静、礼貌 Pudique; poli. 𐌺 tɕʰu˧t ʒy˧˩do˧t-zo˧t! / ʒy˧˩do˧t ɕi˧t! (S)he is very modest/discreet/polite! 他/她很娴静 / 很持重! Cette personne a de la pudeur!

ʒy˧˩ɕi˧#˧ /ʒy˧˩ɕi˧/ sheni  
名词 声调类: #H Advice, suggestion, recommendation. 建议、意见 Conseil, avis. 𐌺 ʒy˧˩ɕi˧t ɕi˧t to ask for advice / to ask for counsel 请求意见, 求教 demander un conseil / prendre le conseil (de quel-

qu'un) 𐌺 no˧t | hĩt-ki˧t | ʒy˧˩ɕi˧t 𐌶𐌶t-ɕi˧t-zo˧t! You shouldn't ask around for advice! / There is no need for you to ask for anyone's advice! (=You can make a decision by yourself.) 你不要问人家的意见! Tu n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as pas à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet : à toi de décider]! 𐌺 ətɕe˧tɕi˧t-zo˧t | ʒy˧˩ɕi˧t ɕi˧t-tso˧t-ɕi˧t? Why would you want to ask for (his/her) advice? 你为什么要问 (他的) 意见! Pourquoi donc lui demandes-tu conseil? 【量词】 𐌶ʰwɕ˧

ʒy˧˩ɕy˧#˧ /ʒy˧˩ɕy˧/ shenge  
名词 声调类: LM+#H Gong. 锣 Gong. 𐌺 ʒy˧˩ɕy˧t la˧t to play the gong 打锣 jouer du gong 【量词】 𐌵𐌶

ʒo˧ /ʒo˧/ sho  
动词 声调类: H To reap, to gather in. 收割 Récolter. 𐌺 (音系资料) le˧t-ʒo˧t-ze˧t accomp \_ 𐌶𐌵 收割了 ACCOMP \_ 𐌶𐌵𐌶 𐌺 ɕu˧t-𐌶ʰy˧t ɕu˧t-ɕu˧t | ɕy˧t-ʒo˧t-ze˧t! We have one harvest (of rice) every year! 每年收一次稻谷! on récolte (le riz) une fois par an!

ʒo˧ /ʒo˧/ sho  
感叹词 声调类: M Interjection to get pigs to move forward. 赶猪用的叹词: 走! 走! Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! ». 𐌺 ʒo˧t! / ʒo˧tɕy˧t! interjection to get pigs to move forward 赶猪用的叹词 Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! »

ʒo˧ /ʒo˧/ sho  
动词 声调类: M To gather. 收集 Rassembler, assembler, accumuler. 𐌺 le˧t-ʒo˧t~ʒo˧t accomp \_ red accomp \_ red ACCOMP \_ RED 𐌺 ʒo˧t~ʒo˧t-zo˧t-ho˧t-ze˧t We are going to have to gather (things) 该收集一些了。 Il va falloir rassembler/assembler.



ʂo1<sub>1</sub> /ʂo1/ shoq

动词 声调类: MH To slip, to slide. 滑, 光滑 (路……) Glisser. ¶ my1tʂo1 ʂo1 to slide down, to slip to the floor 滑下、滑倒 glisser vers le bas, glisser par terre ¶ tʂʰu1 | le1-ʂo1, | tʰi1-tʰwæt-ze1 (S)he slipped and fell down 他滑了一跤 il a glissé et il est tombé ¶ ʂo1 ~ ʂo1 red 重叠 RED ¶ dʌ1ʂo1 / dʌ1ʂo1-ze1 to slide down 往下滑 glisser; dévaler une pente en glissant ¶ no1 | dʌ1ʂo1 ~ dʌ1ʂo1! | You are really cunning! (A criticism of someone who is not direct, not honest, who does not have a proper attitude: giving a slimy impression.) 你真滑头! Tu es bien malhonnête! (Critique de quelqu'un qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse: qui s'esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.) 【参考】ʂo1<sub>2</sub>

ʂo1<sub>2</sub> /ʂo1/ shoq

形容词 声调类: MH Slippery. 光滑 (路……) Lisse, glissant. ¶ my1 ʂo1-ʂo1 | slippery with grease 油腻腻、滑腻 huileux, tout poisseux de graisse ¶ ni1to1 dʌ1-tʰu1 | dze1-ʂo1 ~ ʂo1 (her/his) whole mouth was slippery with sugar 他嘴巴被糖粘得黏黏的 toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre 【参考】ʂo1<sub>1</sub>

ʂo1<sub>a</sub> /ʂo1/ shoq

形容词 声调类: L<sub>a</sub> Clean; clear (water). 干净、整洁, 本质干净, 清 (水) Propre (sens propre ou figuré); claire (eau). ¶ (音系资料) ʂo1-hī1 nmlz 干净的 NMLZ ¶ (音系资料) my1-tʰo1 not clean 不干净、脏 sale, malpropre ¶ (音系资料) tʂʰu1 | ʂo1-hī1 ni1. | This is clean. 这是干净的。 C'est propre. ¶ dzu1 ʂo1 clean water, clear water 清水、干净的水 de l'eau claire, de l'eau propre

## ʂo1qæ1 /ʂo1qæ1/ shoghae

形容词 声调类: L Very clean. 很干净 Tout propre. ¶ ʂo1qæ1 ∆ -gy1 very clean 很干净 tout propre ¶ a1ʂo1 | le1-gy1 ~ gy1 | ʂo1qæ1 ∆ -gy1 to put the house in order, that it be very clean 家收拾得干干净净 ranger la maison, qu'elle soit bien propre

## ʂo1-ʂo1 /ʂo1-ʂo1/ shosho

动词 声调类: M To prepare. 准备 Préparer. ¶ le1-ʂo1 ~ ʂo1 accomp accomp ACCOMP

## -ʂo1 ~ ʂo1 /-/ shosho

后缀 声调类: L# In association with a n, indicates "plenty of, abundance of". 形容词化: ……乎乎 Morphème d'adjectivation: signifie 'tout N-eux'. Par exemple, ajoutée à 'graisse', cela donne 'tout gras, plein de graisse'. ¶ my1-ʂo1 ~ ʂo1 full of grease, greasy 油乎乎 plein de graisse ¶ dze1-ʂo1 ~ ʂo1 full of sugar, sugary all over 甜乎乎 plein de sucre ¶ si1-ʂo1 ~ ʂo1 full of wood, replete with wood, entirely made of wood 有很多木头, 如: 来形容一个新建的木头房子: 面面都是新鲜木头, 给人的感觉是“木头呼呼” plein de bois, tout plein de (beau) bois; ex.: d'une maison de bois nouvellement construite: jusque dans chaque recoin, c'est de bon bois, c'est « pur bois ». ¶ ʂe1-ʂo1 ~ ʂo1 full of meat, replete with meat, with lots of meat (e.g. a dish contains lots of meat, not just a few small chippings drowned in vegetables) 肉乎乎: 比如一个菜含有很多肉, 而不是一点点肉淹在一大堆蔬菜里面。 plein de viande: par exemple, un plat contient de la viande en abondance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes ¶ tʂi1-ʂo1 ~ ʂo1; ʂwɣ1-ʂo1 ~ ʂo1; qʰy1-ʂo1 ~ ʂo1 full of clouds 云乎乎 plein de nuages ¶ ʂwɣ1-ʂo1 ~ ʂo1 full of mountains, covered with mountains, with mountains on all sides “山乎乎”: 到处都是山 plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts ¶ qʰy1-ʂo1 ~ ʂo1 full of holes “洞乎乎”, 有很多洞的 plein

de trous ㄑ (音系资料) ɬyʈ-ʂoʈ~ʂoʈ  
full of brains, with lots of brains 脑髓平  
乎、有很多脑髓 (如: 一道菜, 里面都  
是脑髓) plein de cervelle

ʂɿʈ /ʂɿʈ/ sheuq  
形容词 声调类: MH Full. 满 Rem-  
pli, plein. ㄑ leʈ-ʂɿʈ-zeʈ accomp \_ pfv 满  
了 ACCOMP \_ PFV

ʂurʈ /ʂurʈ/ shi  
数词 声调类: M? H#? (pas L) Seven.  
七 Sept.

ʂurʈ<sub>1</sub> /ʂurʈ/ shiq  
动词 声调类: MH To peel (with a  
knife). 削 (用刀) Éplucher, peler, dé-  
cortiquer (avec un instrument). ㄑ yurʈ ʂurʈ  
/ yurʈ ʂurʈ zeʈ to peel, to peel off the skin  
削皮 éplucher la peau ㄑ yurʈkwurʈ ʂurʈ to  
peel, to peel off the skin 削皮 éplucher la  
peau ㄑ jɿʈjoʈ yurʈ ʂurʈ to peel potatoes  
削洋芋皮 peler des patates ㄑ tsoʈ~tsoʈ  
yurʈ ʂurʈ to peel things 削东西 éplucher  
des choses

ʂurʈ<sub>2</sub> /ʂurʈ/ shiq  
形容词 声调类: MH New, fresh. 新  
Nouveau, neuf, frais. ㄑ ʂurʈ-hĩʈ jɿʈ! It's  
new! 是新的! c'est neuf! ㄑ ʂeʈ ʂurʈ  
fresh meat 新鲜的肉 de la viande fraîche

ʂurʈ<sub>a1</sub> /ʂurʈ/ shi  
动词 声调类: M<sub>a</sub> To leak. 漏 Fuir,  
s'écouler, se répandre, se vider. ㄑ thiʈ-  
ʂurʈ~ʂurʈ(-zeʈ) it is leaking 漏了! Ca  
fuit / ça se vide! ㄑ mɿʈ-ʂurʈ~ʂurʈ! | mɿʈ-  
ziʈ! It does not leak; it does not flow out!  
没漏, 没流出去! Ca ne s'écoule pas, ça  
ne fuit pas! (ziʈ: 's'écouler')

ʂurʈ<sub>a2</sub> /ʂurʈ/ shi  
动词 声调类: M<sub>a</sub> To die. 死 Mour-  
rir, décéder. ㄑ leʈ-ʂurʈ-hoʈ-zeʈ It's going  
to die! (About a sick plant or animal) 快  
要死了! (病了的植物、动物) ça va  
mourir! (au sujet d'une plante ou d'un ani-

mal malade) ㄑ mɿʈ-ʂurʈ-surʈ! (He/ she/  
it) is not dead yet! 还没死! (Il/elle/ce)  
n'est pas encore mort! ㄑ noʈ | leʈ-ʂurʈ-biʈ-  
tsæʈ-jɿʈ-zeʈ! Go and die! / May you die!  
(Imprecation) 你去死吧! Crève donc! /  
Crève, charogne! (imprécation/malédiction,  
qu'on lance sous le coup de la colère) ㄑ ʂurʈ-  
zeʈ! | ʂurʈ-zeʈ! We're dead! (Expression  
of terror on the part of someone who thinks  
that (s)he is going to die. Context: someone  
taking a plane for the first time is terrified  
by the plane's changes of direction, and  
thinks that the plane is falling to the ground  
and is going to crash.) 死了! 死了! (情  
景: 一个人第一次坐飞机, 感到飞机飞  
得不稳定, 会坠毁, 大家会马上死。)  
Expression de terreur de quelqu'un qui croit  
sa dernière heure arrivée; ex. : Ama prenant  
l'avion pour Kunming, et ayant l'impression  
que l'avion se renverse.

ʂurʈ<sub>b</sub> /ɬurʈ ʂurʈ/ shi  
量词 声调类: L<sub>b</sub> Times (repeating  
an action: doing something n times). 量  
词: 次数 Classificateur des fois (répétitions  
d'une action).

ʂurʈdʒiʈ /ʂurʈdʒiʈ/ shijjie  
名词 声调类: M Shroud, burial suit.  
寿衣 Linceul, suaire, vêtement mortuaire  
(de : 'mourir' et 'habit'). ㄑ ʂurʈdʒiʈ zyʈ to  
sew the burial suit, to sew the shroud 缝寿  
衣 coudre les vêtements mortuaires, coudre  
le linceul

ʂurʈjiʈ#ʈ /ʂurʈjiʈ/ shiyi  
助词 声调类: LM+#H Two years ago.  
前年 Il y a deux ans. ㄑ ʂurʈjiʈ | ɬurʈ-kʰyʈ  
two years ago 前年 il y a deux ans, l'année  
il y a deux ans

ʂurʈkwæʈjæʈ /ʂurʈkwæʈjæʈ/  
shiguæ'er  
形容词 声调类: L+H# Yellow. 黄  
Jaune. ㄑ ʂurʈkwæʈjæʈ-hĩʈ gyʈ-zeʈ [the  
book] has turned yellow! [书]变黄了!  
[le livre] a jauni! ㄑ ʂurʈkwæʈ | ʂurʈkwæʈ

|  $\text{gy}^1$  | very yellow 深黄 *tout jaune*

$\text{ɕw}^1\text{-}t\text{-}t\text{-}mi^1$  / $\text{ɕw}^1\text{-}t\text{-}t\text{-}mi^1$ / shilhi-mi  
名词 声调类: M 7th month. 七月 *7e mois*.

$\text{ɕw}^1\text{-}t\text{-}ni^1$  / $\text{ɕw}^1\text{-}t\text{-}ni^1$ / shini  
助词 声调类: H# The day before yesterday. 前天 *Avant-hier*.  $\text{ɕw}^1\text{-}t\text{-}ni^1$  |  $-d\text{-}w\text{-}t\text{-}ni^1$  the day before yesterday 前天 *avant-hier*

$\text{ɕw}^1\text{-}ɕw^1\text{-}d\text{-}zi^1$  / $\text{ɕw}^1\text{-}ɕw^1\text{-}d\text{-}zi^1$ / shishizzee  
名词 声调类: -L Root of Anhwei Barberry (*Berberis anhweiensis Ahrendt*), a plant used in Chinese medicine. 安徽刺黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针 (一种中药) *Racine de berberis, plante utilisée en médecine chinoise (Berberis anhweiensis Ahrendt)*. 【量词】*dzi^1*

$\text{ɕw}^1\text{-}t\text{-}x^1\text{-}t\text{-}j\text{-}\#^1$  / $\text{ɕw}^1\text{-}t\text{-}x^1\text{-}t\text{-}j\text{-}\#^1$ / shide'er  
形容词 声调类: #H Smooth (e.g. carefully planed wood). 平滑 *Lisse*; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier.  $\text{ɕw}^1\text{-}t\text{-}x^1\text{-}t\text{-}j\text{-}z\text{-}o^1$  very smooth 很平滑 *bien lisse*  $\text{ɕw}^1\text{-}t\text{-}x^1\text{-}t\text{-}j\text{-}g\text{-}y^1\text{-}z\text{-}e^1$  (it) was made nice and smooth 弄得平滑了 *on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse*

$\text{ɕw}^1\text{-}t\text{-}sw^1$  / $\text{ɕw}^1\text{-}t\text{-}sw^1$ / shizi  
名词 声调类: LM Pistol. 手枪 *Pistolet*.  $\text{ɕw}^1\text{-}t\text{-}sw^1$  |  $d\text{-}w\text{-}t\text{-}na^1$  |  $t\text{-}h\text{-}i\text{-}p\text{-}x^1\text{-}\sim\text{-}p\text{-}x^1$  to carry a pistol 带手枪 *porter un pistolet* 【量词】*na^1*

$\text{ɕw}^1\text{-}t\text{-}sw^1$  / $\text{ɕw}^1\text{-}t\text{-}sw^1$ / shizi  
名词 声调类: LM Persimmon. 柿子 (汉语借词) *Kaki*.  $\text{ɕw}^1\text{-}t\text{-}sw^1$  |  $d\text{-}w\text{-}t\text{-}so\text{-}j\text{-}w\text{-}h\text{-}w\text{-}æ\text{-}j\text{-}bi^1$ ! Let's buy a few persimmons! 买一些柿子吧! *(Je) vais acheter quelques kakis!*

$\text{ɕw}^1\text{-}t\text{-}s\text{-}h\text{-}i^1$  / $\text{ɕw}^1\text{-}t\text{-}s\text{-}h\text{-}i^1$ / shicee

数词 声调类: L# 70. 70 70.

$\text{ɕy}^1$  / $\text{ɕy}^1$ / shu  
名词 声调类: H Dice. 骰子 *Dé*.  $\text{ɕy}^1$  |  $z\text{-}y^1\text{-}j\text{-}w\text{-}l$  four dice (dice came in pairs) 四个骰子 *quatre dés (les dés allaient par quatre)* 【量词】*w\text{-}l*

$\text{ɕy}^1$  / $\text{ɕy}^1$ / shuq  
动词 声调类: MH To twist, to wring. 拧 (拧毛巾) *Tordre, essorer (vêtement)*.  $\text{ɕy}^1$  (音系资料)  $le^1\text{-}ɕy^1\text{-}z\text{-}e^1$  accomp \_ pfv 拧了 *ACCOMP \_ PFV*  $\text{ɕy}^1$  |  $d\text{-}z\text{-}i\text{-}h\text{-}y^1$   $\text{ɕy}^1$  to wring out clothes 拧衣服 *essorer des vêtements*

$\text{ɕy}^1\text{-}b$  shu  
动词 ① To look after, to take care of (children). 带 (孩子……) *S'occuper de, surveiller*.  $\text{ɕy}^1\text{-}b$  |  $z\text{-}o\text{-}t\text{-}m\text{-}y^1$  |  $d\text{-}w\text{-}t\text{-}j\text{-}w\text{-}l$   $\text{ɕy}^1$  to take care of a child, to look after a child 带个孩子 *garder un enfant, s'occuper d'un enfant*  $\text{ɕy}^1\text{-}b$  |  $z\text{-}o\text{-}t\text{-}m\text{-}y^1$   $\text{ɕy}^1$  to take care of a child, to look after a child 带孩子 *garder un enfant, s'occuper d'un enfant*  $\text{ɕy}^1\text{-}b$  |  $le^1\text{-}ɕy^1\text{-}t\text{-}h\text{-}i\text{-}k\text{-}h\text{-}w\text{-}l$  |  $t\text{-}h\text{-}æ\text{-}t\text{-}j\text{-}l$   $so\text{-}l$  to oblige to study (a mother obliges a child to study) 让他学习、要求他学习 (家长管孩子, 让他学习) *obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs)* ② To lead (the way). 带 (路) *Mener, guider*.  $\text{ɕy}^1\text{-}b$  |  $d\text{-}z\text{-}y^1$   $\text{ɕy}^1\text{-}b\text{-}o\text{-}t\text{-}bi\text{-}t\text{-}ho\text{-}l$ ! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) *Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]*!  $\text{ɕy}^1\text{-}b$  |  $d\text{-}z\text{-}y^1$   $\text{ɕy}^1\text{-}b\text{-}i\text{-}t\text{-}ho\text{-}l$ ! Dashi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] 达石要管朋友 (带他们去永宁旅游) *Dashi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]*!

$\text{ɕy}^1\text{-}d\text{-}y^1$  / $\text{ɕy}^1\text{-}d\text{-}y^1$ / shuddu  
动词 ① To think. 想 *Penser, réfléchir*.  $\text{ɕy}^1\text{-}d\text{-}y^1$  |  $\text{ə}\text{-}t\text{-}so\text{-}l$   $\text{ɕy}^1\text{-}d\text{-}y^1$ ? What are you thinking about? / Where's your mind? 在想什

么? A quoi [tu] penses? 𐤒 njɣɪ | dɰɪ bæɪ sɣɪdɣɪ I'm thinking about something. 我在想一件事情。 je pense à quelque chose 𐤒 sɣɪdɣɪ tʰɪɪ to understand 明白, 想起 comprendre; se souvenir 𐤒 njɣɪ | sɣɪdɣɪ tʰɪɪ I understand. 我明白。 Je comprends. 𐤒 tʰɰɪ | leɪ-sɣɪdɣɪ-leɪ-tʰɪɪ-zeɪ He has understood. 他明白了。 Il a compris. ② To remember, to recollect, to recall. 想起、回忆 Se souvenir. 𐤒 sɣɪdɣɪ tʰɪɪ to remember 想起 se souvenir 𐤒 njɣɪ | sɣɪdɣɪ tʰɪɪ I remember 我想起 je me souviens 𐤒 tʰɰɪ | leɪ-sɣɪdɣɪ-leɪ-tʰɪɪ-zeɪ He remembers, he recollects 他想起来了 il se rappelle, ça lui revient ③ To miss, to long for; to feel sorrowful, sad, grieved. 想念、感到悲哀 Avoir la nostalgie de. 𐤒 sɣɪdɣɪ tʰɪɪ | zɰwæɪ to be full of nostalgia 特别想念 être plongé dans le chagrin 𐤒 njɣɪ | noɪ sɣɪdɣɪ I miss you! 我想你! tu me manques! 𐤒 sɣɪdɣɪ qʰwɣɪ tʰɪɪ to have a fit of nostalgia 想念 être nostalgique, avoir une crise de nostalgie 𐤒 sɣɪdɣɪ mɣɪɪ-zoɪ There's no need to worry / feel unhappy 不用发愁 on n'a pas à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre

-sɣɪdɣɪ /sɣɪdɣɪ/ shuddu  
后缀 声调类: M Volitive: to want, to wish. 想、意志 Volitif: vouloir, souhaiter.

sɣɪɣɣɪ /sɣɪɣɣɪ/ shuggu  
名词 声调类: L Sickle. 镰刀 Faucille.  
【量词】 naɪ

sɣɪkʰɰɪ /sɣɪkʰɰɪ/ shukee  
动词 声调类: L# To bet. 赌博 Parier.  
𐤒 sɣɪkʰɰɪ | -jɣɪpoɪ same meaning 同上 même sens

sɣɪnjɣɪ /sɣɪnjɣɪ/ shunya  
名词 声调类: LH Tree bur; burl. 树瘤 Nœud (sur un arbre). 𐤒 sɣɪnjɣɪ niɪ cop 是树瘤。 COP 【量词】 lɰɪ

sɣɪsɣɪ /sɣɪsɣɪ/ shushu

名词 声调类: MH# Paper. 纸 Papier.  
𐤒 sɣɪsɣɪ | dɰɪɪ-pʰæɪ a sheet of paper 一张纸 une feuille de papier 𐤒 sɣɪsɣɪ dɰɪɪ pʰæɪ a sheet of paper 一张纸 une feuille de papier 【量词】 pʰæɪ

sɰwæɪ /sɰwæɪ/ shuae  
形容词 声调类: M Tall. 高 Haut, de haute taille, grand. 𐤒 qʰaɪ-sɰwæɪ-sɣɪ very tall 非常高 très grand 𐤒 tʰɰɪ | əɪpɣɪ | -sɰwæɪ-sɣɪ! (S)he is extremely tall! 他非常高! Elle/il est très grand(e)! 𐤒 sɣɪmiɪ sɰwæɪ tall; literally 'with a tall body' 高、身材高 de grande taille; littéralement '(qui a un) grand corps'

sɰwæɪ /sɰwæɪ/ shuae  
名词 声调类: M Otter. 水獭 Loutre.  
𐤒 sɰwæɪ-ɣɰɪ otter skin 水獭皮 peau de loutre 【量词】 ɣɪ, miɪ

sɰwæɪ /sɰwæɪ/ shuaeɣ  
动词 声调类: MH To defecate. 拉(屎) Déféquer, faire caca. 𐤒 qʰæɪ sɰwæɪ to defecate 拉屎 déféquer

sɰwæɪ<sub>a</sub> /sɰwæɪ/ shuae  
动词 声调类: M<sub>a</sub> To stir. 搅拌 Remuer (monosyllabe). 𐤒 (音系资料) leɪ-sɰwæɪ accomp accomp ACCOMP 𐤒 (音系资料) mɣɪɪ-sɰwæɪ neg 不搅拌 NEG 𐤒 (音系资料) tsoɪ~tsoɪ sɰwæɪ to stir things 搅拌东西 remuer des choses, touiller des choses

sɰwæɪ /sɰwæɪ/ shuaeɣ  
名词 声调类: LH Wedge. 楔子 Coin. 𐤒 sɰwæɪ laɪ / sɰwæɪ laɪ-zeɪ to strike a wedge 打一个楔子 frapper un coin 𐤒 (音系资料) sɰwæɪ hwæɪ-zeɪ ... bought a wedge 买了楔子 ... a acheté un coin 𐤒 (音系资料) sɰwæɪ tʰɪɪ-lɰɪ / sɰwæɪ tʰɪɪ-lɰɪ \_ dem+clf 这个楔子 \_ DEM+CLF.GÉNÉRIQUE 𐤒 (音系资料) sɰwæɪ tʰɪɪ-kʰwɣɪ \_ dem+clf 这个楔子 N+DEM+CLF.MORCEAUX 𐤒 sɰwæɪ kʰɰɪ to place a wedge, to put a wedge 放

一个楔子 mettre un coin 【量词】 kʰwɤŋ  
/ [wɤŋ]

**ꞑwæŋa** /ꞑwæŋ/ shuaeq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To cure (meat etc)  
with smoke. 熏 Fumer (aliment). ꞑ ꞑeŋ  
ꞑwæŋ to cure meat with smoke 熏肉 fu-  
mer de la viande

**ꞑwæŋbæŋ** /ꞑwæŋbæŋ/ shuaeb-  
bae  
名词 声调类: L# Camellia flower. 映  
山红 Camélia. ꞑ ꞑwæŋbæŋ bæŋ | The  
camellia flowers are in bloom. 山茶花  
开了。 Les camélias sont en fleurs. ꞑ soŋ-  
ŋiŋmiŋ, | ꞑwæŋbæŋ bæŋ! | Camellia flow-  
ers bloom in the third month! 山茶花是在  
三月份开花的! Les camélias fleurissent au  
troisième mois! ꞑ ꞑwæŋbæŋ-siŋ camellia  
tree 山茶树 camélia (arbre); littéralement  
« arbre des fleurs de camélia »

**ꞑwæŋgyŋ** /ꞑwæŋgyŋ/ Shuaeg-  
gu  
名词 声调类: #H A mountain to the  
North-West of Yongning, called “Jiaze  
Mountain” in Chinese. 加泽大山 (位  
于永宁西北的一座山) Une montagne  
au nord-ouest de Yongning. ꞑ kɤŋmiŋ, |  
æŋŋæŋ, | ŋwɤŋhāŋ, | ꞑwæŋgyŋ, | naŋtsʰiŋ  
| -tɕʰɤŋpɤŋmiŋ, | qɤŋŋŋ-tɕʰaŋnaŋ | The  
six mountains of Yongning that carry a  
name and have a definite symbolic value.  
The other mountains do not have compara-  
ble symbolic value, and fewer people use  
specific names for them. 永宁地区有固定  
名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈,  
双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 Les  
six montagnes de Yongning qui portent un  
nom. Les autres sommets du voisinage n’ont  
pas une valeur symbolique comparable, et ne  
portent pas de nom communément utilisé.

**ꞑwæŋgyŋ** /ꞑwæŋgyŋ/ shuaeggu  
名词 声调类: L Kitchen cabinet,  
kitchen dresser. 柜子 Buffet (où est ran-  
gée la vaisselle). 【量词】 [wɤŋ]

**ꞑwæŋpɤŋtʰeŋ** /ꞑwæŋpɤŋtʰeŋ/  
shuaebetei  
名词 声调类: -L Twins. 双胞胎 (汉  
语借词) Jumeaux.

**ꞑwæŋtɕæŋ** /ꞑwæŋtɕæŋ/ shuae’er  
形容词 声调类: M Lamé in the legs.  
瘸腿 Être paralysé des jambes. ꞑ tɕʰwɤŋ  
| ꞑwæŋtɕæŋ-hiŋ qɤŋŋŋŋŋŋ | He is lame  
in the legs! 他腿瘸了! Il est paralysé des  
jambes! (=il ne peut que se traîner sur le sol)

**ꞑwæŋsiŋ** /ꞑwæŋsiŋ/ shuaesee  
名词 声调类: #H Camellia tree. 山茶  
树 Camélia (arbre).

**ꞑwæŋtsuŋ** /ꞑwæŋtsuŋ/ shuae-  
zi  
名词 声调类: H# Brush. 刷子 Brosse.  
【量词】 naŋ

**ꞑwɤŋ-ljɤŋ-kwɤŋ** /ꞑwɤŋ-ljɤŋ-kwɤŋ/  
shualiagua  
名词 声调类: -L Small bell that was at-  
tached to horses’ breastplate. 挂在马胸前  
的铃铛 Clochette qui se fixait sur le poitrail  
des chevaux. 【量词】 kwɤŋ



## t

ta<sup>1</sup> /ta<sup>1</sup>/ da

形容词 声调类: H Reliable, trustworthy. 可靠 Fiable. ¶ le<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup> (| zwa<sup>1</sup>) very reliable 很靠谱 très fiable ¶ le<sup>1</sup>-m<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup> (| zwa<sup>1</sup>) not reliable at all 不靠谱 pas fiable ¶ no<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-m<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup>-hi<sup>1</sup> q<sup>1</sup>-y<sup>1</sup> | ji<sup>1</sup>! You are an irresponsible person! / You are not a reliable person! 你是不靠谱的人! Tu es quelqu'un de pas fiable/pas responsable!

ta<sup>1</sup> /ta<sup>1</sup>/ daq

动词 声调类: MH To give way, to fall behind. 退后 Reculer, se retirer. ¶ ko<sup>1</sup>-tho<sup>1</sup> | ta<sup>1</sup> to give way, to fall behind 往后退 reculer, se retirer vers l'arrière

ta<sup>1</sup><sub>a</sub> /q<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup>/ da

量词 声调类: MH<sub>a</sub> Entirely, all; everyone. 量词: 全部、一切, 大家 Entièrement, tout, tout le monde. ¶ q<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup> entirely, all; everyone 全部、一切, 大家 entièrement, tout, tout le monde ¶ q<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup>=æ<sup>1</sup> entirely, all; everyone (same meaning as above, with a plural morpheme) 全部、一切, 大家 (同上, 加上多数词素) entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)

ta<sup>1</sup><sub>a</sub> /ta<sup>1</sup>/ da

动词 声调类: M<sub>a</sub> To dry beside or over a fire. 烘干 Chauffer au feu. ¶ kw<sup>1</sup>-k<sup>1</sup>-th<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup> to warm up (food...) beside a fire 放在火炉旁边热一下 (饭) réchauffer (la nourriture...) auprès du feu

ta<sup>1</sup><sub>a</sub> /q<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup>/ da

量词 声调类: L<sub>a</sub> Classifier for sums of money. 量词: 钱 (一笔) Classificateur des fortes sommes d'argent. ¶ q<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> | q<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup> a (big) sum of money 一笔钱 un paquet d'argent, une liasse de billets...

ta<sup>1</sup>dy<sup>1</sup> /ta<sup>1</sup>dy<sup>1</sup>/ daddu

名词 声调类: LM+MH# Pocket. 口

袋、衣袋、兜子 Poche. ¶ nj<sup>1</sup>- | ta<sup>1</sup>dy<sup>1</sup>-qo<sup>1</sup> | ts<sup>1</sup>he<sup>1</sup>-ma<sup>1</sup>-ta<sup>1</sup>ky<sup>1</sup>-la<sup>1</sup> dzo<sup>1</sup>! I only have ten yuan in my pocket! 我兜子里只有十元钱! Je n'ai que dix yuan en poche! 【量词】[w<sup>1</sup>]

ta<sup>1</sup>dzi<sup>1</sup> /ta<sup>1</sup>dzi<sup>1</sup>/ Dazzee

名词 声调类: L# A Na village down below Nisei, upward from Lataddi. 村落名 Village na en contrebas de Nisei, en contrehaut de Lataddi (la<sup>1</sup>-th<sup>1</sup>-a<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>). ¶ fi<sup>1</sup>-ki<sup>1</sup>, | ji<sup>1</sup>-se<sup>1</sup>, | ta<sup>1</sup>dzi<sup>1</sup>, | m<sup>1</sup>-q<sup>1</sup>-wæ<sup>1</sup>, | la<sup>1</sup>-th<sup>1</sup>-a<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> Villages that one passes when moving away from the Yongning plain, towards Lake Lugu. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, la<sup>1</sup>-th<sup>1</sup>-a<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. 永宁到泸沽湖所经过的村落, 依次是: 里格、尼赛、大祖、木垮, 然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区, 包括左所、洛水村等) Villages dans l'ordre, après la plaine de Yongning, ne comptant pas comme faisant partie de Yongning. Le dernier, la<sup>1</sup>-th<sup>1</sup>-a<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

ta<sup>1</sup>dz<sup>1</sup>z<sup>1</sup>#<sup>1</sup> /ta<sup>1</sup>dz<sup>1</sup>z<sup>1</sup>/ Dajja

名词 声调类: LM+#H Masculine given name given to the second among twins. 男性名字, 双胞胎中老二的名字 Prénom masculin employé pour le second des jumeaux.

ta<sup>1</sup>dz<sup>1</sup>o<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup> /ta<sup>1</sup>dz<sup>1</sup>o<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup>/ daz-  
hozee

名词 声调类: LM+MH# Small prayer flag. 小经幡 Petit drapeau de prière. 【量词】dzi<sup>1</sup>

ta<sup>1</sup>/fv<sup>1</sup>/ /ta<sup>1</sup>/fv<sup>1</sup>/ dafu

名词 声调类: LH.LH 声调类: LH.LH Excrement. 大粪 (汉语借词) Excrément.

ta<sup>1</sup>gy<sup>1</sup> /ta<sup>1</sup>gy<sup>1</sup>/ dagge

形容词 声调类: L# Gaunt, emaciated.  
瘦弱、枯瘦 Maigre (personne maigre).

ta·ho- /ta·ho-/ dahō

助词 声调类: M Together. 一起 Ensemble. ¶ dʷa-l-ɣwɿ ta·ho- kʰi The whole village went together. 全村一起去了。 Tout le village y est allé ensemble. ¶ ta·ho- ji to work together 一起工作 tra-vailler ensemble ¶ ta·ho- tsʰo to dance together 一起跳舞 danser ensemble

ta·hwx /ta·hwx/ dahua

动词 ① To offer gifts outside the family circle. 送礼 (给家里以外的人) Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille. ¶ hī-t-ki | dʷa-l-kʰwɿ ta·hwx-zo-ji We shall have to make a present to people! / It's going to be an occasion to make a present to people! (For instance, when a child goes through the "Coming of age" rite.) 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) Il va falloir faire un présent aux gens! / Ca va être l'occasion de faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte) ¶ zo-mɿ-ki, | ta·hwx mɿ-ky! Presents are not for the kids! / We don't give big presents to children! 不会专门给孩子送 (大) 礼的! (说明: 送礼, 是送给家里的主人) On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication : le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) ¶ zu-l ta·hwx to offer wine as a present 送酒 (作为礼物) offrir du vin comme présent ¶ li ta·hwx to offer tea as a present 送茶 (作为礼物) offrir du thé comme présent ¶ dze-l ta·hwx to offer sweets as a present 送糖 (作为礼物) offrir des sucreries/des bonbons comme présent ② To give a dowry: to give goods to a young woman when she goes to her new home after her wedding. The dowry used to be brought on horseback, in two

wood boxes: gifts must come in pairs, and the dowry is no exception. 送陪嫁 (嫁妆、陪奩) Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.). ¶ ə-tso ta·hwx-ji? | ə-tswɿky (-dzo), | dʷa-l-i-ɿ-bi! What did they give as a dowry? Let's go and have a look! (At a wedding, the gifts given as a dowry are put on public display, for everyone to appreciate the parents' generosity.) 给的是什么嫁妆? 咱们去看一看吧! (结婚的时候, 陪嫁展示在大家眼前, 显示女方家的大方程度) Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) ¶ ti-tswɿ | qʰa-l-ɿ ta·hwx? - ti-tswɿ | ni-l-ɿ ta·hwx! How many boxes are there in the dowry? - The dowry consists of two boxes! 陪嫁有几个木箱? - 陪嫁有两个 (木箱)! Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? - De deux caisses!

-ta.kʰ /-/ dage

后缀 声调类: ? Alone, only. 只、才 Seulement (dénombrable), seul. ¶ ō-ta·kʰ, | zɰɿ mɿ-ɣo! On one's own, it's really hard to talk! (Reflection about a recording: the speaker was struggling to put together a coherent narrative with the linguist as sole listener.) 自己一个人, 说不出话来! / 一个人说话, 很难讲下去! (描述一个发音合作人在录音时的困难: 如果只有半懂不懂的调查者在听, 很难流利地讲话。) « Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler! » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ¶ njɿ-ta·kʰ me alone / me,

on my own 我一个人 moi seul ¶ noɿ-  
taɿkɿ you alone / you, on your own 你  
一个人 toi seul ¶ tsʰuɿ-taɿkɿ he alone /  
he, on his own 他一个人 lui seul ¶ tsʰuɿ-  
əɿmiɿ | əɿpiɿ-taɿkɿ | leɿ-ɦiɿ! Her mother  
only got a day off yesterday (=today, she  
is back to work)! (Context: talking about  
a child whose mother is absent, as she is  
at work.) 她母亲昨天那天才有假期!

(情景: 谈一个孩子的母亲, 说她前一  
天才能休息, 而当天在上班。) sa mère  
n'a eu de congés que pour la journée d'hier!  
(contexte : on parle d'un petit enfant dont la  
mère est absente, au travail) ¶ aɿkoɿ, | ɦiɿ  
ɿuɿ-ɿ-taɿkɿ dzoɿ! There is only one  
person at home! 只有一个人在家! Il n'y  
a qu'une seule personne à la maison!

taɿkɿ /taɿkɿ/ dage  
动词 To tease (by gestures). 逗弄 (动作)  
Taquiner.

taɿkoɿ /taɿkoɿ/ dago  
动词 声调类: M To do manual work,  
to get a job, to do odd jobs to make some  
money. 打工 (汉语借词) Trouver du  
travail non qualifié (sur un chantier...), ga-  
gner de l'argent en faisant des petits boulots.  
¶ taɿkoɿ huɿ-zeɿ! (S)he has gone (to the  
city, to another place...) to do odd jobs to  
make some money! (他) 打工去了!  
(Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en fai-  
sant des petits boulots!

taɿkoɿ /taɿkoɿ/ dago  
动词 声调类: L# To delay, to hold up.  
耽误 Retarder. ¶ ɦiɿ taɿkoɿ to delay  
people 耽误人家 retarder les gens ¶ tsʰuɿ-  
ɦiɿ taɿkoɿ | zwaɿ! (S)he delays people a  
lot! 他耽误大家很多! Il/elle retarde tout  
le monde!

taɿliɿ /taɿliɿ/ Dali  
名词 声调类: LH Dali (city name). 大  
理 (汉语借词) Dali (nom de ville).

taɿmoɿ /taɿmoɿ/ damo

动词 声调类: H.L To wilt, to wither  
(flower...). 萎、萎蔫 Faner. ¶ leɿ-  
taɿmoɿ-zeɿ! It has wilted! 萎蔫了! Ca  
a fané! (Exemple : une fleur coupée, une fleur  
abîmée par le vent ou par un soleil trop ar-  
dent.)

taɿmyɿ /taɿmyɿ/ damu  
动词 声调类: L Proverb. 谚语 Pro-  
verbe. ¶ æɿsæɿ-taɿmyɿ same meaning:  
proverb (literally 'proverb of yore') 同  
上: 谚语 (直译: '从前的老话')  
même sens : proverbe (littéralement : 'pro-  
verbe ancien') ¶ æɿsæɿ-taɿmyɿ proverb;  
traditional story 谚语、传统故事 pro-  
verbe; histoire ancienne

taɿnaɿ /taɿnaɿ/ dana  
名词 声调类: L# Crossbow. 弩弓 Ar-  
balète. 【量词】pyɿ

taɿpiɿ<sub>1</sub> /taɿpiɿ/ dabi  
形容词 声调类: M Identical to, like,  
to the likeness of. 如、像、像……那  
样 Identique à, pareil à, semblable à, à  
l'exemple de. ¶ noɿ-biɿ taɿpiɿ, ... like  
you; following your example 像你 selon  
ton exemple; comme toi; identique à toi ¶  
njɿɿ-biɿ taɿpiɿ... like me; following my  
example 像我 comme moi; à mon exemple  
¶ noɿ=ɿɿ-byɿ, | njɿɿ=ɿɿ-byɿ, | taɿpiɿ!  
Yours and ours are built on the same pat-  
tern / are identical! (Context: discussing the  
farms of the village: they are all built on  
the same model, in the same way, and thus  
identical.) 你家的房子, 我家的房子, 都  
是一样的! (如: 一个村子里的房子,  
都是按同一个模式建设的。) Le mien  
et le tien, ils sont faits sur le même exemple  
=ils sont pareils! (au sujet de bâtiments, par  
exemple : les maisons d'un même village sont  
bâties sur le même modèle) ¶ noɿ-ɿuɿ gyɿ,  
| njɿɿ-ɿuɿ-gyɿ, | taɿpiɿ! Whether it's you  
or me who's building [the house], it's the  
same / the result is the same! 无论是谁  
来盖房, 盖出来的都一样! que ce soit  
toi ou moi qui construise [une maison], c'est

pareil ! / c'est sur le même modèle ! ¶ [ʃ˥u˧t˥bi˧] | ta˧pi˧˥, | nj˥t˥ŋu˧t˥ da˧t˥bi˧l˥ze˧] ! I am going to build [a house] like that one! / I am going to build [a house] that will be identical to his! 我要盖跟这同样的房子! je vais construire [une maison] comme celle-là/ je vais imiter cette maison-là ! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne ! ¶ no˧t˥=ɿ˧ nj˥t˥=ɿ˧, | ta˧pi˧t˥ m˥t˥t˥a˧] ! There's no point comparing oneself to others! 你的, 我的, 不要相比! / 不要跟他人相比! Il ne faut pas se comparer aux autres !

### ta˧pi˧˥<sub>2</sub> /ta˧pi˧˥/ dabi

动词 声调类: M To take as an example, to draw an analog. 打比方 (汉语借词: 当地汉语方言‘打比’) Prendre pour exemple. ¶ (音系资料) ta˧pi˧t˥ze˧ pfv 打比方 pfv

### ta˧pi˧˥<sub>3</sub> /ta˧pi˧˥/ dabi

名词 声调类: M Example, analog. 比喻 (汉语借词: ‘打比方’, 当地汉语方言‘打比’) Exemple, analogie. ¶ ta˧pi˧t˥ji˧l˥ze˧] mæ˧] ! | I only say this as an example! 只是比方而已! Je dis juste ça à titre d'exemple ! (Contexte : F4 explique que tous les enfants ne profitent pas également des bons conseils qu'on leur donne : 'Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et tu as réussi ! Ton frère, il n'a pas réussi !' Me voyant prêt à corriger (pour dire que mon frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne : 'Je dis juste ça à titre d'exemple !')

### ta˧p˥hi˧˥ /ta˧p˥hi˧˥/ dapi

名词 声调类: L# Chinese mugwort, *Artemisia argyi*. 艾、艾蒿 Armoise de Chine, *Artemisia argyi*. 【量词】dzi˧]

### ta˧so˧k˥ho˧˥ /ta˧so˧k˥ho˧˥/ daso-ko

助词 声调类: L+H# Crosslegged (bodily posture). 盘腿 (而坐) En tailleur (posture assise). ¶ ta˧so˧k˥ho˧˥ | t˥hi˧t˥dzi˧] To sit crosslegged. (This is the usual pos-

ture for monks, and also a usual posture for commoners.) 打坐、盘腿而坐 (和尚的坐姿) être assis en tailleur (posture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)

### ta˧t˥~ta˧t˥<sub>1</sub> /ta˧t˥ta˧˥/ dada

形容词 声调类: M Serious, reliable, careful; clear (to see clearly). 严肃认真、细心、细致, (看得) 清楚、清晰 Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision/exactitude). ¶ m˥t˥t˥ta˧t˥~ta˧t˥ sloppy, not careful 邋遢、草率、潦草 pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail) ¶ lo˧t˥ ji˧t˥ m˥t˥t˥ta˧t˥~ta˧t˥ to do sloppy work 工作草率 travailler sans soin, de façon négligée ¶ hī˧t˥ [ʃ˥u˧t˥v˥t˥, | ta˧t˥~ta˧t˥] (S)he works carefully! 他很认真! lui, il est soigneux ! 【参考】ta˧t˥~ta˧t˥<sub>2</sub>

### ta˧t˥~ta˧t˥<sub>2</sub> /ta˧t˥ta˧˥/ dada

助词 声调类: M Exactly (right), just (right). 刚 (好)、正 (好) Précisément, justement, juste à point nommé. ¶ ta˧t˥~ta˧t˥ | ho˧] ! | Just right, exactly right. (Example: a pair of shoes fits perfectly.) 刚刚好! (如: 一双鞋刚好合适) Ça convient exactement/ ça convient précisément (ex. : au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir) ¶ le˧t˥li˧t˥ ta˧t˥~ta˧t˥ to see clearly 看清楚 voir clairement 【参考】ta˧t˥~ta˧t˥<sub>1</sub>

### tæ˧py˧˥ /tæ˧py˧˥/ daebau

形容词 声调类: L# Dry (fruit, vegetables), dried in the sun. 晒干的 (水果、蔬菜……) Séché (au soleil) (ex. : légumes). ¶ v˥t˥ts˥h˥t˥tæ˧py˧˥ dry vegetables, vegetables dried in the sun 晒干的蔬菜 légumes séchés au soleil ¶ ʃe˧t˥tæ˧py˧˥ dry meat, meat dried in the sun 晒干的肉 viande séchée au soleil ¶ v˥t˥ts˥h˥t˥ | le˧t˥tæ˧py˧˥ k˥hu˧] to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒干) faire sécher des légumes ¶ v˥t˥ts˥h˥t˥ | tæ˧py˧˥ gv˧] to dry vegetables 将蔬菜弄干 (晒



干) faire sécher des légumes

**tæːlɰæː** /tæːlɰæː/ dae'er  
 名词 声调类: L# Oesophagus; Adam's  
 apple. 喉管、喉结 Pomme d'Adam; la-  
 rynx, gorge, oesophage. 【量词】[ɰɪ]

**tiː** /tiː/ di  
 动词 声调类: M To become mature, to  
 become an adult. 成熟 (人成熟) Mû-  
 rir, devenir adulte (d'une personne). ¶ hĩ-  
 tʰyː-ɣɪ, | gɣɪ-ti-ze! This person has be-  
 come an adult! / This person has grown up/  
 has become mature! 这个人, 成熟了!  
 / 是大人了! Cette personne a grandi /  
 est devenue adulte / a mûri! ¶ hĩ-  
 tʰyː-ɣɪ, | mɣɪ-ti-su! This person is not mature  
 yet! / This person is not an adult yet! 这个  
 人, 还不成熟! Cette personne n'est pas  
 encore adulte! ¶ zoːlmɣɪ | gɣɪ-ti, | loː  
 ha! For a child to grow/to become an  
 adult is no easy business! (Refers to dif-  
 ficulty both for the child and for the fam-  
 ily) 孩子长成熟 (的过程), 还是挺难  
 的! La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge  
 adulte), c'est pas facile! (La difficulté est pour  
 les parents, et aussi pour l'enfant)

**tiː** /tiː/ diq  
 动词 声调类: MH To settle, to decide  
 (Chinese borrowing). 决定 (汉语借词:  
 定) Décider, fixer, arrêter.

**tiːa** /ɬwɪ tiː/ di  
 量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for lay-  
 ers (of dust, of boards...). 量词: 层 (一  
 层灰、一层木板……) Couche (de pous-  
 sière; de planches constituant un plancher;  
 de tissu...). ¶ dzwɪ-naːmi | gɣɪ-ti-qoː  
 tʰy To arrive at the heart of the heart of the  
 alpine forest. Literally 'in the ninth layer of  
 alpine forest'; 'ninth' here serves as the  
 highest numeral, to refer to an extreme;  
 there is no such thing as a 'first layer', a  
 'second layer' and so on. 到深山老林的  
 最深处。直译: '到深山老林的第九  
 层'。这里的'九'作为最高的数字,

表示'极深'的意思: 不能说'深山老  
 林的第一层'、'第二层'等。se re-  
 trouver au plus profond de la forêt: littéra-  
 lement « dans la neuvième couche de forêt/  
 d'alpage » (=au plus profond; on ne compte  
 pas au-delà de la 9e « couche »; ce décompte  
 est métaphorique, il ne correspond pas à un  
 décompte en étapes à pied, par exemple.

**tiːa** diq  
 动词 ① To pound, e.g. pounding  
 Szechuan pepper with a small metal pes-  
 tle, or pounding earth to build a wall of  
 earth. 捣 (花椒、大蒜……) Piler:  
 réduire quelque chose en poudre dans un  
 mortier, par des coups répétés; comprimer  
 de la terre pour former un mur de terre. ¶  
 læːtsuː tiː to pound hot peppers 捣辣椒  
 piler le piment, réduire le piment en poudre  
 ¶ tsʰoːkoː tiː to pound cardamom 捣草果  
 piler la cardamome, réduire de cardamome  
 en poudre ¶ dzeː tiː to pound Szechuan  
 pepper 捣花椒 piler le xanthoxyle, réduire  
 le xanthoxyle en poudre ¶ tsoːboː tiː to  
 build a wall of earth, by pounding the earth  
 垒土墙 construire un mur en terre en com-  
 primant la terre à coups de masse ② To  
 hit, to strike lightly. 拍打 Donner une  
 tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement.  
 ¶ (音系资料) hĩ- tiː to slap someone,  
 to hit someone mildly 拍打人 donner une  
 tape à quelqu'un ¶ hĩ- | ɬwɪ-ɣɪ tiː-zeː  
 (She/he) has slapped someone. (他) 拍  
 打了某人。(Elle/il) a donné une tape à  
 quelqu'un.

**tiːdoː** /tiːdoː/ Diddeo  
 名词 声调类: H# Masculine given  
 name. 男性名字 Prénom masculin.

**tiːpʰoː** /tiːpʰoː/ dipo  
 名词 声调类: L Ceiling. 天花板 Pla-  
 fond. 【量词】naː

**tiːpʰy#1** /tiːpʰyː/ dipu  
 名词 声调类: #H Copper cup for of-  
 ferings in religious rituals. 铜杯盏, 做仪



式用的 Coupe de cuivre pour les offrandes ; elle est évasée, et de la taille d'un petit gobelet à alcool. 【量词】 fɿɿ

**tiɿtjeɿ** /tiɿtjeɿ/ didia  
动词 声调类: LM To treat, to handle (someone). 对待 (汉语借词) Traiter (quelqu'un).

**tiɿtsuɿ** /tiɿtsuɿ/ dizi  
名词 声调类: H# Box (woven out of bamboo or wicker). 竹箱 Boîte en vanne-rie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). 【量词】 ɿɿɿ

**tiɿtʂʰuɿ** /tiɿtʂʰuɿ/ dichi  
名词 声调类: L# Hammer. 铁锤 Marteau. 【量词】 ɿɿɿ

**tjɿɿhwaɿ** /tjɿɿhwaɿ/ diahua  
名词 声调类: MH# Telephone. 电话 (汉语借词) Téléphone. ɿ tjɿɿhwaɿ liɿ to watch one's telephone (an important activity for smartphone owners in the late 2010s) 看电话 (2010年代末拥有手机的人的一个重要名堂) regarder son téléphone (une des principales préoccupations des possesseurs d'ordiphones vers la fin des années 2010) 【量词】 ɿɿɿ

**tjɿɿpoɿ** /tjɿɿpoɿ/ diabo  
名词 声调类: M Fort; pillbox; block-house for military use. 碉堡 (汉语借词) Fortin, fort, forteresse. 【量词】 ɿɿɿ

**tjɿɿʂuɿ** /tjɿɿʂuɿ/ diashi  
名词 声调类: LH.M Television. 电视 (汉语借词) Télévision. ɿ tjɿɿʂuɿ liɿ to watch television 看电视 regarder la télé-vision ɿ tjɿɿʂuɿ-qoɿ on television 电视上 à la télévision

**toɿ** /dɿɿ toɿ/ do  
量词 声调类: H<sub>a</sub> An armful of. 量词: 抱 Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras : par exemple lors de la récolte : une brassée de riz coupé. ɿ

qʰɿɿdʒæɿ | dɿɿ-toɿ an armful of string (i.e. a huge quantity of string; see the narrative TraderAndHisSon) 一抱绳子 toute une brassée de ficelle/cordelette (voir le récit TraderAndHisSon)

**toɿ** /toɿ/ doq  
名词 声调类: LH Mountain slope, hill-side. 山坡, 岗 Pente, versant escarpé de montagne/ colline. ɿ toɿ doɿ to climb a hillside 爬山坡 grimper une pente ɿ ɿwɿɿ-toɿ mountain slope 山坡 pente de montagne 【量词】 ɿɿɿ

**toɿ<sub>a1</sub>** /toɿ/ doq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To wrestle. 摔跤 Lutter, faire de la lutte. ɿ leɿ-toɿ-zeɿ ac-comp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ɿ dʒæɿ~dʒæɿ toɿ to wrestle 摔跤 lutter, faire de la lutte

**toɿ<sub>a2</sub>** /toɿ/ doq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To lie down. 躺下 S'allonger. ɿ tʰiɿ-toɿ-ɿɿɿ to lie down and rest 躺着休息 se reposer en position allon-gée, s'allonger pour prendre un peu de repos

**toɿ<sub>a3</sub>** /toɿ/ doq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To stand in a family relationship, to have family ties. 有亲属关系 Être en relation, entretenir un lien de parenté. ɿ leɿ-toɿ~toɿ accomp \_ red ac-comp \_ red ACCOMP \_ RED ɿ qʰwɿɿdɿɿ | leɿ-toɿ-zeɿ We have acquired a family tie! (through adoption, marriage...) 我们成了亲戚! (通过领养、婚姻……) (nous) avons acquis un lien de parenté! (par adop-tion, mariage...)

**toɿbɿ#ɿ** /toɿbɿɿ/ dobbe  
形容词 声调类: #H Empty. 空 Vide. ɿ toɿbɿɿ-zeɿ pfv: it's empty, there is nothing left (e.g. a bowl is entirely emptied) 空了 il n'y a plus rien (ex. : un bol est complè-tement vidé) ɿ (音系资料) toɿbɿɿ jiɿ \_ cop: it's empty 是空的 \_ cop: c'est vide

**toɭbiɭ** /dɥɪ toɭbiɭ/ dobbi  
量词 声调类: L Self-classifier for bottles. 量词: 瓶 Auto-classificateur des bouteilles. ¶ dɥɪ-toɭbiɭ, soɭ-toɭbiɭ, zɣɪ-toɭbiɭ, qʰɣɪ-toɭbiɭ, ʂɥɪ-toɭbiɭ, gɣɪ-toɭbiɭ, tsʰeɭ-toɭbiɭ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

**toɭbi#ɭ** /toɭbiɭ/ dobbi  
名词 声调类: LM+#H Bottle. 瓶子 Bouteille. 【量词】ɭɥɪ

**toɭkɣ#ɭ** doge  
名词 ① Forehead. 额头 Front. 【量词】ɭɥɪ ② Luck, good fortune. 运气 Chance, bonne fortune. ¶ toɭkɣɪ dʒɣɪ to be lucky; to have a good karma 好运气, 运气好 avoir de la chance; avoir un bon karma ¶ nɣɣɪ | tsʰiɭiɭ | toɭkɣɪ dʒɣɪ (+ | zɥwæɭ) This year, I am lucky! / This is an auspicious year for me! 我今年运气好! Cette année, j'ai de la chance!

**toɭkɣɪ-qʰæɭdiɭ | bæɭbæɭ**  
/toɭkɣɪ-qʰæɭdiɭ.bæɭbæɭ/ doge  
khaeddi bbaebbae  
名词 声调类: -L|L Plant with long filaments. 永宁的一种植物 Plante à longs filaments. 【量词】bæɭ

**toɭkʰɣɪmiɭ** /toɭkʰɣɪmiɭ/ dokumi  
名词 声调类: L+H# Male dog. 公狗 Chien (animal mâle). 【量词】miɭ

**toɭmiɭ**<sub>1</sub> /toɭmiɭ/ domi  
名词 声调类: L Pillar. 柱子 Pilier. ¶ hæɭɣɥɪ-toɭmiɭ the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building ‘黄金柱’、‘宝贵柱’: 对主屋两个柱子的庄严称呼 les Piliers d'Or, les Précieux Piliers: appellation solennelle pour les deux piliers de la maison 【量词】ɭɥɪ

**toɭmiɭ**<sub>2</sub> /toɭmiɭ/ domi  
名词 声调类: L Large slope. 大山坡 Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

**toɭpiɭ** /dɥɪ toɭpiɭ/ dobi  
量词 声调类: L Classifier for times: n times as many/much as... 量词: 倍 (多几倍、少几倍等等) Foix, multiple de. ¶ dɥɪ-toɭpiɭ, niɪ-toɭpiɭ, soɭ-toɭpiɭ, zɣɪ-toɭpiɭ, qʰɣɪ-toɭpiɭ, ʂɥɪ-toɭpiɭ, gɣɪ-toɭpiɭ, tsʰeɭ-toɭpiɭ association with numerals from 1 to 10 与数词结合, 一至十 association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

**toɭpyɪ** /toɭpyɪ/ dobu  
助词 声调类: LM To begin with, at first, in the first place. 最初 Au début, pour commencer. ¶ ɣoɭdaɭ | toɭpyɪ | soɭ, | dɥɪ-piɭ | hɥɣɣɪ! | gɥɪɭiɭ gɥɪɭ-dzoɭ | dɥɪ-piɭ | leɪ-tʂʰwæɭ-zeɭ! | dɥɪ-piɭ | leɪ-kvɪ ɔ̃ -dzoɭ, | leɪ-tʂʰwæɭ-zeɭ! Before, at first, (your) learning (Mosuo) was a little slow. (Now,) it is really getting a bit faster! You know some (Mosuo, and so) it gets faster! 以前, 最初的时候, (你) 学习 (摩梭话) 有一点慢! (到了现在,) 真的有一点快了! 因为你会一些 (摩梭话), 所以快起来了! Autrefois, au début, ton apprentissage, c'était un peu lent! Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide! Comme tu connais maintenant un peu (la langue), (le travail de transcription) va plus vite! (Commentaire de F4 en 2017, au sujet des progrès dans le travail de transcription de textes.)

**toɭqaɭ** /toɭqaɭ/ dogha  
名词 声调类: M Kid (baby goat, young goat). 羔羊 Chevreau. 【量词】ɭɥɪ

**toɭqoɭ** /toɭqoɭ/ dogho  
动词 声调类: L+MH# To turn upside down. 倒过来、倒放倒置 Renverser, ver-

ser; à l'envers (ex : renverser le contenu d'une boîte sur la table). ¶ to|qo| | tɕw| to put upside down 倒过来放 mettre à l'envers, renverser ¶ njɣ|~nɣw| | to|qo|~bi|! I am going to turn (this object) upside down! 我要 (将这个东西) 倒过来放! je vais renverser (ce pot, cette assiette...) ¶ to|qo|~ze| pfv 倒过来了 pfv

to|qo|ly| /to|qo|ly|/ dogholu  
形容词 声调类: L+H# Round in shape. 圆形 (球很圆) Rond. ¶ to|qo|ly|~gy| round in shape 圆形 rond

to|~to|b /to|to|/ dodo  
动词 声调类: Mb To hold a child in one's arms; to hug. 抱小孩子、搂, 互相拥抱 Prendre un enfant dans ses bras. ¶ zo|my| to|~to| to hold a child in one's arms, to hug a child 抱小孩子 porter un enfant dans ses bras

to|to|mi| /to|to|mi|/ dodomi  
助词 声调类: LM+H# ① Carefully. 认真地 Soigneusement, attentivement. ¶ njɣ|~nɣw| | to|to| mi| | zɣɣ|~bi|! | I will explain carefully! / I will explain very clearly, step by step! 我要认真地讲! je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer! ¶ to|to|~mi| | so| to study with great care 认真地学习 étudier attentivement ② Intentionally, purposely, on purpose. 故意地 Volontairement, délibérément, de propos délibéré : quelqu'un fait exprès de faire quelque chose.

to|tɕw| /to|tɕw|/ dodee  
形容词 声调类: L Short (of person). 矮 Petit (d'un homme). ¶ to|tɕw|~tɕw| short 矮 petit, de petite taille

to|zo| /to|zo|/ dosso  
名词 声调类: L Small slope. 小山坡 Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

tõ|kwɣ| /tõ|kwɣ|/ dogua

名词 声调类: M Wax gourd, white gourd, winter melon. 冬瓜 Benincasa hispida.

ty|<sub>1</sub> /ty|/ duq  
动词 声调类: MH To support, to stabilize, to consolidate. 搀扶、撑住、稳住 Soutenir.

ty|<sub>2</sub> /ty|/ duq  
动词 声调类: MH To pour (a liquid) into someone's mouth, to pour down someone's throat (e.g. pouring medicines into the throat of a sick person). 喂, 喂到嘴里 Verser (un liquide) dans la bouche de quelqu'un, faire boire à quelqu'un. ¶ tɕhæ|tyw| | tʰi|~ty| to give medicines, to pour medicines into the throat of a sick person 喂药 verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un

ty|<sub>a</sub> /ty|/ du  
动词 声调类: Ma To plant, to bed out (rice). 耕种、插秧 Planter; aussi : repiquer (le riz). ¶ ci| ty| to bed out rice 插秧 repiquer le riz ¶ le|~ty|~ze| ACCOMP\_PV ¶ (音系资料) le|~ty|~ty|~ze| RED

ty|<sub>a1</sub> /ɖw| ty|/ du  
量词 声调类: Ma 1,000. 千 (数词充当量词) 1.000. ¶ ɖw|~ty| one thousand 一千 mille ¶ ɖw|~ty| ty| one thousand thousands = one million 一千千, 等于一百万 mille milliers = un million ¶ tsʰe|~ty| mæ| ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million 十千万, 等于一亿 dix mille fois 10.000, soit cent millions

ty|<sub>a2</sub> /ɖw| ty|/ du  
量词 声调类: Ma Classifier: a dime, i.e. one tenth of the monetary unit. 量词: 角 (钱), 一元的十分之一 Dixième d'unité monétaire.

ty|ci| /ty|ci|/ duxie  
名词 声调类: L# Centipede. 蜈蚣

Millepattes. 【量词】 miɿ

**tyɿɿwɿ** /tyɿɿwɿ/ dulee  
 名词 声调类: LM+MH# Fine, high-quality basket carried on the back; it had a trough shape. Not in use anymore at the time of fieldwork. 高级的背篓, 过去用它放礼物 Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu: de forme concave, pas convexe. 【量词】 ɿwɿ

**tyɿpoɿ** /tyɿpoɿ/ dubo  
 动词 声调类: L# To gamble, to bet, to wager. 赌博 (汉语借词) Parier, jouer à des jeux d'argent.

**tyɿqʰyɿ** /tyɿqʰyɿ/ dukheu  
 名词 声调类: M Temporary tomb, where the body is placed prior to cremation. 临时坟墓 Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.

**tyɿtyɿ** /tyɿtyɿ/ dudu  
 名词 声调类: H# Hat. 帽子 Chapeau. 【量词】 ɿwɿ

**tyɿtyɿ** dudu  
 形容词 ① Upright. 直, 笔直的 (如: 站直) Droit, bien d'aplomb. ② Upright, righteous, honest. 耿直 Droit, intègre, honnête.

**tyɿtsʰwɿ** duci  
 名词 ① Time. 时间 Temps. ɿ njɿɿ | tyɿtsʰwɿ mɿɿ-dzoɿ. I don't have the time. 我没时间。 Je n'ai pas le temps. ɿ njɿɿ | tyɿtsʰwɿ dzoɿ. I have time. / I have some free time. / I have the time. 我有时间。 J'ai du temps libre. / J'ai le temps. 【量词】 ɿwɿ ② Spell of time; hour. 时间段、小时 Période de temps, heure. ɿ tyɿtsʰwɿ | dɿwɿ-ɿwɿ one hour 一个小时 une heure ɿ tyɿtsʰwɿ dɿwɿ-ɿwɿ gɿɿ-zeɿ! One hour has gone by. 一个小时过去了。 Une heure a passé. ɿ tyɿtsʰwɿ dɿwɿ-ɿwɿ leɿ-huɿ-zeɿ. One hour has gone by. 一

个小时过去了。 Une heure s'est écoulée.  
 ɿ tyɿtsʰwɿ qʰaɿ-ɿwɿ? What time is it? (Literally: 'How many hours?') 几点了? Quelle heure est-il?

**tyɿtsʰwɿliɿdiɿ** /tyɿtsʰwɿliɿdiɿ/ duci liddi  
 名词 声调类: L# Clock; literally: 'thing for seeing the time'. 钟、手表 Horloge; montre. Littéralement: 'chose pour voir l'heure'.

**tʰaɿ** /tʰaɿ/ ta  
 前缀 声调类: M/0 Prohibitive. 禁止式: 不要、别 Prohibitif. ɿ tʰaɿ-laɿ~laɿ-zeɿ! Don't quarrel! 别吵架了! Arrêtez de vous disputer! / Ne vous disputez pas! ɿ tʰaɿ-dzoɿ~dzoɿ! Don't touch! 不要动来动去! / 不要碰来碰去! Ne pas toucher! / Ne touchez pas!

**tʰaɿ<sub>1</sub>** /tʰaɿ/ taq  
 形容词 声调类: MH Sharp, keen. 锋利 Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

**tʰaɿ<sub>2</sub>** /tʰaɿ/ taq  
 动词 声调类: MH To be possible, to be allowed; permissive. 可以, 允许 Être possible, être autorisé: PERMISSIF. ɿ mɿɿ-tʰaɿ | mɿɿ-zyɿ! | njɿɿ | dzuɿ-biɿniɿ-mɿɿ-gɿɿ! It's not that good! I don't like to eat that! 不怎么好吃! 我不喜欢吃! Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! ɿ əɿɿjɿhæɿɿwɿ-moɿ-tʰwɿ-dzoɿ, | hɿɿ | mɿɿ-tʰaɿ | dɿɿ-mɿɿ-kyɿ! The Golden Mushroom is not all that poisonous! / The Golden Mushroom is not really dangerous! 黄蜡伞不怎么会让人中毒! / 毒性不太大! Le Champignon Doré, il n'est pas si vénéneux que ça!

**tʰaɿ** /tʰaɿ/ taq  
 名词 声调类: LH Water buffalo (monosyllabic form, extracted from disyllables such as /tʰaɿmiɿ/ 'female buffalo'). 水牛 Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seule-

ment dans des formes telles que /tʰaŋmi#ŋ/ 'buffle femelle'. 【量词】 pʰoŋ

**tʰaŋloŋ** /tʰaŋloŋ/ Talo

名词 声调类: LM The name given to the Yongning plain by the Tibetans. 永宁的藏语名称 Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ tʰaŋloŋ-goŋbɿ the temple of Thar Lam 永宁大寺 le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ tʰaŋloŋ-seŋgiŋ kɿŋmɿ mount Gemu, in Yongning 永宁格姆山 la montagne Gemu de Yongning

**tʰaŋmi#ŋ** /tʰaŋmiŋ/ tami

名词 声调类: LM+#H Female water buffalo. 母水牛 Buffle femelle. ¶ dziŋmiŋ-tʰaŋmiŋ same meaning: female water buffalo 母水牛 même sens: buffle femelle ¶ dziŋmiŋ tɕʰwɿŋ-pʰoŋ dzoŋ, | tʰaŋmiŋ niŋ! This buffalo is a female! 这头水牛是母的! ce buffle, c'est une femelle! 【量词】 pʰoŋ

**tʰaŋ-niŋ-niŋ-gɿŋ** /tʰaŋniŋniŋgɿŋ/

tani niggu  
助词 声调类: -H.L- Similar to. 类似, 相近 Comparable à, semblable à, similaire à. 【参考】 -niŋgɿŋ

**tʰaŋpʰɿŋ#ŋ** /tʰaŋpʰɿŋ/ tapu

名词 声调类: LM+#H Male water buffalo. 公水牛 Buffle mâle. 【量词】 pʰoŋ

**tʰaŋtʰaŋ** /tʰaŋtʰaŋ/ tata

名词 声调类: L A good spot, a good place to find a certain species of plant: for instance, mushrooms that will grow there every year. 采野生植物如菌子等的好地方 Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... ¶ tʰaŋtʰaŋ | dɿŋŋ-kʰwɿŋ a good spot (for hunting a certain kind of wild plant) 一个好地方 un bon coin (pour la cueillette) 【量词】 kʰwɿŋ

**tʰaŋɿŋ** /tʰaŋɿŋ/ tawu

名词 声调类: H# Room for guests (local Chinese word; meaning in standard Chinese: central room, main hall). There is no direct equivalent in Na because the traditional house did not have a room for guests. 堂屋 (汉语借词), 来指客房 Chambre des invités (emprunt au chinois local; sens en chinois standard: pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle: c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. 【量词】 lɿŋ

**tʰaŋzo#ŋ** /tʰaŋzoŋ/ tasso

名词 声调类: LM+#H Baby water buffalo. 小水牛 Petit buffle, enfant du buffle. 【量词】 miŋ

**tʰaŋ-zwæŋmiŋ** /tʰaŋzwæŋmiŋ/

taruaemi  
名词 声调类: L-M Donkey, ass (either jack or jenny or foal). 驴子 Âne (mâle ou femelle). 【量词】 pʰoŋ

**tʰæŋjæŋ** /tʰæŋjæŋ/ tae'er

名词 声调类: L# Book. 书 Livre. 【量词】 pɿŋ

**tʰæŋtsuŋ** /tʰæŋtsuŋ/ taezi

名词 声调类: LM Jar. 坛子 (汉语借词) Jarre.

**tʰiŋ** /tʰiŋ/ ti

形容词 声调类: M Able; capable; competent; clever. 能干 Compétent, habile. ¶ dɿŋwæŋ | tʰiŋ intensive.very 很能干 INTENSIF.TRÈS: très habile ¶ mɿŋtʰiŋ tʰɿŋŋ-ɿŋ that clever woman 那个聪明女人 cette femme intelligente ¶ zoŋ-tʰiŋ clever man 聪明男人 homme intelligent

**tʰiŋ-** /tʰiŋ/ tee-

前缀 声调类: M/0 Durative (dur). 持续体 Duratif (DUR). ¶ tʰiŋ-dzuŋ-dzoŋ! (She) is eating! 她在吃东西! (Elle) est en



train de manger ! / Elle mange ! (Contexte : on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) ¶ tʰiɿ-mɿɿ-niɿ otherwise, or else 否则、要不然  
faute de quoi

tʰiɿ 1 /tʰiɿ/ tiq  
名词 声调类: LH Plane. 刨 Rabot.  
【量词】naɿ

tʰiɿ 2 /tʰiɿ/ tiq  
语气助词 声调类: LM? LH? Dis-  
course particle: so, then, and then. 然后  
Particule de discours : alors, donc, après.

tʰiɿa /tʰiɿ/ tiq  
动词 声调类: La To plane (wood flat).  
刨 Raboter. ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ  
tʰiɿ(-zeɿ) to plane things 刨东西 raboter  
quelque chose ¶ (音系资料) leɿ-tʰiɿ-  
zeɿ accomp \_ pfv 刨了 ACCOMP \_ PFV ¶  
(音系资料) tsoɿ~tsoɿ | leɿ-tʰiɿ(-zeɿ)  
to plane things 刨东西 raboter quelque  
chose ¶ pæɿpʰæɿ tʰiɿ to plane a plank  
刨木板 raboter une planche

tʰiɿmi#ɿ /tʰiɿmiɿ/ timi  
名词 声调类: LM+#H Large plane. 大  
刨 Grand rabot. 【量词】naɿ

tʰiɿzo#ɿ /tʰiɿzoɿ/ tisso  
名词 声调类: LM+#H Small plane. 小  
刨 Petit rabot. 【量词】naɿ

tʰoɿa /ɬwɿ tʰoɿ/ to  
量词 声调类: Ha Classifier for sets.  
量词: 套 (汉语借词) Classificateur des  
ensembles, des lots.

tʰoɿa /ɬwɿ tʰoɿ/ to  
量词 声调类: Ha Classifier for solu-  
tions. 量词: 办法, 解决的方法 (一个)  
Classificateur des solutions / issues  
heureuses. ¶ ətsoɿ tʰoɿ dzoɿ-kyɿ? What  
can we do about it? / What can be done  
about it? 有什么办法? Qu'est-ce qu'on y

peut ? / Qu'est-ce qu'on peut y faire ?

tʰoɿa /tʰoɿ/ toq  
动词 声调类: La To lean on. 靠  
S'adosser à, s'appuyer. ¶ (音系资料) tʰiɿ-  
tʰoɿ dur dur DUR ¶ (音系资料) tʰiɿ-  
tʰoɿ-ɿ dur \_ inceptive dur \_ inceptive  
DUR \_ INCHOATIF ¶ (音系资料) ɬwɿ-  
tʰoɿ-ɿ delimitative \_ inceptive delimi-  
tative \_ inceptive DÉLIMITATIF \_ IN-  
CHOATIF

tʰoɿɿiɿ /tʰoɿɿiɿ/ toxi  
名词 声调类: MH# Forest of conifers.  
松树林 Forêt de conifères. 【量词】pʰæɿ

tʰoɿɿiɿ /tʰoɿɿiɿ/ toxi  
名词 声调类: L# Messenger. 通信员  
(汉语借词) Messager. 【量词】vɿ

tʰoɿdziɿ /tʰoɿdziɿ/ tozzee  
名词 声调类: L# Pine tree. 松树 Pin.  
【量词】dziɿ

tʰoɿdziɿ-hwæɿtsuɿ /tʰoɿdziɿhwæɿ-  
tsuɿ/ tozzeehuaezi  
名词 声调类: L#-L Hedgehog. Liter-  
ally: pine tree mouse. 刺猬 Hérisson;  
littéralement « souris des pins ».

tʰoɿfyɿ /tʰoɿfyɿ/ tofu  
名词 声调类: M Bandit, brigand. 土  
匪 (汉语借词) Bandit, maraudeur.

tʰoɿlaɿtɿiɿ /tʰoɿlaɿtɿiɿ/ tolaji  
名词 声调类: M Tractor. 拖拉机 (汉  
语借词) Tracteur. ¶ boɿmiɿ-tʰoɿlaɿtɿiɿ  
'sow-tractor': a small tractor (the first type  
that was introduced into Yongning) '母  
猪拖拉机': 小型拖拉机 'tracteur-truie':  
petit tracteur (le premier modèle introduit à  
Yongning) 【量词】naɿ

tʰoɿliɿ /tʰoɿliɿ/ toli  
名词 声调类: M Rabbit. 兔子 Lapin.  
【量词】miɿ

**tʰo-li-l-kʰɿ 1** /tʰo-li-l-kʰɿ/ to-  
liku  
名词 声调类: MH# Year of the Rabbit.  
兔年 Année du Lapin.

**tʰo-li-l-kʰɿ 2** /tʰo-li-l-kʰɿ/ to-  
li kuq  
名词 声调类: MH# Born in the year of  
the Rabbit. 属兔 Né l'année du Lapin.

**tʰo-li-l-mi** /tʰo-li-l-mi/ tolimi  
名词 声调类: -L Doe hare, jill. 母兔  
Lapin femelle. 【量词】 mi

**tʰo-li-l-pʰɿ#1** /tʰo-li-l-pʰɿ/ to-  
lipu  
名词 声调类: #H Male rabbit. 公兔  
Lapin mâle. 【量词】 mi

**tʰo-li-l-zo#1** /tʰo-li-l-zo/ tolis-  
so  
名词 声调类: #H Baby rabbit. 小兔  
Petit lapin, bébé lapin. 【量词】 ɿ

**tʰo-llo** /tʰo-llo/ tolo  
名词 声调类: LM The horse walking  
in front in a caravan. 头马: 马帮里走在  
最前面的那匹马 Cheval de tête, dans une  
caravane.

**tʰo-l-mo** /tʰo-l-mo/ tomo  
名词 声调类: L# “Pine-tree mush-  
room”: an edible mushroom often found  
close to pine trees. “松树菌”: 一种  
菌子 « champignon des sapins » : cham-  
pignon comestible, ainsi nommé parce qu'il  
pousse au pied des sapins.

**tʰo-l-phɿ-tɕʰɿ** /tʰo-l-phɿ-tɕʰɿ/ topuqe  
名词 声调类: LM Gun; firelock; rifle.  
枪, 明火枪 Arme à feu, fusil; arquebuse.  
【量词】 kʰɿ

**tʰo-l-ɿæ** /tʰo-l-ɿæ/ tolae  
名词 声调类: H# Pine-nut kernel. 松  
子 Pignon de pin (graine comestible). 【量

词】 ɿwɿ

**tʰo-l-ɿæ** /tʰo-l-ɿæ/ tohrae  
名词 声调类: L Pine resin; colophony.  
松香 Résine de pin. 【量词】 tʰɿ

**tʰo-l-ɿɿ** /tʰo-l-ɿɿ/ toshu  
名词 声调类: L Pine needles. 树针  
Aiguilles de pin. 【量词】 qa

**tʰo-l-tɕi** /tʰo-l-tɕi/ tojie  
名词 声调类: LM+MH# Brick. 砖  
Brique à l'ancienne : brique crue. 【量  
词】 ɿ

**tʰo-l-tɕo** /tʰo-l-tɕo/ tojo  
助词 声调类: M Backward, to the  
back. 往后 Vers l'arrière. ¶ tʰo-l-tɕo li  
to look back 往后看 regarder derrière (soi)  
¶ tʰo-l-tɕo ɿwɿ-li-l-ɿ to glance backward  
往后看一眼 jeter un coup d'œil en arrière

**tʰo-tʰe-l-ɿwɿ#1** /tʰo-tʰe-l-ɿwɿ/ Toceiwua  
名词 声调类: #H A village close to  
the Hot Springs. 拖其村: 温泉乡的一个村落  
Un village proche des Sources  
Chaudes. ¶ tʰo-tʰe-l-ɿwɿ#1 same meaning 同  
上 même sens ¶ ɿgo-l-ɿwɿ, | ɿwɿ-la-  
bi, | bæ-ɿwɿ, | tʰo-tʰe-l-ɿwɿ#1, | pi-tʰe-l-  
di, | pɿ-dzɿ-di, | ɿwɿ-ty Seven vil-  
lages that one encounters as one leaves the  
plain of Yongning (towards the Lake); the  
first two are perceived as villages with a  
high proportion of Na members, and the  
third as a mostly Na village, whereas the  
next two are Pumi (Prinmi); the last used to  
be predominantly Pumi, but as of the 2010s,  
it had an important Chinese (Han) popula-  
tion. 永宁背向泸沽湖方向经过的七个  
村落: 阿公瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、  
比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥  
有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是  
摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米  
村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了  
2010年代有了相当多的汉族人口。 Sept  
villages au sortir de la plaine de Yongning,

dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ tʰo-tsʰe1 : | bɣ1! tʰo-tsʰe1 is a Pumi village! 拖其村是一个普米族村落! tʰo-tsʰe1, c'est un village pumi!

**tʰo-tɕw#1** /tʰo-tɕw1/ Todee  
名词 声调类: #H A village in Yongning; Chinese: Tuozhikaiji. 拖支开基村 (永宁的一个村落) Un village de Yongning : Tuozhikaiji. ¶ dʒɣ1bɣ1kɣ1sɔ1bɣɣ1, | hi1bɣɣ1-lo1, | æ1mi1-bɣɣ1#1, | la1lo1-bɣɣ1, | la1ŋwɣ1, | bɣ1tsʰo1gɣ1, | ə1la1-bɣɣ1#1, | gæ1ɬæ1, | qʰæ1tɕʰi1, | tʰo-tɕw#1 The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**tʰo-tzy1** /tʰo-tzy1/ toru  
名词 声调类: H# Pigeon. 鸽子 Pigeon. ¶ tʰo-tzy1-mi1 female pigeon 母鸽子 pigeon femelle ¶ tʰo-tzy1-pʰy1 male pigeon 公鸽子 pigeon mâle ¶ tʰo-tzy1-zo1 baby pigeon 小鸽子 petit pigeon 【量词】 mi1

**tʰy1\_1** /tʰy1/ tu  
代词 声调类: #H That; distal demonstrative. 那指示. 远指 Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ¶ tʰy1\_1 ji1! It's that one! / That's the one! 是那个! c'est celui-là! ¶ tʰy1-y#1 that one 那个 celui-là (DEM.DIST-CLF.INDIVIDU) 【参考】 tʰy1\_2 【参考】 tʰy1\_3

**tʰy1\_2** /tʰy1/ tee  
代词 声调类: #H 3rd person singular. 他 Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ¶ tʰy1\_2 = ɬ1 his family, his household, his clan, his kin 他家、他家族、他的人 sa famille, sa maisonnée, les siens 【参考】 tʰy1\_1 【参考】 tʰy1\_3

**-tʰy1\_3** /tʰy1/ tee  
后缀 声调类: #H Topic marker; grammaticalized from the distal demonstrative. 主题 (指示. 远指) Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. 【参考】 tʰy1\_1 【参考】 tʰy1\_2

**-tʰy1\_1** /tʰy1/ tu  
postp 声调类: M Temporal postposition: up to, up until. 到……为止 Postposition temporelle : jusqu'à.

**-tʰy1\_2** /tʰy1/ tu  
后缀 声调类: M To achieve, to attain (a goal), to complete successfully (an action); grammaticalized from the verb 'to come out'. ……成 Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ¶ lo1 ji1-mɣ1-tʰy1 not to be able to complete one's task, to be unable to do one's work fully (example: someone is constantly being disturbed, and consequently can't achieve what they wanted to/can't work in a focused way) 活做不出来、活做不成 (比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) ne pas parvenir à venir à bien d'une tâche; ex. : une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée

**tʰy1\_1** /tʰy1/ tuq  
动词 声调类: MH To step on, to tread on, to trample. 踩 Fouler du pied, marcher sur, écraser. ¶ (音系资料) tʰy1~tʰy1 red 重叠 RED ¶ dɕw1-tʰy1 tʰi1-tʰy1 to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le

sold du pied ¶ kʰwɿtsʰɿ1 tʰɿ1-tsʰwɿ1 to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿtsʰɿ1 tʰɿ1~tʰɿ1 to give a kick, to stamp the ground 踢一脚 donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ kʰwɿtsʰɿ1 tʰa1-tʰɿ1! Do not stamp the ground! / Do not kick/tread on something! 别踢! Ne donne pas de coup de pied!

tʰɿ1 2 /tʰɿ1/ tuq  
动词 声调类: MH To take charge of, to foot the bill (e.g. someone invites the whole village to a feast; that person provides the food, but does not necessarily do the cooking). 负担 (某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭) Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine).

tʰɿ1a /ɬwɿ tʰɿ1/ tu  
量词 声调类: MHa Classifier for steps (in walking). 量词: 步 Pas, enjambée. ¶ ɬwɿ-tʰɿ1~ɬwɿ-tʰɿ1 step by step, one step after the other 一步一步 pas à pas ¶ ɬwɿ-tʰɿ1, | ɬwɿ-tʰɿ1 step by step, one step after the other; same as above, but detaching the two parts of the phrase; this is closer to repetition than to reduplication 一步又一步 idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

tʰɿ1a 1 /tʰɿ1/ tu  
动词 ① To come out, to emerge. 出来 Sortir. ¶ aɭpʰoɭ tʰɿ1 to come out: e.g. an animal comes out of its burrow 出来, 如: 动物从地洞里爬出来 sortir, ex. : un animal sort de son terrier ¶ ɲi1mi1 tʰɿ1 the sun comes out 太阳出来 le soleil paraît ② To rise (wind). 刮 (风) Souffler (vent). ③ To bud, to sprout (a tree sprouts). 发芽、抽芽 Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ¶ si1dzi1 | ɬo1bɿ1 tʰɿ1 the tree buds 树抽芽 l'arbre fait des bourgeons ④ To appear, to happen, to get (a wound).

出现 Apparaître, se faire : une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ¶ mi1 tʰɿ1 to get wounded 受伤 se faire une blessure/ avoir une blessure/se blesser ¶ ɬwɿ1-ɿ1 mi1 tʰɿ1-ze1! someone has got wounded! 有人受伤了! quelqu'un s'est blessé!

tʰɿ1a 2 /tʰɿ1/ tu  
动词 声调类: Ma To create; to found. 建立、创造、制造出来 Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ¶ ʒi1 tʰɿ1 to found a new home 分家、建立新家 créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où ʒi1 tʰɿ1 évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ¶ tsʰwɿ1 | ʒi1 tʰɿ1-ze1! (S)he founded a new home! 他建了新家! Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ¶ tsʰwɿ1 | ʒi1 tʰɿ1-bi1! (S)he is going to found a new home! 他要建个新家! Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ¶ lo1 mɿ1-dzo1, | lo1 tʰɿ1! / no1 | lo1 mɿ1-dzo1, | lo1 tʰɿ1-ɲi1! [(S)he] has no obligations, and yet (s)he works a lot / (s)he finds tasks to do! (A compliment to a civil servant who could be content to pocket a salary every month but who sets goals for her/himself and looks for useful tasks to accomplish. The sentence can also be used negatively, to criticize someone who takes up unnecessary tasks instead of keeping quiet.) 自找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做好事, 给自己找有意义的事情干。) Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

tʰɿ1b /tʰɿ1/ tu  
动词 声调类: Mb To lend. 借给人 Prêter (un objet). ¶ tso1~tso1 tʰɿ1 to

lend something 借东西 (给人) prêter  
quelque chose

**t<sup>h</sup>ɿɿ<sub>b</sub>** /dɿɿ t<sup>h</sup>ɿɿ/ tu  
量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier for sets of  
tens. The term used to refer to sets of eight.  
The word remains in use, but its meaning  
has shifted towards the meaning of ‘sets  
of ten’, following the generalized use of  
decimal numeration. 量词: 一套 (有十  
个)。更早的意思是八个。 Classifica-  
teur des dizaines. Autrefois, le terme servait à  
compter par ensembles de 8. Le terme a de-  
meuré, mais son sens s’est déplacé vers le sens  
de ‘dizaine’, suivant la généralisation du sys-  
tème de numération à base dix. ¶ q<sup>h</sup>wɿ |  
dɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ a set of ten bowls 一套十个碗  
un lot de dix bols ¶ dɿɿ-tɕwɿ | dɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ  
a set of ten (pairs of) chopsticks 一套十  
(双) 筷子 un paquet de dix (paires de) ba-  
guettes

**t<sup>h</sup>ɿɿ-giɿ** /t<sup>h</sup>ɿɿ-giɿ/ teeggi  
助词 声调类: M In that direction. 那  
边 Là-bas, de ce côté-là.

**t<sup>h</sup>ɿɿ-neɿ-jiɿ** /t<sup>h</sup>ɿɿ-neɿ-jiɿ/ tee niq  
yi  
助词 声调类: H# In that way. 那样  
Ainsi, de cette façon (adverbe de manière),  
contenant le démonstratif distal.

**t<sup>h</sup>ɿɿ-ɿni#ɿ** /t<sup>h</sup>ɿɿ-ɿniɿ/ teeni  
助词 声调类: #H That day. 那天 Ce  
jour-là (déictique lointain).

**t<sup>h</sup>ɿɿ-qoɿ** /t<sup>h</sup>ɿɿ-qoɿ/ teegho  
代词 声调类: M There; that place. 那  
里、那个地方 Là-bas; cet endroit-là.

**t<sup>h</sup>ɿɿ-seɿ-gɿɿ** /t<sup>h</sup>ɿɿ-seɿ-gɿɿ/ tee  
sei gge  
助词 声调类: -L Henceforth. 今后、  
从此、此后 Désormais, dorénavant.

**t<sup>h</sup>ɿɿ-siɿ** /t<sup>h</sup>ɿɿ-siɿ/ tusee  
助词 声调类: H# Numerous. 多

Nombreux. ¶ mɿɿ-ɿoɿ=ɿɿ-dzoɿ, | ɿæɿ |  
t<sup>h</sup>ɿɿ-siɿ | t<sup>h</sup>ɿɿ-ɿɿɿ dzoɿ! The People of the  
Sky had seeds in profusion! 天上的人,  
有许多许多种子! Les gens du Ciel, ils  
avaient des semences en abondance!

**t<sup>h</sup>ɿɿ-sɿɿkɿɿ** /t<sup>h</sup>ɿɿ-sɿɿkɿɿ/ tee-  
sigu  
代词 声调类: -L Third-person plural  
pronoun. 他们 Pronom de troisième per-  
sonne du pluriel.

**tɕæ-ɿhæɿ** /tɕæ-ɿhæɿ/ jaehae  
名词 声调类: L# Rubber. 橡胶 (汉  
语借词。第二个音节: 未确定。) Ca-  
outchouc. ¶ tɕæ-ɿhæɿ-dzaɿq<sup>h</sup>wɿ rubber  
shoe, shoe with a rubber sole, sports shoe  
橡胶鞋、橡胶底鞋 chaussures à semelle  
en gomme/ en caoutchouc; baskets 【量  
词】dziɿ

**tɕæ-ɿp<sup>h</sup>ɿɿ** /tɕæ-ɿp<sup>h</sup>ɿɿ/ jaepu  
形容词 声调类: L# White. 白 (脸、  
衣服) Blanc (visage, habits, cheveux...).  
¶ tɕæ-ɿp<sup>h</sup>ɿɿ-baɿlaɿ white clothes 白的衣  
服 vêtement blanc ¶ tɕæ-ɿp<sup>h</sup>ɿɿ-tɕæɿq<sup>h</sup>wɿ  
white skirt 白色裙子 robe blanche

**tɕæ-ɿɿæɿ** /tɕæ-ɿɿæɿ/ jae'er  
名词 声调类: L# Pickled vegetables.  
酸菜、泡菜 Légumes en saumure. On en  
mangeait une sorte chaque jour pendant la  
saison d’hiver : un jour navet en saumure,  
etc. ¶ woɿ-tɕæ-ɿɿæɿ pickled turnip leaves  
圆根叶子酸菜 feuilles de navet conservées  
dans la saumure ¶ ts<sup>h</sup>aɿ-tɕæ-ɿɿæɿ ¶ ɿɿɿɿɿ-  
tɕæ-ɿɿæɿ pickled turnip 圆根酸菜 navet  
conservé dans la saumure ¶ pɿɿɿɿɿ-tɕæ-  
ɿɿæɿ picked Chinese cabbage 圆白菜  
酸菜 chou chinois en saumure

**tɕæ-ɿts<sup>h</sup>eɿ** /tɕæ-ɿts<sup>h</sup>eɿ/ Jaecei  
名词 声调类: L# Jiaze, a hamlet to the  
north of Labai 拉伯乡加泽村 (汉语借  
词) Jiaze, un hameau au nord de Labai  
【参考】ts<sup>h</sup>eɿ-diɿ



**tɕɿ** /tɕɿ!/ ja  
 感叹词 声调类: 0 Interjection: hey!  
 感叹词: 嘿! Interjection: tiens! eh!

**tɕɿɿ** /tɕɿɿ/ ja  
 动词 声调类: H To fade (of colours).  
 褪色 S'effacer (couleur). ㄑ le-tɕɿɿ-zeɿ  
 accomp \_ pfv 褪色了 ACCOMP \_ PFV

**tɕɿɿ** /tɕɿɿ/ jaq  
 动词 声调类: MH To boil, to cook  
 thoroughly; to cook in a pot. 煮 Bouillir;  
 cuire en faisant bouillir; cuire dans une cas-  
 serole. ㄑ ge-tɕɿɿ to boil meat 煮肉 faire  
 bouillir de la viande, faire cuire de la viande  
 à l'eau ㄑ boɿ-ha-tɕɿɿ to boil pigswill, to  
 cook pigswill 煮猪食 faire bouillir la pâtée  
 des cochons ㄑ ho-tɕɿɿ to cook stew 煮  
 粥 faire du ragoût ㄑ dʒwɿkɔɿ, | mo-t-noɿ,  
 | mo-tɕɿɿ-hɿɿ laɿ-niɿ-mæɿ! | Up on the  
 mountain, to cook mushrooms, (we) sim-  
 ply cook them in a pot! (This does not refer  
 to boiling in the sense of 'cooking in hot  
 water': the mushrooms are put in a pot;  
 one adds grease and salt, and the mush-  
 rooms cook in their own juice.) 在山上,  
 菌子, 就是简单煮一下而已! (放在锅  
 里, 加油、加盐。用菌子自身的水分)  
 (Quand on se trouve sur) la montagne, les  
 champignons, on les fait simplement cuire  
 dans une casserole! (Littéralement: « on se  
 contente de les faire bouillir ».) (On mettait  
 simplement les champignons dans une casse-  
 role, sans eau, avec du sel et de la graisse; les  
 champignons cuisaient alors dans leur propre  
 eau.)

**tɕɿɿ** /tɕɿɿ/ jaq  
 动词 声调类: L To bind together. 打  
 结、系上 Attacher (ex.: un joug sur une  
 vache; des troncs...). ㄑ xæ-tɿɿ | tɕɿ-tɕɿɿ to  
 attach the yoke (to a buffalo) 系上牛轭  
 fixer (un joug sur un buffle)

**tɕɿɿfyɿ** /tɕɿɿfyɿ/ jafu  
 名词 声调类: L# Container for liquids,  
 such as plastic jerricans; used to store and

transport drinking water. 塑料桶等存水  
 用的容器 Container pour liquides; s'em-  
 ploie pour désigner les containers en matière  
 plastique. 【量词】ɿwɿ

**tɕɿɿhoɿpæɿ** /tɕɿɿhoɿpæɿ/ ja-  
 hobae  
 名词 声调类: MLM Plywood, veneer  
 board. 胶合板 (汉语借词) Contrepla-  
 qué, panneau en contreplaqué.

**tɕɿɿhoɿtsuɿ** /tɕɿɿhoɿtsuɿ/ ja-  
 hozi  
 名词 声调类: L+H# Swindler, cheat.  
 骗子 Escroc. ㄑ tɕɿɿwɿ | hɿɿ tɕɿɿwɿ-ɿɿ |  
 tɕɿɿhoɿtsuɿ niɿ. This man is a swindler!  
 这个人是骗子! Cet homme, c'est un es-  
 croc! 【量词】ɿɿ

**tɕɿɿjoɿ** /tɕɿɿjoɿ/ jaeyu  
 名词 声调类: L# Prison. 监狱 (汉  
 语借词) Prison. ㄑ tɕɿɿjoɿ-qoɿ | tɕɿɿ-  
 tɕɿɿ to put into prison, to imprison 关在  
 监狱 enfermer en prison, mettre en prison  
 ㄑ tɕɿɿjoɿ-qoɿ tɕɿɿ-huɿ-zeɿ! (He/she) has  
 been jailed/sent to prison! 被关在监狱!  
 (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en pri-  
 son! 【参考】lo-tɕɿɿɿ-ɿɿ

**tɕɿɿqɿa#ɿ** /tɕɿɿqɿa#ɿ/ jakha  
 名词 声调类: #H Mugwort, worm-  
 wood, *Artemisia vulgaris*. 蒿、青蒿 Ar-  
 moise, *Artemisia vulgaris*. ㄑ tɕɿɿqɿa#ɿ-moɿ  
 a type of edible mushroom, called 'mug-  
 wort mushroom' because it grows close  
 to mugwort 一种可以吃的菌子, 长在蒿  
 附近 un champignon comestible, nommé  
 'champignon de l'armoise' parce qu'il croît à  
 proximité de l'armoise 【参考】ho-tɕɿɿwɿ

**tɕɿɿtaɿ** /tɕɿɿtaɿ/ jada  
 名词 声调类: M Yoke. 牛轭 (单行)  
 (汉语借词) Joug. ㄑ tɕɿɿtaɿ tɕɿɿ-ɿwɿ  
 n+dem+clɿ 这个牛轭 N+DEM+CLF 【量  
 词】ɿwɿ

**tɕɿɿtaɿ-bæɿ** /tɕɿɿtaɿ-bæɿ/ ja-

dabbae

名词 声调类: -L Tracking rope, towrope, towline. 牛皮绳, 犁具连轭之绳 Courroies entre le joug et l'aire. ㄱ (音系资料) tɕɿ-taɿ-bæɿ tʰɿ-kʰuɿ n+dem+clɿ 这条牛皮绳 N+DEM+CLF 【量词】 kʰuɿ 【词源】 tɕɿ-taɿ; bæɿ

tɕɿ~tɕɿ /tɕɿtɕɿ/ jaja

助词 声调类: M Just; exactly. 将将 (汉语借词)、刚刚 Précisément, exactement (ex.: au moment précis où, juste au moment où).

tɕiɿ /tɕiɿ/ jie

动词 声调类: H To shake (e.g. clothes after washing; to shake one's head). 抖、抖动, 摇动 Secouer (ex.: pour défroisser des vêtements après lavage; aussi: secouer la tête). ㄱ le-tɕiɿ~tɕiɿ-zeɿ accomp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ㄱ tʰi-tɕiɿ~tɕiɿ+zeɿ dur \_ pfv dur \_ pfv DUR \_ PFV ㄱ ɔ-tɕiɿ tɕiɿ~tɕiɿ to shake one's head 摇头 agiter la tête, secouer la tête ㄱ dɿ-tɕiɿ~tɕiɿ-ɿ demilitative red inceptive 摇一摇 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

tɕiɿ<sub>1</sub> /tɕiɿ/ jie

形容词 声调类: M ① Sour, acidic. 酸 Acide. ㄱ tɕiɿ-hiɿ ㄱ tɕiɿ-hiɿ pʰiɿ to have acid reflux 吐酸水 avoir des remontées acides ② Sour, fermented. (通过发酵的) 酸 Fermenté.

tɕiɿ<sub>2</sub> /tɕiɿ/ jie

名词 声调类: M Snare, trap, trick. 圈套 Piège. ㄱ tɕiɿ kʰuɿ to set a trap 设下圈套 poser un piège 【量词】 luɿ

tɕiɿ /tɕiɿ/ jieq

动词 声调类: MH To invite (guests) to drink wine. 敬 (酒) Inviter (des hôtes) à boire du vin. ㄱ zuɿ tɕiɿ to invite (guests) to drink wine 敬酒 inviter (des hôtes) à boire du vin

tɕiɿ<sub>a</sub> /dɿ tɕiɿ/ jie

量词 声调类: M<sub>a</sub> Some, a few. 量词: 一些 Quelques-uns, certains, une partie. ㄱ dɿ-tɕiɿ some, a few 一些 quelques-uns, certains ㄱ tɕiɿ-tɕiɿ these few 这些 ceux-ci

tɕiɿ /tɕiɿ/ jieq

名词 声调类: LH Saddle. 马鞍 Selle. ㄱ zɿ-tɕiɿ horse saddle 马鞍 selle de cheval 【量词】 pɿɿ

tɕiɿ<sub>a</sub> /tɕiɿ/ jieq

形容词 声调类: L<sub>a</sub> Small; short (not tall). 矮, 低, 小 Petit. ㄱ tɕiɿ-hiɿ nmlz 矮的 (qui est) petit ㄱ gɿ-miɿ tɕiɿ short (not tall) 矮 de petite taille

tɕiɿ-doɿ /tɕiɿ-doɿ/ jieddo

名词 声调类: L# Tangerine. 橘子 Mandarine. 【量词】 luɿ

tɕiɿ-dzuɿ jieji

名词 ① Acid potion: a preparation from sour plums or wild berries, used to make people vomit when they had food poisoning (e.g. from eating poisonous mushrooms). 用梅子等野生果子做出来的一种药品 (酸水), 食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐 Potion acide: une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d'un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). ② Vinegar. 醋 Vinaigre.

tɕiɿ-kwɿ /tɕiɿ-kwɿ/ jigua

名词 声调类: M Melon, gourd. 瓜 Courge (inclut les courgettes). ㄱ tɕiɿ-kwɿ byɿ-ɿ (+niɿ) small melon 小瓜 petite courge ㄱ tɕiɿ-kwɿ kwɿ-moɿ large melon 大瓜 grosse courge 【量词】 luɿ

tɕiɿnyɿ /tɕiɿnyɿ/ jienu

名词 声调类: LM+MH# Saddle mat. 马鞍下面的毯子 Tapis de selle. ㄱ zɿ-tɕiɿnyɿ horse saddle mat 马鞍毯子 tapis

de selle de cheval 【量词】 pɣ˧˥

**tɕi.lqa˧˥** /tɕi.lqa˧˥/ jiegha  
名词 声调类: LH Carpet. 毯子 Tapis.  
【量词】 lɰ˧˥

**tɕi˧˥.su˧˥.pɣ˧˥** /tɕi˧˥.su˧˥.pɣ˧˥/ jie-  
sibe  
名词 声调类: M Cheese made of yak  
milk. First, the milk is creamed, then boiled  
again, with an additive to make it cur-  
dle; finally, the preparation is left to dry  
and harden. It is used in cooking (some  
of it can be added to gruel), and also as  
a treatment for diaorrhea. It can keep for  
a long time. 牦牛奶酪 Fromage au lait  
de yak. On commençait par écrémer le lait,  
puis on faisait bouillir, avec un additif pour  
le faire cailler; enfin la préparation se solidi-  
fiait. Cette préparation était utilisée dans l'ali-  
mentation: on en mettait dans les bouillies  
de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fro-  
mage, acide et dur, était recommandé aux per-  
sonnes ayant des soucis digestifs (comme re-  
mède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶  
mɣ˧˥.lɰ˧˥.pʰɣ˧˥.bɣ˧˥, | tɕi˧˥.su˧˥.pɣ˧˥! The gift  
from Muli is yak cheese! / The gift that  
people usually bring back from their trips  
to Muli is yak cheese! / Yak cheese is a  
specialty of Muli! (Yak cheese used to be  
one of the delicacies that young men of-  
fered to young ladies when coming back  
from caravan journeys.) 木里的礼物: 牦  
牛的奶酪! / 牦牛奶酪, 是木里的特  
产! Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est  
le fromage de yak! / La spécialité de Muli,  
c'est le fromage de yak! (Autrefois, c'était un  
des cadeaux que les jeunes gens offraient aux  
jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶  
(谚语) mɣ˧˥.lɰ˧˥.pʰɣ˧˥.bɣ˧˥, | tɕi˧˥.su˧˥.pɣ˧˥!  
| ə˧˥dɔ˧˥ ɤo˧˥ dɕɰ˧˥ ~ dɕɰ˧˥ ɕi˧˥-ze˧˥! The gift  
from Muli is yak cheese! (My) beloved will  
shake her head (when tasting the delight-  
fully acid cheese)! (Words from a song that  
used to be sung when travelling, imagin-  
ing the return to Yongning.) (从) 木里  
(带回来) 的礼物, 就是牦牛奶酪!

亲爱的 (=收礼物的那个人), 会摇头  
的! (吃、喝的时候会摇头, 是因为牦  
牛奶酪比较酸) Le cadeau (qu'on ra-  
mène de Muli), c'est le fromage de yak! Ma  
bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goû-  
tera à ce fromage, très acide)! (Paroles d'une  
chanson qu'on chantait en chemin, en imagi-  
nant le retour.) ¶ tɕi˧˥.su˧˥.pɣ˧˥, | dɰ˧˥-ta˧˥ |  
gɣ˧˥-mɣ˧˥-kɣ˧˥! | ɕi˧˥-kʰɣ˧˥-la˧˥ gɣ˧˥-kɣ˧˥! Not  
everyone knew how to make yak cheese!  
Only a few had this know-how! 不是每个  
人都会做牦牛奶酪! 只有少数 (人) 才  
会做! Ce n'est pas tout le monde qui savait  
faire du fromage de yak! Il n'y a que certaines  
(personnes/familles) qui savaient le faire! ¶  
tɕi˧˥.su˧˥.pɣ˧˥-dzɰ˧˥ water in which one has  
diluted some yak cheese; it has medicinal  
properties 一种饮料: 将牦牛奶酪溶化  
在水里 eau dans laquelle on a dilué du fro-  
mage de yak; elle a des propriétés médicinales  
¶ tɕi˧˥.su˧˥.pɣ˧˥ tʰɰ˧˥ to drink water in which  
one has diluted some yak cheese; literally:  
'to drink yak cheese' 喝溶化在水里的牦  
牛奶酪 (直译: 喝牦牛奶酪) boire de  
l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de  
yak; littéralement: 'boire du fromage de yak'

**tɕi˧˥.tɕi˧˥ | læ˧˥.sæ˧˥-dzi˧˥** /tɕi˧˥.tɕi˧˥.læ˧˥-  
sæ˧˥dzi˧˥/ jiejie laesaezzee  
名词 声调类: M | LH-L A type of hard-  
wood (not identified yet). 一种树, 木质  
很硬 Un arbre au bois très dur.

**tɕo˧˥** /tɕo˧˥/ jo  
名词 声调类: H Direction. 方向  
Sens, direction. ¶ tɕʰɰ˧˥-tɕo˧˥ this way 这  
个方向, 向这里 dans cette direction-ci ¶  
dɰ˧˥-tɕo˧˥ one side, in one direction 一边  
d'un côté, dans une direction ¶ gɣ˧˥-tɕo˧˥  
upward, towards the top 向上, 往上 vers  
le haut ¶ dɰ˧˥.tɕo˧˥ that way 那边 dans  
cette direction-là

**tɕo.lɕjo˧˥** /tɕo.lɕjo˧˥/ joxo  
名词 声调类: LM Whistle, whistling  
noise. 口哨 Sifflement. ¶ tɕo.lɕjo˧˥ |  
dɰ˧˥-dɕo˧˥ kʰɰ˧˥ to whistle a little, to whis-

tle a few notes 吹口哨、吹一声口哨 siffler un air, siffler un coup

**tɕoɿmyɿ** /tɕoɿmyɿ/ jomu  
名词 声调类: LM Wife of maternal uncle. The word consists of a Chinese borrowing, 舅 ‘maternal uncle’, to which is added the Na word for ‘woman’. 舅妈 (舅: 汉语借词, 妈: 摩梭话 “女人”) Femme de l’oncle maternel; constitué d’un emprunt chinois, 舅 ‘oncle maternel’, et d’un mot na: ‘femme’. 【量词】ɣɿ

**-tɕuɿ** /-/ ji  
后缀 声调类: ? Grammaticalized form of the verb tɕuɿ ‘to put, to place’; expresses that the action is over and done with: that its goal has been reached, and one now moves on to something different; in the same way as, after an object has been put in the right place, one may turn one’s attention to other objects. 表示: 已完成, 可以轮到其它的了 Forme grammaticalisée de tɕuɿ ‘mettre, placer’; elle exprime que l’action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu’on peut passer à autre chose: de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. ① ɣɿɿ-tɕʰwæɿ-tɕuɿ / ɣɿɿ-tɕʰwæɿ-tɕuɿ-zoɿ to wake up, to awaken 醒过来、醒来 être éveillé, se réveiller ② tɕʰwɿɿ-qoɿ dziɿ-tɕuɿ-zoɿ to sit here 在这里坐下来 s’asseoir ici ③ ɕuɿɿ dɕuɿ-qʰwɿɿ tʰiɿ-mɿɿ-tʰuɿɿ | -tɕuɿ-zoɿ! (Go ahead and) drink this bowl of wine! 把这碗酒喝了下去! Bois donc ce bol de vin!

**tɕuɿ** ji  
动词 ① To put, to lay up. 放置 Poser, ranger, mettre, placer. ② tʰiɿ-tɕuɿ dur dur DUR ③ dɕuɿɿɿ | dɕuɿ | tʰiɿ-tɕuɿ, | tɕiɿɿɿ | tɕiɿ | tʰiɿ-tɕuɿ to put big ones with big ones, small ones with small ones 大小归类 mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits ② To settle, to decide. 决定、定下来 Fixer, décider (ex.: les puissances suprêmes fixent la durée de la vie

humaine). ④ leɿ-zwɿɿ | tʰiɿ-tɕuɿ to settle 说好、决定 fixer; arrêter; décider que ⑤ leɿ-zwɿɿ | tʰiɿ-tɕuɿ-niɿ-tsuɿ! It’s settled! 说好了! / 决定好了! C’est fixé/ c’est décidé/c’est arrêté!

**tɕuɿ** /tɕuɿ/ ji  
名词 声调类: M Cloud. 云 Nuage. ① mɿ-tɕuɿ il y a des nuages, le temps est nuageux the weather is cloudy 天上多云 ② mɿɿɿɿ, | tɕuɿ! The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ③ mɿɿɿɿ tɕuɿ pʰɿɿ | The sky is cloudy! 天上有云! le ciel est nuageux! ④ tɕuɿ-pʰɿɿ; tɕuɿ | pʰɿɿɿtɕæɿ ɔ -gɿɿ white cloud 白云、白色的云 nuage blanc ⑤ mɿɿɿɿ-tɕuɿɿɿɿɿ! the sky is dark / the sky is very cloudy 天很黑, 有很多乌云 il fait sombre/ le ciel est très nuageux! 【量词】kʰwɿɿ

**tɕuɿ**<sub>1</sub> /tɕuɿ/ ji  
动词 声调类: MH To pack-transport. 驮运 Transporter à dos d’animaux. ① ɕwæɿ-tɕuɿ to pack-transport, to transport on horseback 用马驮运、做马帮 faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane ② ɕwæɿɿɿ tʰiɿ-tɕuɿ to transport on horseback 用马驮运 transporter à dos de cheval ③ ɕwæɿ-tɕuɿ-zoɿ person who takes part in a caravan, who works in a caravan 加入马帮的男人 caravanier, personne qui va avec les caravanes

**tɕuɿ**<sub>2</sub> /tɕuɿ/ jiq  
名词 声调类: MH Leech. 水蛭、蚂蟥 Sangsue. 【量词】miɿ

**tɕuɿ**<sub>3</sub> /tɕuɿ/ jiq  
名词 声调类: MH Wasp. 马蜂 (黄蜂) Guêpe. ① (音系资料) tɕuɿɿmiɿɿ female wasp (elicited combination) 母蚂蜂 (人工的词) guêpe femelle (élicité pour le propos de l’étude tonale) ② (音系资料) tɕuɿ-pʰɿɿ#ɿ male wasp (elicited combination) 公马蜂 guêpe mâle (élicité pour le propos de l’étude tonale) ③ (音系资

料) tɕwɿzo#ɿ baby wasp (elicited combination) 小马蜂 bébé guêpe (élicité pour le propos de l'étude tonale) 【量词】miɿ

tɕwɿ 4 /tɕwɿ/ jiq  
名词 声调类: MH Scales (for weighing something). 称 Balance. 【量词】naɿ

tɕwɿa 1 /ɖwɿ tɕwɿ/ ji  
量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for loads carried by a pack-animal. 量词: 驮子 (一匹) Classificateur des charges sur une bête de somme.

tɕwɿa 2 /ɖwɿ tɕwɿ/ ji  
量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier: a pound of. 量词: 斤 (用于固体, 也用于液体) (汉语借词) Livre (aussi pour les liquides: pinte). ɕwɿ | ɖwɿ-tɕwɿ a pint of wine 一斤酒 une pinte de vin

tɕwɿb /tɕwɿ/ ji  
动词 声调类: M<sub>b</sub> To shake. 摇晃 Secouer (monosyllabe). ɕwɿ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ tɕwɿ to shake things 摇东西 secouer des choses

tɕwɿ /tɕwɿ/ jiq  
名词 声调类: LH Saliva. 口水、唾、唾沫、唾液 Salive.

tɕwɿa /tɕwɿ/ jiq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To write. 写 Écrire. ɕwɿ leɿ-tɕwɿ-zeɿ accomp+pfv 写了 ACCOMP+PFV ɕwɿ tʰæɻæɻ tɕwɿ to write, to write a text, to write a book 写、写书 écrire quelque chose/ écrire du texte/ écrire un livre ɕwɿ ɖwɿ-t-kʰɿ | tsʰeɿ-ɲiɿ ɬiɿ, | ɲɿɿ | tsʰeɿ-ɲiɿ bæɿ tɕwɿ-biɿ-ɕɿɻɻɿ! There are twelve months in one year; I would like to transcribe twelve stories (in the coming year)! (Context: the consultant notices that I completed the transcription of two texts in two months; by providing this example sentence, she suggests to me the project of keeping up the same rhythm, transcribing twelve stories in the coming year.) 一年

有十二个月, 我就想 (一年之内) 记十二个故事! (情景: 我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句, 鼓励我坚持这种速度, 一年内再记十二个故事。) Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (contexte: en septembre 2011, Ama remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois soit douze pendant l'année qui vient) ɕwɿ ɖwɿ-tɕwɿ~tɕwɿ-ɬɿ delimitative \_ red inceptive delimitative \_ red inceptive DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF ɕwɿ ɖwɿ-diɿ brush, pen; literally 'thing to write' 笔。直译: ' (用来) 书写的 (东西)' pinceau; littéralement 'chose pour écrire' ɕwɿ tʰæɻæɻ-tɕwɿ-diɿ brush, pen; literally 'thing to write books' 笔。直译: ' (用来) 写书的 (东西)' pinceau; littéralement 'chose pour écrire des livres' ɕwɿ tsʰwɿ | tʰiɿ-tɕwɿ~tɕwɿ dzoɿ (S)he is writing 他正在写东西。Elle/il est en train d'écrire

tɕwɿɻjhoɿ /tɕwɿɻjhoɿ/ jiluho  
名词 声调类: L+H# Sling (for throwing an object). 弹弓 Fronde (bande de tissu permettant de catapultier un objet). 【量词】ɻwɿ

tɕwɿɻwɿ /tɕwɿɻwɿ/ jilee  
动词 声调类: M To roll, to spool, to reel. 缠绕 Enrouler, embobiner. ɕwɿ ɲɿɿ-ɻwɿ | tɕwɿɻwɿ-biɿ! Let me reel! / Let me do the reeling! 让我来缠吧! Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

tɕwɿɻwɿ /tɕwɿɻwɿ/ jilee  
名词 声调类: L Shrike, Lanius tephronotus (a species of bird). 伯劳鸟 Pie grièche du Tibet, Lanius tephronotus. 【量词】miɿ

tɕwɿɻwɿ-qʰælbæj /tɕwɿɻwɿ-qʰæɻ-





**tɕʰɤ-ɲi-ɲe-ɲi** /tɕʰɤ-ɲi-ɲe-ɲi/ qenini yi  
 助词 声调类: H# Every day. 每天  
 Tous les jours.

**tɕʰɤ-ɲɤ-mi#** /tɕʰɤ-ɲɤ-mi/ Qebemi  
 名词 声调类: #H The name of a sacred spring located in a cave on mount **naɬtsʰiɪ**. 一处神泉 Nom d'une source sacrée, située dans une grotte, sur la montagne **naɬtsʰiɪ**. ¶ **naɬtsʰiɪ | tɕʰɤ-ɲɤ-mi#** full name of the mountain where the spring is located 神泉所在山的全称 nom complet de la montagne où se trouve la source sacrée

**tɕʰɤ-ɲso#** /tɕʰɤ-ɲso/ qesho  
 名词 声调类: #H Altar. 祭坛 Autel, lieu où on brûle de l'encens (dans la maison : l'autel principal est à l'étage, dans le bâtiment face à la porte de la ferme). 【量词】 **naɪ**

**tɕʰɤ-ɲti#** /tɕʰɤ-ɲti/ qedi  
 名词 声调类: #H ① Stupa, tower. 塔 Stupa, tour. 【量词】 **ɬwɪ** ② Chorten (reliquary). 佛塔 Chörten (reliquaire).

**tɕʰɤ-ɲtɕoɪ** /tɕʰɤ-ɲtɕoɪ/ qejo  
 名词 声调类: L# Two-man saw: a saw designed for use by two sawyers. 双人锯: 以前用于把圆木截成板材的大的双人锯 (汉语借词) Scie passe-partout : grande scie avec une poignée à chaque extrémité, maniée par deux bûcherons.

**tɕʰɤ-ɲtɕʰɤɪ** /tɕʰɤ-ɲtɕʰɤɪ/ qeqe  
 助词 声调类: MH# Entirely, completely, totally. 彻底 Entièrement, tout à fait, complètement.

**tɕʰɤ-ɲtɕɤɪ** /tɕʰɤ-ɲtɕɤɪ/ qezhu  
 名词 声调类: LM Drinking glass, goblet; used for wine. 酒杯、杯子 Gobelet pour le vin ou autres liquides (sans anse); en verre ou autre matériau. ¶ **boɪzæɪ-tɕʰɤ-ɲtɕɤɪ** goblet for drinking tea (made of glass) 玻璃茶杯 gobelet à thé en verre

【量词】 **ɬwɪ**

**tɕʰiɪ** /tɕʰiɪ/ qie  
 名词 声调类: #H Thorn. 刺 Épine.  
 【量词】 **kɤɪ**

**tɕʰiɪɪ** /tɕʰiɪɪ/ qie  
 动词 声调类: Mɪ To sell. 卖 Vendre.

**tɕʰiɪɪ** /ɬwɪ tɕʰiɪ/ qie  
 量词 声调类: Lɪ Classifier for meals. 量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas. ¶ **ɬwɪ-tɕʰiɪ dzwɪ** to have a meal, to eat a meal 吃一顿 prendre un repas ¶ **gɤɪ-tɕʰiɪ** nine meals 就顿 (饭) neuf repas ¶ **tɕʰiɪ tʰɤɪ** to contribute food for the meals during a funeral ceremony: when one is invited to a funeral, one brings food as a contribution to the funeral 带饭, “出 (一) 顿 (饭)” : 被请参加守孝时, 要给那家主人带上饭 apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu'on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs ¶ **tɕʰiɪ tʰɤɪ-hɪɪ** the person who provides the meal at a wake (following a funeral); it is generally someone who is not from the household. 给大家供饭的那个人 (不一定是主人) la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire)

**tɕʰiɪɪɪ#** /tɕʰiɪɪɪ/ Qiddeu  
 名词 声调类: #H Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

**tɕʰiɪ-ɲaɪ** /tɕʰiɪ-ɲaɪ/ qiena  
 名词 声调类: H# Prinsepia, *Prinsepia utilis* Royle; its seeds yield a highly valued oil, for both cooking and massaging on people's bodies. 青刺果、青刺尖、阿娜斯果 *Prinsepia, Prinsepia utilis* Royle; végétal qui sert pour les haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique/ huile de

massage. ¶ tɕʰiɫnaɫ-dziɫ prinsepia plant  
青刺尖 prinsepia (la plante) ¶ tɕʰiɫnaɫ-  
bæɫbæɫ prinsepia flower 青刺果花 fleur  
de prinsepia

tɕʰiɫtɕʰɿɿ /tɕʰiɫtɕʰɿɿ/ qiqe  
形容词 声调类: L Complete, all in  
readiness. 齐全 (汉语借词) Complet,  
au grand complet. 【参考】tsʰoɿ

tɕʰiɫtsuɿɿ /tɕʰiɫtsuɿɿ/ qiezi  
名词 声调类: LM Eggplant. 茄子  
Aubergine.

tɕʰiɫtɕʰɿɿ /tɕʰiɫtɕʰɿɿ/ qiche  
名词 声调类: H# Car. 汽车 (汉语借  
词) Voiture, automobile. 【量词】naɿ

tɕʰiɫtsʰɿɿ /tɕʰiɫtsʰɿɿ/ qince  
名词 声调类: L Celery. 芹菜 Céleri.

tɕʰoɿ /tɕʰoɿ/ qoq  
动词 声调类: MH To square (off).  
(将木料) 砍成方形 Équarrir (une grosse  
pièce de bois de charpente). ¶ biɿmiɿ-ŋuɿ  
| tɕʰoɿ to square off with an axe 用斧头  
砍成方形 équarrir à la hache

tɕʰoɿ /ɬuɿ tɕʰoɿ/ qo  
量词 声调类: L \* Classifier: in com-  
bination with 'one', means 'together';  
no plural form. 量词: 一起 Ensemble.  
¶ ɬuɿ-tɕʰoɿ together 一起 ensemble ¶  
leɿ-tɕʰoɿ~tɕʰoɿ same meaning as above:  
together 同上: 一起 même sens que ci-  
dessus : ensemble

tɕʰoɿ /tɕʰoɿ/ qoq  
名词 声调类: LM Ladle, scoop used  
for water. 勺子、瓢 Louche (de grande  
taille : grosse louche pour puiser l'eau ; tient  
plus d'un litre). 【量词】naɿ

tɕʰoɿ\_a /tɕʰoɿ/ qoq  
动词 声调类: L\_a To accompany some-  
one, to go along with someone. 陪伴、  
一起去、跟着 Accompanyer, suivre (quel-

qu'un lors d'un voyage, par exemple); aller  
avec. ¶ hɿɿ tɕʰoɿ to accompany some-  
one 陪伴某人 suivre quelqu'un ¶ ɬuɿ-  
tɕʰoɿ tɕʰiɿ-tɕʰoɿ | to make up a set, to go  
with each other/one another: for instance,  
in the main room, the thangka above the  
hearth and the paintings on the cupboard  
that hosts the altar to the ancestors make  
up a set, they go with each other 陪伴某  
人 aller ensemble, former un ensemble : par  
exemple, dans la pièce principale de la maison,  
le thangka au-dessus du foyer et les peintures  
sur le buffet-autel des ancêtres forment un  
tout, elles vont ensemble

tɕʰoɿmiɿ#ɿ /tɕʰoɿmiɿ/ qomi  
名词 声调类: LM+#H Large ladle. 大  
瓢 Grande louche. 【量词】naɿ

tɕʰoɿqʰwɿɿ /tɕʰoɿqʰwɿɿ/ qo-  
khua  
名词 声调类: LM Ladle used for  
pigswill. 用来煮猪食的勺子 Louche  
utilisée pour les aliments des animaux ; à la  
date de l'enquête, c'était un objet en alumi-  
nium, tandis que celui utilisé pour puiser  
l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est  
en étain. 【量词】naɿ

tɕʰoɿzoɿ#ɿ /tɕʰoɿzoɿ/ qosso  
名词 声调类: LM+#H Small ladle. 小  
瓢 Petite louche. 【量词】naɿ

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ qi  
动词 声调类: H To pierce (e.g. a cow's  
nose). 穿刺、刺破 Percer, transpercer.  
¶ jiɿ tɕʰuɿ-pʰoɿ, | niɿ tɕʰiɿ-zeɿ! This ox's  
nose was pierced (to put a ring) 这头牛  
的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) Ce  
bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer  
un anneau)!

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ qiq  
名词 声调类: MH Lacquer, paint. 漆  
Peinture, laque. ¶ tɕʰuɿ jɿɿ-zoɿ-hoɿ! It's  
time to paint (the room, the house...)! /  
We're going to have to paint (the room,

the house...)! 该刷漆了! Il va falloir (re)peindre

**tɕʰuɿ₁** /tɕʰuɿ/ qiq  
动词 声调类: MH To throw away.  
扔 (垃圾) Jeter, se débarrasser de (pou-  
belles, détritius...); abandonner. ¶ dæɿ |  
tʰiɿ-tɕʰuɿ to throw garbage 扔垃圾 jeter  
des détritius

**tɕʰuɿ₂** /tɕʰuɿ/ qiq  
动词 声调类: MH To spit. 吐 (吐口  
水) Cracher.

**tɕʰuɿ₃** /tɕʰuɿ/ qiq  
动词 声调类: MH To lose, to misplace.  
丢失、弄丢 Perdre. ¶ leɿ-tɕʰuɿ-zeɿ ac-  
comp \_ pfv 丢了 ACCOMP \_ PFV ¶ leɿ-  
tɕʰuɿ-huɿ-zeɿ! It's lost! 丢掉了! c'est  
perdu!

**tɕʰuɿ₄** /tɕʰuɿ/ qiq  
形容词 声调类: MH Anxious, worried.  
担心 Inquiet, angoissé, tourmenté, oppres-  
sé. ¶ nyɿmiɿ tɕʰuɿ anxious, worried 担  
心 inquiet

**tɕʰuɿ₅** /tɕʰuɿ/ qiq  
形容词 声调类: MH 古词 At ease,  
comfortable. 舒服 Observé seulement  
en tournure négative : ne pas avoir (de  
quoi vivre); être démuné. On peut imagi-  
ner comme sens ancien 'bien doté, à l'aise'.  
¶ mɿɿ-tɕʰuɿ-biɿ / mɿɿ-tɕʰuɿ | -biɿ even  
if one is in need, ... 虽然很贫穷, .....  
même si on est dans le besoin/quoi qu'on  
soit dans le besoin, ... ¶ (谚语) mɿɿ-  
dzoɿ mɿɿ-tɕʰuɿ-tɕʰi-biɿ, | dɥwæɿ mɿɿ-zoɿ!  
Even if one is in need, one should not  
worry! (because the Gods will do some-  
thing to save us) 虽然穷, 莫担心! (因  
为菩萨会救好人) « Même si on est sans  
rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquié-  
ter! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui  
font de leur mieux) ¶ hɿɿ tɕʰuɿ-ɣɿ-dzoɿ, |  
dɥwæɿ | mɿɿ-tɕʰuɿ! This person is really  
in need! 这个人, 真的很穷! Il est vrai-

ment dans le besoin/nécessiteux!

**tɕʰuɿₐ₁** /tɕʰuɿ/ qi  
动词 声调类: Mₐ To raise (one's arm).  
举、抬 (胳膊) Lever (le bras...). ¶  
loɿqʰwɿɿ | ɣɿɿ-tɕʰuɿ to raise one's arm  
举手、抬胳膊 lever le bras ¶ kʰuɿtsʰɿɿ  
| ɣɿɿ-tɕʰuɿ to raise one's leg 抬脚 lever  
la jambe ¶ (音系资料) ɣɿɿ-mɿɿ-tɕʰuɿ  
not to raise 不抬起来 ne pas lever

**tɕʰuɿₐ₂** /tɕʰuɿ/ qi  
动词 ① To guard, to keep guard, to  
keep watch. 守卫 Garder, faire la garde,  
surveiller. ¶ aɿkoɿ tɕʰuɿ to watch over  
the house, to guard the house 守护家  
garder la maison ¶ aɿkoɿ tʰiɿ-tɕʰuɿ-  
dzoɿ watching over the house 守着家 en  
train de surveiller la maison ¶ (音系资  
料) tsoɿ~tsoɿ tɕʰuɿ to watch over things  
守着东西 surveiller des objets ② To keep  
a deathwatch, to sit with others at a funeral  
wake. 居丧、守灵 Veiller un défunt, lors  
d'une veillée funèbre. ¶ hɿɿ tɕʰuɿ same  
meaning: to keep a deathwatch for a de-  
ceased person 同上: 守灵 même sens :  
veiller un défunt

**tɕʰuɿ** /tɕʰuɿ/ qi  
名词 声调类: LH Muntjac, bark-  
ing deer. 麝子 Muntjac. ¶ (音系资  
料) tɕʰuɿ hwæɿ-zeɿ ... has bought (a/  
the) muntjac 买麝子 ...a acheté un munt-  
jac ¶ tɕʰuɿ dzɥɿ-zeɿ ...has eaten munt-  
jac 吃了麝子 ...a mangé un muntjac 【量  
词】pʰoɿ

**tɕʰuɿₐ** /tɕʰuɿ/ qiq  
形容词 声调类: Lₐ Sweet. 甜 Sucré.

**tɕʰuɿ-boɿ** /tɕʰuɿ-boɿ/ qibbo  
形容词 声调类: MH# Fresh, cool. 凉  
快 Frais.

**tɕʰuɿdi** /tɕʰuɿdi/ qiddi  
动词 声调类: L To hunt. 狩猎 Chas-  
ser. 【参考】tɕʰuɿ, di₁

**tɕʰu˥˩di˥˩kʰy˥˩** /tɕʰu˥˩di˥˩kʰy˥˩/ qiddiku  
 名词 声调类: L Hunting dog, hound. 猎狗 Chien de chasse. ¶ tɕʰu˥˩di˥˩kʰy˥˩mi˥˩ same meaning 猎狗 même sens 【量词】 mi˥˩

**tɕʰu˥˩lo˥˩#˥˩** /tɕʰu˥˩lo˥˩/ qilo  
 名词 声调类: #H Large plate. 大盘子 Grande assiette. 【量词】 [u˥˩]

**tɕʰu˥˩mi˥˩#˥˩** /tɕʰu˥˩mi˥˩/ qimi  
 名词 声调类: LM+#H / L Female muntjac, muntjac doe, female barking deer, barking deer doe. 母麂子 Muntjac femelle. 【量词】 mi˥˩

**tɕʰu˥˩pʰy˥˩#˥˩** /tɕʰu˥˩pʰy˥˩/ qipu  
 名词 声调类: LM+#H / L Male muntjac, muntjac stag, male barking deer, barking deer stag. 公麂子 Muntjac mâle. 【量词】 mi˥˩

**tɕʰu˥˩-ko˥˩-tɕʰu˥˩** /tɕʰu˥˩ko˥˩tɕʰu˥˩-!/ qiwoqi  
 助词 声调类: L+H# Bless you! (what one says when someone sneezes). 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话 A vos souhaits! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

**tɕʰu˥˩-si˥˩-dzɤ˥˩py˥˩** /tɕʰu˥˩si˥˩dzɤ˥˩py˥˩/ qiseejjabu  
 名词 声调类: L#- Monster, demon. 妖怪 Monstre, revenant. ¶ no˥˩ | tɕʰu˥˩-si˥˩-dzɤ˥˩py˥˩-ki˥˩ | le˥˩-hu˥˩-ni˥˩-ze˥˩! You have gone away to the world of monstres (and should not come back to trouble the living)! (Speech addressed to a ghost that one beseeches should not come back) 你已经到妖怪的世界那边 (就恳求你不要回来了)! (对鬼说的话) Tu es parti rejoindre les monstres! (propos tenus à un revenant qu'on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

**tɕʰu˥˩-su˥˩** /tɕʰu˥˩su˥˩/ qisi  
 形容词 声调类: H# Sad, grieved. 悲哀、伤心 Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin.

**tɕʰu˥˩ ~ tɕʰu˥˩** /tɕʰu˥˩tɕʰu˥˩/ qiqi  
 动词 声调类: MH To suck. 吸吮 Sucrer. ¶ lo˥˩mi˥˩ tɕʰi˥˩ ~ tɕʰi˥˩ to suck one's thumb 吮拇指 sucer son pouce

**tɕʰu˥˩zo˥˩#˥˩** /tɕʰu˥˩zo˥˩/ qisso  
 名词 声调类: LM+#H / L Baby muntjac, barking deer fawn 麂子崽子 Petit muntjac. 【量词】 [u˥˩]

**tsa˥˩** /tsa˥˩/ za  
 形容词 声调类: M Busy. 忙 Occupé, affairé, pressé. ¶ dʷæ˥˩ | tsa˥˩ intensive.very: very busy 很忙 INTENSIF.TRÈS: très occupé ¶ tsa˥˩ | zʷæ˥˩ extremely busy 非常忙 extrêmement occupé

**tsa˥˩<sub>1</sub>** /tsa˥˩/ zaq  
 动词 ① To kick, to smash (clods of earth). 打碎 (坷拉), 踢 (一脚) Donner un coup de pied; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois). ¶ le˥˩-tsa˥˩-ze˥˩ accomp+pfv ac-comp+pfv ACCOMP+PFV ¶ tɕe˥˩ tsa˥˩ to smash clods of earth, after ploughing (with a hand instrument, such as a hoe) 打碎土坷拉 briser les mottes de terre après le labour (avec un instrument manuel: houe, bêche) ¶ dʷu˥˩-tsa˥˩ tʰi˥˩-tsa˥˩ to kick repeatedly, to give one kick after the other 踢了又踢 donner une succession de coups de pied ② To row (a boat). 划 (船) Ramer (=geste comparable à celui de briser les mottes: geste répétitif, exerçant la force coup après coup, sur l'eau, comme on le ferait sur des mottes de terre). ¶ tsa˥˩-hu˥˩-tsa˥˩-tɕ˥˩ to row in a sustained way, to row with great vigour 用力地划船、一直划船 ramer de façon soutenue

**tsa˥˩<sub>2</sub>** /tsa˥˩/ zaq



动词 声调类: MH To lay (up/down), to place. 放置、放下 Déposer, poser. ¶ **myl̥tɕoɪ tsa¹** to lay down, to put down on the floor 放下、放在地上 poser à terre

**tsaɿ** /tsaɿ/ zaq

动词 声调类: L To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'œil (discret signe d'intelligence). ¶ **ʈʂʰwɪ | nɲɪɹɪ tsaɿ ~ tsaɿ-dzoɪ!** red: (S)he is winking! 重叠: 他在眨眨眼! RED: Elle/il est en train de faire un clin d'œil! ¶ **ʈʂʰwɪ | nɲɪɹɪ tsaɿ-dzoɪ!** (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'œil! ¶ **tsaɿ ~ tsa¹** red 重叠 RED ¶ (音系资料) **mɲɪ-tsaɿ ~ tsaɿ** neg red 不眨眼 NEG RED 【参考】**tswɪpʰɪɹ**

**tsaɪbɪɹ** /tsaɪbɪɹ/ zabbe

名词 声调类: M Powder; flour. 糌粑、面粉、粉、粉末 Poudre; farine. ¶ **qʰaɪdzeɪ-tsaɪbɪɹ** sweetcorn flour 玉米粉 farine de maïs ¶ **dzeɪɹɪ-tsaɪbɪɹ** wheat flour 小麦面 farine de blé ¶ **lyɪmiɪ-tsaɪbɪɹ** stone powder, powdered stone 石头粉、被磨成粉的石头 poudre de pierre, pierre pulvérisée ¶ **tsʰiɪziɪ-tsaɪbɪɹ** highland barley flour 青稞面粉 farine d'orge ¶ **myɹɹɪ-tsaɪbɪɹ** oatmeal flour 燕麦面粉 farine d'avoine ¶ (音系资料) **ɲɪɹɪ-tsaɪbɪɹ** potato flour (elicited combination) 洋芋面粉 farine de pommes de terre ¶ **nyɹɹɪ-tsaɪbɪɹ** soy flour 黄豆面粉 farine de soja ¶ **læɪtsɹɹɪ-tsaɪbɪɹ** chili powder 辣椒粉 piment en poudre ¶ **ʈʂʰæɹɹɪ-tsaɪbɪɹ** Medicine powder, medicine in powder form. For instance: the disinfectant commonly used in Yongning at the time of fieldwork, of the brand fn:

药粉, 粉状药品。如: “云南白药” 消毒粉。Médicament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药.) ¶ (音系资料) **ʂæɹɹɪ-tsaɪbɪɹ** bone powder 骨头粉 poudre d'os ¶ **ɲɪɹɪ-tsaɪbɪɹ** tobacco powder 烟草粉 tabac en poudre

¶ **ɲɪɹɪ-tsaɪbɪɹ** tobacco powder 烟草粉 poudre de tabac, tabac en poudre ¶ **dzeɪ-tsaɪbɪɹ** Szechuan pepper powder 花椒粉 xanthoxyle en poudre ¶ **dzeɪ-tsaɪbɪɹ** powdered sugar, granulated sugar 砂糖 sucre en poudre ¶ **tsaɪbɪɹ mɲɪ** to eat dry flour (made of grilled barley) manger du tsamba sec ¶ **tsaɪbɪɹ ɣɹɪ** to cook tsamba (grilled flour) 炒糌粑, 制作糌粑 préparer du tsamba/de la farine grillée

**tsaɪtɕiɹ** /tsaɪtɕiɹ/ zajie

名词 声调类: L Various mushrooms, mixed mushrooms. 杂菌 (汉语借词) Champignons divers, champignons variés. 【量词】**ɹɹɪ**

**tsaɪzoɹ** /tsaɪzoɹ/ zaro

形容词 声调类: L# Diligent, conscientious. 勤快 Zélé, assidu.

**-tsæɪa** /tsæɪ/ zhae

后缀 声调类: M Causative. 使动: 让 Causatif. ¶ **ʰiɪ-dzɹɹɪ-kʰɹɹɪ-tsæɪ-ɲiɹ!** (We) have to get her to eat! (Context: comment made by a family member when a young child refused to have a meal) 必须让她吃! (情景: 一个小女孩拒绝吃饭, 家人就说这句。) il faut l'obliger à manger/il faut la faire manger! (Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas) ¶ **ʰiɪ-zɹɹɪ-kʰɹɹɪ-tsæɪ-ɲiɹ!** (We) have to get (him/her) to talk! (Variant based on the preceding example) 必须让他说! (在以上例子的基础上编的句子) il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler! (Variante créée par analogie avec l'exemple précédent)

**tsæɪqæɹ** zaeghae

名词 ① Hook. 钩子 Crochet. 【量词】**naɹ** ② Firing pin (of a gun). 撞针 Percuteur (de fusil).

**tseɹ** /tseɹ/ zeiq

名词 声调类: LH Lock. 锁 Serrure, verrou. ¶ **æɪtseɹ** bronze lock 铜锁 ver-

rou en bronze 【量词】 na<sup>1</sup>tse<sub>a</sub> 1 /tse/ zeiq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To chase after; to pursue. 追赶 Suivre à la trace, poursuivre, pister. ¶ hī<sup>1</sup> tse<sup>1</sup> to chase after someone 追赶某人 suivre quelqu'un à la trace

tse<sub>a</sub> 2 /tse/ zeiq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To float. 漂浮 (浮在水上) Flotter. ¶ gy<sup>1</sup> tse<sup>1</sup> as above: to float 同上: 漂浮 (浮在水上) même sens : flotter ¶ (音系资料) dʷa<sup>1</sup> tse<sup>1</sup> ~ tse<sup>1</sup> -j<sup>1</sup> delimitative \_ red inceptive delimitative \_ red inceptive DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF ¶ dʒu<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> | tʰi<sup>1</sup> -tse<sup>1</sup> (-dʒo<sup>1</sup>) to float (in a torrent) on the mountain (e.g. timber is floated downstream) 让木头漂到下游 faire flotter (dans un torrent), en montagne (ex. : des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine) ¶ dʒu<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> tse<sup>1</sup> as above: to float down from the mountain 同上: 让木头漂到下游 même sens : ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

tse<sub>a</sub> 3 /tse/ zeiq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To lock. 锁门 Fermer à clef. ¶ kʰi<sup>1</sup> tse<sup>1</sup> (-ze<sup>1</sup>) / kʰi<sup>1</sup> tʰi<sup>1</sup> -tse<sup>1</sup> to lock the door 锁门 verrouiller la porte

tse<sup>1</sup> bae<sup>1</sup> /tse<sup>1</sup> bae<sup>1</sup>/ zeibbae

名词 声调类: H# Tinder. 火绒 Amdou. 【量词】 kʰu<sup>1</sup>

tse<sup>1</sup> bo<sup>1</sup> #1 /tse<sup>1</sup> bo<sup>1</sup>/ zeibbo

名词 声调类: #H Small bell. 铃铛 Clochette (portée par le bétail : chevaux, parfois chiens). 【量词】 lu<sup>1</sup>

tse<sup>1</sup> di<sup>1</sup> /tse<sup>1</sup> di<sup>1</sup>/ zeiddi

名词 声调类: M Sandalwood, sandalwood. 檀香木、檀香、檀木 Bois de santal arbre à épice, arbre à encens. ¶ tse<sup>1</sup> -di<sup>1</sup> -si<sup>1</sup> #1 same meaning 同上 même sens

tse<sup>1</sup> kʰo<sup>1</sup> /tse<sup>1</sup> kʰo<sup>1</sup>/ zeiko

名词 声调类: L# Sanctuary (small sanctuary on the mountain). 佛龕 Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne ; n'est pas habitable). 【量词】 lu<sup>1</sup>

tse<sup>1</sup> ly<sup>1</sup> /tse<sup>1</sup> ly<sup>1</sup>/ zeilu

名词 声调类: H# Flint. 燧石 Silex. 【量词】 lu<sup>1</sup>

tse<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> /tse<sup>1</sup> mi<sup>1</sup>/ zeimi

名词 声调类: H# Lighter. 火镰 Briquet. 【量词】 na<sup>1</sup>

tse<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> -dʒu<sup>1</sup> ko<sup>1</sup> /tse<sup>1</sup> mi<sup>1</sup> dʒu<sup>1</sup> ko<sup>1</sup>/ Zeimi Jjiwo

名词 声调类: H#-L The village of Wenquan, in the plain of Yongning, where hot springs are located, hence the Chinese name Wenquan, 'hot springs'. 温泉乡的主要村落 Le village de Wenquan (possède des sources chaudes).

tse<sup>1</sup> pʰæ<sup>1</sup> /tse<sup>1</sup> pʰæ<sup>1</sup>/ zeipae

名词 声调类: LM+MH# Coins of the imperial times. 民国之前的货币 Pièces de l'époque impériale. ¶ æ<sup>1</sup> -tse<sup>1</sup> pʰæ<sup>1</sup> bronze coins of the imperial times 民国之前的铜币 pièce en bronze de l'époque impériale 【量词】 pʰæ<sup>1</sup>

tse<sup>1</sup> qwæ<sup>1</sup> /tse<sup>1</sup> qwæ<sup>1</sup>/ zeighuae

名词 声调类: LM+MH# Key. 钥匙 Clef. 【量词】 lu<sup>1</sup>

tse<sup>1</sup> ta<sup>1</sup> /tse<sup>1</sup> ta<sup>1</sup>/ zeida

名词 声调类: LM+MH# Scissors. 剪刀 Ciseaux. 【量词】 na<sup>1</sup>

tse<sup>1</sup> tʂʰy<sup>1</sup> /tse<sup>1</sup> tʂʰy<sup>1</sup>/ zeichu

名词 声调类: L Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. 【参考】 tse<sup>1</sup> tʂʰy<sup>1</sup> -kʰy<sup>1</sup>

tse<sup>1</sup> tʂʰy<sup>1</sup> -kʰy<sup>1</sup> /tse<sup>1</sup> tʂʰy<sup>1</sup> kʰy<sup>1</sup>/ zeichu ku

名词 声调类: L+H# Derogatory term of address for a dog. 骂狗的话 Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. ¶ tse1tɕhɿ1-khɿ1 ! | my1tɕo1 se1 ! Come down, you damn dog! 你这坏狗, 下去! Descends, sac à puces! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurerait dans la partie haute de la salle à manger) 【参考】 tse1tɕhɿ1

tsɿ1 1 /tsɿ1/ ze  
动词 声调类: M intrans To become, tu turn into; to be. 形成, 变成 Se transformer, créer, devenir; être. ¶ suw1pɿ1-su1na1-tɕhɿ1 | ə1dzɿ1~dzɿ1-zo1 | p'h1-li1 tsɿ1-ji1-kɿ1-tsu1 ◇ -mɿ1!  
The caterpillar gradually becomes a butterfly, doesn't it! 毛虫能慢慢变成蝴蝶, 不是吗? la chenille devient peu à peu papillon! ¶ dɿ1-bæ1 mɿ1-tsɿ1 It's not the same 有区别、不一样 ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

tsɿ1 2 /tsɿ1/ ze  
形容词 声调类: M Suitable, correct. 对, 合适, 成 Correct, qui va bien. ¶ (le1-)tsɿ1-ze1! It's okay! / It's arranged! / Things have been made good! 好了! / 弄好了! / 成! c'est bon, c'est arrangé!  
¶ tsɿ1-ji1! Okay, fine! (Indication of acquiescence to an instruction) 行! / 好的! (表示同意或接受命令) OK! C'est bon! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue)  
¶ tsɿ1 ji1! That's fine! 好的! c'est bon!  
¶ no1 | mɿ1-bi1 mɿ1-tsɿ1! It wouldn't be right for you not to go! 你如果不去, 就不对! =你不能不去! Tu ne peux pas ne pas y aller!, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas! » ¶ tɕhɿ1 | dɿ1-pi1 | mɿ1-tsɿ1! He is not quite OK! / There's something wrong with him! 他有一点不对劲吧! Lui, il est pas très net! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui! ¶ tsɿ1 mɿ1-ji1-ze1! It won't do! / It won't work! / It's no good! 不好了! / 不行了! Ca ne va plus!  
¶ hī1-ŋɿ1 | le1-so1, | tsɿ1! When people teach you something, it's fortunate / it's

good / it's an opportunity to seize! (Context: discussing the behaviour of someone who would not listen to good advice.) 人家教, 是好事! / 人家教, 是要珍惜的! / 有人愿意教你, 是件好事! Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien! (Contexte: on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils: qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ hī1-ŋɿ1 | le1-so1, | tsɿ1-kv1! as above 同上 même sens ¶ mɿ1-tsɿ1-ze1! | t'hɿ1-zwɿ1-tso1 ji1 mæ1! Aïe, aïe, aïe, je regrette / j'ai fait erreur / j'ai fait une bêtise! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire! (Contexte: quelqu'un s'est emporté pendant une conversation; plus tard, la colère fait place à des regrets. Cette formule, mɿ1-tsɿ1-ze1, est le plus proche équivalent proposé par F4 en langue na pour dire le regret sans employer le mot chinois.) 【参考】 hɿ1hwi1

tsɿ1 3 /tsɿ1/ ze  
形容词 声调类: M Fine (powder). 细 (粉状) Fine (poudre). ¶ tsa1bɿ1 tsɿ1#1 fine flour 细粮 farine fine

tsɿ1 4 /tsɿ1/ ze  
形容词 声调类: M Greedy. 嘴馋 Gourmand. 【参考】 tsɿ1kɒ1-ts'h1kɒ1

tsɿ1di1 /tsɿ1di1/ ceddi  
名词 声调类: M Sandalwood, sandalwood; a tall tree, not a shrub. 香木 Arbre à épice, arbre à encens de grande taille. ¶ tsɿ1di1-dzi1 same meaning 同上 même sens 【参考】 kɒ1khɿ1

tsɿ1dɿ1 /tsɿ1dɿ1/ zeddee  
动词 To give birth (cattle). 生崽子 (牛类) Mettre bas (bovidé). ¶ tsɿ1dɿ1-ze1 pfv 生崽子了 pfv ¶ (dzi1mi1) tsɿ1dɿ1-ze1 (the water buffalo) has given birth. 水牛生崽子了。 (le buffle) a enfan-

té.

**tɕʰɿpʰɿ-tɕʰɿli** /tɕʰɿpʰɿ-tɕʰɿli/  
zepuzeli

动词 声调类: LM+#H- ① To turn in all directions, to turn and twist. 东翻西滚 (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ tɕʰɿwɿ | tɕʰɿpʰɿ-tɕʰɿli-ɿ! (S)he is turning and twisting in all directions! 他在东翻西滚! il/elle se retourne en tous sens! (ex.: un enfant qui se roule par terre) ② To be two-faced, to be double-dealing, deceitful, hypocritical. 伪善 Être hypocrite, faux-jeton.

**tɕʰɿkɔ-tɕʰɿkɔ** /tɕʰɿkɔ-tɕʰɿkɔ/  
zewo ceewo

形容词 声调类: H# Greedy. 饕 Gourmand. ¶ tɕʰɿkɔ-tɕʰɿkɔ tɕʰɿ to be greedy 饕 être gourmand 【参考】 tɕʰɿ<sub>4</sub>

**tɕʰɿzi** zexxi

动词 To be pregnant. 怀孕 Être grosse, être enceinte.

**tsi** zee

名词 ① Crack. 裂缝、缝隙 Fissure, interstice. ¶ tsi qʰwæ-tze! A crack has appeared! 有了裂缝! il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ tsi hwi-tze! A crack has appeared! 有了裂缝! ça s'est fissuré! 【参考】 tsi-gil\$ 【量词】 pʰæ! ② Stitch. 针脚 Couture.

**tsi<sub>a</sub>** /tsi/ zee

形容词 声调类: M<sub>a</sub> Spicy. 辣 Piquant, pimenté. ¶ tɕʰɿwɿ tsi-tɕʰɿɿ! It's spicy! 这是辣的! c'est piquant/c'est pimenté!

**tsi<sub>b</sub>** /tsi/ zee

动词 声调类: M<sub>b</sub> To set up, to install. 安装 Fixer, installer, mettre en place (ex.: un pilier, dans une maison en construction). ¶ tso-t~tso-tsi to set up something 安装东西 installer quelque chose ¶ tso-t~tso-

| gɿ-tsi-t-ɿ to set up something 安装东西 installer quelque chose, mettre quelque chose en place ¶ gɿ-tsi-tɕʰɿ-tɕʰɿ to set up (vertically) 立起来 (re)lever, (re)mettre d'aplomb

**tsi<sub>a</sub>** /tsi/ zeeq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To boil, to bring to a boil. 烧开 Faire bouillir. ¶ dzɿ | le-tsi-tɕʰɿ-ze! The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ dzɿ tsi-tɕʰɿ-ze! The water is boiling! 水开了! L'eau bout! ¶ mɿ-tsi-tɕʰɿ-sɿ! It is not boiling yet! 还没有烧开! Ça ne bout pas encore! ¶ dzɿ-tsi-tɕʰɿ-ɿ-kɿwɿ to leave to boil for a while 煮一会儿 laisser bouillir un moment ¶ dzɿ-tsi-t~tsi-ɿ kɿwɿ to boil a while 煮一会儿 faire bouillir un moment

**tsi-gil\$** /tsi-gil/ zeeggi

名词 声调类: H\$ Crack, fissure. 缝隙, 例如: 墙上的 Fissure. ¶ tsi-gil | dzɿ-kɿwɿ a fissure 一个缝隙 une fissure ¶ tsi-gil | dzɿ-kɿwɿ tɕʰɿ-di there is a fissure 有一个缝隙 il y a une fissure 【量词】 [ɿ, kɿwɿ]

**tsi<sub>l</sub>** /tsi<sub>l</sub>/ zeelee

名词 声调类: L A species of small bird. 一种小鸟 Petit oiseau de couleur bleue/verte. 【量词】 mi

**tsi<sub>l</sub>-by | -qʰæɿbae** /tsi<sub>l</sub>-by<sub>l</sub>-qʰæɿbae/ zeelee bbu khaeb-bae

名词 声调类: L+H#|L Trailing plant. 蔓草 Herbe rampante.

**-tso** /-/ zo

后缀 声调类: ? Nominalizer. 名物化 Nominalizer. ¶ bæ-ɣo-tso-tɕʰɿ-tɕʰɿ-ho-ze! The crop is going to reach maturity! 庄稼快要熟了! la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs! ¶ tɕʰɿwɿ-tso/ Liquid that can be drunk; the meaning is not entirely

identical with **tʰuɿ-di** ‘drink’. 喝的东西 Chose liquide qui se boit; pas exactement identique avec **tʰuɿ-di** ‘chose à boire, boisson’. **ɿ dʒuɿ**, | **tʰuɿ-tsoɿ** **ni**! Soup is liquid / is something that one drinks! / Soup counts among liquids! 汤, 是喝的东西! / 汤是来喝的! / 汤, 算是属于饮料类的! la soupe, c’est liquide/ça se boit! **ɿ dʒuɿbyɿ-tsoɿ** distraction, game, amusement, piece of entertainment; the meaning is distinct from **dʒuɿbyɿ-di** ‘toy’, which refers specifically to objects 娱乐、游戏 distraction, jeu, divertissement; le sens est distinct d’une autre forme nominalisée, **dʒuɿbyɿ-di** ‘jouet’ (objet) **ɿ jiɿ-tsoɿ mɿ-tɕyɿ**, | **dʒuɿbyɿ-tsoɿ-la** **ɕyɿdɕyɿ**! (He) does not think about his duties, only about his amusements/his pleasures! 不考虑任务, 只想到娱乐! / 干正经事不想, 只想玩! (il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu’il doit faire, il ne pense qu’à ses distractions! **ɿ tyɿ-tsoɿ** thing to be planted; crop. (Another nominalized form exists: **tyɿ-di**, but there is homonymy with the compound made of ‘to plant’ and ‘earth’: **tyɿ-di**, meaning ‘cultivable land, cultivable soil’. The conflict is resolved by using **tyɿ-tsoɿ** rather than **tyɿ-di** to mean ‘thing to plant, thing that can be planted’. 种的东西=农作物。存在有另外一种名物化: **tyɿ-di**, 可是那个与‘可以种的地、农业土地’ **tyɿ-di**同音, 于是用**tyɿ-tsoɿ**来表示‘农作物’而不用**tyɿ-di**。 chose que l’on plante. (La forme nominalisée **tyɿ-di** existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre ‘planter’+‘terre’, **tyɿ-di**, et le suffixe -di ‘nominalisateur’, de sorte que pour dire ‘chose qu’on plante’, on ne dit pas **tyɿ-di**, mais **tyɿ-tsoɿ**.)

**-tso<sub>1a</sub>** /tsoɿ/ zo

后缀 声调类: M volitive. 意志 VO-LITIF. **ɿ dʒuɿbyɿ-tsoɿ-niɿ-mæɿ**! Let’s go and play! 玩一玩吧! On joue, d’accord? / Allez, on va jouer! **ɿ əɿ-tsoɿ tyɿ-tsoɿ-niɿ**? What do you plan to plant? / Which crop are you going to plant? 要种什么东

西? **Qu’est-ce que vous comptez planter?** **ɿ əɿ-tsoɿ jiɿ-biɿ-tsoɿ-niɿ**? What do you plan to do now? 要做什么了? **Qu’est-ce que vous comptez faire maintenant?**

**tso<sub>1a</sub>** /tsoɿ/ zoq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To build a wall, a bridge... 砌 (墙)、建 (桥梁) Construire un mur, un pont... **ɿ dʒuɿ** tsoɿ to build stairs 修一座楼梯 construire un escalier **ɿ dzoɿ** tsoɿ to build a bridge 修一座桥 construire un pont **ɿ zɿmiɿ** tsoɿ to build a road 修一条路 construire une route **ɿ qʰæɿ-loɿ** tsoɿ to dig a ditch, to make a ditch 挖水沟、修一条水沟 creuser un canal, construire un canal **ɿ** (音系资料) **dʒuɿ-tsoɿ~tsoɿ-ɿ** to build something 修东西 construire quelque chose

**tso<sub>1c</sub>** /dʒuɿ tsoɿ/ zo

量词 声调类: L<sub>c</sub> Classifier for rooms. 量词: 间 (房间, 分隔间, 包间) Classificateur des pièces (dans la maison), des compartiments (dans un grenier). **ɿ tɕʰuɿ-tsoɿ** this room 这间 cette pièce

**tso<sub>1kʰwx</sub>#ɿ** /tso<sub>1kʰwx</sub>-ɿ/ zo-kua

名词 声调类: #H Bag (of fabric or leather). 袋子 Sac (était fait en toile ou en cuir). 【量词】**ɿuɿ**

**tso<sub>1loɿ-myɿ</sub>** tsoɿ /tso<sub>1loɿ-myɿ tsoɿ/ zolomuzo</sub>

名词 声调类: #H- Tool; thing, object. 东西, 工具 Outil; chose, objet, truc. 【量词】**naɿ**, **ɿuɿ**

**tso<sub>1qwx</sub>** /tso<sub>1qwx</sub>-ɿ/ zoghua

名词 声调类: M Sleeping corner: a part of the main room where there is bedding; some people can sit there during meals or family reunions. Newborn babies sleep there. After a decease, corpses are placed on that bed. 小床角: 主屋里面的一个角落, 有床垫子。用餐、招待客人的时候, 会有人在上面坐。刚出生





[æʰsuɿ¹.

**tsuɿ¹** /tsuɿ¹/ ziq

语气助词 声调类: MH Reported/hearsay evidential: the speaker indicates that they are not in a position to vouch personally for what they are saying, that it is based on indirect knowledge, from hearsay. 传闻据素: 据说…… Particule d'évidentialité rapportée : elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe.

**tsuɿ¹a 1** /tsuɿ¹/ zi

名词 声调类: M<sub>a</sub> To filter. 过滤 Filtrer. ¶ (音系资料) dʒuɿ¹-ʰɿ¹ tsuɿ¹ To filter a drop. 过滤一滴 Filtrer une goutte.

**tsuɿ¹a** /tsuɿ¹/ ziq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To block up. 堵塞、塞住洞口 Boucher/être bouché; obstruer (ex.: obstruer l'entrée d'un trou).

**tsuɿ¹pʰɿ¹** /tsuɿ¹pʰɿ¹/ zipe

动词 ① To blink. 眨眼 Cligner des yeux. ¶ (音系资料) mɿ¹-tsuɿ¹pʰɿ¹ neg 不眨眼 NEG ¶ dʒuɿ¹-tsuɿ¹~tsuɿ¹-jɿ¹ delimitative red inceptive delimitative red inceptive DÉLIMITATIF RED INCHOATIF ¶ njɿ¹jɿ¹ tsuɿ¹pʰɿ¹ to blink 眨眼 cligner des yeux ② To wink (as a discreet sign of mutual understanding). 眨眼 Faire un clin d'œil (discret signe d'intelligence). ¶ tɕʰuɿ¹ | njɿ¹jɿ¹ tsuɿ¹pʰɿ¹-dzo! (S)he is winking! 他在眨眼! Elle/il est en train de faire un clin d'œil!

**tsʰa¹bo#1** /tsʰa¹bo¹/ cabbo

名词 声调类: #H Cook. 厨师 Cuisinier. ¶ tsʰa¹bo¹ la¹ to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier ¶ tsʰa¹bo¹ ji¹ to be a cook, to work as a cook, to get employed as a cook 当厨师 être cuisinier, s'engager comme cuisinier, faire le travail de cuisinier

**tsʰa¹ky¹** /tsʰa¹ky¹/ cagu

名词 声调类: L# Warehouse, storehouse. 仓库 (汉语借词) Réserve, magasin.

**tsʰa¹pʰa¹la¹** /tsʰa¹pʰa¹la¹/ capala

名词 声调类: L+H# Husk of sweet corn (maize) cobs. 苞谷叶 (玉米穗子的叶子) Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent l'épi de maïs. ¶ qʰa¹dze¹-tsʰa¹pʰa¹la¹ same meaning 同上 même sens

**tsʰa¹tɕɿ¹** /tsʰa¹tɕɿ¹/ caju

名词 声调类: MH Seedlings. 青菜幼苗 Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte pour les manger.

**tsʰæ¹pʰv¹** /tsʰæ¹pʰv¹/ cepeu

名词 声调类: MH# Chinese cabbage. This is a calque from the Chinese 'white vegetable', using the Chinese word for 'vegetable' in association with the Na word for 'white'. 白菜 (借汉语 '白菜' 的第二个音节来充当这个名词的第一个音节: 按摩梭话句法, 形容词在名词后面, 跟汉语相反) Chou chinois. Il s'agit d'un calque du chinois 'légume blanc', employant le nom chinois pour 'légume' associé à l'adjectif na pour 'blanc'. 【参考】v¹tsʰɿ¹pʰv¹ 【量词】po¹

**tsʰe¹** /tsʰe¹/ cei

数词 声调类: M Ten. 十 Dix.

**tsʰeJb** /dʒuɿ¹ tsʰeJ/ cei

量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier for knots, e.g. in a braid. 量词: 数辫子的节 (一节) Classificateur des nœuds dans une tresse.

**tsʰeJb** /dʒuɿ¹ tsʰeJ/ cei

量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier: an inch (1/3 decimeter). 量词: 寸 (汉语借词) Pouce (cette unité de mesure n'était pas en

usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois).

**ts<sup>h</sup>e#1** /ts<sup>h</sup>e1/ cei  
名词 声调类: #H Salt. 盐 Sel.

**ts<sup>h</sup>e-1di1** /ts<sup>h</sup>e-1di1/ Ceiddi  
名词 声调类: M Jiaze, a hamlet to the north of Labai 拉伯乡加泽村 Jiaze, un hameau au nord de Labai ¶ ts<sup>h</sup>e-1di1-qo1qa1 Jiaze Pass. 加泽垭口 Le col de Jiaze. 【参考】 tɕæ1ts<sup>h</sup>e1

**ts<sup>h</sup>e-1do1** /ts<sup>h</sup>e-1do1/ ceiddo  
助词 声调类: MH# | L The beginning of the month. 月初 Début du mois. ¶ ts<sup>h</sup>e-1do1-qw1jɿ#1 / ts<sup>h</sup>e-1do1-qw1jɿ1 the 1st day of the month 初一 le 1er du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-1do1-jɿ1jɿ#1 / ts<sup>h</sup>e-1do1-jɿ1jɿ1 the second day of the month 初二 le deuxième jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-1do1 | -so1jɿ1 the third day of the month 初三 le 3e du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-1do1-ŋwɿ1jɿ1 the 5th day of the month 初五 le 5e jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-1do1-hō1jɿ1 the 8th day of the month 初八 le 8e jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-1do1 | -ts<sup>h</sup>e1jɿ1 the 10th day of the month 初十 le 10e jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-1do1 | -ts<sup>h</sup>e1qɿ1jɿ1 the 11th day of the month 十一日 le 11e jour du mois

**ts<sup>h</sup>e-1qw1** /ts<sup>h</sup>e-1qw1/ ceiddee  
数词 声调类: M 11. 11 ɪ1.

**ts<sup>h</sup>e1jɿ1** /ts<sup>h</sup>e1jɿ1/ ceiggu  
数词 声调类: L 19. 19 ɪ9.

**ts<sup>h</sup>e1hō1** /ts<sup>h</sup>e1hō1/ ceihon  
数词 声调类: L 18. 18 ɪ8.

**ts<sup>h</sup>e-1hỹ1** /ts<sup>h</sup>e-1hỹ1/ ceihun  
名词 声调类: MH# Chinese evergreen. 万年青 Aspidistra. ¶ ts<sup>h</sup>e-1hỹ1-dzi1 Chinese evergreen tree 万年青树 arbre/plant d'aspidistra ¶ ts<sup>h</sup>e-1hỹ1-bæ1bæ1 flowers of Chinese evergreen 万年青花 fleurs d'aspidistra 【量词】 dzi1

**ts<sup>h</sup>e-1jɿ1mi1** /ts<sup>h</sup>e-1jɿ1mi1/ ceiye-mi  
名词 声调类: H# Marsh, bog, swamp. 沼泽 Marécage. ¶ ts<sup>h</sup>e-1jɿ1mi1-qo1, | t<sup>h</sup>æ1tɕi1|w1 | t<sup>h</sup>i1-di1! In marshes, there are clumps of wild herbs! 沼泽里, 只长野草! sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe! 【量词】 p<sup>h</sup>æ1

**ts<sup>h</sup>e-1k<sup>h</sup>ɿ1** /ts<sup>h</sup>e-1k<sup>h</sup>ɿ1/ ceiku  
动词 声调类: M To hiccup. 打嗝 Avoir le hoquet.

**ts<sup>h</sup>e-1hi1mi1** /ts<sup>h</sup>e-1hi1mi1/ ceil-himi  
名词 声调类: M 10th month. 十月 10e mois.

**ts<sup>h</sup>e-1jɿ1** /ts<sup>h</sup>e-1jɿ1/ ceini  
数词 声调类: M 12. 12 ɪ2.

**ts<sup>h</sup>e1jɿwɿ1** /ts<sup>h</sup>e1jɿwɿ1/ ceingua  
数词 声调类: L 15. 15 ɪ5.

**ts<sup>h</sup>e1jɿwɿ1jɿ1** /ts<sup>h</sup>e1jɿwɿ1jɿ1/ ceinguani  
名词 声调类: L The 15th day of the month. 十五号 Le 15e jour du mois.

**ts<sup>h</sup>e-1q<sup>h</sup>a1** /ts<sup>h</sup>e-1q<sup>h</sup>a1/ ceikha  
形容词 声调类: L# Too salty. 太咸 Trop salé. 【参考】 ts<sup>h</sup>e-1so1

**ts<sup>h</sup>e1jɿq<sup>h</sup>ɿ1** /ts<sup>h</sup>e1jɿq<sup>h</sup>ɿ1/ ceikheu  
数词 声调类: L 16. 16 ɪ6.

**ts<sup>h</sup>e1jɿq<sup>h</sup>ɿ1jɿ1** /ts<sup>h</sup>e1jɿq<sup>h</sup>ɿ1jɿ1/ ceikheuni  
名词 声调类: L The 16th day of the month. 十六号 Le 16e jour du mois. ¶ ts<sup>h</sup>e-1do1ts<sup>h</sup>e1jɿq<sup>h</sup>ɿ1jɿ1 same meaning 同上 même sens

**ts<sup>h</sup>e-1so1** /ts<sup>h</sup>e-1so1/ ceiso  
数词 声调类: M 13. 13 ɪ3.

**ts<sup>h</sup>e-iso1** /ts<sup>h</sup>e-iso1/ ceiso  
形容词 声调类: MH# Salty (pleasantly salty). 咸 Salé (agrément: salé à point).  
【参考】ts<sup>h</sup>e-lq<sup>h</sup>a1

**ts<sup>h</sup>e-lsw1** /ts<sup>h</sup>e-lsw1/ ceishi  
数词 声调类: M 17. 17 17.

**ts<sup>h</sup>e-lt<sup>h</sup>y#1** ceitu  
名词 ① Smallpox. 天花 Variole, petite vérole. ¶ ts<sup>h</sup>e-lt<sup>h</sup>y1 | bæ1bæ1 bæ1-ze1 Smallpox has broken out. 天花/麻疹犯了。 La variole s'est déclarée. 【量词】sw1  
② Measles. 麻疹, 疹子 Rougeole. ¶ (谚语) gy1-k<sup>h</sup>y1 mɹ1-gy1, | ts<sup>h</sup>e-l mɹ1-t<sup>h</sup>y1, | hi1 tsɹ1-mɹ1-ky1! If one does not catch the measles before age nine, one cannot become an adult (literally 'a person')! 九岁前不得麻疹, 不能成人! / 得麻疹, 就是小孩生长过程中必须要的一件事情! Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance vers l'âge adulte!

**ts<sup>h</sup>e-ltsæ1** /ts<sup>h</sup>e-ltsæ1/ ceizhae  
名词 声调类: M Village head, small-ranking official. 村长 Chef de village, petit officiel.

**ts<sup>h</sup>e-lzy1** /ts<sup>h</sup>e-lzy1/ ceiru  
数词 声调类: L 14. 14 14.

**ts<sup>h</sup>y1 1** /ts<sup>h</sup>y1/ ceq  
动词 声调类: MH To milk. 挤奶 Traire (vache, brebis). ¶ (音系资料) tso1~tso1 ts<sup>h</sup>y1 + ze1 to milk things 挤出东西 traire des choses ¶ ji1-by1 | nɛ1 ts<sup>h</sup>y1 to milk a cow 挤牛奶 traire (le lait de) la vache

**ts<sup>h</sup>y1 2** /ts<sup>h</sup>y1/ ceq  
动词 声调类: MH To rub (e.g. rough fabric rubs against the skin). 摩擦 Frotter, faire une friction (ex. : un tissu grossier

frotte sur la peau, et l'irrite).

**ts<sup>h</sup>y1 3** /ts<sup>h</sup>y1/ ceq  
动词 声调类: MH To attack, to pillage (e.g. bandits attack a caravan). 抢 Attaquer, piller, s'en prendre à (des brigands attaquent un convoi).

**ts<sup>h</sup>y1 4** /ts<sup>h</sup>y1/ ceq  
动词 声调类: MH To give back, to return. 还 (东西) Rendre.

**ts<sup>h</sup>y1a** /qɹ1 ts<sup>h</sup>y1/ ce  
量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for dented or bumpy objects: cockscombs, leaves, and bulbs of garlic. 量词: 凸凹的物品, 如: 鸡冠 (一顶)、叶子 (一片)、蒜 (一头) Classificateur des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). ¶ bæ1bæ1 | qɹ1-ts<sup>h</sup>y1 a flower 一朵花 une fleur

**ts<sup>h</sup>y1a** /ts<sup>h</sup>y1/ ceq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To plait, to weave (hair, thread). 编 (头发, 线) Tresser (les cheveux, fils). ¶ ɤo1-q<sup>h</sup>wɹ1 ts<sup>h</sup>y1 to weave the hair 编辫子 tresser les cheveux, littéralement « tresser la tête » ¶ hæ1-pɹ1 le1-ts<sup>h</sup>y1 to plait hair 梳一条辫子 faire une tresse ¶ qɹ1-ts<sup>h</sup>y1~ts<sup>h</sup>y1-j1 delimitative \_ red inceptive delimitative \_ red inceptive DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF

**ts<sup>h</sup>i1a** /qɹ1 ts<sup>h</sup>i1/ cee  
量词 声调类: H<sub>a</sub> Classifier for pelts / hides (animal skins), and for pieces of fabric. 量词: 动物皮 (一张), 布料 (一块) Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. ¶ qɹ1-ts<sup>h</sup>i1 one pelt 一张动物皮 une peau ¶ (音系资料) qɹ1-ts<sup>h</sup>i1 ni1 It's a pelt. 这是一张 (动物皮) c'est une peau

**ts<sup>h</sup>i1 1** /ts<sup>h</sup>i1/ cee

形容词 声调类: M Hot; scalding. 热, 烫 Chaud. ¶ ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub> mɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɑ<sup>1</sup>! The heat is unbearable! / The weather is unbearably hot! 热得受不了! il fait une chaleur insupportable! 【参考】ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub><sub>2</sub>

ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub><sub>2</sub> /ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>/ cee

形容词 声调类: M Bright. 明亮 Brillant, lumineux, ardent. ¶ ji<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub> the sun shines, the sunlight is strong 太阳很晒 le soleil est très fort/le soleil tape dur ¶ hi<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup> ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub> the moon shines, the moonlight is strong 月亮很亮、月光很明亮 la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune 【参考】ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub><sub>1</sub>

ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub><sub>1</sub> /ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>/ ceeq

动词 声调类: MH To construct a house, to build a house. 盖, 建 (房子) Construire. ¶ zi<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup> ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub> to build a house 建房子 construire un bâtiment

ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub><sub>2</sub> /ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>/ ceeq

动词 声调类: MH To bore a hole, to punch a hole. 穿一个洞 Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...).

ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub><sub>3</sub> /ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>/ ceeq

动词 声调类: MH To start (a fire). 点 (火) Allumer (un feu). ¶ mɣ<sup>1</sup> ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub> to start a fire 点火 allumer un feu ¶ njɣ<sup>1</sup>-ɲw<sup>1</sup> | mɣ<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-bi<sup>1</sup> I am going to start a fire 我要点个火 je vais allumer le feu ¶ mɣ<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>o<sup>1</sup> ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub> to put fire to a piece of wood full of sap (to start a fire) 用含很多树脂的木头来引火 mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu)

ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub><sub>4</sub> /ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>/ ceeq

动词 声调类: MH To squat. 蹲 S'accroupir. ¶ le<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub> | ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub> | t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-dzi<sub>1</sub> to sit cross-legged 盘腿坐 être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poitrine) ¶ gɣ<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub> | t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-dzi<sub>1</sub> as above 盘腿坐 même sens

ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub><sub>5</sub> /ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>/ ceeq

形容词 声调类: MH 古词 Sick, ill. 病 Malade, souffrant. ¶ mɣ<sup>1</sup>-go<sup>1</sup> mɣ<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-j<sub>1</sub> | to be in good health: not sick, not suffering 健康: 不病、不痛 être bien portant, ne pas être malade

ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub><sub>b</sub> /ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>/ cee

动词 声调类: Mb To wear (a hat). 戴帽子 Porter (un chapeau). ¶ tɣ<sup>1</sup>-tɣ<sup>1</sup> ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub> to put on a hat 戴上帽子 mettre un chapeau

ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub><sub>a</sub> /ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>/ ceeq

形容词 声调类: La Fine, thin. 细 (树、体型细小) Fin (objet). ¶ (音系资料) ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-hī<sup>1</sup> nmlz 细的 NMLZ ¶ q<sup>h</sup>ɑ<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-gɣ<sup>1</sup> very thin 非常细 très fin ¶ dzɣ<sup>1</sup> | ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-njæ<sup>1</sup> | -gɣ<sup>1</sup>! It is really thin! 真细! C'est vraiment fin!

ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>#<sub>1</sub> /ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>/ cee

名词 声调类: #H Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). 旱季 (冬天至春天: 农历九月到来年二月) Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris).

ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-by<sub>1</sub> /ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-by<sub>1</sub>/ ceebbu

形容词 声调类: L# Muggy, sultry, oppressively hot. 闷热 Étouffant.

ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>#<sub>1</sub> /ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>/ ceeyi

助词 声调类: #H This year. 今年 Cette année. ¶ ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>-se<sub>1</sub> | ... Until this year, ... 到了今年, …… Jusqu'à cette année, ...

ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-mɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup> /ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-mɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/

ceemutu

名词 声调类: L Dancing demon. 跳着的鬼 Démon qui danse.

ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>#<sub>1</sub> /ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>/ ceeni

助词 声调类: #H Today. 今天 Aujourd'hui. ¶ ts<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-ji<sub>1</sub>-bo<sup>1</sup>-da<sup>1</sup> before today;



previously 今天之前 avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment

**ts<sup>h</sup>i+q<sup>h</sup>æ1** /ts<sup>h</sup>i+q<sup>h</sup>æ1/ ceekhae  
助词 声调类: MH Now, currently, these days. 现在 En ce moment, actuellement, maintenant.

**ts<sup>h</sup>i+si1-dzɣ1py1** /ts<sup>h</sup>i+si1dzɣ1py1/  
ceesejjabu  
名词 声调类: L# The world of spirits, the world of the dead. 神灵的世界、死人的世界 Le monde des esprits, le monde des morts.

**ts<sup>h</sup>i+ti#1** /ts<sup>h</sup>i+ti+/  
Ceedi  
名词 声调类: #H Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

**ts<sup>h</sup>i1ty1** /ts<sup>h</sup>i1ty1/ ceedu  
名词 声调类: L Bone marrow. 骨髓 Moëlle. 【量词】k<sup>h</sup>wɣ1

**ts<sup>h</sup>i1ts<sup>h</sup>i1** /ts<sup>h</sup>i1ts<sup>h</sup>i1/ ceecce  
名词 声调类: L Peas, garden peas. 豌豆 Pois, petits pois. 【量词】kɣ1

**ts<sup>h</sup>i+zi#1** /ts<sup>h</sup>i+zi+/  
ceessee  
名词 声调类: #H Highland barley, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f. 青稞 Orge d'altitude, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f. ¶ ts<sup>h</sup>i+zi1 | na1-hĩ1 black barley 黑青稞 orge noir ¶ ts<sup>h</sup>i+zi1 | p<sup>h</sup>y1-hĩ1 white barley 白青稞 orge blanc 【量词】kɣ1

**ts<sup>h</sup>i+zi1-t̃#1** /ts<sup>h</sup>i+zi1t̃+/  
cees-see'eun  
名词 声调类: #H Highland barley straw. 青稞杆 Paille d'orge. 【量词】kɣ1

**ts<sup>h</sup>o1** /ts<sup>h</sup>o+/  
co  
形容词 声调类: H Complete, all in readiness. 齐全 Complet, au grand complet. ¶ ə1-tso1-mɣ1-ji1, | t<sup>h</sup>i1-ts<sup>h</sup>o1-ze1! All is in readiness! Everything is now ready! (Context: preparation for a feast,

a meal...) 什么都准备得很齐全! Tout y est! Tout est prêt! (Au sujet de préparatifs pour une fête, un repas...) ¶ mɣ1-ts<sup>h</sup>o1-sui1! | wɣ1 | ji1-bæ1 hwæ1-zo1-ho1! [Decoration] is not complete yet! [I] still need to purchase a few items! (Context: visitors admire a newly refurbished apartment in town; the landlord answers their compliments by saying 'The work is not finished yet!') 还不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主人谦虚回答: '还不算齐全!') On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou trois trucs à acheter! (Contexte: on achève la décoration d'un appartement à la ville; aux compliments des visiteurs, l'heureux propriétaire répond: 'Ce n'est pas encore terminé!') ¶ t<sup>h</sup>i1-ts<sup>h</sup>o1-k<sup>h</sup>u1 dur \_ caus: to complete, to bring to complete readiness dur \_ caus: 完成、弄齐全 DUR \_ CAUS: porter à son point d'achèvement, porter au grand complet

**ts<sup>h</sup>o1** /ts<sup>h</sup>o+/  
coq  
名词 声调类: MH Respect, attention, esteem. 重视、关心、恭敬 Respect, attention, estime. ¶ t̃ɣ1-ɳu1 | nɣ1-ki1 | qwæ1 | ts<sup>h</sup>o1 ji1! He/she treats me with great respect/attention. 他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心。 Il/elle me traite avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi!

**ts<sup>h</sup>o1b** /ts<sup>h</sup>o+/  
co  
动词 声调类: Mb To jump. 跳 Sauter. ¶ bæ1 ts<sup>h</sup>o1 to skip rope 跳绳 sauter à la corde ¶ ts<sup>h</sup>o1~ts<sup>h</sup>o1 red 重叠 forme redoublée: trépigner, sautiller ici et là

**ts<sup>h</sup>o1** /ts<sup>h</sup>o+/  
co  
名词 声调类: L Human beings; the human species. 人类 Espèce humaine, êtres humains; terme ancien apparaissant dans certains proverbes.

**ts<sup>h</sup>o1q<sup>h</sup>u1** /ts<sup>h</sup>o1q<sup>h</sup>u1/ coddee

名词 声调类: L# Group dance. 集体舞  
Danse en groupe : parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). 𐌳 tsʰoɫq̣wɿ tsʰoɿ to perform a group dance  
跳一个集体舞 faire une grande danse collective

tsʰoɫq̣wæ#ɿ /tsʰoɫq̣wæɿ/ cod-  
duae

名词 声调类: #H Stone step. 石头台阶  
Marche en pierre. 【量词】q̣wæɿ

tsʰoɿkoɿ /tsʰoɿkoɿ/ cogo  
名词 声调类: M Cardamom, *Elletaria cardamomum*. 小豆蔻 Cardamome, *Elletaria cardamomum*. 【量词】ɿwɿ

tsʰoɿmoɿ /tsʰoɿmoɿ/ como  
名词 声调类: L Old man. 老头 Vieil homme, vieillard.

tsʰoɿpæ#ɿ /tsʰoɿpæɿ/ cobae  
名词 声调类: #H Caravan chief. 马帮头领 Chef de caravane.

tsʰoɿpjɿɿ /tsʰoɿpjɿɿ/ cobia  
名词 声调类: M Soap. Presumably borrowed from a language of Burma: cp. Nung / tsha<sup>31</sup> pi<sup>55</sup> i<sup>55</sup> [Dai 1992], Luxi Achang and Lianghe Achang / tshau<sup>55</sup> pjau<sup>55</sup> [Dai 1985], Longchuan Achang / tshau<sup>31</sup> piau<sup>31</sup> [Dai 1992]. Culturally, it is not unlikely that soap was first introduced through contact/ commerce with ethnic groups of Burma. 肥皂 Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de birmanie : cp. nung : tsha<sup>31</sup> pi<sup>55</sup> i<sup>55</sup> [Dai 1992]; achang de Luxi et Lianghe : tshau<sup>55</sup> pjau<sup>55</sup> [Dai 1985]; achang de Longchuan : tshau<sup>31</sup> piau<sup>31</sup> [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/ commerce avec des groupes ethniques de Birmanie. 【量词】ɿwɿ

tsʰoɿq̣h̥wɿɿ /tsʰoɿq̣h̥wɿɿ/ cee-  
khua  
助词 声调类: L# Tonight. 今晚 Ce

soir. 𐌳 tsʰoɿq̣h̥wɿɿ | mɿɿḳh̥ɿɿ same meaning: tonight 同上: 今晚 même sens : ce soir

tsʰoɿq̣h̥wɿɿmi#ɿ /tsʰoɿq̣h̥wɿɿmiɿ/ cee-  
khua mi

名词 声调类: #H Demon, ghost. 鬼 Démon, fantôme. 【参考】tsʰoɿq̣h̥wɿɿzo#ɿ 【量词】ɿɿ

tsʰoɿq̣h̥wɿɿmiɿ-bæɿbæɿ /tsʰoɿq̣h̥wɿɿmiɿ-bæɿbæɿ/ cee-  
khua mi bæɿbæɿ

名词 声调类: #H- A blue flower, *Delphinium grandiflorum*. 翠雀花 Une fleur bleue, *Delphinium grandiflorum*. 【参考】tsʰoɿq̣h̥wɿɿmi#ɿ

tsʰoɿq̣h̥wɿɿzo#ɿ /tsʰoɿq̣h̥wɿɿzoɿ/ cee-  
khua so

名词 声调类: #H Demon, ghost (this word is less common than that with a feminine suffix). 鬼 Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin). 【参考】tsʰoɿq̣h̥wɿɿmi#ɿ

tsʰoɿko#ɿ /tsʰoɿkoɿ/ cowo

名词 声调类: #H Barn: the building at the entrance of the farm, through which one comes when entering the farm. It is made of wood. On the ground floor, there are stables and pigsties; hay and straw are stored on the first floor. 牲畜圈: 家门口的那栋楼, 下为畜厩, 上存饲料或另辟为房间 Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs; à l'étage un grenier à foin. 【量词】ɿwɿ

tsʰoɿtsuɿɿ /tsʰoɿtsuɿɿ/ cozi  
名词 声调类: M Onion; leek. 葱, 韭葱 Poireau, oignon. 【量词】poɿ

tsʰoɿtsuɿɿ /tsʰoɿtsuɿɿ/ cozi  
名词 声调类: LM File (tool). 锉刀 Lime. 【量词】naɿ

ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup><sub>1</sub> /ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>/ ciq

动词 声调类: MH To cut to pieces (e.g. to cut away at a piece of clothing with scissors). 剪成片 Taillader (ex. : taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux; n'est pas : tailler du tissu pour faire des vêtements). 𐎓 (音系资料) t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>! prohib prohib PROHIB 𐎓 dʒi<sup>1</sup>-hỹ<sup>1</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> to cut clothes to pieces 把衣服剪成片 couper des vêtements en morceaux

ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup><sub>2</sub> /ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>/ ciq

名词 声调类: MH Goat (male or female). 山羊 Chèvre/bouc. 【量词】p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup><sub>a</sub> /ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>/ cee

动词 声调类: L<sub>a</sub> To come (pst). 来 (过去式) Venir (pst). 𐎓 le<sup>1</sup>-gwɣ<sup>1</sup>~gwɣ<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> to be back from a stroll 散步回来 revenir de promenade 𐎓 le<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> to be back 回来了 être de retour 𐎓 dʒu<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>-ŋu<sup>1</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>, | dʒu<sup>1</sup>-ki<sup>1</sup> t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>! "We have come from different places, and now we arrive in the same place / we come together!" This turn of phrase is not intelligible without prior learning, as it literally means "Coming from one place; arriving in one place". "我们都来自不同的地方, 但现在在一起了!" « Venus de différents endroits, nous voici réunis en ce lieu! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac): son sens littéral est simplement « On vient d'un endroit; on arrive à un endroit! »

ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-hỹ<sup>1</sup>/\$ /ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-hỹ<sup>1</sup>/ cihun

名词 声调类: H\$ Cashmere, goat wool. 山羊毛 Laine de chèvre, cachemire. 【量词】k<sup>h</sup>wɣ<sup>1</sup>

ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup>/\$ /ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup>/ cimi

名词 声调类: H\$ Nanny goat. 母山羊 Chèvre. 𐎓 ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup>-po<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup> nanny goat and billy goat 母山羊与公山羊 chèvre et bouc 【量词】p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-mi<sup>1</sup>-to<sup>1</sup>-qa<sup>1</sup>/\$ /ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-

mi<sup>1</sup>-to<sup>1</sup>-qa<sup>1</sup>/ cimi dogha

名词 声调类: H\$ Male goat; also used to refer to a young male goat, or even to goats in general, male and female. 公山羊 (包括公山羊羔) (可以来指所有的山羊, 包括母的和公的) Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres. 【量词】p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>#1 /ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>/ cipu

名词 声调类: #H Billy goat. 公山羊 Bouc (terme élicité; plus courant : po<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>). 【量词】p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-j<sup>1</sup>#1 /ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-j<sup>1</sup>/ Ci'er

名词 声调类: #H A unisex given name: a given name used for both men and women. 男女通用名 Prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-j<sup>1</sup>-dʒu<sup>1</sup>ma<sup>1</sup> Ci'er Ddeema

名词 声调类: ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> j<sup>1</sup> dʒu<sup>1</sup> ma 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-j<sup>1</sup>-tʰa<sup>1</sup>my<sup>1</sup> /ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-j<sup>1</sup>-tʰa<sup>1</sup>my<sup>1</sup>/

Ci'er Lhamu

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-j<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>i<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>o<sup>1</sup> /ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-j<sup>1</sup>-

p<sup>h</sup>i<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>o<sup>1</sup>/ Ci'er Pico

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-ʃwæ<sup>1</sup> /ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-ʃwæ<sup>1</sup>/ ci-

shuae

名词 声调类: H# Wether (castrated goat, neutered goat). 阉山羊 Bouc castré. 【量词】p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-to<sup>1</sup>-qa<sup>1</sup> /ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-to<sup>1</sup>-qa<sup>1</sup>/

cidogha

名词 声调类: H# Kid (baby goat). 羔羊、羔子 Chevreau, cabri. 【参

考】 ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>zo<sup>1</sup>\$ 【量词】 p<sup>h</sup>o<sup>1</sup>

ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>ĩ<sup>1</sup> /ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>ĩ<sup>1</sup>/  
cici'eun

名词 声调类: L Dry plant of garden  
peas, garden peas hay. 豌豆干草 Paille  
de petits pois. ¶ ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>ĩ<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>.  
This is garden pea hay. 这是豌豆干草。  
C'est de la paille de haricots. 【量词】 kɿ<sup>1</sup>

ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>zo<sup>1</sup>#<sup>1</sup> /ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>zo<sup>1</sup>/ cisso  
名词 声调类: #H Baby goat, male  
or female: kid or young nanny goat. 山  
羊羔 (公的或母的) Chevreau (cabri)  
ou chevrette. ¶ ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>zo<sup>1</sup>-to<sup>1</sup>qɑ<sup>1</sup> young  
nanny goat(s) and young kid(s) 母山羊羔  
与公山羊羔 chevrettes et chevreaux 【参  
考】 ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-to<sup>1</sup>qɑ<sup>1</sup> 【量词】 ɿ<sup>1</sup>

ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> /ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>/ cuq  
名词 声调类: LH Vinegar. 醋 (汉语  
借词) Vinaigre. 【参考】 sa<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>, tɕi<sup>1</sup>-  
dzu<sup>1</sup>

t

[tæ]a /tæ/ daeq

动词 ① To lock up (animals), to close (a door). 关 (门、羊) Fermer, refermer; enfermer (ex. : des moutons); aussi : fermer une route. ¶ bylqo [tæ] to close the stable 关牛圈 fermer l'étable ¶ t<sup>hi</sup>-[tæ] dur: to close 关门 DUR: fermer ¶ k<sup>hi</sup> [tæ] to close the door 关门 fermer la porte ② To tie (a knot). 扣 (扣子)、系、结 Nouer (un noeud).

[tæ]bɣ /tæbɣ/ daebbe

名词 声调类: M Buddhist monk, lama, Buddhist nun. 和尚, 尼姑 Moine bouddhiste, nonne bouddhiste. ¶ [tæ]bɣ-[tʂ<sup>h</sup>o] same meaning 同上 même sens ¶ [tæ]bɣ-jɪt-hɪt-hɪt person who is a monk 当和尚的人 même sens ¶ hæ-[tæ]bɣ Chinese monk 汉人和尚 moine chinois 【量词】ɣ

[tæ]dɣw /tædɣw/ daeddee

形容词 声调类: LM Satisfied, quiet. 安乐 Satisfait, tranquille. ¶ mɣt-[tæ]dɣw dissatisfied, restless 不高兴、不安 mécontent, furieux ¶ ətma | ts<sup>hi</sup>-ɲi | [tæ]dɣw t<sup>hi</sup>-dzi-dzo! Today, Ama is sitting quietly! 今天, 阿妈安乐地坐着。Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ [tʂ<sup>h</sup>u-t-ɣu | nɣt-ki | mɣt-[tæ]dɣw-hɪ zɣɣ! He told me unpleasant things! / He told me vexing things! / He told me some things that make me frustrated/dissatisfied! 他跟我说了一些让我不安的 (事情)! / 他跟我说的, 让我生气! il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

[tæ]kwæ /tækwæ/ daeguae

形容词 声调类: MH# Prodigious, wasteful. 爱浪费 Prodigue, qui dépense tout. ¶ [tʂ<sup>h</sup>u | [tæ]kwæ-hɪ | dɣw-ɣɪ ɲi. (S)he is a prodigious person. 他是爱浪费的人。C'est un prodigue/quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

[tæ]pɣ /tæpɣ/ dabeu

形容词 声调类: L# Skinny, thin (person). 瘦 (人很瘦) Maigre, sec (personne maigre, au corps sec). 【参考】ta-ɣɣ

[tæ]lqo /tælqo/ daegho

助词 声调类: M At bottom, at the bottom of. 底下 Au fond de. ¶ hi-ɲa-mi-[tæ]lqo at the bottom of the Lake 在湖底下 au fond du Lac ¶ [tæ]lqo tɣw to place at the bottom of... 放在底下 mettre au fond de... ¶ (谚语) hi-ɲa-mi, | [tæ]mɣt-do; | hɪt-ɲɪ-mi, | ɲɪt mɣt-t<sup>h</sup>a. "One can't see to the bottom of the Lake; one can't know the heart of men." (Proverb that comes up in courting songs.) "人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!" 直译: "湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!" (情歌里的一个谚语) « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

[tæ]ʂw /tæʂw/ Daeshi

名词 声调类: M Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tæ]ʂw-dɣma /tæʂw-dɣma/ Daeshi Ddeema

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

[tæ]ʂw-ta-mɣ /tæʂw-ta-mɣ/ Daeshi Lhamu

名词 声调类: -L Feminine given name. 女性名字 Prénom féminin.

[tæ]ʂw-pæp<sup>h</sup>æ /tæʂw-pæp<sup>h</sup>æ/ Daeshi Baepae

名词 声调类: -L Masculine given name. 男性名字 Prénom masculin.

[tæ]ʂw-ts<sup>hi</sup>ti /tæʂw-ts<sup>hi</sup>ti/ Daeshi Ceedi



名词 声调类: -L Masculine given  
name. 男性名字 Prénom masculin.

**[tæʃwɪ-tæʃtɪ]** /tæʃwɪ-tæʃtɪ/ Daeshi Daedeu  
名词 声调类: -L Masculine given  
name. 男性名字 Prénom masculin.

**[tæʃtsʰo#]**<sub>1</sub> /tæʃtsʰo/ daeco  
名词 声调类: LM+#H Class, group,  
set (of monks). 班、小组 Classe, groupe,  
ensemble (de prêtres). ¶ **[tæʃtsʰo- | dɥɪ-]**  
**[wɪ]** a group (of priests) 一个小组、一帮  
(和尚) une classe, un groupe (de prêtres)  
【参考】**[tæʃtsʰo#]**<sub>2</sub> 【量词】**[wɪ]**

**[tæʃtsʰo#]**<sub>2</sub> /dɥɪ- tæʃtsʰo/ daeco  
量词 声调类: LM+#H Daeco. 量  
词: 和尚 (一帮、一班) Auto-  
classificateur des classes/groupes (de prêtres).  
¶ **[dɥɪ-tæʃtsʰo]** a group (of monks) 一  
班 (和尚) un groupe (de prêtres) 【参  
考】**[tæʃtsʰo#]**<sub>1</sub>

**[tæʃtɪ#]** /tæʃtɪ/ Daedeu  
名词 声调类: LM+#H Masculine given  
name. 男性名字 Prénom masculin.

**[tɪa]** /tɪ/ de  
动词 声调类: M<sub>a</sub> To pull. 拉、拽 Tir-  
er. ¶ (音系资料) **[tso-~tso- tɪ(-ze)]**  
to pull something 拉拽东西 tirer quelque  
chose ¶ **[mɪtɕe- qʰæ- | le-t-wot-tɪ-dɪ]**  
periphrase to refer to the trigger of a gun:  
the part that one pulls to shoot 扳机 péri-  
phrase pour désigner la gâchette d'un pisto-  
let: ce qu'on tire vers soi pour faire feu

**[tɪa]** /dɥɪ tɪ/ dei  
量词 声调类: H<sub>a</sub> A handspan (between  
the thumb and index). The distance be-  
tween the thumb and the middle finger is  
not commonly used. 量词: 拃(大拇指  
和食指之间的距离。一般不用大拇指  
和中指之间的距离。) Empan: distance  
entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire,

on n'emploie pas la distance entre pouce et  
majeur.

**[tɪa]** /tɪ/ deiq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To get up. 起 (如:  
起来, 起床) Se lever. ¶ **[gɪ- tɪ]** to get  
up 起来 se lever ¶ **[zi- tɪ]** to wake up 醒  
来 se réveiller ¶ **[zi- gɪ- tɪ]** to wake up 醒  
来 se réveiller ¶ **[gɪ- mɪ- tɪ]** not to get  
up 不起床 ne pas se lever ¶ **[mɪ- tɪ- swɪ]**!  
(She/he) has not got up yet / is not up  
yet! 还没起床! (Il/elle) n'est pas encore  
levé(e)! ¶ **[le- tɪ- ze]**! (She/he) has got  
up! 起床了! (il/elle) s'est levé(e)! ¶ (音  
系资料) **[dɥɪ- tɪ- tɪ- tɪ]** delimitative red  
inceptive 起来一下 DÉLIMITATIF RED IN-  
CHOATIF

**[twɪ]** /twɪ/ deeq  
动词 声调类: MH To blanch: to scald  
with boiling water, as a preliminary stage  
in cooking (e.g. for dried vegetables) or in  
making thread (from linen). 以滚水将蔬  
菜或亚麻灼过 Blanchir à l'eau bouillante :  
du lin pour préparer du fil pour le tissage,  
des légumes séchés avant de les utiliser pour  
la cuisine... ¶ **[tʰɪ- twɪ]** dur dur DUR  
¶ **[dzɥɪtɕhɪ- qo- | tʰɪ- twɪ / dzɥɪtɕhɪ- qo- | twɪ]** to blanch with boiling water  
以滚水灼过 blanchir à l'eau bouillante ¶  
**[dzɥɪ- qo- | twɪ]** to blanch with water 以  
水灼过 blanchir à l'eau ¶ **[vɪtɕhɪ- twɪ]** to  
blanch vegetables 灼蔬菜 blanchir des lé-  
gumes ¶ **[sa- | twɪ- kvɪ]**! Linen needs to  
be blanched! 亚麻, 要灼过! Le chanvre,  
ça se blanchit! (Au cours de la préparation du  
chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

**[twɪa]** /twɪ/ dee  
动词 声调类: M<sub>a</sub> To set in place. 安  
装、摆好 Mettre en place, installer à sa juste  
place. ¶ **[se- tɕhɪ- tʰɪ- twɪ, | vɪ | tʰɪ- twɪ]**  
to set the tripod in place (in the hearth); to  
set the large pot in place (as part of the fi-  
nal steps in setting up the new home, after  
a new house has been built) (建完新房  
后) 安装三脚架、把锅摆好 (在三脚架

上) mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte : description de la « pendaison de crémaillère », dans une nouvelle maison) ¶ (谚语) tsʰoɿ-ʃɿ | dzɯɿ mɿɿ-tʰɿ, | laɿ-ʃeɿ | kʰɿ-tʰɿ-kɿ! “Human bones must not be put in water; tiger’s flesh must not be given to the dog!” (Explanation: corpses were not buried in water, unlike in certain Tibetan customs. Neither the body, nor the ashes of cremation, must be put in water.) “人骨头，莫碰水！老虎肉，莫给狗！”（这个谚语，来强调摩梭与藏族的一些不同习惯：摩梭禁止让尸体或骨灰沾水。）« Les ossements humains, on ne les met pas à l’eau ! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien ! » Sens : on n’enterre pas les gens dans l’eau (à la différence de certaines coutumes tibétaines) ; on prenait soin de n’immerger dans l’eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation.

tʰæ# /tʰæɿ/ deetae  
名词 声调类：#H Patrimony, family wealth, property. 家底、财产(贵重物品) Patrimoine. ¶ aɿkoɿ tʰæɿ! Prosperity to the family! 祝你们家发财! Prospérité à la famille! ¶ tsʰɿ | tʰæɿ | dʰwæɿ | dzoɿ-jiɿ! (S)he has a large patrimony / His/her family is rich! 他家底很好! / 他家有錢! Il/elle est riche! / Sa famille est riche! 【量词】kʰɿɿ

tʰ /tʰɿ/ deu  
名词 声调类：L Knot. 死扣、死结 Noeud. ¶ dʰɿ-tʰɿ a knot 一个死结 un noeud ¶ dʰɿ-tʰɿ | tʰiɿ-tʰɿ to tie a knot 打一个死结 faire un noeud 【量词】ɿɿ

tʰa 1 /tʰɿ/ deug  
动词 声调类：L<sub>a</sub> To weave (bamboo). 编(竹子) Tresser (vannerie). ¶ qʰɿ-tʰɿ-tʰɿ to weave a basket for carrying water 编背水的背篓 tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l’eau ¶ miɿɿɿ tʰɿ to weave bamboo 编竹子 tresser du bambou ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ

tʰ to weave things 编东西 tresser des choses

tʰa 2 /tʰɿ/ deuq  
动词 声调类：L<sub>a</sub> To throw (a stone at someone). 掷(掷石头) Lancer (une pierre sur quelqu’un). ¶ (音系资料) mɿɿ-tʰɿ neg neg NEG ¶ lyɿmiɿ tʰɿ to throw a stone 掷石头 lancer une pierre ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ tʰɿ to throw things 掷东西 jeter des choses

tʰb /dʰɿ tʰɿ/ deu  
量词 声调类：L<sub>b</sub> Classifier: a large chunk of: a piece larger than a mouthful. The size can range from a chunk of meat corresponding to one serving for one guest, to a quarter of meat weighing several kilos. 量词：大块，如：一块肉，从一个人的份到几公斤的重量 Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s’agir d’un morceau de viande qu’on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d’un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

tʰqʰɿ /tʰqʰɿ/ deukheu  
名词 声调类：L Slipknot. 活扣 Noeud coulant. ¶ tʰqʰɿ | tʰiɿ-tʰɿ to tie a slipknot 打活扣 faire un noeud coulant ¶ tʰqʰɿ | dʰɿ-tʰɿ | tʰiɿ-tʰɿ to tie a slipknot 打一个活扣 faire un noeud coulant 【量词】ɿɿ

tʰæɿ /tʰæɿ/ duaeq  
动词 声调类：MH To fall down (on a slippery road). 跌倒(路很滑) Tomber (en glissant).

tʰæa /tʰæɿ/ duaeq  
动词 声调类：L<sub>a</sub> To freeze, to solidify. 冻 Geler, se figer. ¶ dzɯɿ tʰæɿ water freezes 水冻成冰 l’eau gèle, il gèle ¶ dzɯɿpʰæɿ tʰæɿ-zeɿ ice has formed 水冻成冰了。l’eau a gelé, de la glace s’est formée ¶ dʰɿ-tʰæɿ~tʰæɿ-ɿ kʰɿɿ to put to freeze, to put in the deep freeze 冷冻,

放在冷箱 faire geler, mettre à congeler

**[twɿ˧a]** /**[twɿ˧]**/ dua

动词 声调类: M<sub>a</sub> To sing (of bird), to cock-a-doodle-doo (cock). 啼, 鸡叫 Le coq chante/faît cocorico; un oiseau chante. ¶ **[æ˧]** **[twɿ˧]** (+ze˧) The cock sings. 鸡叫。 Le coq chante/faît cocorico.

**[tʰæ˧]** taeq

动词 ① To bite; to sting. 咬、叮 Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu'un). ¶ (音系资料) tso˧~tso˧ **[tʰæ˧]**(-ze˧) to bite things 咬东西 mordre quelque chose ¶ **[hĩ˧]** **[tʰæ˧]** to bite someone (e.g. a dog bites a stranger) 咬人 mordre quelqu'un (ex.: un chien mord un inconnu de passage) ② To fit, to adjust, to match: e.g. when building a house, to pieces of carpentry fit each other exactly, and 'bite' into each other to perfection. 对号、合适、相配: 建房时, 两块木材调剂地刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子 S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de 'mordre': les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres.

†

†ᵗʰæŋ /-/ tae

名词 声调类: L Skirt (monosyllabic form extracted from the set phrase ‘to wear the skirt’). 裙子 (单音节) Jupe; monosyllabe extrait d’après le comportement dans l’expression figée /ᵗʰæŋ kiŋ/ ‘enfiler la jupe’, avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l’âge adulte). Le monosyllabe n’est pas usité hors de cette expression. Par exemple, \*/ᵗʰæŋ niŋ/ ‘c’est une jupe’ est catégoriquement refusé par F4. ꞥᵗʰæŋ | leŋ-kiŋ to put on the skirt (accomp) 穿上裙子 enfiler la jupe (ACCOMP) ꞥᵗʰæŋ kiŋ the ritual of coming of age for women: “putting on the skirt” 女人成年的礼仪: “穿裙子” rituel de passage à l’âge adulte, pour les jeunes femmes : « enfiler la jupe »

## t

tʰæŋki /tʰæŋki/ taegi

动词 声调类: L To perform the ceremony for a person's coming of age. 举行女孩的成年礼 Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. ¶ tʰæŋki-ze! She has come of age! / The ceremony for her coming of age has been performed! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!

tʰæŋ-mɿ-tʰji# /tʰæŋ-mɿ-tʰji/

tae meyi

形容词 声调类: #H Disorderly. 乱 Désordonné. ¶ aŋko | tʰæŋ-mɿ-tʰji! | The house is in a mess! 家很乱! la maison est en grand désordre! ¶ tʰæŋ-mɿ-tʰji ni! | It's a real mess! 真乱! C'est vraiment le désordre!

tʰæŋ-mi-t-ŋu /tʰæŋ-mi-t-ŋu/

taemi nee

助词 声调类: L# Really, actually. 真的 Vraiment, réellement. ¶ tʰu | tʰæŋ-mi-t-ŋu | go! (S)he is really ill! 他真的病了! Il/elle est vraiment malade!

-tʰæŋ-qo /tʰæŋ-qo/ taegheu

postp 声调类: L# Under. ……之下、下面 Sous (sous le ciel; sous la tente); au pied (d'une montagne).

tʰæŋ-qʰwɿ /tʰæŋ-qʰwɿ/ tae-khua

名词 声调类: M Skirt. 裙子 Jupe. 【量词】 lɿ

tʰæŋ ~ tʰæŋ /tʰæŋ tʰæŋ/ taetae

动词 声调类: MH To itch. 痒 Démanger. ¶ le-tʰæŋ ~ tʰæŋ-ze! accomp red pfv accomp red pfv ACCOMP RED PFV

tʰɿŋa /dɿwɿ tʰɿŋ/ te

量词 声调类: H<sub>a</sub> A drop (of liquid). 量词: 滴 Goutte (une goutte de liquide).

tʰɿŋ /tʰɿŋ/ teq

动词 声调类: MH To drip, to dribble. 滴 (水往下滴) Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte. ¶ tʰi-tʰɿŋ ~ tʰɿŋ dur red 滴着滴着 DUR RED

tʰiŋa /tʰiŋ/ teiq

形容词 声调类: L<sub>a</sub> Tired, weary. 累、疲倦、精疲力竭 Fatigué. ¶ le-tʰiŋ-ze! accomp pfv 累了 ACCOMP PFV ¶ njɿ | tʰiŋ! I am tired! 我累了! je suis fatigué! ¶ njɿ | tʰiŋ-ze! I am tired! 我累了! je suis fatigué!

tʰuŋa /tʰuŋ/ teeq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To sneeze. 打喷嚏 Éternuer. ¶ (音系资料) dɿwɿ-tʰuŋ ~ tʰuŋ inceptive red INCHOATIF RED

tʰuŋb /tʰuŋ/ teeq

动词 声调类: L<sub>b</sub> To drink. 喝 Boire. ¶ njɿ | mɿ-tʰuŋ I don't drink 我不喝 je ne bois pas ¶ (音系资料) tʰuŋ-ze! pfv 喝了 PFV ¶ (音系资料) le-tʰuŋ-ze! accomp pfv accomp pfv ACCOMP PFV ¶ dɿwɿ-tʰuŋ to drink wine 喝酒 boire du vin ¶ jɿ-tʰuŋ to smoke (tobacco) 抽烟 fumer (du tabac) ¶ dɿwɿ-qʰæŋ tʰuŋ to drink cold water 喝凉水 boire de l'eau froide ¶ dɿwɿ-tʰiŋ tʰuŋ to drink hot water 喝热水 boire de l'eau chaude ¶ li-tʰuŋ to drink tea 喝茶 boire du thé ¶ ɿdɿwɿ tʰuŋ to drink soup 喝汤 boire de la soupe ¶ dɿwɿ tʰuŋ to drink water 喝水 boire de l'eau ¶ njɿ | dɿwɿ tʰuŋ-ze! I have drunk some water 我喝了水 j'ai bu de l'eau ¶ njɿ | dɿwɿ tʰuŋ-zo-t-ho I'm going to have to drink water. 我应该喝水了。 Il va falloir que je boive de l'eau.

tʰaŋta /tʰaŋta/ zheda

名词 声调类: H# Sign. 记号 Signe. ¶ tʰaŋta ji to make a mark, to write a sign 写一个符号、画一个符号 faire une marque, inscrire un signe ¶ tʰaŋta tɿ to write signs, to make marks 写符号、画符



号 écrire des signes, faire des marques (pas pour un unique signe : se rapproche de l'écriture d'un message/texte) 【量词】kʰwɿ¹

**tɕæ¹**<sub>1</sub> /tɕæ¹/ zhaeq

动词 声调类: MH To rob, to steal. 抢劫、抢 Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. ¶ le¹-tɕæ¹-ze¹ accomp \_ pfv 抢了 ACCOMP \_ PFV ¶ tso¹~tso¹ tɕæ¹ to steal things 抢东西 voler des choses ¶ le¹-tɕæ¹-po¹-hu¹(-ze¹) [(S)he] stole away (something) 把东西抢走了 (il) a extorqué quelque chose et est parti avec ¶ hī¹ tɕæ¹ to rob people, to steal from people 抢劫 voler les gens, extorquer des choses aux gens

**tɕæ¹**<sub>2</sub> /tɕæ¹/ zhaeq

动词 声调类: MH To send someone. 派人 Envoyer qqun. ¶ dʷa¹-ɣ¹ tɕæ¹ to send someone 派一个人 envoyer quelqu'un ¶ hī¹ tɕæ¹ as above 同上 idem

**tɕæ¹**<sub>3</sub> /tɕæ¹/ zhaeq

动词 声调类: MH To set, to attach (e.g. to sew a button, to put a saddle on a horse). 安上 (如: 缝扣子、安上马鞍) Fixer, accrocher (ex. : coudre un bouton sur un vêtement; attacher la selle sur un cheval). ¶ pɣ¹[wɿ¹] tɕæ¹ to sew a button 缝扣子 coudre un bouton (sur un vêtement) ¶ zɰwæ¹-tɕi¹ tɕæ¹ to put a saddle on a horse, to saddle a horse 备鞍 attacher la selle d'un cheval; seller un cheval ¶ dʷa¹-ni¹, | so¹-ɣw¹ tɕæ¹! In one day [of caravan journey], one saddles (horses) three times! (走马帮, ) 一天备鞍三次! Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane)!

**tɕæ¹**<sub>4</sub> /tɕæ¹/ zhaeq

名词 ① Articulation. 关节 Articulation. 【量词】tɕæ¹ ② Period, epoch, age, era, span of time. 段 (时间)、时代 Période, époque; segment de temps.

**tɕæ¹**<sub>a</sub> /dʷa¹ tɕæ¹/ zhae

量词 声调类: MH<sub>a</sub> Classifier for ears

(of sweet corn). 量词. 玉米 (一棒) Classificateur des épis de maïs (mûrs). ¶ qʰa¹dze¹ | dʷa¹-tɕæ¹ an ear of sweet corn 一棒玉米 un épi de maïs ¶ qʰa¹dze¹ | dʷa¹-tɕæ¹ dʒɿ¹ to pick an ear of sweet corn 掰一棒玉米 arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs

**tɕæ¹do#¹** /tɕæ¹do¹/ zhaeddo

名词 声调类: LM+#H Container in which butter-tea is mixed; also: butter churn. 打酥油茶的罐、酥油茶搅拌器, 黄油搅乳器 Récipient dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi: grande baratte pour baratter le beurre. 【量词】[wɿ¹]

**tɕæ¹mo#¹** /tɕæ¹mo¹/ zhaemo

名词 声调类: #H A poisonous mushroom. 一种有毒的菌子 Un champignon vénéneux. ¶ tɕæ¹mo¹-kʰi¹-tɕʰw¹-mo¹ / kʰi¹-tɕʰw¹-mo¹ same meaning 同上 même sens 【同义词】kʰi¹-tɕʰw¹-mo¹

**tɕæ¹tɕw¹** /tɕæ¹tɕw¹/ zhaezhi

助词 声调类: M Truthfully, accurately, really. 确切、真的 Véritablement, vraiment, pour de vrai.

**tɕæ¹wɿ¹** /tɕæ¹wɿ¹/ zhae'ua

名词 声调类: L# Servant. 仆人, 佣人 Serviteur. 【量词】ɣ¹

**tɕe¹**<sub>1</sub> /tɕe¹/ zhei

名词 声调类: #H Earth. 土壤 Terre. ¶ tɕe¹-pɣ¹ dry earth 干土 terre sèche ¶ tɕe¹-sw¹~sw¹ 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

**tɕe¹**<sub>2</sub> /tɕe¹/ zhei

名词 声调类: #H Needle. 针 (汉语借词) Aiguille. 【参考】ko¹ 【量

词] lɹɹ

tɕɛ́a /tɕɛ́a/ zheiq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To sting, to pierce (e.g. a thorn). 刺痛 Percer, transpercer (une écharde, un piquant de plante...). ㄱ (音系资料) le-tɕɛ́a-ze accomp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ㄱ tɕʰi-tɹɹɹ tɕɛ́a-ze to be pierced by a thorn, to catch a thorn 被刺所刺痛 être piqué par une épine, se prendre une épine ㄱ (音系资料) tso-t~tso-tɕɛ́a to pierce something 刺到一个东西 percer quelque chose

tɕɛ́da /tɕɛ́da/ zheidda

名词 声调类: H# Partition. 隔板 Cloison. 【量词】do

tɕɛ́gi\$ /tɕɛ́gi/ zheiggi

助词 声调类: H\$ In-between, in the middle of. 中间、之间、间 Entre, au milieu de. ㄱ a-t-su-ky-tɕɛ́gi (in the space) between us, in the space that separates us 在咱们之间 (的空间) entre nous, dans l'espace qui nous sépare

tɕɛ́kʰɹ /tɕɛ́kʰɹ/ zheikee

名词 声调类: L Seam. 缝 Couture (d'un vêtement). 【量词】lɹɹ

tɕɛ́swæ /tɕɛ́swæ/ zheishuae

名词 声调类: LM+MH# Grit, gravel. 砾石 Gravier, sable grossier.

tɕɛ́a zhe

动词 ① To count; to calculate. 数、算 Compter; calculer. ㄱ (音系资料) tɕɛ́a~tɕɛ́a red 重叠: 算一算 RED ㄱ (音系资料) dɹɹ-tɕɛ́a~tɕɛ́a-tɹɹ to do some counting, to take a count 算一下 faire quelques calculs ㄱ (音系资料) tso-t~tso-tɕɛ́a to count things 数东西 compter des choses ㄱ (音系资料) hɹ-tɕɛ́a to count people 数人 compter les gens ㄱ (音系资料) bo-tɕɛ́a to count pigs 数猪 compter les porcs ㄱ le-tɕɛ́a-ze ac-

comp \_ pfv 数了 ACCOMP \_ PFV ② To do divination, to do fortune-telling. 算命 Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. ㄱ le-tɕɛ́a~tɕɛ́a to do divination, to do fortune-telling 算命 dire la bonne aventure, pratiquer la divination ㄱ (音系资料) dɹɹ-tɕɛ́a~tɕɛ́a-tɹɹ to do some fortune-telling 算一下命 dire la bonne aventure ㄱ ni-tɹɹɹhã-tɹɹ | dɹɹ-lɹɹ | tɕɛ́a-bi! (We are) going to look for an auspicious day (for an event such as a wedding or the building of a house) 要掐算一下日子 On va chercher un jour propice! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) ㄱ kɹ-tɕɛ́a, | hã-tɕɛ́a to look for an auspicious day for an important event; literally: "to count stars, to count days" 掐算一下。直译: "算星星, 算日子"。chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison; littéralement: « compter les étoiles, compter les jours » ③ To count as. 算是, 当作 Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. ㄱ hɹ-tɕɛ́a-ze! (She/he) now counts as a (grown-up) person! / (She/he) can now be considered an adult! (A comment typically made when a child reaches adulthood, at age 13.) 变成大人了! (十三岁成年礼时常用的一句话) (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte: 13 ans.) ㄱ dɹɹ-tɕɛ́a to be good, to count as good, to be considered as good 算是很好的 être très bien ㄱ tɕʰɹ | õ-t-bɹ-õ | dɹɹ-tɕɛ́a (+ | zɹæ) He thinks highly of himself! / He is proud of himself / conceited! 他觉得自己很了不起! Il a une haute idée de lui-même! / Il est orgueilleux! ㄱ hɹ-tɕɛ́a to count as remarkable, to be considered as remarkable 算很了不起的, 算很能干的 être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile ㄱ dɹæ | hɹ-tɕɛ́a same meaning 同上 même sens ㄱ tɕʰɹ | gi-zɹ-tɕɛ́a-tso-tɹɹ. He has

the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ [tshu- | gi-zu- | tsɿ-ji!] He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ [tshu- | bɿ- | tsɿ-tso-ji!] He/she is Pumi! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是普米族! (强调该人的民族) Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ¶ [tshu- | na- | tsɿ-tso-ji!] He/she is Na! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) 他是摩梭人! (强调该人的民族身份) Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée) ¶ [tshu- | æ-my- | tsɿ-ji!] She has the status of elder sister! / He has the status of elder brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) 她是做姐姐的! / 他是做哥哥的! (强调该人的社会角色) C'est elle la grande soeur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ [tshu- | gi-zu- | go-mi- | tsɿ-ji!] They are brothers and sisters! 他们是 (兄) 弟 (姐) 妹! Ils sont frère et sœur! ¶ [tshu- | æ-my- | go-mi- | | tsɿ-tso- | my- | ji!] | my- | tsɿ- | They can't be considered as brothers and sisters! / They are not actually brothers and sisters! 他们不算是兄弟姐妹! Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là! ¶ [zwæ- | tsɿ- | remarkable, great, exceptional, outstanding 了不起 remarkable, extraordinaire, exceptionnel ¶ [tshu- | æ-tso- | zwæ- | tsɿ- | tso- | dzo-] What's so remarkable about her/him? 他有什么了不起的? Qu'est-ce

qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je doive prendre son conseil/ suivre son avis)? ¶ [tshu- | zwæ- | tsɿ- | zwæ-] It's really an outstanding person! 他非常了不起! C'est quelqu'un de vraiment remarquable/ extraordinaire!

**[tso]** /dɿ- [tso]/ zho  
量词 声调类: L Classifier for meals.  
量词: 饭 (一顿) Classificateur des repas.  
¶ [dɿ- [tso] tʰi- pæ- | to serve a meal, to set a meal 摆饭, 摆饭桌 servir un repas ¶ [zo-, | nɿ- dɿ- [tso] pæ- bi-] For lunch, I will serve a (whole) meal! / I'm taking charge of lunch! 我来管午饭这一顿! au déjeuner, je vais (vous) servir (tout le) repas! ¶ [ha- dɿ- [tso] a meal 一顿饭 un repas

**[tso]bo]** / [tso]bo/ zhobbo  
名词 声调类: L Earthen wall. 土墙  
Mur en terre. ¶ [tso]bo] ti- to build a wall of earth, by pounding the earth 垒墙  
construire un mur en terre (en comprimant la terre) 【量词】do]

**[tso- kʰu]** / [tso- kʰu/ zhokee  
名词 声调类: L# Ritual performed on the occasion of the death of a family member. 忠克: 亲人去世时举行的仪式  
Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.

**[tso- lɿ#]** / [tso- lɿ/ zholee  
名词 声调类: #H Hand-operated grindstone. 手推磨 Moulin à main. ¶ [tso- lɿ- ny- mi- the axis of the grindstone (literally: its hear) 手推磨的轴心 l'axe du moulin (littéralement: son cœur) 【量词】na-

**[tso- lɿ- tso]** / [tso- lɿ- tso/ zho-leezho  
名词 声调类: MH# A water insect. 一种水虫 Insecte aquatique. 【量词】mi]

**[tso]my]** / [tso]my/ zhomu

名词 声调类: L Fine sand. 沙子 Sable fin.

**[tsoʃsu#]** /tsoʃsuʌ/ Zhoshi  
 名词 声调类: #H Name of a village: Zhongshi. 忠实 (永宁的一个村落) Village de Zhongshi. ¶ dæʃsuʌ, | tsoʃsuʌ, | bɿʃtɕʰuʌ, | dɑʃpʰoʌ, | bɿʃdzi, | dzeʌboʌ Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

**[tsoʃtsuʌ]** /tsoʃtsuʌ/ zhozi  
 名词 声调类: H# Table. 桌子 (汉语借词) Table. 【参考】suʌtɕæʌ【量词】pɿʃ

**[tɕiʃ]** /tɕiʃ/ zheu  
 动词 声调类: H To cough. 咳嗽 Tousser. ¶ tɕʰuʌ | tʰiʌ-tɕiʃ-dzoʌ (S)he is coughing. 他在咳嗽 il tousse

**[tɕuʌ]** /tɕuʌ/ zhi  
 名词 声调类: M Claws. 爪子 Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau). 【参考】kɿʃtɕuʌ【量词】ʌuʌ

**[tɕuʌ]** /tɕuʌ/ zhiq  
 动词 声调类: MH To sift. 筛 Tamiser. ¶ (音系资料) leʌ-tɕuʌ-zeʌ accomp\_pfv accomp\_pfv ACCOMP\_PFV ¶ (音系资料) dɿʌ-tɕuʌ-ʃ delimitative\_inceptive delimitative\_inceptive DÉLIMITATIF\_INCHOATIF

**[tɕuʌdzi]** /tɕuʌdziʌ/ zhizze  
 名词 声调类: L# Lacquer tree, varnish tree. 漆树 Arbre à vernis. 【量词】dziʌ

**[tɕuʌfɿ#]** /tɕuʌfɿʌ/ zheifu  
 名词 声调类: #H Local government. (土) 知府, 如: 永宁知府 (汉语借词) Gouvernement local, pouvoir local.

¶ noʌ | ʃiʌdiʌ-tɕuʌfɿʌ-niʌ-zoʌ! You think you're the government, hey?! (A criticism to people who keep telling others how they should behave, as if they lorded it over everyone else.) 你像永宁土知府! / 你是永宁土知府吧! (批评独断的人、一手包办的人) Tu te prends pour le seigneur! (critique qu'on s'adressait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux) ¶ noʌ | tɕuʌfɿʌ-miʌ-niʌ -zoʌ! You are the Princess of Yongning, hey?! (Criticism addressed to an overbearing woman) 你好像是永宁大公主! / 你好像是永宁知府女主人! (批评一个独断的女人) Tu joues les princesses! (littéralement 'les femmes du pouvoir') Critique adressée à une femme qui prend de grands airs.

**[tɕuʌmɿ]** /tɕuʌmɿʌ/ zhime  
 名词 声调类: L# Sesame. 芝麻 (汉语借词) Sésame. ¶ tɕuʌmɿʌ, | ʃiʌdiʌ | mɿʌ-tʰɿʌ-jiʌ! Sesame does not grow in Yongning! / Sesame isn't grown in Yongning! 永宁不产芝麻! Le sésame ne pousse pas à Yongning!

**[tɕyʌ]** /tɕyʌ/ zhuq  
 形容词 声调类: L Peaceful, soft (astrological sign). 平和的 (生肖) Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques: certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/certaines tâches (ex.: lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. ¶ kʰɿʌ tɕyʌ a peaceful, soft astrological sign, such as the Ox, the Rabbit and the Goat 平和的生肖, 如牛、兔、羊 signe pacifique, calme, non belliqueux

**[tɕyʌ]** /tɕyʌ/ zhuq  
 名词 声调类: LH Sweat (monosyllable). 汗 (单音节) Sueur (monosyllabe). ¶ tɕyʌ bɿʌnɿʌ smelling of sweat, reeking



of sweat 有汗 (臭) 的味道 qui sent la sueur, malodorant

tɕy˥˩a 1 /tɕy˥˩/ zhuq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To contaminate, to infect. 传染 Contaminer, infecter. ¶ hĩ- tɕy˥˩-ho˥˩ (the disease) is going to contaminate someone / is going to contaminate people (病毒) 会传染人的 (la maladie) va contaminer quelqu'un ¶ tɕy˥˩~tɕy˥˩ red 重叠 RED ¶ tɕy˥˩~tɕy˥˩-tɕ ho˥˩ (the disease) is going to contaminate (people) (病毒) 会传染的。 (la maladie) va contaminer (des gens) ¶ njɣ˥˩-ɳwɥ˥˩ | no˥˩ tɕy˥˩-ji˥˩! (Be careful,) I may contaminate you / pass on my cold to you! (要小心: ) 我会传染你的! (Attention,) je vais te contaminer/te passer (mon rhume)!

tɕy˥˩a 2 /tɕy˥˩/ zhuq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To light (a candle). 点 (蜡烛……) Allumer (une bougie).

tɕy˥˩-di˥˩ /tɕy˥˩-di˥˩/ Zhuddi

名词 声调类: MH# Name of a village outside the plain of Lijiang, in the vicinity of the Lake, close to la˥˩tʰa˥˩-di˥˩. 村落名 Village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de la˥˩tʰa˥˩-di˥˩.

tɕy˥˩-dzu˥˩ /tɕy˥˩-dzu˥˩/ zhujji

名词 声调类: LH Sweat. 汗 Sueur.

tɕy˥˩-pɣ˥˩ /tɕy˥˩-pɣ˥˩/ zhube

名词 声调类: L# Cutting-board; vessel or cutting board for meat. 菜板、俎 Plaque à découper. 【量词】 na˥˩

tɕy˥˩-tɕwɥ˥˩ /tɕy˥˩-tɕwɥ˥˩/ zhujji

名词 声调类: H# Spittle, phlegm, sputum. 痰 Crachat.

tɕwa˥˩~tɕwa˥˩-na˥˩~na˥˩# /tɕwa˥˩-tɕwa˥˩-na˥˩-na˥˩/ zhuazhuana-na

形容词 声调类: #H Mixed; diverse, heterogeneous; messy. 杂、混杂 Di-

vers, varié, désordonné. ¶ tɕwa˥˩~tɕwa˥˩-na˥˩~na˥˩-hĩ˥˩ rel/nmlz 混杂的 REL/nmlz ¶ tɕwa˥˩~tɕwa˥˩-na˥˩~na˥˩-tɕ messy 混杂 désordonné

tɕwæ˥˩a /ɕwɥ˥˩ tɕwæ˥˩/ zhuae

量词 声调类: H<sub>a</sub> Classifier for journeys. 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 Classificateur des trajets. ¶ ɕwɥ˥˩-ni˥˩ | ɕwɥ˥˩-tɕwæ˥˩ bi˥˩ to go once a day, to go one time each day 一天去一趟 (y) aller une fois par jour

tɕwæ˥˩ 1 zhuae

动词 ① To set up, to install. 安装 Installer. ¶ tɕɣ˥˩-hwa˥˩ tɕwæ˥˩ to set up the telephone, to put up a telephone line (in a house that did not have it before) 安装电话 (座机) installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ¶ le˥˩-tɕwæ˥˩ le˥˩-tse˥˩-ze˥˩! It's installed! / It is now well installed! 装好了! C'est bien installé! ② To repair, to cure (a tooth). 补 (牙)、修好 (坏牙) Soigner, réparer (une dent). ¶ hi˥˩ tɕwæ˥˩ to cure a tooth 补牙、修好坏牙 soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' ¶ hi˥˩ | le˥˩-tɕwæ˥˩-ze˥˩! The tooth is cured! 牙补好了! La dent est soignée! / La dent est réparée! ③ To tie (a string), to make a knot to tie two pieces of thread together. 结线 Nouer (des fils). ¶ kʰu˥˩ tɕwæ˥˩ to tie pieces of thread together 结线 attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser)

tɕwæ˥˩ 2 /tɕwæ˥˩/ zhuae

动词 声调类: MH To savour, to enjoy, to relish. 欣赏、品尝 (饮食、音乐……) Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ¶ no˥˩ | li˥˩ tɕwæ˥˩-tɕ! | Please enjoy a cup of tea! (A polite invitation) 请您品一点茶! (礼貌说法) Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ¶ zu˥˩ F | tɕwæ˥˩! | li˥˩ F | tɕwæ˥˩! ha˥˩ F | tɕwæ˥˩! Wine is something to be savoured! Tea is something to be savoured!



Food is something to be savoured! (An explanation about the use of the verb.) 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于‘品尝’这个动词的说明) L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ㄑ ha- [tɕwæ] to savour food 品尝食物 savourer de la nourriture ㄑ li- [tɕwæ] to savour tea 品茶 savourer du thé ㄑ zu- [tɕwæ] to savour wine 品酒 savourer de l'alcool ㄑ ə- [kʰu] [tɕwæ] to savour turnip (an ironic but fully acceptable statement) 尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味) savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

[tɕwæ]ho-tɕ] / [tɕwæ]ho-tɕ] / zhuae-  
ho'er  
名词 声调类: LM Drill. 钻子 Perceuse.

[tɕwæ]tʰo] / [tɕwæ]tʰo] / zhuae-  
to  
名词 声调类: L# Brick. 砖头 (汉语借词) Brique. 【参考】tʰo]tɕi]

[tɕwæ]~[tɕwæ] / [tɕwæ]tɕwæ] /  
zhuae-zhuae  
动词 声调类: M To mix. 搅拌、使混合 Mélanger.

[tɕwæ]~[tɕwæ] / [tɕwæ]tɕwæ] /  
zhuae-zhuae  
动词 声调类: MH To hold by the hand, to hold each other's hands. 手拉手 Se tenir par la main, se tenir la main. ㄑ le- [tɕwæ]~[tɕwæ]-ze! accomp red pfv accomp red pfv ACCOMP RED PFV ㄑ [tɕwæ]~[tɕwæ]-ɕ] red inceptive red inceptive RED INCHOATIF; même sens : se tenir par la main

[tɕwɛ]a / [tɕwɛ] / zhua  
动词 声调类: Ma To scratch (with claws, e.g. of tiger). 抓 (用爪子抓) Griffer (ex. : un tigre griffe). ㄑ (音系资

料) tso-~tso- [tɕwɛ] to scratch objects 抓东西 griffer des objets

[tɕwɛ]a / [tɕwɛ] / zhua  
量词 声调类: Ma A handful (with one single hand). 量词: 捧 Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main.

[tɕwɛ]~[tɕwɛ] / [tɕwɛ]tɕwɛ] /  
zhuazhua  
动词 声调类: H.L To touch. 触碰 Toucher. ㄑ ə- [tso] mɛ- [ni] | [tɕwɛ]~[tɕwɛ]! You really touch all and everything, don't you! (Mildly scolding a baby that crawls around on a table and grabs every object in turn) 你什么都碰, 是吗! (小孩爬在桌子上, 试着拿每个东西) (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)

[tɕʰa]la / [tɕʰa]la / chala  
动词 声调类: M To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ㄑ hɪ- [qa] [tɕʰa]la to have a chat with someone 跟人聊天 bavarder avec quelqu'un ㄑ [tɕʰa]la to have a small chat 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie avec ㄑ njɛ- | no- [qa] [tɕʰa]la I tell you, I narrate to you 我给你讲、我跟你聊聊天 je te raconte, je te dis

[tɕʰa]la- [mɛ]la / [tɕʰa]la- [mɛ]la /  
chalamula  
动词 声调类: -L# To discuss, to have a talk, to chat. 商量、交谈、谈天、聊天 Discuter, bavarder. ㄑ [tɕʰa]la- [mɛ]la- [ɕ] to have a chat 聊聊天 bavarder un peu, avoir une causerie

[tɕʰa]na / [tɕʰa]na / Chana  
名词 声调类: H# The name of a sacred spring, at the foot of a cliff, on the mountain qv- [ɕ]#. 一眼山泉的名字 Nom

d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne **qy-lj#**; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. ¶ **qy-lj-tʂʰa+na** the full name of the mountain 山的全名, 包括水泉名 nom complet de la montagne ¶ **ky-lmy**, | **æ+ʂæ**, | **ɲwɿ-hā**, | **ʂwæ+gy#**, | **na** | **tsʰi** | **-tʂʰɿ+pmi#**, | **qy-lj-tʂʰa+na** | The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。Les six montagnes de Yongning qui portent un nom. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**tʂʰæ** /tʂʰæ/ chae  
动词 声调类: H To wash (clothes, oneself...). 洗 (洗衣服, 洗澡……) Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). ¶ **dzi-hy** **tʂʰæ** to wash clothes 洗衣服 **laver des vêtements** ¶ **ba-la** **tʂʰæ** to wash shirts 洗上衣 **laver des chemises** ¶ **hi-qʰwɿ** **tʂʰæ** to wash trousers 洗裤子 **laver des pantalons** ¶ **gy-lmi** **tʂʰæ** to wash oneself, to take a bath/shower 洗澡 **se laver, prendre un bain/une douche** ¶ **gy-lmi** **tʂʰæ** ~ **tʂʰæ** to wash oneself a bit, to do a quick clean-up 洗一下身体 **se laver un coup** ¶ **ha** **tʂʰæ** to rinse cereals (before cooking) 淘洗粮食 **rincer une céréale (avant de la cuire)** ¶ **ci** **tʂʰwæ** **tʂʰæ(-ze)** to rinse rice (before cooking) 淘米 **rincer le riz (avant de le cuire)**

**tʂʰæ**<sub>1</sub> /tʂʰæ/ chaeq  
名词 声调类: MH Deer, red deer, *Cervus elaphus kansuensis*. 马鹿 Cerf, *Cervus elaphus kansuensis*. 【量词】**pʰo**

**tʂʰæ**<sub>2</sub> /qʰwɿ tʂʰæ/ chae

量词 声调类: MH Classifier for generations. 量词: 代、世、辈、世代 Classificateur des générations.

**tʂʰæ-yu#** /tʂʰæ-yu/ chaeh-ree  
名词 声调类: #H Medicine. 药 Médicament. ¶ **tʂʰæ-yu** **tʰu** to take a medicine; literally “to drink a medicine” 吃药 (直译: “喝药”) Prendre un médicament. Littéralement: ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois 吃药 ‘manger un médicament’) ¶ **tʂʰæ-yu** **la** to spread pesticides (in an orchard, a vegetable garden or a field) 打农药 répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

**tʂʰæ-yu-ki-l-hī-l-hī** /tʂʰæ-yu-ki-lhīlhī/ chaehree gihin hin  
名词 声调类: -L Doctor; literally: “person who gives medicines”. 医生 Médecin, docteur; littéralement: ‘personne qui donne des médicaments’. 【量词】**y**

**tʂʰæ-mi** \$ /tʂʰæ-mi/ chaemi  
名词 声调类: H\$ Doe, hind. 母马鹿 Biche. 【量词】**pʰo**

**tʂʰæ-na** /tʂʰæ-na/ chaena  
名词 声调类: H# Black stag: a legendary species, which only spirits are able to hunt down. 黑鹿 Cerf noir: espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et abattre. 【量词】**pʰo**

**tʂʰæ-ph-y#** /tʂʰæ-ph-y/ chae-pu  
名词 声调类: #H Male deer. 公马鹿 Cerf (mâle). 【量词】**pʰo**

**tʂʰæ-qʰy** \$ /tʂʰæ-qʰy/ chae-kheu  
名词 声调类: H\$ Antlers; pilose antler (of young stags). 鹿角, 鹿茸 Bois d'un cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf, utilisés comme aphrodisiaque en médecine)

traditionnelle). 【量词】[wɪ˧˥˩]

**[tɕʰæ˧˥˩swɪ˧˥˩]** /tɕʰæ˧˥˩swɪ˧˥˩/ chaesi  
助词 声调类: L# Unfortunate, a pity.  
太可惜了! Dommage, regrettable. ¶  
[tɕʰæ˧˥˩swɪ˧˥˩]! It's a pity! 可惜! Dommage!

**[tɕʰæ˧˥˩ ~ tɕʰæ˧˥˩]** /tɕʰæ˧˥˩tɕʰæ˧˥˩/ chae-  
chae  
形容词 声调类: M Solid, of good qual-  
ity. 结实、质量好, (东西) 耐用,  
(人) 可靠 Solide, de bonne qualité, ré-  
sistant (vêtement, outil, objet...).

**[tɕʰæ˧˥˩zo#]** /tɕʰæ˧˥˩zo˧˥˩/ chaesso  
名词 声调类: #H Baby deer. 小鹿  
Faon. 【量词】[wɪ˧˥˩]

**[tɕʰe˧˥˩]** /tɕʰe˧˥˩/ zhei  
动词 声调类: Mb To stretch (one's  
hand...). 伸 (伸手) Tendre, étendre (la  
main). ¶ (音系资料) le˧˥˩-tɕʰe˧˥˩-ze˧˥˩ ac-  
comp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV  
¶ my˧˥˩tɕo˧˥˩ tɕʰe˧˥˩ to stretch down 向下伸  
展 étendre vers le bas ¶ lo˧˥˩qʰwɪ˧˥˩ | əɲpʰo˧˥˩  
tɕʰe˧˥˩ to stretch one's hand outside (e.g. out  
the window) 手伸到外边 étendre la main à  
l'extérieur (par une fenêtre) ¶ tso˧˥˩ ~ tso˧˥˩  
tɕʰe˧˥˩ to extend something, to stick out  
something (e.g. to extend a cane out the  
window of a car) 伸出一个东西, 如:  
从车窗里伸出一个棍子 étendre quelque  
chose : par exemple, faire sortir un bâton par  
une fenêtre

**[tɕʰe˧˥˩ko˧˥˩]** /tɕʰe˧˥˩ko˧˥˩/ cheigo  
动词 声调类: LM To succeed. 成功  
(汉语借词) Réussir.

**[tɕʰe˧˥˩ ~ tɕʰe˧˥˩]** /ɬwɪ˧˥˩ tɕʰe˧˥˩tɕʰe˧˥˩/  
zheizhei  
量词 声调类: M Classifiers for walls,  
i.e. the width of a room: for instance, a  
cupboard can be described as extending  
over an entire wall, i.e. occupying the en-  
tire width of a room. 量词: 一面 (墙)  
Classificateur pour les murs, et donc pour la

largeur de toute une pièce : un buffet/ pla-  
card occupe toute la largeur d'une pièce, par  
exemple. 【词源】tɕʰe˧˥˩b

**[tɕʰɪ˧˥˩]** /tɕʰɪ˧˥˩/ cheq  
动词 声调类: La To share (several peo-  
ple share something among themselves;  
someone shares out something). 分 Ré-  
partir, diviser. ¶ ɬwɪ˧˥˩-ɣɪ˧˥˩ ɬwɪ˧˥˩-kʰwɪ˧˥˩ | le˧˥˩-  
tɕʰɪ˧˥˩ ~ tɕʰɪ˧˥˩ to share: one piece for each  
person 平分 répartir un morceau par per-  
sonne

**[tɕʰɪ˧˥˩ho˧˥˩]** /tɕʰɪ˧˥˩ho˧˥˩/ cheho  
名词 声调类: LH Kettle. 水壶 (汉语  
借词: 茶壶) Bouilloire. 【量词】[wɪ˧˥˩]

**[tɕʰɪ˧˥˩kɪ˧˥˩]** /tɕʰɪ˧˥˩kɪ˧˥˩/ chege  
名词 声调类: LM Goblet. 缸子, 杯  
子 Gobelet (avec anse); en métal ou poterie.  
【量词】[wɪ˧˥˩]

**[tɕʰɪ˧˥˩qo˧˥˩]** /tɕʰɪ˧˥˩qo˧˥˩/ chegho  
名词 声调类: LM Attention, interest,  
care. 关注、关心 Attention, intérêt. ¶  
tɕʰɪ˧˥˩qo˧˥˩ kʰwɪ˧˥˩ to pay attention to, to care  
for 关心、关注 se soucier de, prêter atten-  
tion à ¶ tɕʰɪ˧˥˩qo˧˥˩ | ɬwæ˧˥˩ | tʰi˧˥˩-kʰwɪ˧˥˩ to  
pay great attention to, to care greatly for  
(e.g. a grandmother paying great attention  
to a little child's feeding) 很关心、很关  
注 prêter une grande attention à, être très at-  
tentif à (ex. : une grand-mère très attentive à  
l'alimentation d'un petit enfant) ¶ tɕʰɪ˧˥˩qo˧˥˩  
| mɪ˧˥˩-kʰwɪ˧˥˩ to pay little attention to, not to  
care for 不关心、不关注 être insensible à,  
ne pas prêter attention à 【量词】kʰwɪ˧˥˩

**[tɕʰɪ˧˥˩tɕʰɪ˧˥˩]** /tɕʰɪ˧˥˩tɕʰɪ˧˥˩/ che-  
qi  
形容词 声调类: L Admirable, with  
high qualities. 利害, 值得崇拜 Très  
doué, très calé, possédant des qualités admi-  
rables (par ex. : personne très savante).

**[tɕʰɪ˧˥˩tsuɪ˧˥˩]** /tɕʰɪ˧˥˩tsuɪ˧˥˩/ chezi  
名词 声调类: M Car, bus. 车子 (汉

语借词) Voiture, automobile, car.

**tɕʰɿ ~ tɕʰɿ** /tɕʰɿtɕʰɿ/ cheche  
动词 声调类: MH To feel, to touch, to stroke. 抚摸 Toucher. ¶ tɕʰɿtɕʰɿ mɿ-tʰa! One must not touch! 禁止触碰! il ne faut pas toucher! ¶ tʰa-tɕʰɿtɕʰɿ! Do not touch! 别碰! ne touchez pas! ¶ tso-t ~ tso-t tɕʰɿtɕʰɿ to touch something 抚摸东西 toucher quelque chose

**tɕʰɿ-zo-t ~ tɕʰɿ-mɿ** /tɕʰɿzo-tɕʰɿ-mɿ/ chessochemu  
名词 声调类: H#-L Love child. 私生子: 没有名分的孩子、不明来路 Enfant naturel. ¶ əda | ni-ni | mɿ-sw | tɕʰɿ-tʰ, | tɕʰɿ-zo-t ~ tɕʰɿ-mɿ mɿtɕʰæ. Someone who does not know who his father is, is called a “love child”. 一个人不知道他父亲是谁, 就称作“私生子”。Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ». ¶ əjɿ-tɕʰɿ, | tɕʰɿ-zo-t ~ tɕʰɿ-mɿ zɿ-hi-la ni! In the past, one used to bring up love children, and that was that! / In the past, one used to bring up love children without making any fuss! 过去, 大家会公开把“私生子”养大, 不会大惊小怪的! Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout! / on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés!

**tɕʰo** /tɕʰo/ cho  
动词 声调类: H To pray (to a god): to recite prayers, to chant prayers. 拜 (神) Prier (une divinité): réciter des prières, psalmodier des prières. ¶ tɕʰo-do tɕʰo to pray to the spirit of the home 祭祀祖先 prier l'esprit du foyer ¶ hi-t-mo, | zo-qo-tɕʰɿ, | zo-qo-t-ɿ tɕʰo-zo! Deceased members of the family are honoured at the place where they passed away! 要在家人去世地点进行祭拜! Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage!

**tɕʰo-b** /tɕʰo/ cho

动词 声调类: Mb To read aloud. 朗读 Lire à haute voix. ¶ le-tɕʰo-t-ze-t accomp \_pfv 朗读了 ACCOMP \_PFV ¶ le-tɕʰo-t-le-t-se (I) have finished reading aloud 朗读完完了。 (j'ai) fini de lire ¶ tʰæ-tɕʰo to read a book aloud 朗读一本书 lire un livre ¶ tɕʰo-t ~ tɕʰo-t red 重叠 RED

**tɕʰo-bɿ#** /tɕʰo-bɿ/ chobbe  
名词 声调类: #H Masculine clothing worn on special occasions. 男上衣 Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans: sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions: mariage, invitations... 【量词】 lɿ

**tɕʰo-by** /tɕʰo-by/ chobbu  
名词 声调类: L# Calamus, sweet flag, bitterroot, Acorus calamus (a tall wetland plant). 菖蒲 Acore odorant, jonc odorant, Acorus calamus: plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. 【量词】 dzi

**tɕʰo-do** /tɕʰo-do/ choddo  
名词 声调类: L# Small eminence next to the hearth, symbolising the ancestors, on top of which some food is offered at the beginning of each meal. 火塘上面祖先灵位 Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres. 【量词】 lɿ

**tɕʰo-lo#** /tɕʰo-lo/ cholo  
名词 声调类: #H Frying pan (large, with flat bottom). 平底大锅 (直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等 Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves). 【量词】 lɿ

**tɕʰɿ** /tɕʰɿ/ cheu  
状态词 声调类: - Hissing noise of water that comes in contact with red-hot metal

or incandescent wood: Pssshhh! 形声词:  
 噗嗤! (水浇在很热的金属上的声音)  
 Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un mé-  
 tal rougi ou de bois incandescent : pssshhhh!

tɕʰɿɿ /tɕʰɿɿ/ cheu  
 名词 声调类: M Ploughshare. 铧头,  
 犁铧 Soc de l'araire. ㄱ tɕʰɿɿ tɕʰɿɿ-lɿɿ  
 n+dem+clf 这把铧头 N+DEM+CLF 【量  
 词】 lɿɿ

tɕʰɿɿ₁ /tɕʰɿɿ/ cheuq  
 动词 声调类: MH To grasp (e.g. a  
 sword hilt). 握 (握刀把) Empoigner,  
 prendre en main, saisir, tenir fermement  
 (ex. : couteau); serrer, crisper (le poing). ㄱ  
 swɿɿɿ | (ɕɿɿ)-naɿ | tɿɿ-tɕʰɿɿ (+ dzoɿ)  
 to grasp a knife 手里握刀 empoigner un  
 couteau ㄱ tɕʰɿɿ mɿɿ-biɿ! I won't grasp  
 (this knife, ...) 我不要拿 (刀)! je  
 ne veux pas empoigner/ pas question que  
 j'empoigne (ce couteau, ...) ㄱ loɿqʰwɿɿ  
 tɕʰɿɿ~tɕʰɿɿ | to tighten the fist 攥紧拳  
 头 serrer le poing

tɕʰɿɿ₂ /tɕʰɿɿ/ cheuq  
 名词 声调类: MH Lung. 肺 Poumon.  
 【量词】 lɿɿ

tɕʰɿɿₐ /ɕɿɿ tɕʰɿɿ/ cheu  
 量词 声调类: MHₐ Classifier for hand-  
 fuls / balls: loose substance shaped into ball  
 form by compressing it in the hand, for in-  
 stance a handful of cooked cereals. 量词:  
 团, 掐。指的是一只手里能拿的量, 压  
 成团, 如: 手里拿煮熟的粮食, 压成饭  
 团。 Classificateur des boules/poignées : la  
 quantité que l'on compacte en la serrant dans  
 une main, par exemple une poignée de céréale  
 cuite qu'on compresse en boule.

tɕʰɿɿ₁ /tɕʰɿɿ/ tee  
 代词 声调类: #H This; proximal  
 demonstrative. 指示·近指: 这 Démons-  
 tratif proximal, qui forme un couple avec le  
 démonstratif distal. ㄱ tɕʰɿɿ niɿ! This is  
 it! / That's it! / That's right! 是这个! /

对的! C'est ça! ㄱ tɕʰɿɿ-v#ɿ this one  
 这个 celui-ci (DEM\_PROX-CLF.INDIVIDU)  
 ㄱ tɕʰɿɿ=ɿæɿ these things 这些 PL: ces  
 choses-là 【参考】 tɕʰɿɿ₂ 【参考】 -tɕʰɿɿ

tɕʰɿɿ₂ /tɕʰɿɿ/ tee  
 代词 声调类: #H 3rd person singu-  
 lar pronoun. 他 Pronom de troisième per-  
 sonne du singulier. ㄱ tɕʰɿɿ niɿ! That's  
 her/ him! 是他! C'est elle/ lui! 【参  
 考】 tɕʰɿɿ₁ 【参考】 -tɕʰɿɿ

tɕʰɿɿ /tɕʰɿɿ/ tee  
 后缀 声调类: M Topic marker; gram-  
 maticalized from the proximal demonstra-  
 tive. 主题 (来自近指指示代词的语法化)  
 Topicalisateur; grammaticalisé à partir du dé-  
 monstratif proximal. 【参考】 tɕʰɿɿ₁ 【参  
 考】 tɕʰɿɿ₂

tɕʰɿɿ-gɿɿ /tɕʰɿɿ-gɿɿ/ teegge  
 助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet  
 endroit-ci. 【参考】 tɕʰɿɿ-gi#ɿ

tɕʰɿɿ-gi#ɿ /tɕʰɿɿ-gi/ teeggi  
 助词 声调类: #H Here. 这边 Ici, à cet  
 endroit-ci. 【参考】 tɕʰɿɿ-gɿɿ

tɕʰɿɿ-neɿ-jiɿ /tɕʰɿɿ-neɿ-jiɿ/ tee  
 niq yi  
 助词 声调类: H# Thus, in this way.  
 这样, 这么 Ainsi, de cette façon (adverbe  
 de manière). ㄱ tɕʰɿɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-zwɿɿ!  
 This is how it's said! 是这样讲的! c'est  
 comme ça qu'on dit! ㄱ tɕʰɿɿ-neɿ-jiɿ | leɿ-  
 piɿ! This is how it's said! 是这样说的!  
 c'est comme ça qu'on parle! ㄱ tɕʰɿɿ-neɿ-jiɿ  
 | leɿ-jiɿ! This is how it's done! 是这样做  
 的! c'est comme ça qu'on fait!

tɕʰɿɿ-qaɿ /tɕʰɿɿ-qaɿ/ teegha  
 助词 Together. 一起 Ensemble.

tɕʰɿɿ-qoɿ /tɕʰɿɿ-qoɿ/ teegho  
 助词 声调类: M Here. 这里 Ici, à cet  
 endroit-ci.



## tɕʰuɪ-suɪ-kyɪ /tɕʰuɪ-suɪ-kyɪ/

teesigu

代词 声调类: -L 3rd person plural. 他们 3e personne du pluriel. ¶ tɕʰuɪ-suɪ-kyɪ-byɪ | mɪɪ-suɪ! (We) don't know about their business! / (We) are not privy to their family affairs! 我们不知道他们的事! On ne connaît pas leurs histoires!

## tɕʰuɪ-ʂoɪ /tɕʰuɪ-ʂoɪ/ teesho

助词 声调类: M This morning. 今天早上 Ce matin (à partir du petit matin).

## tɕʰuɪ-tɕiɪ /tɕʰuɪ-tɕiɪ/ teejie

代词 声调类: L# Third-person plural pronoun. 他们 Pronom de troisième personne pluriel.

## tɕʰuɪ=zuɪ /tɕʰuɪ-zuɪ/ teessi

代词 声调类: L# Dual third-person pronoun: the two of them. 他们两个 Pronom de troisième personne duel: eux deux.

## tɕʰyɪ /tɕʰyɪ/ chu

名词 声调类: M Breakfast. 早饭 Repas du matin/ petit déjeuner. ¶ tɕʰyɪ-dzuɪ(-zeɪ) to have breakfast, to eat breakfast 吃早饭 prendre le petit déjeuner ¶ bæɪ-qʰæɪ tɕʰyɪ#ɪ The breakfast shared when coming back from the cremation ceremony. Guests stop at the house of the deceased, where they are offered breakfast before they set home. 丧礼早餐: 参加火葬仪式的人留在去世的人家, 一起吃一点早饭再回家。 le petit déjeuner qu'on prend au retour de la cérémonie de crémation: revenant du lieu où a eu lieu la crémation, les invités, en nombre relativement restreint, font une pause dans la maison du défunt, où on leur offre une collation avant qu'ils ne s'en retournent.

## tɕʰyɪ /tɕʰyɪ/ chuq

动词 声调类: MH To add water, to pour extra water. 掺和 Ajouter de l'eau, verser de l'eau. ¶ leɪ-tɕʰyɪ-zeɪ accomp \_ pfv accomp \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶ dzuɪ

tɕʰyɪ to add water (e.g. in a pot) 加水 (如: 往锅里添加水) ajouter de l'eau (dans une marmite, ...)

tɕʰyɪ<sub>1</sub> /tɕʰyɪ/ chuq

动词 声调类: L To complete, to finish. 完成 Achever, terminer. ¶ leɪ-tɕʰyɪ-seɪ accomp \_ cmpl 完成了 ACCOMP \_ CMPL ¶ tɕʰiɪ-ɲiɪ-byɪ | loɪ | leɪ-tɕʰyɪ! | leɪ-seɪ-zeɪ! Today's work is completed! It's finished! 今天的工作完成了! 就算完工了吧! Le travail d'aujourd'hui... on tourne la page! Il est fini!

tɕʰyɪ<sub>2</sub> /tɕʰyɪ/ chuq

动词 声调类: L To set aside, to set apart, to distinguish. 除开 Mettre à part. ¶ ɣɪ-tɕʰyɪ, | mɪɪ-tɕʰyɪ-tsæɪ-ɲiɪ to set aside, to distinguish, not to mix 不算在里面、不算在一起 laisser à part, distinguer, ne pas mettre ensemble, ne pas fourrer dans le même sac ¶ noɪ-byɪ | ɣɪ-tɕʰyɪ! | ɲɪɪ-byɪ, | mɪɪ-tɕʰyɪ! Your stuff belongs to you; and mine belongs to me! 你的算你的, 我的算我的! Ce qui est à toi est à toi; ce qui est à moi est à moi!

tɕʰyɪ<sub>a</sub> /tɕʰyɪ/ chuq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To dye. 染 Teindre. ¶ (音系资料) mɪɪ-tɕʰyɪ neg neg NEG ¶ tɕʰyɪ mɪɪ-biɪ! \_ neg fut\_imm \_ neg fut\_imm \_ NEG FUT\_IMM ¶ (音系资料) tsoɪ~tsoɪ tɕʰyɪ to dye things 染东西 teindre des choses

## tɕʰyɪ-dzuɪ /tɕʰyɪ-dzuɪ/ chuɟi

名词 声调类: M Dye, dyestuff. 染料 Teinture. ¶ dɕiɪ-hɪɪ-tɕʰyɪ-dzuɪ dye for clothes 衣服染料 teinture pour vêtements ¶ tɕʰyɪ-dzuɪ | hɪɪ-hɪɪ red dye 红色的染料 teinture rouge 【量词】 kʰwɪɪ

## tɕʰyɪ-miɪ /tɕʰyɪ-miɪ/ chumi

名词 声调类: M Wife. 太太、老婆、媳妇 Épouse, femme. 【量词】 yɪ

## tɕʰyɪ-tɕʰɪ\$ /tɕʰyɪ-tɕʰɪ/ chu'er

名词 声调类: H\$ Ant. 蚂蚁 Fourmi.  
 ¶ [tʰɿ̌-ɿ̌ | tɕǐ-ɿ̌] small ant 小蚂蚁 pe-  
 tite fourmi 【量词】 mǐ

**[tʂʰvɪɿtɕʰvʱ#]** /tʂʰvɪɿtɕʰvɪ/

chu'erkheu

**名词** 声调类: #H      Ant nest. 蚂蚁巢  
Fourmilière. ¶ tsʰy-ɬi qʰy-ɬi ¶ It's an ant  
nest! 是蚂蚁巢!      c'est une fourmilière!  
【参考】 tsʰy-ɬi \$ 【量词】 ɬw-

$$[t^h v] \sim [t^h v] / [t^h v] [t^h v] \quad \text{chu-}$$

动词 声调类: MH To rub, to  
 wipe. 擦 Frotter, essuyer. ㄑ (音  
 系资料) [ʂʰv] ~ [ʂʰv]-ze| red pfv red  
 pfv RED PFV ㄑ (音系资料) le-|  
 [ʂʰv] ~ [ʂʰv]-ze| accomp \_ pfv accomp  
 \_ pfv ACCOMP \_ PFV ㄑ (音系资  
 料) tso| ~ tso| [ʂʰv] ~ [ʂʰv] to wipe  
 things 擦东西 frotter des choses

ʈʂ<sup>h</sup>wæɭ<sub>1</sub> /ʈʂ<sup>h</sup>wæɭ/ chuaeɣ  
 动词 声调类: MH To hide (an object).  
 藏 (东西) Cacher : cacher un objet.

tɕ<sup>h</sup>wæɪ<sub>2</sub> /tɕ<sup>h</sup>wæɪ/ chuaeq  
 动词 声调类: MH To stab. 插、戳  
 Enfoncer (un couteau) d'un geste brutal :  
 poignarder, de haut en bas, avec force ; in-  
 sérer, planter, ficher (ex. : un couteau, une  
 aiguille...).

tʃ<sup>h</sup>wæɫ<sub>a</sub> 1 /tʃ<sup>h</sup>wæɫ/ chuəe  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To rot. 腐烂 Pour-  
 rir. ¶ tʃ<sup>h</sup>wæɫ-zɛɫ pfv 烂了 pfv ¶ le-  
 tʃ<sup>h</sup>wæɫ-zɛɫ accomp \_ pfv accomp \_ pfv  
 ACCOMP \_ pfv ¶ hĩɫ-ɲwɿ | mɤɫ-dzɯɿ, |  
 le-ɫ-tʃ<sup>h</sup>wæɫ-zɛɫ! | No one ate it, and now  
 it's rotten! (About a water melon that was  
 forgotten in the cupboard.) 没人吃, 就烂  
 了! (一个西瓜被忘记在橱柜里, 就腐  
 烂了) On a oublié de la manger, et main-  
 tenant c'est pourri! (au sujet d'une pastèque  
 qui a traîné dans le garde-manger et est main-  
 tenant incomestible)

tʂʰwæt<sub>a</sub> 2 /tʂʰwæt/ chuəe  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To wake up. 醒  
 来 Se réveiller. ¶ le-t-tʂʰwæt-ze-tt accom  
 \_ pfv accom \_ pfv ACCOMP \_ PFV ¶  
 gɿtʂʰwæt to wake up 醒来 se réveiller ¶  
 gɿtʂʰwæt-ze-tt! [(S)he] has woken up! 醒  
 来了! (il) s'est réveillé!

**ts<sup>h</sup>wæɭ** /ts<sup>h</sup>wæɭ/ chuəeq  
 名词 声调类: LM **Boat.** 船 (汉语  
 借词) Bateau (emprunt chinois ancien);  
 désormais, c'est le terme employé pour les  
 grands bateaux, par ex. les barges pour passer  
 le Yangtze ; ce sont des Chinois et des Hmong  
 qui auraient installé le bateau permettant de  
 passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot  
 chinois. 【量词】 **naɭ**

$tʃ^h wæ\downarrow_a$  / $tʃ^h wæ\downarrow$ / chuae<sub>q</sub>  
 形容词 声调类:  $L_a$  Rapid, fast. 快  
 (动作快, 跑得快) Rapide. ¶  $tʃ^h wæ\downarrow$ -  
 $h\bar{i}\downarrow$  rel/nmlz 快的 REL/NMLZ ¶  $j\bar{i}\downarrow$ -to-  
 $tʃ^h wæ\downarrow$  who has a loose tongue, to talks  
 too much 嘴快 bavard, qui parle sans réflé-  
 chir suffisamment

**tɕʰwæɫ-byɫɲɪ#ɿ** /tɕʰwæɫ-byɫɲɪɿ/  
 chuəe bbunu  
 形容词 声调类: #H    **Bad, spoilt, rotten.**  
 食物变味, 有臭味道了    **Puant, à l'odeur**  
**de pourriture.** ¶ **tɕʰwæɫ-byɫɲɪɿ jɿ!** **It**  
**stinks! / It smells rotten!** 臭了、有臭味道  
 了    **Ca sent le pourri! / Ca pue la pourriture!**  
**/ C'est vraiment malodorant!**

tɕʰwæɪkuɪ /tɕʰwæɪkuɪ/ chuə-  
 gee  
 名词 声调类: M      Net. 网      Filet.  
 ¶ (音系资料) tɕʰwæɪkuɪ tʰyɪ-naɪ  
 n+dem+clf 这个网 N+DEM+CLF 【量  
 词】 naɪ

**tɕ<sup>h</sup>wæ˧˥pi#˧** /tɕ<sup>h</sup>wæ˧˥pi˧/      chuə-  
bi  
名词 声调类: M      Fermented rice wine.  
This type of alcohol is sweet, not very  
strong. 米酒 (甜酒, 酒精度低)      Al-

cool de riz fermenté. Ce type d'alcool est su-créd, et son degré d'alcool est moins élevé que celui des alcools distillés.

$ts^h w\ae\text{-}tsu\text{-}l$  / $ts^h w\ae\text{-}tsu\text{-}l$ / chuae-  
zi

名词 声调类: M Window. 窗户 Fe-nêtre. 【量词】  $na\text{-}l$

$ts^h w\ae\text{-}ts^h u\text{-}l$  / $ts^h w\ae\text{-}ts^h u\text{-}l$ / chuaeci

动词 声调类: L To create. 创造 (汉语借词) Créer.

$ts^h w\ae\text{-}ts^h w\ae\text{-}l$  / $ts^h w\ae\text{-}ts^h w\ae\text{-}l$ / chuaechuae

名词 声调类: M Cymbals (Chinese borrowing). 钹 Cymbales (mot emprunté au chinois). 【量词】  $na\text{-}l$

$ts^h w\gamma\text{-}l$  / $ts^h w\gamma\text{-}l$ / chua

名词 声调类: L Dinner, evening meal. 晚饭 Repas du soir, dîner. ¶  $ts^h w\gamma\text{-}l$   $gy\text{-}l$  to cook dinner 做晚饭 cuisiner le dîner ¶  $ts^h w\gamma\text{-}l$   $t^h y\text{-}l$  to take charge of dinner, to prepare dinner, to provide dinner (this can refer to providing the ingredients for the meal, not necessarily preparing it oneself) 请吃晚饭, 提供晚餐 (不一定自己做: 意思是提供原料) offrir à dîner, se charger du dîner (personne qui invite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-même) ¶  $ts^h w\gamma\text{-}l$   $dzu\text{-}l$  to eat dinner 吃晚饭 prendre le repas du soir

$ts^h w\gamma\text{-}ts^hi\text{-}l$  / $ts^h w\gamma\text{-}ts^hi\text{-}l$ / chua-  
cee

形容词 声调类: MH# Narrow. 窄 Étroit.

## u

uɫ /uɫ/ o

代词 声调类: M First person, associative: my family/my people. This root is only attested together with a plural or associative clitic. 我家人、我家族 Pronom de 1<sup>re</sup> personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. ¶ uɫ = ɫɫ, [ʂʰuɫ = ɫɫ] My clan, his clan: two terms that stand in a relation of opposition 我的人, 他 (有对立的两个代词) mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition ¶ uɫɫɫ | əɫsiɫ my great-grandmother 我家祖母 mon arrière-grand-mère ¶ uɫ = ɫæɫ, [ʂʰuɫ = ɫæɫ] Us, them: two terms that stand in a relation of opposition Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition.





**ʏłmi#ł** /ʏłmił/ vumi  
 名词 声调类: #H Large cooking pot.  
 大锅 Grande casserole.

**ʏłtsʰɣł** /ʏłtsʰɣł/ wuce  
 名词 声调类: LM+MH# Vegetables (in a broad sense including fresh vegetables and pickled vegetables). 蔬菜 Légumes.  
 ¶ ʏłtsʰɣł-tshʰałnał fresh vegetables. Literally 'dark vegetables'. This does not refer to one species in particular, but to all sorts of fresh vegetables, as opposed to pickled vegetables. In the process of preserving vegetables, their original darker colours tend to fade away. 新鲜蔬菜。直译: '绿油油的青菜'。指的不是某种具体的青菜, 而是任何新鲜蔬菜, 区别于酸菜。制造酸菜的过程中, 蔬菜(萝卜等等)褪色: 失去原来的深色。  
 légumes frais. Littéralement 'légume de couleur sombre. L'expression ne renvoie pas à une espèce en particulier, mais désigne globalement les légumes verts, par opposition aux légumes conservés, qui perdaient de leur couleur au cours du processus de fermentation.  
 【量词】poł

**ʏłtsʰɣł-by#ł** /ʏłtsʰɣłbył/ wucebbu  
 名词 声调类: LM+#H Ladybug, ladybird. 瓢虫 Coccinelle. 【量词】mił

**ʏłtsʰɣł-phɣł** /ʏłtsʰɣłphɣł/ wuce  
 peuq  
 名词 声调类: LM+H# Chinese cabbage. 白菜 Chou chinois. 【参考】tsʰæłphɣł 【量词】poł

**ʏłtsʰɣł-ɣłnił** /ʏłtsʰɣłɣłnił/ wuce wuni  
 名词 声调类: LM+#H- Vegetables. 蔬菜 Légumes. 【量词】qał

**ʏł~ʏła** /ʏłɣł/ vuvu  
 动词 声调类: M<sub>a</sub> To chew; to chew the cud. 嚼 Mâcher. ¶ leł-ʏł~ʏł +zeł  
 accomp accomp ACCOMP ¶ leł-woł

**ʏł~ʏł** to chew the cud 反刍 ruminer (la vache rumine)

**ʏłzo#ł** /ʏłzoł/ vusso  
 名词 声调类: #H Small cooking pot.  
 小锅 Petite casserole.

## W

wɣɿ 1 /wɣɿ/ ua

名词 声调类: M Serf, slave (lowest of the 3 ranks in feudal society). 奴隶, 农奴。音译: “俄” Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). 【量词】ɣɿ

wɣɿ 2 /wɣɿ/ ua

语气助词 声调类: M Final particle conveying exclamation, with a nuance of obviousness. 句尾助词: 吧、呗 Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

wɣɿ /wɣɿ/ uaq

助词 声调类: LM? LH? Again; also. 又, 再 À nouveau, encore; aussi. ¶ wɣɿ | ɖwɿ-ɣwɿ | once again, once more, one more time 再一次、又一次 une nouvelle fois, une fois de plus

wɣɿ a /wɣɿ/ uaq

动词 声调类: L<sub>a</sub> To depend on. 依赖 Dépendre de, se reposer sur. ¶ hɿɿ-bi | wɣɿ-mɣɿ-bi! One should not depend on others! 不要依赖别人! Il ne faut pas dépendre des autres! ¶ hɿɿ-bi | wɣɿ-ɣɿ-tʰɿ! (Whether one wants or not) one depends on others (in some respect or other)! (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人。) On se trouve dépendre des autres!

wɣɿ b /ɖwɿ wɣɿ/ ua

量词 声调类: L<sub>b</sub> Load, charge, weight. 量词: 担, 负荷 Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut porter. ¶ ɖwɿ-wɣɿ pɣɿ~pɣɿ | to carry a load 背一担 porter une charge ¶ ɖwɿ-wɣɿ | ɖwɿ-wɣɿ | leɿ-kʰwɿ~kʰwɿ | tʰiɿ-tɕwɿ | to pile up loads, one after the other 将驮的大包堆起来 entasser les charges, l'une après l'autre

wɣɿ ~ wɣɿ /wɣɿwɣɿ/ ua'ua

动词 声调类: L To detour past, to bypass. 绕过 Contourner. ¶ (音系资料) leɿ-wɣɿ-zeɿ accomp \_ pfv 绕了 ACCOMP \_ pfv ¶ ɖwɿ-wɣɿ~wɣɿ-ɿɿ delimitative \_ red inceptive 绕一绕 DÉLIMITATIF \_ RED INCHOATIF ¶ wɣɿ~wɣɿ bi/ imm\_fut imm\_fut FUT\_IMM ¶ (音系资料) wɣɿ~wɣɿ-zeɿ pfv 绕了 PFV ¶ leɿ-wɣɿ~wɣɿ | leɿ-seɿ | to bypass on foot; to walk past, bypassing (a certain place) 走路绕过 contourner à pied

woɿ /woɿ/ uo

形容词 声调类: H Hard, solid, resilient. 硬, 坚硬, 结实 Dur, solide, résistant. ¶ leɿ-woɿ-zeɿ accomp \_ pfv: it hardened 硬了 ACCOMP \_ PFV: ça a durci, c'est devenu dur

woɿ /woɿ/ uoq

动词 声调类: MH To do (something) over again. 重新做、再来做 Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne: mouvement du torse). ¶ leɿ-woɿ-zwɣɿ to answer 回答 répondre, donner une réponse ¶ leɿ-woɿ-ɿɿ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ leɿ-woɿ liɿ to look back 往后看 regarder derrière soi ¶ leɿ-woɿ tʰoɿ-tɕoɿ to turn around (e.g. in order to look back) 转身 se retourner ¶ leɿ-woɿ-tɕoɿ! Turn around! (Said to a baby who is about to get down a bed head first) 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身) retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ¶ leɿ-woɿ | leɿ-hwɿ | has gone back, went back 回去了 ... est reparti

woɿ /woɿ/ uoq

名词 声调类: LH Turnip leaves; they used to be eaten as a vegetable. 圆根的叶子 Feuilles du navet. ¶ woɿbɣɿ same meaning: turnip leaves 同上: 圆根叶子 même sens: feuilles du navet ¶ woɿ-vɿtsʰɣɿ same meaning: turnip leaves; literally 'turnip leaves vegetable', emphasizing

the fact that they are used as a vegetable:  
as an ingredient in a recipe 同上: 圆根  
叶子 même sens : feuilles du navet; littéra-  
lement 'légume-feuilles du navet'; l'expres-  
sion souligne qu'il s'agit d'une variété de lé-  
gume : d'un ingrédient pour la cuisine ¶  
woɿ-tɕæɿjæɿ pickled turnip leaves 圆根  
叶子酸菜 feuilles du navet conservées dans  
la saumure

**woɿb** /ɬwɿ woɿ/ uo  
量词 声调类: L<sub>b</sub> Classifier for teams of  
oxen. In Yongning, the ard is drawn by two  
oxen, or two small water buffaloes, or one  
strong water buffalo. 量词: 牛 (一架)  
Classificateur des paires de bœufs; attelage de  
bœufs pour tirer l'araire. A Yongning, l'at-  
telage comporte deux bœufs, ou deux pe-  
tits buffles, ou un seul buffle vigoureux. ¶  
dziɿmiɿ | niɿ-pʰoɿ, | ɬwɿ-woɿ! Two wa-  
ter buffaloes make up one team! 两头水  
牛, 等于一架! Deux buffles, cela forme  
un attelage!

**woɿkɿ#ɿ** /woɿkɿ/ uoge  
名词 声调类: LM+#H Swing. 秋千  
(鞦韆) Balançoire. ¶ woɿkɿɿ-tsaɿ-diɿ  
same meaning: swing 同上: 秋千 même  
sens : balançoire ¶ woɿkɿɿ tsaɿ same  
meaning: swing 同上: 秋千 même sens :  
balançoire 【量词】naɿ

**w̃æɿ** /w̃æɿ/ uaen  
动词 声调类: M intrans To swell, to  
inflate (e.g. the belly is swollen). 肿, 膨  
胀, (肚子) 胀 Se gonfler, enfler (ventre).  
¶ ɿɿ-taɿ w̃æɿ (-zeɿ) glands are swollen 淋  
巴结肿了 les ganglions sont enflés ¶ (音  
系资料) tsoɿ~tsoɿ w̃æɿ something has  
swollen 东西膨胀了 quelque chose a enflé

zaʔ /zaʔ/ ssa

zɑɹ̩ /zɑɹ̩/ ssɑq

za]-ba-]la] /za]ba-]la]/ ssab-

zɑ-|w- /zɑ-|w-/ ssalee

zaɲniɫ-sɯɫ /zaɲniɫsɯɫ/ ssa-

za+za+ /za+za+/ ssassa

-zeɫ<sub>h</sub> /zeɫ/ ssei

zeɹ /zeɹ/ sseiq

zeɹ /zeɹ/ sseiq

zeɫbæɫ /zeɫbæɫ/ sseibbae

zeɫbæɫ /zeɫbæɫ/ sseibbae

zeᵛgʏt /zeᵛgʏt/ sseigge

ze|mi| /ze|mi|/ sseimi

名词 声调类: L Niece. 甥女 (姐妹的女儿) Nièce (enfant d'une soeur). 【量

词】 ɿɿ

zeɿɿ] /zeɿɿ/ sseivu

名词 声调类: L Nephew (son of one's sister). 外甥 (姐妹的儿子) Neveu (fils d'une sœur). 【量词】 ɿɿ

zeɿɿ]-zeɿmi] /zeɿɿ]-zeɿmi]/

sseivu sseimi

名词 声调类: L-L# Nephews and nieces. 外甥甥女 (姐妹的儿女) Neveux et nièces (du côté des sœurs : enfants des sœurs).

-ZO /-/ sso

后缀 声调类: ? Adverbializer, advb. 副词化: ……地 Adverbialisateur, ADVB. ¶ gyɿdzɿɿ-zoɿ sadly, with great sadness 难过乎乎地 tristement ¶ ʂɿɿɿɿɿ-zoɿ pensively 沉思地 pensivement ¶ zæɿ-zoɿ smilingly 笑着地 en souriant ¶ ŋɿɿɿɿ-zoɿ in a lovely/amiable way 可爱地 de façon mignonne ¶ tʂɿɿɿɿɿɿɿɿɿ | piɿ-zoɿ, | nɿɿɿ | mɿɿɿ-gɿɿ | zɿwæɿ! (M18) His speaking that way makes me terribly cross/discontents me greatly! (他) 这么说/这样的说法, 让我非常不满意! Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement! ¶ əɿɿɿ-zoɿ! Very pretty! / That's really sweet! (Said to a little girl who is showing around a pair of brand new shoes) 真漂亮! (情景: 一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子, 奶奶就给予所需称赞) C'est joli! C'est mignon tout plein! (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

zoɿ sso

名词 ① Son. 儿子 Fils. ¶ zoɿɿɿɿ-kɿɿ two sons 两个儿子 deux fils 【量词】 ɿɿ ② Man, Vir. 男人 Homme, Vir.

zoɿa /zoɿ/ sso

动词 声调类: Ma To have to, to be necessary. 要, 应该 Devoir. ¶ mɿɿɿ-zoɿ (-zeɿ)! | tɿɿɿ-kwɿɿ-kɿɿɿ! It's not necessary! Forget it! 不用了! 算了吧! ce n'est

pas la peine! laisse tomber! ¶ tʂɿɿɿɿɿɿɿɿɿ | jiɿ-zoɿ-hoɿɿɿɿ! That's how one must do! / That's how it's done! 是应该这样做的! Il faut faire comme ça!

-zoɿa /zoɿ/ sso

后缀 声调类: M Obligative. 应该、必须 Obligatif.

zoɿbæɿ /zoɿbæɿ/ ssobbae

名词 声调类: L# Fool, idiot. 笨人、傻瓜 Imbécile, idiot. ¶ mɿɿɿ-zoɿbæɿ! No, (you) are not an idiot! (A reassuring answer to someone who deprecates himself as an idiot.) (你) 不是笨蛋! (情景: 一个人批评自己是笨蛋, 人家安慰他。) (Non, tu n'es pas idiot(e)! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladroites.) ¶ zoɿbæɿ-mɿɿbæɿ silly people, idiots (of both sexes) 傻瓜们 (不分男女) idiots, imbéciles (sans distinction de sexe) 【量词】 ɿɿ

zoɿbɿɿli /zoɿbɿɿli/ ssobbuli

名词 声调类: L.H.L Universe. 宇宙 Univers. ¶ saɿ | -zoɿbɿɿli the universe 宇宙 l'univers

zoɿɿɿ#ɿ /zoɿɿɿɿ/ ssoddee

名词 声调类: #H Eldest son. 大儿子 Fils aîné. ¶ zoɿɿɿ-mɿɿɿɿɿ eldest son and eldest daughter 大儿子与大女儿 fils et fille aînés

zoɿhɿɿ ssohon

名词 ① Son. 儿子 Fils. ¶ zoɿhɿɿɿɿ=ɿæɿ the sons 儿子们 les fils 【量词】 ɿɿ ② Young chap, young lad, young man. 小伙子、青年男子 Jeune homme, petit gars.

zoɿhɿɿ-mɿɿzoɿ /zoɿhɿɿ-mɿɿzoɿ/

ssohon musso

名词 声调类: MH#- Descendants; sons and daughters. 后代 Les descendants. ¶ zoɿhɿɿ-mɿɿzoɿ=ɿæɿ \_ associative \_ 联想复数 \_ ASSOCIATIF



**zo+my]** /zo+my]/ ssomu  
名词 声调类: H# Child. 孩子 Enfant.  
¶ zo+my] | æ+my]tçj+hi] newborn baby,  
infant 新生婴儿 nouveau-né, nourrisson  
【量词】[w+

**zo]no+** /zo]no]/ ssono  
助词 声调类: LM Now. 现在 Maintenant, actuellement : désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques); également employé comme élément phatique : 'alors...'; 'eh bien...'. ¶ zo]no] | gɣ+ti+! She only just woke up! (Context: someone walks into the house in the afternoon, sees a little child playing, and notes: "She has got up!" The child's grandmother answers: "She only just woke up!") 刚起床! / 刚才才起床! Elle vient de se réveiller/de se lever! / Elle s'est réveillée à l'instant! (contexte : quelqu'un entre dans la maison, voit un petit enfant en train de jouer et constate : « Elle est réveillée ! » Sa grand-mère répond : « Elle vient de se réveiller ! »)

**zo]qo+** /zo]qo]/ ssogho  
代词 声调类: LM Where. 哪里 Où. ¶ no+ | zo]qo+ bi+? Where are you going? 你去哪里? Où tu vas? ¶ zo]qo+ nɣw+ | ts+u+? Where (are you) coming from? 从哪里来? D'où (tu) viens? ¶ no+ | ha+ | zo]qo+ dzw+bi+pi+, | qw+ bæ+ la+ ji+! No matter which one you choose: they're all the same! (Context: discussing the restaurant scene in Yongning; in the speaker's view, the newly opened restaurants all share the same qualities and shortcomings, for instance concerning hygiene.) 无论你到哪里去吃, 都一样! (情景: 新开的饭馆) Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil! (contexte : au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène) ¶ zo]qo+ t+ɣ+? Where are you? (Typical question when calling someone on their

mobile phone) 你到哪里了? (打手机) Où tu es? (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)

**zo+sy+kh+ɣ+ji+th+ɣ]** /zo+sy+kh+ɣ+ji+th+ɣ]/ ssoshuku nitu  
名词 声调类: H#- Orphan. 孤儿 Orphelin.

**zo+ty#]** /zo+ty+]/ ssodu  
名词 声调类: #H Only son. 独生子, 独生男孩 Fils unique. ¶ zo+ty+ qw+ɣ+la+ dzo+! (She) just has an only son! (她) 只有一个独生男孩子! (elle) n'a qu'un fils unique! ¶ (谚语) sw+ti+mi+, | zo+ty+ zɣ+ti+se+! "In the seventh month, let not an only son take the road!" (The seventh month is the peak of the rainy season; it was considered as a wrong time for long travels.) "七月份, 独生子不要上路!" (七月份是大雨季, 摩梭人认为七月份的路最不安全: 有生命危险) « Au septième mois, un fils unique ne doit pas aller par les chemins ! » (Le septième mois, au plus fort des grandes pluies, était considéré comme un mois défavorable pour voyager ; les voyageurs risquaient d'y rester.)

**zo+ty+my+ty]** /zo+ty+my+ty]/ ssodu mudu  
名词 声调类: #H- Only child (boy or girl). 独生子 (男女通用) Enfant unique (fils unique ou fille unique).

**zo+thi+** /zo+thi+]/ ssoti  
形容词 声调类: M Intelligent. 聪明 Intelligent. ¶ ts+u+ | zo+thi+ | zɣæ+! He is very clever! 他很聪明! il est très intelligent! ¶ ts+u+ | mɣ+ti+! He is not clever! 他不聪明! il n'est pas intelligent/ il n'est pas bien malin! (on ne peut dire : /\*mɣ+zo+thi+)

**zo+thi+** /zo+thi+]/ ssoti  
名词 声调类: M Intelligent person. 聪明的人 Personne intelligente. ¶ zo+thi+ qw+ɣ+ an intelligent person 一个聪明的

人 une personne intelligente

**zo-tɕi]** /zo-tɕi]/ ssojie  
 名词 声调类: H# Youngest son.  
 最小的儿子 Fils dernier-né, benjamin.  
 ¶ **zo-tɕi]-mɿ-tɕi]** youngest son and  
 youngest daughter 最小的儿子与女儿 le  
 benjamin et la benjamine : les plus jeunes en-  
 fants

**zo-~zo-t-mɿ-~mɿ]** /zo-~zo-t-mɿ-  
 mɿ]/ ssossomumu  
 名词 声调类: H# Thing, thingummy.  
 东西 Truc, bidule. 【量词】k<sup>h</sup>wɿ]

**zo-lɿ#]** /zo-lɿ-/ ssore  
 名词 声调类: #H Adoptive son, foster  
 son. 义子 Fils adoptif.

**zu]** /zu-/ ssi  
 名词 声调类: #H Grass. 草 Herbe.  
 【量词】k<sup>h</sup>ɿ]

**zu-** /zu-/ ssi  
 名词 声调类: M Life, existence. 生命  
 Vie, existence. ¶ **zu-ʃæ#]** long life 长  
 命、长的人生 longue vie ¶ (谚语) **zu-**  
**ʃæ- | hã-t-ji-t-k<sup>h</sup>u]**! May you have a long  
 life! 祝你长寿! Puisses-tu avoir longue  
 vie! (bénédiction) ¶ **zu-dæ#]** short life  
 短命 courte vie 【参考】zu-b

**zu-b** /dɿ-t zu-/ ssi  
 量词 声调类: M<sub>b</sub> Self-classifier for  
 life, existence. 量词: 辈子 Auto-  
 classificateur de la vie, de l'existence entière.  
 ¶ **dɿ-t-zu-** all of (one's) life, a life-  
 time 一辈子 (的时间) toute la vie 【参  
 考】zu-

**zu-hɿ]** /zu-hɿ-/ ssihun  
 形容词 声调类: L# Green. 绿 (布  
 料、线) Vert. ¶ **zu-hɿ]-ni|gɿ]** green  
 绿 de couleur verte ¶ **zu-hɿ] | ~zu-hɿ]-  
 ni|gɿ]** all green, green all over 全绿 tout  
 vert

**zu-pɿ]** /zu-pɿ]/ ssibeu  
 名词 声调类: L# Hay, dry grass. 干  
 草 Foin; s'emploie aussi parfois pour dési-  
 gner la paille : dans la maison, on ne stocke  
 que de la paille de riz, pas de foin; l'herbe  
 cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas en-  
 treposée, mais aussitôt donnée aux animaux.  
 【量词】k<sup>h</sup>ɿ]

**zu-t-q<sup>h</sup>a-tmi#]** /zu-t-q<sup>h</sup>a-tmi]/  
 ssikhami  
 名词 声调类: #H Sabai grass, *Eu-  
 laliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb.. 蓑  
 草、山草、山草根、龙须草、山茅草、  
 羊草、拟金茅 *Eulaliopsis binata* (Retz.) C.  
 E. Hubb., herbe sauvage. L'herbe n'est pas  
 prisee du bétail, non plus que ses racines, et  
 n'est jamais consommée par les humains. Les  
 racines de cette herbe sont utilisées dans les  
 rituels : elles ont une odeur forte à la combus-  
 tion. 【量词】po-

**zu-tɿ#]** /zu-tɿ-/ ssi'er  
 名词 声调类: #H Cheek. 腮、腮  
 帮子 Joue (partie basse, en-dessous des  
 pommettes; vers l'articulation des deux mâ-  
 choires). ¶ **zu-tɿ] q<sup>h</sup>wæ]** to slap/smack  
 someone's cheek 掌掴、打嘴巴 gifler  
 【量词】lu-

**zu-~zu-** /zu-zu-/ ssissi  
 名词 声调类: M Life, existence. 生命  
 Vie, existence. ¶ **hĩ-t-zu-~zu-]** human  
 life 人生 la vie humaine ¶ **hĩ-t zu- | ʃæ-  
 | z<sup>h</sup>wæ]** a very long life / life is very long  
 很长的人生 / 人生很长 une très longue  
 vie / la vie est longue 【量词】ljɿ]

**zu-~zu]** /zu-zu/ ssissi  
 动词 声调类: L To be numb. 麻  
 木 Être engourdi. ¶ **gɿ-dɿ-gɿ-tmi- |  
 zu-~zu-** to be numb (whole body) 身  
 体麻木、全身麻木 avoir le corps engourdi  
 ¶ **gɿ-tmi- | zu-~zu-** to be numb (whole  
 body) 身体麻木、全身麻木 avoir le corps  
 engourdi ¶ **t<sup>h</sup>i-t-zu-~zu]** dur red dur  
 red DUR RED



## z

z /z:/ rrr

状貌词 声调类: - Rumbling sound of heavy loads carried over a wooden floor, of lorries... Brrroom! 形声词: 轰隆隆! (拉很重的物品在地板上的隆隆声, 卡车的隆隆声) Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions : Brrroum !

zæ¹ /zæ¹/ rae

形容词 声调类: M Tall and big; great; impressive. 高大 Grand et fort, massif, baraqué. ¶ zæ¹-ni¹gy¹ tall and big; great; impressive 高大 grand et fort ¶ hī¹ | tʂ¹w¹-ɣ¹, | zæ¹-ni¹gy¹! This person looks impressive / tall and big! 这人很高大! Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)! ¶ zæ¹-ni¹ | mɣ¹-gɣ¹ not tall, not impressive, not great-looking 个子不高 pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant ¶ zæ¹ | zwæ¹ very tall and big 很高大 très grand et fort

zæ¹a /zæ¹/ rae

动词 ① To laugh. 笑 Rire. ¶ zo¹hɣ¹ | hī¹ zæ¹~zæ¹-k¹w¹ The kids make people laugh 孩子们把大家逗笑了。 les enfants taquent les gens, les font rire ¶ hī¹ | zæ¹~zæ¹ k¹w¹ to make people laugh, to amuse people 让大家笑一笑 faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public ¶ zæ¹~zæ¹-di¹ jokes, funny talk 笑话, 好笑的话 plaisanteries, blagues ② To laugh at; to be impertinent; to deride, to make fun of (people). 嘲笑别人、出言不逊 Être impertinent, déranger, se moquer du monde. ¶ le¹-zæ¹-ze¹ accomp \_ pfv 出言不逊了 ACCOMP \_ PFV ¶ le¹-zæ¹~zæ¹ red 笑一笑 (别人) RED ¶ hī¹ zæ¹ to make fun of other people 嘲笑人家 être impertinent avec les gens, déranger les gens ¶ le¹-zæ¹~zæ¹-ze¹ red pfv 嘲笑了 RED PFV

zæ¹ /zæ¹/ raeq

名词 声调类: LH Leopard, panther (note: these two terms are homonymous in

English). 豹子 Léopard, panthère (note : ces deux termes sont homonymes en français). ¶ (音系资料) zæ¹ dzw¹-ze¹ ... ate (a/the) leopard 吃了豹子 ... a mangé (un/le) léopard ¶ (音系资料) zæ¹ hwæ¹-ze¹ ... bought (a/the) leopard 买了豹子 ... a acheté (un/le) léopard 【量词】 p¹o¹

zæ¹b /zæ¹/ raeq

动词 声调类: Lb To mix. 搅拌合混 Mélanger, tourner (un mélange, une préparation). ¶ le¹-zæ¹~zæ¹ accomp \_ red 搅拌 ACCOMP \_ RED

zæ¹mi#¹ /zæ¹mi¹/ raemi

名词 声调类: LM+#H Female leopard. 母豹子 Léopard femelle. ¶ zæ¹mi¹-zæ¹zo¹ female leopard and male leopard 母豹子与公豹子 léopard femelle et léopard mâle 【量词】 p¹o¹

zæ¹p¹ɣ¹ /zæ¹p¹ɣ¹/ raepu

名词 声调类: LM Male leopard. 公豹子 Léopard mâle. ¶ zæ¹p¹ɣ¹-zæ¹mi¹ male leopard and female leopard 公豹子与母豹子 léopard mâle et léopard femelle 【量词】 p¹o¹

zæ¹sw¹ /zæ¹sw¹/ raesi

名词 声调类: L Rough felt made only of sheep wool. One drapes it over one's shoulders as an outdoor protection from the cold. 披毡 Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. 【量词】 [w¹

zæ¹sw¹-k¹wæ¹jæ¹ /zæ¹sw¹-k¹wæ¹jæ¹/ raesi khuae'er

名词 Felt mat. 毡子 (真正的毡子) 做的垫子 Natte en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir k¹wæ¹jæ¹#¹. 【量词】 ts¹i¹

**zæʃæɪ** /zæʃæɪ/ reshæe  
 形容词 声调类: LM Far, distant. 远  
 Loin, lointain. ¶ noɪ | tʃʰuɪ | əɪ-zæʃæɪ?  
 | dʒɤɪkʰwɤɪ əɪ-di? | - dʒɤɪ | dʒɤɪkʰwɤɪ  
 mɤɪ-di! | mɤɪ-zæʃæɪ! Are you distant  
 from him? Is there distance (between you)?  
 - There is not much distance to speak of!  
 We are not distant! (=we are close friends)  
 你们很熟吗? - 不很熟! tu es loin de  
 lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous  
 êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a  
 guère de distance! Nous ne sommes pas éloi-  
 gnés!

**zæʃtsuɪ** /zæʃtsuɪ/ rezi  
 名词 声调类: LM+MH# Path, trail.  
 小路、径道 Sentier, petit chemin. ¶  
 zæʃtsuɪ-zɤɪmiɪ small trail 径道 chemin  
 de traverse, raccourci 【量词】kʰuɪ

**zæɪɪ-tʰɪɪ** /zæɪɪ-tʰɪɪ/ raevu  
 tu  
 动词 声调类: L#- To joke, to crack a  
 joke. 开玩笑 Blaguer, faire une blague,  
 faire une plaisanterie. ¶ zæɪɪ-tʰɪɪ | zɤwæɪ  
 to crack jokes all the time, to make lots of  
 jokes 开很多玩笑、一直开玩笑 plaisan-  
 ter follement, rire beaucoup ¶ zæɪɪ-tʰɪɪ-  
 hɪɪ zɤwɤɪ to crack a joke 开个玩笑 lancer  
 une blague, dire une plaisanterie

**zæʃzo#ɪ** /zæʃzoɪ/ raesso  
 名词 声调类: LM+#H Leopard cub,  
 baby leopard. 小豹子 Bébé léopard, petit  
 léopard. ¶ zæʃzoɪ-zæʃmiɪ baby leopard  
 and female leopard 小豹子与母豹子 petit  
 léopard et léopard femelle 【量词】ɪuɪ

**zeɪ** /ɬuɪ zeɪ/ rei  
 量词 声调类: H<sub>a</sub> Classifier for quar-  
 ters of preserved meat. 量词: 熏肉 (一  
 块) Classificateur des morceaux de viande  
 conservée.

**zeɪ**<sub>1</sub> /zeɪ/ rei  
 名词 声调类: #H Arrow. 箭 Flèche.  
 ¶ zeɪɪ | ɬuɪ-kʰuɪ an arrow; also,

metaphorically: a family, a lineage 一枝  
 箭。也来指一个家庭 une flèche; désigne  
 aussi, de façon métaphorique, une lignée/une  
 famille 【量词】kʰuɪ

**zeɪ**<sub>2</sub> /zeɪ/ rei  
 名词 声调类: #H Rainy season (sum-  
 mer and autumn: from the 3rd to the 8th  
 month of the lunar calendar). 雨季 (夏天  
 至秋天: 三月份至八月份) Saison des  
 pluies (été et automne: du 3e au 8e mois du  
 calendrier lunaire).

**zeɪ-tæɪ-ɪɪ** /zeɪ-tæɪɪɪ/ reidael-  
 hi  
 名词 声调类: H#-L 11th month. 十一  
 月 11e mois.

**zeɪɪ#ɪ** /zeɪɪɪ/ reivu  
 名词 声调类: #H Castrated ox,  
 neutered ox, steer. 阉牛 Taureau castré.  
 【量词】pʰoɪ

**zeɪzo#ɪ** /zeɪzoɪ/ reisso  
 名词 声调类: #H Arrow. 箭 Flèche.  
 ¶ zeɪzoɪ | ɬuɪ-kʰuɪ one arrow 一枝箭  
 une flèche

**zeɪzeɪ-bæɪbæɪ** /zeɪzeɪbæɪbæɪ/  
 reirei bbaebbae  
 名词 声调类: LM-L Wild cotton (liter-  
 ally: "Westerners' flower"). 野棉花 (直  
 译: '洋人花') Coton sauvage; littéra-  
 lement « la fleur des Occidentaux ». 【参  
 考】jeɪzeɪ

**zeɪzeɪ-læɪtsuɪ** /zeɪzeɪ-læɪtsuɪ/  
 reirei laezi  
 名词 声调类: LM-H# One of the three  
 main types of plants used for pig fodder.  
 喂猪的牧草 Sorte de fourrage pour les co-  
 chons (il y en a trois en tout).

**zɤɪb** /zɤɪ/ re  
 动词 声调类: M<sub>b</sub> To raise (animals,  
 or children); to care for (the elderly). 饲  
 养 (动物)、养 (孩子)、管 (老人)



Élever (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). ¶ **boɿ zɣɿ** to raise pigs 养猪 élever des cochons ¶ **zɰæɿzoɿ zɣɿ** to raise colts 养小马 élever des poulains

**zɣɿ** /zɣɿ/ req  
名词 声调类: LM Road (monosyllable). 路 (单音节) Route (monosyllable). ¶ **zɣɿmiɿ-qoɿ** on the road, on the way 路上 sur le chemin ¶ **zɣɿmiɿ-qoɿ**, | **hɿɿ seɿ!** | People are walking on the road/path! 路上有人走! il y a des gens qui passent sur le chemin! ¶ **zɣɿ seɿ-zoɿ** traveller, person who travels; specifically: person who does commerce by caravans 旅人, 特别指走马帮的商人 voyageur, homme qui voyage; spécifiquement : personne partant faire du commerce en caravane 【量词】 **kʰuɿ**

**zɣɿ**<sub>a</sub> /zɣɿ/ req  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> Clean. 干净 Propre. ¶ **tɕʰuɿ | zɣɿ-hɿɿ niɿ** It is clean 这是干净的 c'est propre ¶ **mɿɿ-zɣɿ** not clean, dirty 不干净 crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...)

**zɣɿ**<sub>c</sub> /ɬuɿ zɣɿ/ re  
量词 声调类: L<sub>c</sub> Classifier for lines/patterns (in weaving, drawing, painting...). 量词: 图案 (画画或织布) (一个) Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages.

**zɣɿmiɿ** /zɣɿmiɿ/ remi  
名词 声调类: L Road. 路 Route. ¶ **hɿɿ | ɬuɿ-ɿɿ~ɬuɿ-ɿɿ | leɿ-seɿ, | zɣɿmiɿ tsɿɿ!** People walk, one after the other, and they create a path! (Context: when people go to fell trees on the mountain, where there was no path before, their passage open a new path, whose traces remain visible and may become a customary path.) 路是人走出来的! Contexte : on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit

par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin 【量词】 **kʰuɿ**

**zɣɿniɿ** /zɣɿniɿ/ reni  
形容词 声调类: L+MH# Near. 近 Proche.

**zɣɿqoɿ** regho  
名词 ① Calf. 小牛 Veau. 【量词】 **[uɿ]**  
② Male pianniu (hybrid of yak and cattle). 公犏牛 Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle).

**zɣɿzɣɿ** /zɣɿzɣɿ/ rere  
名词 声调类: LM+MH# Lines, pattern. 花纹、图案 Motif. ¶ **zɣɿzɣɿ tʰiɿ-diɿ** with lines/patterns / there are lines/patterns 有花纹 qui a des motifs, des dessins (ex. : un tissu) ¶ **baɿlaɿ | tʰuɿ-[uɿ-biɿ | zɣɿzɣɿ tʰiɿ-diɿ** There are lines/patterns on this piece of clothing. 这衣服上面有花纹。 sur ce vêtement il y a un motif 【量词】 **zɣɿ**

**zoɿ** /zoɿ/ roq  
名词 声调类: L Noon; lunch. 中午 Midi; repas de midi/déjeuner. ¶ **zoɿ dzuɿ** to have lunch 吃午饭 prendre son déjeuner

**zoɿ**<sub>a 1</sub> /zoɿ/ roq  
动词 声调类: L<sub>a</sub> To swing back and forth. 甩来甩去 Se balancer. ¶ **ɬuɿ-zoɿ-ɿɿ** to swing back and forth 甩来甩去 se balancer un peu ¶ **zoɿ~zoɿ-zeɿ** red pfv red pfv RED PFV ¶ (音系资料) **leɿ-zoɿ~zoɿ** accomp red accomp red AC-COMP RED

**zoɿ**<sub>a 2</sub> /zoɿ/ roq  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> Light. 轻 Léger. ¶ **zoɿ-tɕʰæɿɬæɿ (zoɿ-tɕʰæɿɬæɿ-gɿɿ)** very light 轻飘飘 tout léger

**zoɿdzuɿ** /zoɿdzuɿ/ roq zzi  
动词 声调类: L To eat lunch. 吃午饭 Déjeuner, prendre le repas de midi. ¶ **zoɿ dzuɿ** to have lunch 吃午饭 déjeuner

(verbe), prendre le déjeuner 𐌵 zɔ˩ dzu˩-se˩  
afternoon 下午 l'après-midi

**zɔ˩ ~ zɔ˩** /zɔ˩zɔ˩/ roro  
动词 声调类: MH To swing. 摔、摇摆 Se balancer.

**zɣ˩** /zɣ˩/ ri  
形容词 声调类: H Heavy. 重 Lourd.  
𐌵 zɣ˩-tʃʰæ˩jæ˩ (-gy˩) very heavy 很重的 très lourd

**zɣ˩** /zɣ˩/ ri  
名词 声调类: M Fermented alcohol, liquor, spirits, wine. 酒 Alcool fermenté, chang, vin. 𐌵 zɣ˩ pʰy˩ to pour wine 斟酒 verser à boire

**zɣ˩dzi˩** /zɣ˩dzi˩/ rizzee  
名词 声调类: LH Cedar. 杉树 Cèdre.  
【量词】dzi˩

**zɣ˩gy˩** /zɣ˩gy˩/ riggu  
名词 声调类: L Boat. 船 Canot, bateau (utilisé uniquement pour les barques circulant sur le Lac, pas pour les autres bateaux). 𐌵 zɣ˩gy˩ dzi˩ to sit in a boat 坐船 être assis dans un bateau, être à bord d'un bateau 【量词】[w˩]

**zɣ˩[w˩** /zɣ˩[w˩/ relu  
动词 声调类: M To shake (of earth), earthquake. 地震 Tremblement de terre/ la terre tremble. 𐌵 zɣ˩[w˩-ze˩! There is an earthquake! 地震了! Il y a un tremblement de terre! / La terre tremble!

**zɣ˩mo˩** /zɣ˩mo˩/ rimo  
名词 声调类: LM+MH# “mushroom of the cedar tree”: a sort of mushroom often found close to cedar trees. “杉树菌”: 一种菌子 « champignon des cèdres »; champignon comestible, de la même famille que le « champignon des sapins », tʰo˩-mo˩. 𐌵 tʰo˩-mo˩-zɣ˩mo˩ Pine-tree mushroom and cedar-tree mushroom 松树菌与杉树菌 champignon des sapins et champignon

des cèdres 【参考】zɣ˩dzi˩

**zɣ˩na˩** /zɣ˩na˩/ rina  
名词 声调类: L# Strong liquor, high-quality spirits. 醇酒, 好酒 Alcool fort; alcool de qualité supérieure.

**zɣ˩tse˩** /zɣ˩tse˩/ rizei  
名词 声调类: LM Mountain spirit. 山神 Esprit de la montagne. 【量词】y˩

**zɣ˩tse˩-mæ˩ʃæ˩** /zɣ˩tse˩-mæ˩-ʃæ˩/ rizei maeshae  
名词 声调类: LM-L# Golden pheasant. 锦鸡 Faisan doré. 【参考】zɣ˩tse˩

**zɣ˩tsu˩** /zɣ˩tsu˩/ rizi  
名词 声调类: LM Days; life; time. 日子 (汉语借词) Jours, temps. 𐌵 zɣ˩tsu˩ tʃy˩ to look for an auspicious date (for building a house or other important project) 算日子 (为了选择吉利的一天) rechercher une date propice (pour la construction d'une maison ou autre projet important)

**zɣ˩tsu˩-mɣ˩tʃʰy˩** /zɣ˩tsu˩-mɣ˩tʃʰy˩/ rizimeche  
名词 声调类: LM-L Mattress. 褥子 Matelas. 【量词】tsʰi˩

**zɣ˩** /zɣ˩/ ru  
数词 声调类: M? H#? Four. 四 Quatre.

**zɣ˩** /zɣ˩/ ruq  
动词 声调类: MH To sew. 缝 Coudre.

**zɣ˩a 1** ruq  
动词 ① To knead (dough). 揉 (面) Pétrir (la pâte), malaxer. 𐌵 pɣ˩jɣ˩ zɣ˩ to knead dough 揉面 pétrir la pâte 𐌵 zɣ˩~zɣ˩ red 重叠 RED 𐌵 (音系资料) dɣ˩-kʰwɣ˩ zɣ˩ to knead a piece (of dough) 揉一块 (面团) pétrir un morceau ② To crease, to crumple, to wrinkle.

皱 (衣服) Froisser, plisser. ¶ ba<sub>1</sub>la<sub>1</sub> zy<sub>1</sub>l(-ze<sub>1</sub>) to crease clothes; the clothes have been creased; the clothes are creased 衣服皱了 les vêtements sont froissés, les vêtements ont été froissés ¶ zy<sub>1</sub>l~zy<sub>1</sub>l red 重叠 RED ¶ le<sub>1</sub>-zy<sub>1</sub>l~zy<sub>1</sub>l-ze<sub>1</sub>l accomp \_ red pfv accomp \_ red pfv ACCOMP \_ RED PFV

zy<sub>1</sub>la<sub>2</sub> /zy<sub>1</sub>l/ ruq  
形容词 声调类: L<sub>a</sub> Delicious, good (to the taste). 好吃 Bon (au goût).

zy<sub>1</sub>lbae<sub>1</sub>l /zy<sub>1</sub>lbae<sub>1</sub>l/ rubbae  
名词 声调类: M Snake, serpent. 蛇 Serpent. ¶ zy<sub>1</sub>lbae<sub>1</sub>l yu<sub>1</sub>l p<sup>h</sup>y<sub>1</sub>l The snake sheds skin / exuvies 蛇蜕皮 Le serpent mue 【量词】mi<sub>1</sub>

zy<sub>1</sub>lbae<sub>1</sub>l-by<sub>1</sub>l-ha<sub>1</sub>#<sub>1</sub> /zy<sub>1</sub>lbae<sub>1</sub>lby<sub>1</sub>lha<sub>1</sub>l/  
rubbae bbuha  
名词 声调类: #H One of the three types of pig fodder. 能喂给猪的三种草之一 L'une des trois sortes de fourrage que l'on donne aux cochons; M18 propose comme étymologie populaire « serpent en colère », du fait que cette plante a des feuilles grasses qui ressemblent à un serpent, et qui sont entortillées. 【量词】qa<sub>1</sub>

zy<sub>1</sub>lbae<sub>1</sub>l-mi<sub>1</sub>l /zy<sub>1</sub>lbae<sub>1</sub>lmi<sub>1</sub>l/ rub-baemi  
名词 声调类: -L Female snake. 母蛇 Serpent femelle. 【量词】mi<sub>1</sub>

zy<sub>1</sub>lbae<sub>1</sub>l-p<sup>h</sup>y<sub>1</sub>#<sub>1</sub> /zy<sub>1</sub>lbae<sub>1</sub>lp<sup>h</sup>y<sub>1</sub>l/ rubbaepu  
名词 声调类: #H Male snake. 公蛇 Serpent mâle. 【量词】mi<sub>1</sub>

zy<sub>1</sub>lbae<sub>1</sub>l-zo<sub>1</sub>#<sub>1</sub> /zy<sub>1</sub>lbae<sub>1</sub>lzo<sub>1</sub>l/ rub-baesso  
名词 声调类: #H Baby snake. 小蛇 Petit serpent. 【量词】lu<sub>1</sub>

zy<sub>1</sub>lbae<sub>1</sub>l-zy<sub>1</sub>lq<sup>h</sup>a<sub>1</sub>#<sub>1</sub> /zy<sub>1</sub>lbae<sub>1</sub>lzy<sub>1</sub>lq<sup>h</sup>a<sub>1</sub>l/ rubbaerukha

名词 声调类: #H Jack-in-the-pulpit, *Arisaema consanguineum* (a type of flowering plant). 天南星 *Arisaema consanguineum*.

zy<sub>1</sub>lby<sub>1</sub>#<sub>1</sub> /zy<sub>1</sub>lby<sub>1</sub>l/ Rubbe  
名词 声调类: #H The Pumi (Prinmi) people of the mountains. 高山普米族 (永宁以北地区: 木里等) Les Pumi des montagnes, du côté de Muli et Jiase. 【量词】y<sub>1</sub>

zy<sub>1</sub>ldi<sub>1</sub> /zy<sub>1</sub>ldi<sub>1</sub>l/ ruddi  
名词 声调类: MH# The warm area on the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... 金沙江边的地方 (气候热) Les rives du Yangtze; le climat y est chaud et humide. Ces régions sont perçus par les Na de Yongning comme peuplées de Pumi; ils imaginent que les habitants de Fengke et Labai seraient des descendants des Pumi. (Source: consultants F<sub>4</sub>, F<sub>5</sub>, M<sub>2</sub>L.).

zy<sub>1</sub>ldzi<sub>1</sub> /zy<sub>1</sub>ldzi<sub>1</sub>l/ ruzzee  
名词 声调类: L# Willow tree. 柳树, 杨柳 Saule. 【量词】dzi<sub>1</sub>

zy<sub>1</sub>lhi<sub>1</sub>#<sub>1</sub> /zy<sub>1</sub>lhi<sub>1</sub>l/ Ruhin  
名词 声调类: #H One of the designations of the Pumi (ethnic group). 普米族 Désignation des Pumi. 【量词】y<sub>1</sub>

zy<sub>1</sub>lu<sub>1</sub> /zy<sub>1</sub>lu<sub>1</sub>l/ rulee  
名词 声调类: LH Beam. 支撑顶板的梁 Poutre soutenant la toiture, posée horizontalement, dans le sens de la longueur du bâtiment. Sur elle reposent les poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæŋk<sup>h</sup>ɿŋŋ/. 【量词】lu<sub>1</sub>

zy<sub>1</sub>lhi<sub>1</sub>mi<sub>1</sub> /zy<sub>1</sub>lhi<sub>1</sub>mi<sub>1</sub>l/ rulhimi  
名词 声调类: L 4th month. 四月 4e mois.

zy<sub>1</sub>lmi<sub>1</sub>#<sub>1</sub> /zy<sub>1</sub>lmi<sub>1</sub>l/ rumi  
名词 声调类: #H Granddaughter. 孙

女 *Petite-fille*. ¶ njɣɿ | zyɿmiɿ | dʷɿɿ-ɿwɿ dzoɿ I have a granddaughter. 我有一个孙女。 J'ai une petite-fille. 【量词】ɿwɿ

**zyjmiɿ** /zyjmiɿ/ rumi  
名词 声调类: L Bow (archery bow).  
弓 Arc. 【量词】naɿ

**zyɿmyɿlaɿdiɿ** /zyɿmyɿlaɿdiɿ/  
Rumuladdi  
名词 声调类: MH# The territory of the Pumi people on the banks of the Yangtze river. This area is perceived as less central and pleasant than Yongning. 江边普米族地区 (带偏见的说法) Les territoires des Pumi, au bord du fleuve Yangtze. Le terme est connoté péjorativement : cette région est perçue comme périphérique et moins plaisante que la plaine de Yongning. ¶ zyɿmyɿlaɿdiɿ-hɿɿ people from the Pumi territories 普米族地区的人们 habitants des territoires pumi des bords du fleuve ; personnes pumi 【量词】ɿɿ

**zyɿniɿkoɿthoɿ** /zyɿniɿkoɿthoɿ/  
runi woto  
助词 声调类: H# In four days. 四天以后 Dans quatre jours.

**zyɿɿɿ** /zyɿɿɿ/ ru'er  
形容词 声调类: H# Square. 正方形 Carré. ¶ zyɿ-hɿɿ nmlz 方形的 nmlz ¶ zyɿɿɿ-gɿɿ square 方形的 carré

**zyɿtsɿɿɿ** /zyɿtsɿɿɿ/ rucee  
数词 声调类: L# 40. 40 40.

**zyɿɿɿ** /zyɿɿɿ/ ruvu  
名词 声调类: #H Grandson. 孙子 Petit-fils. ¶ njɣɿ | zyɿɿɿ dʷɿɿ-ɿwɿ dzoɿ. I have a grandson. 我有一个孙子。 j'ai un petit-fils 【量词】ɿwɿ

**zyɿɿɿ-zyjmiɿ** /zyɿɿɿzyjmiɿ/  
ruvu rumi  
名词 声调类: H# Grandchildren. 孙子孙女 Petits-enfants.

**zyɿ-zoɿ** /zyɿzoɿ/ russo  
名词 声调类: #H Small bow (archery bow). 小弓 Petit arc. 【量词】naɿ

**zwæɿ** /zwæɿ/ ruae  
名词 声调类: #H Horse. 马 Cheval. ¶ dʷɿɿkoɿ-zwæɿ wild horse 野马 cheval sauvage, non domestiqué ¶ o-ho-ho! zwæɿ-ɿwɿ | dʷɿɿ-poɿ-huɿɿ-zeɿ! Oops! The horse scoffed the lot! 啊呀嘛! 马把饲料都吃光了! Houlà! Le cheval nous l'a mangé! (Contexte : on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.) 【量词】ɿɿ

**zwæɿ** /zwæɿ/ ruaeq  
动词 声调类: MH To hoe weeds. 薅锄、锄草 Sarcler, biner. ¶ zwæɿ~zwæɿ red 重叠 RED ¶ jɿɿjoɿ zwæɿ to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶ jɿɿjoɿ zwæɿ~zwæɿ to hoe potatoes, to weed a potato field 洋芋地里锄草 sarcler des pommes de terre ¶ qɿɿɿdzeɿ zwæɿ to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du maïs ¶ qɿɿɿdzeɿ zwæɿ~zwæɿ to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field 苞谷地里锄草 sarcler du maïs

**zwæɿa** /zwæɿ/ ruae  
动词 声调类: M<sub>a</sub> To weigh (with scales). 称 Peser (à l'aide d'une balance). ¶ (音系资料) mɿɿ-zwæɿ neg 不称 NEG ¶ (音系资料) leɿ-zwæɿ-zeɿ accomp\_pfv 称了 ACCOMP\_PFV ¶ (音系资料) tsoɿ~tsoɿ zwæɿ to weigh things 称东西 peser des choses ¶ (音系资料) koɿdoɿ zwæɿ to weigh walnuts 称核桃 peser des noix

**zwæɿ** /zwæɿ/ ruaeq  
助词 声调类: L Extremely. 很、极 Extrêmement. ¶ zwæɿ-zeɿ! That's too much! / There's too much! 太多了! ɿɿ

y en a trop ! / ça fait trop !

**z̥wæɭa 1** /z̥wæɭ/ ruæeq  
 动词 声调类: L<sub>a</sub> To swoon. 昏, 昏厥  
 S'évanouir. ¶ leɪ-tʰiɭ | leɪ-z̥wæɭ-zeɪ to  
 be so tired as to fall into a swoon, to swoon  
 from exhaustion 累得都昏倒了 s'évanouir  
 à force de fatigue, s'évanouir d'épuisement

**z̥wæɭa 2** /z̥wæɭ/ ruæeq  
 形容词 声调类: L<sub>a</sub> Good, well (work-  
 ing well, strongly). 好, 能干 Habile,  
 bon, capable. ¶ (音系资料) z̥wæɭ-hĩ/  
 nmlz 能干的 NMLZ ¶ tʂʰwɪ d̥wæɭ |  
 z̥wæɭ! He is very capable! 他很能干!  
 Il est très habile ! / Il est formidable !

**z̥wæɭbyɪ** /z̥wæɭbyɪ/ ruæbbu  
 名词 声调类: MH# Horse's stable. 马  
 圈 Enclos des chevaux. 【量词】ɭwɪ

**z̥wæɭ-ha#ɪ** /z̥wæɭhaɪ/ ruæ-  
 ha  
 名词 声调类: #H Horse feed. 马料、  
 马饲料 Nourriture pour cheval.

**z̥wæɭ-kʰyɪ 1** /z̥wæɭkʰyɪ/ ruæ-  
 ku  
 名词 声调类: L# Year of the Horse.  
 马年 Année du Cheval.

**z̥wæɭ-kʰyɪ 2** /z̥wæɭkʰyɪ/ ruæ  
 kuq  
 形容词 声调类: L# Born in the year of  
 the Horse. 属马 Né l'année du Cheval.

**z̥wæɭ-ɭwɪ#ɪ** /z̥wæɭɭwɪ/ ruæ-  
 lee  
 名词 声调类: #H Cereals for the horse,  
 horse fodder. 马料 (粮食) Nourriture  
 pour cheval (céréales).

**z̥wæɭmiɪ** /z̥wæɭmiɪ/ ruæmi  
 名词 声调类: L Mare. 母马 Jument;  
 également employé pour une jeune jument :  
 poulliche, « bébé cheval » de sexe féminin.  
 ¶ ʂeɪ-z̥wæɭmiɪ bicycle 自行车 (“铁

马”) vélo; néologisme introduit par F4  
 d'après le taiwanais tiēmă 铁马 que j'essayais  
 de traduire en na. ¶ z̥wæɭmiɪ-z̥wæɭzoɪ  
 mare and colt 母马与马驹子 jument et  
 poulain 【量词】ɭwɪ

**z̥wæɭpʰæɭdiɪ** /z̥wæɭpʰæɭdiɪ/  
 ruæ paeddi  
 名词 声调类: MH# Lunge, tether (for  
 a horse). 拉马链子 Longe, objet pour ac-  
 crocher le cheval. 【量词】ɭwɪ

**z̥wæɭ-qʰæ#ɪ** /z̥wæɭqʰæɭ/ ruæ-  
 khae  
 名词 声调类: #H Horse manure. 马粪  
 Crottin de cheval. 【量词】kwɪɪ

**z̥wæɭkoɪ** /z̥wæɭkoɪ/ ruæwo  
 名词 声调类: L# Castrated horse, geld-  
 ing, neutered horse. 骟马 Cheval castré.  
 【量词】ɭwɪ

**z̥wæɭsuɪ** /z̥wæɭsuɪ/ ruæsi  
 名词 声调类: L# Stallion. 公马 Éta-  
 lon. ¶ z̥wæɭsuɪ-z̥wæɭmiɪ stallion and  
 mare 公马与母马 étalon et jument ¶  
 z̥wæɭsuɪ-z̥wæɭzoɪ stallion and colt 公马  
 与小马 étalon et poulain 【量词】miɪ

**z̥wæɭzo#ɪ** /z̥wæɭzoɪ/ ruæesso  
 名词 声调类: #H Colt, pony, filly, foal.  
 马驹子 Poulain. ¶ z̥wæɭzoɪ-z̥wæɭmiɪ  
 colt and mare 马驹子与母马 poulain et  
 jument 【量词】ɭwɪ

**z̥wæɭ-zwɪ#ɪ** /z̥wæɭzwɪ/ ruæes-  
 si  
 名词 声调类: #H Hay for horses, horse  
 hay. 喂马的草 Fourrage pour le cheval,  
 foin pour cheval.

**z̥wæɭ ~ z̥wæɭ** ruæruæ  
 动词 ① To put (things) in order. 收  
 拾 Ranger (des objets). ¶ tsoɪ ~ tsoɪ  
 z̥wæɭ ~ z̥wæɭ(-zeɪ) to put things in or-  
 der 收拾东西 ranger des choses ¶ leɪ-  
 z̥wæɭ ~ z̥wæɭ d̥wɪɪ-t̥ɕwɪɪ to put things



pas seulement l'opinion du locuteur, mais reflète le sens commun.)

**zɰɣɿ-ɪmɥɿ** /zɰɣɿ-ɪmɥɿ/ ruamu  
 名词 声调类: M Idiom, set phrase,  
 fixed expression. 惯用语、习惯语、习  
 语 Formule toute faite, expression toute  
 faite, expression idiomatique. ¶ **zɰɣɿ-ɪmɥɿ**  
**dʒoɿ-kɥɿ**! This is how they say! / There's  
 such a set phrase! 有这么一句老话! /  
 有这么一个说法! C'est comme ça qu'on  
 dit! / Il y a une expression comme ça! ¶  
**æɿʃæɿ-zɰɣɿ-ɪmɥɿ** | **ɖurɿ-kʰwɣɿ** a saying,  
 a set phrase of the old times 一句老话、  
 一个传统的说法 une expression toute faite  
 du temps jadis, un dicton ¶ **zɰɣɿ-ɪmɥɿ-piɿ**  
**ɪmɥɿ** (≈ **zɰɣɿ-ɪmɥɿ-piɿ-ɪmɥɿ**?) a saying, a  
 set phrase of the old times 一句老话、一  
 个传统的说法 une expression toute faite  
 du temps jadis, un dicton ¶ **zɰɣɿ-ɪmɥɿ**  
**piɿ-ɪmɥɿ ɲiɿ**! It's a saying of the old times!  
 是老说法! C'est ce qu'on dit! / C'est ce  
 que dit le proverbe! 【量词】 **kʰwɣɿ** 【词  
 源】 **zɰɣɿɿb**

315

## Z

zi1 /zi1/ xxi

动词 声调类: H To be present: abstract entity (courage, strength) or concrete entity (beard). 有, 拥有 (抽象: 有力量, 有勇气) Être présent, y avoir; propriété du corps, de l'âme, d'un objet... Ex.: avoir de la force; avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison. ¶ my1-tzi1 neg 没有 NEG

zi1<sub>1</sub> /zi1/ xxiq

动词 声调类: MH To sleep. 睡觉 Dormir. ¶ (音系资料) le1-tzi1 accomp accomp ACCOMP ¶ (音系资料) le1-tzi1-ze1 accomppfv accomppfv ACCOMPPFV ¶ æ1 zi1-ze1 the chicken has gone asleep 鸡睡觉了 la poule s'est endormie ¶ le1-tzi1-bi1-ze1! I'm going to sleep! 要睡觉了! (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! ¶ le1-tzi1, | zi1-my1-t<sup>h</sup>a1! Were I to try to sleep, I would not be able to! / I would like to sleep, but I can't! 想睡, 但睡不着! j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte: une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/faire une sieste) ¶ p<sup>h</sup>æ1-tci1-zo1-ŋu1 | my1zo1-qa1 zi1 The young man sleeps with the young woman. (This phrasing refers rather bluntly to sexual intercourse, and is considered extremely rude.) 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

zi1<sub>a</sub> xxi

动词 ① To leak. 漏 (水) Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). ¶ my1tco1 zi1 to leak, to drip down (水) 往下漏 fuir, avoir une fuite ② To flow (a river flows). 流 (河水流着) S'écouler, couler (rivière). ¶ my1tco1 zi1 to flow down (the water of a brook flows down) (河) 往下游流 couler (rivière)

zi1<sub>2</sub> /dwi1 zi1/ xxi

量词 声调类: L<sub>b</sub> Family. 家庭 (一户人) Famille. ¶ hi1 | dwi1-tzi1 a family 一家人 une famille ¶ t<sup>h</sup>u1-tzi1 this family 这家 cette famille-ci ¶ ŋwæ1-t-q<sup>h</sup>y1, | t<sup>h</sup>e1-ŋi1-tzi1 Five hamlets, twelve families! (A summary of the statistics of the village of ə1la1-t-wy1#1.) 五个村落, 十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de ə1la1-t-wy1#1.)

zi1 /zi1/ xxiq

名词 声调类: LH Monkey, ape. 猴子 Singe. ¶ (音系资料) zi1 dzwi1-ze1 ... has eaten (a/the) monkey 吃了猴子 (sujet non spécifié: un tigre...) a mangé (le) singe ¶ (音系资料) zi1 hwæ1-ze1 ...has bought (a/the) monkey 买了猴子 (sujet non spécifié: quelqu'un) a acheté (le) singe 【量词】 mi1

†

†zi1 /-/ xxi  
名词 声调类: LM? LH? Building;  
houses. 房屋 Maison, bâtiment d’habi-  
tation; monosyllabe extrait de l’expression /  
zi1 tsʰi1, | æ1 tsʰi1/ ‘bâtir une demeure’: le  
schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut  
provenir d’un nom au ton LM ou LH. †zi1  
tsʰi1, | æ1 tsʰi1 to build a house, to build  
a home (set phrase) 建房立家 (固定词  
语) Bâtir une demeure, bâtir un foyer (ex-  
pression proverbiale) †zi1 tʰy1 to found a  
new home, to build a new house 分家,  
建立自己的新房屋比如: 孩子多, 一个  
孩子建自己的房子) Fonder une nouvelle  
demeure : lorsque la famille est nombreuse,  
un de ses membres peut bâtir sa propre de-  
meure †zi1 qʰæ1 to demolish a house 拆  
房子 démolir une demeure †\*zi1 hwæ1  
\*to buy a house (example coined by the  
investigator, to investigate the monosylla-  
ble’s potential to combine with other verbs,  
and its tone category; this example was re-  
fused by speaker F4) \*买房 (这个例子是  
调查者构造的, F4确定是不可以说的。  
造这个例子的目的有两个: 看单音节  
词根“家”能不能跟其它动词结合, 也  
试着确定它的调类。) \*acheter une de-  
meure; forme non correcte, proposée pour  
voir dans quelle mesure le monosyllabe peut  
se combiner avec divers verbes.

## Z

zɿɿ /zɿɿ/ xxiq

动词 ① To clutch, to grasp, to grab. 拿, 捉 (捉鸡) Attraper, saisir, prendre (ex. : un animal récalcitrant). ㄑ ㄞ zɿɿ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑ ㄞ | leɪ-zɿɿ to catch a chicken 捉鸡 attraper (un/le) poulet ㄑ hɿɿ zɿɿ to grab someone 抓人 attraper quelqu'un ㄑ ʌ zɿɿ to hold sb in one's arms (arm over the neck) 搂 (用胳膊搂脖子) passer le bras autour du cou de quelqu'un ② To take along, to bring along. 带、拿过来 Amener, prendre avec soi. ㄑ tsoɪ~tsoɪ zɿɿ to bring something 带东西过来 attraper quelque chose

zɿɿɿɿ /zɿɿɿɿ/ xxiddu

名词 ① The household. 家 Maisonnée. ㄑ ɿɿɿɿɿɿ a household 一家人, 包括所有成员 une maisonnée/ toute la maison ㄑ ʌ ʌ ʌ zɿɿɿɿɿɿ jɿɿ to take care of the house, to look after the household, to be in charge of the household 管家 s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison 【量词】 ɿɿ ② The entire farmhouse, comprising the main house and the other buildings. 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. 【量词】 ɿɿɿ

zɿɿɿɿɿɿɿɿ /zɿɿɿɿɿɿɿɿɿ/

xxiddu yihin

名词 声调类: #H The person in charge of the house, the master/mistress of the house. 一家之主、家长 La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.

zɿɿɿɿɿ /zɿɿɿɿɿ/ xxihun

名词 声调类: LM+#H Body hair (of humans). 人身上的毛 Poils corporels. 【量词】 kʰɿɿ

zɿɿɿɿɿɿ /zɿɿɿɿɿɿɿ/ xxigo-  
wo

名词 声调类: M Roof. 房顶 Toit.  
【量词】 tsʰɿɿ

zɿɿ-kʰɿɿɿ /zɿɿkʰɿɿ/ xxiku

名词 声调类: LM+MH# Year of the Monkey. 猴年 Année du Singe.

zɿɿ-kʰɿɿɿɿ /zɿɿkʰɿɿɿ/ xxiq kuq

形容词 声调类: LM+MH# Born in the year of the Monkey. 属猴 Né l'année du Singe.

zɿɿ-miɿ /zɿɿmiɿ/ xximi

名词 ① The main building of the house/farm: the building where the hearth is located. 家里有火塘的那个房子 (“祖母房”) Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. 【量词】 ɿɿ ② The entire house, the entire farm. 整个家园 L'ensemble de la maison; l'ensemble de la ferme.

zɿɿmi#ɿ /zɿɿmiɿ/ xximi

名词 声调类: LM+#H Female monkey. 母猴 Singe femelle. 【量词】 miɿ

zɿɿ-mɿɿ /zɿɿmɿɿ/ xximu

名词 声调类: MH# Dream. 梦 Rêve. ㄑ zɿɿ-mɿɿ qʰwɿɿ to have a dream 做梦 faire un rêve ㄑ zɿɿ-mɿɿ swɿɿ to sleep-walk (somnambulism); also: to speak in one's dreams 梦游, 梦呓 être somnambule; parler dans son sommeil ㄑ njɿɿ | ɿɿɿwɿɿ | zɿɿ-mɿɿ | mɿɿɿ-dʒɿɿ! I have not had good dreams yesterday night! / I had a nightmare yesterday night! 我昨天做了恶梦! J'ai fait un cauchemar hier! 【量词】 kʰwɿɿ

zɿɿɿɿ /zɿɿɿɿ/ xxinge

动词 声调类: H# To doze off, to nod. 打瞌睡 Somnoler. ㄑ zɿɿɿɿ-zeɿ pfv pfv  
pfv

zɿɿɿɿ /zɿɿɿɿ/ xxingu

动词 声调类: H# To sleep. 睡觉 Dormir. ㄑ leɪ-zɿɿɿɿ accomp accomp AC-COMP ㄑ zɿɿɿɿ-hoɿ is going to sleep 要睡了 qui va s'endormir, qui est ensommeillé

**zi**lp<sup>h</sup>y#1 /zi<sup>h</sup>lp<sup>h</sup>y/ xxipu  
 名词 声调类: LM+#H Male monkey.  
 公猴 Singe mâle. 【量词】mi

**zi**lq<sup>h</sup>wɿ /zi<sup>h</sup>lq<sup>h</sup>wɿ/ xxikhua  
 名词 声调类: M Building; houses. 房屋  
 Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce  
 d'habitation; en naxi, a aussi le sens de 'mai-  
 sonnée'. ¶ **zi**lq<sup>h</sup>wɿ gy to build a build-  
 ing 建房 bâtir une maison ¶ **zi**lq<sup>h</sup>wɿ-  
 la do! One can only see buildings! (A  
 comment by the consultant about the city  
 of Lijiang: the plain is now thoroughly  
 covered by buildings, and one cannot see  
 fields anymore, unlike in Yongning, where  
 until recently there were only a few ham-  
 lets scattered among a landscape of groves,  
 pastures, and cultivated fields.) 只看到房  
 子! / 能看见的只有房子! (合作者  
 说, 丽江市区都是房子, 看不到田。  
 这一点, 不像永宁坝: 二十世纪的永  
 宁, 只有一些小村落分散在一大片田地  
 中。) on ne voit que des maisons/des bâ-  
 timents! (commentaires au sujet de la ville  
 de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à  
 la différence de la plaine de Yongning : cam-  
 pagne où il y avait peu de maisons et de grands  
 espaces cultivés. ¶ **ɕjo**lɕjɿ-**zi**lq<sup>h</sup>wɿ the  
 building(s) of the school, the school build-  
 ings 学校的楼 (‘学校’: 汉语借词)  
 les bâtiments de l'école (du chinois 学校 'éco-

le') ¶ **zi**lq<sup>h</sup>wɿ tɕ<sup>h</sup>y to paint a house 给  
 房子刷颜色 (直译: ‘染房’) peindre  
 une maison; littéralement : ‘teindre une  
 maison’ ¶ **zi**lq<sup>h</sup>wɿ tɕ<sup>h</sup>i-l-hĩ k<sup>h</sup>y<sup>h</sup>mi  
 watchdog 看门狗 chien de garde, chien qui  
 garde la maison ¶ **zi**lq<sup>h</sup>wɿ tɕ<sup>h</sup>i-l-hĩ k<sup>h</sup>y<sup>h</sup>  
 watchdog 看门狗 chien de garde, chien qui  
 garde la maison 【量词】lɿ

**zi**lɬæɭ\$ /zi<sup>h</sup>lɬæɭ/ xxihrae  
 名词 声调类: H\$ The back of the  
 house, the space behind the house. 房  
 屋的上后方 L'espace situé derrière la mai-  
 son : entre le bâtiment et les murs de la ferme.  
 ¶ **ni**-tɕæ-lɬo-t<sup>h</sup>o, | **zi**lɬæɭ **ni** mæ! !  
 The place behind the two-storey building  
 is called 'zi<sup>h</sup>lɬæɭ\$'! 两层楼房后面 (这块  
 地方) 叫做“房屋的上后方”! / 房  
 屋背后 (这块地方) 叫做“房屋的上后  
 方”! Derrière le bâtiment à deux étages,  
 c'est 'zi<sup>h</sup>lɬæɭ\$'! / Derrière le bâtiment à deux  
 étages, il y a ce qu'on appelle 'l'espace derrière  
 la maison'! 【量词】k<sup>h</sup>wɿ

**zi**lɬoɭ\$ /zi<sup>h</sup>lɬoɭ/ xxiwo  
 名词 声调类: H\$ Bed. 床 Lit (le cou-  
 chage entier). 【量词】lɿ

**zi**lzo#1 /zi<sup>h</sup>lzo/ xxisso  
 名词 声调类: LM+#H Infant monkey/  
 ape. 小猴子 Petit singe. 【量词】lɿ